叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 七个圣诞夜(seven Xmas Eves) 000001
2. 七个圣诞夜(seven Xmas Eves) 000002
3. 七个圣诞夜(seven Xmas Eves) 000003
4. 七个圣诞夜(seven Xmas Eves) 000004
5. 七个圣诞夜(seven Xmas Eves) 000005
6. 七个圣诞夜(seven Xmas Eves) 000006
7. 七个圣诞夜(seven Xmas Eves) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

七个圣诞夜(Seven Xmas Eves)
第1/7页

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]
The **cover** **image** **was** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **is** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[doʊ'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

['sev(ə)n]['eksməs] ['iːvz]
SEVEN **XMAS** **EVES**
七 圣诞节 伊芙

七个圣诞前夜

(['frʌntɪspiːs]) .
(Frontispiece) .
(卷首插图) .

（卷首插图）

“ [gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
“ God bless us all .
” 上帝 保佑 我们 全部 .

愿上帝保佑我们所有人。

” ([peɪdʒ] -)
” (Page 246)
” (页 -)

（第246页）

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv]
BEING **THE** **ROMANCE** **OF**
存在 这 浪漫 的

成为浪漫

[ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [ˌevə'luːʃ(ə)n]
A **SOCIAL** **EVOLUTION**
一个 社会的 进化

社会演化

[baɪ]
BY
经过

经过

[kloʊ] .
CLO **.**
首席学习官 .

CLO。

[greɪvz; grɑːvz]
GRAVES
坟墓

格雷夫斯

[biː] . [el] . ['fɑːrˌdʒiːən]
B **.** **L** **.** **FARJEON**
B . L . 法尔杰恩

BL FARJEON

['flɔrəns] ['mæriət]
FLORENCE MARRYAT
佛罗伦萨 结婚

弗洛伦斯·马里亚特

[dʒi:] . ['mænvɪl] ['fɛn]
G . MANVILLE FENN
G . 曼维尔 芬恩

G·曼维尔·芬恩

['mɪsɪz] . ['kæmbl] [prɛd]
Mrs . CAMPBELL PRAED
太太 . 坎贝尔 普雷德

坎贝尔·普雷德夫人

['dʒʌstɪn] ['hʌntli] [mə'kɑ:rθi]
JUSTIN HUNTLY McCARTHY
贾斯汀 亨特利 麦卡锡

贾斯汀·亨特利·麦卡锡

['kleмənt] [skɔt]
CLEMENT SCOTT
克莱门特 斯科特

克莱门特·斯科特

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['dʌdli] ['hɑ:rdi]
With 28 Illustrations by DUDLEY HARDY
和 - 插图 经过 达德利 耐寒的

本书配有达德利·哈迪绘制的28幅插图

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['hʌtʃɪnsən] & [ˌsi: 'oʊ] .
HUTCHINSON & CO .
哈钦森 & 一氧化碳 .

哈金森公司

- ['pætə'nɑ:stər] [roʊ]
34 PATERNOSTER ROW
- 回旋曲 排

帕特诺斯特街34号

['prɪntɪd] [æt; ət] - (['hɑ:lənd])
PRINTED AT NIMEGUEN (HOLLAND)
打印 在 - (荷兰)

印刷于荷兰尼梅根

[baɪ][eɪtʃ] . [si:] . [ə; eɪ] . ['θi:m] [ʌv; əv] - (['hɑ:lənd])
BY H . C . A . THIEME OF NIMEGUEN (HOLLAND)
经过 H . C . 一个 . 主题 的 - (荷兰)

作者：尼梅根的 HCA 蒂姆（荷兰）

[ænd; ənd]
AND
和

和

['tɔ:lbət; 'tælbət] [haʊs] , ['ærəndəl] [stri:t]
TALBOT HOUSE , ARUNDEL STREET
塔尔博特 房子 , 阿伦德尔 街道

塔尔博特楼，阿伦德尔街

['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .
LONDON , W . C .
伦敦 , W . C .

伦敦，WC

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
vii
七

七

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[iːv] [ðə; ði] [fɜːrst] .
EVE THE FIRST .
前夕 这 第一的 .

第一任夏娃。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
THE TESTIMONY OF MRS .
这 见证 的 太太 .

夫人的证词

['meri] ['tʃiːvərz]
MARY CHEEVERS
玛丽 奇弗斯

玛丽·奇弗斯

[baɪ] [kloʊ] [greɪvz; grɑːvz] . [wʌn]
BY CLO GRAVES . 1
经过 首席学习官 坟墓 . 1

作者：克洛·格雷夫斯。1

[iːv] [ðə; ði] ['sekənd] .
EVE THE SECOND .
前夕 这 第二 .

第二任夏娃。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] [diːs] , [naɪt] ['wɑːtʃmən]
THE OPINION OF DAVID DIX , NIGHT WATCHMAN
这 观点 的 大卫 迪克斯 , 夜晚 守望者

夜班守卫大卫·迪克斯的意见

[baɪ][biː] . [el] . ['fɑːrˌdʒiːən] . -
BY B . L . FARJEON . 43
经过 B . L . 法尔杰恩 . -

作者：BL FARJEON.43

[iːv] [ðə; ði] [θɜːrd] .
EVE THE THIRD .
前夕 这 第三 .

第三任夏娃。

[streɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][piː] . [siː] . [tʃælɪs] , - [eks]
STRAY RECOLLECTIONS OF P . C . CHALLICE , 999 X
流浪 回忆 的 P . C . 圣杯 , - X

PC Chally 的零星回忆，999 X

[baɪ] [ˈflɔrəns] [ˈmæriət] . -
BY FLORENCE MARRYAT . 71
经过 佛罗伦萨 结婚 . -

作者：弗洛伦斯·玛丽亚特.71

[iːv] [ðə; ði] [fɔːrθ] .
EVE THE FOURTH .
前夕 这 第四 .

第四个夏娃。

[ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] [ˈroʊən] , [ˈwɔːrdər]
STATEMENT OF ARTHUR ROWAN , WARDER
陈述 的 亚瑟 罗文 , 看守

狱警亚瑟·罗文的声明

[baɪ][dʒiː] . [ˈmænvɪl] [ˈfɛn] . -
BY G . MANVILLE FENN . 113
经过 G . 曼维尔 芬恩 . -

作者：G. 曼维尔·芬恩.113

[iːv] [ðə; ði] [fɪfθ] .
EVE THE FIFTH .
前夕 这 第五 .

第五世伊芙。

[sʌm; səm] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ˈælfred] [ˈkɝːən] , [rɪˈpɔːrtər]
SOME EVIDENCE OF ALFRED CURRAN , REPORTER
一些 证据 的 阿尔弗雷德 柯伦 , 记者

记者阿尔弗雷德·柯伦的一些证据

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbl] [prɛd] . -
BY MRS . CAMPBELL PRAED . 151
经过 太太 . 坎贝尔 普雷德 . -

坎贝尔夫人著，第151页

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
viii
八

八

[iːv] [ðə; ði] [sɪksθ] .
EVE THE SIXTH .
前夕 这 第六 .

夏娃六世。

[riˈmaːks] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈtɔrəl] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [em] . [piː] .
REMARKS OF CHARLES TURRILL , ESQ . , M . P .
评论 的 查尔斯 塔里尔 , 先生 . , M . P .

国会议员查尔斯·图里尔先生的讲话

[baɪ][ˈdʒʌstɪn] [ˈhʌntli] [məˈkɑːrθi] . -
BY JUSTIN HUNTLY McCARTHY . 205
经过 贾斯汀 亨特利 麦卡锡 . -

作者：贾斯汀·亨特利·麦卡锡。205

[iːv] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] .
EVE THE SEVENTH .
前夕 这 第七 .

第七个夏娃。

[oʊld] [ˈmeməriz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈklɜːrdʒimən]
OLD MEMORIES BY A LONELY CLERGYMAN
老的 回忆 经过 一个 孤独 牧师

一位孤独牧师的旧回忆

[baɪ] ['klemənt] [skɔt] . -
BY CLEMENT SCOTT . 2371
经过 克莱门特 斯科特 . -

作者：克莱门特·斯科特。2371

['sev(ə)n] ['krɪsməs] ['iːvz] .
SEVEN CHRISTMAS EVES .
七 圣诞节 伊芙 .

七个圣诞前夜。

[iːv] [ðə; ði] [fɜːrst] .
EVE THE FIRST .
前夕 这 第一的 .

第一任夏娃。

[ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
THE TESTIMONY OF MRS .
这 见证 的 太太 .

夫人的证词

['meri] ['tʃiːvərz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] .
MARY CHEEVERS REGARDING THEM TWO .
玛丽 奇弗斯 关于 他们 二 .

玛丽·奇弗斯谈到他们俩。

[baɪ] [kloʊ] [greɪvz; grɑːvz] .
By CLO GRAVES .
经过 首席学习官 坟墓 .

作者：CLO GRAVES。

['nevər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,
Never having had much book - learning in my time ,
绝不 拥有 有 很多 书 - 学习 在 我的 时间 ,

由于我从小就没有接受过多少书本教育，

['hævɪŋ] ['entərd] ['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [tuː; tə] [kɔːl]
having entered into that state of life into which it pleased them above to call
拥有 进入 进入 那 状态 的 生活 进入 哪个 它 高兴 他们 多于 到 称呼
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

进入了上天所喜悦召唤我的那种生命状态之后，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] [ɪn] [bɔːrd] - [skuːlz] ,
more than fifty years before the piano began to be taught in Board - schools ,
更多的 比 五十 年 前 这 钢琴 开始 到 是 教授 在 木板 - 学校 ,

早在公立学校开始教授钢琴的五十多年前，

[wɪð; wɪθ] [pɑːrt] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪstərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɑːnɪk] ['səufəz] ,
with part singing on the cistern of the tonic sofas ,
和 部分 歌唱 在 这 水箱 的 这 补品 沙发 ,

在补品沙发的水箱旁，有人唱着歌，

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪr] - ['sɪstər] [ɪ'laɪzəz] ['dɔːtər] ['greɪsɪz] ['eldɪst] ['emiliːn, -lain] [sɪŋ] “ [kʌm] [bai]
as to hear Cheevers's sister Eliza's daughter Grace's eldest Emmeline sing “ Come buy
作为 到 听到 - 姐姐 伊丽莎的 女儿 格蕾丝 长子 艾米琳 唱歌 “ 来 买
[maɪ] ['kʌlərd] - ['ɛrɪn] - ,
my Coloured ' Errin ' ,
我的 有色 - 艾琳 - ,

听到奇弗斯的妹妹伊丽莎的女儿格蕾丝的大女儿艾米琳唱“来买我的彩色艾琳”

" [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] " [nɑːt][ə; eɪ] [drʌm] [wʌz; wəz] - [ɜːrd] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [fɔːl] [ʌv; əv] - ,
" and recite " Not a Drum was ' Eard " and the " Fall of Smackerib , "
" 和 背诵 " 不是 一个 鼓 曾是 - 耳朵 " 和 这 " 落下 的 - , "
makes2
makes2
makes2

"并背诵"没有鼓声"和"斯马克里布陷落"，构成2

[juː; jʊ] [fiːl] ['ɔɪstər] [kriːpɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bæk] .
you feel oysters creepin ' up and down the small of your back .
你 感觉 牡蛎 蠕动 - 向上 和 向下 这 小的 的 你的 后退 .

你感觉好像有牡蛎在你的后腰上爬来爬去。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['pɜːrs(ə)n] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] ,
Being a plain person , accustomed to call a spade a spade ,
存在 一个 清楚的 人 , 习惯 到 称呼 一个 铲 一个 铲 ,

为人坦率，习惯直言不讳，

[ænd; ənd][soʊ][hoʊp][duː][nɑːt] [gɪv] [ə'fens] — [aɪ] , [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] ['meri] ['tʃiːvərz] , ['wɑːʃər] -
and so hope do not give offence — I , the undersigned Mary Cheevers , washer -
和 所以 希望 做 不是 给 罪行 — 我 , 这 下方签名 玛丽 契弗斯 , 垫圈 -
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

因此，希望不要冒犯任何人——我，下面署名的洗衣妇玛丽·奇弗斯，

['biːɪŋ] [kɔːld] [ɑːn][baɪ][sʌm; səm][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] [noʊz] , [tuː; tə] [lʌv]
being called on by some as I have reason , the dear Lord knows , to love
存在 称为 在 经过 一些 作为 我 有 原因 , 这 亲爱的 主 知道 , 到 爱
[ænd; ənd] ['revərəns] ,
and reverence ,
和 尊敬 ,

有些人呼唤我，因为我有理由，亲爱的上帝知道，要爱戴和敬畏，

[raɪt] [maɪ] [pleɪn] ['stɔːri] [ɪn][maɪ] [oʊn] [pleɪn] [weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃən] ,
write my plain story in my own plain way , and with the best of intentions ,
写 我的 清楚的 故事 在 我的 自己的 清楚的 方式 , 和 和 这 最好的 的 意图 ,

用我自己的方式，怀着最好的意愿，写下我朴素的故事。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spelɪŋ] — [ɪ'laɪzəz] ['greɪsɪz] ['emiliːn, -lain][nɑːt] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz]
though a difficulty with the spelling — Eliza's Grace's Emmeline not being always
尽管 一个 困难 和 这 拼写 — 伊丽莎的 格蕾丝 艾米琳 不是 存在 总是
['hændi] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræmpt] [hænd][frʌm; frəm] ['soʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʌb] [fɔːr; fər] ['meni] ,
handy — and a cramped hand from soaking in the tub for many ,
便利 — 和 一个 狭窄 手 从 浸泡 在 这 浴缸 为了 许多 ,

尽管拼写上有些困难——Eliza's Grace's Emmeline 并不总是那么容易找到——而且很多人因为泡澡而手部抽筋，

['meni] ['leɪbərɪŋ] ['jɪrz] .
many labouring years .
许多 劳动 年 .

多年辛勤劳作。

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tʃiːvərz] [wʌz; wəz] ['nuːli] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [tuː; tə][goʊ] [bæk]
Me and Cheevers was newly married at the time I am asked to go back
我 和 契弗斯 曾是 新 已婚 在 这 时间 我 是 问 到 去 后退
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

我和奇弗斯刚结婚不久，就被要求回去。

[ænd; ənd][ɪn] [pʊr] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət]['hoʊpf(ə)l] ,

and	in	poor	circumstances	,	but	hopeful	,
和	在	贫穷的	情况	,	但	充满希望	,

虽然处境艰难，但仍然抱有希望。

['tʃiːvərz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪd] [ɪn] [koʊk] [æn; ən] - [tʃiːp] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

Cheevers	doing	a	small	trade	in	coke	an	'	cheap	vegetables	,
契弗斯	正在做	一个	小的	贸易	在	可乐	一个	-	便宜的	蔬菜	,

奇弗斯做着可卡因和廉价蔬菜的小生意。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [wʌt] ['wɑːʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][get] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['moʊstli] [ðæt] [ʌv; əv] [pʊr]

and	me	taking	in	what	washing	I	could	get	,	which	was	mostly	that	of	poor
和	我	采取	在	什么	洗涤	我	可以	得到	,	哪个	曾是	大多	那	的	贫穷的

[foʊks] ;

folks	;
各位	;

我则靠帮人洗衣服为生，而这些人大多是穷人。

[bʌt; bət] ['pɑːvərti] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] - [aɪd][ə; eɪ] ['empti] ['kreɪvɪn] - ['ʌndər] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][ɔːl]

but	poverty	will	sometimes	'	ide	a	empty	cravin	'	under	a	clean	shirt	,	and	all
但	贫困	将要	有时	-	想法	一个	空的	渴望	-	在下面	一个	干净的	衬衫	,	和	全部

[ðə; ði] more3

the	more3
这	more3

但贫穷有时会在干净的衬衫下隐藏着空虚的渴望，而且更甚者。

['kredɪt] [aɪ] [sez] ,

credit	I	says	,
信用	我	说道	,

信用额度我表示，

[æz; əz][maɪ]['mɑːtoʊ][hæv; həv] [bɪn] [θruː'aʊt] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm]

as	my	motto	have	been	throughout	my	whole	life	—	and	I	have	seen	some
作为	我的	座右铭	有	到过	自始至终	我的	所有的	生活	—	和	我	有	已见	一些

[ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ɪn][maɪ] [taɪm] — [kiːp] [jɔːr'self] [rɪ'spektəbl] .

ups	and	downs	in	my	time	—	Keep	Yourself	Respectable	.
UPS	和	下坡	在	我的	时间	—	保持	你自己	可敬	.

我一直奉行的座右铭是——尽管我经历过人生的起起落落——保持体面。

['mɪsɪz] . ['meri] ['tʃiːvərz] . [fɔːr]

Mrs	.	Mary	Cheevers	.	4
太太	.	玛丽	契弗斯	.	4

玛丽·奇弗斯夫人。4

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][dʒʌst] [drɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] ['siːɪŋ] - [ɪm] [soʊ] [mʌtʃ]

I	think	my	attention	was	just	drawn	to	them	through	seeing	'	em	so	much
我	思考	我的	注意力	曾是	只是	绘制	到	他们	通过	看到	-	呃	所以	很多

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

我想我之所以会注意到他们，是因为他们经常在一起。

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tʃiːvərz] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ɪn] ['lɛmənz] - ['pæsɪdʒ] [iːst] ,

Me	and	Cheevers	lived	on	the	ground	floor	in	Lemon's	-	passage	East	,
我	和	契弗斯	居住地	在	这	地面	地面	在	柠檬的	-	通道	东方	,

我和奇弗斯住在莱蒙通道东楼的一楼，

[wʌn] [ruːm] — [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bed] [kept]

one	room	—	and	glad	to	keep	that	over	our	heads	—	with	the	bed	kept
一	房间	—	和	高兴的	到	保持	那	超过	我们的	头部	—	和	这	床	保留

['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

under	the	counter	in	the	daytime	,
在下面	这	柜台	在	这	白天	,

我们只有一间房——而且很高兴能把床放在这间房里——白天床都放在柜台下面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sæks] [ʌv; əv] [koʊk] [ænd; ənd] [griːnz] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	the	sacks	of	coke	and	greens	with	bundles	of	kindling	and	a
和	这	麻袋	的	可乐	和	青菜	和	捆绑	的	引火物	和	一个

['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌlfər] [mætʃɪz] ['fɔːmiŋ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] .

package	of	sulphur	matches	forming	what	might	be	called	the	stock	-	in	-	trade	.
包裹	的	硫	比赛	成型	什么	可能	是	称为	这	库存	-	在	-	贸易	.

还有成袋的焦炭和蔬菜，以及成捆的引火物和一包硫磺火柴，这些构成了所谓的存货。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [soʊp] ,

You	might	have	expected	to	see	soap	,
你	可能	有	预期的	到	看	肥皂	,

你或许会以为会看到肥皂，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eni] [kɔːl][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] — [ɪk'sept] [ɪn][maɪ] [wei] [ʌv; əv]

but	there	was	little	if	any	call	for	such	an	article	—	except	in	my	way	of
但	那里	曾是	小的	如果	任何	称呼	为了	这样的	一个	文章	—	除了	在	我的	方式	的

['bɪznəs] — ['niːðər] ['jeloʊ] [nɔːr]['mɑːt(ə)ld] ,

business	—	neither	yellow	nor	mottled	,
商业	—	两者都不	黄色的	也不	斑驳	,

但除了我的生意之外，几乎没有人需要这样的文章——既不是黄色的，也不是斑驳的。

[æz; əz] [wen] ['oʊnli] [juːst] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪts] [wʌn][bɑːr] [wɪl] [læst][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [taɪm] ,

as	when	only	used	on	Saturday	nights	one	bar	will	last	a	wonderful	time	,
作为	什么时候	仅有的	用过的	在	周六	夜晚	一	酒吧	将要	最后的	一个	精彩的	时间	,

如果只在周六晚上使用，一个吧台就能用很久。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] [ɪf] — [jʊr; jər] [wɔːk] [ɪn] [laɪf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['greɪmi][wʌn] — [juː; jʊ] [gets]

and	who	is	to	blame	you	if	—	your	walk	in	life	being	a	grimy	one	—	you	gets
和	WHO	是	到	责备	你	如果	—	你的	走	在	生活	存在	一个	肮脏的	一	—	你	获得

['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][sɪks] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['greɪmi] [jɔːr'self] ?

into	the	habit	six	days	out	of	the	seven	of	going	grimy	yourself	?
进入	这	习惯	六	天	出去	的	这	七	的	去	肮脏的	你自己	?

如果你的生活方式肮脏不堪，导致你一周七天中有六天都脏兮兮的，那又有谁能责怪你呢?

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [greɪm] , [aɪ] ['nevər] [siː] [tuː] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊlz] [mɔːr] ['smʌðəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]

Talking	of	grime	,	I	never	see	two	poor	little	souls	more	smothered	in	it	than
说	的	污垢	,	我	绝不	看	二	贫穷的	小的	灵魂	更多的	窒息	在	它	比

[ðem; ðəm] [tuː] . [faɪv]

Them	Two	.	5
他们	二	.	5

说到脏兮兮的，我从没见过比那两个小家伙更脏的。5

['biːɪŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðeɪ] [wʌz; wəz]

Being	boy	and	girl	and	always	together	,	I	took	it	for	granted	they	was
存在	男生	和	女孩	和	总是	一起	,	我	采取	它	为了	的确	他们	曾是

['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

brother	and	sister	,
兄弟	和	姐姐	,

因为他们是男孩女孩，总是形影不离，所以我理所当然地认为他们是兄妹。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [noʊ] [rɪ'leɪʃnz] — [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] ['pɪtɪfʊl; -f(ə)l][ɪn][maɪ] [aɪz] ,

but	presently	found	no	relations	—	and	made	the	story	pitifuller	in	my	eyes	,
但	目前	成立	不	关系	—	和	制成	这	故事	可怜的	在	我的	眼睛	,

但目前仍未找到任何亲属——这让我觉得这个故事更加悲惨了。

[wɪtʃ] ['tʃiːvərz] [dʒɪəd] [æt; ət][æz; əz][maɪ] ['wʊmənz] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ]

which	Cheevers	jeered	at	as	my	woman's	way	of	taking	an	interest	in	anything
哪个	契弗斯	嘲笑	在	作为	我的	女性的	方式	的	采取	一个	兴趣	在	任何事物

[baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['swiːthɑːrt] .

by	the	nature	of	sweethearting	.
经过	这	自然	的	亲爱的	.

奇弗斯嘲笑说，这是我女人对任何事都表现出的那种甜言蜜语式的兴趣。

[bles] [ðer; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] !

Bless	their	poor	little	hearts	!
保佑	他们的	贫穷的	小的	心	!

可怜他们幼小的心灵啊!

['biːɪŋ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [jɪr] [oʊld] , [wen] [fɜːrst][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [druː] [tuː; tə] - [ɪm]

Being	not	more	than	seven	year	old	,	when	first	my	attention	was	drew	to	'	em
存在	不是	更多的	比	七	年	老的	,	什么时候	第一的	我的	注意力	曾是	画	到	-	呃

,

,

,

我第一次注意到它们时，年纪不过七岁。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

what	could	they	know	of	such	a	thing	?
什么	可以	他们	知道	的	这样的	一个	事物	?

他们怎么可能知道这种事?

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [bəuθ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	their	being	both	alone	in	the	world	,
但	他们的	存在	两个都	独自的	在	这	世界	,

但他们都是世界上孤独的人，

[ænd; ənd][bəuθ] [hæf] - ['neɪkɪd] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rægz][aɪ] ['nevər] [dɪd] [siː] — [ænd; ənd][bəuθ] [mɔːr]

and	both	half	-	naked	—	for	such	rags	I	never	did	see	—	and	both	more
和	两个都	一半	-	裸	—	为了	这样的	破布	我	绝不	做过	看	—	和	两个都	更多的

[ðæn; ðən][hæf] - [stɑːrvd] , [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ;

than	half	-	starved	,	brought	them	together	;
比	一半	-	饥饿	,	带来	他们	一起	;

他们俩都衣衫褴褛，我从未见过如此破烂的衣衫，而且都饿得奄奄一息，于是走到了一起;

[ænd; ənd] , [ɪf] [groʊn] ['piːp(ə)l] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv]

and	,	if	grown	people	find	it	impossible	to	live	without	something	to	love
和	,	如果	生长	人们	寻找	它	不可能的	到	居住	没有	某物	到	爱

[ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] ,

and	be	loved	by	,
和	是	喜爱	经过	,

而且，如果成年人发现没有爱和被爱就无法生活，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] ?

how	much	more	two	innocent	children	?
如何	很多	更多的	二	清白的	孩子们	?

两个无辜的孩子，他们又该如何自处?

['sev(ə)n] [jɪr] [oʊld] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

Seven	year	old	,	I	should	say	,
七	年	老的	,	我	应该	说	,

应该说，七岁。

[wen] [fɜːrst][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs][ðem; ðəm] ['pædlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] ,

when	first	I	began	to	notice	them	paddling	in	the	gutter	or	sitting	on	the	warm	,
什么时候	第一的	我	开始	到	注意	他们	划桨	在	这	排水沟	或者	坐着	在	这	温暖的	,

当我第一次注意到它们在水沟里划水或坐在温暖的水面上时，

['griːsi] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fraɪd] - [fɪʃ] [ʃɑːp] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['dʒuːəs] — and6

greasy	step	of	the	fried	-	fish	shop	;	and	though	a	Jewess	—	and6
腻	步	的	这	油煎	-	鱼	店铺	;	和	尽管	一个	犹太女人	—	and6

炸鱼店油腻的台阶；虽然她是个犹太人——而且6

['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔɪlinəs] — [wɪð; wɪθ] [blæk] - [eɪr] [juː; jʊ] [maɪt] - [ə; eɪ] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] ,

something	unpleasant	in	a	general	oiliness	—	with	black	'	air	you	might	'	a	seen	your	face	in	,
某物	令人不快的	在	一个	一般的	油腻	—	和	黑色的	-	空气	你	可能	-	一个	已见	你的	脸	在	,

空气中弥漫着令人不快的油腻感——黑色的空气中甚至能看到你的脸。

[ænd; ənd] ['gɑːrnɪt] [rɪŋz] [ɑːn] ['jeloʊ] , ['dɜːrti] [hændz] — [mɔːr] ['ɑːnər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deɪli] [skræps] [ʃiː; ʃi] [gɪv] - [ɪm] .

and	garnet	rings	on	yellow	,	dirty	hands	—	more	honour	to	her	for	the	daily	scraps	she	give	'	em	.
和	石榴石	戒指	在	黄色的	,	肮脏的	双手	—	更多的	荣誉	到	她	为了	这	日常的	碎屑	她	给	-	呃	.

肮脏的黄手上戴着石榴石戒指——她每天给他们施舍残羹剩饭，更值得他们尊敬。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [neɪmz] — [fɔːr; fər] ['tʃiːvərz] ['reliʃt] [hɜːr; hər] [fraɪd] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['iːlz] ,

It	was	she	who	told	me	their	names	—	for	Cheevers	relished	her	fried	potatoes	and	eels	,
它	曾是	她	WHO	讲述	我	他们的	姓名	—	为了	契弗斯	津津有味	她	油煎	土豆	和	鳗鱼	,

是她告诉我他们的名字——因为奇弗斯很喜欢吃炸土豆和鳗鱼。

[ðoʊ] [ðeɪ] [went] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [nɪk] [ænd; ənd] [næn; nɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

though	they	went	against	me	—	and	Nick	and	Nan	they	were	then	,	and	are	now	,
尽管	他们	去	反对	我	—	和	缺口	和	楠	他们	是	然后	,	和	是	现在	,

虽然他们与我作对——尼克和南当时是，现在也是——

[ðoʊ] [ɪn] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] ['fænsi] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ,

though	in	such	different	circumstances	,	as	you	might	fancy	a	fairy	tale	,
尽管	在	这样的	不同的	情况	,	作为	你	可能	想要	一个	仙女	故事	,

虽然情况截然不同，就像你想象中的童话故事一样，

[ɪf] [nɑːt] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [toʊld] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [æz; əz] [oʊz] [oʊ] !

if	not	known	to	be	true	,	and	told	by	an	old	woman	as	owes	O	!
如果	不是	已知	到	是	真的	,	和	讲述	经过	一个	老的	女士	作为	欠款	哦	!

如果不知道是否属实，而且是由一位老妇人讲述的，那么欠 O！

['meni] , ['meni] [prerz] [fɔːr; fər] - [ɪm] [ænd; ənd] - [ɑːn] - [ɪm] ,

many	,	many	prayers	for	'	em	and	blessin's	on	'	em	,
许多	,	许多	祈祷	为了	-	呃	和	-	在	-	呃	,

为他们祈祷，愿上帝保佑他们。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] [kæn; kən] ['evər] [kɔːl] [daʊn] [ɑːn] [ðem; ðəm] [tuː] ['greɪtf(ə)l] ['hɑːrts] .

more	than	a	grateful	heart	can	ever	call	down	on	them	two	grateful	hearts	.
更多的	比	一个	感激的	心	能	曾经	称呼	向下	在	他们	二	感激的	心	.

一颗感恩的心所能召唤的，远非两颗感恩的心所能给予的。

[soʊ] [aɪ] [bɪ'gæn] [baɪ] ['nɑːdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [maɪ] [dɔːr] ,

So	I	began	by	nodding	as	they	passed	my	door	,
所以	我	开始	经过	点头	作为	他们	通过了	我的	门	,

于是，当他们经过我的门时，我开始点头致意。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [θʌmz] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] [æt; ət][fɜːrst] — [baɪ]

and	them	—	with	their	dirty	little	thumbs	in	their	mouths	at	first	—	by
和	他们	—	和	他们的	肮脏的	小的	拇指	在	他们的	嘴	在	第一的	—	经过

[ænd; ənd][baɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [bæk] ;

and	by	nodded	back	;
和	经过	点头	后退	;

而他们——起初嘴里还叼着脏兮兮的小拇指——过了一会儿，也点头回应了；

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [æn; ən][aɪ'diːə] , [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

and	me	,	with	no	more	an	idea	,	that	they	lived	by	themselves	,
和	我	,	和	不	更多的	一个	主意	,	那	他们	居住地	经过	他们自己	,

而我，却完全没有意识到他们是独自生活的。

[laɪk] [tuː] [waɪld] ['ænɪmlz] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] — which7

like	two	wild	animals	up	in	that	hole	in	the	roof	—	which7
喜欢	二	荒野	动物	向上	在	那	洞	在	这	屋顶	—	which7

就像两只野生动物爬到屋顶的洞里一样——7

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ætɪk][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] — [ʌn'tɪl]['mɪstər] . ['rʌmzi]

I	would	not	insult	a	decent	attic	by	giving	it	the	name	—	until	Mr	.	Rumsey
我	会	不是	侮辱	一个	体面的	阁楼	经过	给予	它	这	姓名	—	直到	先生	.	拉姆西

[kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rent] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ,

called	for	his	rent	on	a	Saturday	,
称为	为了	他的	租	在	一个	周六	,

我不会侮辱一间像样的阁楼，不会给它取那样的名字——直到拉姆西先生在星期六来催租为止。

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][wʌn] [bliːk] [dɪ'sembər] , ['biːɪŋ] ['krɪsməs] [iːv] ,

the	twenty	-	fourth	of	one	bleak	December	,	being	Christmas	Eve	,
这	二十	-	第四	的	一	苍凉	十二月	,	存在	圣诞节	前夕	,

那是阴冷的十二月二十四日，也就是平安夜。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

and	him	stopping	to	pass	a	remark	or	two	in	a	friendly	way	—	for	me
和	他	停止	到	经过	一个	评论	或者	二	在	一个	友好的	方式	—	为了	我

[ænd; ənd] ['tʃiːvərz] [peɪd] ['aʊər; ɑːr] [rent] ['regjələr] — [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɜːrn] ,

and	Cheevers	paid	our	rent	regular	—	gave	me	a	turn	,
和	契弗斯	有薪酬的	我们的	租	常规的	—	给予	我	一个	转动	,

他停下来友好地跟我说了几句——因为我和奇弗斯按时交房租——这给了我一个机会。

[kwaɪt] [sər'praɪzɪŋ] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði][lænd] [leɪ] .

quite	surprising	by	telling	me	how	the	land	lay	.
相当	奇怪	经过	讲述	我	如何	这	土地	躺	.

他告诉我这片土地的地形，这让我感到非常惊讶。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [æt; ət] [θriː] [jɪr] [oʊld][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [baɪ]

“	The	boy	was	brought	here	at	three	year	old	or	thereabouts	,	”	says	he	,	“	by
“	这	男生	曾是	带来	这里	在	三	年	老的	或者	大约	,	”	说道	他	,	“	经过

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

他说：“这孩子大约三岁的时候被一个女人带到这里来。”

[huː] [geɪv] [hɜːr'self] [aʊt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

who	gave	herself	out	as	his	mother	,	and	was	,	I	believe	,
WHO	给予	她自己	出去	作为	他的	母亲	,	和	曾是	,	我	相信	,

她自称是他的母亲，而且我相信，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

because	of	a	certain	likeness	between	them	.
因为	的	一个	肯定	相似	之间	他们	.

因为他们之间存在某种相似之处。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [suːˈpɪrɪər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmænər] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd]

“	She	had	a	superior	kind	of	manner	,	for	all	her	poverty	and
“	她	有	一个	优越的	种类	的	方式	,	为了	全部	她	贫困	和

[ˈretʃɪdnəs] .

wretchedness	.
悲惨	.

尽管她贫穷凄惨，但她举止优雅。

[ðə; ðiː][ˈætɪk] [ʌp][æt; ət][ðə; ðiː][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [ˈrentɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] ,

The	attic	up	at	the	top	of	this	house	she	rented	of	me	,	on	and	off	,
这	阁楼	向上	在	这	顶部	的	这	房子	她	租来的	的	我	,	在	和	离开	,

她租给我的这栋房子顶楼的阁楼，时而开放，时而关闭。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] ,

for	several	years	,
为了	一些	年	,

多年来，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [kept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː][mɑːrk][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈpeɪɪŋ] [rent] [went] .

and	I	will	say	kept	up	to	the	mark	as	far	as	paying	rent	went	.
和	我	将要	说	保留	向上	到	这	标记	作为	远的	作为	付费	租	去	.

而且就支付房租而言，我必须说他们一直都做得很好。

“ [wʌn] [deɪ] , [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ʃiː; ʃi] took8

“	One	day	,	about	two	years	ago	,	she	took8
“	一	天	,	关于	二	年	前	,	她	took8

大约两年前的一天，她.....

[hɜːr; hər] [hʊk] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðiː] [bɔɪ] [nɪk] , [æz; əz][ðə; ðiː] [ˈlɔdʒəz] [kɔːl][hɪm; ɪm] ,

her	hook	,	leaving	the	boy	Nick	,	as	the	lodgers	call	him	,
她	钩	,	离开	这	男生	缺口	,	作为	这	房客	称呼	他	,

她钩住了男孩，留下他——房客们都叫他尼克。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈbɪts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈoʊnli] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈfaɪərwʊd] .

and	a	few	bits	of	things	only	good	for	firewood	.
和	一个	很少	比特	的	事物	仅有的	好的	为了	柴	.

还有一些只能当柴烧的东西。

“ [ðiːz] [aɪ][hæd; həd] [tʊk] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] , [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ðiː] [dɔːr] ,

“	These	I	had	took	away	,	but	,	there	being	no	lock	on	the	door	,
“	这些	我	有	采取	离开	,	但	,	那里	存在	不	锁	在	这	门	,

“这些东西我都拿走了，但是门上没有锁，

[ðə; ðiː] [bɔɪ] [stɪl] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðiː] [pleɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðiː][ˈoʊnli] [hoʊm] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [noʊn]

the	boy	still	hung	about	the	place	,	it	being	the	only	home	he	has	ever	known
这	男生	仍然	悬挂	关于	这	地方	,	它	存在	这	仅有的	家	他	有	曾经	已知

;

;
;

男孩仍然经常在那儿晃悠，因为那是他唯一的家；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] [ˈhævɪŋ] [broʊk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ruːf] [ɪn][wʌn] [ˈwɪndi] [naɪt] ,

and	a	chimney	having	broke	part	of	the	roof	in	one	windy	night	,
和	一个	烟囱	拥有	打破	部分	的	这	屋顶	在	一	刮风	夜晚	,

在一个刮风的夜晚，一根烟囱吹破了屋顶的一部分。

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] — [ɪn][rɪˈgɑːrd][ʌv; əv] [ðiːz] [hɑːrd] [taɪmz] — [nɑːt] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] [ɪkˈspens]

and	me	—	in	regard	of	these	hard	times	—	not	caring	to	go	to	the	expense
和	我	—	在	看待	的	这些	难的	时代	—	不是	关怀	到	去	到	这	费用

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [rɪˈper] [dʌn] ,

of	having	repairs	done	,
的	拥有	维修	完毕	,

而我——考虑到目前的经济困难时期——不愿花钱进行维修，

[ænd; ənd][noʊ] ['lɔdʒəz] [ˌʌnˌpɑːr'tɪkjələr] [ɪ'nʌf] — ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌʌnˌpɑːr'tɪkjələr][loʊ'kæləti] — [tuː; tə] [teɪk]

and	no	lodgers	unparticular	enough	—	even	in	this	unparticular	locality	—	to	take
和	不	房客	不特别	足够的	—	甚至	在	这	不特别	地点	—	到	拿

[ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] — [ðer; ðər][hiː; hi][hæz; həz] [stɑːpt] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] .

the	place	as	it	stands	—	there	he	has	stopped	to	this	hour	.
这	地方	作为	它	站立	—	那里	他	有	停止	到	这	小时	.

即使在这个不起眼的地方，也没有哪个房客足够不挑剔，愿意接受这个地方的现状——他一直待在这里直到现在。

[haʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

How	he	lives	I	could	not	tell	you	,	ma'am	,
如何	他	生活	我	可以	不是	告诉	你	,	女士	,

夫人，我无法告诉您他过着怎样的生活。

[ɪk'sept] [ðæt] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['sɪnfəli] ['prɑːdɪg(ə)l][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['tʃærəti] ,

except	that	poor	people	are	more	sinfully	prodigal	as	regards	charity	,
除了	那	贫穷的	人们	是	更多的	罪恶地	浪子	作为	问候	慈善机构	,

只不过，穷人在慈善方面更加挥霍无度，罪恶感更强。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌnz][æz; əz][kɔːlz] - [ɛmsɛlvz] [fɪ'lænθrəpɪsts] .

than	the	rich	ones	as	calls	'	emselves	philanthropists	.
比	这	富有的	一个	作为	呼叫	-	他们自己	慈善家	.

比那些自称“慈善家”的富人更甚。

” ['mɪstər] . ['rʌmzi] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [aɪ] [θɹoʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

”	Mr	.	Rumsey	stopping	to	take	breath	,	I	throwed	in	a	question	respecting	the
”	先生	.	拉姆西	停止	到	拿	气息	,	我	扔	在	一个	问题	尊重	这

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

“拉姆齐先生停下来喘口气，我插话问了一个关于那个女孩的问题。”

“ [ʃiːz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd] she9

“	She's	the	child	of	Nobody	,	and	she9
”	她是	这	孩子	的	无人	,	和	she9

“她是无名氏的孩子，她9

[kʌmz] [frʌm; frəm][noʊ]['mænz][lænd] , ” [sez] ['mɪstər] . ['rʌmzi] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒoʊkɪŋ] [wei] .

comes	from	No	Man's	Land	,	”	says	Mr	.	Rumsey	,	in	his	joking	way	.
来	从	不	男人的	土地	,	”	说道	先生	.	拉姆西	,	在	他的	开玩笑	方式	.

“来自无人区，”拉姆齐先生开玩笑地说。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,

“	The	boy	found	her	and	brought	her	here	,	they	tell	me	,
”	这	男生	成立	她	和	带来	她	这里	,	他们	告诉	我	,

“他们告诉我，是男孩发现了她，然后把她带到这里来的。”

[ænd; ənd] ['ʃɛrz] [wət'evər] [hiː; hi] [gets] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	shares	whatever	he	gets	with	her	.
和	分享	任何	他	获得	和	她	.

他会把得到的一切都和她分享。

[ænd; ənd] [ðæt] [eint] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [groʊ] [fæt][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sez] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ]

And	that	ain't	enough	to	grow	fat	on	,	”	he	says	,	giving	me	a	condescending
和	那	不是	足够的	到	生长	胖的	在	,	”	他	说道	,	给予	我	一个	居高临下的

[wɪŋk] . “

wink	.	“
眨眼	.	“

“这点东西可不够长胖的，”他一边说着，一边居高临下地朝我眨了眨眼。

- [næn; nɑːn] - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ,

'	Nan	'	she	has	come	to	be	called	,
-	楠	-	她	有	来	到	是	称为	,

人们后来都叫她“楠”。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [næn; nɑːn] - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] - [noʊ] - [wen] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

because	'	Nan	'	was	her	way	of	saying	'	No	'	when	asked	if	she	would
因为	-	楠	-	曾是	她	方式	的	说	-	不	-	什么时候	问	如果	她	会

[laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [nɪk] [ænd; ənd][biː; bi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] .

like	to	go	away	from	Nick	and	be	took	care	of	.
喜欢	到	去	离开	从	缺口	和	是	采取	关心	的	.

因为当被问及是否愿意离开尼克，接受别人照顾时，“楠”是她表示“不”的方式。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , ['mɪsɪz] . ['tʃiːvərz] ,

I	have	heard	,	Mrs	.	Cheevers	,
我	有	听到	,	太太	.	契弗斯	,

我听说了，奇弗斯夫人，

[ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['negətɪv] .

that	the	French	are	in	the	habit	of	employing	the	same	word	as	a	negative	.
那	这	法语	是	在	这	习惯	的	雇用	这	相同的	单词	作为	一个	消极的	.

法国人有使用同一个词表示否定的习惯。

” ['mɪstər] . ['rʌmzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

”	Mr	.	Rumsey	was	a	very	superior	gentleman	in	his	knowledge	and
”	先生	.	拉姆西	曾是	一个	非常	优越的	绅士	在	他的	知识	和

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

“拉姆齐先生学识渊博，谈吐优雅，是一位非常优秀的绅士。”

“ [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['weɪstfl] ['neɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['tʃiːvərz] ,

“	Which	shows	that	nation	to	be	a	wasteful	nation	,	Mrs	.	Cheevers	,
“	哪个	演出	那	国家	到	是	一个	浪费	国家	,	太太	.	契弗斯	,

“这表明那个国家是一个浪费的国家，切弗斯夫人。”

[wɪtʃ] [teɪks] [θriː] ['letərz] [tuː; tə] [spel] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [spel] [wɪð; wɪθ] [tuː] .

which	takes	three	letters	to	spell	a	word	which	we	can	spell	with	two	.
哪个	需要	三	信件	到	拼写	一个	单词	哪个	我们	能	拼写	和	二	.

用三个字母拼写的单词，我们用两个字母就能拼写出来。

” [ænd; ənd][hiː; hi][bɪd] [gʊd] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf]

”	And	he	bid	good	afternoon	and	a	Merry	Christmas	,	and	walked	off
”	和	他	出价	好的	下午	和	一个	欢乐	圣诞节	,	和	步行	离开

['rætlɪŋ] [ðə; ði] money10

rattling	the	money10
嘎嘎作响	这	money10

“然后他道了声下午好，祝大家圣诞快乐，一边走一边抖着手里的钱。10

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] ,

in	his	pockets	,	as	his	way	was	,
在	他的	口袋	,	作为	他的	方式	曾是	,

他习惯把东西放在口袋里，

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['beɪbi] [ðæt]

leaving	me	with	the	tears	in	my	eyes	at	the	thought	of	my	own	baby	that
离开	我	和	这	眼泪	在	我的	眼睛	在	这	想法	的	我的	自己的	婴儿	那

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

was	coming	,
曾是	未来	,

想到即将出生的宝宝，我不禁热泪盈眶。

[ænd; ənd][ɪts] ['evər] ['biːɪŋ] [left] , [pʊr] ['helpləs] ['ɪnəs(ə)nt] !

and	its	ever	being	left	,	poor	helpless	innocent	!
和	它是	曾经	存在	左边	,	贫穷的	无助	清白的	!

而它却总是被遗弃，可怜无助的无辜者！

[æz; əz][ðem; ðəm] [tuː] , [ænd; ənd][oʊ] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] !

as	Them	Two	,	and	O	how	many	others	!
作为	他们	二	,	和	哦	如何	许多	其他的	!

就像他们俩一样，哦，还有多少其他人呢！

[ɑːr; ər] [left] , [ɪn] [ðɪs] ['kruːəl] [wɜːrld] , ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

are	left	,	in	this	cruel	world	,	under	the	Eye	of	Heaven	.
是	左边	,	在	这	残忍的	世界	,	在下面	这	眼睛	的	天堂	.

在这个残酷的世界里，他们被遗弃在上天的注视之下。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , ['æftər] ['tʃiːvərz] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn]

And	that	night	,	after	Cheevers	had	had	his	supper	,	and	a	poor	one
和	那	夜晚	,	后	契弗斯	有	有	他的	晚餐	,	和	一个	贫穷的	一

[æt; ət] [best] ,

at	best	,
在	最好的	,

那天晚上，奇弗斯吃过晚饭后——那顿晚饭充其量只能算得上是一顿简陋的晚餐——

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['venɪsn,'venɪzn]

though	he	was	as	cheerful	over	it	,	as	if	it	had	been	venison
尽管	他	曾是	作为	快乐	超过	它	,	作为	如果	它	有	到过	鹿肉

[wɪð; wɪθ]['tɜːrt(ə)l] - [sɔːs] ,

with	turtle	-	sauce	,
和	龟	-	酱	,

虽然他对此兴高采烈，就好像吃的是鹿肉配龟肉酱一样。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [sed] : “ ['dʒɛm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv]

I	took	the	candle	and	said	:	“	Jem	,	I	am	a	-	going	on	a	voyage	of
我	采取	这	蜡烛	和	说	:	“	杰姆	,	我	是	一个	-	去	在	一个	航程	的

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

我拿起蜡烛说：“杰姆，我要去进行一次发现之旅。”

” [ænd; ənd] ['tʃiːvərz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [tɪl] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] ['lædər] ,

”	And	Cheevers	followed	me	up	the	stairs	,	till	we	got	to	the	attic	ladder	,
”	和	契弗斯	随后	我	向上	这	楼梯	,	直到	我们	得到	到	这	阁楼	梯子	,

“然后奇弗斯跟着我上了楼，直到我们来到阁楼梯前。”

[æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] ['rɑːt(ə)n][ænd; ənd] ['krʌmbli] , [ðæt] [hiː; hi] [went] [ʌp] [fɜːrst] ,

as	was	that	rotten	and	crumbly	,	that	he	went	up	first	,
作为	曾是	那	烂	和	易碎的	,	那	他	去	向上	第一的	,

因为那东西又腐又碎，所以他第一个上去。

['traɪɪŋ] ['evri] [step] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['fɔːlɪŋ] ,

trying	every	step	for	fear	of	me	a	-	falling	,
尝试	每一个	步	为了	害怕	的	我	一个	-	坠落	,

我小心翼翼地迈着每一步，生怕自己摔倒。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [nɑːdz] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [læθ] [ænd; ənd]

and	presently	nods	back	at	me	through	the	square	hole	in	the	lath	and
和	目前	点头	后退	在	我	通过	这	正方形	洞	在	这	板条	和

['plæstər] ,

plaster	,
石膏	,

它透过灰泥板上的方孔朝我点了点头。

[wɪð; wɪθ] ['kɔbˌwebz] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] [laɪk] [ə; eɪ] [bed'ləmaɪt] , [ænd; ənd] [ʌp] [aɪ] [kʌmz] ,

with	cobwebs	in	his	hair	like	a	Bedlamite	,	and	up	I	comes	,
和	蜘蛛网	在	他的	头发	喜欢	一个	疯子	,	和	向上	我	来	,

他头发上布满了蛛网，像个疯人院病人，然后我走了过来。

[hɪm; ɪm] ['laɪtɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] , which11

him	lighting	me	with	the	candle	,	which11
他	灯光	我	和	这	蜡烛	,	which11

他用蜡烛点亮了我，这11

[d'rɪpt] [ænd; ənd] [flerd] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [ruːf] .

dripped	and	flared	in	the	draught	that	came	through	the	holes	in	the	attic	roof	.
滴落	和	喇叭口	在	这	草稿	那	来了	通过	这	孔	在	这	阁楼	屋顶	.

水滴在从阁楼屋顶的洞口吹进来的冷风中摇曳生姿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [tuː] [ə; eɪ] - ['laɪɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

And	there	we	see	Them	Two	a	-	lying	in	each	other's	arms	.
和	那里	我们	看	他们	二	一个	-	说谎	在	每个	其他的	武器	.

我们看到他们俩依偎在一起。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [tuː] [ə; eɪ] - ['laɪɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːrmz] .

“	And	there	we	see	Them	Two	a	-	lying	in	each	others	arms	.
“	和	那里	我们	看	他们	二	一个	-	说谎	在	每个	其他的	武器	.

“我们看到他们俩躺在彼此的怀里。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['frɔːsti] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] ,

”	It	was	a	fine	,	frosty	night	,	and	the	stars	shone	,
”	它	曾是	一个	美好的	,	霜冻	夜晚	,	和	这	明星	闪耀	,

那是一个晴朗而寒冷的夜晚，繁星闪烁。

[θruː] [ðə; ði][bɪg] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

through	the	big	hole	in	the	roof	above	the	fireplace	,
通过	这	大的	洞	在	这	屋顶	多于	这	壁炉	,

透过壁炉上方屋顶上的大洞，

[bɪgə(r)] [ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən]['evər] [aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

bigger	and	brighter	than	ever	I	remember	to	have	seen	them	.
大	和	更亮	比	曾经	我	记住	到	有	已见	他们	.

比我记忆中见过的任何时候都更大更亮。

And12

And12

And12

和12

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪ] [fleɪk] [ʌv; əv] [snoʊ] [wʊd] ['flʌtər] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] .

now	and	then	a	stray	flake	of	snow	would	flutter	down	like	a	feather	.
现在	和	然后	一个	流浪	薄片	的	雪	会	扑	向下	喜欢	一个	羽毛	.

偶尔会有一片雪花像羽毛一样飘落下来。

[wer] [ðə; ði] [ruːf] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [flɔːr] - ['bɔrdz] [wʌz; wəz] , ['biːɪŋ] [mɔːr] ['ʃeltərd] ,

Where	the	roof	sloped	down	to	the	rotten	floor	-	boards	was	,	being	more	sheltered	,
在哪里	这	屋顶	倾斜的	向下	到	这	烂	地面	-	板	曾是	,	存在	更多的	避难所	,

屋顶向下倾斜到腐烂的地板的地方，由于比较避风，

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

the	place	where	they	had	laid	themselves	down	to	rest	in	each	other's	arms	.
这	地方	在哪里	他们	有	铺设	他们自己	向下	到	休息	在	每个	其他的	武器	.

他们曾躺在那里，彼此依偎着休息。

['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ['kudnt] - [ə; eɪ] [bɪn] [mɔːr] ['sɑːroʊfl] [nɔːr] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən][ðem; ðəm]

Babes	**in**	**the**	**Wood**	**couldn't**	**'**	**a**	**been**	**more**	**sorrowful**	**nor**	**more**	**innocent**	**than**	**Them**
宝贝们	在	这	木头	不能	-	一个	到过	更多的	悲伤	也不	更多的	清白的	比	他们

[tuː] ,

Two	**,**
二	,

《森林里的孩子》既不可能比《他们俩》更悲伤，也不可能比它更纯真。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][æz; əz] [ðeɪ] [slept] .

and	**one**	**could**	**hear**	**their**	**teeth**	**chattering**	**with**	**cold**	**as**	**they**	**slept**	**.**
和	一	可以	听到	他们的	牙齿	喋喋不休	和	寒冷的	作为	他们	睡着了	.

人们可以听到他们睡觉时牙齿因寒冷而打颤的声音。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɑːn] ,

I	**believe**	**if**	**the**	**boy**	**had**	**had**	**anything**	**on**	**,**
我	相信	如果	这	男生	有	有	任何事物	在	,

我认为如果那男孩身上穿了什么东西的话，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] [per] [ʌv; əv] [fʊl] - [saɪzd] ['traʊzərz] ,

except	**the**	**upper**	**half**	**of**	**a**	**ragged**	**pair**	**of**	**full**	**-**	**sized**	**trousers**	**,**
除了	这	上	一半	的	一个	破烂不堪	一对	的	满的	-	尺寸	裤子	,

除了那条破旧不堪的长裤的上半部分，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [ber] [ɑːrmz] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [slɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	**his**	**thin**	**little**	**bare**	**arms**	**come**	**through**	**the**	**pocket**	**-**	**slits**	**and**	**the**
哪个	他的	薄的	小的	裸	武器	来	通过	这	口袋	-	缝隙	和	这

-

[wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv][oʊld] ['buːtleɪs] ,

bracebuttons	**was**	**fastened**	**together**	**with**	**bits**	**of**	**old**	**bootlace**	**,**
-	曾是	系紧	一起	和	比特	的	老的	鞋带	,

他那纤细的小胳膊从口袋的缝隙里露出来，背带扣是用旧鞋带的碎片系在一起的。

[æn; ən] - [soʊ] [kep] - [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] — ['hiːd] - [ə; eɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][gæl]

an	**'**	**so**	**kep**	**'**	**up**	**about**	**his**	**neck**	**—**	**he'd**	**'**	**a**	**took**	**it**	**off**	**to**	**cover**	**the**	**gal**
一个	-	所以	保持	-	向上	关于	他的	脖子	—	他会	-	一个	采取	它	离开	到	覆盖	这	女孩

[wɪð; wɪθ] .

with	**.**
和	.

所以，他一直担心自己的脖子——他本来想把它脱下来盖在那个女孩身上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

She	**lay**	**with**	**her**	**face**	**on**	**his**	**shoulder**	**and**	**her**	**thin**	**little**	**hand**	**in**	**his**	**,**
她	躺	和	她	脸	在	他的	肩膀	和	她	薄的	小的	手	在	他的	,

她脸埋在他的肩膀上，纤细的小手握在他的手中。

[kwaɪt] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][wɔːrm]['kænd(ə)l] - [griːs] waked13

quite	**peaceful**	**,**	**and**	**when**	**a**	**drop**	**of**	**warm**	**candle**	**-**	**grease**	**waked13**
相当	和平	,	和	什么时候	一个	降低	的	温暖的	蜡烛	-	润滑脂	waked13

十分宁静，直到一滴温暖的蜡烛油唤醒了13

[hɜːr; hər] , [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — ['tʃiːvərz] ['ɔːlweɪz] [held] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ]

her	**,**	**by**	**falling**	**on**	**her**	**face**	**—**	**Cheevers**	**always**	**held**	**to**	**it**	**,**	**it**	**wasn't**	**a**
她	,	经过	坠落	在	她	脸	—	契弗斯	总是	握住	到	它	,	它	不是	一个

[ter; tɪ(ə)r] — [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

tear	**—**	**she**	**clung**	**to**	**him**	**,**
撕	—	她	紧紧抓住	到	他	,

她脸朝下摔倒在地——奇弗斯一直坚持说那不是眼泪——她紧紧地抱着他。

[fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [laɪk] .

for	**protection**	**like**	**.**
为了	保护	喜欢	.

例如，用于保护。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][boʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðoʊ] [ə'freɪd][fɔːr; fər][hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn]

And	he	was	bold	for	her	though	afraid	for	himself	,	it	was	plain
和	他	曾是	大胆的	为了	她	尽管	害怕的	为了	他自己	,	它	曾是	清楚的

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

他为了她勇敢无畏，尽管他自己却心存恐惧，这一点显而易见。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [muːv] [ˌjuː 'es][ɑːn] ? " [hiː; hi] [sez] ,

"	Are	you	a	-	goin	'	to	move	us	on	?	"	he	says	,
"	是	你	一个	-	去	-	到	移动	我们	在	?	"	他	说道	,

“你们打算带我们继续前进吗？”他问道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] ['tʃɪlˌbleɪnd] ['nʌklz] .

rubbing	his	big	eyes	with	his	poor	chilblained	knuckles	.
擦	他的	大的	眼睛	和	他的	贫穷的	冻疮	指关节	.

他用冻疮遍布的指关节揉着大大的眼睛。

" [wiː; wi] [eint] [dʌn] ['nʌfɪn] - , [nɑːt][hɜːr; hər][nɔːr][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][goʊ] [ə'weɪ] .

"	We	ain't	done	nuffin	'	,	not	her	nor	me	,	and	I	can't	go	away	.
"	我们	不是	完毕	无事	-	,	不是	她	也不	我	,	和	我	不能	去	离开	.

“我们什么都没做，她和我都没做，我不能离开。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] - [oʊm] .

I've	got	to	wait	for	mother	to	come	'	ome	.
我已经	得到	到	等待	为了	母亲	到	来	-	一些	.

我得等妈妈回家。

" [wel] , ['tʃiːvərz] [ænd; ənd][ˌem 'iː][dɪd] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

"	Well	,	Cheevers	and	me	did	what	we	could	.
"	出色地	,	契弗斯	和	我	做过	什么	我们	可以	.

“嗯，我和奇弗斯尽力了。”

[wiː; wi] [tʊk] - [ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sper] ,

We	took	'	em	down	with	us	and	give	'	em	what	we	could	spare	,
我们	采取	-	呃	向下	和	我们	和	给	-	呃	什么	我们	可以	空闲的	,

我们把他们带了下来，并尽我们所能给了他们。

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ʌp][æn; ən][oʊld] [tɑːr'pɔːlɪn] , [tuː; tə] ['kʌvər] - [ɪm] [ðæt] [naɪt] ;

and	hunted	up	an	old	tarpaulin	,	to	cover	'	em	that	night	;
和	猎杀	向上	一个	老的	篷布	,	到	覆盖	-	呃	那	夜晚	;

于是找来一块旧油布，当晚盖在他们身上；

[wiː; wi] ['hævɪŋ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][wʌn] [smɔːl] [ruːm] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] , [pʊr] [nɪ'glektɪd] ['ɪnəsnts] !

we	having	but	our	one	small	room	,	and	them	,	poor	neglected	innocents	!
我们	拥有	但	我们的	一	小的	房间	,	和	他们	,	贫穷的	被忽视的	无辜者	!

我们只有一间小房间，而他们，可怜的、被忽视的无辜者！

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['kristʃənli] [kliːn] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] .

not	being	Christianly	clean	enough	,	to	keep	at	close	quarters	.
不是	存在	基督教	干净的	足够的	,	到	保持	在	关闭	四分之一	.

不够虔诚，无法保持亲密关系。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['biːɪŋ] ['krɪsməs] [deɪ] , [wiː; wi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ,

The	next	day	,	being	Christmas	Day	,	we	went	with	a	little	less	,
这	下一个	天	,	存在	圣诞节	天	,	我们	去	和	一个	小的	较少的	,

第二天是圣诞节，所以我们少带了一些东西。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

that	they	might	have	a	little	more	,
那	他们	可能	有	一个	小的	更多的	,

他们或许还能多一点，

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] [roʊst] [miːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [pʊt] [tuː; tə] [ðer; ðər]

and	that	bit	of	roast	meat	was	the	first	they	had	ever	put	to	their
和	那	少量	的	烤	肉	曾是	这	第一的	他们	有	曾经	放	到	他们的

poor14

poor14

poor14

那块烤肉是他们第一次端给可怜的14岁孩子吃的东西。

[dɪr] [lɪps] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊθˌfʊlz] [laɪk] ['reɪdʒɪŋ]

dear	lips	,	it	was	plain	to	see	,	for	they	tore	at	the	mouthfuls	like	raging
亲爱的	嘴唇	,	它	曾是	清楚的	到	看	,	为了	他们	撕裂	在	这	一口一口	喜欢	愤怒

[wʊlvz] .

wolves	.
狼	.

亲爱的嘴唇啊，这显而易见，因为它们像暴怒的狼一样撕咬着嘴里的食物。

['mɪstər] . ['rʌmzi] [wʊd] - [ə; eɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪnfl] [ˌprɑːdɪ'gæləti] [ʌv; əv]

Mr	.	Rumsey	would	'	a	had	something	to	say	about	the	sinful	prodigality	of
先生	.	拉姆西	会	-	一个	有	某物	到	说	关于	这	罪恶的	挥霍无度	的

[ðə; ði] [pʊr] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

拉姆齐先生一定会对穷人的挥霍无度这种罪恶行径发表一些看法。

[ɪf] ['hiːd] - [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [saɪt] , [bʌt; bət] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

if	he'd	'	a	seen	that	sight	,	but	,	knowing	his	feelings	,
如果	他会	-	一个	已见	那	视线	,	但	,	会心	他的	情怀	,

如果他看到了那一幕，但是，考虑到他的感受，

[aɪ] ['nevər] [briːðd] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðen] [ɔːr] ['æftərwərdz] ,

I	never	breathed	my	lips	to	him	then	or	afterwards	,
我	绝不	呼吸	我的	嘴唇	到	他	然后	或者	然后	,

我当时或之后都没有亲吻过他。

[ðæt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['tʃiːvərz] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['frɛndz] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː] , [ænd; ənd]

that	me	and	Cheevers	was	doing	a	friend's	turn	for	Them	Two	,	and
那	我	和	契弗斯	曾是	正在做	一个	朋友们	转动	为了	他们	二	,	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我和奇弗斯当时正在替朋友在《他们俩》里表演，还有他，

['biːɪŋ] [ded] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['prɑːbəbli] [lʊks] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [aɪ] ,

being	dead	many	years	ago	,	probably	looks	upon	such	things	with	a	different	eye	,
存在	死的	许多	年	前	,	大概	看起来	之上	这样的	事物	和	一个	不同的	眼睛	,

他已经去世多年了，或许会以不同的眼光看待这些事情。

['iːðər] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] .

either	up	or	down	.
任何一个	向上	或者	向下	.

向上或向下。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['faɪər] , [waɪl] ['tʃiːvərz] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] ,

And	that	night	by	our	fire	,	while	Cheevers	was	up	in	the	attic	,
和	那	夜晚	经过	我们的	火	,	尽管	契弗斯	曾是	向上	在	这	阁楼	,

那天晚上，奇弗斯在阁楼上的时候，我们围坐在火炉旁，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] ,

trying	to	stop	up	the	hole	in	the	roof	,
尝试	到	停止	向上	这	洞	在	这	屋顶	,

试图堵住屋顶上的洞，

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [oʊld] [tɑːr'pɔːlɪn] — [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [led][tuː; tə]['mɪstər] . ['rʌmzi] ['getɪŋ] [ə; eɪ]

with	another	old	tarpaulin	—	which	afterwards	led	to	Mr	.	Rumsey	getting	a
和	其他	老的	篷布	—	哪个	然后	引领	到	先生	.	拉姆西	获得	一个

['lɑːdʒər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ,

lodger	for	the	dreadful	place	,
房客	为了	这	可怕	地方	,

用另一块旧油布——后来这导致拉姆西先生为这个可怕的地方招了个房客，

[ænd; ənd] [θɹoʊd] [ðem; ðəm] [tuː] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] — [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [tel] - [ɪm]

and	throwed	Them	Two	altogether	on	our	hands	—	I	did	my	best	to	tell	'	em
和	扔	他们	二	共	在	我们的	双手	—	我	做过	我的	最好的	到	告诉	-	呃

,

,

,

然后就把他们两个全都扔给了我们——我尽力告诉他们，

[ɪn][maɪ] [oʊn] ['ɪgnərənt] [weɪ] , [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] [iːv] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] ,

in	my	own	ignorant	way	,	the	story	of	the	first	Christmas	Eve	as	ever	was	,
在	我的	自己的	无知	方式	,	这	故事	的	这	第一的	圣诞节	前夕	作为	曾经	曾是	,

以我无知的视角来看，第一个圣诞夜的故事是这样的：

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːr] [stʊd] ['oʊvər] ['beθlihem] [ænd; ənd][ðə; ði] ['herəldɪŋ] ['eɪndʒəlz] sang15

when	the	bright	star	stood	over	Bethlehem	and	the	heralding	angels	sang15
什么时候	这	明亮的	星星	站立	超过	伯利恒	和	这	预示	天使	sang15

当明亮的星辰照耀在伯利恒上空，天使报佳音时[15]

[ʌv; əv] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [æn; ən] - [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][ɔːl] [men] .

of	peace	on	earth	,	an	'	good	will	to	all	men	.
的	和平	在	地球	,	一个	-	好的	将要	到	全部	男人	.

愿世界和平，愿世人友善。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tʃiːvərz] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [pʊr]

That	it	was	a	pinch	,	I	will	not	deny	,	me	and	Cheevers	being	but	poor
那	它	曾是	一个	捏	,	我	将要	不是	否定	,	我	和	契弗斯	存在	但	贫穷的

[foʊk] ,

folk	,
民间	,

我不会否认，那确实是一笔不小的开支，毕竟我和奇弗斯只是穷人。

[wen] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['mɪstər] . ['rʌmzi] [tʊk] [ðə; ði] [ruːf] , [ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] ,

when	,	as	I	have	said	,	Mr	.	Rumsey	took	the	roof	,	or	part	of	one	,
什么时候	,	作为	我	有	说	,	先生	.	拉姆西	采取	这	屋顶	,	或者	部分	的	一	,

正如我所说，当拉姆齐先生拿走屋顶，或者其中一部分屋顶时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [ænd; ənd][let][ðə; ði]['ætɪk] — ['tʃiːvərz] - [tɑːr'pɔːlɪn]

from	the	heads	of	Them	Two	and	let	the	attic	—	Cheevers	'	tarpaulin
从	这	头部	的	他们	二	和	让	这	阁楼	—	契弗斯	-	篷布

[ɪn'kluːdɪd] — [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'djʊst] ['dʒentlwʊmən] ,

included	—	to	a	reduced	gentlewoman	,
包括	—	到	一个	减少	淑女	,

从他们俩的头上，把阁楼——包括奇弗斯的油布——交给一位落魄的淑女，

[huː] [soʊld] [mætʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] .

who	sold	matches	at	the	corner	of	Gracechurch	-	street	.
WHO	卖	比赛	在	这	角落	的	恩典教会	-	街道	.

在格雷斯教堂街拐角处卖火柴的人。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] - [ɪm] [kliːn] , ['miːnɪŋ] [nɪk] [ænd; ənd][næn; nɑːn] ,

But	we	had	got	'	em	clean	,	meaning	Nick	and	Nan	,
但	我们	有	得到	-	呃	干净的	,	意义	缺口	和	楠	,

但我们已经把他们洗干净了，指的是尼克和南。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] ['diːsnt] [θɪŋz] [ə'pɑːn] - [ɪm] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs]

and	a	few	poor	decent	things	upon	'	em	,	and	mention	of	the	workhouse
和	一个	很少	贫穷的	体面的	事物	之上	-	呃	,	和	提到	的	这	济贫

[siːmd] ['kruːəl] ,

seemed	cruel	,
似乎	残忍的	,

他们身上只有几件还算体面的东西，一提到济贫院就显得很残酷。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ðæt] [aɪ'diːə][ɪn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [strɔːŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ə; eɪ] ['prɪti]

as	the	boy	had	that	idea	in	him	,	that	strong	about	his	mother	—	a	pretty
作为	这	男生	有	那	主意	在	他	,	那	强的	关于	他的	母亲	—	一个	漂亮的

['mʌðər] [tuː] !

mother	too	!
母亲	也	!

男孩心中对他的母亲——一位漂亮的母亲——怀有强烈的这种想法！

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] — ['kʌmɪŋ] [bæk] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm]

though	I	never	said	as	much	in	his	hearing	—	coming	back	one	day	to	fetch	him
尽管	我	绝不	说	作为	很多	在	他的	听力	—	未来	后退	一	天	到	拿来	他

.

:

.

虽然我从未当着他的面说过这些话——有一天我回来把他接过来。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['tʃiːvərz] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] ['bæroʊ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nɪk] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]

And	so	it	came	to	Cheevers	starting	a	barrow	,	and	taking	Nick	along	to
和	所以	它	来了	到	契弗斯	开始	一个	巴罗	,	和	采取	缺口	沿着	到

[maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

mind	it	,
头脑	它	,

于是，奇弗斯开始经营一家手推车生意，并带上尼克帮忙看管。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd] ['bɪznəs] [æt; ət][hɔːl] [dɔːz] [ænd; ənd] ['eri] ['reɪlɪŋz] .

while	he	did	business	at	hall	doors	and	airy	railings	.
尽管	他	做过	商业	在	大厅	门	和	轻盈的	栏杆	.

他一边在大厅门口和通风的栏杆旁做生意。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][bæd] ['weðər] a16

And	though	in	bad	weather	a16
和	尽管	在	坏的	天气	a16

尽管天气恶劣，a16

['drɪri] ['bɪznəs] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [striːts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ['soʊkɪŋ] [juː; jʊ] [θruː]

dreary	business	,	shouting	in	the	muddy	streets	,	with	the	rain	soaking	you	through
凄凉	商业	,	喊叫	在	这	浑	街道	,	和	这	雨	浸泡	你	通过

[ænd; ənd] [θruː] ,

and	through	,
和	通过	,

令人沮丧的事情，在泥泞的街道上大声叫喊，雨水将你从头到脚淋湿，

[ðeɪ] [dɪd] [wel] .

they	did	well	.
他们	做过	出色地	.

他们做得很好。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ,

I	could	not	undertake	to	say	for	certain	,
我	可以	不是	承担	到	说	为了	肯定	,

我无法做出确切的判断。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][lɔːst][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['beɪbi] ,

but	it	may	have	been	because	I	lost	my	own	dear	baby	,
但	它	可能	有	到过	因为	我	丢失的	我的	自己的	亲爱的	婴儿	,

但也许是因为我失去了自己心爱的孩子。

['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['hæpi] ['mʌðər] [hʊd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ðæt] [nɪk]

after	a	week	of	happy	mother	hood	—	and	he	was	a	boy	—	that	Nick
后	一个	星期	的	快乐的	母亲	兜帽	—	和	他	曾是	一个	男生	—	那	缺口

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] .

was	always	my	favorite	of	Them	Two	.
曾是	总是	我的	最喜欢的	的	他们	二	.

经过一周的幸福育儿生活——而且他还是个男孩——尼克一直是我最喜欢的两个孩子之一。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪlki] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['braʊnɪʃ] [red] ,

He	had	silky	hair	with	a	curl	in	it	,	that	was	brownish	red	,
他	有	丝滑	头发	和	一个	卷曲	在	它	,	那	曾是	棕褐色	红色的	,

他有一头柔顺的卷发，发色呈棕红色。

[laɪk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['tʃesnʌt] , [ænd; ənd] [breɪv] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [skɪn]

like	the	colour	of	a	new	chestnut	,	and	brave	blue	eyes	,	and	a	white	skin
喜欢	这	颜色	的	一个	新的	板栗	,	和	勇敢的	蓝色的	眼睛	,	和	一个	白色的	皮肤

,

,

,

像新栗子的颜色，勇敢的蓝眼睛，还有白皙的皮肤，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] .

when	I	had	taught	him	to	keep	it	clean	.
什么时候	我	有	教授	他	到	保持	它	干净的	.

当我教他保持清洁的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [naɪs] [weɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [dʌn]

And	he	had	nice	ways	,	and	was	grateful	for	any	little	thing	done
和	他	有	好的	方式	,	和	曾是	感激的	为了	任何	小的	事物	完毕

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他为人友善，对别人为他做的任何小事都心存感激。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [bɔɪ] ['wɪs(ə)l] !

And	to	hear	that	boy	whistle	!
和	到	听到	那	男生	哨	!

听到那男孩吹口哨！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['blækbɜːrd] , [æt; ət][ðə; ði][bɜːrd] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

I	believe	the	blackbird	,	at	the	bird	shop	at	the	corner	,
我	相信	这	黑鸟	,	在	这	鸟	店铺	在	这	角落	,

我相信街角鸟店里的那只黑鸟

[daɪd] [ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] ,

died	of	envy	and	not	of	old	age	,	as	they	pretended	,
死亡	的	嫉妒	和	不是	的	老的	年龄	,	作为	他们	假装	,

他们并非如他们所声称的那样死于年老，而是死于嫉妒。

['nɪks] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] !

Nick's	imitation	of	him	being	so	much	better	than	himself	!
尼克的	模仿	的	他	存在	所以	很多	更好的	比	他自己	!

尼克模仿他，结果比他自己强太多了！

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

But	there	!
但	那里	!

但是！

[aɪ] ['nevər] [noʊ] [wen] [tu:; tə][stɑ:p] , [wen] [aɪ][stɑ:rt] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] — [æz; əz][aɪ] used17

I	never	know	when	to	stop	,	when	I	start	talking	of	my	boy	—	as	I	used17
我	绝不	知道	什么时候	到	停止	,	什么时候	我	开始	说	的	我的	男生	—	作为	我	used17

我总是不知道什么时候该停下来，当我开始谈论我的儿子时——就像我过去常说的那样[17]

[tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][kɔ:l][hɪm; ɪm] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] !

to	call	him	—	and	call	him	now	,	for	that	matter	!
到	称呼	他	—	和	称呼	他	现在	,	为了	那	事情	!

给他打电话——而且现在就打!

“ [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['tʃi:vərz] ['sta:tiŋ] [ə; eɪ] ['bæroʊ] .

“	And	so	it	came	to	Cheevers	starting	a	barrow	.
“	和	所以	它	来了	到	契弗斯	开始	一个	巴罗	.

“于是，奇弗斯开始摆摊卖东西了。”

” ['tʃi:vərz] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [sɔ:ft][ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] : [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ,

”	Cheevers	was	more	soft	on	the	girl	:	a	thin	little	thing	,	with	great	,
”	契弗斯	曾是	更多的	柔软的	在	这	女孩	:	一个	薄的	小的	事物	,	和	伟大的	,

“奇弗斯对那个女孩更温柔一些：她身材瘦小，但很棒，

[blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [blæk] , ['kɜ:rli] [her] .

black	eyes	and	a	bush	of	black	,	curly	hair	.
黑色的	眼睛	和	一个	衬套	的	黑色的	,	卷曲	头发	.

黑眼睛和一头浓密的黑色卷发。

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['skrʌbɪŋ] [wʊd] [meɪk] ['nænz] [skɪn] [waɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [braʊn] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

No	amount	of	scrubbing	would	make	Nan's	skin	white	;	it	was	brown	by	nature	,
不	数量	的	擦洗	会	制作	奶奶的	皮肤	白色的	;	它	曾是	棕色的	经过	自然	,

无论如何搓洗，楠的皮肤都变不白；她天生就是棕色的。

[ænd; ənd] [braʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and	brown	it	is	to	this	day	.
和	棕色的	它	是	到	这	天	.

直到今天，它仍然是棕色的。

['fɔ:rən] blood18

Foreign	blood18
外国的	blood18

外国血统18

[wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn][hɜ:r; hər] [weɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tempər] ,

was	in	her	complexion	,	as	in	her	ways	,	and	her	temper	,
曾是	在	她	肤色	,	作为	在	她	方式	,	和	她	脾气	,

她的肤色、举止和脾气都体现了这一点。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [æz; əz] [læmz] [wen] [ˌʌnprə'voʊkt] , [bʌt; bət]['faɪəri] [wen] [krɔ:st] .

which	was	loving	as	lambs	when	unprovoked	,	but	fiery	when	crossed	.
哪个	曾是	爱	作为	羔羊	什么时候	无端挑衅	,	但	火热	什么时候	交叉	.

它温顺如羔羊，不受挑衅时却像羔羊一样温顺；但一旦触怒了它，就会变得怒不可遏。

[ʃi:; ʃi] [pru:vd] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [help] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðæt] [tʃaɪld] .

She	proved	a	deal	of	help	to	me	,	that	child	.
她	已证实	一个	交易	的	帮助	到	我	,	那	孩子	.

那个孩子帮了我很大的忙。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ,

If	it	had	been	in	these	days	,
如果	它	有	到过	在	这些	天	,

如果是在今天的话，

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tu:] - [ʌd][hɑ:] - [bɪn] [kɔ:t] [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə] [bɔ:rd] [sku:l] ,

both	of	Them	Two	'	ud	ha	'	been	caught	and	sent	to	Board	School	,
两个都	的	他们	二	-	ud	哈	-	到过	捕捉	和	发送	到	木板	学校	,

他们俩都被抓住了，送去了寄宿学校。

[tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][juːz][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɔːr][juː 'es] .

to	learn	to	be	no	use	to	themselves	or	us	.
到	学习	到	是	不	使用	到	他们自己	或者	我们	.

学会变得对自己和我们都毫无用处。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['bɔɪz] ['tʃesnʌt] [her] [ɪz][ə; eɪ]

But	this	was	years	and	years	ago	,	and	my	boy's	chestnut	hair	is	a
但	这	曾是	年	和	年	前	,	和	我的	男孩们	板栗	头发	是	一个

['hænsəm] [greɪ] ,

handsome	grey	,
英俊的	灰色的	,

但这已经是很多年前的事了，我儿子的栗色头发现在已经变成了漂亮的灰色。

[ænd; ənd][hiː; hi][æn; ən] ['ʌpraɪt] , ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [tuː] .

and	he	an	upright	,	portly	gentleman	of	forty	-	two	.
和	他	一个	直立	,	肥胖的	绅士	的	四十	-	二	.

他是一位四十二岁、身材魁梧、正直的绅士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [berz] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [waɪt] [her] ,

And	she	bears	her	years	as	well	as	him	,	though	not	a	white	hair	,
和	她	熊	她	年	作为	出色地	作为	他	,	尽管	不是	一个	白色的	头发	,

她和他一样，都经受住了岁月的考验，虽然头发还没有变白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['evər] .

and	her	eyes	as	bright	as	ever	.
和	她	眼睛	作为	明亮的	作为	曾经	.

她的眼睛依然明亮有神。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz] [truː] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət]

And	they	love	each	other	,	as	true	and	dear	to	-	day	,	as	they	did	at
和	他们	爱	每个	其他	,	作为	真的	和	亲爱的	到	-	天	,	作为	他们	做过	在

['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ;

seven	years	old	;
七	年	老的	;

他们彼此相爱，这份爱如同七岁时一样真挚而深厚；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	does	my	heart	good	to	say	it	.
它	做	我的	心	好的	到	说	它	.

说出这些话，我心里感到很欣慰。

[æz; əz] [mʌnθs] [went] [ɑːn] , [nɪk] [sed] [les] [ænd; ənd] [les] , [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] ,

As	months	went	on	,	Nick	said	less	and	less	,	but	,	it	was	plain	to	see	,
作为	几个月	去	在	,	缺口	说	较少的	和	较少的	,	但	,	它	曾是	清楚的	到	看	,

随着时间推移，尼克说话越来越少，但这一点显而易见。

[hiː; hi] [stɪl] kept19

he	still	kept19
他	仍然	kept19

他仍然保留了19

[ðæt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wʌn] [deɪ] ; [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

that	idea	of	his	wretched	mother	coming	back	one	day	;	and	come	back	she	did	,
那	主意	的	他的	可怜	母亲	未来	后退	一	天	;	和	来	后退	她	做过	,

他一直想着他那可怜的母亲总有一天会回来；而她真的回来了。

[wʌns] , [ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [biː; bi] ['θæŋkfl] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

once	,	and	never	no	more	,	for	which	be	thankful	,	I	said	to	myself	,
一次	,	和	绝不	不	更多的	,	为了	哪个	是	感恩	,	我	说	到	我	,

我对自己说，就这一次，以后再也不会了，为此我应该感到庆幸。

[ðoʊ] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kæstɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [æt; ət] [ə'nʌðər]
though **remembering** **what** **was** **said** **,** **concerning** **the** **casting** **of** **stones** **at** **another**
尽管 记住 什么 曾是 说 , 有关 这 铸件 的 石头 在 其他
['sɪnfl] ['wʊmən] .
sinful **woman** **.**
罪恶的 女士 .

虽然还记得之前说过的话，关于向另一个有罪的女人扔石头的事。

[maɪ] [bɔɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['aɪərnɪŋ] ,
My **boy** **came** **into** **the** **room** **,** **where** **I** **was** **ironing** **,**
我的 男生 来了 进入 这 房间 , 在哪里 我 曾是 熨烫 ,

我儿子走进房间，当时我正在熨衣服。

[wɪð; wɪθ][næn; nɑːn][tuː; tə][help][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːtəz] — [æn; ən] - [æz; əz] ['wɪlɪn] - [æn; ən] -
with **Nan** **to** **help** **me** **with** **the** **heaters** **—** **an** **'** **as** **willin** **'** **an** **'**
和 楠 到 帮助 我 和 这 加热器 — 一个 - 作为 威林 - 一个 -
['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] ,
cheerful **as** **a** **little** **bird** **,**
快乐 作为 一个 小的 鸟 ,

楠帮我修暖气——她像小鸟一样乐意又快乐。

[aɪ] [wɪl] ['evər] [seɪ] — [wʌn] ['ɜːrli] ['twaɪlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,
I **will** **ever** **say** **—** **one** **early** **twilight** **on** **a** **Saturday** **in** **the** **June** **of** **that** **year** **,**
我 将要 曾经 说 — 一 早期的 暮 在 一个 周六 在 这 六月 的 那 年 ,

我永远都会说——那年六月的一个星期六傍晚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
and **his** **eyes** **was** **brighter** **than** **usual** **,** **and** **he** **held** **something** **in** **his**
和 他的 眼睛 曾是 更亮 比 通常 , 和 他 握住 某物 在 他的
[hænd] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
hand **,** **behind** **his** **back** **.**
手 , 在后面 他的 后退 .

他的眼睛比平时更有神，手里拿着什么东西，藏在背后。

“ [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] ;
“ **Guess** **what** **it** **is** **,** **”** **he** **told** **us** **;**
“ 猜测 什么 它 是 , ” 他 讲述 我们 ;

“猜猜是什么？”他告诉我们；

[ænd; ənd][næn; nɑːn][ænd; ənd][ˌem 'iː] [gest] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] .
and **Nan** **and** **me** **guessed** **all** **sorts** **of** **things** **to** **humour** **him** **.**
和 楠 和 我 猜对了 全部 排序 的 事物 到 幽默 他 .

为了逗他开心，我和楠猜了各种各样的事情。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði][kæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .
But **at** **last** **the** **cat** **came** **out** **of** **the** **bag** **.**
但 在 最后的 这 猫 来了 出去 的 这 包 .

但最终真相还是水落石出了。

['tʃiːvərz] [hæd; həd] [tʊk] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæroʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed]
Cheevers **had** **took** **to** **taking** **him** **round** **with** **the** **barrow** **,** **as** **I** **have** **said**
契弗斯 有 采取 到 采取 他 圆形的 和 这 巴罗 , 作为 我 有 说
, [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ['gɝːlz] ,
, **and** **servant** **girls** **,**
, 和 仆人 女孩们 ,

正如我之前所说，契弗斯开始用手推车带着他四处走动，还有女仆们。

[huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə'blaɪdʒɪŋ] , [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['peni] ,
who **found** **him** **obliging** **,** **would** **often** **give** **him** **a** **penny** **,**
WHO 成立 他 乐于助人 , 会 经常 给 他 一个 一分钱 ,

那些觉得他乐于助人的人，常常会给他一便士。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ['mænərz] — [fɔːr; fər]['hiːd] ['lɜːrnɪd] of20

for	the	sake	of	his	pretty	face	and	civil	manners	—	for	he'd	learned	of20
为了	这	清酒	的	他的	漂亮的	脸	和	民用	礼仪	—	为了	他会	学习	of20

为了他英俊的脸庞和彬彬有礼的举止——因为他已经了解到20

[ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

me	everything	I	could	teach	him	,
我	一切	我	可以	教	他	,

我把我能教他的一切都教给了他，

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

很久以前。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mistrisiz] , [tuː] , [wʊd] ['noʊtɪs][hɪm; ɪm] , ['sʌmtaɪmz] ,

And	their	mistresses	,	too	,	would	notice	him	,	sometimes	,
和	他们的	情妇们	,	也	,	会	注意	他	,	有时	,

她们的情妇们有时也会注意到他。

[ænd; ənd]['hiːd] [seɪvd] [ðə; ði] ['kɔpəz] [ɔːl][ʌp][ænd; ənd] [bɔːt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

and	he'd	saved	the	coppers	all	up	and	bought	—	what	do	you	think	?
和	他会	已保存	这	铜	全部	向上	和	买	—	什么	做	你	思考	?

他攒了那么多铜板，买了——你觉得呢?

— [ə; eɪ] [braɪt] [red] ['rɪbən] [fɔːr; fər][næn; nɑːn] .

—	a	bright	red	ribbon	for	Nan	.
—	一个	明亮的	红色的	丝带	为了	楠	.

——送给楠的一条鲜红的丝带。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ɔːl] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

And	now	he	brought	it	out	,	all	beaming	with	pleasure	.
和	现在	他	带来	它	出去	,	全部	光芒四射	和	乐趣	.

现在他把它拿出来了，脸上洋溢着喜悦的笑容。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [sent] [ðə; ði] ['hæpi] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

But	I	soon	sent	the	happy	look	out	of	his	face	.
但	我	很快	发送	这	快乐的	看	出去	的	他的	脸	.

但我很快就让他脸上的笑容消失了。

[aɪ'd] [bɪn] ['aɪərnɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][hɜːrt] ,

I'd	been	ironing	all	along	through	a	sultry	day	,	and	I	was	a	bit	hurt	,
ID	到过	熨烫	全部	沿着	通过	一个	闷热	天	,	和	我	曾是	一个	少量	伤害	,

那天天气闷热，我一直在熨衣服，有点儿难受。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['hiːd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə]

besides	,	to	think	he'd	forgotten	me	,	that	had	been	almost	a	mother	to
除了	,	到	思考	他会	被遗忘的	我	,	那	有	到过	几乎	一个	母亲	到

[hɪm; ɪm][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] .

him	all	these	months	.
他	全部	这些	几个月	.

此外，想想他竟然把我忘了，这几个月来我几乎就像他的母亲一样。

[ʃɑːrp] [aɪ] [spoʊk] [ʌp] — [ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [maɪ] [tʌŋ] [ɔːf] .

Sharp	I	spoke	up	—	and	next	minute	I	could	have	bitten	my	tongue	off	.
锋利的	我	辐	向上	—	和	下一个	分钟	我	可以	有	被咬	我的	舌头	离开	.

我刚开口说话，下一秒就差点咬掉自己的舌头。

“ [red] ['rɪbənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][laɪvz; lɪvz][ɑːn] ['tʃærəti] !

“	Red	ribbons	for	a	child	as	lives	on	charity	!
“	红色的	丝带	为了	一个	孩子	作为	生活	在	慈善机构	!

“红丝带代表着儿童的生命，因为慈善事业！”

" [aɪ] [sez] , " [ænd; ənd] [lʊks] [tuː; tə] [pʊr] [foʊks] [huː] [eint] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

"	I	says	,	"	and	looks	to	poor	folks	who	ain't	got	too	much	of	their	own	,
"	我	说道	,	"	和	看起来	到	贫穷的	各位	WHO	不是	得到	也	很多	的	他们的	自己的	,

我说，“然后看向那些没什么积蓄的穷人，

[fɔːr; fər] ['evri] [bɪt][ænd; ənd][drɑːp] .

for	every	bit	and	drop	.
为了	每一个	少量	和	降低	.

每一比特，每一滴。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [gʊd] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [wei]

And	you	ought	to	know	better	,	than	to	throw	away	good	money	in	that	way
和	你	应该	到	知道	更好的	,	比	到	扔	离开	好的	钱	在	那	方式

,

,

,

你应该更明白，不该那样浪费钱。

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːblə'geɪʃənz] " — ['oʊnli]

being	in	the	same	situation	and	owing	the	same	obligations	"	—	only
存在	在	这	相同的	情况	和	欠款	这	相同的	义务	"	—	仅有的

处于相同境地并承担相同义务”——仅此而已

[aɪ] [spoʊk] ['kɔrsɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] — " [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . " -

I	spoke	coarser	than	that	—	"	to	my	husband	and	me	.	"	21
我	辐	较粗糙	比	那	—	"	到	我的	丈夫	和	我	.	"	-

我说的比这更粗俗——“对我和我丈夫说的。”21

[hiː; hi] [blʌʃt] [ʌp] , [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪbən] ,

He	blushed	up	,	as	red	as	the	ribbon	,
他	脸红了	向上	,	作为	红色的	作为	这	丝带	,

他脸红了，红得像丝带一样。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ['swelɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

and	I	could	see	his	little	heart	swelling	under	his	little	waistcoat	,
和	我	可以	看	他的	小的	心	肿胀	在下面	他的	小的	马甲	,

我能看到他那颗小小的心脏在他的小背心下鼓胀起来。

[ðæt] [aɪ'd] [meɪd] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv] [maɪn] .

that	I'd	made	myself	out	of	an	old	bodice	of	mine	.
那	ID	制成	我	出去	的	一个	老的	紧身胸衣	的	矿	.

那是我用自己的一件旧紧身胸衣给自己做的。

" [oʊ] , ['mʌðər] !

"	Oh	,	mother	!
"	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

" [hiː; hi] [sez] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊni] ['tʌpəns] , [æn; ən] - [aɪ'd] [seɪvd] [ðɪs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] — [ɔːl]

"	he	says	,	"	it	was	on'y	tuppence	,	an	'	I'd	saved	this	to	give	you	—	all
"	他	说道	,	"	它	曾是	仅限	两便士	,	一个	-	ID	已保存	这	到	给	你	—	全部

[jʊr; jər] [oʊn] !

your	own	!
你的	自己的	!

他说：“那只是两便士，我攒着它就是要给你的——完全属于你的！”

" [æn; ən] - [hiː; hi] [pulz] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən] - [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [bəːsts] [aʊt]

"	An	'	he	pulls	out	a	shilling	an	'	puts	it	in	my	hand	,	and	bursts	out
"	一个	-	他	拉	出去	一个	先令	一个	-	放置	它	在	我的	手	,	和	爆发	出去

['sɔbiŋ] ,

sobbing	,
啜泣	,

“然后他掏出一先令放在我手里，突然嚎啕大哭起来。”

[ænd; ənd] [rʌnz] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː]['æftər][hɪm; ɪm] , [fʊl] [pelt] .

and	runs	away	for	dear	life	,	and	me	after	him	,	full	pelt	.
和	跑步	离开	为了	亲爱的	生活	,	和	我	后	他	,	满的	毛皮	.

他拼命逃跑，我紧随其后，全速追赶。

[daʊn] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [ʃɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ærəʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [held] [daʊn] ,

Down	the	passage	he	shot	like	a	arrow	,	with	his	head	held	down	,
向下	这	通道	他	射击	喜欢	一个	箭	,	和	他的	头	握住	向下	,

他低着头，像箭一样沿着通道飞奔而去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] ['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rʌnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	the	tears	blinding	him	,	so	that	he	runs	into	a	woman	,
和	这	眼泪	失明	他	,	所以	那	他	跑步	进入	一个	女士	,

泪水模糊了他的双眼，以至于他撞上了一个女人。

[æz; əz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [nɑːkt] [hɜːr; hər]

as	happened	to	be	turning	the	corner	suddenly	,	and	nearly	knocked	her
作为	发生	到	是	转弯	这	角落	突然	,	和	几乎	敲门	她

[daʊn] .

down	.
向下	.

当时他正好突然转弯，差点把她撞倒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [drest] , [ænd; ənd] ['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , ['hægərd] [weɪ] ,

She	was	miserably	dressed	,	and	handsome	in	a	wild	,	haggard	way	,
她	曾是	惨痛地	穿着	,	和	英俊的	在	一个	荒野	,	枯槁	方式	,

她衣衫褴褛，却有一种狂野而憔悴的美。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

and	when	she	caught	at	the	wall	,
和	什么时候	她	捕捉	在	这	墙	,

当她被墙挡住时，

['stægərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['nɪks] ['dʒɑːs(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] ,

staggering	beneath	the	shock	of	Nick's	jostle	and	her	own	weakness	,
令人震惊	下面	这	震惊	的	尼克的	推搡	和	她	自己的	弱点	,

她因尼克的猛烈撞击和自身的虚弱而踉跄后退。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [læst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'klaɪn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [æn; ən] -

for	she	seemed	to	be	in	the	last	stage	of	decline	,	or	something	—	an	'
为了	她	似乎	到	是	在	这	最后的	阶段	的	衰退	,	或者	某物	—	一个	-

[ðə; ðɪ] [læst] [reɪ] of22

the	last	ray	of22
这	最后的	射线	of22

因为她似乎已经到了衰败的最后阶段，或者说——最后一缕光芒22

[ðə; ðɪ]['smoʊki] ['lʌndən] ['sʌnset] [strʌk] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — [maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [koʊld][ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː]

the	smoky	London	sunset	struck	full	on	her	face	—	my	heart	turned	cold	inside	me
这	烟	伦敦	日落	击	满的	在	她	脸	—	我的	心	转向	寒冷的	里面	我

,

,

,

伦敦烟雾缭绕的夕阳正映照在她脸上——我的心顿时冰冷起来。

[fɔːr; fər] [wel] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪks] ['mʌðər] .

for	well	I	knew	it	must	be	Nick's	mother	.
为了	出色地	我	知道	它	必须	是	尼克的	母亲	.

因为我知道那一定是尼克的母亲。

[nɪk] [nuː] [hɜːr; hər] [tuː] .

Nick	knew	her	too	.
缺口	知道	她	也	.

尼克也认识她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [æz; əz][aɪ'd] ['nevər] [siːn] [ðer; ðər]

There	was	a	light	in	them	blue	eyes	of	his	,	as	I'd	never	seen	there
那里	曾是	一个	光	在	他们	蓝色的	眼睛	的	他的	,	作为	ID	绝不	已见	那里

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他那双蓝色的眼睛里闪烁着我从未见过的光芒。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stɪl] ['stændɪn] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks]

With	that	look	of	joy	on	his	face	,	and	the	tears	still	standin	'	on	his	cheeks
和	那	看	的	喜悦	在	他的	脸	,	和	这	眼泪	仍然	替身	-	在	他的	脸颊

,

,

,

他脸上带着喜悦的表情，但脸颊上仍然挂着泪痕。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

I	shall	see	him	to	my	dying	day	.
我	将	看	他	到	我的	垂死	天	.

我会一直陪伴他到我生命的尽头。

“ [oʊ] , ['mʌðər] !

“	Oh	,	mother	!
“	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

” [hiː; hi] [sez] .

”	he	says	.
”	他	说道	.

他说。

“ [oʊ] , ['mʌðər] !

“	Oh	,	mother	!
“	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

[juːv] [kʌm] [bæk] !

You've	come	back	!
你已经	来	后退	!

你回来了！

” [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	At	that	she	stood	stock	-	still	,	and	stared	at	him	.
”	在	那	她	站立	库存	-	仍然	,	和	凝视	在	他	.

“她愣住了，呆呆地望着他。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [kəːlz] ,

Then	she	thrust	out	her	hand	and	caught	him	by	his	curls	,
然后	她	推力	出去	她	手	和	捕捉	他	经过	他的	卷发	,

然后她伸出手，抓住他的卷发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌtʃ] [ðæt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði]['kwɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] —

with	a	clutch	that	hurt	him	—	I	could	see	by	the	quiver	of	his	lips	—
和	一个	离合器	那	伤害	他	—	我	可以	看	经过	这	颤动	的	他的	嘴唇	—

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

and	dragged	his	head	to	her	and	looked	him	hard	in	the	eyes	.
和	拖拽	他的	头	到	她	和	看起来	他	难的	在	这	眼睛	.

她用力掐住他的头，力道之大让他很受伤——我从他颤抖的嘴唇就能看出来——然后把他的头拉到自己面前，狠狠地瞪着他的眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [diːp] , [hɔːrs] , [krækt] [kaɪnd][ʌv; əv] [læf] ,
Then she laughed a deep , hoarse , cracked kind of laugh ,
然后 她 笑了 一个 深的 , 嘶哑 , 裂纹 种类 的 笑 ,

然后她发出了一种低沉、沙哑、沙哑的笑声。

[ænd; ənd] [sez] — [bʌt; bət][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ɔːl] —
and says — but not speaking like a common person at all —
和 说道 — 但 不是 请讲 喜欢 一个 常见的 人 在 全部 —

他说——但语气完全不像个普通人——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] .
“ It is the boy .
“ 它 是 这 男生 .

“是那个男孩。”

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [retʃ] ! ” -
Why , I thought you were dead long ago , you miserable , little wretch ! ” 23
为什么 , 我 想法 你 是 死的 长的 前 , 你 悲惨的 , 小的 可怜虫 ! ” -

哎呀，我还以为你早就死了呢，你这个可怜的小家伙！“23

[æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] [blʌd] [bɔɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [ʌpt] [ænd; ənd] [spoʊk] .
At which my blood boiled , and I upped and spoke .
在 哪个 我的 血 煮沸 , 和 我 上调 和 辐 .

我顿时怒火中烧，起身开口说话。

“ [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [ded] , ” [aɪ] [sez] , “ [its] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [æz; əz] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stɑːrv] ,
“ If he ain't dead , ” I says , “ it's no fault of yours , as left him to starve ,
“ 如果 他 不是 死的 , ” 我 说道 , “ 它是 不 过错 的 你的 , 作为 左边 他 到 饿死 ,

“如果他没死，”我说，“那不是你的错，因为你让他饿死了。”

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
two years ago .
二 年 前 .

两年前。

“ [wɪtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
“ Which a natural feeling towards her own flesh and blood , is what I should
“ 哪个 一个 自然的 感觉 向 她 自己的 肉 和 血 , 是 什么 我 应该
[hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,
have looked for ,
有 看起来 为了 ,

“而我本该寻找的，是她对自己的骨肉应有的那种自然情感。”

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] , [wət'evər] [hɜːr; hər] [wɔːk] [ɪn] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] .
in a woman and a mother , whatever her walk in life might be .
在 一个 女士 和 一个 母亲 , 任何 她 走 在 生活 可能 是 .

无论是在生活中从事什么职业，对于女性和母亲来说都是如此。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪrɚ] [læd] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [soʊ]['kruːəl]
And a better and a dearer lad than him , you have treated so cruel
和 一个 更好的 和 一个 更贵 小伙子 比 他 , 你 有 治疗 所以 残忍的
, ['nevər] [lɪvd] ,
, never lived ,
, 绝不 居住地 ,

而一个比他更好、更可爱的孩子，你却如此残忍地对待他，他从未真正活过。

” [aɪ] [sez] , “ [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ] , [æz; əz][hæv; həv] [tʊk] [ə; eɪ] ['mʌðɚ-z] [pleɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
” I says , “ as I can testify , as have took a mother's place to him ,
” 我 说道 , “ 作为 我 能 作证 , 作为 有 采取 一个 母亲的 地方 到 他 ,

我说：“我可以作证，因为我曾像母亲一样照顾他。”

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst][ænd; ənd] [gɔːn] .

for	many	a	day	past	and	gone	.
为了	许多	一个	天	过去的	和	已消失	.

过去许多个日子。

" [ʃiː; ʃi] [fraund] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['fɪrsli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ]

"	She	frowned	at	that	and	turned	upon	me	fiercely	,	but	her	speaking
"	她	皱眉	在	那	和	转向	之上	我	激烈地	,	但	她	请讲

[wʌz; wəz] [pri'ventid] ,

was	prevented	,
曾是	阻止	,

她闻言皱起了眉头，狠狠地瞪着我，但她的话被制止了。

[baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] , [ðæt] [siːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [ænd; ənd] [rent] [hɜːr; hər] ,

by	a	terrible	fit	of	coughing	,	that	seized	her	and	shook	and	rent	her	,
经过	一个	糟糕的	合身	的	咳嗽	,	那	查获	她	和	摇晃	和	租	她	,

一阵剧烈的咳嗽袭来，她被咳嗽击倒，浑身颤抖，痛苦不堪。

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [ɪn] ['skrɪptʃər] .

like	one	of	the	evil	spirits	in	Scripture	.
喜欢	一	的	这	邪恶的	烈酒	在	圣经	.

就像圣经中描述的邪灵一样。

[wen] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] ,

When	quite	exhausted	,
什么时候	相当	筋疲力尽的	,

当筋疲力尽时，

[ʃiː; ʃi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tɔːrn] [ʃɔːl] [ænd; ənd]

she	leant	against	the	wall	and	wiped	her	face	with	her	torn	shawl	and
她	倾斜	反对	这	墙	和	擦拭	她	脸	和	她	撕裂	披肩	和

[traɪd] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] ['tætərd] bonnet24

tried	to	set	her	tattered	bonnet24
尝试	到	放	她	破烂	bonnet24

她靠在墙上，用撕破的披肩擦了擦脸，然后试图把破旧的帽子戴好。24

[streɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ; [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [her] — ['bjuːtɪf(ə)l] , ['tʃesnʌt] [her] [laɪk]

straight	,	with	a	shaking	hand	;	and	all	her	hair	—	beautiful	,	chestnut	hair	like
直的	,	和	一个	摇晃	手	;	和	全部	她	头发	—	美丽的	,	板栗	头发	喜欢

['nɪks] — [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Nick's	—	came	tumbling	about	her	face	.
尼克的	—	来了	翻滚	关于	她	脸	.

她直起身子，手微微颤抖；她那和尼克一样美丽的栗色头发，全都披散在脸上。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

“ [huː'evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [kaɪnd][ʌv; əv] [er] , “ [ɪn] ['duːɪŋ] ,

“	Whoever	you	are	,	"	she	says	,	with	a	lofty	kind	of	air	,	“	in	doing	,
“	谁	你	是	,	"	她	说道	,	和	一个	高远	种类	的	空气	,	“	在	正在做	,

“无论你是谁，”她带着一种高傲的语气说道，“在行动上，

[wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ment] [wel] , [aɪ] ['deə'sei] .

what	you	have	done	by	this	unfortunate	child	,	you	meant	well	,	I	daresay	.
什么	你	有	完毕	经过	这	不幸	孩子	,	你	意思是	出色地	,	我	敢说	.

我想，你对这个不幸的孩子所做的一切，你的出发点应该是好的。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [nɪk] , [huː] [hæd; həd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː] [maɪn] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l]
" At which Nick , who had slipped his hand into mine , gave me a grateful
" 在 哪个 缺口 , WHO 有 滑倒了 他的 手 进入 矿 , 给予 我 一个 感激的
[skwiːz] .
squeeze .
挤 .

“这时，尼克把手伸进我的手里，感激地捏了捏我的手。”

" [wʌt] [aɪ][dɪd] , [wʌz; wəz] [dʌn] , [fɜːrst][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] , "
" What I did , was done , first for Heaven's sake , and then for his own , "
" 什么 我 做过 , 曾是 完毕 , 第一的 为了 天 清酒 , 和 然后 为了 他的 自己的 , "
[sez] [aɪ] ;
says I ;
说道 我 ;

“我所做的一切，首先是为了上天，其次是为了他自己，”我说；

" [soʊ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" so say no more about it .
" 所以 说 不 更多的 关于 它 .

所以就不要再说这件事了。

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tʃiːvərz] [æsks][noʊ] [θæŋks] . "
Me and Cheevers asks no thanks . "
我 和 契弗斯 问 不 谢谢 . "

我和奇弗斯不求任何感谢。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] , [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I don't suppose , you expect me to go down on my knees to you ,
" 我 不 认为 , 你 预计 我 到 去 向下 在 我的 膝盖 到 你 ,

“我想你不会希望我向你下跪吧？”

" [sez] [ðə; ði] [pʊr] [lɔːst] [soʊl] [dɪ'faɪəntlɪ] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [juːd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" says the poor lost soul defiantly , " and if you did , you'd be disappointed .
" 说道 这 贫穷的 丢失的 灵魂 公然挑衅 , " 和 如果 你 做过 , 你会 是 失望的 .

“可怜的迷失灵魂愤愤不平地说，‘如果你那样做，你会失望的。’”

" [aɪ][dəunt] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I don't thank you .
" 我 不 感谢 你 .

“我不谢谢你。”

[nɔːr] [wɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [θæŋk] [juː; jʊ] , [wen] [hiː; hi] [grəuz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
Nor will the child thank you , when he grows to be a man .
也不 将要 这 孩子 感谢 你 , 什么时候 他 生长 到 是 一个 男人 .

孩子长大成人后，也不会感谢你。

['betər] [fɑːr] , [hæv; həv][let][hɪm; ɪm][daɪ] , [ænd; ənd][biː; bi][pʊt] [ə'weɪ] , [wer] [ʃeɪm] [kæn; kən]['nevər]
Better far , have let him die , and be put away , where shame can never
更好的 远的 , 有 让 他 死 , 和 是 放 离开 , 在哪里 耻辱 能 绝不
[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
come to him .
来 到 他 .

最好让他死去，然后把他关起来，让他永远蒙羞。

Better25
Better25
Better25

Better25

[fɑːr] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
far , if he had died , when he was born .
远的 , 如果 他 有 死亡 , 什么时候 他 曾是 出生 .

如果他出生时就去世了，那可就糟了。

[best] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ɪf] [aɪ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hæd; həd] ['nevər] [drɔ:n] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] .

Best	of	all	,	if	I	,	his	mother	,	had	never	drawn	the	breath	of	life	.
最好的	的	全部	,	如果	我	,	他的	母亲	,	有	绝不	绘制	这	气息	的	生活	.

最好的结果就是，如果我，他的母亲，从未让他呼吸过这口气。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['kri:tʃər] [drɑ:pt] [ɪn] [ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dɔ:rstep] [naɪ] [baɪ] [ænd; ənd]

"	And	the	wretched	creature	dropped	in	a	heap	on	a	doorstep	nigh	by	and
"	和	这	可怜	生物	掉落	在	一个	堆	在	一个	家门口	夜	经过	和

[rɔkt] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [moʊn] [ə; eɪ] [bɪt] .

rocked	herself	and	moaned	a	bit	.
摇滚	她自己	和	呻吟	一个	少量	.

“那可怜的家伙瘫倒在附近一户人家的门阶上，摇晃着身体，呻吟了几声。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɜ:r'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [ʌp] .

And	then	she	pulled	herself	together	,	and	struggled	up	.
和	然后	她	拉	她自己	一起	,	和	挣扎	向上	.

然后她振作起来，挣扎着站了起来。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ['deizidli] .

“	I	must	go	,	"	she	says	dazedly	.
"	我	必须	去	,	"	她	说道	茫然地	.

“我必须走了，”她茫然地说。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [led] [ˌem 'i:] [bæk] [hɪr] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [feɪt] .

“	I	don't	know	what	led	me	back	here	,	if	it	wasn't	Fate	.
"	我	不	知道	什么	引领	我	后退	这里	,	如果	它	不是	命运	.

“如果不是命运的安排，我不知道是什么让我回到了这里。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [wɔ:kt] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðɪs] [pleɪs] , ['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪp]

“	I	have	walked	days	and	nights	to	reach	this	place	,	driven	by	the	same	whip
"	我	有	步行	天	和	夜晚	到	抵达	这	地方	,	驱动	经过	这	相同的	鞭

[ðæt] ,

that	,
那	,

“我日夜跋涉才来到这里，一路都被同一条鞭子驱使着，

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , [gəʊdz] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] .

now	I	am	here	,	goads	me	away	.
现在	我	是	这里	,	刺棒	我	离开	.

现在我在这里，却激怒了我。

[aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['mu:vɪŋ] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [rest] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] !

I	must	be	moving	—	there's	no	rest	for	me	!
我	必须	是	移动	—	有	不	休息	为了	我	!

我必须动起来——我根本没时间休息！

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['blaɪndli] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	And	she	turned	away	blindly	and	went	down	the	passage	.
"	和	她	转向	离开	盲目地	和	去	向下	这	通道	.

于是她盲目地转身，沿着走廊走了下去。

“ [oʊ] , ['mʌðər] , [dəunt] [goʊ] ! " [sez] [nɪk] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [sli:v] .

“	Oh	,	mother	,	don't	go	!	"	says	Nick	,	following	and	pulling	at	her	sleeve	.
"	哦	,	母亲	,	不	去	!	"	说道	缺口	,	下列的	和	拉	在	她	袖子	.

“哦，妈妈，别走！”尼克说着，跟在她身后，拉着她的袖子。

“ [weɪt] [tɪl] [ju:v] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sez] ,

“	Wait	till	you've	had	something	to	strengthen	you	,	"	I	says	,
"	等待	直到	你已经	有	某物	到	加强	你	,	"	我	说道	,

“等你吃点东西壮壮胆再说吧，”我说。

[æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət]['pɪti][hɜːr; hər] ;

as	could	not	help	but	pity	her	;
作为	可以	不是	帮助	但	遗憾	她	;

我忍不住对她感到怜悯;

" [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æn; ən] - [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp][oʊ] - [tiː] . " -

"	come	home	with	me	an	-	I'll	make	you	a	cup	o	-	tea	.	"	26
"	来	家	和	我	一个	-	患病的	制作	你	一个	杯子	o	-	茶	.	"	-

"跟我回家吧，我给你泡杯茶。"26

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

But	I	don't	believe	she	heard	a	word	.
但	我	不	相信	她	听到	一个	单词	.

但我认为她一个字都没听到。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [pæst][ˌem 'iː][ænd; ənd] [nɪk] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ,

She	brushed	past	me	and	Nick	,	as	if	she'd	forgotten	all	about	us	,
她	刷过	过去的	我	和	缺口	,	作为	如果	棚	被遗忘的	全部	关于	我们	,

她径直从我和尼克身边走过，好像已经把我们完全忘记了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɛmənz] - ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['wɔːkɪŋ] [æt; ət]

and	turned	out	of	Lemon's	-	passage	,	and	went	down	the	street	,	walking	at
和	转向	出去	的	柠檬的	-	通道	,	和	去	向下	这	街道	,	步行	在

[ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] .

a	good	pace	.
一个	好的	步伐	.

然后走出莱蒙巷，沿着街道快步走去。

[nɪk] ['dɑːrtɪd]['æftər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [nɪk] .

Nick	darted	after	her	in	a	minute	,	and	I	was	bound	to	follow	Nick	.
缺口	飞镖	后	她	在	一个	分钟	,	和	我	曾是	边界	到	跟随	缺口	.

尼克立刻追了上去，我也不得不跟着尼克走。

[its] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][oʊld] ['bɑːnɪt] [ɑːn] ,

It's	a	mercy	,	I	happened	to	have	my	old	bonnet	on	,
它是	一个	怜悯	,	我	发生	到	有	我的	老的	引擎盖	在	,

幸好我当时戴着旧帽子。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [bɪn] [tʊk] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

or	I	should	ha	-	been	took	up	for	a	lunatic	.
或者	我	应该	哈	-	到过	采取	向上	为了	一个	疯子	.

否则我就该被当成疯子了。

[ɑːn][wiː; wi] [went] , [nɪk] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp]

On	we	went	,	Nick	following	her	,	and	me	following	him	—	and	turned	up
在	我们	去	,	缺口	下列的	她	,	和	我	下列的	他	—	和	转向	向上

[baɪ] [seɪnt] ['pɔlz] ,

by	Saint	Paul's	,
经过	圣	保罗的	,

我们继续往前走，尼克跟着她，我跟着他——然后我们来到了圣保罗教堂附近。

[ænd; ənd][soʊ] [went] ['westwərdz] .

and	so	went	westwards	.
和	所以	去	向西	.

于是他们便向西而去。

[ðə; ði] [striːts] [gɑːt] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kraʊdɪd] , [ðə; ði] [ʃɑːps] ['grændʒ] .

The	streets	got	bigger	and	more	crowded	,	the	shops	grander	.
这	街道	得到	大	和	更多的	挤	,	这	商店	更宏伟	.

街道变得更宽阔、更拥挤，商店也更气派。

[aɪ] ['nevər] ['trʌbld] [tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː 'es] ,

I	never	troubled	to	wonder	where	she	was	leading	us	,
我	绝不	麻烦	到	想知道	在哪里	她	曾是	领导	我们	,

我从未费心去想她要把我们带到哪里去。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [nɪk] .

I	was	so	afraid	of	losing	sight	of	Nick	.
我	曾是	所以	害怕的	的	输	视线	的	缺口	.

我当时非常害怕跟尼克走散。

[ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] ['sloʊər] .

And	,	by	and	by	,	the	woman	began	to	go	slower	.
和	,	经过	和	经过	,	这	女士	开始	到	去	慢点	.

渐渐地，那女人走得慢了下来。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['θiːətər] — [ænd; ənd]

Once	she	stopped	—	it	was	in	front	of	a	grand	place	like	a	theatre	—	and
一次	她	停止	—	它	曾是	在	正面	的	一个	盛大	地方	喜欢	一个	剧院	—	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

began	to	posture	on	the	pavement	,
开始	到	姿势	在	这	路面	,

她停了下来——那是在一个像剧院一样宏伟的地方前——然后开始在人行道上摆姿势。

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][roʊl] [aʊt] [grænd] - ['saʊndɪŋ] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər][ɔːl]

and	throw	her	arms	about	,	and	roll	out	grand	-	sounding	words	,	for	all
和	扔	她	武器	关于	,	和	卷	出去	盛大	-	听起来	字	,	为了	全部

[ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] - ['æktrəs] . -

the	world	like	a	play	-	actress	.	27
这	世界	喜欢	一个	玩	-	演员	.	-

她挥舞着双臂，说着一些听起来很夸张的话，活像个戏剧演员。27

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] .

A	policeman	told	her	to	move	on	,	and	she	turned	on	him	like	a	tigress	.
一个	警察	讲述	她	到	移动	在	,	和	她	转向	在	他	喜欢	一个	母老虎	.

一名警察让她离开，她却像母老虎一样扑向他。

“ [muːv] [ɑːn] , ['feloʊ] ! ” [sez] [ʃiː; ʃi] .

“	Move	on	,	fellow	!	”	says	she	.
“	移动	在	,	同伴	!	”	说道	她	.

“继续前进，伙计！”她说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[maɪ] [fʊt] [ɪz][ɑːn][maɪ] ['neɪtɪv] [hiːθ] , ” [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['dʒɪbərɪʃ] .

My	foot	is	on	my	native	heath	,	”	or	some	such	gibberish	.
我的	脚	是	在	我的	本国的	希思	,	”	或者	一些	这样的	胡言乱语	.

我的脚踏在了我的故乡”，或者诸如此类的胡言乱语。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðiːz] ['aɪərn] [geɪts] ?

“	Do	you	see	these	iron	gates	?
“	做	你	看	这些	铁	大门	?

你看到这些铁门了吗?

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] , [faɪn] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

Night	after	night	crowds	of	people	,	rich	and	great	,	fine	and	fashionable	,
夜晚	后	夜晚	人群	的	人们	,	富有的	和	伟大的	,	美好的	和	时髦	,

[hæv; həv] [θrɔŋd] [ɪn][æt; ət][ðem; ðəm] ,

have	thronged	in	at	them	,
有	熙熙攘攘	在	在	他们	,

夜复一夜，大批富豪名流、衣着光鲜的时尚人士涌入这里。

[tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

to	see	me	.
到	看	我	.

来看我。

[ðiːz] [wɔːlz] [hæv; həv] ['ekəud] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ə'plɔːd] [ˌem 'iː] .

These	walls	have	echoed	to	the	voices	of	thousands	,	applauding	me	.
这些	墙壁	有	回声	到	这	声音	的	数千	,	鼓掌	我	.

这些墙壁回荡着成千上万人的掌声，他们都在为我欢呼。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər]['aɪdl] [ðen] !

I	was	their	idol	then	!
我	曾是	他们的	偶像	然后	!

我当时是他们的偶像!

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [muːv] [ɑːn][æt; ət][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] !

and	to	-	day	I've	got	to	move	on	at	your	bidding	!
和	到	-	天	我已经	得到	到	移动	在	在	你的	投标	!

今天我得听从你的吩咐继续前进了!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

[its] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɜːrld] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][mæn] ?

It's	a	funny	world	,	isn't	it	,	my	man	?
它是	一个	有趣的	世界	,	不是	它	,	我的	男人	?

这世界真奇妙，不是吗，老兄?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mæd] - ['saʊndɪŋ] [læf] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,

"	And	she	laughed	—	a	dreadful	mad	-	sounding	laugh	,	and	went	on	,
"	和	她	笑了	—	一个	可怕	疯狂的	-	听起来	笑	,	和	去	在	,

“然后她笑了——一种可怕的、疯狂的笑声，接着说，

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ,

with	me	and	the	boy	still	at	her	heels	,	as	she	might	have	seen	,
和	我	和	这	男生	仍然	在	她	高跟鞋	,	作为	她	可能	有	已见	,

她可能看到了，我和那个男孩仍然跟在她身后。

[ɪf] ['evər] [ʃiːd] [lʊkt] [raʊnd] .

if	ever	she'd	looked	round	.
如果	曾经	棚	看起来	圆形的	.

如果她曾经环顾四周的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] .

But	she	never	did	.
但	她	绝不	做过	.

但她始终没有这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃi][nekst] [stɑːpt] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

It	was	dark	when	she	next	stopped	,	before	a	great	house	in	a	fashionable
它	曾是	黑暗的	什么时候	她	下一个	停止	,	前	一个	伟大的	房子	在	一个	时髦

[skwer] .

square	.
正方形	.

她下次停下来的时候天已经黑了，那是在一个时髦广场上的一栋大房子前。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ɔːnɪŋz] [wɜːr; wər] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kɑːrpəts] [leɪd]

The	windows	were	all	lighted	up	,	and	awnings	were	out	,	and	carpets	laid
这	视窗	是	全部	照明	向上	,	和	遮阳篷	是	出去	,	和	地毯	铺设

[daʊn] the28

down	the28
向下	the28

窗户都亮着灯，遮阳篷也支了起来，地毯铺在了地上。

[steps] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [grænd] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt]

steps	and	across	the	sidewalk	,	for	the	grand	ladies	and	gentlemen	,	that
步骤	和	穿过	这	人行道	,	为了	这	盛大	女士们	和	先生们	,	那

[kept] ['roʊlɪŋ] [ʌp] ,

kept	rolling	up	,
保留	滚动	向上	,

拾级而上，穿过人行道，迎接那些络绎不绝的贵宾们。

[ɪn] [ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['kærɪdʒɪz] , [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] .

in	their	shining	carriages	,	to	walk	on	.
在	他们的	灼灼	马车	,	到	走	在	.

乘坐他们闪亮的马车，继续前行。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [baɪ] [ðə; ði] ['eriə] ['reɪlɪŋz] ,

And	a	crowd	of	curious	people	was	gathered	by	the	area	railings	,
和	一个	人群	的	好奇的	人们	曾是	聚集	经过	这	区域	栏杆	,

一群好奇的人聚集在附近的栏杆旁。

['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['daiəmənds] [ænd; ənd] [stɑːrz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt]

staring	at	the	diamonds	and	stars	and	ribbons	,	and	wondering	what
凝视	在	这	钻石	和	明星	和	丝带	,	和	好奇	什么

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

was	going	to	be	for	dinner	.
曾是	去	到	是	为了	晚餐	.

盯着钻石、星星和丝带，琢磨着晚餐会吃什么。

[ænd; ənd] ['nɪks] ['mʌðər] — [aɪ] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [neɪm] , [ðen] ,

And	Nick's	mother	—	I	knew	no	other	name	,	then	,
和	尼克的	母亲	—	我	知道	不	其他	姓名	,	然后	,

还有尼克的母亲——当时我只知道她叫什么名字。

[tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [baɪ] — [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpən] [hɔːl] -

to	call	her	by	—	looked	up	at	the	brilliant	windows	and	the	open	hall	-
到	称呼	她	经过	—	看起来	向上	在	这	杰出的	视窗	和	这	打开	大厅	-

[dɔːr] , [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .

door	,	and	laughed	again	.
门	,	和	笑了	再次	.

想叫她过来——抬头看着明亮的窗户和敞开的大厅门，又笑了。

“ [taɪmz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] , ” [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , [kwaɪt] [laʊd] .

“	Times	are	changed	,	”	I	heard	her	say	,	quite	loud	.
“	《时代周刊》	是	已更改	,	”	我	听到	她	说	,	相当	大声	.

“时代变了，”我听到她大声说道。

“ [huː] [wʊd] [θɪŋk] [naʊ] , [ðæt] [ðɪs] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [haʊs] ?

“	Who	would	think	now	,	that	this	used	to	be	my	house	?
“	WHO	会	思考	现在	,	那	这	用过的	到	是	我的	房子	?

“谁会想到，这曾经是我的房子呢？”

[jet] [ðoʊz] ['wɪmɪn] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [wʊd] [hoʊld] [ə'saɪd] [ðer; ðər] [skəːts] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Yet	those	women	,	going	up	the	steps	,	would	hold	aside	their	skirts	from	the
然而	那些	女性	,	去	向上	这	步骤	,	会	抓住	旁边	他们的	裙子	从	这

[tʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪn] ,

touch	of	mine	,
触碰	的	矿	,

然而，那些女人走上台阶时，都会用手撩起裙子，不让我碰到她们的裙子。

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

今天。

[oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [baɪ] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] . ”

Oh	,	I	have	done	well	by	myself	and	others	,	and	this	is	my	reward	.	”
哦	,	我	有	完毕	出色地	经过	我	和	其他的	,	和	这	是	我的	报酬	.	”

哦，我为自己和他人做出了贡献，这就是我的回报。”

“ [teɪk] [jɔːr'self] [ɔːf] , [juː; jʊ] , ” [sez] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] , ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [hɜːr; hər] ['rʌfli] ,

“	Take	yourself	off	,	you	,	”	says	a	constable	,	hustling	her	roughly	,
“	拿	你自己	离开	,	你	,	”	说道	一个	警官	,	忙碌	她	大致	,

“你给我下来！”一名警员粗暴地催促着她。

“ [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɑːk] [juː; jʊ] [ʌp] .

“	or	I	shall	have	to	lock	you	up	.
“	或者	我	将	有	到	锁	你	向上	.

否则我就得把你关起来。

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ænsər] and29

”	She	laughed	again	for	all	her	answer	and29
”	她	笑了	再次	为了	全部	她	回答	and29

她对自己的回答再次大笑起来，29

[wɔːkt] [ə'weɪ] , ['hedɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [strænd] [ðɪs] [taɪm] .

walked	away	,	heading	down	towards	the	Strand	this	time	.
步行	离开	,	标题	向下	向	这	斯特兰德	这	时间	.

他转身离开，这次是朝着斯特兰德方向走去。

“ [wiːd] [best] [goʊ] [hoʊm] , [maɪ] [dɪr] , ” [aɪ] [sez] [tuː; tə] [nɪk] , “ [its] ['getɪŋ] [leɪt] !

“	We'd	best	go	home	,	my	dear	,	”	I	says	to	Nick	,	“	it's	getting	late	!
“	我们会	最好的	去	家	,	我的	亲爱的	,	”	我	说道	到	缺口	,	“	它是	获得	晚的	!

“亲爱的，我们最好回家了，”我对尼克说，“天色不早了！”

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

”	But	he	tugged	at	my	hand	and	his	eyes	looked	at	me	,
”	但	他	拉扯	在	我的	手	和	他的	眼睛	看起来	在	我	,

但他拉了拉我的手，目光转向了我，

[soʊ] [waɪld] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [læmps] , [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['stændɪŋ]

so	wild	and	wistful	in	the	light	of	the	street	lamps	,	we	was	a	-	standing
所以	荒野	和	怅惘	在	这	光	的	这	街道	灯	,	我们	曾是	一个	-	常设

['ʌndər] ,

under	,
在下面	,

在路灯的照耀下，我们站在那里，显得如此狂野而又令人伤感。

[ðæt] [aɪ] [geɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ɑːn] .

that	I	gave	in	,	and	we	followed	on	.
那	我	给予	在	,	和	我们	随后	在	.

我妥协了，然后我们继续前进。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] [haʊs] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [nuː] [wer]

When	the	great	buildings	of	Somerset	House	rose	up	before	us	,	I	knew	where
什么时候	这	伟大的	建筑物	的	萨默塞特郡	房子	玫瑰	向上	前	我们	，	我	知道	在哪里

[wiː; wi][wɜːr; wər] .

we	were	.
我们	是	.

当萨默塞特府宏伟的建筑群出现在我们眼前时，我就知道我们身在何处了。

[ðə; ði] ['træfɪk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['empti] ; [wiː; wi]['oʊnli] [met] [wʌn] [ɔːr]

The	traffic	had	fallen	off	,	the	streets	were	nearly	empty	;	we	only	met	one	or
这	交通	有	倒下	离开	，	这	街道	是	几乎	空的	；	我们	仅有的	遇见	一	或者

[tuː] ['pæsndʒə˞] ,

two	passengers	,
二	乘客	,

车流量骤减，街道几乎空无一人；我们只遇到一两位乘客。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] .

as	we	turned	out	on	to	Waterloo	Bridge	.
作为	我们	转向	出去	在	到	滑铁卢	桥	.

我们转过身来到滑铁卢桥上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , [waɪd] ['rɪvər] [ræn] ['ʌndər] [ðə; ði]

The	night	was	very	fine	and	still	,	and	the	great	,	wide	river	ran	under	the
这	夜晚	曾是	非常	美好的	和	仍然	，	和	这	伟大的	，	宽的	河	跑	在下面	这

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

arches	,
拱门	,

夜色晴朗静谧，宽阔的河流在拱门下缓缓流淌。

[æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz] [taɪm] [ɪt'self] [roʊlz] [ɑːn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [siː] .

as	silently	as	Time	itself	rolls	on	to	meet	the	eternal	sea	.
作为	默默	作为	时间	本身	卷	在	到	见面	这	永恒	海	.

如同时间本身静静地流逝，最终汇入永恒的大海。

[blæk] [bɑːdʒz] [ænd; ənd] [hʌlks] [leɪ] ['kwaɪət][æt; ət][ðer; ðər] ['muːrɪŋz] — [ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Black	barges	and	hulks	lay	quiet	at	their	moorings	—	the	yellow	lights	of	the
黑色的	驳船	和	绿巨人	躺	安静的	在	他们的	系泊	—	这	黄色的	灯	的	这

[greɪt] ['sɪti] [siːmd] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] ,

great	city	seemed	to	twinkle	,
伟大的	城市	似乎	到	闪烁	,

黑色驳船和残骸静静地停泊在泊位上——大城市的黄色灯光似乎在闪烁。

['dʒɪrɪŋ] - [laɪk] , [æt; ət][ðə; ði] [pjʊr] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːrz] [ˌoʊvər'hed] .

jeering	-	like	,	at	the	pure	shining	stars	overhead	.
嘲笑	-	喜欢	,	在	这	纯的	灼灼	明星	开销	.

像嘲笑一样，仰望着头顶闪耀的繁星。

[ænd; ənd] ['nɪks] ['mʌðər] [went] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [laɪt] , -

And	Nick's	mother	went	on	before	us	with	light	,	30
和	尼克的	母亲	去	在	前	我们	和	光	,	-

尼克的母亲带着光芒走在我们前面，30

[ʌn'stedi] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] .

unsteady	steps	to	the	End	,	that	was	in	store	.
不稳定	步骤	到	这	结尾	,	那	曾是	在	店铺	.

蹒跚走向终点，那是命中注定的。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

About	the	middle	of	the	bridge	she	stopped	,
关于	这	中间	的	这	桥	她	停止	,

走到桥中央时，她停了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [weɪv] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd][tɔ:k][tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz]['waɪldli][æz; əz] [bɪ'fɔ:r]
and **began** **to** **wave** **her** **arms** **and** **talk** **to** **herself** **,** **as** **wildly** **as** **before**
和 开始 到 海浪 她 武器 和 讲话 到 她自己 , 作为 疯狂地 作为 前
.
:
.

她开始像以前一样疯狂地挥舞着手臂，自言自语起来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ʃi:; ʃi] [sed] [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ; [ðə; ðɪ][rest][wɜ:r; wər][lɔ:st]
Some **of** **the** **words** **she** **said** **were** **plainly** **to** **be** **heard** **;** **the** **rest** **were** **lost**
一些 的 这 字 她 说 是 显然 到 是 听到 ; 这 休息 是 丢失的
[ɪn] ['mʌtərɪŋ] ;
in **muttering** **;**
在 喃喃自语 ;

她说的有些话听得很清楚；其余的话则含糊不清，像是喃喃自语。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dred] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
and **,** **with** **the** **dread** **,** **that** **had** **been** **growing** **in** **me** **for** **some** **time** **,**
和 , 和 这 恐惧 , 那 有 到过 生长 在 我 为了 一些 时间 ,

而伴随着我心中酝酿已久的恐惧，

[koʊld][ænd; ənd] ['hevi] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] , [aɪ][bɪd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [weɪt] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
cold **and** **heavy** **at** **my** **heart** **,** **I** **bid** **the** **boy** **wait** **where** **he** **was** **,**
寒冷的 和 重的 在 我的 心 , 我 出价 这 男生 等待 在哪里 他 曾是 ,

我心头冰冷沉重，让男孩原地等候。

[ænd; ənd] [went] ['fɔ:rwərd] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and **went** **forward** **by** **myself** **and** **spoke** **to** **her** **.**
和 去 向前 经过 我 和 辐 到 她 .

我独自走上前去和她交谈。

“ [pʊr] [soʊl] !
“ **Poor** **soul** **!**
” 贫穷的 灵魂 !

“可怜的人！”

” [aɪ] [sez] , “ ['hævnt] [ju:; jʊ][noʊ] [hoʊm] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ?
” **I** **says** **,** **“** **haven't** **you** **no** **home** **to** **go** **to** **?**
” 我 说道 , “ 还没有 你 不 家 到 去 到 ?

我说：“你没有家可回吗？”

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər]
” **She** **looked** **at** **me** **with** **eyes** **that** **didn't** **know** **me** **,** **and** **nodded** **her**
” 她 看起来 在 我 和 眼睛 那 没有 知道 我 , 和 点头 她
[hed] .
head **.**
头 .

她用一种不认识我的眼神看着我，然后点了点头。

“ [ðen] [goʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ” [aɪ] [sez] , “ [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
“ **Then** **go** **to** **it** **,** **”** **I** **says** **,** **“** **for** **the** **love** **of** **Heaven** **.**
” 然后 去 到 它 , ” 我 说道 , “ 为了 这 爱 的 天堂 .

“那就去做吧，”我说，“看在老天的份上。”

” [ʃi:; ʃi][nɑ:dz][ænd; ənd] ['hwispəz] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] . ”
” **She** **nods** **and** **whispers** **,** **“** **I** **am** **going** **.** **”**
” 她 点头 和 低语 , “ 我 是 去 . ”

她点点头，低声说：“我要走了。”

“ [ðen] [hɪəz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tu:; tə][help][ju:; jʊ] , ” [aɪ] [sez] ,
“ **Then** **here's** **a** **trifle** **to** **help** **you** **,** **”** **I** **says** **,**
” 然后 这里是 一个 琐事 到 帮助 你 , ” 我 说道 ,

“那么，这里有个小甜点帮帮你，”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sper] [mɔːr] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [biː; bi] [ʃʊr] .
“ and I would spare more if I could , be sure .
“ 和 我 会 空闲的 更多的 如果 我 可以 , 是 当然 .

“如果可以的话，我当然会捐赠更多。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [maɪ][hænd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . -
” But she put my hand away with the money in it . 31
” 但 她 放 我的 手 离开 和 这 钱 在 它 . -

但她把我的手，连同手里的钱一起拿开了。31

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [læst] [ækt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ,
“ This is the Last Act , ” she says , not speaking to me , but loud and clear ,
“ 这 是 这 最后的 行为 , ” 她 说道 , 不是 请讲 到 我 , 但 大声 和 清除 ,

“这是最后一幕，”她说，声音洪亮清晰，但不是对我说话。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ˈɔːrdərz] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
as if she had been giving orders to someone at a distance .
作为 如果 她 有 到过 给予 订单 到 某人 在 一个 距离 .

就好像她在向远处的人下达命令一样。

“ [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] !
“ Ring down the curtain !
“ 戒指 向下 这 窗帘 !

“拉下帷幕！”

” [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [læft] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [læf] ,
” She clapped her hands above her head , and laughed that awful laugh ,
” 她 鼓掌 她 双手 多于 她 头 , 和 笑了 那 可怕 笑 ,
[ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [briːð] ,
and , before I could breathe ,
和 , 前 我 可以 呼吸 ,

她双手举过头顶拍了拍，发出那种可怕的笑声，还没等我喘过气来，

[dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpærəpɪtˌpærəpet] , [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊp] - [ˈdænsər] .
jumped on the parapet , as lightly as a rope - dancer .
跳了起来 在 这 栏杆 , 作为 轻轻 作为 一个 绳索 - 舞蹈家 .

他轻盈地跳上栏杆，像走钢丝的人一样。

[aɪ] [skriːmd] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈkloʊðɪŋ] ,
I screamed for help and caught at her poor clothing ,
我 尖叫 为了 帮助 和 捕捉 在 她 贫穷的 衣服 ,

我大声呼救，并抓住了她单薄的衣衫。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈrɑːt(ə)n] [stʌf] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ɪn][maɪ][hændz] ,
but the rotten stuff seemed to melt in my hands ,
但 这 烂 东西 似乎 到 熔化 在 我的 双手 ,

但那些腐烂的东西似乎在我手中融化了。

[ænd; ənd] [ˈnɪks] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈwɔːtər] !
and Nick's mother was gone — down in the black water !
和 尼克的 母亲 曾是 已消失 — 向下 在 这 黑色的 水 !

尼克的母亲不见了——掉进了黑水里！

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] ,
I see it all , like a picture , as I write ,
我 看 它 全部 , 喜欢 一个 图片 , 作为 我 写 ,

我一边写一边把这一切看得像一幅画。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [ə; eɪ] - ['traɪɪŋ] [tu:; tə][dʒʌmp][ɪn]['æftər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ˌem 'i:][ə; eɪ] - ['hoʊldɪŋ]

and	my	dear	boy	a	-	trying	to	jump	in	after	her	,	and	me	a	-	holding
和	我的	亲爱的	男生	一个	-	尝试	到	跳	在	后	她	,	和	我	一个	-	保持

[hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,

him	in	my	arms	,
他	在	我的	武器	,

我亲爱的儿子试图跳进水里追她，而我则把他抱在怀里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:smən] [ðæt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] .

and	the	policemen	that	came	running	up	.
和	这	警察	那	来了	跑步	向上	.

还有跑过来的警察。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] [ə'gen] .

She	was	never	seen	again	.
她	曾是	绝不	已见	再次	.

她从此杳无音讯。

[ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [soʊ] ['meni] ['kru:əl] ['si:krɪts] [sɪns] ['lʌndən] [taʊn] [wʌz; wəz] ['lʌndən] [taʊn]

The	river	that	has	kept	so	many	cruel	secrets	since	London	Town	was	London	Town
这	河	那	有	保留	所以	许多	残忍的	秘密	自从	伦敦	镇	曾是	伦敦	镇

,

,

,

自伦敦城还是伦敦城以来，这条河就保守着许多残酷的秘密。

[ænd; ənd] [wɪl] [goʊ][ɑ:n][ə; eɪ] - ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [tɪl] [wɑ:nt][ænd; ənd] ['pɑ:vərti] , -

and	will	go	on	a	-	keeping	of	'	em	till	want	and	poverty	,	32
和	将要	去	在	一个	-	保持	的	-	呃	直到	想	和	贫困	,	-

并会一直保存它们，直到匮乏和贫困为止，32

['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ɑ:r; ər] [neɪmz] [ðæt] [stænd][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [tʊk] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪd]

misery	and	despair	,	are	names	that	stand	for	nothing	,	took	her	and	hid
苦难	和	绝望	,	是	姓名	那	站立	为了	没有什么	,	采取	她	和	隐藏

[hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

her	out	of	sight	.
她	出去	的	视线	.

痛苦和绝望，这些词语毫无意义，它们将她带走，并将她藏匿起来，使她消失在人们的视线之外。

[hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [wi:; wi] [hɜ:rd] [lɔ:ŋ] ['æftər] .

Her	story	we	heard	long	after	.
她	故事	我们	听到	长的	后	.

她的故事是我们很久以后才听说的。

[let] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [temp'teɪʃ(ə)n] [bi:; bi]['dʒent(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [θɔ:ts] [ʌv; əv]

Let	those	that	have	never	known	temptation	be	gentle	in	their	thoughts	of
让	那些	那	有	绝不	已知	诱惑	是	温和的	在	他们的	想法	的

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

那些从未经历过诱惑的人，在看待她时要温柔以待。

[let] [ðem; ðəm][æz; əz][hæz; həz] ['noʊd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'ti:] ,

Let	them	as	has	knowed	it	and	overcome	it	,
让	他们	作为	有	已知	它	和	克服	它	,

让他们像以往那样认识它并克服它吧。

[θæŋk] [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ['paʊər] [æz; əz] [meɪd] - [ɪm] [strɔːŋgər] [tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [ðæn; ðən]
thank 感谢 **the** 这 **Merciful** 仁慈 **Power** 力量 **as** 作为 **made** 制成 **'** - **em** 呃 **stronger** 更强 **to** 到 **suffer** 遭受 **and** 和 **endure** 忍受 **than** 比
['nɪks] [ded] ['mʌðər] .
Nick's 尼克的 **dead** 死的 **mother** 母亲 **.** .

感谢仁慈的力量，使他们比尼克死去的母亲更坚强，更能承受痛苦和忍耐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ni'glektɪŋ] [næn; nɑːn] .
It 它 **seems** 似乎 **all** 全部 **this** 这 **while** 尽管 **,** , **as** 作为 **if** 如果 **I** 我 **was** 曾是 **neglecting** 疏忽 **Nan** 楠 **.** .

这么长时间以来，我好像一直忽略了楠。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɛlpɪn] - [ˌem 'iː][æt; ət]
The 这 **best** 最好的 **of** 的 **children** 孩子们 **always** 总是 **,** , **and** 和 **the** 这 **most** 最多 **willing** 愿意的 **,** , **and** 和 **helpin** 帮助 **'** - **me** 我 **at** 在
[ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] ,
the 这 **wash** 洗 **-** - **tub** 浴缸 **,** ,

他一直是最好的孩子，也是最乐于助人的孩子，总是在洗衣盆边帮我。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] , [æz; əz] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['pætn] [ɑːn] ,
with 和 **all** 全部 **her** 她 **little** 小的 **strength** 力量 **,** , **as** 作为 **,** , **even** 甚至 **with** 和 **my** 我的 **pattens** 图案 **on** 在 **,** ,

她用尽全力，即便穿着我的木屐，

[ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
she 她 **were** 是 **hardly** 几乎 **tall** 高的 **enough** 足够的 **to** 到 **reach** 抵达 **it** 它 **.** .

她们个子太矮，几乎够不着。

“ [aɪ] [skriːmd] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [pʊr] ['kloʊðɪŋ] .
“ ” **I** 我 **screamed** 尖叫 **for** 为了 **help** 帮助 **and** 和 **caught** 捕捉 **at** 在 **her** 她 **poor** 贫穷的 **clothing** 衣服 **.** .

“我大声呼救，并抓住了她单薄的衣服。”

” ([peɪdʒ] -)
” ” **(** (**Page** 页 **31** - **)**)

（第31页）

[aɪ][hæv; həv] [sed] [maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊpən] - [feɪst] , [braɪt] - [aɪd] , ['mænli] [wei]
I 我 **have** 有 **said** 说 **my** 我的 **boy** 男生 **was** 曾是 **handsome** 英俊的 **in** 在 **his** 他的 **open** 打开 **-** - **faced** 面对 **,** , **bright** 明亮的 **-** - **eyed** 眼睛 **,** , **manly** 男子气概 **way** 方式
, [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wɜːr; wər] ,
, , **and** 和 **so** 所以 **he** 他 **were** 是 **,** ,

我曾说过我的儿子长相英俊，他面容开朗，眼神明亮，很有男子气概，而他确实如此。

[bʌt; bət][næn; nɑːn][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .
but 但 **Nan** 楠 **was** 曾是 **worth** 值得 **turning** 转弯 **round** 圆形的 **to** 到 **look** 看 **at** 在 **any** 任何 **day** 天 **in** 在 **the** 这 **week** 星期 **.** .

但无论哪天，楠都值得你回头看看。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] , [braʊn] [skɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪg] , [greɪ] [aɪz] ,
With 和 **her** 她 **clear** 清除 **,** , **brown** 棕色的 **skin** 皮肤 **and** 和 **her** 她 **big** 大的 **,** , **grey** 灰色的 **eyes** 眼睛 **,** ,

她有着光滑的棕色皮肤和一双大大的灰色眼睛，

[ðæt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['kʌlər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mudz] — [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti]

that	would	change	in	colour	according	to	her	moods	—	an	-	she	had	plenty
那	会	改变	在	颜色	根据	到	她	情绪	—	一个	-	她	有	很多

[ʌv; əv] - [ɪm] ! — with35

of	'	em	!	—	with35
的	-	呃	!	—	with35

它会根据她的心情改变颜色——而且她心情多得数不清！——with35

[hɜːr; hər] [bʊʃ] [ʌv; əv]['dænsɪn] - [blæk] [kəːlz] — [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [dæmp] [aʊt] [streɪt] — [æn; ən] -

her	bush	of	dancin	'	black	curls	—	as	I	could	never	damp	out	straight	—	an	'
她	衬套	的	跳舞	-	黑色的	卷发	—	作为	我	可以	绝不	潮湿	出去	直的	—	一个	-

[hɜːr; hər] [red] ['læfɪŋ] [maʊθ] ,

her	red	laughing	mouth	,
她	红色的	笑	嘴	,

她那蓬松飘逸的黑色卷发——我永远也梳不直——还有她那红扑扑的笑嘴，

[ænd; ənd] ['laɪvli] , [haɪ] ['spɪrɪtɪd] [weɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['nɪks] [kəm'pænjən] ['pɪktʃər] .

and	lively	,	high	spirited	ways	,	she	was	just	Nick's	companion	picture	.
和	热闹	,	高的	精神抖擞	方式	,	她	曾是	只是	尼克的	伴侣	图片	.

她活泼开朗，就像尼克的伴侣一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊvər] - ['ruːlɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

She	was	over	-	ruling	and	high	in	her	ways	with	other	children	,
她	曾是	超过	-	裁决	和	高的	在	她	方式	和	其他	孩子们	,

她对其他孩子颐指气使，态度傲慢。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ðer; ðər] [geɪmz] [ɪn][hɜːr; hər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [pleɪ] - [taɪm] ,

taking	the	lead	in	their	games	in	her	hours	of	play	-	time	,
采取	这	带领	在	他们的	游戏	在	她	小时	的	玩	-	时间	,

在她玩耍的几个小时里，她总是在游戏中占据主导地位。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [wət'evər] [keɪm] [tuː; tə] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [swiːts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [trʌk] ,

dividing	whatever	came	to	'	em	in	the	way	of	sweets	and	such	truck	,
分割	任何	来了	到	-	呃	在	这	方式	的	糖果	和	这样的	卡车	,

把卡车上运来的所有东西，比如糖果之类的，都分了一遍。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [fʌs] [ə'baʊt] ['bɑːksɪŋ][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['eni] [bɪg] [bɔɪ] [æz; əz] [traɪd] [tuː; tə][rɑːb] -

and	making	no	fuss	about	boxing	the	ears	of	any	big	boy	as	tried	to	rob	'
和	制作	不	大惊小怪	关于	拳击	这	耳朵	的	任何	大的	男生	作为	尝试	到	抢	-

[ɪm] .

em	.
呃	.

而且毫不犹豫地揍那些试图抢劫他们的大块头的耳朵。

[bʌt; bət] [ʃiːd] [breɪk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['hɑːpskɑːtʃ] [ɔːr] ['hʌni] - [pɔts] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɪk] [ə; eɪ]

But	she'd	break	off	in	the	middle	of	hopscotch	or	honey	-	pots	,	if	she	saw	Nick	a
但	棚	休息	离开	在	这	中间	的	跳房子	或者	蜂蜜	-	锅	,	如果	她	锯	缺口	一个

- ['kʌmɪŋ] .

-	coming	.
-	未来	.

但如果她看到尼克走过来，她就会在跳房子或玩蜜罐游戏玩到一半的时候停下来。

([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz] [aɪv] [sed]

(	She	was	wonderfully	fond	of	him	and	he	of	her	,	as	I've	said
(	她	曾是	太棒了	喜爱	的	他	和	他	的	她	,	作为	我已经	说

[bɪ'fɔːr] .)

before	.	)
前	.	)

（正如我之前所说，她非常喜欢他，他也非常喜欢她。）

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] , [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]

She	had	a	high	,	shrill	voice	in	singing	,	you	could	hear	her	above	all	the
她	有	一个	高的	,	尖锐	嗓音	在	歌唱	,	你	可以	听到	她	多于	全部	这

['ʌðər] ['tʃɪldrən] ;

other	children	;
其他	孩子们	;

她唱歌时嗓音尖锐刺耳，在所有孩子中都能听得一清二楚；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dæns] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrgənz] - ['pleɪɪŋ] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] .

and	to	see	her	dance	,	to	the	organs	'	playing	,	was	quite	wonderful	.
和	到	看	她	舞蹈	,	到	这	器官	-	玩耍	,	曾是	相当	精彩的	.

看着她伴着管风琴的演奏翩翩起舞，真是太美妙了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

It	seems	strange	to	me	,	looking	back	,
它	似乎	奇怪的	到	我	,	寻找	后退	,

现在回想起来，我觉得很奇怪。

[ðæt] [nɪk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['tælənt][ɪn][hɪm; ɪm] . -

that	Nick	should	have	none	of	that	kind	of	talent	in	him	.	36
那	缺口	应该	有	没有任何	的	那	种类	的	天赋	在	他	.	-

尼克不应该具备那种天赋。36

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] , [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] .

But	,	bless	you	,	then	and	now	he	was	as	solid	as	a	rock	.
但	,	保佑	你	,	然后	和	现在	他	曾是	作为	坚硬的	作为	一个	岩石	.

但说真的，他当时和现在都像磐石一样坚不可摧。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [ðem; ðəm] [tuː] [brɔːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

Looking	back	again	,	it	seems	to	me	,	as	if	Them	Two	brought	me	and
寻找	后退	再次	,	它	似乎	到	我	,	作为	如果	他们	二	带来	我	和

['tʃiːvərz] [lʌk] ,

Cheevers	luck	,
契弗斯	运气	,

现在回想起来，我觉得好像是他们俩给我和契弗斯带来了好运。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [æz; əz] [nɪr]

from	the	very	beginning	,	for	before	they	was	twelve	years	old	,	as	near
从	这	非常	开始	,	为了	前	他们	曾是	十二	年	老的	,	作为	靠近

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ges] ,

as	I	can	guess	,
作为	我	能	猜测	,

从一开始就是这样，据我估计，在他们十二岁之前就是如此。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl][ɑːn][ˌjuː 'es] , [ðæt] [æn; ən]['ekstrə] [tuː] [ɪn]['fæməli][mʌst; məst]['evər] [meɪk] ,

in	spite	of	the	call	on	us	,	that	an	extra	two	in	family	must	ever	make	,
在	尽管如此	的	这	称呼	在	我们	,	那	一个	额外的	二	在	家庭	必须	曾经	制作	,

尽管我们呼吁大家不要让家庭中多出两个人，

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tʃiːvərz] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ruːm] [ɑːn]

me	and	Cheevers	had	extended	the	premises	by	taking	the	opposite	room	on
我	和	契弗斯	有	扩展	这	前提	经过	采取	这	对面的	房间	在

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

the	ground	floor	,
这	地面	地面	,

我和奇弗斯把一楼对面的房间也租了下来，扩大了店面面积。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbər] , [æz; əz] [oʊnd] [ə; eɪ] [ʃed] [ɪn][ə; eɪ] [ˌbæk'jɑːrd] [fɔːr; fər]

and	was	paying	a	neighbour	,	as	owned	a	shed	in	a	backyard	for
和	曾是	付费	一个	邻居	,	作为	拥有	一个	棚	在	一个	后院	为了

['steɪblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] .

stabling	of	a	donkey	.
稳定	的	一个	驴	.

他付钱给邻居，因为邻居在后院有一个棚子，用来圈养一头驴。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][raɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][juː 'es] , ['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [ðæt] ['dɑːŋki] !

That	was	a	rise	in	the	world	for	us	,	our	getting	that	donkey	!
那	曾是	一个	上升	在	这	世界	为了	我们	,	我们的	获得	那	驴	!

对我们来说，得到那头驴是世界上的一件大事！

[ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ə'pɑːn][juː 'es] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,

It	dropped	upon	us	,	as	one	might	say	,	from	the	skies	,
它	掉落	之上	我们	,	作为	一	可能	说	,	从	这	天空	,

它就像是从天上掉下来的一样，落到了我们头上。

- - - [ið] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['lɛmənz] - ['pæsɪdʒ] .

'	Ampstead	'	Eath	being	so	much	above	the	level	of	Lemon's	-	passage	.
-	-	-	地球	存在	所以	很多	多于	这	等级	的	柠檬的	-	通道	.

'安普斯特德 '伊思远高于莱蒙通道的水平。

[fɔːr; fər] [nɪk] [ænd; ənd][næn; nɑːn][wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] [fɑːnd][ʌv; əv] - - - [ið] ,

For	Nick	and	Nan	were	wonderful	fond	of	'	Ampstead	'	Eath	,
为了	缺口	和	楠	是	精彩的	喜爱	的	-	-	-	地球	,

尼克和南非常喜欢“安普斯特德·伊思”，

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌdʒɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

and	would	make	nothing	of	trudging	all	the	way	there	of	a	holiday	,
和	会	制作	没有什么	的	艰难跋涉	全部	这	方式	那里	的	一个	假期	,

并且不会把跋涉到那里当作一次假期。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kælɪkoʊ][net][tuː; tə] [kætʃ] - [ɪn] , [æn; ən] - [ə; eɪ] medicine37

with	a	calico	net	to	catch	tittlebashes	in	,	an	'	a	medicine37
和	一个	印花布	网	到	抓住	-	在	,	一个	-	一个	medicine37

用花布网捕捉小鸟，还有药37

['bɑːt(ə)l][tuː; tə][pʊt] - [ɪm] [ɪn] , [wen] [kɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

bottle	to	put	'	em	in	,	when	caught	they	were	.
瓶子	到	放	-	呃	在	,	什么时候	捕捉	他们	是	.

把它们装进瓶子里，当它们被抓住时。

[aɪ'd] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] - [æn; ən] - - ['drɪpɪŋ] [iːtʃ] ,

I'd	give	'	em	a	good	slice	of	bread	-	an	'	-	dripping	each	,
ID	给	-	呃	一个	好的	片	的	面包	-	一个	-	-	滴落	每个	,

我会给他们每人一块淋着油的面包，

[æn; ən] - [kʊd; kəd] [trʌst] - [ɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['draʊnɪŋ] [ðəm'selvz] ,

an	'	could	trust	'	em	to	be	away	the	whole	day	without	drowning	themselves	,
一个	-	可以	相信	-	呃	到	是	离开	这	所有的	天	没有	溺水	他们自己	,

而且可以信任他们，让他们离开一整天也不会溺水身亡。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [mʌd] .

though	nothing	more	or	less	,	when	they	did	come	back	,	but	a	mask	of	mud	.
尽管	没有什么	更多的	或者较少的	,	什么时候	他们	做过	来	后退	,	但	一个	面具	的	泥	.

虽然他们回来的时候，脸上只剩下了一层泥巴。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn] - - - [ið] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd]
I have heard of strange things being discovered on ' Ampstead ' Eath in unexpected
我 有 听到 的 奇怪的 事物 存在 发现 在 - - - 地球 在 意外
['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

我听说在安普斯特德伊思（'Ampstead 'Eath）的一些意想不到的地方发现了奇怪的东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pɑːrt] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sændpɪt] [ænd; ənd] ['blækberi] [bʊʃɪz] ,
but that in a lonely part , where there are sandpits and blackberry bushes ,
但 那 在 一个 孤独 部分 , 在哪里 那里 是 沙坑 和 黑莓 灌木丛 ,

但那是在一个偏僻的地方，那里有沙坑和黑莓丛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [grəuz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [θɪn] , ['biːɪŋ] [sæt][ə'pɑːn][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] ['pɪknɪkər] [ɑːn]
and the grass grows short and thin , being sat upon so much by picnickers on
和 这 草 生长 短的 和 薄的 , 存在 卫星 之上 所以 很多 经过 野餐者 在
[bæŋk] ['hɑːlədeɪz] ,
Bank Holidays ,
银行 假期 ,

由于节假日期间野餐者经常坐在草地上，草长得又短又稀疏。

[ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [pə'ræmbjuleɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] , [wel] - [drest] ['beɪbi]
a first - class perambulator should be found , with a stout , well - dressed baby
一个 第一的 - 班级 婴儿车 应该 是 成立 , 和 一个 肥硕 , 出色地 - 穿着 婴儿
['sɪtɪn] - [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
sittin ' up inside it ,
坐着 - 向上 里面 它 ,

应该找到一辆一流的婴儿车，里面坐着一个身材健壮、穿着得体的婴儿。

['sʌkɪŋ] [ɪts] [θʌm] , [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['stɑːtlə] .
sucking its thumb , come upon me as a startler .
吸吮 它是 拇指 , 来 之上 我 作为 一个 惊吓 .

它吮吸着拇指，突然出现在我面前，吓了我一跳。

“ [wiː; wi] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] , ” [sed] [nɪk] ,
“ We looked all round , ” said Nick ,
“ 我们 看起来 全部 圆形的 , ” 说 缺口 ,

“我们四处看了看，”尼克说。

“ [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪvɪn] - [soʊl][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
“ but not a speck of a livin ' soul was there to be seen .
“ 但 不是 一个 斑点 的 一个 生活 - 灵魂 曾是 那里 到 是 已见 .

“但是，那里却看不到一个活人。”

[ɪf] ['eni] ['leɪdi][hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [næn; nɑːn] [wʊd] [hɑː] - [rʌn] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [æskt]
If any lady had come along , Nan would ha ' run up to her and asked
如果 任何 女士 有 来 沿着 , 楠 会 哈 - 跑步 向上 到 她 和 问
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

如果当时有位女士路过，楠一定会跑上前去问她：

- [oʊ] [pliːz] - [em] , [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] - ['beɪbi] ? - ”
' O please ' m , did you happen to lose a ' baby ? ' ”
- 哦 请 - 米 , 做过 你 发生 到 失去 一个 - 婴儿 ? - ”

“哦，请问，您是不是流产了？”

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [sɔː] ['noʊbɑːdi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɑːg] [hæd; həd] come38
“ But we saw nobody , for a fog had come38
“ 但 我们 锯 无人 , 为了 一个 多雾路段 有 come38

但我们谁也没看见，因为起了雾。

[ɑːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [aʊt] [wɑːkɪn] - [ɑːn][ðə; ði] - [ið] , [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .

on	,	**and**	**all**	**the**	**people**	,	**out**	**walkin**	'	**on**	**the**	'	**Eath**	,	**had**	**gone**	**home**	.
在	,	和	全部	这	人们	,	出去	步行	-	在	这	-	地球	,	有	已消失	家	.

于是，所有在地球上散步的人都回家了。

[æn; ən] - ['sʌmhaʊ] , [wiː; wi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['hænd ɪn] - [ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]

An	'	**somehow**	,	**we**	**never**	**thought**	**of**	**handin**	'	**the**	**perambulator**	**over**	**to**	**a**
一个	-	不知何故	,	我们	绝不	想法	的	提交	-	这	婴儿车	超过	到	一个

[pə'liːsmən] ;

policeman	;
警察	;

不知何故，我们从未想过要把婴儿车交给警察；

[ðə; ði][moʊst] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə] [wiːl] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

the	**most**	**nat'ral**	**thing**	**seemed**	**to**	**be**	,	**to**	**wheel**	**it**	**straight**	**to**	**you**	.
这	最多	天然的	事物	似乎	到	是	,	到	车轮	它	直的	到	你	.

最自然不过的做法似乎就是直接把它推到你面前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个圣诞夜(Seven Xmas Eves)
第2/7页

“ ['noʊbɑ:di] ['noʊtɪst] [ˌju: 'es] , [tɪl] [wi:; wi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [oʊld] ['kʌtiz] , [æz; əz]
“ Nobody noticed us , till we got into the Passage , and then Old Cuties , as
“ 无人 注意到 我们 , 直到 我们 得到 进入 这 通道 , 和 然后 老的 可爱 , 作为
[ki:ps] [ðə; ði] [welk] - [stɔ:l] ,
keeps the whelk - stall ,
保持 这 青春痘 - 摊位 ,

“直到我们进入通道，才有人注意到我们，然后是老卡蒂斯，他照看着海螺摊。”

[sɪŋz] [aʊt] : -
sings out : '
唱歌 出去 : -

唱道: '

- ['ʊloʊ] , [nɪk] !
' Ullo , Nick !
- 乌洛 , 缺口 !

'你好，尼克!

[aɪ] ['nevər] ['noʊd] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][mæn] !
I never knowed you was a family man !
我 绝不 已知 你 曾是 一个 家庭 男人 !

我以前从不知道你是个顾家的男人!

- [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔ:r] [ɑ:n] - [ɪm] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
' and some more on ' em come round and wanted to have a look at
- 和 一些 更多的 在 - 呃 来 圆形的 和 通缉 到 有 一个 看 在
[ðə; ði]['beɪbi] .
the baby .
这 婴儿 .

“还有一些人过来，想看看孩子。”

[bʌt; bət][wi:; wi] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [noʊ] [lɑ:ks] .
But we wouldn't allow no larks .
但 我们 不会 允许 不 云雀 .

但我们绝不允许任何轻浮的行为发生。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [æn; ən] - [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['gɔɪn] - [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? ”
And now , here it is , an ' what are we goin ' to do with it ? ”
和 现在 , 这里 它 是 , 一个 - 什么 是 我们 去 - 到 做 和 它 ? ”

现在，它就在这里，我们该如何处理它呢?

“ [fi:d] [ˌaɪ 'ti:]['fʌst] , ” [sez] ['tʃi:vərz] , [æz; əz][ðə; ði]['beɪbi] , ['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɪn]
“ Feed it fust , ” says Cheevers , as the baby , after staring at each of us in
“ 喂养 它 fust , ” 说道 契弗斯 , 作为 这 婴儿 , 后 凝视 在 每个 的 我们 在
[tɜ:rn] ,
turn ,
转动 ,

“快喂它，”切弗斯说，这时，婴儿依次盯着我们每个人看了一会儿，

['oʊpənd] [ɪts]['blesɪd; blest] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [rɔ:r] .
opened its blessed mouth in a hungry roar .
打开 它是 蒙福 嘴 在 一个 饥饿的 吼 .

它张开那张饱含饥饿的嘴，发出咆哮。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs]
“ **Give** **it** **some** **bread** **and** **milk** **,** **and** **then** **lay** **information** **at** **the** **police**
” 给 它 一些 面包 和 牛奶 , 和 然后 躺 信息 在 这 警察
['steɪʃ(ə)n] .
station **.**
车站 .

“给它一些面包和牛奶，然后到警察局提供信息。”

“ [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɪl] ['telɪgræf] [tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] ,
“ **The** **superintendent** **will** **telegraph** **to** **Hampstead** **,**
” 这 校长 将要 电报 到 汉普斯特德 ,

“警长将向汉普斯特德发出电报，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld][hæz; həz][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['perənt][ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ]
and **if** **that** **child** **has** **got** **such** **a** **thing** **as** **a** **distracted** **parent** **a** **-** **looking**
和 如果 那 孩子 有 得到 这样的 一个 事物 作为 一个 愣 父母 一个 - 寻找
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] , -
for **it** **everywheres** **,** **39**
为了 它 到处都是 , -

如果那个孩子恰好有一个心不在焉的父母，到处寻找它，39

[ðæt] ['perənt] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ˌhɪr'ɪn] [ə; eɪ]['dʒɪfi] !
that **parent** **will** **be** **down** **herein** **a** **jiffy** **!**
那 父母 将要 是 向下 在此处 一个 瞬间 !

那位家长很快就会下来!

” [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,
” **Not** **in** **a** **jiffy** **,**
” 不是 在 一个 瞬间 ,

“不会很快，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['dɔːgˌkɑːrt][dɪd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [tɜːrn] [ʌp] ,
but **in** **a** **neat** **dogcart** **did** **the** **owner** **of** **that** **poor** **innocent** **turn** **up** **,**
但 在 一个 整洁的 狗车 做过 这 所有者 的 那 贫穷的 清白的 转动 向上 ,

但是，那位可怜无辜者的主人却开着一辆整洁的狗车出现了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] ['tʃiːvərz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [tuː]
as **if** **the** **gift** **of** **prophecy** **had** **descended** **on** **Cheevers** **,** **and** **before** **two**
作为 如果 这 礼物 的 预言 有 下降 在 契弗斯 , 和 前 二
['aʊərz] [wʌz; wəz][pæst] .
hours **was** **past** **.**
小时 曾是 过去的 .

仿佛预言的恩赐降临在契弗斯身上，不到两个小时就发生了。

[ə; eɪ] [dʒen'tiːl] - ['lʊkɪn] - [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [siː] ; [hɪm; ɪm]['dʒuːniər]['pɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti]
A **genteeler** **-** **lookin** **'** **young** **couple** **I** **never** **did** **see** **;** **him** **junior** **partner** **in** **a** **City**
一个 绅士 - 在看 - 年轻的 夫妻 我 绝不 做过 看 ; 他 初级 伙伴 在 一个 城市
[fɜːrm][ʌv; əv] ['ʃɪpərz] ,
firm **of** **shippers** **,**
公司 的 托运人 ,

我从未见过一对看起来很文雅的年轻夫妇；他是伦敦一家货运公司的初级合伙人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , ['mærɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .
and **her** **his** **young** **wife** **,** **married** **to** **him** **but** **eighteen** **months** **.**
和 她 他的 年轻的 妻子 , 已婚 到 他 但 十八 几个月 .

还有他年轻的妻子，与他结婚才十八个月。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðæt] ['beɪbi] , [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ækt] ,
And **the** **story** **of** **how** **she** **lost** **that** **baby** **,** **deliberate** **and** **by** **her** **own** **act** **,**
和 这 故事 的 如何 她 丢失的 那 婴儿 , 商榷 和 经过 她 自己的 行为 ,

还有她如何故意失去那个孩子的故事，完全是她自己的选择。

[æz; əz][toʊld][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps][wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] , [wʌz; wəz][æz; əz] [hɪr] [set]

as	told	to	me	,	by	her	own	lips	with	streaming	eyes	,	was	as	here	set
作为	讲述	到	我	,	经过	她	自己的	嘴唇	和	流媒体	眼睛	,	曾是	作为	这里	放

[daʊn] .

down	.
向下	.

据她亲口告诉我，她泪流满面，就这么被放在这里。

[sez] [ʃiː; ʃi] , ['hʌgɪn] - [ðə; ði]['beɪbi] , [tɪl] [juːd] [hɑː] - [θɔːt] [ʃiːd] - [ə; eɪ] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deθ]

Says	she	,	huggin	'	the	baby	,	till	you'd	ha	'	thought	she'd	'	a	squeezed	it	to	death
说道	她	,	拥抱	-	这	婴儿	,	直到	你会	哈	-	想法	棚	-	一个	挤压	它	到	死亡

,

,

,

她说着，紧紧地抱着婴儿，仿佛要把孩子捏死似的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mʌðərz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]['dɔɪɪn] - [ðiːz] [θɪŋz] — “ ['mɪsɪz] .

but	that	mothers	have	a	way	of	doin	'	these	things	—	“	Mrs	.
但	那	母亲们	有	一个	方式	的	做	-	这些	事物	—	“	太太	.

但母亲们总有办法做这些事——“夫人

['tʃiːvərz] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [its] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [fɔːlt] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə]

Cheevers	,	I	do	assure	you	it's	nobody's	fault	but	my	own	,	and	to
契弗斯	,	我	做	保证	你	它是	没有人	过错	但	我的	自己的	,	和	到

[maɪ] [ʃeɪm] ,

my	shame	,
我的	耻辱	,

奇弗斯，我向你保证，这完全是我的错，令我感到羞愧的是，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] .

be	it	said	.
是	它	说	.

就此说吧。

“ [maɪ] [dɪr] ['ælfred] , ” [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [noʊz] ,

“	My	dear	Alfred	,	”	as	was	her	husband	,	“	knows	,
“	我的	亲爱的	阿尔弗雷德	,	”	作为	曾是	她	丈夫	,	“	知道	,

“我亲爱的阿尔弗雷德，”她的丈夫说，“知道，

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] ['lɪtərəri] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] ['rɪt(ə)n]

that	before	I	married	him	I	had	literary	ambitions	,	and	had	nearly	written
那	前	我	已婚	他	我	有	文学	抱负	,	和	有	几乎	书面

a40

a40
a40

在我嫁给他之前，我曾怀有文学抱负，并且几乎写完了一部40页的小说。

[hoʊl] ['nɑːv(ə)l] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] ,

whole	novel	,	”	says	she	,
所有的	小说	,	”	说道	她	,

“整部小说，”她说。

“ [wen] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [meɪd] [ˌem 'iː] [breɪk] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] .

“	when	our	marriage	made	me	break	off	at	the	end	of	the	second	volume	.
“	什么时候	我们的	婚姻	制成	我	休息	离开	在	这	结尾	的	这	第二	体积	.

“当我们的婚姻让我在第二卷结尾处分手时。”

“ [æt; ət][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
“ At first , with one thing and another , I had no time to take it up
“ 在 第一的 , 和 一 事物 和 其他 , 我 有 不 时间 到 拿 它 向上
[ə'^in] ,
agin ,
再次 ,

“起初，由于这样那样的事情，我没有时间重新处理这件事。”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [jet] [stɪl] [ðə; ði]['kreɪvɪn] - [tuː; tə][wɪn] ['glɔːri][baɪ][maɪ][pen] , [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] ,
” she says , “ yet still the cravin ' to win glory by my pen , was in me ,
” 她 说道 , “ 然而 仍然 这 渴望 - 到 赢 荣耀 经过 我的 笔 , 曾是 在 我 ,

她说：“然而，我心中仍然渴望用笔赢得荣耀。”

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

[æn; ən] - [wen] ['beɪbi][wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [oʊld] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]['lɔːŋgɪn] -
An ' when baby was six months old , which happened a week ago , a longin '
一个 - 什么时候 婴儿 曾是 六 几个月 老的 , 哪个 发生 一个 星期 前 , 一个 长因 -
[keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
came over me ,
来了 超过 我 ,

宝宝六个月大的时候（就在一周前），我突然感到一阵强烈的思念。

” [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɔːri] .
” she says , “ to go on with that story .
” 她 说道 , “ 到 去 在 和 那 故事 .

她说：“继续讲这个故事。”

“ [soʊ][aɪ][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][penz][ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpər] , [ˌʌnbɪ'noʊn] [tuː; tə] ['ælfred] ,
“ So I laid in a store of pens and ink and paper , unbeknown to Alfred ,
“ 所以 我 铺设 在 一个 店铺 的 钢笔 和 墨水 和 纸 , 未知 到 阿尔弗雷德 ,
[ænd; ənd][bɪ'gæn] .
and began .
和 开始 .

于是，我瞒着阿尔弗雷德，找来一堆笔、墨水和纸，开始写作。

[bʌt; bət][maɪ][aɪ'diːəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [floʊ] .
But my ideas refused to flow .
但 我的 想法 拒绝 到 流动 .

但我的思路却迟迟没有进展。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ɛndɪn] - [ʌv; əv][ðem; ðəm]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] , [traɪ] [haʊ] [aɪ] [wʊd]
I could not remember the endin ' of them people in the story , try how I would
我 可以 不是 记住 这 结束 - 的 他们 人们 在 这 故事 , 尝试 如何 我 会
.
:
.

我怎么也想不起来故事里那些人的结局。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] ,
And this very afternoon as ever was ,
和 这 非常 下午 作为 曾经 曾是 ,

而就在今天下午，一如往常一样，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [kə'rɪr] [ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntuː]

I	made	up	my	mind	to	give	up	the	ideas	of	a	literary	career	and	sink	into
我	制成	向上	我的	头脑	到	给	向上	这	想法	的	一个	文学	职业	和	下沉	进入

[kən'tentɪd] [əb'skjʊrəti] .

contented	obscurity	.
满足	朦胧	.

我下定决心放弃成为作家的梦想，安于默默无闻的生活。

“ [soʊ] , [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] , [aɪ] [wiːld] [aʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [hɜːr; hər] [pə'ræmbjuleɪtər]

“	So	,	quite	calm	and	resigned	,	I	wheeled	out	the	baby	in	her	perambulator
“	所以	,	相当	冷静的	和	辞职	,	我	带轮子的	出去	这	婴儿	在	她	婴儿车

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['eərɪn] - ,

for	an	airin	'	,
为了	一个	艾琳	-	,

“于是，我平静而无奈地把婴儿放在婴儿车里推出去透透气。”

[æn; ən] - [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] the41

an	'	just	about	the	high	part	of	the41
一个	-	只是	关于	这	高的	部分	的	the41

以及大约41号公路的高处

[hiːθ] [aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rest] .

Heath	I	stopped	for	a	rest	.
希思	我	停止	为了	一个	休息	.

希思 我停下来休息一下。

[ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['tʃiːvərz] — [aɪ'd] [noʊ] ['suːnər] [sæt] [daʊn] ,

If	you'll	believe	me	,	Mrs	.	Cheevers	—	I'd	no	sooner	sat	down	,
如果	你会	相信	我	,	太太	.	契弗斯	—	ID	不	很快	卫星	向下	,

奇弗斯太太，如果您相信我的话——我刚坐下，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [keɪm] [bæk] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

than	the	whole	thing	came	back	upon	me	like	a	flash	of	thunder	.
比	这	所有的	事物	来了	后退	之上	我	喜欢	一个	闪光	的	雷	.

然后，所有的事情就像晴天霹雳一样再次袭来。

[aɪ] [felt] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] . ”

I	felt	,	as	if	I	should	die	if	I	didn't	go	home	and	write	it	all	down	.	”
我	毛毡	,	作为	如果	我	应该	死	如果	我	没有	去	家	和	写	它	全部	向下	.	”

我感觉，如果我不回家把这一切都写下来，我就好像会死一样。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd] [goʊ] ?

“	And	you	did	go	?
“	和	你	做过	去	?

“你真的去了？”

” [aɪ] [sez] , [kwaɪt] - [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , “ [ænd; ənd] [left] [jʊr; jər] ['beɪbi] ! ”

”	I	says	,	quite	petrifacted	with	surprise	,	“	and	left	your	baby	!	”
”	我	说道	,	相当	-	和	惊喜	,	“	和	左边	你的	婴儿	!	”

“我惊讶得几乎说不出话来，说道：‘你竟然抛弃了你的孩子！’”

“ [aɪ] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ” [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'gen] .

“	I	forgot	all	about	her	,	”	says	the	young	lady	,	beginning	to	cry	again	.
“	我	忘了	全部	关于	她	,	”	说道	这	年轻的	女士	,	开始	到	哭	再次	.

“我把她完全忘了，”这位年轻女子说着，又开始哭泣起来。

“ [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

“	How	such	a	thing	could	happen	,	I	don't	know	.
“	如何	这样的	一个	事物	可以	发生	,	我	不	知道	.

“我不知道这种事怎么会发生。”

[bʌt; bət] ['hæpən] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

But	happen	it	did	.
但	发生	它	做过	.

但事情确实发生了。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪl] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['gɑːrdn] - [geɪt] — [ænd; ənd]

I	never	thought	of	her	till	I	walked	in	at	our	own	garden	-	gate	—	and
我	绝不	想法	的	她	直到	我	步行	在	在	我们的	自己的	花园	-	门	—	和

[ðen] [aɪ] [fluː] [bæk] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

then	I	flew	back	like	the	wind	.
然后	我	飞翔	后退	喜欢	这	风	.

直到我走进自家花园的大门，我才想起她——然后我像风一样飞了回去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	she	was	gone	.
但	她	曾是	已消失	.

但她已经走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər] [bæk] — [æz; əz][aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] ,

And	now	that	I've	got	her	back	—	as	I	don't	deserve	to	,
和	现在	那	我已经	得到	她	后退	—	作为	我	不	应得	到	,

而现在我把她找回来了——尽管我不配——

['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['perənt] [æz; əz][tuː; tə][ə'bændən][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] — [aɪl] [bɜːrn] [ðæt]

being	such	an	unnatural	parent	as	to	abandon	my	own	child	—	I'll	burn	that
存在	这样的	一个	不自然	父母	作为	到	放弃	我的	自己的	孩子	—	患病的	烧伤	那

['nɑːv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

作为一个如此不称职的父母，竟然抛弃了自己的孩子——我要把那本小说烧掉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get] [hoʊm] .

as	soon	as	I	get	home	.
作为	很快	作为	我	得到	家	.

我一到家就.....

〞 [soʊ][ɔːf] [ʃiː; ʃi] [went] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] [æn; ən] - ['blesɪŋz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd]

〞	So	off	she	went	,	with	many	thanks	an	'	blessings	,	and	her	young	husband
〞	所以	离开	她	去	,	和	许多	谢谢	一个	-	祝福	,	和	她	年轻的	丈夫

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbi] ,

and	her	baby	,
和	她	婴儿	,

于是，她带着深深的感激和祝福，和她的年轻丈夫以及孩子一起离开了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

and	we	heard	no	more	of	'	em	for	three	days	.
和	我们	听到	不	更多的	的	-	呃	为了	三	天	.

之后三天我们都没再听到他们的消息。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][kɔːrdz] come42

Until	a	young	man	in	cords	come42
直到	一个	年轻的	男人	在	绳索	come42

直到一个穿着绳结的年轻人出现42

[daʊn] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] ['lɛdɪn] - [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dɑːŋki] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] , [pleɪn] [trʌk] [bɪ'haɪnd]

down	our	court	leadin	'	a	handsome	donkey	drawing	a	neat	,	plain	truck	behind
向下	我们的	法庭	引言	-	一个	英俊的	驴	绘画	一个	整洁的	,	清楚的	卡车	在后面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

沿着我们的院子走来，牵着一头漂亮的驴，后面拖着一辆整洁朴素的卡车。

“ [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃiːvərz] .
“ For Mr . and Mrs . Cheevers .
“ 为了 先生 . 和 太太 . 契弗斯 .

“献给奇弗斯先生和夫人。

” [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] ['envəloʊp]
” To our door he brought it , an ' there hands to me an envelope
” 到 我们的 门 他 带来 它 , 一个 - 那里 双手 到 我 一个 信封
[wɪð; wɪθ]
with
和

他把东西送到我们家门口，递给我一个信封，里面装着……

“ [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃiːvərz]
“ For Mr . and Mrs . Cheevers
“ 为了 先生 . 和 太太 . 契弗斯

“致奇弗斯夫妇”

” [roʊt] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] , [mɔːr] ['raɪtɪŋ] —
” wrote upon it , and inside , more writing —
” 写道 之上 它 , 和 里面 , 更多的 写作 —

“在上面写了字，里面也写了字——”

“ [frʌm; frəm] [nɪk] [ænd; ənd][næn; nɑːn] ,
“ From Nick and Nan ,
“ 从 缺口 和 楠 ,

来自尼克和南，

” [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt] .
” and a five - pound note .
” 和 一个 五 - 磅 笔记 .

“还有一张五英镑的钞票。”

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɜːrli] , [ðə; ði][pɑː][ænd; ənd][mɑː][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst]['beɪbi] ,
And as Mr . and Mrs . Hurley , the pa and ma of the lost baby ,
和 作为 先生 . 和 太太 . 赫尔利 , 这 帕 和 玛 的 这 丢失的 婴儿 ,

而赫利夫妇，也就是失散婴儿的父母，

[hæd; həd] [tʃoʊz] [ðɪs] [weɪ] , [soʊ] ['delɪkət] [æn; ən] - [soʊ][kaɪnd] ,
had chose this way , so delicate an ' so kind ,
有 选择 这 方式 , 所以 精美的 一个 - 所以 种类 ,

选择了这条路，如此温柔，如此善良。

[ʌv; əv] - - [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] , -
of rewardin ' us for the little we had done , 43
的 - - 我们 为了 这 小的 我们 有 完毕 , -

奖励我们所做的微不足道的事情，43

[ænd; ənd][æz; əz][ðem; ðəm] [tuː] [ʃoʊd] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['tʃiːvərz] [ænd; ənd]
and as Them Two showed such pleasure in the pleasure of Cheevers and
和 作为 他们 二 显示 这样的 乐趣 在 这 乐趣 的 契弗斯 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

而当他们俩看到我和奇弗斯如此开心时，他们俩也表现出了同样的喜悦，

[wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] , [bʌt; bət] ['θæŋkfəli] [ək'sept] ?
what could we do , but thankfully accept ?
什么 可以 我们 做 , 但 谢天谢地 接受 ?

除了欣然接受，我们还能做什么呢?

[æn; ən] - ['æftər] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] ['bæroʊ] , [wɪð; wɪθ] [ruˈmætɪk] [peɪnz] [ɪn] ['tʃiːvərz] -

An	'	after	that	no	more	shoving	the	barrow	,	with	rheumatic	pains	in	Cheevers	'
一个	-	后	那	不	更多的	推搡	这	巴罗	,	和	风湿病	疼痛	在	契弗斯	-

[dʒɔɪnts] ,

joints	,
关节	,

此后，由于奇弗斯关节的风湿疼痛，他再也无法推车了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃægi] ['wɪlɪŋ] [biːst] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	a	shaggy	willing	beast	to	draw	it	,
但	一个	毛茸茸	愿意的	兽	到	画	它	,

但一只毛茸茸的、乐意画它的野兽，

[nɑːt] [tuː] [naɪs] [tuː; tə] [iːt] ['dæmɪdʒd] [griːnz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] , [wen] [ðeɪ] [ræn] [ʃɔːrt] .

not	too	nice	to	eat	damaged	greens	or	anything	else	,	when	they	ran	short	.
不是	也	好的	到	吃	损坏的	青菜	或者	任何事物	别的	,	什么时候	他们	跑	短的	.

当蔬菜或其他食物短缺时，吃坏了的蔬菜或其他食物不太好。

[waɪl] [nɪk] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] ['dɑːŋki] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] ,

While	Nick	saw	to	that	donkey	his	own	self	,
尽管	缺口	锯	到	那	驴	他的	自己的	自己	,

尼克照料那头驴子的时候，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][sæt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd][glæd] ,

and	many	a	time	I	have	sat	behind	him	,	as	proud	and	glad	,
和	许多	一个	时间	我	有	卫星	在后面	他	,	作为	自豪的	和	高兴的	,

我曾多次坐在他身后，感到无比自豪和高兴。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] [beɪz] [wɪð; wɪθ] [rəʊ'zets] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [ɪrz] ,

as	if	he	was	four	bays	with	rosettes	behind	their	ears	,
作为	如果	他	曾是	四	海湾	和	玫瑰花结	在后面	他们的	耳朵	,

仿佛他是四匹耳朵后面带着玫瑰花结的枣红马，

[wen] ['tʃiːvərz] [θɔːt] [ə; eɪ][dʒɔːnt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [kjuː] - [ʌd][duː][ˌem 'iː] [gʊd] ,

when	Cheevers	thought	a	jaunt	as	far	as	Kew	'	ud	do	me	good	,
什么时候	契弗斯	想法	一个	短途旅行	作为	远的	作为	邱园	-	ud	做	我	好的	,

当契弗斯觉得去基尤短途旅行对他有好处时，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm][træm] - [rʌts] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪvər] .

and	over	them	tram	-	ruts	is	certainly	a	stimulant	to	the	liver	.
和	超过	他们	电车	-	车辙	是	当然	一个	兴奋剂	到	这	肝	.

而电车车辙肯定会刺激肝脏。

[ðem; ðəm] [deɪz] [wɜːr; wər] [gʊd] [deɪz] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃaʊɝz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Them	days	were	good	days	,	though	there	was	showers	between	the	sunshine	,
他们	天	是	好的	天	,	尽管	那里	曾是	淋浴	之间	这	阳光	,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [keɪm] ['æftər] ,

but	of	what	came	after	,
但	的	什么	来了	后	,

那段日子很美好，虽然阳光灿烂之余也下着阵雨，但之后发生的事，

['ʌðər] ['betər] ['fɪtɪd] [meɪ] ['betər] [tel] , [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ]['evər] [lʌv] [tuː; tə][bəuθ][maɪ] [dɪrz] ,

others	better	fitted	may	better	tell	,	and	so	with	ever	love	to	both	my	dears	,
其他的	更好的	适配	可能	更好的	告诉	,	和	所以	和	曾经	爱	到	两个都	我的	亲爱的们	,

或许其他人更合适，能更好地说明情况。因此，我永远爱着我的两位亲爱的。

['ɔːlweɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][tuː; tə][ˌem 'iː] ! —

always	boy	and	girl	to	me	!	—
总是	男生	和	女孩	到	我	!	—

在我眼里他们永远都是男孩和女孩！

['meri] ['tʃi:vərz] . -

Mary	Cheevers	.	44
玛丽	契弗斯	.	-

玛丽·奇弗斯.44

[i:v] [ðə; ði] ['sekənd] .

EVE	THE	SECOND	.
前夕	这	第二	.

第二任夏娃。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] [di:s] , [naɪt] ['wɑ:tʃmən] , [ə'baʊt] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [gɜ:rl] .

THE	OPINION	OF	DAVID	DIX	,	NIGHT	WATCHMAN	,	ABOUT	THAT	BOY	AND	THAT	GIRL	.
这	观点	的	大卫	迪克斯	,	夜晚	守望者	,	关于	那	男生	和	那	女孩	.

夜班守卫大卫·迪克斯对那个男孩和那个女孩的看法。

[baɪ][bi:] . [el] . ['fɑ:rˌdʒi:ən] .

By	B	.	L	.	FARJEON	.
经过	B	.	L	.	法尔杰恩	.

作者：BL FARJEON。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

It	is	many	years	ago	,
它	是	许多	年	前	,

那是很多年前的事了。

[sɪns] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] [maɪ] [bi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [i:st] - [end][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

since	I	used	to	walk	my	beat	of	a	night	in	the	East	-	end	of	London	,
自从	我	用过的	到	走	我的	打	的	一个	夜晚	在	这	东方	-	结尾	的	伦敦	,

因为我以前经常在伦敦东区夜间巡逻，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd] [wɜ:rkt] [maɪ] [weɪ] ['stedəli] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] ,

where	I	was	born	and	worked	my	way	steadily	up	the	ladder	of	life	,	which	,
在哪里	我	曾是	出生	和	工作	我的	方式	稳步	向上	这	梯子	的	生活	,	哪个	,

我出生在那里，并一步一个脚印地向上攀升，那里，

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , -

if	you	please	,	45
如果	你	请	,	-

如果可以的话，45

[ɪz][noʊ] ['lædər] [æt; ət][ɔ:l] , ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .

is	no	ladder	at	all	,	strictly	speaking	,	but	a	double	flight	of	steps	.
是	不	梯子	在	全部	,	严格	请讲	,	但	一个	双倍的	航班	的	步骤	.

严格来说，那根本不是梯子，而是两段台阶。

[wen] [ju:; jʊ] [get] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [flaɪt] ,

When	you	get	to	the	top	of	one	side	of	this	flight	,
什么时候	你	得到	到	这	顶部	的	一	边	的	这	航班	,

当你到达这段飞行路线一侧的顶端时，

[ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [tɪl] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] ,

you	begin	to	go	down	on	the	other	side	,	till	you	reach	the	bottom	,
你	开始	到	去	向下	在	这	其他	边	,	直到	你	抵达	这	底部	,

你从另一边开始向下走，直到到达底部。

[wer] [ə; eɪ] [bed] [ɪz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['laɪfs] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['strʌglz] [ɑ:r; ər]

where	a	bed	is	made	for	you	,	and	your	life's	toils	and	struggles	are
在哪里	一个	床	是	制成	为了	你	,	和	你的	生活的	辛勤劳作	和	斗争	是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

那里有一张为你准备的床，你人生的辛劳和奋斗都将结束。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [riːtʃ] ['mænz] [ə'lɔtid] [spæn] ,

I	am	supposing	that	you	reach	man's	allotted	span	,
我	是	假如	那	你	抵达	男人的	分配	跨度	,

我假设你活到了人类所能承受的寿命极限。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

and	are	not	called	upon	to	say	farewell	to	the	world	,
和	是	不是	称为	之上	到	说	告别	到	这	世界	,

他们无需向世界告别，

[tɪl] [jʊr; jər] [her] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [jʊr; jər] ['vaɪt(ə)l] ['fɔːrsɪz] [spent] .

till	your	hair	is	white	and	all	your	vital	forces	spent	.
直到	你的	头发	是	白色的	和	全部	你的	必不可少的	力量	花费	.

直到你头发花白，所有生命力都耗尽。

[ðɪs] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmənz] ,

This	good	fortune	is	mine	,	and	I	am	waiting	for	the	summons	,
这	好的	财富	是	矿	,	和	我	是	等待	为了	这	传票	,

这份好运属于我，我正在等待召唤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mesɪʤ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] .

with	a	firm	belief	in	the	Divine	message	of	a	better	world	beyond	.
和	一个	公司	信仰	在	这	神圣的	信息	的	一个	更好的	世界	超过	.

坚信神谕，相信来世会有一个更美好的世界。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ;

Not	that	I	have	anything	to	complain	of	;
不是	那	我	有	任何事物	到	抱怨	的	;

我倒没什么可抱怨的；

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] ,

I	have	done	my	duty	to	the	best	of	my	ability	,
我	有	完毕	我的	责任	到	这	最好的	的	我的	能力	,

我已尽我所能履行了我的职责。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [fel] [ʃɔːrt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	if	I	fell	short	now	and	then	,
和	如果	我	跌倒	短的	现在	和	然后	,

如果我偶尔做得不够好，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz][set] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

it	was	not	from	lack	of	willingness	to	do	what	was	set	down	for	me
它	曾是	不是	从	缺少	的	意愿	到	做	什么	曾是	放	向下	为了	我

,

,

,

并非因为我不愿意完成分配给我的事情，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊɝz] [ænd; ənd] was46

but	because	I	had	gone	to	the	extent	of	my	powers	and	was46
但	因为	我	有	已消失	到	这	程度	的	我的	权力	和	was46

但因为我已经竭尽所能，而且当时46岁

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] ; [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ['oʊnli][kæn; kən][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [sens] [ʌv; əv]

unable	to	go	further	;	up	to	this	point	only	can	you	,	with	any	sense	of
无法	到	去	更远	;	向上	到	这	观点	仅有的	能	你	,	和	任何	感觉	的

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

无法继续前进；到目前为止，只有你，凭着一丝正义感，才能做到。

[meɪk] [ə; eɪ][mæn][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

make	a	man	responsible	.
制作	一个	男人	负责任的	.

让男人承担责任。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪnd][juː; jʊ] , ['əupənz][ə; eɪ] [waɪd] ['kwestʃən] ,

And	this	,	mind	you	,	opens	a	wide	question	,
和	这	,	头脑	你	,	打开	一个	宽的	问题	,

请注意，这引出了一个广泛的问题。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['entər] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər]

into	which	I	am	not	going	to	enter	—	the	question	of	responsibility	for
进入	哪个	我	是	不是	去	到	进入	—	这	问题	的	责任	为了

[kə'mɪtɪd] [ækts] .

committed	acts	.
坚定的	行为	.

我不想涉足——对已实施行为的责任问题。

['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɔːrn] , [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp] ,

Under	what	circumstances	you	are	born	,	how	you	are	brought	up	,
在下面	什么	情况	你	是	出生	,	如何	你	是	带来	向上	,

你出生在怎样的环境下，你是如何长大的，

[baɪ] [wʌt] ['influənsiz] [jʊr; jər] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [sə'raʊndɪd] — [ðiːz] [fɔːrm][ə; eɪ]

by	what	influences	your	earlier	years	have	been	surrounded	—	these	form	a
经过	什么	影响	你的	早些时候	年	有	到过	包围	—	这些	形式	一个

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] ,

succession	of	lessons	,
演替	的	课程	,

你早年所处的环境对你产生了影响——这些影响构成了一系列经验教训，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'sept] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [noʊ] ['betər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

which	you	are	bound	to	accept	,	because	you	know	no	better	,	and	are
哪个	你	是	边界	到	接受	,	因为	你	知道	不	更好的	,	和	是

[tɔːt] [noʊ] ['betər] .

taught	no	better	.
教授	不	更好的	.

你不得不接受，因为你不知道更好的选择，也没有人教过你更好的选择。

['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] ['ledʒɪsleɪtəz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [pæs] ['dʒʌdʒmənt] [ə'kɔːrdɪŋ] ;

Judges	and	legislators	should	take	this	into	account	,	and	pass	judgment	according	;
法官	和	立法者	应该	拿	这	进入	帐户	,	和	经过	判断	根据	;

法官和立法者应当考虑这一点，并据此作出判决；

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr]['leɪdi] , [huː] [hæz; həz]['broʊkən][ðə; ði] [lɔː]

though	I	have	observed	that	a	gentleman	or	lady	,	who	has	broken	the	law
尽管	我	有	观察到	那	一个	绅士	或者	女士	,	WHO	有	破碎的	这	法律

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

of	the	land	,
的	这	土地	,

虽然我观察到，一位绅士或女士，如果触犯了国家法律，

[ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [let] [ɔːf] [mɔːr] ['laɪtli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] ,

is	,	as	a	rule	,	let	off	more	lightly	than	the	poor	wretch	,
是	,	作为	一个	规则	,	让	离开	更多的	轻轻	比	这	贫穷的	可怜虫	,

通常情况下，他会比那个可怜的家伙受到更轻的惩罚。

[huː] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːpər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

who	has	not	had	the	advantage	of	good	teaching	and	a	proper	education
WHO	有	不是	有	这	优势	的	好的	教学	和	一个	恰当的	教育

.

:

.

他没有机会接受良好的教学和正规的教育。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

In	my	opinion	,	it	should	be	the	other	way	.
在	我的	观点	,	它	应该	是	这	其他	方式	.

我认为应该反过来。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] ['wɑːtʃmən] , and47

My	grandfather	was	a	night	watchman	,	and47
我的	祖父	曾是	一个	夜晚	守望者	,	and47

我祖父是一名夜间守卫，47

[maɪ] ['fɑːðər] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ;

my	father	stepped	into	his	shoes	;
我的	父亲	步	进入	他的	鞋	;

我父亲接替了他的位置；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðem; ðəm] ['eni] [lɔːŋgər] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn]

and	when	he	was	too	tired	to	walk	in	them	any	longer	I	put	them	on
和	什么时候	他	曾是	也	疲劳的	到	走	在	他们	任何	更长	我	放	他们	在

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑːrt] ,

with	a	proud	and	cheerful	heart	,
和	一个	自豪的	和	快乐	心	,

当他累得走不动路的时候，我怀着骄傲和喜悦的心情替他穿上了这双鞋。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [æz; əz][maɪ] ['bɛtɜ-z] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

thinking	it	a	fine	thing	to	do	,	as	my	betters	had	done	before	me	.
思维	它	一个	美好的	事物	到	做	,	作为	我的	博彩公司	有	完毕	前	我	.

我认为这是一件很好的事情，就像我的前辈们以前做的那样。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˌdʒɛnɜ-'eɪʃənz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]

So	that	you	see	there	were	three	generations	of	us	,	and	as	we	were
所以	那	你	看	那里	是	三	几代人	的	我们	,	和	作为	我们	是

[ɔːl] ['stedi] [men] ,

all	steady	men	,
全部	稳定的	男人	,

所以你看，我们家有三代人，而且我们都是性格沉稳的人。

['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ˌjuː 'es] .

confidence	was	placed	in	us	.
信心	曾是	放置	在	我们	.

人们信任我们。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] ['deɪvɪd][diːs] ; [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

I	often	heard	it	said	,	"	You	may	trust	David	Dix	;	he	is	like	his	father	.
我	经常	听到	它	说	,	"	你	可能	相信	大卫	迪克斯	;	他	是	喜欢	他的	父亲	.

我经常听到有人说："你可以信任大卫·迪克斯；他就像他父亲一样。"

" [ɪn][maɪ] ['fɑːðɜ-z] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	In	my	father's	time	,	I	have	no	doubt	,	they	said	the	same	of	him	.
"	在	我的	父亲的	时间	,	我	有	不	怀疑	,	他们	说	这	相同的	的	他	.

"我毫不怀疑，在我父亲的时代，人们对他也说过同样的话。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [hoʊm] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]

He	was	a	good	stamp	of	a	man	,	and	he	gave	me	a	home	education
他	曾是	一个	好的	邮票	的	一个	男人	,	和	他	给予	我	一个	家	教育

,

,

,

他是个品行端正的人，他给了我家庭教育。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [raɪt] [fer] [ˈɪŋglɪʃ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [seɪ] “ [gɑːd]

and	taught	me	how	to	speak	and	write	fair	English	,	for	which	I	say	“	God
和	教授	我	如何	到	说话	和	写	公平的	英语	,	为了	哪个	我	说	“	上帝

[bles] [hɪm; ɪm] .

bless	him	.
保佑	他	.

他教我如何说和写流利的英语，为此我要说“上帝保佑他”。

” [baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɑːks] [ɔːf] [ðə; ði] [keivz] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] , [wiː; wi][faɪnd][ɪn]

”	By	so	doing	,	he	took	the	locks	off	the	caves	of	enchantment	,	we	find	in
”	经过	所以	正在做	,	他	采取	这	锁	离开	这	洞穴	的	魅力	,	我们	寻找	在

[bʊks] .

books	.
图书	.

“通过这样做，他打开了我们在书中发现的魔法洞穴的锁。”

“ [ˈoʊpən] , [ˈsesəmi] !

“	Open	,	Sesame	!
“	打开	,	芝麻	!

“芝麻开门！”

” [aɪ] [kraɪd] , [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [maɪ] [ˈspelɪŋ] [bʊk] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˈwʌndɚz] .

”	I	cried	,	flourishing	my	spelling	book	—	and	I	saw	wonders	.
”	我	哭	,	芊芊	我的	拼写	书	—	和	我	锯	奇迹	.

“我哭着挥舞着我的拼写书——我看到了奇迹。”

[aɪ][hæd; həd][bəuθ] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈduːtiz] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] . -

I	had	both	public	and	private	duties	to	perform	.	48
我	有	两个都	民众	和	私人的	职责	到	履行	.	-

我既要履行公共职责，也要履行私人职责。48

[maɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈduːtiz] [ˈmeɪnli] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [ˈprɑːpərli]

My	public	duties	mainly	were	to	see	that	the	houses	and	shops	were	properly
我的	民众	职责	主要	是	到	看	那	这	房屋	和	商店	是	适当地

[sɪˈkjʊrd] ,

secured	,
安全	,

我的主要公务是确保房屋和商店的安全得到妥善保障。

[tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [səˈspɪʃəs] [ˈkærəktərz] ,

to	keep	an	eye	on	suspicious	characters	,
到	保持	一个	眼睛	在	可疑的	人物	,

密切监视可疑人物，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [noʊ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ˈɪntuː][ænd; ənd] [rɔbd] .

and	to	take	care	that	no	place	was	broken	into	and	robbed	.
和	到	拿	关心	那	不	地方	曾是	破碎的	进入	和	被抢劫	.

并确保没有地方被闯入和抢劫。

[pʊr] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [striːts] , [aɪ] [pəˈræmbjəˌleɪtid] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] ,

Poor	as	were	the	streets	,	I	perambulated	night	after	night	,
贫穷的	作为	是	这	街道	,	我	步行	夜晚	后	夜晚	,

尽管街道破败不堪，我还是夜复一夜地四处游荡。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [naɪts] [ɪn][ðə; ði]

for	seven	nights	in	the	week	and	three	hundred	and	sixty	-	five	nights	in	the
为了	七	夜晚	在	这	星期	和	三	百	和	六十	-	五	夜晚	在	这

[jɪr] ,

year	,
年	,

每周七晚，一年三百六十五晚，

['veri] [fjuː] ['bɜːgləriːz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðem; ðəm] .

very	few	burglaries	took	place	in	them	.
非常	很少	入室盗窃	采取	地方	在	他们	.

这些地方很少发生入室盗窃案。

[θiːvz] [ænd; ənd] ['kræksmən] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [fɪr]

Thieves	and	cracksmen	,	when	they	got	to	know	me	,	had	a	wholesome	fear
窃贼	和	窃贼	,	什么时候	他们	得到	到	知道	我	,	有	一个	健康	害怕

[ʌv; əv][maɪ] ['wɑːtʃflnəs] ,

of	my	watchfulness	,
的	我的	警惕	,

小偷和窃贼一旦认识了我，就对我警惕的作风心生畏惧。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [aɪ] [prə'tektɪd] .

and	fought	shy	of	the	premises	I	protected	.
和	战斗	害羞的	的	这	前提	我	受保护	.

并对我守护的场所避之不及。

[maɪ] ['praɪvət] ['duːtiz] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [raʊz] ['piːp(ə)l] ,

My	private	duties	were	chiefly	to	rouse	people	,
我的	私人的	职责	是	主要	到	唤醒	人们	,

我的私人职责主要是唤醒民众，

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

who	wanted	to	get	up	very	early	in	the	morning	.
WHO	通缉	到	得到	向上	非常	早期的	在	这	早晨	.

那些想在清晨很早起床的人。

[ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

A	penny	a	week	was	my	charge	for	this	,
一个	一分钱	一个	星期	曾是	我的	收费	为了	这	,

我每周的收费是一便士。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['piːp(ə)l] [ɑːn][maɪ] [bʊks] .

and	I	sometimes	had	as	many	as	thirty	or	forty	people	on	my	books	.
和	我	有时	有	作为	许多	作为	三十	或者	四十	人们	在	我的	图书	.

有时我的名单上会有三四十个人。

[aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] [tuː] ['memərəb(ə)l] [naɪts] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [nɪk] [ænd; ənd][næn; nɑːn] .

I	bring	to	mind	two	memorable	nights	in	connection	with	Nick	and	Nan	.
我	带来	到	头脑	二	难忘	夜晚	在	联系	和	缺口	和	楠	.

我记得和尼克和南一起度过的两个难忘的夜晚。

[ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [fɜːrst] , [ðə; ði] [læd] ['sekənd] . -

The	girl	came	first	,	the	lad	second	.	49
这	女孩	来了	第一的	,	这	小伙子	第二	.	-

女孩先到，男孩后到。49

[aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [waɪt] ['mæstɪf] , [aɪ] [kɔːld] ['dʌmi] ,

I	had	for	company	at	this	time	a	white	mastiff	,	I	called	Dummy	,
我	有	为了	公司	在	这	时间	一个	白色的	獒	,	我	称为	假的	,

当时陪伴我的是一只白色獒犬，我叫它“傻瓜”。

[huː] [trɔtid] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [kə'menst] [maɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt]

who	trotted	at	my	heels	,	from	the	moment	I	commenced	my	work	of	a	night
WHO	小跑	在	我的	高跟鞋	,	从	这	片刻	我	开始	我的	工作	的	一个	夜晚

,

,

,

从我开始夜间工作的那一刻起，就一直有人紧随其后。

[tɪl] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self] , ['regjələrli] ['taɪərd] [aʊt] , [ɑːn][maɪ][bed] .

till	I	got	home	in	the	morning	and	threw	myself	,	regularly	tired	out	,	on	my	bed	.
直到	我	得到	家	在	这	早晨	和	扔	我	,	经常	疲劳的	出去	,	在	我的	床	.

直到早上回到家，我筋疲力尽地倒在床上。

['dʌmi] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][naɪs] - ['tempərd] [dɔːg] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] ,

Dummy	was	not	a	nice	-	tempered	dog	,	but	he	never	interfered	with	anyone	,
假的	曾是	不是	一个	好的	-	淬火	狗	,	但	他	绝不	干扰	和	任何人	,

Dummy性格不太好，但他从不与人发生冲突。

[huː] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,

who	did	not	interfere	with	him	,	or	unless	he	had	,	in	his	own	opinion	,
WHO	做过	不是	干扰	和	他	,	或者	除非	他	有	,	在	他的	自己的	观点	,

没有干涉他的人，或者除非他自己认为他干涉了，

[ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .

a	good	reason	for	interfering	.
一个	好的	原因	为了	干扰	.

干预的充分理由。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ,

He	was	a	faithful	creature	,	and	would	not	make	friends	with	strangers	,
他	曾是	一个	忠实	生物	,	和	会	不是	制作	朋友们	和	陌生人	,

他为人忠诚，不会与陌生人交朋友。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['soʊʃəbli] [ɪn'klaɪnd] [maɪ'self] , [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd] [fɔːlt]

and	although	I	have	always	been	sociably	inclined	myself	,	I	did	not	find	fault
和	虽然	我	有	总是	到过	善于交际	倾斜	我	,	我	做过	不是	寻找	过错

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

虽然我本人一向喜欢社交，但我并没有觉得他有什么不对劲。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [fɔːr; fər] ['eni] [sə'saɪəti][bʌt; bət][maɪn] .

for	this	disinclination	for	any	society	but	mine	.
为了	这	不情愿	为了	任何	社会	但	矿	.

他对除我所在的社会以外的任何社会都抱有这种厌恶之情。

['evri] [mæn] [laɪks] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][kɔːl] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Every	man	likes	something	,	that	he	can	call	really	his	own	,
每一个	男人	点赞	某物	,	那	他	能	称呼	真的	他的	自己的	,

每个人都喜欢一些真正属于自己的东西。

[ænd; ənd] ['dʌmiz] [kən'sɜːrvətɪv] [weɪz] [meɪd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	Dummy's	conservative	ways	made	me	all	the	more	attached	to	him	.
和	傻瓜的	保守的	方式	制成	我	全部	这	更多的	随附的	到	他	.

而达米的保守作风反而让我更加依恋他。

[wʌn] [naɪt] , [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] [ɪn]['tʃæp(ə)l] - [striːt] ,

One	night	,	about	ten	o'clock	,	there	was	a	scrimmage	in	Chapel	-	street	,
一	夜晚	,	关于	十	点钟	,	那里	曾是	一个	对抗赛	在	教堂	-	街道	,

一天晚上，大约十点钟，教堂街发生了一场混战。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	before	I	knew	where	I	was	,	I	found	myself	in	the	middle	of	it	.	50
和	前	我	知道	在哪里	我	曾是	,	我	成立	我	在	这	中间	的	它	.	-

我还没反应过来，就发现自己身处其中了。50

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [roʊ] [bɪ'twiːn] ['læskər] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] - ['beɪkərz] ,

It	was	an	ugly	row	between	Lascar	sailors	and	sugar	-	bakers	,
它	曾是	一个	丑陋的	排	之间	水手	水手们	和	糖	-	面包师	,

这是水手和制糖工人之间发生的一场丑陋的争吵。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [moʊst] [laɪk] ['dɛvəlz] ,

and	I	don't	know	which	looked	most	like	devils	,
和	我	不	知道	哪个	看起来	最多	喜欢	魔鬼	,

我不知道哪个看起来最像魔鬼。

[ðə; ði] ['læskər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɑːrk]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʃʊgər] - ['beɪkərz] ,

the	Lascars	with	their	dark	faces	and	flashing	eyes	,	or	the	sugar	-	bakers	,
这	水手们	和	他们的	黑暗的	面孔	和	闪烁	眼睛	,	或者	这	糖	-	面包师	,

那些面色黝黑、目光炯炯的拉斯卡尔水手，或是那些制糖工，

[huː] [hæd; həd] ['truːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , ['neɪkɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [weists] ,

who	had	trooped	out	of	the	factory	,	naked	to	their	waists	,
WHO	有	成群结队	出去	的	这	工厂	,	裸	到	他们的	腰部	,

他们赤裸着上身，鱼贯走出工厂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mætɪd] [her] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [pər'spaɪr] ['fɔridz] .

and	with	their	matted	hair	hanging	in	disorder	about	their	perspiring	foreheads	.
和	和	他们的	哑光	头发	绞刑	在	紊乱	关于	他们的	出汗	额头	.

她们蓬乱的头发耷拉在汗津津的额头上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [snætʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [red] - [hɑːt] [tuːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

They	had	snatched	some	of	their	red	-	hot	tools	from	the	furnace	,
他们	有	抢夺	一些	的	他们的	红色的	-	热的	工具	从	这	炉	,

他们从炉子里抓起了一些烧得通红的工具，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læskər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪvz] .

and	the	Lascars	out	with	their	knives	.
和	这	水手们	出去	和	他们的	刀具	.

而拉斯卡尔水手们则拔出了刀。

['dʌmi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [nɑːkt] [ə'baʊt] .

Dummy	was	in	the	middle	of	the	fight	,	and	I	was	a	good	deal	knocked	about	.
假的	曾是	在	这	中间	的	这	斗争	,	和	我	曾是	一个	好的	交易	敲门	关于	.

傻瓜当时身处混战之中，我被打得鼻青脸肿。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,

When	it	was	all	over	,	I	was	some	distance	from	the	spot	,
什么时候	它	曾是	全部	超过	,	我	曾是	一些	距离	从	这	点	,

一切结束后，我离事发地点有一段距离。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊ] [hæd; həd] [kə'menst] , [ænd; ənd] ['dʌmi] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][maɪ][saɪd] .

upon	which	the	row	had	commenced	,	and	Dummy	was	not	by	my	side	.
之上	哪个	这	排	有	开始	,	和	假的	曾是	不是	经过	我的	边	.

争吵由此开始，而杜米当时并不在我身边。

[aɪ] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['æftər] [hæf] [æn; ən]

I	went	about	the	streets	calling	and	looking	for	him	,	and	after	half	an
我	去	关于	这	街道	呼叫	和	寻找	为了	他	,	和	后	一半	一个

['aʊɜ-z] [sɜːrtʃ] ,

hour's	search	,
小时	搜索	,

我挨家挨户地喊叫、寻找他，找了半个小时后，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [leg] ['bædli] [gæʃt] ,

I	saw	him	on	the	ground	,	with	his	leg	badly	gashed	,
我	锯	他	在	这	地面	,	和	他的	腿	糟糕	裂口	,

我看到他倒在地上，腿上被划开了一道很深的口子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['niːlɪŋ] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wuːnd] .

and	a	girl	kneeling	by	him	and	attending	to	the	wound	.
和	一个	女孩	跪着	经过	他	和	参加	到	这	伤口	.

一个女孩跪在他身边，正在处理他的伤口。

“ [maɪnd] , [maɪ] [gɜːrl] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [ɔːr] [ðə; ði] dog51

“	Mind	,	my	girl	,	”	I	cried	,	“	or	the	dog51
“	头脑	,	我的	女孩	,	”	我	哭	,	“	或者	这	dog51

“注意，我的女孩，”我喊道，“或者注意那条狗。”

[wɪl] [baɪt] [juː; jʊ] .

will	bite	you	.
将要	咬	你	.

会咬你。

['hiːz] ['sævɪdʒ] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] .

He's	savage	to	strangers	.
他是	野蛮的	到	陌生人	.

他对陌生人很凶狠。

” [aɪ] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['dʌmi] [likt] [maɪ] [hænd] .

”	I	knelt	down	,	and	Dummy	licked	my	hand	.
”	我	跪下	向下	,	和	假的	舔过	我的	手	.

我跪了下来，Dummy舔了我的手。

“ [hiː; hi] [wəʊnt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] , ” [sed] [næn; nɑːn] .

“	He	won't	hurt	me	,	”	said	Nan	.
“	他	惯于	伤害	我	,	”	说	楠	.

“他不会伤害我的，”楠说道。

“ [pʊr] ['dɔgi] !

“	Poor	doggie	!
“	贫穷的	狗	!

“可怜的狗狗！”

[hɪz; ɪz] ['lɛgz] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] .

His	leg's	cut	to	the	bone	.
他的	腿的	切	到	这	骨	.

他的腿被割伤了，露出了骨头。

” [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [næn; nɑːn] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	And	so	it	was	,	but	Nan	had	done	what	she	could	for	it	,
”	和	所以	它	曾是	,	但	楠	有	完毕	什么	她	可以	为了	它	,

事情就是这样，但南已经尽力了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪn] ['dʌmiz] [aɪz] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪtɪd]

and	the	look	of	gratitude	in	Dummy's	eyes	showed	that	he	properly	appreciated
和	这	看	的	感激	在	傻瓜的	眼睛	显示	那	他	适当地	感谢

[hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] .

her	kindness	.
她	仁慈	.

Dummy眼中流露出的感激之情表明，他真心感谢她的好意。

[frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] ['dʌmi] [ænd; ənd][næn; nɑːn][wɜːr; wər] [frendz] ,

From	that	night	Dummy	and	Nan	were	friends	,
从	那	夜晚	假的	和	楠	是	朋友们	,

从那天晚上起，达米和南就成了朋友。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'keɪʒənz] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	there	were	occasions	when	he	would	even	leave	me	to	go	to	her
和	那里	是	场合	什么时候	他	会	甚至	离开	我	到	去	到	她

.

:

.

有时他甚至会抛下我去找她。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [əd'ventʃər] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [næn; nɑːn][ænd; ənd] [nɪk] ['wɔːkɪŋ]

For	some	time	before	this	adventure	I	had	noticed	Nan	and	Nick	walking
为了	一些	时间	前	这	冒险	我	有	注意到	楠	和	缺口	步行

[tə'geðər] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

together	of	an	evening	,
一起	的	一个	晚上	,

在这次冒险之前，我曾多次注意到楠和尼克在傍晚一起散步。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ['smoʊkɪŋ] [maɪ][paɪp] ,

when	I	was	sitting	at	my	window	smoking	my	pipe	,
什么时候	我	曾是	坐着	在	我的	窗户	吸烟	我的	管道	,

当我坐在窗边抽烟斗的时候，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	I	had	not	paid	much	attention	to	them	.
但	我	有	不是	有薪酬的	很多	注意力	到	他们	.

但我并没有太在意他们。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]

Now	,	however	,	they	had	become	objects	of	interest	to	me	,	and	I
现在	,	然而	,	他们	有	变得	对象	的	兴趣	到	我	,	和	我

['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

wondered	how	it	was	,
想知道	如何	它	曾是	,

然而，现在它们却成了我感兴趣的对象，我想知道它们究竟如何。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [ðerz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

that	I	had	been	blind	to	little	ways	of	theirs	which	were	different	from
那	我	有	到过	瞎的	到	小的	方式	的	他们的	哪个	是	不同的	从

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] . -

the	ways	of	other	boys	and	girls	.	52
这	方式	的	其他	男孩们	和	女孩们	.	-

我之前一直对他们的一些小习惯视而不见，这些习惯与其他男孩女孩的习惯有所不同。52

[ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] — [nɪk] [ˈduːɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

They	would	walk	along	the	streets	talking	and	smiling	—	Nick	doing	most	of	the
他们	会	走	沿着	这	街道	说	和	微笑	—	缺口	正在做	最多	的	这

[ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd][næn; nɑːn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] — [æz; əz] [ˈɜːrnɪstli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

talking	and	Nan	most	of	the	smiling	—	as	earnestly	as	if	they	were
说	和	楠	最多	的	这	微笑	—	作为	切实	作为	如果	他们	是

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

the	only	people	in	the	world	.
这	仅有的	人们	在	这	世界	.

他们会沿着街道边走边聊边笑——尼克说得最多，南笑得最多——他们认真得就像是世界上仅有的两个人。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] [ɔːr][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Sometimes	he	would	have	an	open	book	or	a	paper	in	his	hand	,
有时	他	会	有	一个	打开	书	或者	一个	纸	在	他的	手	,

有时他手里会拿着一本打开的书或一张纸，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈlɪsnɪŋ]

from	which	he	would	be	reading	to	her	,	and	she	would	be	listening
从	哪个	他	会	是	阅读	到	她	,	和	她	会	是	聆听

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] ,

with	all	her	might	,
和	全部	她	可能	,

他会给她朗读，而她会全神贯注地倾听。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [ʃaɪn] [æz; əz] [maɪn] [juːst] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,

and	her	eyes	would	shine	as	mine	used	to	shine	,
和	她	眼睛	会	闪耀	作为	矿	用过的	到	闪耀	,

她的眼睛会像我的眼睛曾经那样闪亮。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈstɔːri] .

when	I	was	deep	in	a	fascinating	story	.
什么时候	我	曾是	深的	在	一个	迷人	故事	.

当时我正沉浸在一个引人入胜的故事中。

[aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːrðər] [ədˈvænst] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]

I	discovered	afterwards	that	he	was	farther	advanced	than	I	was	at	his
我	发现	然后	那	他	曾是	更远	先进的	比	我	曾是	在	他的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

后来我发现，他同龄时比我懂得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈbulwə] [ænd; ənd]

and	that	though	they	were	both	fond	of	Dickens	and	Bulwer	and
和	那	尽管	他们	是	两个都	喜爱	的	狄更斯	和	布尔沃	和

[ˈeɪnswɝθ] ,

Ainsworth	,
艾恩斯沃斯	,

尽管他们都很喜欢狄更斯、布尔沃和安斯沃思，

[ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [riːd] [bʊks] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər] [skɛəsə] [ðen] ,

they	often	read	books	of	adventure	(	which	were	scarcer	then	,
他们	经常	读	图书	的	冒险	(	哪个	是	稀有	然后	,

他们经常阅读冒险小说（当时这类小说比较少见），

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ]) [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈdɪpt] [ˈɪntuː][ˈpoʊətri][ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv]

than	they	are	now	)	and	even	dipped	into	poetry	and	imaginative	stories	of
比	他们	是	现在	)	和	甚至	浸入	进入	诗	和	富有想象力的	故事	的

[ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [kaɪnd] .

a	superior	kind	.
一个	优越的	种类	.

比他们现在所处的时代要好得多），甚至还涉猎了更高层次的诗歌和想象故事。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [nɪk] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['feɪvərɪt] [bʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	we	were	better	acquainted	Nick	introduced	me	to	favorite	books	of	his
什么时候	我们	是	更好的	熟人	缺口	介绍	我	到	最喜欢的	图书	的	他的

— " ['ʌndɪn] , "

—	"	Undine	,	"
—	"	水仙女	,	"

当我们彼此更加熟悉之后，尼克向我介绍了他最喜欢的书——《水妖》。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər] ['skɑːts] ['poʊəmz] , [ænd; ənd] "

"	The	Lady	of	the	Lake	,	"	and	other	of	Sir	Walter	Scott's	poems	,	and	"
"	这	女士	的	这	湖	,	"	和	其他	的	先生	沃尔特	斯科特的	诗歌	,	和	"

['mɑːrkoʊ]['poʊloʊ] . " -

Marco	Polo	.	"	53
马可	马球	.	"	-

《湖中仙女》以及沃尔特·斯科特爵士的其他诗作，还有《马可·波罗》。53

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

It	was	a	curious	mixture	,	and	how	it	was	,
它	曾是	一个	好奇的	混合物	,	和	如何	它	曾是	,

这是一种奇特的混合物，而且情况确实如此。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [best] [bʊks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskəts] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] - [hænd]

he	came	to	pick	the	best	books	out	of	the	baskets	on	the	second	-	hand
他	来了	到	挑选	这	最好的	图书	出去	的	这	篮子	在	这	第二	-	手

['bʊkstɔːl] ,

bookstalls	,
书摊	,

他来二手书摊的篮子里挑选最好的书，

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]

is	more	than	I	can	say	;	it	was	a	kind	of	instinct	that	was	born	in
是	更多的	比	我	能	说	;	它	曾是	一个	种类	的	本能	那	曾是	出生	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我无法用言语形容；那是一种与生俱来的本能。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

I	suppose	,	and	it	went	towards	the	making	,	in	the	end	,
我	认为	,	和	它	去	向	这	制作	,	在	这	结尾	,

我想，最终这确实起到了促成作用。

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn] .

of	a	man	out	of	the	common	run	.
的	一个	男人	出去	的	这	常见的	跑步	.

一个与众不同的人。

[wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['kloʊzər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

What	brought	me	into	closer	connection	with	him	,	was	his	coming	to	me
什么	带来	我	进入	更近	联系	和	他	,	曾是	他的	未来	到	我

[wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

one	night	,	and	saying	,
一	夜晚	,	和	说	,

让我和他关系更亲近的一件事，是有一天晚上他来找我，对我说：

" [juː; jʊ] [kɔːl] ['piːp(ə)l] [ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ʌp] . "

"	You	call	people	up	early	in	the	morning	;	I	wish	you	would	call	me	up	.	"
"	你	称呼	人们	向上	早期的	在	这	早晨	;	我	希望	你	会	称呼	我	向上	.	"

“你一大早就给别人打电话；我希望你也能给我打个电话。”

“ [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [læd] , ” [aɪ] [sed] .
“ I will , my lad , ” I said .
” 我 将要 , 我的 小伙子 , ” 我 说 .

“我会的，孩子，”我说。

“ [wʌt] [taɪm] ? ”
“ What time ? ”
” 什么 时间 ? ”

“什么时候？ ”

“ [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ Five o'clock , ” he replied .
” 五 点钟 , ” 他 回复 .

“五点钟，”他回答道。

“ [aɪ][kæn; kən] [weɪk] [maɪˈself] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [baɪ] [ˈfɪksɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
“ I can wake myself , as a rule , by fixing it well in my mind , the night before ,
” 我 能 唤醒 我 , 作为 一个 规则 , 经过 定影 它 出色地 在 我的 头脑 , 这 夜晚 前 ,

“通常情况下，只要前一天晚上在脑海里把事情想清楚，我就能让自己清醒过来。”

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , - [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , [aɪ][mʌst; məst][get][ʌp] , [aɪ] [mʌst; məst][get][ʌp] ,
and saying , ' Five o'clock , five o'clock , five o'clock , I must get up , I must get up ,
和 说 , - 五 点钟 , 五 点钟 , 五 点钟 , 我 必须 得到 向上 , 我 必须 得到 向上 ,

然后说：“五点钟，五点钟，五点钟，我得起床了，我得起床了。”

[aɪ][mʌst; məst][get][ʌp][æt; ət][faɪv] [əˈklɔk, əu-] , - [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ɑːn] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [tɪl] [aɪ][fɔːl] [əˈsliːp] ; ; ;
I must get up at five o'clock , ' and keeping on saying it , till I fall asleep ; ;
我 必须 得到 向上 在 五 点钟 , - 和 保持 在 说 它 , 直到 我 落下 睡着了 ; ;

我必须五点钟起床，我一直这样说，直到睡着为止；

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] .
but I might miss it now and then , and I don't want to miss it once .
但 我 可能 错过 它 现在 和 然后 , 和 我 不 想 到 错过 它 一次 .
” -
” 54
” -

但我可能偶尔会想念它，而我一次也不想错过。”54

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][taɪm] ? ”
“ Because , ” said I , “ you have to get to work at a certain time ? ”
” 因为 , ” 说 我 , “ 你 有 到 得到 到 工作 在 一个 肯定 时间 ? ”

“因为，”我说，“你必须在某个时间上班？ ”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] . ”
“ Yes , ” he answered , “ because of that . ”
” 是的 , ” 他 回答 , “ 因为 的 那 . ”

“是的，”他回答说，“正因为如此。”

“ [ænd; ənd] [its] [nɑːt][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [leɪt] , ” [aɪ] [əbˈzɜːrvd] ,
“ And it's not in you to be a minute late , ” I observed ,
” 和 它是 不是 在 你 到 是 一个 分钟 晚的 , ” 我 观察到 ,

“你一分钟都不能迟到，”我说道。

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] . ”

“	as	much	as	one	morning	in	a	month	.	”
”	作为	很多	作为	一	早晨	在	一个	月	.	”

“一个月里最多有一天早上会这样。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [ðɪs] ,

“	I	don't	want	,	”	said	he	to	this	,
”	我	不	想	,	”	说	他	到	这	,

“我不想，”他对此说道。

“ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [leɪt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

“	to	be	a	minute	late	one	morning	in	a	year	.
”	到	是	一个	分钟	晚的	一	早晨	在	一个	年	.

一年中有一天早上迟到一分钟。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɜːrpəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪstnəs]

”	I	looked	at	him	in	admiration	;	there	was	purpose	,	there	was	earnestness
”	我	看起来	在	他	在	钦佩	;	那里	曾是	目的	,	那里	曾是	认真

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

in	his	face	,
在	他的	脸	,

“我钦佩地看着他；他的脸上带着坚定的神情和认真的态度。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr]

and	there	was	a	glow	in	his	eyes	,	that	made	me	take	to	him	more
和	那里	曾是	一个	辉光	在	他的	眼睛	,	那	制成	我	拿	到	他	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ,

and	more	,
和	更多的	,

他眼中闪烁着光芒，让我越来越喜欢他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	to	feel	almost	like	a	father	to	him	.
和	到	感觉	几乎	喜欢	一个	父亲	到	他	.

感觉自己几乎就像他的父亲一样。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,

“	This	is	a	boy	,	”	said	I	to	myself	,
”	这	是	一个	男生	,	”	说	我	到	我	,

“这是个男孩，”我自言自语道。

“ [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

“	that	is	going	to	get	on	in	the	world	.	”
”	那	是	去	到	得到	在	在	这	世界	.	”

“那将会在世界上取得成功。”

“ [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	I'll	call	you	,	”	I	said	.
”	患病的	称呼	你	,	”	我	说	.

“我会给你打电话的，”我说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [juːv] [gɑːt] ? ”

“	Is	it	a	new	place	you've	got	?	”
”	是	它	一个	新的	地方	你已经	得到	?	”

“这是你新找的地方吗？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][get] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

“	Yes	,	”	he	answered	,	“	and	I'm	to	get	five	shillings	a	week	,
”	是的	,	”	他	回答	,	“	和	我是	到	得到	五	先令	一个	星期	,

“是的，”他回答说，“我每周能拿到五先令。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [raɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs] , [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	a	shilling	rise	at	the	end	of	twelve	months	,	if	I	give	satisfaction	.
和	一个	先令	上升	在	这	结尾	的	十二	几个月	,	如果	我	给	满意	.

如果我表现令人满意，12 个月后将加薪 1 先令。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['oʊvərtaɪm] . ” -

Then	there's	a	chance	of	overtime	.	”	55
然后	有	一个	机会	的	随着时间的推移	.	”	-

那么比赛就有可能进入加时赛。”55

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

“ [wʌt] [taɪm][ɑːr; ər][juː; jʊ] [duː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

“	What	time	are	you	due	in	the	morning	?	”
“	什么	时间	是	你	到期的	在	这	早晨	?	”

“你明天早上几点到？”

“ [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] . ”

“	Half	-	past	seven	.	”
“	一半	-	过去的	七	.	”

“七点半。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf][frʌm; frəm] [hɪr] ? ”

“	It	must	be	a	long	way	off	from	here	?	”
“	它	必须	是	一个	长的	方式	离开	从	这里	?	”

“从这里到那里一定很远吧？”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][kæn; kən][get][ðer; ðər][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . ”

“	Oh	,	no	;	I	can	get	there	in	twenty	minutes	.	”
“	哦	,	不	;	我	能	得到	那里	在	二十	分钟	.	”

“哦，不用了，我二十分钟就能到。”

“ [ðen] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][fɔːr; fər] ? ”

“	Then	what	on	earth	do	you	want	to	be	called	at	five	o'clock	for	?	”
“	然后	什么	在	地球	做	你	想	到	是	称为	在	五	点钟	为了	?	”

“那你究竟为什么想在五点钟被叫来？”

“ [aɪ][wɑːnt][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][maɪ'self] , ['mɪstər] . [diːs] ; [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] . ”

“	I	want	an	hour	to	myself	,	Mr	.	Dix	;	there	is	so	much	I'd	like	to	know	.	”
“	我	想	一个	小时	到	我	,	先生	.	迪克斯	;	那里	是	所以	很多	ID	喜欢	到	知道	.	”

“迪克斯先生，我想独自待一个小时；我有很多事情想知道。”

“ ['veri] [wel] , [nɪk] ; [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] . ”

“	Very	well	,	Nick	;	I'll	call	you	.	”
“	非常	出色地	,	缺口	;	患病的	称呼	你	.	”

“好的，尼克，我会给你打电话。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [weɪk] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [pliːz] [pʊl] [ˌem 'iː] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”

“	And	if	I	don't	wake	,	”	said	he	,	“	please	pull	me	out	of	bed	,	will	you	?	”
“	和	如果	我	不	唤醒	,	”	说	他	,	“	请	拉	我	出去	的	床	,	将要	你	?	”

“如果我醒不过来，”他说，“请把我从床上拉起来，好吗？”

“ [aɪl] [get][juː; jʊ][ʌp][ɔːl] [raɪt] . ”

“	I'll	get	you	up	all	right	.	”
“	患病的	得到	你	向上	全部	正确的	.	”

“我会把你扶起来的。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [duː][juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] , ['mɪstər] . [diːs] ?

“	How	much	a	week	do	you	charge	,	Mr	.	Dix	?
“	如何	很多	一个	星期	做	你	收费	,	先生	.	迪克斯	?

“迪克斯先生，您一周收费多少？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] . ”
“ My charge to you , ” I said , “ will be nothing a week . ”
” 我的 收费 到 你 , ” 我 说 , “ 将要 是 没有什么 一个 星期 . ”

“我对你的要求，”我说，“每周不会有任何工作。”

“ [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , “ [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fer] .
“ No , ” said he in a tone of decision , “ that will not be fair .
” 不 , ” 说 他 在 一个 语气 的 决定 , “ 那 将要 不是 是 公平的 .

“不，”他语气坚定地说，“那不公平。”

[ɪf] [aɪ] [wɜːrk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
If I work I want to be paid for it .
如果 我 工作 我 想 到 是 有薪酬的 为了 它 .

我工作就想得到报酬。

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] ? ” -
Please tell me how much ? ” 56
请 告诉 我 如何 很多 ? ” -

请问多少钱？“56

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['fiːlɪŋ] , [nɪk] ? ”
“ Won't you let me do it out of a friendly feeling , Nick ? ”
” 惯于 你 让 我 做 它 出去 的 一个 友好的 感觉 , 缺口 ? ”

“尼克，你就不能出于好意让我这么做吗？”

“ [nɑːt] [ðɪs] , [pliːz] , ['mɪstər] . [diːs] .
“ Not this , please , Mr . Dix .
” 不是 这 , 请 , 先生 . 迪克斯 .

“迪克斯先生，请不要这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ,
It will make me feel ever so much better ,
它 将要 制作 我 感觉 曾经 所以 很多 更好的 ,

这会让我感觉好多了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [peɪ] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [peɪ] .
if you will let me pay what other people pay .
如果 你 将要 让 我 支付 什么 其他 人们 支付 .

如果你允许我支付和其他人一样的价格。

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz]['ɑːrgjuːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,
” I said to myself , “ This boy is arguing out of a spirit of right and justice ,
” 我 说 到 我 , “ 这 男生 是 争论 出去 的 一个 精神 的 正确的 和 正义 ,

我心想：“这个男孩是出于正义感和公平精神在辩论。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][kaɪnd][ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [bɔːk] [hɪm; ɪm] ;
and it will not be kind on my part to baulk him ;
和 它 将要 不是 是 种类 在 我的 部分 到 阻挡 他 ;

如果我阻拦他，那将是不仁慈的。

” [soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [wiːk] ,
” so I told him I would charge him a penny a week ,
” 所以 我 讲述 他 我 会 收费 他 一个 一分钱 一个 星期 ,

所以我告诉他，我每周只收他一便士。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz][wiː; wi] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .
and upon these terms we settled it .
和 之上 这些 条款 我们 定居 它 .

我们按照这些条件达成了和解。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][wʌns][leɪt] .

He	was	never	once	late	.
他	曾是	绝不	一次	晚的	.

他从未迟到过。

[heɪl] , [reɪn] , [snoʊ] , [ɔːr] [ʃaɪn] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['trʌdʒɪŋ] [aʊt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n]

Hail	,	rain	,	snow	,	or	shine	,	there	he	was	,	trudging	out	every	morning	at	seven
冰雹	,	雨	,	雪	,	或者	闪耀	,	那里	他	曾是	,	艰难跋涉	出去	每一个	早晨	在	七

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

无论刮风下雨下雪还是晴天，他每天早上七点准时出门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hɑːrt] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

with	a	bright	face	and	a	willing	heart	singing	softly	to	himself	a	favorite
和	一个	明亮的	脸	和	一个	愿意的	心	歌唱	轻轻	到	他自己	一个	最喜欢的

[sɔːŋ] [ʌv; əv]['nænz][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] .

song	of	Nan's	as	he	went	along	.
歌曲	的	奶奶的	作为	他	去	沿着	.

他面带笑容，满怀热情，一边轻声哼唱着楠最喜欢的歌曲，一边前行。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [drest] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] ,

Often	he	was	up	and	dressed	before	I	went	to	wake	him	,
经常	他	曾是	向上	和	穿着	前	我	去	到	唤醒	他	,

通常我去叫他的时候，他已经起床穿好衣服了。

[ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['twenti] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] ,

and	nineteen	times	out	of	the	other	twenty	he	would	call	,
和	十九	时代	出去	的	这	其他	二十	他	会	称呼	,

剩下的二十次里，他有十九次会打电话。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [diːs] , [aɪm] ['dresɪŋ] [maɪ'self] .

“	Thank	you	,	Mr	.	Dix	,	I'm	dressing	myself	.
“	感谢	你	,	先生	.	迪克斯	,	我是	敷料	我	.

“谢谢你，迪克斯先生，我自己穿衣服。”

[haʊ] [glæd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪts] ['oʊvər] . ” -

How	glad	you	must	be	that	the	night's	over	.	”	57
如何	高兴的	你	必须	是	那	这	夜晚	超过	.	”	-

你一定很高兴夜晚终于结束了吧。”57

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] , ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]

And	there	he	was	at	his	books	,	every	morning	for	an	hour	and
和	那里	他	曾是	在	他的	图书	,	每一个	早晨	为了	一个	小时	和

[ə; eɪ][hæf][æt; ət] [liːst] ,

a	half	at	least	,
一个	一半	在	至少	,

他每天早上至少都会在书房里待一个半小时。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['kænd(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ,

with	a	little	bit	of	candle	,	if	it	was	dark	,
和	一个	小的	少量	的	蜡烛	,	如果	它	曾是	黑暗的	,

如果天黑了，就点上一根蜡烛。

[æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] — [pər'hæps] [mɔːr] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['prɪnsəz] ,

as	happy	and	hopeful	as	a	prince	—	perhaps	more	so	,	because	princes	,
作为	快乐的	和	充满希望	作为	一个	王子	—	也许	更多的	所以	,	因为	王子们	,

['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [wɑːnt] ,

having	everything	they	want	,
拥有	一切	他们	想	,

像王子一样快乐和充满希望——或许更甚，因为王子拥有他们想要的一切，

[mʌst; məst] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['preʃəs] [dʌl] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

must	,	in	my	opinion	,	have	a	precious	dull	time	of	it	.
必须	,	在	我的	观点	,	有	一个	宝贵的	乏味的	时间	的	它	.

依我看，这必定是一段宝贵的、枯燥乏味的时光。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ə; eɪ] [prɪns] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] ['θaʊznθ] [pɑːrt]

a	prince	going	to	his	private	box	at	the	opera	can't	get	a	thousandth	part
一个	王子	去	到	他的	私人的	盒子	在	这	歌剧	不能	得到	一个	千分之一	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] ,

of	the	pleasure	,
的	这	乐趣	,

王子去歌剧院的私人包厢，也无法获得他人千分之一的乐趣。

[ðæt] [nɪk] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][næn; nɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spraɪtli] [step] [ænd; ənd] ['prɪti] [feɪs]

that	Nick	enjoyed	as	,	with	Nan	with	her	sprightly	step	and	pretty	face
那	缺口	享受	作为	,	和	楠	和	她	轻快的	步	和	漂亮的	脸

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

at	his	side	,
在	他的	边	,

尼克很享受这种感觉，因为楠小姐步履轻快，容貌姣好，就陪伴在他身边。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'baʊt] [wʌns] ['evri] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪksˌpeni] ['gæləri] [æt; ət] ['sædlərz]

he	marched	about	once	every	three	months	to	the	sixpenny	gallery	at	Sadler's
他	行军	关于	一次	每一个	三	几个月	到	这	六便士	画廊	在	萨德勒的

[welz] ['θiːətər] ,

Wells	Theatre	,
威尔斯	剧院	,

他大约每三个月会去一次萨德勒之井剧院的六便士包厢，

[wer] ['mɪstər] . ['sæmjuəl] [felps] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ə'mjuːz] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl]

where	Mr	.	Samuel	Phelps	was	doing	his	best	to	amuse	,	in	an	intellectual
在哪里	先生	.	塞缪尔	菲尔普斯	曾是	正在做	他的	最好的	到	娱乐	,	在	一个	知识分子

[wei] ,

way	,
方式	,

塞缪尔·菲尔普斯先生竭尽全力以一种富有智慧的方式逗乐大家。

[ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

the	poor	people	in	the	north	and	east	of	London	.
这	贫穷的	人们	在	这	北	和	东方	的	伦敦	.

伦敦北部和东部的穷人。

['mɪstər] . [felps] [dɪd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

Mr	.	Phelps	did	a	power	of	good	in	his	day	,
先生	.	菲尔普斯	做过	一个	力量	的	好的	在	他的	天	,

菲尔普斯先生生前做了许多好事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ,

and	there	are	many	well	-	to	-	do	people	living	now	,
和	那里	是	许多	出色地	-	到	-	做	人们	活的	现在	,

现在有很多富裕人士生活在这里。

[huː] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

who	have	the	best	of	all	reasons	to	be	grateful	to	him	.	58
WHO	有	这	最好的	的	全部	原因	到	是	感激的	到	他	.	-

他们有充分的理由对他心存感激。58

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

“	She	would	go	and	meet	him	when	his	work	was	over	.
”	她	会	去	和	见面	他	什么时候	他的	工作	曾是	超过	.

“她会在他工作结束后去见他。”

” ['ɔːf(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [næn; nɑːn] [wʊd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [nɪk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [wɜːrkt]

”	Often	of	a	morning	Nan	would	walk	with	Nick	to	the	place	he	worked
”	经常	的	一个	早晨	楠	会	走	和	缺口	到	这	地方	他	工作

[ɪn] [ænd; ənd] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ,

in	and	would	leave	him	there	,
在	和	会	离开	他	那里	,

“通常早上，南会陪尼克走到他工作的地方，然后把他留在那里。”

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

and	more	often	she	would	go	and	meet	him	when	his	work	was	over	.
和	更多的	经常	她	会	去	和	见面	他	什么时候	他的	工作	曾是	超过	.

而且她经常会在他下班后去见他。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] , ['keɪpəb(ə)l] [læd] , [nɪk] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] ,

Being	a	bright	,	capable	lad	,	Nick	,	you	may	depend	,
存在	一个	明亮的	,	有能力的	小伙子	,	缺口	,	你	可能	依赖	,

尼克是个聪明能干的小伙子，你可以指望他。

[hæd; həd] ['meni] [temp'teiʃənz] [frʌm; frəm] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn]

had	many	temptations	from	boys	and	girls	of	his	age	to	join	in
有	许多	诱惑	从	男孩们	和	女孩们	的	他的	年龄	到	加入	在

['pleʒərz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə] [noʊ] [gʊd] ;

pleasures	which	lead	to	no	good	;
快乐	哪个	带领	到	不	好的	;

他曾受到许多同龄男孩女孩的诱惑，参与到无益的享乐中；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['tempər] ,

but	he	resisted	them	all	with	firmness	and	good	temper	,
但	他	抵抗	他们	全部	和	硬度	和	好的	脾气	,

但他以坚定的意志和良好的性情抵制了他们所有人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['nevər] [priːtʃt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [ɔːr]

and	as	he	never	preached	to	them	that	it	was	wrong	to	do	this	or
和	作为	他	绝不	布道	到	他们	那	它	曾是	错误的	到	做	这	或者

[ðæt] — ['biːɪŋ] ,

that	—	being	,
那	—	存在	,

而且他从未向他们宣扬做这做那有什么错——也就是说，

[ɪn'diːd] , [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ɛniːˌwənz] ['bɪznəs] [bʌt; bət] his59

indeed	,	too	busy	to	meddle	with	anyone's	business	but	his59
的确	,	也	忙碌的	到	插手	和	任何人的	商业	但	his59

确实，他忙得根本没空管别人的事，除了他自己的事。59

[oʊn] [ɔːr] ['nænz] — [hiː; hi] [dɪd] [hɪm'self] [noʊ] [hɑːrm] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] .

own	or	Nan's	—	he	did	himself	no	harm	by	refusing	.
自己的	或者	奶奶的	—	他	做过	他自己	不	伤害	经过	拒绝	.

无论是他自己的还是楠的——他拒绝并没有伤害自己。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jɪr] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] [raɪz] ,

At	the	end	of	the	year	he	got	his	shilling	rise	,
在	这	结尾	的	这	年	他	得到	他的	先令	上升	,

年底他涨了工资，每先令涨了100美元。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [sɪks] [mʌnθs] [ə'nʌðər] ['ʃɪlɪŋ] ,

and	at	the	end	of	six	months	another	shilling	,
和	在	这	结尾	的	六	几个月	其他	先令	,

六个月后，又多了1先令。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [kwaɪt] [rɪtʃ] .

and	with	seven	shillings	a	week	he	considered	himself	quite	rich	.
和	和	七	先令	一个	星期	他	经过考虑的	他自己	相当	富有的	.

他每周有七先令的收入，觉得自己相当富有。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɔːriŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

And	all	this	time	he	went	on	reading	and	studying	,	and	storing	up	for	the	future	.
和	全部	这	时间	他	去	在	阅读	和	学习	,	和	存储	向上	为了	这	未来	.

在此期间，他一直在读书学习，为未来积攒财富。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	is	surprising	what	a	boy	can	do	for	himself	in	this	way	.
它	是	奇怪	什么	一个	男生	能	做	为了	他自己	在	这	方式	.

一个男孩能以这种方式为自己做到如此之多，真是令人惊讶。

[ɔːl] [ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['vælјuː] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['jʌŋstər] [kæn; kən] [tiːtʃ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ['aʊərz] .

All	the	schooling	in	the	world	is	of	small	value	in	comparison	with	what	an	earnest	youngster	can	teach	himself	out	of	school	hours	.
全部	这	学校教育	在	这	世界	是	的	小的	价值	在	比较	和	什么	一个	认真	青少年	能	教	他自己	出去	的	学校	小时	.

与一个勤奋好学的年轻人课余时间自学的知识相比，世界上所有的学校教育都显得微不足道。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ['nænz] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [nɪk] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt] .

As	time	went	on	Nan's	walks	with	Nick	to	and	from	his	workshop	became	less	frequent	.
作为	时间	去	在	奶奶的	散步	和	缺口	到	和	从	他的	车间	成为	较少的	频繁	.

随着时间的推移，南陪尼克往返工作室的次数越来越少。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

She	was	growing	in	years	and	beauty	,
她	曾是	生长	在	年	和	美丽	,

她渐渐长大，容貌也越来越美。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

and	she	felt	that	she	ought	to	do	something	towards	earning	a	living	.
和	她	毛毡	那	她	应该	到	做	某物	向	收入	一个	活的	.

她觉得自己应该做点什么来谋生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fɛkʃənərz] [ænd; ənd] [keɪk] [ʃɑːp] [ɪn] ['hwait,tʃæpəl] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['butʃəz] - [stɔːlz] ,

There	was	a	little	confectioner's	and	cake	shop	in	Whitechapel	,	opposite	the	butchers	'	stalls	,
那里	曾是	一个	小的	糖果商	和	蛋糕	店铺	在	白教堂	,	对面的	这	屠夫	-	摊位	,

在白教堂区，肉铺对面有一家小小的糖果蛋糕店。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðer; ðər] .

and	she	obtained	a	situation	there	.
和	她	获得	一个	情况	那里	.

她在那里找到了一份工作。

I60

I60

I60

[dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ; [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

don't	know	how	much	a	week	she	got	;	it	must	have	been	very	little	,
不	知道	如何	很多	一个	星期	她	得到	;	它	必须	有	到过	非常	小的	,

不知道她每周能挣多少钱；肯定很少。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɪd][ə; eɪ] [pʊr] ['bɪznəs] ,

because	the	shop	did	a	poor	business	,
因为	这	店铺	做过	一个	贫穷的	商业	,

因为这家店生意不好，

[bʌt; bət][næn; nɑːn][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self]['juːsf(ə)l] .

but	Nan	was	happy	in	the	knowledge	that	she	was	making	herself	useful	.
但	楠	曾是	快乐的	在	这	知识	那	她	曾是	制作	她自己	有用	.

但南很高兴自己能发挥作用。

[wʌt] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [nɪk]

What	struck	me	as	being	a	very	beautiful	thing	was	the	pride	she	and	Nick
什么	击	我	作为	存在	一个	非常	美丽的	事物	曾是	这	自豪	她	和	缺口

[tʊk] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

took	in	each	other	,
采取	在	每个	其他	,

最让我感动的是她和尼克彼此之间的自豪感。

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

the	thoughtful	,	loving	way	in	which	they	would	look	at	each	other	,
这	周到	,	爱	方式	在	哪个	他们	会	看	在	每个	其他	,

他们彼此凝视时那种充满爱意和体贴的眼神，

[ðə; ði] [dɪˈpendəns] [ænd; ənd] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [er]

the	dependence	and	trust	she	placed	in	him	,	the	tender	and	protecting	air
这	依赖性	和	相信	她	放置	在	他	,	这	投标	和	保护	空气

[hiː; hi] [ʃoʊd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

he	showed	towards	her	.
他	显示	向	她	.

她对他的依赖和信任，以及他对她表现出的温柔和保护。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['kʌmpəni] ,

It	did	not	occur	to	me	that	they	were	too	much	in	each	other's	company	,
它	做过	不是	发生	到	我	那	他们	是	也	很多	在	每个	其他的	公司	,

我当时并没有意识到他们在一起的时间太长了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nænz] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pə'zeʃn] ; [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ,

and	that	Nan's	beauty	was	a	dangerous	possession	;	if	it	had	,
和	那	奶奶的	美丽	曾是	一个	危险的	拥有	;	如果	它	有	,

而且，楠的美貌是一种危险的资本；如果它真的.....

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌbld] [ˌem ˈiː] ,

I	don't	think	it	would	have	troubled	me	,
我	不	思考	它	会	有	麻烦	我	,

我觉得这不会困扰我。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][maɪ] [bɪˈliːf] [ɪn] ['nɪks] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] ,

so	strong	was	my	belief	in	Nick's	honesty	and	straightforwardness	,
所以	强的	曾是	我的	信仰	在	尼克的	诚实	和	直率	,

我对尼克的诚实和坦率深信不疑。

[ænd; ənd][ɪn] ['nænz] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

and	in	Nan's	sense	of	what	was	right	.
和	在	奶奶的	感觉	的	什么	曾是	正确的	.

以及楠认为什么是对的。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [nɪk] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] [tɪl] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] ,

Once	a	week	Nick	had	to	work	till	nearly	midnight	,
一次	一个	星期	缺口	有	到	工作	直到	几乎	午夜	,

尼克每周有一天要工作到将近午夜。

[ænd; ənd][næn; nɑːn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]

and	Nan	took	it	into	her	head	to	go	and	meet	him	on	his	way
和	楠	采取	它	进入	她	头	到	去	和	见面	他	在	他的	方式

[hoʊm] . -

home	.	61
家	.	-

于是南决定在他回家的路上去迎接他。61

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [nɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [seɪf] ,

I	spoke	to	Nick	about	it	,	and	said	it	was	hardly	safe	,
我	辐	到	缺口	关于	它	,	和	说	它	曾是	几乎	安全的	,

我和尼克谈过这件事，我说这很不安全。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [gɜːrl][laɪk][næn; nɑːn] , [tuː; tə][biː; bi][aʊt][baɪ][hɜːr'self][æt; ət] [sʌtʃ]

for	a	young	and	pretty	girl	like	Nan	,	to	be	out	by	herself	at	such
为了	一个	年轻的	和	漂亮的	女孩	喜欢	楠	,	到	是	出去	经过	她自己	在	这样的

[æn; ən]['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

对于像楠这样年轻漂亮的女孩来说，在这个时间独自外出是不合适的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rʌf] ['kærəktərz] ['lɪvɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]

There	were	rough	characters	living	round	about	,	and	when	they	had	had
那里	是	粗糙的	人物	活的	圆形的	关于	,	和	什么时候	他们	有	有

[tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

too	much	to	drink	,
也	很多	到	喝	,

周围住着一些粗野之徒，他们喝多了之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] .

it	was	as	well	to	give	them	a	wide	berth	.
它	曾是	作为	出色地	到	给	他们	一个	宽的	泊位	.

最好还是与他们保持距离。

[nɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [spoʊk] [tuː; tə][næn; nɑːn] ,

Nick	,	in	his	turn	,	spoke	to	Nan	,
缺口	,	在	他的	转动	,	辐	到	楠	,

尼克随后和南说了话。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] [ə'loʊn][soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

and	bade	her	not	to	venture	out	alone	so	late	at	night	.
和	巴德	她	不是	到	风险投资	出去	独自的	所以	晚的	在	夜晚	.

并叮嘱她不要在深夜独自外出。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

He	told	her	in	my	presence	,
他	讲述	她	在	我的	在场	,

他当着我的面告诉了她：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ]

but	she	pleaded	so	hard	to	be	allowed	to	go	and	meet	him	that	I
但	她	恳求	所以	难的	到	是	允许	到	去	和	见面	他	那	我

[sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪvərɪŋ] ,

saw	he	was	wavering	,
锯	他	曾是	摇摆不定	,

但她苦苦哀求，想去见他，我看出他开始动摇了。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [weɪ] , [soʊ][aɪ] [sed] ,
and **would** **give** **way** **,** **so** **I** **said** **,**
和 会 给 方式 , 所以 我 说 ,

我会让步，所以我说：

“ [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] , [næn; nɑːn] ; [bʌt; bət][nɑːt][əˈloʊn] .
“ Well , you shall go , Nan ; but not alone .
“ 出色地 , 你 将 去 , 楠 ; 但 不是 独自的 .

“好吧，南，你可以走了；但你不能独自一人去。”

[ˈdʌmi] [ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Dummy shall go with you .
假的 将 去 和 你 .

假人会和你一起去。

” [ðeɪ] [bəuθ] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] [ˈgreɪtfəli] , [ænd; ənd] [nɪk] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈiziə] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] .
” They both thanked me gratefully , and Nick and I felt easier in our minds .
” 他们 两个都 谢谢 我 感激不尽 , 和 缺口 和 我 毛毡 更轻松 在 我们的 思想 .

“他们都感激地向我道谢，我和尼克也感到安心多了。”

[æz; əz][fɔːr; fər][næn; nɑːn] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [fɪr] .
As for Nan , she never had any fear .
作为 为了 楠 , 她 绝不 有 任何 害怕 .

至于楠，她从不害怕。

[ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːg] !
The sense of that dog !
这 感觉 的 那 狗 !

那只狗的本事！

[ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ɔːf][tuː; tə][duː][ˈduːti][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][næn; nɑːn] ,
On the nights he was told off to do duty and take care of Nan ,
在 这 夜晚 他 曾是 讲述 离开 到 做 责任 和 拿 关心 的 楠 ,

那些他被吩咐晚上值班照顾奶奶的晚上，

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [trɔtid] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ˈevri] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi]
there he was ready , and he trotted by her side , every nerve in his body
那里 他 曾是 准备好 , 和 他 小跑 经过 她 边 , 每一个 神经 在 他的 身体
alert62
alert62
alert62

他早已做好准备，小跑着跟在她身边，全身的神经都高度警觉。[62]

[wɪð; wɪθ] [ˈwɑːtʃflnəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [bəʊdid] [ɪl] [tuː; tə]
with watchfulness , and with a wicked look in his eyes which boded ill to
和 警惕 , 和 和 一个 邪恶 看 在 他的 眼睛 哪个 预兆 患病的 到
[ðə; ðɪ] [ˈiːvəli] [ɪnˈklaɪnd] .
the evilly inclined .
这 邪恶地 倾斜 .

他警惕地注视着，眼神中带着一丝邪恶，这预示着心怀不轨之人将遭遇不测。

[wen] [næn; nɑːn][ænd; ənd] [nɪk] [met] ,
When Nan and Nick met ,
什么时候 楠 和 缺口 遇见 ,

楠和尼克相遇时

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][duː][ˈduːti][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
he would leave them and come back to do duty and take care of me .
他 会 离开 他们 和 来 后退 到 做 责任 和 拿 关心 的 我 .

他会离开他们，回来履行职责，还要照顾我。

['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['dʌmi] !
Faithful **old** **Dummy** **!**
忠实 老的 假的 !

忠实的老傻瓜!

['lɪt(ə)l] [dɪd][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [duːm] .
Little **did** **we** **think** **that** **we** **had** **pronounced** **his** **doom** **.**
小的 做过 我们 思考 那 我们 有 发音 他的 厄运 .

我们当时怎么也没想到，我们已经宣告了他的厄运。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][næn; nɑːn] — [ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
He **was** **with** **Nan** **—** **on** **a** **Thursday** **night** **it** **was** **—** **and** **it**
他 曾是 和 楠 — 在 一个 周四 夜晚 它 曾是 — 和 它
[wʌz; wəz] ['nɪrər] [twelv] [ðæn; ðən][ɪ'levə(n)] ,
was **nearer** **twelve** **than** **eleven** **,**
曾是 更近 十二 比 十一 ,

他和南在一起——那天是星期四晚上——当时已经接近十二点而不是十一点了。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [skriːmz] [fɔːr; fər] [help] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn]
when **I** **heard** **screams** **for** **help** **ringing** **through** **the** **air** **and** **,** **immediately** **upon**
什么时候 我 听到 尖叫 为了 帮助 铃声 通过 这 空气 和 , 立即地 之上
[ðə; ði] [skriːmz] ,
the **screams** **,**
这 尖叫 ,

当我听到响彻天空的求救声时，紧接着，

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][peɪn] .
the **howling** **of** **a** **man** **in** **pain** **.**
这 嚎叫 的 一个 男人 在 疼痛 .

男人痛苦的嚎叫。

[aɪ][ræn] [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][næn; nɑːn] , [waɪt] [ænd; ənd] ['nɪrli]
I **ran** **quick** **to** **the** **spot** **,** **and** **there** **was** **Nan** **,** **white** **and** **nearly**
我 跑 快的 到 这 点 , 和 那里 曾是 楠 , 白色的 和 几乎
['feɪntɪŋ] ,
fainting **,**
昏厥 ,

我赶紧跑过去，看到楠脸色苍白，几乎晕倒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [biːst] ['rɑːðər] — [ænd; ənd] ['dʌmi] ['strʌglɪŋ] [tə'geðər] .
and **a** **man** **—** **a** **beast** **rather** **—** **and** **Dummy** **struggling** **together** **.**
和 一个 男人 — 一个 兽 相当 — 和 假的 挣扎 一起 .

一个男人——或者说一个野兽——和一个傻瓜一起挣扎。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [nɪk] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,
At **the** **same** **moment** **Nick** **came** **running** **round** **the** **corner** **,**
在 这 相同的 片刻 缺口 来了 跑步 圆形的 这 角落 ,

就在这时，尼克从拐角处跑了过来。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][næn; nɑːn][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and **flew** **to** **Nan** **and** **caught** **her** **in** **his** **arms** **.**
和 飞翔 到 楠 和 捕捉 她 在 他的 武器 .

然后飞奔到楠身边，一把将她抱在怀里。

[ðə; ði] ['rʌfiən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siːzd] [næn; nɑːn] ,
The **ruffian** **,** **it** **seemed** **,** **had** **suddenly** **darted** **forward** **and** **seized** **Nan** **,**
这 痞子 , 它 似乎 , 有 突然 飞镖 向前 和 查获 楠 ,
[ænd; ənd] ['dʌmi] ,
and **Dummy** **,**
和 假的 ,

那个恶棍似乎突然冲上前去，抓住了楠和达米恩。

[wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [graʊl] , [hæd; həd] [liːpt] [ʌp] and63

without	so	much	as	a	growl	,	had	leaped	up	and63
没有	所以	很多	作为	一个	咆哮	,	有	跳跃	向上	and63

连一声低吼都没发出，就跳了起来，63

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [bruːts] [θroʊt] .

fixed	his	teeth	in	the	brute's	throat	.
固定的	他的	牙齿	在	这	蛮力的	喉	.

他用牙齿咬住了那畜生的喉咙。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

There	they	lay	rolling	on	the	ground	,
那里	他们	躺	滚动	在	这	地面	,

他们躺在地上翻滚，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['vɪlən] , [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

and	as	I	did	not	wish	the	dog	to	kill	the	villain	,	I	called	him	off	.
和	作为	我	做过	不是	希望	这	狗	到	杀	这	恶棍	,	我	称为	他	离开	.

由于我不希望狗杀死坏人，所以我叫停了它。

['dʌmi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

Dummy	relaxed	his	hold	,	and	as	he	did	so	,
假的	轻松	他的	抓住	,	和	作为	他	做过	所以	,

假人放松了握力，就在这时，

[ðə; ði] [bruːt] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔgz] ['bɑːdi] .

the	brute	pulled	out	a	knife	and	plunged	it	into	the	dog's	body	.
这	蛮力	拉	出去	一个	刀	和	暴跌	它	进入	这	狗的	身体	.

那个恶棍拔出一把刀，刺入了狗的身体。

[pʊr] [oʊld] ['dʌmi] !

Poor	old	Dummy	!
贫穷的	老的	假的	!

可怜的老傻瓜!

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'vʌlst] [gæsp] , [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] .

He	gave	a	convulsed	gasp	,	and	rolled	over	.
他	给予	一个	抽搐	喘气	,	和	滚动	超过	.

他猛地喘息一声，翻了个身。

“ [oʊ] , ['dʌmi] , [pʊr] ['dʌmi] ! ” [kraɪd][næn; nɑːn] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

“	Oh	,	Dummy	,	poor	Dummy	!	”	cried	Nan	,	throwing	herself	by	his	side	,
“	哦	,	假的	,	贫穷的	假的	!	”	哭	楠	,	投掷	她自己	经过	他的	边	,

“哦，笨蛋，可怜的笨蛋！”楠喊道，扑到他身边。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər][læp] .

and	raising	his	head	to	her	lap	.
和	提高	他的	头	到	她	膝	.

然后他抬起头，把头放在她的腿上。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] [mʌtʃ] ?

“	Are	you	hurt	much	?
“	是	你	伤害	很多	?

你伤得很重吗?

” [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðen] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː]

”	The	faithful	creature	lifted	his	eyes	to	her	face	,	then	turned	them	to	me
”	这	忠实	生物	抬起	他的	眼睛	到	她	脸	,	然后	转向	他们	到	我

,

,

,

“那忠诚的生灵抬起头看了看她的脸，然后又把目光转向了我，

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ded] !
and **fell** **back** **dead** **!**
和 跌倒 后退 死的 !

然后倒地身亡!

[haʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [griːvd] , [næn; nɑːn] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
How **we** **all** **grieved** **,** **Nan** **most** **of** **all** **.**
如何 我们 全部 伤心 , 楠 最多 的 全部 .

我们都悲痛欲绝，尤其是楠。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,
She **sobbed** **,** **as** **though** **her** **heart** **was** **breaking** **,**
她 啜泣 , 作为 尽管 她 心 曾是 打破 ,

她啜泣着，仿佛心都碎了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kept] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [tʃek] [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] .
and **I** **kept** **my** **own** **feelings** **in** **check** **so** **as** **not** **to** **make** **her** **worse** **.**
和 我 保留 我的 自己的 情怀 在 查看 所以 作为 不是 到 制作 她 更糟 .

我克制住了自己的情绪，以免让她的情况变得更糟。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [maɪ] ['duːtiz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [maɪ]
I **could** **not** **leave** **my** **duties** **,** **and** **they** **carried** **the** **devoted** **creature** **to** **my**
我 可以 不是 离开 我的 职责 , 和 他们 携带 这 奉献 生物 到 我的
['lɑːdʒɪŋz] ,
lodgings **,**
住宿 ,

我无法放下手中的职责，他们便将这只忠诚的动物抬回了我的住处。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] . -
and **remained** **up** **with** **him** **all** **the** **night** **,** **till** **I** **came** **home** **.** **64**
和 剩余 向上 和 他 全部 这 夜晚 , 直到 我 来了 家 . -

我陪他待了一整夜，直到我回家。64

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [breɪv] [deθ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə] [næn; nɑːn] , [ænd; ənd] [dɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] ['kʌmfərt]
“ **It** **is** **a** **brave** **death** **,** **”** **I** **said** **to** **Nan** **,** **and** **did** **my** **best** **to** **comfort**
“ 它 是 一个 勇敢的 死亡 , ” 我 说 到 楠 , 和 做过 我的 最好的 到 舒适
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

“这是勇敢的死，”我对楠说，并尽力安慰她。

“ [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .
“ **She** **sobbed** **as** **though** **her** **heart** **was** **breaking** **.**
“ 她 啜泣 作为 尽管 她 心 曾是 打破 .

她哭得好像心都碎了一样。

” [wiː; wi] ['berid] ['dʌmi] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [ges] [haʊ] [aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] .
” **We** **buried** **Dummy** **the** **next** **night** **,** **and** **you** **may** **guess** **how** **I** **missed** **him** **.**
” 我们 埋葬 假的 这 下一个 夜晚 , 和 你 可能 猜测 如何 我 错过 他 .

“第二天晚上我们就把达米埋葬了，你可以想象我有多么想念他。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] , [tuː] , -
You **may** **guess** **,** **too** **,** **65**
你 可能 猜测 , 也 , -

你可能也猜到了，65

[haʊ] [mʌtʃ] ['kloʊzər] [ðɪs] [sæd] [ɪ'vent] [druː] [juː 'es] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
how **much** **closer** **this** **sad** **event** **drew** **us** **to** **each** **other** **.**
如何 很多 更近 这 伤心 事件 画 我们 到 每个 其他 .

这场悲剧让我们彼此之间的距离更加近了。

[ɑːn] ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [naʊ] , [nɪk] [ænd; ənd][næn; nɑːn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

On	every	Sunday	afternoon	now	,	Nick	and	Nan	would	come	to	tea	with	me
在	每一个	星期日	下午	现在	,	缺口	和	楠	会	来	到	茶	和	我

,

,

,

现在每个星期天下午，尼克和南都会来和我一起喝茶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [wiː; wi] [spent] [tə'geðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .

and	the	hours	we	spent	together	were	to	me	the	happiest	in	the	week	.
和	这	小时	我们	花费	一起	是	到	我	这	最快乐	在	这	星期	.

我们一起度过的时光，是我一周中最快乐的时光。

[nɪk] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [lʌvd] [best] ,

Nick	read	to	us	the	books	he	loved	best	,
缺口	读	到	我们	这	图书	他	喜爱	最好的	,

尼克给我们读了他最喜欢的书。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] .

and	would	talk	of	them	in	a	way	it	would	have	surprised	you	to	hear	.
和	会	讲话	的	他们	在	一个	方式	它	会	有	惊讶	你	到	听到	.

-

66

-

他会用一种你听了会感到惊讶的方式谈论他们。[66]

“ [nɪk] [ænd; ənd][næn; nɑːn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	Nick	and	Nan	would	come	to	tea	with	me	.
“	缺口	和	楠	会	来	到	茶	和	我	.

“尼克和南会来和我一起喝茶。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [læd] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [groʊn] [kwaɪt] [tuː; tə]

”	He	was	an	ambitious	lad	and	wanted	,	when	he	was	grown	quite	to
”	他	曾是	一个	雄心勃勃	小伙子	和	通缉	,	什么时候	他	曾是	生长	相当	到

['mænz] [ɪ'steɪt] ,

man's	estate	,
男人的	财产	,

“他是个雄心勃勃的年轻人，长大成人后，他渴望……”

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [held] [aʊt] .

to	be	something	better	than	the	promise	of	his	surroundings	held	out	.
到	是	某物	更好的	比	这	承诺	的	他的	周围环境	握住	出去	.

成为比周围环境所能展现的更好的人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

He	did	not	know	exactly	how	to	put	in	words	his	ideas	of	what	he	wished	to
他	做过	不是	知道	确切地	如何	到	放	在	字	他的	想法	的	什么	他	希望	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他不知道该如何用语言准确地表达自己想要成为什么样的人，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kruːd] [ænd; ənd] [ˌʌn'fɔːrmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

for	they	were	crude	and	unformed	,	but	the	yearning	was	in	him	.
为了	他们	是	原油	和	未成形的	,	但	这	渴望	曾是	在	他	.

因为他们粗糙不堪，尚未成形，但他心中却怀着渴望。

“ [ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ] [bɪ'kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [næn; nɑːn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ,

“	And	whatever	I	become	,	”	he	said	,	“	Nan	is	to	be	with	me	always	,
“	和	任何	我	变得	,	”	他	说	,	“	楠	是	到	是	和	我	总是	,

“无论我变成什么样，”他说，“楠将永远与我同在。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃer] [maɪ][lɑːt] .

and	to	share	my	lot	.
和	到	分享	我的	很多	.

并与他人分享我的命运。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bæd] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] .

It	may	be	good	,	it	may	be	bad	,	but	we	are	to	be	always	together	.
它	可能	是	好的	,	它	可能	是	坏的	,	但	我们	是	到	是	总是	一起	.

"

"

"

也许是好事，也许是坏事，但我们必须永远在一起。

" [jes] , [nɪk] , " [sed] [næn; nɑːn] , ['sɔːftli] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

"	Yes	,	Nick	,	"	said	Nan	,	softly	,	"	I	could	not	be	happy	without	you	.	"
"	是的	,	缺口	,	"	说	楠	,	轻轻	,	"	我	可以	不是	是	快乐的	没有	你	.	"

"是的，尼克，"南轻声说道，"没有你，我不会快乐。"

" [nɔːr][aɪ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [næn; nɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ['tendərnəs] .

"	Nor	I	without	you	,	Nan	,	"	he	said	,	with	serious	tenderness	.
"	也不	我	没有	你	,	楠	,	"	他	说	,	和	严肃的	压痛	.

"没有你，我也不会活下去，楠。"他语气温柔而深情地说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][laɪf] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['riələiziz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ,

They	were	approaching	that	wonderful	change	in	life	,	when	the	boy	realizes	that	he	is	a	man	,
他们	是	接近	那	精彩的	改变	在	生活	,	什么时候	这	男生	意识到	那	他	是	一个	男人	,

他们正接近人生中那个美好的转变，男孩意识到自己已经长大成人。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	the	girl	that	she	is	a	woman	.
和	这	女孩	那	她	是	一个	女士	.

她既是女孩，也是女人。

[ðen] [ðə; ði] [wɜːrld] [teɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] .

Then	the	world	takes	a	different	colour	.
然后	这	世界	需要	一个	不同的	颜色	.

然后，世界仿佛变了颜色。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

There	is	a	new	light	in	the	sky	,
那里	是	一个	新的	光	在	这	天空	,

天空出现了一道新的光芒，

[ə; eɪ] [nuː] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] kiss67

a	new	meaning	in	the	song	of	birds	and	the	kiss67
一个	新的	意义	在	这	歌曲	的	鸟类	和	这	kiss67

鸟鸣与亲吻的新含义67

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɜ-z] [briːz] .

of	the	summer's	breeze	.
的	这	夏季	微风	.

夏日微风。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['braɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

All	that	is	brightest	and	most	beautiful	rises	to	the	surface	,
全部	那	是	最亮的	和	最多	美丽的	上升	到	这	表面	,

所有最耀眼、最美丽的事物都会浮出水面。

[ænd; ənd][stəːz][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [ə'tuːnd]

and	stirs	with	solemn	significance	the	pulses	of	those	whose	hearts	are	attuned
和	搅拌	和	庄严	意义	这	脉冲	的	那些	谁	心	是	协调的

[tuː; tə] [wʌt] [ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][best] [ɪn] ['neɪtʃər] .

to	what	is	highest	and	best	in	Nature	.
到	什么	是	最高	和	最好的	在	自然	.

它以庄严的意义，搅动着那些心灵与自然界最高尚、最美好的事物相契合的人们的心跳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl][dʒɔɪ] ; ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['sædnəs] [kʌm] [ɪn] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

It	is	not	all	joy	;	touches	of	sadness	come	in	when	we	begin	to	understand
它	是	不是	全部	喜悦	;	触摸	的	悲伤	来	在	什么时候	我们	开始	到	理解

[θɪŋz] [ə'raɪt] ;

things	aright	;
事物	好的	;

并非全是快乐；当我们开始正确理解事物时，也会有淡淡的悲伤；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] [iks'piəriənsiz] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['pɪti] [ɪz][bɔːrn] .

and	it	is	out	of	those	new	experiences	that	the	angel	of	Pity	is	born	.
和	它	是	出去	的	那些	新的	经历	那	这	天使	的	遗憾	是	出生	.

正是从这些新的体验中，怜悯天使诞生了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] [nɪk] [ænd; ənd][næn; nɑːn] .

It	was	so	with	Nick	and	Nan	.
它	曾是	所以	和	缺口	和	楠	.

尼克和南就是这样。

[aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][læst] ['krɪsməs] [iːv] [wiː; wi] [spent] [tə'geðər] .

I	bring	to	mind	the	last	Christmas	Eve	we	spent	together	.
我	带来	到	头脑	这	最后的	圣诞节	前夕	我们	花费	一起	.

这让我想起了我们一起度过的最后一个圣诞夜。

[bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] [keɪm] [raʊnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['woʊfl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz]

Before	another	Christmas	came	round	,	there	was	a	woeful	change	in	their	fortunes
前	其他	圣诞节	来了	圆形的	,	那里	曾是	一个	悲惨的	改变	在	他们的	财富

,

,

,

又一个圣诞节到来之前，他们的命运发生了令人悲痛的变化。

[ænd; ənd][dɑːrk] [klaʊdz] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] .

and	dark	clouds	had	settled	upon	their	young	lives	.
和	黑暗的	云	有	定居	之上	他们的	年轻的	生活	.

他们的年轻生命被乌云笼罩。

[aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði]['aʊər] — [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] — [wen] [nɪk] [ænd; ənd][næn; nɑːn][dʒɔɪnd][ˌem 'iː]

I	had	called	the	hour	—	eleven	o'clock	—	when	Nick	and	Nan	joined	me
我	有	称为	这	小时	—	十一	点钟	—	什么时候	缺口	和	楠	加入	我

[ˌʌnɪk'spektɪdli] .

unexpectedly	.
不料	.

我预估的时间是十一点，这时尼克和南意外地加入了我。

“ ['krɪsməs] [iːv] , ['mɪstər] . [diːs] , ” [sed] [nɪk] .

“	Christmas	Eve	,	Mr	.	Dix	,	”	said	Nick	.
“	圣诞节	前夕	,	先生	.	迪克斯	,	”	说	缺口	.

“迪克斯先生，平安夜，”尼克说。

“ [jes] , [nɪk] , ” [sed] [aɪ] , “ ['krɪsməs] [iːv] .

“	Yes	,	Nick	,	”	said	I	,	“	Christmas	Eve	.
“	是的	,	缺口	,	”	说	我	,	“	圣诞节	前夕	.

“是的，尼克，”我说，“平安夜。”

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [aʊt] ? ”
What brings you out ? ”
什么 带来 你 出去 ? ”

是什么让你出来?

“ [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pæs] an68
“ We thought we would like to pass an68
“ 我们 想法 我们 会 喜欢 到 经过 an68

“我们想通过 an68

['aʊər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]
hour with you
小时 和 你

和你在一起一个小时

, ” [sed] [nɪk] , “ [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] . ”
, ” said Nick , “ and walk about a bit . ”
, ” 说 缺口 , “ 和 走 关于 一个 少量 . ”

“,”尼克说，“四处走走。”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] ,
“ I shall be glad of company , ” I said , and so we walked on ,
“ 我 将 是 高兴的 的 公司 , ” 我 说 , 和 所以 我们 步行 在 ,

“有人作伴我很高兴,”我说，于是我们继续往前走。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
talking of Christmas and what it meant .
说 的 圣诞节 和 什么 它 意思是 .

谈论圣诞节及其意义。

[næn; nɑːn] [prest] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] .
Nan pressed something into my hand .
楠 按下 某物 进入 我的 手 .

楠把什么东西塞进了我的手里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [paɪp] ; [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
It was a pipe ; I have it now .
它 曾是 一个 管道 ; 我 有 它 现在 .

那是一根烟斗；我现在把它留下了。

[nɪk] [prest] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] .
Nick pressed something into my hand .
缺口 按下 某物 进入 我的 手 .

尼克把什么东西塞进了我的手里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] ; [ðæt] [ɪz] [smoʊkt] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən]
It was a packet of tobacco ; that is smoked long years ago , but I can
它 曾是 一个 包 的 烟草 ; 那 是 熏制 长的 年 前 , 但 我 能
[siː] ,
see ,
看 ,

那是一包烟草；那是很多年前抽过的，但我还能看出来。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstənt] [deɪ] , [wʌt] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['tendərnəs] ['ɪntuː] [maɪ]
even at this distant day , what brought a touch of sacred tenderness into my
甚至 在 这 遥远 天 , 什么 带来 一个 触碰 的 神圣 压痛 进入 我的
['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
feelings for them ,
情怀 为了 他们 ,

即使到了今天，是什么让我对他们的感情中涌起一丝神圣的温柔?

[æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['krɪsməs] [gɪfts] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][koʊld]

as	the	curling	wreaths	of	smoke	from	their	Christmas	gifts	floated	in	the	cold
作为	这	冰壶	花圈	的	抽烟	从	他们的	圣诞节	礼物	漂浮	在	这	寒冷的

[er] .

air	.
空气	.

圣诞礼物升起的缕缕青烟在寒冷的空气中飘荡。

[ə; eɪ] [laɪt] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] ;

A	light	snow	was	falling	,	but	they	did	not	mind	that	;
一个	光	雪	曾是	坠落	,	但	他们	做过	不是	头脑	那	;

飘着小雪，但他们并不在意；

[nɔːr][dɪd][aɪ] . [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ,

nor	did	I	.	The	stars	were	shining	,
也不	做过	我	.	这	明星	是	灼灼	,

我也一样。繁星闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][æz; əz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] .

and	the	moon	came	into	the	sky	as	the	Christmas	bells	were	ringing	.
和	这	月亮	来了	进入	这	天空	作为	这	圣诞节	铃铛	是	铃声	.

圣诞钟声响起时，月亮升起了天空。

[wiː; wi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd] , [koʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [pʊr] [æz; əz][wiː; wi]

We	stopped	and	listened	,	and	,	cold	as	it	was	and	poor	as	we
我们	停止	和	听着	,	和	,	寒冷的	作为	它	曾是	和	贫穷的	作为	我们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

我们停下来倾听，尽管天气寒冷，我们也很穷，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][wiː; wi]

something	of	the	sweetness	of	the	time	entered	our	hearts	,	and	we
某物	的	这	甜味	的	这	时间	进入	我们的	心	,	和	我们

[wɜːr; wər] ['greɪtfəli] ['hæpi] . -

were	gratefully	happy	.	69
是	感激不尽	快乐的	.	-

时光的甜蜜涌入我们的心间，我们心怀感激和幸福。69

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn][rægz] , [pæst] [ˌjuː 'es] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

A	woman	,	in	rags	,	passed	us	,	shivering	and	muttering	to	herself	.
一个	女士	,	在	破布	,	通过了	我们	,	瑟瑟发抖	和	喃喃自语	到	她自己	.

一个衣衫褴褛的女人从我们身边经过，她瑟瑟发抖，嘴里不停地喃喃自语。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es] .

She	stopped	,	as	she	saw	us	.
她	停止	,	作为	她	锯	我们	.

她看到我们后停了下来。

“ [hə'loʊ] , ['mɪstər] . [diːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [θruː] [hɜːr; hər] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,

“	Hullo	,	Mr	.	Dix	,	”	she	said	,	through	her	chattering	teeth	,
“	你好	,	先生	.	迪克斯	,	”	她	说	,	通过	她	喋喋不休	牙齿	,

“你好，迪克斯先生，”她牙齿打颤地说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['spbz][ænd; ənd] [grəunz] , “ [ə; eɪ] ['meri]

and	her	voice	sounded	like	a	mixture	of	sobs	and	groans	,	“	a	Merry
和	她	嗓音	听起来	喜欢	一个	混合物	的	啜泣	和	呻吟	,	“	一个	欢乐

['krɪsməs] [tuː; tə] [jər] !

Christmas	to	yer	!
圣诞节	到	你的	!

她的声音听起来像是抽泣和呻吟的混合体：“祝你圣诞快乐！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	is	a	Merry	Christmas	,	ain't	it	?
它	是	一个	欢乐	圣诞节	,	不是	它	?

圣诞节快乐，不是吗?

[oʊ] , [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Oh	,	wot	a	Merry	Christmas	it	is	!
哦	,	什么	一个	欢乐	圣诞节	它	是	!

哦，多么快乐的圣诞节啊!

" [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [pæst][ˌjuː 'es] , ['ʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [hʌgɪŋ] ['mɪzəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ɪn]

"	She	stumbled	past	us	,	shuddering	with	cold	,	hugging	misery	to	her	breast	in
"	她	踉跄	过去的	我们	,	颤抖	和	寒冷的	,	拥抱	苦难	到	她	胸部	在

[dɪˈfaɪənt] [dɪˈsper] .

defiant	despair	.
桀骜不驯	绝望	.

她踉跄着从我们身边走过，冷得直哆嗦，绝望中带着一丝不屈的绝望，将痛苦紧紧抱在胸前。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] .

I	knew	her	.
我	知道	她	.

我认识她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .

She	was	an	unfortunate	.
她	曾是	一个	不幸	.

她真是个不幸的人。

[næn; nɑːn] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] .

Nan	looked	after	her	,	and	a	little	sob	came	into	her	throat	.
楠	看起来	后	她	,	和	一个	小的	哭泣	来了	进入	她	喉	.

楠看着她，喉咙里发出了一声轻微的抽泣。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][ræn][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['embləm] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sɑːroʊ] , [ʃeɪm] ,

Suddenly	she	ran	from	us	towards	the	living	emblem	of	human	sorrow	,	shame	,
突然	她	跑	从	我们	向	这	活的	徽	的	人类	悲哀	,	耻辱	,

[ænd; ənd] [woʊ] .

and	woe	.
和	悲哀	.

她突然从我们身边跑开，朝着人类悲伤、耻辱和苦难的活生生的象征跑去。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] ['sloʊli] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [led][hɜːr; hər][ɑːn] .

We	followed	slowly	,	divining	the	impulse	that	led	her	on	.
我们	随后	缓慢地	,	占卜	这	冲动	那	引领	她	在	.

我们慢慢地跟了上去，揣摩着驱使她这么做的动机。

[wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [traɪ][tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː]

We	saw	her	take	the	woman's	hand	,	we	saw	the	woman	try	to	snatch	it
我们	锯	她	拿	这	女性的	手	,	我们	锯	这	女士	尝试	到	抢夺	它

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

我们看到她握住了那个女人的手，也看到那个女人试图把它甩开。

[bʌt; bət][næn; nɑːn] [held] [ˌaɪ 'tiː][fæst] .

but	Nan	held	it	fast	.
但	楠	握住	它	快速地	.

但楠紧紧地抓着它。

['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [næn; nɑːn][wʌz; wəz] speaking70

Standing	a	little	apart	from	them	,	we	saw	that	Nan	was	speaking70
常设	一个	小的	除	从	他们	,	我们	锯	那	楠	曾是	speaking70

我们站在离他们稍远的地方，看到楠正在说话。70

['tendərli] ; [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz]

tenderly	;	the	light	shone	upon	her	upturned	face	,	and	,	as	the	woman's	eyes
温柔地	;	这	光	闪耀	之上	她	翻转	脸	,	和	,	作为	这	女性的	眼睛

['restɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

rested	upon	it	,
休息	之上	它	,

温柔地；光线照在她仰起的脸上，当女人的目光停留在上面时，

[ðə; ði][hɑ:rd] , [rɪ'beljəs] [lʊk] ['sɔfənd] ; [hɜ:r; hər][lɪps] ['kwivəd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɪmz] ['trembld]

the	hard	,	rebellious	look	softened	;	her	lips	quivered	,	and	her	limbs	trembled
这	难的	,	叛逆的	看	软化	;	她	嘴唇	颤抖	,	和	她	四肢	颤抖

[soʊ] ,

so	,
所以	,

她那强硬叛逆的神情柔和了下来；她的嘴唇颤抖着，四肢也止不住地颤抖。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ki:p] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] .

that	she	could	hardly	keep	herself	from	falling	.
那	她	可以	几乎	保持	她自己	从	坠落	.

她几乎无法控制自己不肯倒下。

[næn; nɑ:n] [tʊk] [aʊt][hɜ:r; hər] [pʊr] , ['kɑ:mən] [pɜ:rs] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ][kɔɪn][ɔ:r] [tu:] ['ɪntu:]

Nan	took	out	her	poor	,	common	purse	,	and	pressed	a	coin	or	two	into
楠	采取	出去	她	贫穷的	,	常见的	钱包	,	和	按下	一个	硬币	或者	二	进入

[ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] .

the	woman's	hand	.
这	女性的	手	.

南拿出她那简陋的普通钱包，塞了一两枚硬币到那女人手里。

[gɑ:d] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [pər'hæps] ['sɪkspəns] [ɔ:r] ['eitpəns] ,

God	knows	it	could	have	been	very	little	,	perhaps	sixpence	or	eightpence	,
上帝	知道	它	可以	有	到过	非常	小的	,	也许	六便士	或者	八便士	,

天知道那可能很少，也许只有六便士或八便士。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [welθ] [ˌʌn'toʊld] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ɪn'hænst] [ðə; ði] ['swi:tnəs]

but	had	it	been	wealth	untold	,	it	would	not	have	enhanced	the	sweetness
但	有	它	到过	财富	不明	,	它	会	不是	有	增强型	这	甜味

[ʌv; əv][ðə; ði][ækt] .

of	the	act	.
的	这	行为	.

但如果那是数不尽的财富，也不会增添这一行为的甜蜜。

“ [θæŋk] [jər] , [mɪs] , ” [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wʊmən] [seɪ] .

“	Thank	yer	,	miss	,	”	we	heard	the	woman	say	.
“	感谢	你的	,	错过	,	”	我们	听到	这	女士	说	.

“谢谢你，小姐，”我们听到那位女士说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed] [naʊ] .

“	I	can	pay	for	a	bed	now	.
“	我	能	支付	为了	一个	床	现在	.

“我现在可以付得起床位了。”

[gɑ:d] [bles] [jər] !

God	bless	yer	!
上帝	保佑	你的	!

上帝保佑你！

” [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɑ:n]['nænz] [feɪs] , [wen] [ʃi:; ʃi][dʒɔɪnd][ju: 'es] .

”	There	were	tears	on	Nan's	face	,	when	she	joined	us	.
”	那里	是	眼泪	在	奶奶的	脸	,	什么时候	她	加入	我们	.

“楠加入我们的时候，脸上带着泪水。”

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] .

We	walked	on	in	silence	for	many	minutes	.
我们	步行	在	在	沉默	为了	许多	分钟	.

我们默默地走了好几分钟。

[ðen] [nɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] ['nænz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Then	Nick	put	his	arm	round	Nan's	neck	and	kissed	her	.
然后	缺口	放	他的	手臂	圆形的	奶奶的	脖子	和	亲吻	她	.

然后尼克搂住南的脖子吻了她。

“ [dɪr] [næn; nɑːn] !

“	Dear	Nan	!
”	亲爱的	楠	!

“亲爱的楠!

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [dɪr] [nɪk] !

“	Dear	Nick	!
”	亲爱的	缺口	!

“亲爱的尼克!

” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] . -

”	she	murmured	.	71
”	她	低声说道	.	-

她低声说道。71

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [bɔɪ]

Well	,	that	was	very	nearly	the	last	I	had	to	do	with	them	as	boy
出色地	,	那	曾是	非常	几乎	这	最后的	我	有	到	做	和	他们	作为	男生

[ænd; ənd] [gɜːrl] .

and	girl	.
和	女孩	.

嗯，那几乎是我最后一次和他们（男孩和女孩）一起做这件事了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ruˈmætɪk] ['fiːvər] ,

Before	the	New	Year	I	was	laid	up	in	a	hospital	with	rheumatic	fever	,
前	这	新的	年	我	曾是	铺设	向上	在	一个	医院	和	风湿病	发烧	,

新年前我因风湿热住院治疗。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mʌnθs] .

and	remained	there	a	good	many	months	.
和	剩余	那里	一个	好的	许多	几个月	.

并在那里待了好几个月。

[sʌm; səm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪriəs] ,

Some	part	of	the	time	I	was	delirious	,
一些	部分	的	这	时间	我	曾是	谵妄	,

有一段时间我处于谵妄状态，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] ['krɪsməs] [iːv] [aɪ] [hæd; həd] [spent] [wɪð; wɪθ] [nɪk] [ænd; ənd] [næn; nɑːn] [keɪm] [bæk]

and	the	last	Christmas	Eve	I	had	spent	with	Nick	and	Nan	came	back
和	这	最后的	圣诞节	前夕	我	有	花费	和	缺口	和	楠	来了	后退

[tuː; tə] [maɪ] ['fiːvərd] [maɪnd] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] ,

to	my	fevered	mind	in	all	sorts	of	ways	,
到	我的	发烧	头脑	在	全部	排序	的	方式	,

我发烧时，脑海里浮现出各种各样的画面，想起了和尼克、奶奶一起度过的最后一个平安夜。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔ:] ['nænz] [swi:t] ['fæntəm] [feɪs] ,

and	I	never	saw	Nan's	sweet	phantom	face	,
和	我	绝不	锯	奶奶的	甜的	幻影	脸	,

我从未见过楠那甜美而神秘的脸庞。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [su:ð] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [i:z] [maɪ][peɪn] .

that	it	did	not	soothe	me	and	ease	my	pain	.
那	它	做过	不是	舒缓	我	和	舒适	我的	疼痛	.

它并没有抚慰我的心灵，也没有减轻我的痛苦。

[wen] [aɪ][gɑ:t][ə'baʊt] , [aɪ] [hɜ:rd] [nu:z] [ðæt] [kʌt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .

When	I	got	about	,	I	heard	news	that	cut	me	to	the	heart	.
什么时候	我	得到	关于	,	我	听到	消息	那	切	我	到	这	心	.

我四处走动时，听到了一些令我心碎的消息。

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] .

What	it	was	,	I	must	leave	to	another	to	relate	.
什么	它	曾是	,	我	必须	离开	到	其他	到	涉及	.

至于那究竟是什么，我得留给别人去讲述。

['deɪvɪd][di:s] . -

David	Dix	.	72
大卫	迪克斯	.	-

大卫·迪克斯.72

[i:v] [ðə; ði] [θɜ:rd] .

EVE	THE	THIRD	.
前夕	这	第三	.

第三任夏娃。

[streɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [tʃælɪs] , [pə'li:smən] - [eks] , [rɪ'spektɪŋ] [ðæt]

STRAY	RECOLLECTIONS	OF	CHARLES	CHALLICE	,	POLICEMAN	999	X	,	RESPECTING	THAT
流浪	回忆	的	查尔斯	圣杯	,	警察	-	X	,	尊重	那

[jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

YOUNG	MAN	AND	THAT	YOUNG	WOMAN	,
年轻的	男人	和	那	年轻的	女士	,

查尔斯·查利斯，999X号警员，关于那位年轻男子和那位年轻女子的零星回忆

[hu:] [gɑ:t] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .

WHO	GOT	INTO	TROUBLE	.
WHO	得到	进入	麻烦	.

谁惹上麻烦了?

[baɪ] ['flɔrəns] ['mæriət] .

By	FLORENCE	MARRYAT	.
经过	佛罗伦萨	结婚	.

作者：弗洛伦斯·马里亚特

[ɪts] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔ:ft] ,

IT'S	many	a	time	and	oft	,
它是	许多	一个	时间	和	经常	,

很多时候，

[æz; əz] [aɪv] [bɪn] [hæd; həd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:rts] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [baɪ][ðə; ði] [bi:ks] [tu:; tə]

as	I've	been	had	up	in	the	police	courts	and	ordered	by	the	beaks	to
作为	我已经	到过	有	向上	在	这	警察	法院	和	订购	经过	这	喙	到

[stænd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['næreɪt] [ɑ:n] [oʊθ] [ɔ:l] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɔ:r] [hɪd] [ɑ:n] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n]

stand	forward	and	narrate	on	oath	all	I	had	seen	or	heerd	on	concerning	certain
站立	向前	和	叙事	在	誓言	全部	我	有	已见	或者	听见	在	有关	肯定

[streɪndʒ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

strange	circumstances	,
奇怪的	情况	,

因为我被带到警察法庭，被那些家伙命令站出来宣誓，讲述我所看到或听到的有关某些奇怪情况的一切。

[æz; əz][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [maɪ] [pæθ] [waɪlst] [ɑːn] ['duːti] .

as	had	come	across	my	path	whilst	on	dooty	.
作为	有	来	穿过	我的	小路	而	在	杜蒂	.

就像我在杜蒂岛上遇到的那样。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] , [bʌt; bət] [spoʊk] [ʌp] , [boʊld][ænd; ənd] [truː]

And	I	never	made	no	bones	about	it	neither	,	but	spoke	up	,	bold	and	true
和	我	绝不	制成	不	骨头	关于	它	两者都不	,	但	辐	向上	,	大胆的	和	真的

,

,

,

我对此也从不隐瞒，而是坦率而真诚地表达了自己的观点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] to73

for	it	seemed	to73
为了	它	似乎	to73

因为看起来好像是73

[kʌm] - [laɪk] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

come	nateral	like	,	and	all	in	the	way	of	the	perfession	.
来	-	喜欢	,	和	全部	在	这	方式	的	这	-	.

天生如此，而且完全阻碍了专业发展。

[tʃɑːrlz] [tʃælɪs] , - [eks] .

Charles	Challice	,	999	X	.
查尔斯	圣杯	,	-	X	.

查尔斯·查利斯，999 X。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,

But	when	a	man	is	called	upon	,	at	my	age	,
但	什么时候	一个	男人	是	称为	之上	,	在	我的	年龄	,

但是，当一个男人，在我这个年纪，被需要的时候，

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] tenderest74

to	give	the	perticulars	of	the	most	tenderest74
到	给	这	细节	的	这	最多	tenderest74

详细说明最温柔的74

['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [kʌm] [soʊ] ['iːzi] ,

memory	of	his	life	,	it	don't	come	so	easy	,
记忆	的	他的	生活	,	它	不	来	所以	简单的	,

回忆他的一生，并不容易。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [hɪr] [wɜːrdz][æz; əz][aɪm][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ænd; ənd]

and	if	these	here	words	as	I'm	about	to	put	down	is	to	be	printed	and
和	如果	这些	这里	字	作为	我是	关于	到	放	向下	是	到	是	打印	和

['pʌblɪʃt] ,

published	,
已发布	,

如果我接下来要写下的这些话要被印刷出版，

[ænd; ənd] ['hæpən] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][maɪ] - [hændz] , [waɪ] , [ðə; ði][lɔːrd] [help] [ˌem 'iː] !

and	happen	to	fall	into	my	missus's	hands	,	why	,	the	Lord	help	me	!
和	发生	到	落下	进入	我的	-	双手	,	为什么	,	这	主	帮助	我	!

如果落入我老婆手里，老天保佑我！

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	I	shall	never	hear	the	end	of	it	.
为了	我	将	绝不	听到	这	结尾	的	它	.

因为我永远也摆脱不了这件事。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [its] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Howsomever , it's been put to me ,
然而 , 它是 到过 放 到 我 ,

然而，有人曾对我说，

[æz; əz][maɪ] ['testɪmoʊni] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]
as my testimony is needed to complete the history of the life of a
作为 我的 见证 是 需要 到 完全的 这 历史 的 这 生活 的 一个
[jʌŋ] ['wʊmən] ,
young woman ,
年轻的 女士 ,

我的证词对于完善一位年轻女性的生平记录至关重要。

[æz; əz][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt]
as was once a great friend of mine , and so I won't refuse to give that
作为 曾是 一次 一个 伟大的 朋友 的 矿 , 和 所以 我 惯于 拒绝 到 给 那
['testɪmoʊni] ,
testimony ,
见证 ,

他曾是我的好朋友，所以我不会拒绝作证。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɔːf][ə; eɪ]['faɪər] ,
though the doing of it may go to scrape the ashes off a fire ,
尽管 这 正在做 的 它 可能 去 到 刮 这 灰烬 离开 一个 火 ,

虽然这样做可能只是为了刮掉火堆上的灰烬，

[æz; əz][wʌz; wəz] ['kɪndld] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
as was kindled twenty - eight years ago .
作为 曾是 点燃 二十 - 八 年 前 .

就像二十八年前点燃的那把火一样。

['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
Twenty - eight years ago !
二十 - 八 年 前 !

二十八年前！

['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [tʊk] [pleɪs]
Only to think of it , and yet I can remember everything as took place
仅有的 到 思考 的 它 , 和 然而 我 能 记住 一切 作为 采取 地方
[ðen] ,
then ,
然后 ,

仅仅是回想起来，我却能清楚地记得当时发生的一切。

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] , [ðoʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [naʊ] ,
as plain as if it happened yesterday , though I'm a married man now ,
作为 清楚的 作为 如果 它 发生 昨天 , 尽管 我是 一个 已婚 男人 现在 ,

虽然我现在已经结婚了，但这件事仍然清晰得仿佛昨天才发生一样。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [bɔɪz] [ænd; ənd][gælz] [raʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['groʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz]
with six boys and gals round me a - growing up to men and women as
和 六 男孩们 和 女孩们 圆形的 我 一个 - 生长 向上 到 男人 和 女性 作为
[fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .
fast as they can do it .
快速地 作为 他们 能 做 它 .

我身边有六个男孩女孩，他们都在以最快的速度成长为男人和女人。

[fɜːrst][ðeəz; ðəz][maɪ] ['tʃɑːrli] , [ə; eɪ] [faɪn] strapping75
First there's my Charley , a fine strapping75
第一的 有 我的 查理 , 一个 美好的 strapping75

首先是我的查理，一头健壮的75型牛。

[jʌŋ] ['felər] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]

young	feller	,	as	will	be	in	the	Force	with	me	before	long	;	and	then	his
年轻的	伙计	,	作为	将要	是	在	这	力量	和	我	前	长的	;	和	然后	他的

['sɪstər] ['mægi] ,

sister	Maggie	,
姐姐	玛吉	,

那个小伙子，不久后就会和我一起加入警队；还有他的妹妹玛吉，

[æz; əz][wʌz; wəz] ['mærid] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['æni] , [ɪn][ðə; ði]

as	was	married	more	than	three	months	ago	;	and	little	Annie	,	in	the
作为	曾是	已婚	更多的	比	三	几个月	前	;	和	小的	安妮	,	在	这

['telɪgræf] ['ɑːfɪs] ,

Telegraph	Office	,
电报	办公室	,

就像三个多月前结婚的妻子一样；还有小安妮，在电报局工作。

[huːz] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bruːɚz] [jʌŋ] [mæn] .

who's	keeping	company	with	the	brewer's	young	man	.
谁是	保持	公司	和	这	酿酒师的	年轻的	男人	.

谁在和酿酒师的年轻助手作伴?

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] [kʌm] [θriː] ['jʌŋstəz] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [bɔːrd] [skuːl] [æz; əz] [jet] ([ðoʊ]

And	after	them	come	three	youngsters	,	all	in	the	Board	School	as	yet	(	though
和	后	他们	来	三	年轻人	,	全部	在	这	木板	学校	作为	然而	(	尽管

[its] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

it's	little	enough	,
它是	小的	足够的	,

接下来是三个孩子，他们都还在公立学校就读（虽然学校规模很小），

[ðeɪl] [lɜːrn] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [juːz][tuː; tə][ðem; ðəm]) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ɪz] [eɪt]

they'll	learn	there	to	be	any	use	to	them	)	,	and	the	youngest	is	eight
他们会	学习	那里	到	是	任何	使用	到	他们	)	,	和	这	最小的	是	八

[jɪr] [oʊld] ,

year	old	,
年	老的	,

他们会明白这对他们有任何用处），最小的也只有八岁。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][noʊ] ['tʃɪkɪnz] .

so	you	may	suppose	their	mother	and	I	are	no	chickens	.
所以	你	可能	认为	他们的	母亲	和	我	是	不	鸡	.

所以你可以认为我和他们的母亲都不是胆小鬼。

[ðoʊ] [maɪ] ['waɪfs] [ə; eɪ] ['kʌmli] ['wʊmən] [stɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] ([ɪf]

Though	my	wife's	a	comely	woman	still	and	a	good	woman	into	the	bargain	(	if
尽管	我的	妻子的	一个	漂亮	女士	仍然	和	一个	好的	女士	进入	这	便宜货	(	如果

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['ʃɔːrtər]) ,

her	tongue	was	a	bit	shorter	)	,
她	舌头	曾是	一个	少量	较短	)	,

虽然我妻子依然是一位容貌姣好、心地善良的女子（如果她的舌头再短一点就更好了），

[stɪl] [ʃiːz] [ə; eɪ][hɑːrd] ['wɜːrkər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] [baɪ][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ,

still	she's	a	hard	worker	and	she	means	well	by	all	of	us	,
仍然	她是	一个	难的	工人	和	她	方法	出色地	经过	全部	的	我们	,

不过她工作很努力，而且对我们所有人都有好处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][naɪs] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [skɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌmp] ['fɪgər] [æz; əz] ['eni]

and	she	has	a	nice	red	and	white	skin	and	a	plump	figger	as	any
和	她	有	一个	好的	红色的	和	白色的	皮肤	和	一个	丰满	菲格	作为	任何

[mæn] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

man	might	be	proud	of	.
男人	可能	是	自豪的	的	.

她拥有漂亮的红白相间的皮肤和丰满的身材，任何男人都会为此感到骄傲。

[jet] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

Yet	**,**	**would**	**you**	**believe**	**it**	**,**	**that**	**sometimes**	**,**	**after**	**all**	**these**	**years**	**,**
然而	,	会	你	相信	它	,	那	有时	,	后	全部	这些	年	,

然而，你相信吗，有时候，经过这么多年，

[æz; əz][aɪm] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ,

as	**I'm**	**sitting**	**opposite**	**to**	**her**	**at**	**the**	**table**	**and**	**thinking**	**what**	**a**	**fine**	**,**
作为	我是	坐着	对面的	到	她	在	这	桌子	和	思维	什么	一个	美好的	,

我坐在她对面，心想这真是太好了，

[wel] - [kept] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [hɜːr; hər] ['tʃesnʌt] hair76

well	**-**	**kept**	**woman**	**she**	**is**	**,**	**her**	**chestnut**	**hair76**
出色地	-	保留	女士	她	是	,	她	板栗	hair76

她是一位保养得很好的女人，栗色的头发76

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [skɪn] [siːmz] [ɔːl][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

and	**her**	**blue**	**eyes**	**and**	**white**	**skin**	**seems**	**all**	**to**	**fade**	**away**	**from**	**me**	**,**
和	她	蓝色的	眼睛	和	白色的	皮肤	似乎	全部	到	褪色	离开	从	我	,

她那双蓝眼睛和白皙的皮肤似乎都从我眼前消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [siːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɪn] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [pɪntʃt] , ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

and	**I**	**sees**	**instead**	**of**	**them**	**a**	**thin**	**,**	**almost**	**a**	**pinched**	**,**	**little**	**face**	**,**
和	我	看到	反而	的	他们	一个	薄的	,	几乎	一个	捏	,	小的	脸	,

我看到的不是它们，而是一张瘦削的、几乎被捏成一团的小脸。

[wɪð; wɪθ] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [aɪz] , [laɪk] [tuː] [stɑːrz] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][æt; ət]

with	**pale**	**cheeks**	**and**	**large**	**,**	**dark**	**eyes**	**,**	**like**	**two**	**stars**	**glowing**	**in**	**the**	**sky**	**at**
和	苍白	脸颊	和	大的	,	黑暗的	眼睛	,	喜欢	二	明星	发光	在	这	天空	在

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

她脸颊苍白，眼睛又大又黑，就像夜空中两颗闪亮的星星。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [blæk] [kəːlz] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gælz] [nek] .

and	**a**	**tangle**	**of**	**black**	**curls**	**falling**	**all**	**about**	**a**	**young**	**gal's**	**neck**	**.**
和	一个	纠纷	的	黑色的	卷发	坠落	全部	关于	一个	年轻的	女孩们	脖子	.

一头乌黑的卷发垂落在年轻女孩的脖颈间。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] ([ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪks] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]) ['raɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

And	**when**	**that**	**vision**	**(**	**or**	**whatever**	**you**	**likes**	**to**	**call**	**it**	**)**	**rises**	**before**	**me**	**,**
和	什么时候	那	想象	(	或者	任何	你	点赞	到	称呼	它	)	上升	前	我	,

当那景象（或者你喜欢怎么称呼它都行）在我眼前浮现时，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fuːd] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [wʊd] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] ,

I	**feel**	**as**	**if**	**the**	**food**	**I**	**was**	**eating**	**would**	**choke**	**me**	**,**
我	感觉	作为	如果	这	食物	我	曾是	吃	会	呛	我	,

我感觉我吃的食物好像会让我窒息。

[ænd; ənd][aɪm] [fɔːrst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	**I'm**	**forced**	**sometimes**	**to**	**make**	**an**	**excuse**	**to**	**rise**	**from**	**the**	**table**	**,**
和	我是	强制	有时	到	制作	一个	原谅	到	上升	从	这	桌子	,

有时我不得不找个借口离开餐桌。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][hænd] [ə'krɔːs] [maɪ] [aɪz] .

in	**order**	**to**	**sweep**	**the**	**back**	**of**	**my**	**hand**	**across**	**my**	**eyes**	**.**
在	命令	到	扫	这	后退	的	我的	手	穿过	我的	眼睛	.

为了用手背擦擦眼睛。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ]['leɪdi]

And	**yet**	**it**	**all**	**happened**	**eight**	**and**	**twenty**	**years**	**ago**	**,**	**and**	**she's**	**a**	**lady**
和	然而	它	全部	发生	八	和	二十	年	前	,	和	她是	一个	女士

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

然而，这一切都发生在二十八年前，她现在已经是一位女士了。

[ænd; ənd] [raɪdz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

and	**rides**	**in**	**her**	**carriage**	**.**
和	骑行	在	她	运输	.

她乘坐她的马车。

[wel] , [wel] !

Well	**,**	**well**	**!**
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

[wiː; wi] ['mɔːtəlz] [ɑːr; ər] [fuːlz] [æt; ət][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][nɑːt][bɪ'haɪnd][maɪ]

we	**mortals**	**are**	**fools**	**at**	**the**	**best**	**,**	**and**	**I**	**suppose**	**I'm**	**not**	**behind**	**my**
我们	凡人	是	傻瓜	在	这	最好的	,	和	我	认为	我是	不是	在后面	我的

['neɪbərz] .

neighbours	**.**
邻居	.

我们凡人充其量是傻瓜，我想我也不比我的邻居们逊色。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

But	**I**	**must**	**tell**	**you**	**the**	**story**	**,**	**and**	**then**	**you**	**can**	**judge**	**for**	**yourself**	**.**
但	我	必须	告诉	你	这	故事	,	和	然后	你	能	法官	为了	你自己	.

但我必须把这个故事讲给你听，然后你可以自己判断。

['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] and77

Twenty	**-**	**eight**	**years**	**ago**	**,**	**I**	**was**	**four**	**and77**
二十	-	八	年	前	,	我	曾是	四	and77

二十八年前，我四岁，七十七岁。

['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] ['entərd] [ðə; ði] [fɔːrs] .

twenty	**years**	**of**	**age**	**,**	**and**	**had**	**not**	**long**	**entered**	**the**	**Force**	**.**
二十	年	的	年龄	,	和	有	不是	长的	进入	这	力量	.

二十岁，入职不久。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [juːst] [tuː; tə]

I	**believe**	**I**	**was**	**a**	**tolerably**	**good**	**-**	**looking**	**chap**	**,**	**at**	**least**	**the**	**women**	**used**	**to**
我	相信	我	曾是	一个	勉强可以接受	好的	-	寻找	小伙子	,	在	至少	这	女性	用过的	到

[tel] [ˌem 'iː][soʊ] .

tell	**me**	**so**	**.**
告诉	我	所以	.

我认为我长相还算不错，至少女人们是这么说的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][bɪg] , ['meʒərɪŋ] ['fɔːrti] - [eɪt] [ɪntʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] ,

I	**know**	**I**	**was**	**strong**	**and**	**big**	**,**	**measuring**	**forty**	**-**	**eight**	**inches**	**round**	**the**	**chest**	**,**
我	知道	我	曾是	强的	和	大的	,	测量	四十	-	八	英寸	圆形的	这	胸部	,

我知道我身材高大强壮，胸围有48英寸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个圣诞夜(Seven Xmas Eves)
第3/7页

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [sɪks] [fʊt] [tuː] [ɪn][maɪ] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] .

and	standing	six	foot	two	in	my	stocking	feet	.
和	常设	六	脚	二	在	我的	袜	脚	.

光脚身高六英尺二英寸。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

But	I	didn't	think	much	about	women	in	those	days	.
但	我	没有	思考	很多	关于	女性	在	那些	天	.

但那时候我并没有过多地考虑女性问题。

['piːp(ə)l] [meɪk] [greɪt] [mɪ'steɪks] [ə'baʊt] [pə'liːsmən] .

People	make	great	mistakes	about	policemen	.
人们	制作	伟大的	错误	关于	警察	.

人们对警察常常产生很大的误解。

[ðə; ðiː]['kɑːmɪk] ['pepərz] [prɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [kʊks] [ænd; ənd] ['ræbɪt] [paɪz] ,

The	comic	papers	print	so	much	fun	about	the	cooks	and	rabbit	pies	,
这	漫画	文件	打印	所以	很多	乐趣	关于	这	厨师	和	兔子	馅饼	,

漫画报纸上刊登了很多关于厨师和兔子馅饼的有趣故事，

[ðæt] [ðə; ðiː] ['pʌblɪk] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər]['gɑːsp(ə)l] .

that	the	public	take	it	all	for	gospel	.
那	这	民众	拿	它	全部	为了	福音	.

公众对此深信不疑。

[bʌt; bət] , [ðæt] [eɪnt] [ðə; ðiː][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

But	,	that	ain't	the	ambition	of	all	of	us	.
但	,	那	不是	这	志向	的	全部	的	我们	.

但是，这并非我们所有人的共同目标。

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðiː] [deɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

I	can	speak	for	myself	that	,	in	the	days	that	I	was	young	,
我	能	说话	为了	我	那	,	在	这	天	那	我	曾是	年轻的	,

就我个人而言，在我年轻的时候，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [kʊk] [æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʊk] [ɪn][ðə; ðiː] [weɪ] [ʌv; əv]

I	wouldn't	have	looked	at	a	cook	as	was	a	cook	in	the	way	of
我	不会	有	看起来	在	一个	厨师	作为	曾是	一个	厨师	在	这	方式	的

['swiːthɑːrt] .

sweethearting	.
亲爱的	.

我不会把厨师看作是会谈恋爱的那种人。

['kʊkɪŋ] [ɪz][æn; ən][ɑːrt][æz; əz] [kʌmz] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

Cooking	is	an	art	as	comes	by	experience	,
烹饪	是	一个	艺术	作为	来	经过	经验	,

烹饪是一门艺术，需要经验积累。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [laɪkt] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] ,

and	though	I	liked	a	good	dinner	as	well	as	any	man	,
和	尽管	我	喜欢	一个	好的	晚餐	作为	出色地	作为	任何	男人	,

虽然我和任何男人一样喜欢享用美食，

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['griːsi] [oʊld] ['wʊmən]
I couldn't have gone to the length of making love to a greasy old woman
我 不能 有 已消失 到 这 长度 的 制作 爱 到 一个 腻 老的 女士
[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ,
in order to get it ,
在 命令 到 得到 它 ,

我不可能为了得到它而去和一个油腻的老女人做爱。

[nɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ək'septɪd] , -
nor I wouldn't have accepted , 78
也不 我 不会 有 公认 , -

我也不会接受，78

[wʌt] ['wɔznt] [hɜːrz][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] , ['niːðər] .
what wasn't hers to give away , neither .
什么 不是 她的 到 给 离开 , 两者都不 .

她无权送人的东西，她也没有权利送人。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][maɪ]['sɪstər] ['mɑːrgrət] (['hævɪŋ] [lɔːst][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ,
I was brought up by my sister Margaret (having lost my poor mother ,
我 曾是 带来 向上 经过 我的 姐姐 玛格丽特 (拥有 丢失的 我的 贫穷的 母亲 ,

我由姐姐玛格丽特抚养长大（因为我失去了可怜的母亲），

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]) ,
before I could remember her) ,
前 我 可以 记住 她) ,

（在我记起她之前），

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd]['nevər][tuː; tə] [stiːl] ,
and the first thing she taught me was never to lie and never to steal ,
和 这 第一的 事物 她 教授 我 曾是 绝不 到 说谎 和 绝不 到 偷 ,

她教我的第一件事就是永远不要说谎，永远不要偷窃。

[ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] , [aɪv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['les(ə)n] .
and , thank God , I've not forgotten the lesson .
和 , 感谢 上帝 , 我已经 不是 被遗忘的 这 课 .

感谢上帝，我没有忘记这个教训。

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ðə; ði][best] [aɪv] ['evər] [noʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [faʊnd] [ɑːn]
Margaret's a good woman , the best I've ever known , and if I'm found on
玛格丽特的 一个 好的 女士 , 这 最好的我已经 曾经 已知 , 和 如果 我是 成立 在
[ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,
the right hand ,
这 正确的 手 ,

玛格丽特是个好女人，是我认识的最好的女人，如果我能站在她的右手边，

[æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
at the last day , it will be all due to her .
在 这 最后的 天 , 它 将要 是 全部到期的 到 她 .

到最后，这一切都将归功于她。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ,
As soon as father was dead and didn't want her no more ,
作为 很快 作为 父亲 曾是 死的 和 没有 想 她 不 更多的 ,

父亲去世后，不再想要她了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] ,
and she had got me into the Force , she went for a hospital nurse ,
和 她 有 得到 我 进入 这 力量 , 她 去 为了 一个 医院 护士 ,

她把我拉进了警队，她自己则去当了医院护士。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]['naɪsli][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [greɪt]

and	at	the	time	I	speak	of	was	going	on	nicely	and	giving	great
和	在	这	时间	我	说话	的	曾是	去	在	很好	和	给予	伟大的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktɚz] .

satisfaction	to	the	doctors	.
满意	到	这	医生	.

当时一切进展顺利，令医生们非常满意。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][æn; ən] ['aʊɚz] [liːv] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get] [liːv] [tuː] ,

Whenever	she	could	get	an	hour's	leave	I	used	to	try	and	get	leave	too	,
每当	她	可以	得到	一个	小时	离开	我	用过的	到	尝试	和	得到	离开	也	,

只要她能请到一小时假，我也会想办法请假。

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər] ,

to	go	and	meet	her	,
到	去	和	见面	她	,

去见她，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [biːt] [ænd; ənd][stænd][ɪn]

and	if	it	was	impossible	she	would	come	down	to	my	beat	and	stand	in
和	如果	它	曾是	不可能的	她	会	来	向下	到	我的	打	和	站立	在

[wʌn] [pleɪs] ,

one	place	,
一	地方	,

如果实在不行，她就会来到我的巡逻区域，站在原地不动。

['meɪbi] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][deɪ][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

maybe	for	half	a	day	at	a	time	,
或许	为了	一半	一个	天	在	一个	时间	,

或许每次半天吧。

['oʊnli][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pæst] ['bækwərdz] [ænd; ənd]

only	to	exchange	a	few	words	with	me	as	I	passed	backwards	and
仅有的	到	交换	一个	很少	字	和	我	作为	我	通过了	向后	和

['fɔːrwərdz] . -

forwards	.	79
前进	.	-

他只是在我来回走动时跟我说了几句话。79

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['lɔɪtər][ɑːn][maɪ] [biːt] [ðoʊz] [taɪmz] , [aɪ][kæn; kən][tel] [juː; jʊ] !

And	I	didn't	loiter	on	my	beat	those	times	,	I	can	tell	you	!
和	我	没有	游荡	在	我的	打	那些	时代	,	我	能	告诉	你	!

我可以告诉你，那时候我可没在我的巡逻区域闲逛！

[aɪ] [lʌvd] [maɪ]['sɪstər] ['mɑːrgrət] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

I	loved	my	sister	Margaret	as	much	as	she	loved	me	,
我	喜爱	我的	姐姐	玛格丽特	作为	很多	作为	她	喜爱	我	,

我爱我的妹妹玛格丽特，就像她爱我一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪri] [feɪs] [ænd; ənd][wɜːrdz][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]

and	her	cheery	face	and	words	was	better	for	me	to	see	and
和	她	欢快的	脸	和	字	曾是	更好的	为了	我	到	看	和

[hɪr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['eni] ['wʊmən] — ['liːstweɪz] [tɪl] [aɪ][met][næn; nɑːn] .

hear	than	those	of	any	woman	—	leastways	till	I	met	Nan	.
听到	比	那些	的	任何	女士	—	至少	直到	我	遇见	楠	.

她那开朗的笑容和话语，比任何女人的都更让我感到愉悦——至少在我遇见南之前是这样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ][met][hɜːr; hər] .

And	this	is	how	I	met	her	.
和	这	是	如何	我	遇见	她	.

我就是这样遇见她的。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [maɪ] [biːt] [leɪ] [ʌp] ['hwait,tʃæpəl] [wei] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['næsti] ['neɪbərhʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

In	those	days	my	beat	lay	up	Whitechapel	way	,	and	a	nasty	neighbourhood	it	is	,
在	那些	天	我的	打	躺	向上	白教堂	方式	,	和	一个	可恶的	邻里	它	是	,

那时候我负责巡逻的地点在白教堂附近，那可是个治安很差的街区。

[pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [naɪt] [taɪm] — [fʊl] [ʌv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd] ['drʌŋkədz] ,

particularly	at	night	time	—	full	of	thieves	and	drunkards	,
特别	在	夜晚	时间	—	满的	的	窃贼	和	醉汉	,

尤其是在晚上——到处都是小偷和醉汉，

[ænd; ənd][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['diːsnt] ['wʊmən] [tuː; tə] [pæs] [θruː] .

and	not	fit	for	a	decent	woman	to	pass	through	.
和	不是	合身	为了	一个	体面的	女士	到	经过	通过	.

连正经女人都不应该经过这里。

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [naɪt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['sɪriəs] [roʊ] .

Hardly	a	night	passed	without	some	serious	row	.
几乎	一个	夜晚	通过了	没有	一些	严肃的	排	.

几乎每晚都会发生激烈的争吵。

[ðə; ði] [men] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [ðer; ðər] [naɪvz] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðæn; ðən][ʌv; əv]

The	men	thought	no	more	of	sticking	their	knives	into	each	other	,	than	of
这	男人	想法	不	更多的	的	粘性	他们的	刀具	进入	每个	其他	,	比	的

['swerɪŋ] ,

swearing	,
咒骂	,

这些人想到的不是互相咒骂，而是用刀捅对方。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːmeɪl] — [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [keɪs] - ['hɑrdnd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

and	as	for	the	females	—	well	,	I	was	pretty	case	-	hardened	by	that	time	,
和	作为	为了	这	女性	—	出色地	,	我	曾是	漂亮的	案件	-	硬化	经过	那	时间	,

至于那些女性——嗯，那时候我已经相当麻木了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [maɪ] [blʌd] [koʊld][tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] ['fiːmeɪl] [goʊ][ɑːn][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər]

but	it	turned	my	blood	cold	to	hear	those	females	go	on	at	one	another
但	它	转向	我的	血	寒冷的	到	听到	那些	女性	去	在	在	一	其他

[ænd; ənd][ðə; ði][men] !

and	the	men	!
和	这	男人	!

但听到那些女人互相争吵以及和男人争吵，我感到不寒而栗！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [wei] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

I	used	to	think	sometimes	,	as	I	pushed	my	way	amongst	them	,
我	用过的	到	思考	有时	,	作为	我	推动	我的	方式	在	他们	,

我过去常常想，当我挤过他们中间时，

[ðæt] [hel] [ɪt'self] ['kudnt] [biː; bi] [wɜːrs] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʌz; wəz] . -

that	hell	itself	couldn't	be	worse	them	they	was	.	80
那	地狱	本身	不能	是	更糟	他们	他们	曾是	.	-

那里的地狱不可能比现在更糟了。80

[wel] ! [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beɪkɚz] [ænd; ənd] [swiːt] [stʌf] [ʃɑːp] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

Well	!	there	was	a	little	baker's	and	sweet	stuff	shop	in	those	days	,
出色地	!	那里	曾是	一个	小的	面包师的	和	甜的	东西	店铺	在	那些	天	,

嗯！那时候有一家小小的面包店和甜品店。

['stændɪŋ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ'd][tɜːrn][ɪn][ðer; ðər][tuː; tə][get]

standing	not	far	from	the	theayter	,	and	sometimes	I'd	turn	in	there	to	get
常设	不是	远的	从	这	-	,	和	有时	ID	转动	在	那里	到	得到

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

something	to	eat	,
某物	到	吃	,

我当时就站在离剧院不远的地方，有时我会进去吃点东西。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [stoʊ] [ə'weɪ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fuːd] .

for	I	was	growing	still	and	could	stow	away	any	amount	of	food	.
为了	我	曾是	生长	仍然	和	可以	存放	离开	任何	数量	的	食物	.

因为我还在长身体，可以储存大量的食物。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['kaʊntər] , [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

And	behind	that	there	counter	,	in	that	there	common	little	shop	,
和	在后面	那	那里	柜台	,	在	那	那里	常见的	小的	店铺	,

在那家普通小店的柜台后面，

[aɪ] [siːd] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [æz; əz]['evər][maɪ] [aɪz] [fel] [ɑːn] .

I	seed	the	most	beautiful	young	woman	as	ever	my	eyes	fell	on	.
我	种子	这	最多	美丽的	年轻的	女士	作为	曾经	我的	眼睛	跌倒	在	.

我看到了我此生见过的最美丽的年轻女子。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['bjuːtiːz] [æt; ət][ɔːl] , [maɪnd][jiː; ji] !

Not	one	of	your	red	and	white	beauties	at	all	,	mind	ye	!
不是	一	的	你的	红色的	和	白色的	美女	在	全部	,	头脑	是的	!

请注意，这可不是你们那些红白相间的漂亮姑娘中的任何一个!

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['jeloʊ] - ['herd] ['bʌksəm][gælz] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪntʃt]

None	of	your	yellow	-	haired	buxom	gals	,	with	broad	shoulders	and	a	pinched
没有任何	的	你的	黄色的	-	头发	丰满	女孩们	,	和	广阔	肩膀	和	一个	捏

- [ɪn] [weɪst] .

-	in	waist	.
-	在	腰部	.

没有那种金发碧眼、身材丰满、肩膀宽阔、腰肢纤细的女孩。

[ɑːn][ðə; ði] [kɑːntrɛri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪloʊ]

On	the	contrairy	,	she	was	very	thin	and	slight	,	with	a	figure	like	a	willow
在	这	相反的	,	她	曾是	非常	薄的	和	轻微	,	和	一个	数字	喜欢	一个	柳

[wɑːnd] ,

wand	,
魔杖	,

相反，她非常瘦弱，身材像柳条一样纤细。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] , [braʊn] [skɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [red] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ɑːn][hɜːr; hər]['skɑːrlət]

and	a	soft	,	brown	skin	without	a	bit	of	red	in	it	,	except	on	her	scarlet
和	一个	柔软的	,	棕色的	皮肤	没有	一个	少量	的	红色的	在	它	,	除了	在	她	猩红

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她有着柔软的棕色皮肤，没有一丝红色，只有鲜红的嘴唇上带着红色。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [smɔːl] [kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd]

But	her	hands	and	feet	were	as	small	as	small	could	be	,	and
但	她	双手	和	脚	是	作为	小的	作为	小的	可以	是	,	和

[hɜːr; hər] [aɪz] !

her	eyes	!
她	眼睛	!

但是她的手脚却小得不能再小了，还有她的眼睛!

[wel] , [aɪ]['nevər] [siːd] [sʌtʃ] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər] !

Well	,	I	never	seed	such	eyes	before	or	after	!
出色地	,	我	绝不	种子	这样的	眼睛	前	或者	后	!

我以前或以后都从未见过这样的眼神!

[ðeɪ] [wʌz; wəz][laɪk] [tuː] ['gloʊɪŋ] lamps81

They	was	like	two	glowing	lamps81
他们	曾是	喜欢	二	发光	lamps81

它们就像两盏闪闪发光的灯81

[set] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ,

set	in	her	face	,	and	her	hair	was	like	a	black	silk	,
放	在	她	脸	,	和	她	头发	曾是	喜欢	一个	黑色的	丝绸	,

她脸上带着坚毅的神情，头发像黑色的丝绸一样。

['kɜːrlɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] !

curling	all	over	her	head	and	shoulders	!
冰壶	全部	超过	她	头	和	肩膀	!

卷曲的毛发遍布她的头部和肩膀！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːti] — [wel] - [meɪd] [ænd; ənd] [kliːn] [kʌt] ,

She	was	a	beauty	—	well	-	made	and	clean	cut	,
她	曾是	一个	美丽	—	出色地	-	制成	和	干净的	切	,

她是个美人——身材匀称，衣着整洁。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fiːt] .

from	the	crown	of	her	head	to	the	soles	of	her	feet	.
从	这	王冠	的	她	头	到	这	鞋底	的	她	脚	.

从头顶到脚底。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [pʊr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [klæd] ,

She	seemed	very	poor	to	me	,	for	she	was	worse	clad	,
她	似乎	非常	贫穷的	到	我	,	为了	她	曾是	更糟	覆膜	,

我觉得她很穷，因为她的衣着很寒酸。

[ðæn; ðən] ['evər] [aɪ'd] [siːn] [maɪ] ['sɪstər] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wʌz; wəz] ['hʌmb(ə)l] [foʊk] .

than	ever	I'd	seen	my	sister	Margaret	,	and	we	was	humble	folk	.
比	曾经	ID	已见	我的	姐姐	玛格丽特	,	和	我们	曾是	谦逊的	民间	.

我从未见过我的妹妹玛格丽特，而我们却是平凡人。

[hɜːr; hər] [blæk] [dres] [wʌz; wəz] [pætʃt] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [braʊn] [ðæn; ðən] [blæk] ,

Her	black	dress	was	patched	in	several	places	,	and	more	brown	than	black	,
她	黑色的	裙子	曾是	已修补	在	一些	地方	,	和	更多的	棕色的	比	黑色的	,

她的黑色连衣裙有好几处打了补丁，而且棕色比黑色多。

[bʌt; bət] [aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [kept] ,

but	I	noticed	how	beautiful	her	hair	was	kept	,
但	我	注意到	如何	美丽的	她	头发	曾是	保留	,

但我注意到她的头发保养得真好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [kliːn] [waɪt] ['frɪlɪŋ] [raʊnd]

and	that	she	generally	contrived	to	have	a	bit	of	clean	white	frilling	round
和	那	她	一般来说	人为的	到	有	一个	少量	的	干净的	白色的	褶边	圆形的

[hɜːr; hər] [nek] .

her	neck	.
她	脖子	.

而且她通常会在脖子上留一些干净的白色褶边。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['moʊstli] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ˌem 'iː] ,

She	was	mostly	grave	and	serious	when	she	was	serving	me	,
她	曾是	大多	严重	和	严肃的	什么时候	她	曾是	服务	我	,

她服侍我的时候大多时候都很严肃认真。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] — [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['meri]

but	if	anything	made	her	laugh	—	and	I	could	see	she	had	a	merry
但	如果	任何事物	制成	她	笑	—	和	我	可以	看	她	有	一个	欢乐

[soʊl] [baɪ] ['neɪtʃər] — [lɔːrd] ,

soul	by	nature	—	Lord	,
灵魂	经过	自然	—	主	,

但如果有什么能让她开怀大笑——我看得出来她天性乐观开朗——那就是上帝。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʊd] [biː; bi] !

how	beautiful	her	mouth	would	be	!
如何	美丽的	她	嘴	会	是	!

她的嘴唇该有多美啊!

[wel] , [aɪ] ['ferli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gæl] .

Well	,	I	fairly	fell	in	love	with	that	gal	.
出色地	,	我	相当	跌倒	在	爱	和	那	女孩	.

嗯，我相当喜欢那个女孩。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	went	into	the	little	shop	as	often	as	I	could	,
我	去	进入	这	小的	店铺	作为	经常	作为	我	可以	,

我尽可能经常地去那家小店。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [tuː; tə] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn] my82

and	I	fell	to	dreaming	of	her	on	my82
和	我	跌倒	到	做梦	的	她	在	my82

我82岁时开始梦见她。

[biːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

beat	,	and	to	watching	her	,	as	she	went	in	and	out	.
打	,	和	到	观看	她	,	作为	她	去	在	和	出去	.

一边打着节拍，一边看着她进进出出。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][aɪ]['ɔːf(ə)n] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði]

She	didn't	live	there	,	for	I	often	saw	her	arrive	at	about	seven	in	the
她	没有	居住	那里	,	为了	我	经常	锯	她	到达	在	关于	七	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

她不住在那儿，因为我经常看到她早上七点左右到。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pʊr] [θɪn] [ʃɔːl] [wet] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

sometimes	with	her	poor	thin	shawl	wet	through	with	the	rain	,	and	with
有时	和	她	贫穷的	薄的	披肩	湿的	通过	和	这	雨	,	和	和

['nevər] [æn; ən] [ʌm'brelə] ,

never	an	umbrella	,
绝不	一个	伞	,

有时她只披着一件单薄的披肩，被雨水浸透了，而且从来不带伞。

[wɪtʃ] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

which	went	to	my	heart	;	and	sometimes	,
哪个	去	到	我的	心	;	和	有时	,

这深深触动了我的心；有时，

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ɔːf] [wɜːrk] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [tɪl] [leɪt]) [ə; eɪ] [læd] ,

when	she	left	off	work	(	which	was	never	till	late	)	a	lad	,
什么时候	她	左边	离开	工作	(	哪个	曾是	绝不	直到	晚的	)	一个	小伙子	,

她下班时（她总是很晚才下班），一个男孩

[huːm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

whom	I	took	to	be	her	brother	,	used	to	wait	outside	for	her	,
谁	我	采取	到	是	她	兄弟	,	用过的	到	等待	外部	为了	她	,

我以为是她哥哥的那个人，以前常常在外面等她。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [ə'loʊn] .

but	oftener	she	went	home	alone	.
但	更频繁	她	去	家	独自的	.

但她经常独自回家。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] , [nɑːt]['oʊnli] ,

The	reason	I	took	the	young	man	to	be	her	brother	was	,	not	only	,
这	原因	我	采取	这	年轻的	男人	到	是	她	兄弟	曾是	,	不是	仅有的	,

我之所以把那个年轻人当作她的哥哥，不仅是因为.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] , [bʌt; bət] ,

because	they	were	much	of	an	age	,	but	,
因为	他们	是	很多	的	一个	年龄	,	但	,

因为他们年纪都很大了，但是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm]

because	she	always	seemed	so	pleased	to	see	him	and	used	to	kiss	him
因为	她	总是	似乎	所以	高兴	到	看	他	和	用过的	到	吻	他

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [raɪt] [bɪ'fɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

on	the	face	right	before	everybody	,
在	这	脸	正确的	前	大家	,

因为她每次见到他都显得非常高兴，而且常常当着所有人的面亲吻他的脸颊。

[ænd; ənd] [tʌk] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][goʊ][ɔːf] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	tuck	her	arm	under	his	and	go	off	singing	,	as	if	she	was	a
和	塞进	她	手臂	在下面	他的	和	去	离开	歌唱	,	作为	如果	她	曾是	一个

[kwiːn] .

queen	.
女王	.

她将手臂挽在他的手臂下，然后像女王一样唱着歌离开了。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [ri'zembld] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

Not	that	the	lad	resembled	her	at	all	,
不是	那	这	小伙子	类似	她	在	全部	,

那小子一点也不像她。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌlər] [ðæn; ðən][hɜːrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

for	he	had	hair	and	eyes	more	of	my	colour	than	hers	,	and	a
为了	他	有	头发	和	眼睛	更多的	的	我的	颜色	比	她的	,	和	一个

[fer] , [kliːn] [kəm'plekʃ(ə)n] .

fair	,	clean	complexion	.
公平的	,	干净的	肤色	.

因为他的头发和眼睛颜色更接近我，而不是她，而且肤色白皙干净。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [noʊ] ['betər] [ɔːf] — [dʒʌst][ə; eɪ] rough83

But	he	seemed	no	better	off	—	just	a	rough83
但	他	似乎	不	更好的	离开	—	只是	一个	rough83

但他似乎情况也没好转——只是个粗略的83岁。

['wɜːrkɪŋ] [læd] [ɪn] ['fʌstʃən] [ænd; ənd] - — [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz][sʌm; səm]

working	lad	in	fustian	and	corderoys	—	and	I	put	them	down	as	some
在职的	小伙子	在	粗麻布	和	-	—	和	我	放	他们	向下	作为	一些

['leɪbərər] ['tʃɪldrən] ,

labourer's	children	,
劳动者的	孩子们	,

穿着粗布裤和灯芯绒裤的劳动少年——我把他们记为某个工人的孩子，

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [pə'liːsmənz] ['weɪdʒɪz] [ɪ'nʌf] ,

and	fell	to	wondering	,	if	she	would	think	a	policeman's	wages	enough	,
和	跌倒	到	好奇	,	如果	她	会	思考	一个	警察的	工资	足够的	,

她不禁开始琢磨，警察的工资够不够她过得去。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['diːsnt] [hoʊm] [ɑːn] .

to	keep	a	decent	home	on	.
到	保持	一个	体面的	家	在	.

为了维持一个体面的家。

[frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,

From	seeing	her	so	often	and	thinking	of	her	so	much	,
从	看到	她	所以	经常	和	思维	的	她	所以	很多	,

因为经常见到她，也经常想起她，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [frend] ,

I	come	to	seem	to	know	her	as	a	sort	of	friend	,
我	来	到	似乎	到	知道	她	作为	一个	种类	的	朋友	,

我渐渐和她成了朋友，

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] “ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] , ” [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː] .

and	I	always	said	“	Good	evening	,	Miss	,	”	when	she	passed	me	.
和	我	总是	说	“	好的	晚上	,	错过	,	”	什么时候	她	通过了	我	.

每次她经过我身边时，我总是说“晚上好，小姐”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd] ['ænsər] “ [gʊd]

And	she	would	look	up	with	those	wonderful	eyes	of	hers	,	and	answer	“	Good
和	她	会	看	向上	和	那些	精彩的	眼睛	的	她的	,	和	回答	“	好的

['iːvnɪŋ] , ['ɑːfɪsər] !

evening	,	officer	!
晚上	,	官	!

她抬起头，用她那双美丽的眼睛看着我，回答说：“晚上好，警官！”

” [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk]['mjuːzɪk] .

”	in	a	voice	like	music	.
”	在	一个	嗓音	喜欢	音乐	.

“用如音乐般悦耳的声音。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [pə'liːsmən] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ ['ɑːfɪsər] !

You	know	we	policemen	like	to	be	called	“	officer	!
你	知道	我们	警察	喜欢	到	是	称为	“	官	!

你知道我们警察喜欢被称呼为“警官”!

” [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [laɪk] , [ænd; ənd] [wen] [næn; nɑːn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	It	sounds	higher	and	more	important	like	,	and	when	Nan	said	it	,
”	它	声音	更高	和	更多的	重要的	喜欢	,	和	什么时候	楠	说	它	,

“听起来更高亢、更重要，就像楠说的那样，

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [swiːtər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] .

it	sounded	sweeter	and	better	than	ever	.
它	听起来	更甜	和	更好的	比	曾经	.

听起来比以往任何时候都更加悦耳动听。

[frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

From	passing	the	time	of	day	,	we	came	to	exchanging	a	few	words	,
从	通过	这	时间	的	天	,	我们	来了	到	交换	一个	很少	字	,

从闲聊打发时间，我们开始简单交谈了几句。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] .

but	my	love	always	made	me	too	timid	to	say	much	.
但	我的	爱	总是	制成	我	也	胆小	到	说	很多	.

但是，我的爱让我变得太胆怯，不敢多说话。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

I	longed	to	hear	all	about	her	family	and	her	home	,
我	渴望	到	听到	全部	关于	她	家庭	和	她	家	,

我渴望了解她家人和家乡的一切。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [siːmd] [tuː; tə][get][tuː; tə] know84

but	I	never	seemed	to	get	to	know84
但	我	绝不	似乎	到	得到	到	know84

但我似乎始终没能了解84

[mɔːr] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [læd] , [huːm] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [kɔːld] [hɜːr; hər] “
more , than that the lad , whom I took for her brother , called her “
更多的 , 比 那 这 小伙子 , 谁 我 采取 为了 她 兄弟 , 称为 她 “
[næn; nɑːn] ,
Nan ,
楠 ,

不仅如此，我以为是她哥哥的那个男孩还叫她“奶奶”。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [nɪk] , ” [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
” and she called him “ Nick , ” in return .
” 和 她 称为 他 “ 缺口 , ” 在 返回 .

她也称呼他为“尼克”。

“ [dɪr] [nɪk] ” [ænd; ənd] “ ['dɑːrlɪŋ] [nɪk] .
“ Dear Nick ” and “ darling Nick .
“ 亲爱的 缺口 ” 和 “ 亲爱的 缺口 .

“亲爱的尼克”和“亲爱的尼克”。

” [lɔːrd] !
” Lord !
” 主 !

“主！

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['envi] [ðə; ði] ['felər] ,
how I used to envy the feller ,
如何 我 用过的 到 嫉妒 这 伙计 ,

我以前多么羡慕他啊！

[ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .
though I wouldn't have been her brother for all the world .
尽管 我 不会 有 到过 她 兄弟 为了 全部 这 世界 .

就算我再怎么努力，也绝不可能是她的哥哥。

[wʌn] [naɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
One night , however , I see something that disturbed me very much .
一 夜晚 , 然而 , 我 看 某物 那 不安 我 非常 很多 .

然而，一天晚上，我看到了一些令我非常不安的事情。

[aɪ] [met] [næn; nɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [biːt] ,
I met Nan at the end of my beat ,
我 遇见 楠 在 这 结尾 的 我的 打 ,

我在巡逻路线的尽头遇到了楠。

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .
walking along home with a young man of the name of Rummles .
步行 沿着 家 和 一个 年轻的 男人 的 这 姓名 的 - .

和一位名叫拉姆尔斯的年轻人一起走回家。

[naʊ] , [aɪ] [nuː] [ðɪs] - [wel] .
Now , I knew this Rummles well .
现在 , 我 知道 这 - 出色地 .

我早就认识这个拉姆尔斯了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːslər] — ['liːstweɪz] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
He was an ostler — leastways he professed to be one — but it was
['oʊnli] [ə; eɪ] ['kʌvər] [fɔːr; fər] ['θiːvɪŋ] .
only a cover for thieving .
仅有的 一个 覆盖 为了 盗窃 .

他自称是马夫，但这只是他偷窃的掩护。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['pɪkˌpɔkɪts] [ɪn][ðə; ði] [iːst] - [end] .

He	was	one	of	the	sharpest	pickpockets	in	the	East	-	end	.
他	曾是	一	的	这	最锋利	扒手	在	这	东方	-	结尾	.

他是东区最厉害的扒手之一。

[ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd]['evər] [kætʃ] [hɪm; ɪm]

All	the	Force	knew	it	,	and	yet	not	one	of	us	had	ever	catched	him
全部	这	力量	知道	它	,	和	然而	不是	一	的	我们	有	曾经	被抓住了	他

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	it	,
在	它	,

所有原力都知道这一点，然而我们当中却没有一个人抓到过他。

[ænd; ənd][wiː; wi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['met(ə)l] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	was	quite	on	our	mettle	to	do	it	.
和	我们	曾是	相当	在	我们的	气概	到	做	它	.

我们当时很有决心去做这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flæʃi] - ['lʊkɪŋ] [koʊv] , [æz; əz][kʊd; kəd] [dres] ['veri] [wel] ,

He	was	a	flashy	-	looking	cove	,	as	could	dress	very	well	,
他	曾是	一个	华丽的	-	寻找	海湾	,	作为	可以	裙子	非常	出色地	,

他外表光鲜亮丽，衣着考究。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [pɜːkɪŋ] [ə'lɔːŋ]

when	it	suited	his	purpose	to	do	so	,	and	there	he	was	,	perking	along
什么时候	它	适合	他的	目的	到	做	所以	,	和	那里	他	曾是	,	佩金	沿着

[ʌv; əv][næn; nɑːn] ,

of	Nan	,
的	楠	,

当他觉得这样做符合他的目的时，他就会出现，兴高采烈地和楠一起聊天。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] ['ɪmpjədənt] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] . -

and	looking	in	her	face	as	impudent	as	you	choose	.	85
和	寻找	在	她	脸	作为	厚颜无耻	作为	你	选择	.	-

你可以用你最无礼的眼神看着她。85

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [ˌʌp'set] ['eniwʌn] [æz; əz] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

It	was	a	sight	to	upset	anyone	as	loved	her	.
它	曾是	一个	视线	到	沮丧的	任何人	作为	喜爱	她	.

任何爱她的人看到这一幕都会感到难过。

[aɪ] [nuː] - [wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt]

I	knew	Rummles	was	no	company	for	her	,	and	yet	I	had	no	right
我	知道	-	曾是	不	公司	为了	她	,	和	然而	我	有	不	正确的

[tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

to	say	so	.
到	说	所以	.

我知道鲁姆尔斯不适合和她作伴，但我却没有权利这么说。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][aɪ] [pæst] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [wel] ,

I	gave	her	a	look	as	I	passed	,	as	much	as	to	say	,	“	Well	,
我	给予	她	一个	看	作为	我	通过了	,	作为	很多	作为	到	说	,	“	出色地	,

我经过她身边时看了她一眼，仿佛在说：“嗯……”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rʌm] [dɑːdʒ] , ” [bʌt; bət] ['dɪdnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

this	is	a	rum	dodge	,	”	but	didn't	speak	a	word	,	until	I	met	her	again	,
这	是	一个	朗姆酒	躲闪	,	”	但	没有	说话	一个	单词	,	直到	我	遇见	她	再次	,

这是个诡计，”但她一句话也没说，直到我再次见到她。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] .

which	happened	to	be	the	next	evening	.
哪个	发生	到	是	这	下一个	晚上	.

而那恰好是第二天晚上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

I	was	looking	out	for	her	,	of	course	,	but	she	was	later	than	usual	,
我	曾是	寻找	出去	为了	她	,	的	课程	,	但	她	曾是	之后	比	通常	,

我当然一直在等她，但她比平时晚到了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðiː][roʊd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] .

and	made	a	dash	to	cross	the	road	without	warning	.
和	制成	一个	短跑	到	叉	这	路	没有	警告	.

然后毫无预兆地冲过马路。

[aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

I	laid	my	hand	on	her	shoulder	.
我	铺设	我的	手	在	她	肩膀	.

我把手放在她的肩膀上。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] , ” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] ['oʊvər] , [duː][juː; jʊ] ?

“	Excuse	me	,	Miss	,	”	I	said	,	“	but	you	don't	want	to	be	run	over	,	do	you	?
“	原谅	我	,	错过	,	”	我	说	,	“	但	你	不	想	到	是	跑步	超过	,	做	你	?

“对不起，小姐，”我说，“但您不想被车撞到吧？”

[ðə; ðiː] [træmz] ['kʌmɪŋ] !

The	tram's	coming	!
这	电车	未来	!

电车来了！

” [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][dʒɜːrk] , [ænd; ənd] [sez] ,

”	She	give	a	little	impatient	jerk	,	and	says	,
”	她	给	一个	小的	不耐烦	混蛋	,	和	说道	,

她有些不耐烦地抽了抽鼻子，说道：

“ [wʌt] ['nɑːnsens] , ['ɑːfɪsər] !

“	What	nonsense	,	officer	!
“	什么	废话	,	官	!

“胡说八道，警官！”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ðiː][roʊd] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː][træm] [kɔːt] [ˌem 'iː] . ”

I	could	have	crossed	the	road	twice	before	the	tram	caught	me	.	”
我	可以	有	交叉	这	路	两次	前	这	电车	捕捉	我	.	”

在电车追上我之前，我本可以两次穿过马路。

“ [bʌt; bət] [its] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [hɑːrm] , ” [aɪ] ['ænsər] ;

“	But	it's	my	dooty	to	see	you	don't	come	to	any	harm	,	”	I	answered	;
“	但	它是	我的	杜蒂	到	看	你	不	来	到	任何	伤害	,	”	我	回答	;

“但是确保你不受伤害是我的责任，”我回答道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [rʌn] [noʊ] [wɜːrs] [rɪsk] [ðæn; ðən] [ðɪs] . -

“	and	I	wish	I	could	see	you	run	no	worse	risk	than	this	.	86
“	和	我	希望	我	可以	看	你	跑步	不	更糟	风险	比	这	.	-

“我真希望你不会面临比这更糟糕的风险。”86

[ɪz]['mɪstər] . - [ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər] [saɪd] ?

Is	Mr	.	Rummles	a	-	waiting	for	you	on	the	other	side	?
是	先生	.	-	一个	-	等待	为了	你	在	这	其他	边	?

鲁姆尔斯先生在彼岸等你吗?

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ,

”	She	turned	them	wonderful	eyes	of	hers	straight	up	to	my	face	,	and	said	,
”	她	转向	他们	精彩的	眼睛	的	她的	直的	向上	到	我的	脸	,	和	说	,

她抬起那双美丽的眼睛直直地看着我的脸，说道：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðæt] ? ”

“	What	do	you	mean	by	that	?	”
“	什么	做	你	意思是	经过	那	?	”

你这话是什么意思?

“ [aɪ] [miːn] [æz; əz][hiː; hi] [eint] [noʊ][fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ,

“	I	mean	as	he	ain't	no	fit	company	for	such	as	you	,
”	我	意思是	作为	他	不是	不	合身	公司	为了	这样的	作为	你	,

我的意思是，像你这样的人根本不适合和他交往。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	I	was	very	sorry	to	see	him	alongside	of	you	.
和	我	曾是	非常	对不起	到	看	他	旁边	的	你	.

看到他和你在一起，我感到非常难过。

” [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [kwaɪt]

”	She	wrenched	her	shoulder	from	under	my	hand	,	and	turns	upon	me	quite
”	她	扭动	她	肩膀	从	在下面	我的	手	,	和	转弯	之上	我	相当

[ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

in	a	passion	,
在	一个	热情	,

她猛地挣脱了我的手，怒气冲冲地转身攻击我。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

with	her	black	eyes	blazing	.
和	她	黑色的	眼睛	炽烈	.

她黑色的眼睛里燃烧着火焰。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ?

“	How	dare	you	say	that	of	any	friend	of	mine	?
”	如何	敢	你	说	那	的	任何	朋友	的	矿	?

“你竟敢这样说我的朋友？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪk] [huː] [ˌɪntrə'duːst] ['mɪstər] . - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

It	was	Nick	who	introduced	Mr	.	Rummles	to	me	,	and	asked	him	to
它	曾是	缺口	WHO	介绍	先生	.	-	到	我	,	和	问	他	到

[siː] [ˌem 'iː] [hoʊm] ,

see	me	home	,
看	我	家	,

是尼克把我介绍给了拉姆尔斯先生，并请他送我回家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

and	he	knows	what	is	right	for	me	to	do	far	better	than	you	.
和	他	知道	什么	是	正确的	为了	我	到	做	远的	更好的	比	你	.

他比你更清楚什么对我是正确的。

[juː; jʊ] [ɪk'siːd] [jʊr; jər]['duːti] , ['ɑːfɪsər] .

You	exceed	your	duty	,	officer	.
你	超过	你的	责任	,	官	.

警官，你越职了。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

”	And	with	that	she	darted	away	from	me	,
”	和	和	那	她	飞镖	离开	从	我	,

“说完，她就飞快地跑开了。”

[ɔːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][kæbz][ænd; ənd][ðə; ði][træmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔmnɪˌbʌsiz] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː]

all	amongst	the	cabs	and	the	trams	and	the	omnibuses	,	and	left	me
全部	在	这	出租车	和	这	电车	和	这	公共汽车	,	和	左边	我

[wɪð; wɪθ][oʊ] !

with	oh	!
和	哦	!

周围都是出租车、电车和公共汽车，让我不禁感叹：哦！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ! -

such	a	heavy	heart	to	think	I	had	offended	her	!	87
这样的	一个	重的	心	到	思考	我	有	被冒犯了	她	!	-

想到我可能冒犯了她，我心里无比沉重！87

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] ['gluːmi] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

And	from	that	day	she	seemed	to	look	quite	gloomy	at	me	,
和	从	那	天	她	似乎	到	看	相当	阴沉	在	我	,

从那天起，她似乎总是用一种阴郁的眼神看着我。

[tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn] [ðæt] ['skaʊndrəl] , - , [æz; əz]

to	what	she	had	done	before	,	and	to	join	that	scoundrel	,	Rummles	,	as
到	什么	她	有	完毕	前	,	和	到	加入	那	恶棍	,	-	,	作为

['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

often	as	she	could	.
经常	作为	她	可以	.

她要重拾自己以前所做的事，并且尽可能多地与那个恶棍拉姆尔斯在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bruːt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɑːn][hɜːr; hər] , [tuː] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

And	I	think	the	brute	was	gone	on	her	,	too	,	as	well	he	might	be	,
和	我	思考	这	蛮力	曾是	已消失	在	她	,	也	,	作为	出色地	他	可能	是	,

我觉得那个恶棍也对她下手了，这也不奇怪。

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

though	I	never	see	her	give	him	any	encouragement	except	as	a	friend	.
尽管	我	绝不	看	她	给	他	任何	鼓励	除了	作为	一个	朋友	.

虽然我从未见过她以朋友以外的任何方式鼓励他。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [siːmd] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['felər] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [nɪk] ,

Her	whole	heart	seemed	wrapped	up	in	the	young	feller	she	called	Nick	,
她	所有的	心	似乎	包装	向上	在	这	年轻的	伙计	她	称为	缺口	,

她的整颗心似乎都倾注在了那个她称作尼克的年轻小伙子身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['tʃʌmi] [tə'geðər] ,

but	the	three	was	quite	chummy	together	,
但	这	三	曾是	相当	亲密	一起	,

但他们三人关系相当亲密。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [daʊn] [ðə; ði][maɪl] [end] - [roʊd] ,

and	I've	often	watched	them	go	arm	-	in	-	arm	down	the	Mile	End	-	road	,
和	我已经	经常	观看	他们	去	手臂	-	在	-	手臂	向下	这	英里	结尾	-	路	,

我经常看到他们手挽着手沿着麦尔安德路走下去，

['læfɪŋ] [fɪt] [tuː; tə] [splɪt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['merimənt] .

laughing	fit	to	split	themselves	with	merriment	.
笑	合身	到	分裂	他们自己	和	欢乐	.

笑得前仰后合，几乎要笑裂开来。

[wʌn] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] , ['mɪstər] . ['boʊˌstɑːk] , [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

One	day	our	chief	,	Mr	.	Bostock	,	says	to	me	,
一	天	我们的	首席	,	先生	.	博斯托克	,	说道	到	我	,

有一天，我们的领导博斯托克先生对我说：

“ [huːz] [ðæt] [jʌŋ] [tʃæp] [æz; əz] [goʊz] [ə'baʊt] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ] - ? ”

“	Who's	that	young	chap	as	goes	about	so	constantly	with	Rummles	?	”
“	谁是	那	年轻的	小伙子	作为	去	关于	所以	不断地	和	-	?	”

“那个老是跟鲁姆尔斯待在一起的小伙子是谁？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kɔːl]

“	I	don't	know	,	sir	,	”	I	answered	,	“	more	than	I've	heard	the	young	lady	call
“	我	不	知道	,	先生	,	”	我	回答	,	“	更多的	比	我已经	听到	这	年轻的	女士	称呼

[hɪm; ɪm] - [nɪk] . - ”

him	'	Nick	.	'	”
他	-	缺口	.	-	”

“我不知道，先生，”我回答说，“但我听那位年轻女士叫他‘尼克’的次数比听她叫他的次数多得多。”

“ [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tʃælɪs] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] ,

“	**Keep**	**your**	**eye**	**on**	**both**	**of**	**them**	**,**	**Challice**	**,**	**”**	**he**	**says**	**,**	**“**	**for**	**no**	**one**	**,**
”	保持	你的	眼睛	在	两个都	的	他们	,	圣杯	,	”	他	说道	,	“	为了	不	一	,

“查利斯，你盯紧他们两个，”他说，“不管是谁，

[huː] [kiːps] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] - , [wɪl] [kiːp] [streɪt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] . ” -

who	**keeps**	**company**	**with**	**Rummles**	**,**	**will**	**keep**	**straight**	**for**	**long**	**.**	**”**	**88**
WHO	保持	公司	和	-	,	将要	保持	直的	为了	长的	.	”	-

与鲁姆尔斯为伍的人，会一直保持正直。”88

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [der] [nɑːt] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ðə; ði][gæl][aɪ] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz]

And	**yet**	**I**	**dare**	**not**	**caution**	**the**	**gal**	**I**	**thought**	**so**	**much**	**of**	**against**	**her**	**brother's**
和	然而	我	敢	不是	警告	这	女孩	我	想法	所以	很多	的	反对	她	兄弟

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

然而，我却不敢告诫我如此欣赏的那位姑娘要提防她哥哥的朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ! [laɪk] [ə; eɪ][lɪŋks] .

But	**I**	**watched**	**him**	**,**	**aye**	**!**	**like**	**a**	**lynx**	**.**
但	我	观看	他	,	是的	!	喜欢	一个	猞猁	.

但我像猞猁一样盯着他。

[maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɔːf] - , [naɪt] [nɔːr] [deɪ] .

My	**eye**	**was**	**never**	**off**	**Rummles**	**,**	**night**	**nor**	**day**	**.**
我的	眼睛	曾是	绝不	离开	-	,	夜晚	也不	天	.

我日夜都寸步不离地盯着拉姆尔斯。

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][spɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [trɪk] [tuː; tə][set][maɪˈself] [raɪt] [wɪð; wɪθ]

I	**knew**	**I**	**had**	**but**	**to**	**spot**	**him**	**in**	**the**	**trick**	**to**	**set**	**myself**	**right**	**with**
我	知道	我	有	但	到	点	他	在	这	诡计	到	放	我	正确的	和

[næn; nɑːn] .

Nan	**.**
楠	.

我知道我必须想办法识破他的诡计，才能和楠和好。

[tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]

To	**gain**	**her**	**heart**	**and**	**to**	**marry**	**her**	**,**	**was**	**the**	**dream**	**of**	**my**	**life**
到	获得	她	心	和	到	结婚	她	,	曾是	这	梦	的	我的	生活

[æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] .

at	**that**	**period**	**.**
在	那	时期	.

赢得她的芳心并娶她为妻，是我当时的人生梦想。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː] [ðen] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ˈdebrə; ˈdebərə] ,

If	**you**	**had**	**told**	**me**	**then**	**,**	**that**	**I**	**should**	**marry**	**Deborah**	**,**
如果	你	有	讲述	我	然后	,	那	我	应该	结婚	黛博拉	,

如果你当时告诉我，我应该娶黛博拉，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [red] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,

with	**her**	**red**	**hair**	**and**	**blue**	**eyes**	**,**
和	她	红色的	头发	和	蓝色的	眼睛	,

她有着红色的头发和蓝色的眼睛。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˈprɪti] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

and	**live**	**pretty**	**comfortably**	**with**	**her**	**for**	**the**	**remainder**	**of**	**my**	**life**	**,**
和	居住	漂亮的	舒适地	和	她	为了	这	余	的	我的	生活	,

然后和她一起舒适地度过余生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlaɪər] .

I	**should**	**have**	**called**	**you**	**a**	**liar**	**.**
我	应该	有	称为	你	一个	说谎者	.

我真应该骂你撒谎。

[blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['twenti] - [fɔːr] .

Black	eyes	and	black	hair	was	all	the	go	with	me	at	twenty	-	four	.
黑色的	眼睛	和	黑色的	头发	曾是	全部	这	去	和	我	在	二十	-	四	.

二十四岁的时候，黑眼睛黑头发是标配。

[næn; nɑːn] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] [lʌv] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [maɪ] [læst] .

Nan	was	my	first	love	—	sometimes	I	think	she	was	my	last	.
楠	曾是	我的	第一的	爱	—	有时	我	思考	她	曾是	我的	最后的	.

楠是我的初恋——有时我觉得她也是我的挚爱。

[aɪ] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [hɪt] , [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	hard	hit	,	no	mistake	about	it	,
我	曾是	难的	打	,	不	错误	关于	它	,

我受到了沉重打击，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ([ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]) [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gæl] ,

and	she	was	(	unfortunately	for	me	)	such	an	uncommon	sort	of	gal	,
和	她	曾是	(	很遗憾	为了	我	)	这样的	一个	罕见	种类	的	女孩	,

而她（对我来说很不幸）是一位非常不寻常的女孩。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] ,

with	a	Spanish	look	about	her	,	and	such	a	devil	in	her	eye	,
和	一个	西班牙语	看	关于	她	,	和	这样的	一个	魔鬼	在	她	眼睛	,

她长相颇具西班牙风情，眼神里透着一股邪气。

[æz; əz] [meɪd] [ˌaɪ 'iː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ! -

as	made	it	difficult	for	a	man	to	forget	her	!	89
作为	制成	它	难的	为了	一个	男人	到	忘记	她	!	-

她让男人难以忘怀！89

[wel] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['tʃiːfs] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['letər] , [ænd; ənd] [kept] [maɪ] ['weðər] [aɪ] [ɑːn]

Well	,	I	followed	my	chief's	orders	to	the	letter	,	and	kept	my	weather	eye	on
出色地	,	我	随后	我的	酋长的	订单	到	这	信	,	和	保留	我的	天气	眼睛	在

['mɪstər] . - .

Mr	.	Rummles	.
先生	.	-	.

我严格按照上级的命令执行，并密切关注着拉姆尔斯先生的情况。

[ðə; ðɪ] [bruːt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [lʌks] [wei] [dʒʌst] [ðen] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [drest] [laɪk] [ə; eɪ]

The	brute	seemed	to	be	in	luck's	way	just	then	,	for	he	dressed	like	a
这	蛮力	似乎	到	是	在	运气	方式	只是	然后	,	为了	他	穿着	喜欢	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

这个野蛮人当时似乎走运了，因为他穿得像个绅士。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [hændz] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] ['pɑːkəts] .

and	kept	his	hands	,	as	far	as	I	could	see	,	out	of	other	men's	pockets	.
和	保留	他的	双手	,	作为	远的	作为	我	可以	看	,	出去	的	其他	男士	口袋	.

据我所见，他始终没有把手伸进其他男人的口袋里。

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [baɪd] [maɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊld] [trɪks] ,

But	I	knew	I	had	but	to	bide	my	time	,	to	catch	him	at	his	old	tricks	,
但	我	知道	我	有	但	到	比德	我的	时间	,	到	抓住	他	在	他的	老的	技巧	,

但我知道我只需要耐心等待时机，抓住他惯用的伎俩。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] .

and	so	it	fell	out	.
和	所以	它	跌倒	出去	.

于是它就掉出来了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] - , [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænɪdʒər] ,

It	was	a	big	night	at	the	theayter	,	the	benefit	of	the	manager	,
它	曾是	一个	大的	夜晚	在	这	-	,	这	益处	的	这	经理	,

那天晚上剧院生意兴隆，经理也从中受益匪浅。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɔːl] [raʊnd] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] ,

who	was	a	favorite	all	round	London	,	and	the	crowd	was	immense	,
WHO	曾是	一个	最喜欢的	全部	圆形的	伦敦	,	和	这	人群	曾是	巨大	,

他是伦敦各地最受欢迎的歌手之一，现场观众人数众多。

[bəuθ] ['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] .

both	going	in	and	going	out	.
两个都	去	在	和	去	出去	.

进出都一样。

[aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['mɪstər] . - ['swægərɪŋ] [ɪn] , [wen] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [bɪ'gæn] — [drest] [ʌp]

I	had	watched	Mr	.	Rummles	swaggering	in	,	when	the	play	began	—	dressed	up
我	有	观看	先生	.	-	趾高气扬	在	,	什么时候	这	玩	开始	—	穿着	向上

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [naɪn] ,

to	the	nines	,
到	这	九	,

演出开始时，我看到拉姆尔斯先生大摇大摆地走进来——他衣着考究，光鲜亮丽。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [tɑːf] ,

and	looking	quite	the	toff	,
和	寻找	相当	这	上流社会	,

看起来颇有贵族风范。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] — ['peɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːks] - ['ɑːfɪs] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːrd] ,

in	his	own	estimation	—	paying	down	his	money	at	the	box	-	office	like	a	lord	,
在	他的	自己的	估算	—	付费	向下	他的	钱	在	这	盒子	-	办公室	喜欢	一个	主	,

在他自己看来——就像一位贵族在票房上花钱一样，

[ænd; ənd]['əʊgəlɪŋ][ɔːl][ðə; ðɪ][gælz] [θruː] [ə; eɪ] [ʃæm] [aɪ] - [glæs] .

and	ogling	all	the	gals	through	a	sham	eye	-	glass	.
和	盯着看	全部	这	女孩们	通过	一个	假	眼睛	-	玻璃	.

然后透过假眼镜偷窥所有女孩。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] , [maɪ] ['bjuːti] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wʌz; wəz]

“	There	you	go	,	my	beauty	,	”	I	thought	,	“	and	I	daresay	,	if	the	truth	was
“	那里	你	去	,	我的	美丽	,	”	我	想法	,	“	和	我	敢说	,	如果	这	真相	曾是

[noʊn] ,

known	,
已知	,

“瞧，我的美人，”我想，“而且我敢说，如果真相大白的话，

['evri] ['kɑːpər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪbɚz] ['pɑːkɪt] .

every	copper	of	your	money	has	come	out	of	your	neighbour's	pocket	.
每一个	铜	的	你的	钱	有	来	出去	的	你的	邻居	口袋	.

你花的每一分钱都是从你邻居的口袋里掏出来的。

[bʌt; bət][aɪm] looking90

But	I'm	looking90
但	我是	looking90

但我正在寻找90

['æftər][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['klevər] [nekst] [taɪm] ,

after	you	,	my	lad	,	and	you'll	have	to	be	very	clever	next	time	,
后	你	,	我的	小伙子	,	和	你会	有	到	是	非常	聪明的	下一个	时间	,

你先请，孩子，下次你可得聪明点儿。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] .

if	you	want	to	do	it	without	my	seeing	you	.
如果	你	想	到	做	它	没有	我的	看到	你	.

如果你想在不让我看到的情况下做这件事。

" [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ][pælz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	I	spoke	to	one	of	my	pals	about	him	at	the	same	time	,
"	我	辐	到	一	的	我的	朋友们	关于	他	在	这	相同的	时间	,

“当时我也跟我的一个朋友谈起过他。”

[huː] [wʌz; wəz][toʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - .

who	was	told	off	to	look	after	the	inside	of	the	theayter	.
WHO	曾是	讲述	离开	到	看	后	这	里面	的	这	-	.

他被派去照看剧院内部。

“ [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈbjuːti] , - , [gɔːn] [ɪn] , - , " [aɪ] [sed] .

“	There's	that	beauty	,	Rummles	,	gone	in	,	Looseley	,	"	I	said	.
"	有	那	美丽	,	-	,	已消失	在	,	-	,	"	我	说	.

“瞧，那份美，拉姆尔斯，已经消失了，卢斯利，”我说。

“ [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

“	Keep	your	eye	on	him	.
"	保持	你的	眼睛	在	他	.

“盯紧他。”

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [dres] - [ˈsɜːrk(ə)l] [ˈtɪkɪt] . "

He	bought	a	dress	-	circle	ticket	.	"
他	买	一个	裙子	-	圆圈	票	.	"

他买了一张正厅的票。

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	All	right	!
"	全部	正确的	!

“好的！

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] !

I	know	him	well	!
我	知道	他	出色地	!

我跟他很熟！

[hiː; hi][wəʊnt] [get] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , " [sez] - .

He	won't	get	the	better	of	me	,	"	says	Looseley	.
他	惯于	得到	这	更好的	的	我	,	"	说道	-	.

“他赢不了我，”卢斯利说道。

[aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔːz] [wen] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

I	took	care	to	be	about	the	doors	when	the	performance	was	over	,
我	采取	关心	到	是	关于	这	门	什么时候	这	表现	曾是	超过	,

演出结束后，我特意守在门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [kʌm] [aʊt] .

and	the	crowd	come	out	.
和	这	人群	来	出去	.

于是人群涌了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] !

It	was	a	crowd	!
它	曾是	一个	人群	!

人山人海！

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [swelz] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] - [end][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [rɪ'spekt]

A	lot	of	swells	had	come	over	from	the	West	-	end	to	show	their	respect
一个	很多	的	涌浪	有	来	超过	从	这	西方	-	结尾	到	展示	他们的	尊重

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

for	the	manager	,
为了	这	经理	,

许多来自伦敦西区的名流都赶来向经理表示敬意。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [faɪnd][kæbz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	we	couldn't	find	cabs	enough	for	them	.
和	我们	不能	寻找	出租车	足够的	为了	他们	.

我们找不到足够的出租车供他们使用。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] , [heilɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	was	standing	on	the	kerb	,	hailing	the	hansoms	one	after	the	other	,
我	曾是	常设	在	这	抑制	,	欢呼	这	汉森	一	后	这	其他	,

我站在路边，挨个向马车招手。

[wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [krɔːs] [ðə; ði][roʊd] , [tuː; tə][get] [wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

when	I	see	a	gentleman	cross	the	road	,	to	get	one	for	himself	on	the	other
什么时候	我	看	一个	绅士	叉	这	路	,	到	得到	一	为了	他自己	在	这	其他

[saɪd] . -

side	.	91
边	.	-

当我看到一位男士过马路，去马路对面给自己买一杯时。91

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

He	was	a	middle	-	aged	man	,	very	handsome	and	dignified	in	appearance	,
他	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,	非常	英俊的	和	凝重	在	外貌	,

[ænd; ənd] [wel] [drest] .

and	well	dressed	.
和	出色地	穿着	.

他是一位中年男子，相貌英俊，举止庄重，衣着考究。

[wiː; wi] [pə'liːsmən] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn][æt; ət]

We	policemen	see	so	much	of	all	sorts	that	we	know	a	well	-	dressed	man	at
我们	警察	看	所以	很多	的	全部	排序	那	我们	知道	一个	出色地	-	穿着	男人	在

[ə; eɪ] [glæns] .

a	glance	.
一个	瞥一眼	.

我们警察见惯了各种各样的事情，所以一眼就能认出衣着讲究的人。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [klɔːθ] [keɪp] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] , [ɔːl] [laɪnd]

This	gentleman	had	a	black	cloth	cape	cloak	over	his	evening	clothes	,	all	lined
这	绅士	有	一个	黑色的	布	岬	披风	超过	他的	晚上	衣服	,	全部	衬里

[wɪð; wɪθ] [blæk] ['sætn] ,

with	black	satin	,
和	黑色的	缎	,

这位先生晚礼服外面披着一件黑色布质斗篷，斗篷内衬为黑色缎子。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['oʊpən][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] ,

and	as	it	flew	open	I	could	see	the	glitter	of	his	gold	watch	chain	,
和	作为	它	飞翔	打开	我	可以	看	这	闪光	的	他的	金子	手表	链	,

随着它猛地打开，我看到了他金表链闪闪发光的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ['sɑːlətər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] .

and	the	flash	of	the	diamond	solitaire	in	his	shirt	front	.
和	这	闪光	的	这	钻石	单人纸牌游戏	在	他的	衬衫	正面	.

还有他衬衫前襟上那颗闪闪发光的钻石单钻。

[hiː; hi][hæd; həd] [heild] [ə; eɪ]['hænsəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] ['telɪŋ] [ðə; ði]

He	had	hailed	a	hansom	,	and	was	standing	by	the	wheel	telling	the
他	有	赞誉	一个	汉森	,	和	曾是	常设	经过	这	车轮	讲述	这

['draɪvər] , [aɪ]['fænsi] ,

driver	,	I	fancy	,
司机	,	我	想要	,

他拦了一辆双轮马车，站在方向盘旁对司机说："我想……"

[wer] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,

where	to	go	to	,
在哪里	到	去	到	,

去哪里?

[wen] [ə'nʌðər] [mæn] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	another	man	rushed	across	the	road	and	thrust	himself	in	front	of	the
什么时候	其他	男人	匆忙	穿过	这	路	和	推力	他自己	在	正面	的	这

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

这时，另一名男子冲过马路，挡在了这位先生前面。

['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [haɪ] ! ['kæbi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] ?

crying	out	,	"	Hi	!	cabby	,	are	you	engaged	?
哭泣	出去	,	"	你好	!	出租车司机	,	是	你	已订婚的	?

大声喊道："嗨！出租车司机，你订婚了吗？"

" [ðə; ði]['kæbmən] [sed] " [jes] , " [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['dʒent(ə)lmən] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb][ænd; ənd]

"	The	cabman	said	"	Yes	,	"	and	the	first	gentleman	jumped	into	the	cab	and
"	这	出租车司机	说	"	是的	,	"	和	这	第一的	绅士	跳了起来	进入	这	出租车	和

[droʊv] [ɔːf] ;

drove	off	;
驾驶	离开	;

"出租车司机说'是的'，那位先生跳上出租车，开车走了；

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [pæs] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] ['ʌndər] [ðə; ði] [luːs] [keɪp]

but	not	before	I	had	seen	the	other	pass	his	hand	quickly	under	the	loose	cape
但	不是	前	我	有	已见	这	其他	经过	他的	手	迅速地	在下面	这	松动的	岬

[ænd; ənd] [drɔː] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

and	draw	out	something	,
和	画	出去	某物	,

但在此之前，我看到对方迅速地把手伸到宽松的斗篷下，掏出了什么东西。

[ðæt] ['glitəd] [fɔːr; fər] a92

that	glittered	for	a92
那	闪闪发光	为了	a92

那闪闪发光的东西，a92

['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] .

moment	as	he	thrust	it	in	his	own	pocket	.
片刻	作为	他	推力	它	在	他的	自己的	口袋	.

他一把将它塞进口袋的那一刻。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][kæb] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

As	he	did	so	,	the	cab	dashed	out	of	sight	,
作为	他	做过	所以	,	这	出租车	虚线	出去	的	视线	,

他话音刚落，出租车就飞快地消失在了视线中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['læmplaɪt] .

and	he	turned	his	face	towards	the	lamplight	.
和	他	转向	他的	脸	向	这	灯光	.

他转过脸，看向灯光。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] - , [ænd; ənd] [gest] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði]

I	recognized	Rummles	,	and	guessed	at	once	that	he	had	taken	the
我	认可	-	,	和	猜对了	在	一次	那	他	有	已采取	这

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [wɑːtʃ] .

gentleman's	watch	.
绅士的	手表	.

我认出了拉姆尔斯，立刻猜到是他拿走了那位先生的手表。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æftər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

I	was	after	him	like	a	streak	of	lightning	.
我	曾是	后	他	喜欢	一个	条纹	的	闪电	.

我像闪电一样追着他跑。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] [læd] , ” [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [aɪ] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,

“	I	saw	you	this	time	,	my	lad	,	”	I	cried	,	as	I	cut	across	the	road	,
“	我	锯	你	这	时间	,	我的	小伙子	,	”	我	哭	,	作为	我	切	穿过	这	路	,

“这次我看到你了，孩子，”我一边喊着，一边横穿马路。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rʌn] .

and	at	the	sound	of	my	voice	he	began	to	run	.
和	在	这	声音	的	我的	嗓音	他	开始	到	跑步	.

听到我的声音，他便开始跑了起来。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主！

[haʊ] [ðæt] ['feloʊ] [dɪd] [rʌn] !

how	that	fellow	did	run	!
如何	那	同伴	做过	跑步	!

那家伙跑得真快！

[tɔːk] [ʌv; əv] [griːst] ['laɪtnɪŋ] !

Talk	of	greased	lightning	!
讲话	的	涂油	闪电	!

简直是闪电般迅速！

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] - .

It	wasn't	in	it	with	Rummles	.
它	不是	在	它	和	-	.

它和鲁姆尔斯不在一起。

[hiː; hi] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [her] [daʊn] [ðə; ði] [maɪl] [end] - [roʊd] , [dɑːtɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	went	like	a	hare	down	the	Mile	End	-	road	,	darting	in	and	out	of	the
他	去	喜欢	一个	野兔	向下	这	英里	结尾	-	路	,	飞镖	在	和	出去	的	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

他像兔子一样沿着麦尔安德路飞奔，在人群中穿梭。

[ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] , [wen'evər] [aɪ] [geɪnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	doubling	,	whenever	I	gained	upon	him	.
和	翻倍	,	每当	我	获得	之上	他	.

每当我追上他时，速度就会加倍。

[wʌn] ['moʊmənt] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ,

One	moment	I	would	think	I	had	lost	him	altogether	,	and	the	next	,
一	片刻	我	会	思考	我	有	丢失的	他	共	,	和	这	下一个	,

前一刻我还以为我彻底失去他了，下一刻，

[aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ['skʌdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

I	would	see	him	scudding	before	the	wind	on	the	opposite	side	of	the	way	.
我	会	看	他	疾驰	前	这	风	在	这	对面的	边	的	这	方式	.

我会看到他迎着风在路的另一边飞奔。

[æt; ət] [læst] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kʌm]

At	last	,	when	I	was	almost	inclined	to	give	up	the	chase	,	who	should	I	come
在	最后的	,	什么时候	我	曾是	几乎	倾斜	到	给	向上	这	追赶	,	WHO	应该	我	来

[ə'pɑːn] , -

upon	,	93
之上	,	-

最后，正当我几乎要放弃追寻的时候，我竟然遇到了谁呢？93

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɔːldˌgeɪt] ['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [maɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] , ['liːnɪŋ] — [æz; əz] [friː] [ænd; ənd]

outside	the	Aldgate	Station	,	but	my	gentleman	himself	,	leaning	—	as	free	and
外部	这	阿尔德盖特	车站	,	但	我的	绅士	他自己	,	倾斜	—	作为	自由的	和

['iːzi] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] — [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

easy	as	you	like	—	against	the	wall	,
简单的	作为	你	喜欢	—	反对	这	墙	,

在阿尔德盖特车站外，但我的这位先生本人却——姿态轻松自在地——倚靠在墙上，

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [bloʊn] ,

not	a	bit	blown	,
不是	一个	少量	吹	,

一点也不夸张，

[bʌt; bət] ['kwaɪətli] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [buːt] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr]

but	quietly	striking	a	match	on	the	heel	of	his	boot	to	light	his	cigar
但	悄悄	引人注目	一个	匹配	在	这	脚跟	的	他的	启动	到	光	他的	雪茄

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

但他却悄悄地用靴子后跟划了一根火柴，点燃了雪茄。

[waɪlst] [nɪk] [ænd; ənd] [næn; nɑːn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] - [tuː] ,

whilst	Nick	and	Nan	,	who	seemed	to	have	been	to	the	theayter	too	,
而	缺口	和	楠	,	WHO	似乎	到	有	到过	到	这	-	也	,

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

was	standing	by	,
曾是	常设	经过	,

尼克和南似乎也去看了戏，他们当时正站在一旁。

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

talking	and	laughing	with	him	.
说	和	笑	和	他	.

和他有说有笑。

[aɪ] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] ['prɪti] ['rʌfli] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

I	grasped	him	pretty	roughly	by	the	shoulder	.
我	抓住	他	漂亮的	大致	经过	这	肩膀	.

我粗暴地抓住了他的肩膀。

“ [soʊ] [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [læst] !

“	So	I've	caught	you	at	last	!
“	所以	我已经	捕捉	你	在	最后的	!

“我终于抓到你了！”

” [aɪ] [sed] , [æz; əz] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ʃeɪk] .

”	I	said	,	as	I	give	him	a	shake	.
”	我	说	,	作为	我	给	他	一个	摇	.

我一边说着，一边摇晃着他。

“ [naʊ] !
“ Now !
” 现在 !

“现在!

[dʒʌst][hænd]['oʊvər] [ðæt] [wɑːtʃ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
just hand over that watch , will you , and come along to the station with me
只是 手 超过 那 手表 , 将要 你 , 和 来 沿着 到 这 车站 和 我
. ”
: ”
. ”

把那块表交出来，然后跟我去车站。

“ [wʌt] [wɑːtʃ] ?
“ What watch ?
” 什么 手表 ?

“什么手表？”

” [hiː; hi] [sez] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
” he says , looking as innocent as a child .
” 他 说道 , 寻找 作为 清白的 作为 一个 孩子 .

“他说，一副孩子般天真无邪的样子。”

“ [ðə; ði] [wɑːtʃ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['pɑːkɪt] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ The watch I see you take from the gentleman's pocket , ” I answered .
” 这 手表 我 看 你 拿 从 这 绅士的 口袋 , ” 我 回答 .

“我看到你从那位先生的口袋里拿出了一块手表，”我回答道。

“ [its] [noʊ] [gʊd] ['ʃɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ It's no good shirking it !
” 它是 不 好的 偷懒 它 !

逃避是行不通的!

[aɪ] [siːd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][get] [ɔːf] [ðɪs] [taɪm] ,
I seed you with my own eyes , and you don't get off this time ,
我 种子 你 和 我的 自己的 眼睛 , 和 你 不 得到 离开 这 时间 ,

我亲眼所见，你这次休想逃脱。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] ['bjuːti] . ”
I can tell you , my beauty . ”
我 能 告诉 你 , 我的 美丽 . ”

我可以告诉你，我的美人。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
” 全部 正确的 !

“好的!

” [hiː; hi] [sez] .
” he says .
” 他 说道 .

他说。

“ [sɜːrtʃ] [maɪ] pockets94
“ Search my pockets94
” 搜索 我的 pockets94

“搜我的口袋94”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['kɑːpər] !
and take the watch for yourself , copper !
和 拿 这 手表 为了 你自己 , 铜 !

铜皮，把表自己拿去吧!

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [kæn; kən] [aɪ] !

I	can't	say	fairer	than	that	,	can	I	!
我	不能	说	更公平	比	那	,	能	我	!

我还能说什么呢!

" - , [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [baɪ] [ðæt] [taɪm]

"	Looseley	,	who	had	joined	in	the	chase	,	had	come	up	with	us	by	that	time
"	-	,	WHO	有	加入	在	这	追赶	,	有	来	向上	和	我们	经过	那	时间

,

,

'

“当时也参与了追逐的卢斯利已经和我们一起赶了上来。”

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] ['rʌmidʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - - [kloʊðz] .

and	together	we	rummaged	the	whole	of	Rummles	'	clothes	.
和	一起	我们	翻找	这	所有的	的	-	-	衣服	.

我们一起把拉姆尔斯的所有衣服都翻了个底朝天。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [faɪnd] ['eniwer] .

But	not	a	sign	of	the	watch	could	we	find	anywhere	.
但	不是	一个	符号	的	这	手表	可以	我们	寻找	任何地方	.

但我们到处都找不到那块手表的踪迹。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nuː] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,

And	yet	I	knew	I	had	not	been	mistaken	,
和	然而	我	知道	我	有	不是	到过	错误	,

但我知道我没有错,

[bʌt; bət] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [tʃeɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

but	had	seen	the	glimmer	of	the	gold	chain	in	his	hand	.
但	有	已见	这	微光	的	这	金子	链	在	他的	手	.

但他看到了他手中金链子闪闪发光的样子。

“ [goʊ] [ɑːn] !

“	Go	on	!
“	去	在	!

“继续!

" [ɪk'skleɪmd] - , [sɑːr'kæstɪkli] ; “ [waɪ] [dəunt] [jər] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪkər] [aʊt] ?

"	exclaimed	Rummles	,	sarcastically	;	“	why	don't	yer	take	the	ticker	out	?
"	惊呼	-	,	讽刺地	;	“	为什么	不	你的	拿	这	股票代码	出去	?

“你为什么不把心脏取出来呢?”拉姆尔斯讽刺地喊道。

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

What's	the	trouble	?
是什么	这	麻烦	?

出什么问题了?

[its] [ɪn] [maɪ] [buːts] [ɔːr] [ʌp] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] !

P'r'aps	it's	in	my	boots	or	up	the	sleeve	of	my	coat	!
p'r'aps	它是	在	我的	靴子	或者	向上	这	袖子	的	我的	外套	!

或许它就在我的靴子里或者外套袖子里!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɑːpər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

You're	a	fine	copper	,	you	are	,	not	to	be	able	to	shake	it	out	.
你是	一个	美好的	铜	,	你	是	,	不是	到	是	有能力的	到	摇	它	出去	.

你真是个好警察,居然连这点都搞不定。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi][dɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd][ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] [ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər]

"	But	though	we	did	look	in	his	boots	and	up	his	sleeves	and	all	over
"	但	尽管	我们	做过	看	在	他的	靴子	和	向上	他的	袖子	和	全部	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“尽管我们检查了他的靴子、袖子和全身，

[wiː; wi] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

we	couldn't	find	the	watch	.
我们	不能	寻找	这	手表	.

我们找不到那块手表。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] - ,

I	began	to	think	my	eyes	had	deceived	me	,	but	Looseley	,
我	开始	到	思考	我的	眼睛	有	受骗	我	,	但	-	,

我开始怀疑自己是不是看错了，但是卢斯利，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər][hænd][ðæn; ðən][maɪ'self] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [pʊt] [aʊt] . -

who	was	a	much	older	hand	than	myself	,	was	not	a	bit	put	out	.	95
WHO	曾是	一个	很多	老	手	比	我	,	曾是	不是	一个	少量	放	出去	.	-

一位比我资历深得多的工人，丝毫没有不悦。95

“ ['hiːz] [gɑːt] [ə'kɔmplisiz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] ,

“	He's	got	accomplices	,	”	he	said	;	“	they	all	have	,
“	他是	得到	同谋	,	”	他	说	;	“	他们	全部	有	,

“他有同伙，”他说；“他们都有，

[ænd; ənd] ['hiːz] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pælz] .

and	he's	passed	it	on	to	one	of	his	pals	.
和	他是	通过了	它	在	到	一	的	他的	朋友们	.

他把它传给了他的一个朋友。

[dəunt][juː; jʊ][let][goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tʃælɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [sɜːrtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]

Don't	you	let	go	of	him	,	Challice	,	and	I'll	search	this	young	man	and
不	你	让	去	的	他	,	圣杯	,	和	患病的	搜索	这	年轻的	男人	和

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

查莉丝，你别放开他，我要搜查这对年轻男女。

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [nɪk] [ænd; ənd][næn; nɑːn] , [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

"	pointing	to	Nick	and	Nan	,	who	were	standing	by	,
"	指向	到	缺口	和	楠	,	WHO	是	常设	经过	,

（他指着站在一旁的尼克和南）

['oʊpən] - [maʊðd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə'genst] - .

open	-	mouthed	with	horror	at	the	accusation	we	had	made	against	Rummles	.
打开	-	嘴巴	和	恐怖	在	这	指控	我们	有	制成	反对	-	.

听到我们对拉姆尔斯的指控，我们都惊恐万分，目瞪口呆。

“ [noʊ] , [noʊ] , - , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	No	,	no	,	Looseley	,	it	ain't	either	of	them	.
“	不	,	不	,	-	,	它	不是	任何一个	的	他们	.

“不，不，卢斯利，都不是他们俩。”

[aɪ] [noʊ] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , " [aɪ] [sez] ['kwɪkli] , “ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] . ”

I	know	these	young	people	,	”	I	says	quickly	,	“	and	they're	quite	respectable	.	”
我	知道	这些	年轻的	人们	,	”	我	说道	迅速地	,	“	和	它们是	相当	可敬	.	”

“我认识这些年轻人，”我赶紧说道，“他们都很值得尊敬。”

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪl] [sɜːrtʃ] [ðem; ðəm] , ” [rɪ'plaɪd] - ,
“ All the same I'll search them , ” replied Looseley ,
“ 全部 这 相同的 患病的 搜索 他们 , ” 回复 - ,

“不过我还是会搜查他们的，”卢斯利回答道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['siːniər][aɪ][hæd; həd][noʊ]['paʊər][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .
and as he was my senior I had no power to stop him .
和 作为 他 曾是 我的 高级的 我 有 不 力量 到 停止 他 .

因为他是我的前辈，所以我无力阻止他。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [næn; nɑːn] ([huː] [wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl]) ,
But , as he approached Nan (who was shrinking back against the wall) ,
但 , 作为 他 接近 楠 (WHO 曾是 收缩 后退 反对 这 墙) ,

但是，当他走近南（南正蜷缩在墙边）时，

[nɪk] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən] .
Nick sprang at him like a young lion .
缺口 弹簧 在 他 喜欢 一个 年轻的 狮子 .

尼克像一头年轻的狮子一样扑向了他。

“ [dəunt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] , ” [hiː; hi][kraɪd] ,
“ Don't you dare to lay a finger on that young woman , ” he cried ,
“ 不 你 敢 到 躺 一个 手指 在 那 年轻的 女士 , ” 他 哭 ,

“你敢碰那个年轻女子一根手指头试试！”他喊道。

“ [ɔːr] [aɪl] [fel] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
“ or I'll fell you to the ground .
“ 或者 患病的 跌倒 你 到 这 地面 .

“否则我就把你打倒在地。”

” [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [tuː; tə] - ,
” We should have laughed at such a threat from a stripling to Looseley ,
” 我们 应该 有 笑了 在 这样的 一个 威胁 从 一个 幼苗 到 - ,

“我们当时应该嘲笑一个毛头小子对卢斯利发出的这种威胁。”

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][men][ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] , ['oʊnli] as96
who was one of the strongest men in the Force , only as96
WHO 曾是 一 的 这 最强 男人 在 这 力量 , 仅有的 as96

他是警队中最强壮的人之一，只有96岁。

[ðə; ði] [læd] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]['met(ə)l]
the lad sprang forward , we could all hear distinctly the rattle of some metal
这 小伙子 弹簧 向前 , 我们 可以 全部 听到 明显地 这 嘎嘎作响 的 一些 金属
[ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑːkɪt] .
in his coat - pocket .
在 他的 外套 - 口袋 .

那男孩猛地向前一跃，我们都能清楚地听到他外套口袋里金属碰撞的咔哒声。

“ [wel] , [sə'poʊz] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɜːrst] , [maɪ] [jʌŋ] ['kɑːkərəl] , ” [sed] - ,
“ Well , suppose I take you first , my young cockerel , ” said Looseley ,
“ 出色地 , 认为 我 拿 你 第一的 , 我的 年轻的 公鸡 , ” 说 - ,

“好吧，那我先选你吧，我的小公鸡，”卢斯利说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ]
as he thrust his hand into the pocket , and drew forth a gold watch
作为 他 推力 他的 手 进入 这 口袋 , 和 画 前进 一个 金子 手表
[ænd; ənd] [tʃeɪn] .
and chain .
和 链 .

他将手伸进口袋，掏出一块金表和表链。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [mæn] [ðɪs] [taɪm] ,

“	**I**	**think**	**we've**	**got**	**hold**	**of**	**the**	**right**	**thing**	**and**	**the**	**right**	**man**	**this**	**time**	**,**
”	我	思考	我们已经	得到	抓住	的	这	正确的	事物	和	这	正确的	男人	这	时间	,

“我认为这次我们找对了人和事，也找到了合适的人。”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi] [klæpt] [ðə; ði] ['dɑːbɪz] [ɑːn] ['nɪks] [rɪsts] .

”	**he**	**continued**	**,**	**as**	**he**	**clapped**	**the**	**darbies**	**on**	**Nick's**	**wrists**	**.**
”	他	持续	,	作为	他	鼓掌	这	达比	在	尼克的	手腕	.

“他一边说着，一边拍了拍尼克手腕上的戴比帽。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [sər'praɪz] ,

For	**a**	**moment**	**we**	**was**	**all**	**taken**	**so**	**much**	**by**	**surprise**	**,**
为了	一个	片刻	我们	曾是	全部	已采取	所以	很多	经过	惊喜	,

那一刻，我们所有人都感到非常意外。

[ðæt] [wiː; wi] ['hædnt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

that	**we**	**hadn't**	**a**	**word**	**to**	**say**	**,**	**but**	**Rummles**	**was**	**the**	**first**	**to**	**speak**	**.**
那	我们	之前没有	一个	单词	到	说	,	但	-	曾是	这	第一的	到	说话	.

我们都没话说，但拉姆尔斯第一个开口说话了。

“ [wel] !

“	**Well**	**!**
”	出色地	!

“出色地!

[wɒts] [ɔːl] [jər] ['bluːmɪŋ] [roʊ] [kʌm] [tuː; tə] ?

what's	**all**	**yer**	**blooming**	**row**	**come**	**to**	**?**
是什么	全部	你的	盛开	排	来	到	?

你们这群人到底都干嘛去了?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**he**	**exclaimed**	**.**
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [wʌt] [praɪs] [fɔːr; fər][maɪ] ['stiːlɪŋ] ['wɑːtʃɪz] [naʊ] , [eɪ] , ['kɑːpər] ?

“	**What**	**price**	**for**	**my**	**stealing**	**watches**	**now**	**,**	**eh**	**,**	**copper**	**?**
”	什么	价格	为了	我的	偷窃	手表	现在	,	嗯	,	铜	?

“现在我偷手表要付出什么代价呢，铜吗？”

[maɪ] [frend] [hɪəz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] ,

My	**friend**	**here's**	**been**	**to**	**the**	**theatre**	**as**	**well**	**as**	**me**	**,**
我的	朋友	这里是	到过	到	这	剧院	作为	出色地	作为	我	,

我的朋友也和我一样去过剧院。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [ænd; ənd] [jər] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ] . ”

but	**I**	**ain't**	**responsible**	**for**	**his**	**actions**	**,**	**and**	**yer**	**can't**	**make**	**me**	**so**	**.**	**”**
但	我	不是	负责任的	为了	他的	行动	,	和	你的	不能	制作	我	所以	.	”

但我无需为他的行为负责，你也不能强迫我承担责任。

“ [ðeɪ] [wʌz; wəz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [wʌn][fɔːr; fər] ['tʌðər] , ” [sed] - [tuː; tə]

“	**They**	**was**	**together**	**,**	**and**	**you**	**mistook**	**one**	**for**	**t'other**	**,**	**”**	**said**	**Looseley**	**to**
“	他们	曾是	一起	,	和	你	误	一	为了	另一个	,	”	说	-	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

“他们当时在一起，你把其中一个认成另一个了，”卢斯利对我说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] . -

in	**a**	**low**	**voice**	**.**	**97**
在	一个	低的	嗓音	.	-

低声说道。97

“ [ðeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [təˈgeðər] , ” [aɪ] [ˈænsər] [ˈfɜːrmli] , “ [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [nɪk] [bɪˈfɔːr] , [tuː; tə] -
“ They was not together , ” I answered firmly , “ I haven't seen Nick before , to -
” 他们 曾是 不是 一起 , ” 我 回答 牢牢 , “ 我 还没有 已见 缺口 前 , 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“他们没有在一起，”我坚定地回答，“今晚我之前没见过尼克。”

[ðɪs] [tʃæp] , - , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [nɪr] [ðə; ði]['hænsəm] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][rɑːb]
This chap , Rummles , was the only one near the hansom , and I see him rob
这 小伙子 , - , 曾是 这 仅有的 一 靠近 这 汉森 , 和 我 看 他 抢
[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] . ”
the gentleman . ”
这 绅士 . ”

这个叫拉姆尔斯的家伙是马车附近唯一的人，我亲眼看到他抢劫了那位先生。”

“ ['eniweɪ] , [aɪ] [tʊk] [ðɪs] ['feloʊ] [red] - ['hændɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Anyway , I took this fellow red - handed , ” he said .
” 反正 , 我 采取 这 同伴 红色的 - 递交 , ” 他 说 .

“总之，我当场抓住了这个家伙，”他说。

“ [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] [næn; nɑːn] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [æt; ət] [læst] .
“ Oh ! no , no ! ” cried Nan , who had found her tongue at last .
” 哦 ! 不 , 不 ! ” 哭 楠 , WHO 有 成立 她 舌头 在 最后的 .

“哦！不，不！”楠喊道，她终于能开口说话了。

“ [ˈɑːfɪsər] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɪk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] !
“ Officer , you know Nick and you know me !
” 官 , 你 知道 缺口 和 你 知道 我 !

“警官，你认识尼克，也认识我！”

[wiː; wi] ['wʊdnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
We wouldn't do such a thing .
我们 不会 做 这样的 一个 事物 .

我们绝不会做这种事。

[wiːv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [daʊn]
We've been sitting quietly in the gallery all the evening , and walked straight down
我们已经 到过 坐着 悄悄 在 这 画廊 全部 这 晚上 , 和 步行 直的 向下
[hɪr] .
here .
这里 .

我们整个晚上都安静地坐在画廊里，然后直接走到这里。

[oʊ] , ['mɪstər] . [tʃælɪs] , [spiːk] [fɔːr; fər] [nɪk] .
Oh , Mr . Challice , speak for Nick .
哦 , 先生 . 圣杯 , 说话 为了 缺口 .

哦，查利斯先生，请替尼克说句话。

[dəunt] [let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .
Don't let them think he could do such an awful thing .
不 让 他们 思考 他 可以 做 这样的 一个 可怕 事物 .

别让他们觉得他会做出这么可怕的事情。

[dəunt] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
Don't let them take him away .
不 让 他们 拿 他 离开 .

别让他们把他带走。

[oʊ] , ['mɪstər] . [tʃælɪs] !
Oh , Mr . Challice !
哦 , 先生 . 圣杯 !

哦，查利斯先生！

[duː][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [frend] [ænd; ənd] [spiːk] [fɔːr; fər][juː 'es] !

do	be	our	friend	and	speak	for	us	!
做	是	我们的	朋友	和	说话	为了	我们	！

请做我们的朋友，为我们说话！

〞[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['bɑːtəm]

〞	She	sobbed	,	as	if	her	heart	would	break	,	and	I	wished	to	the	bottom
〞	她	啜泣	,	作为	如果	她	心	会	休息	,	和	我	希望	到	这	底部

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

她啜泣着，仿佛心都要碎了，我由衷地希望，

[ðæt] [aɪ'd] ['nevər] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðiː] [lʊk] - [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] - .

that	I'd	never	been	on	the	look	-	out	to	catch	Rummles	.
那	ID	绝不	到过	在	这	看	-	出去	到	抓住	-	.

我从来没有刻意去抓捕拉姆尔斯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [siː] .

But	there	it	was	,	you	see	.
但	那里	它	曾是	,	你	看	.

但你看，它就在那里。

[ðə; ðiː] [wɑːtʃ] ['wɔznt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['nɪks] , and98

The	watch	wasn't	in	his	pocket	and	it	was	in	Nick's	,	and98
这	手表	不是	在	他的	口袋	和	它	曾是	在	尼克的	,	and98

手表不在他口袋里，而是在尼克的口袋里，而且98

[ðə; ðiː] [lɔː] [goʊz] [baɪ][fækts][ænd; ənd][nɑːt][baɪ]['fænsis] .

the	Law	goes	by	facts	and	not	by	fancies	.
这	法律	去	经过	事实	和	不是	经过	幻想	.

法律依据事实而非臆想。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

“	What	are	we	to	do	?
〞	什么	是	我们	到	做	?

我们该怎么办?

〞[aɪ][æsks][ʌv; əv] - [ə'saɪd] .

〞	I	asks	of	Looseley	aside	.
〞	我	问	的	-	旁边	.

我把卢斯利拉到一边问。

“ [duː] ?

“	Do	?
〞	做	?

“做?

〞[hiː; hi] ['ænsər] .

〞	he	answers	.
〞	他	答案	.

“他回答道。”

“ [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !

“	There's	only	one	thing	to	do	!
〞	有	仅有的	一	事物	到	做	！

“只有一件事可做了！”

[mɑːrtʃ] - [ɪm] [bəuθ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hæv; həv] - [ɪm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [biːks] [tuː; tə] -

March	'	em	both	off	to	the	station	and	have	'	em	up	before	the	beaks	to	-
行进	-	呃	两个都	离开	到	这	车站	和	有	-	呃	向上	前	这	喙	到	-

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

morrow	morning	.
明天	早晨	.

把他们两个都送到车站，明天早上赶在鸟儿飞来之前把他们叫醒。

" [næn; nɑːn] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːm] [æt; ət] [ðæt] , [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [felt] [laɪk] ['wɔːtər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

"	Nan	give	such	a	scream	at	that	,	that	my	heart	felt	like	water	within	me	.
"	楠	给	这样的	一个	尖叫	在	那	,	那	我的	心	毛毡	喜欢	水	之内	我	.

“楠当时发出了一声尖叫，我的心都快要跳出来了。”

“ [næn; nɑːn] , " [sez] [nɪk] , ['veri] [waɪt] , [bʌt; bət] ['veri] ['kwaɪət] [laɪk] , “ [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] [dəunt] [meɪk]

“	Nan	,	"	says	Nick	,	very	white	,	but	very	quiet	like	,	“	for	my	sake	don't	make
"	楠	,	"	说道	缺口	,	非常	白色的	,	但	非常	安静的	喜欢	,	“	为了	我的	清酒	不	制作

[ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] !

a	disturbance	!
一个	干扰	!

“楠，”尼克说道，脸色很白，但声音很轻，好像在说，“看在我的份上，别惹事！”

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [duː] ['eni] [gʊd] !

It	can't	do	any	good	!
它	不能	做	任何	好的	!

它一点用处都没有！

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [wɪn] .

I	didn't	take	the	watch	,	you	know	that	,	and	the	truth	must	win	.
我	没有	拿	这	手表	,	你	知道	那	,	和	这	真相	必须	赢	.

你知道，我没拿那块表，真相必须大白。

[let] [ˌem 'iː] [goʊ] ['kwaɪətli] , [dɪr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [goʊ] [hoʊm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

Let	me	go	quietly	,	dear	,	and	you	go	home	as	fast	as	you	can	,
让	我	去	悄悄	,	亲爱的	,	和	你	去	家	作为	快速地	作为	你	能	,

亲爱的，让我安静地走吧，你也尽快回家。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['setld] !

and	I'll	come	and	tell	you	all	about	it	as	soon	as	the	matter	is	settled	!
和	患病的	来	和	告诉	你	全部	关于	它	作为	很快	作为	这	事情	是	定居	!

等事情解决之后，我会立刻来告诉你们所有情况！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [næn; nɑːn] !

God	bless	you	,	Nan	!
上帝	保佑	你	,	楠	!

上帝保佑你，楠！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə] [hɜːrz] ,

"	And	he	held	his	white	face	to	hers	,
"	和	他	握住	他的	白色的	脸	到	她的	,

他把白皙的脸贴近她的脸，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['wɔːtər]

and	she	clung	round	him	and	kissed	him	in	a	way	that	brought	the	water
和	她	紧紧抓住	圆形的	他	和	亲吻	他	在	一个	方式	那	带来	这	水

['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] ;

into	my	eyes	;
进入	我的	眼睛	;

她紧紧地抱着他，吻他，让我热泪盈眶；

[ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [help] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . -

and	I	couldn't	help	speaking	to	her	.	99
和	我	不能	帮助	请讲	到	她	.	-

我忍不住和她说话。99

“ [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] !
“ Cheer up , my dear !
“ 欢呼 向上 , 我的 亲爱的 !

“振作起来，亲爱的！”

” [aɪ] [sez] , “ [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [set] [raɪt] ,
” I says , “ depend upon it , it will be all set right ,
” 我 说道 , “ 依赖 之上 它 , 它 将要 是 全部 放 正确的 ,

我说：“放心吧，一切都会好起来的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] . ”
and we shall find an explanation for the mystery . ”
和 我们 将 寻找 一个 解释 为了 这 神秘 . ”

我们一定会找到这个谜团的答案。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [næn; nɑːn] ! ”
“ God bless you , Nan ! ”
“ 上帝 保佑 你 , 楠 ! ”

“上帝保佑你，楠！”

“ [oʊ] , [let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [dɪr] ['mɪstər] . [tʃælɪs] !
“ Oh , let me go with him , ” she cried , “ dear Mr . Challice !
“ 哦 , 让 我 去 和 他 , ” 她 哭 , “ 亲爱的 先生 . 圣杯 !

“哦，让我跟他一起走吧，”她喊道，“亲爱的查利斯先生！”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [baɪ] [hɪm'self] .
He will be so lonely and unhappy by himself .
他 将要 是 所以 孤独 和 不开心 经过 他自己 .

他一个人会非常孤独和不快乐。

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː] , [ænd; ənd][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Let me come too , and sit by him till the morning .
让 我 来 也 , 和 坐 经过 他 直到 这 早晨 .

也让我一起去，陪他坐到天亮。

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] Nick100
” But at that I had to shake my head , and Nick100
” 但 在 那 我 有 到 摇 我的 头 , 和 Nick100

但当时我不得不摇摇头，Nick100

[ri'maindid] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə]
reminded her she had to give an explanation of his absence to
提醒 她 她 有 到 给 一个 解释 的 他的 缺席 到
[ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] .
them at home .
他们 在 家 .

提醒她必须向家里人解释他为什么不在家。

“ [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['breɪvli] , “ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wɪl] [set] [ðɪs]
“ Keep up your heart , dear , ” he said bravely , “ a couple of words will set this
“ 保持 向上 你的 心 , 亲爱的 , ” 他 说 勇敢地 , “ 一个 夫妻 的 字 将要 放 这
[raɪt] !
right !
正确的 !

“亲爱的，振作起来，”他勇敢地说，“几句话就能解决这个问题！”

[goʊ] [hoʊm] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Go home , like a good girl , and wait for me .
去 家 , 喜欢 一个 好的 女孩 , 和 等待 为了 我 .

乖乖回家等我。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ] [ˈsɔbiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
" And so we watched her go sobbing down the street ,
" 和 所以 我们 观看 她 去 啜泣 向下 这 街道 ,

于是，我们看着她哭着走下街道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [held] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
with her shawl held up to her eyes .
和 她 披肩 握住 向上 到 她 眼睛 .

她用披肩遮住了眼睛。

" [naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [jər] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ? " [sed] [ˈmɪstər] . - [ˈimpjudəntli] .
" Now , what are yer holding me for ? " said Mr . Rummles impudently .
" 现在 , 什么 是 你的 保持 我 为了 ? " 说 先生 . - 厚颜无耻地 .

"你们为什么扣留我？"拉姆尔斯先生傲慢地问道。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tʃæp] , [ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [jər] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː][goʊ] ! "
" You've got the right chap , and I'll thank yer to let me go ! "
" 你已经 得到 这 正确的 小伙子 , 和 患病的 感谢 你的 到 让 我 去 ! "

"你找对人了，我会感谢你放我走！"

" [jes] ! [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tʃæp] , " [aɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]
" Yes ! I know I have got the right chap , " I answered him , with a good
" 是的 ! 我 知道 我 有 得到 这 正确的 小伙子 , " 我 回答 他 , 和 一个 好的
[ʃeɪk] ,
shake ,
摇 ,

"没错！我知道我找对人了，"我用力摇了摇头，回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt][soʊ] , [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" and I mean to tell the magistrate so , first thing to - morrow morning .
" 和 我 意思是 到 告诉 这 地方法官 所以 , 第一的 事物 到 - 明天 早晨 .

"我打算明天一早告诉法官这件事。"

" [soʊ][wiː; wi] [hɔːld] [ðem; ðəm][bəuθ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðem; ðəm][ʌp]
" So we hauled them both off to the station - house , and locked them up
" 所以 我们 拖拽 他们 两个都 离开 到 这 车站 - 房子 , 和 已锁定 他们 向上
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,

于是我们把他们俩都押回了警局，关了起来过夜。

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [bi'liːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt]
though I never believed for a moment , but that I was right , and that
尽管 我 绝不 相信 为了 一个 片刻 , 但 那 我 曾是 正确的 , 和 那
- , finding101
Rummles , finding101
- , finding101

虽然我从未相信过，但我是对的，而且鲁姆尔斯，发现101

[hɪm'self] [pər'suːd] , [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['pɑːkɪt] .
himself pursued , had dropped the watch into the other's pocket .
他自己 追击 , 有 掉落 这 手表 进入 这 其他的 口袋 .

他自己追了上去，把手表丢进了对方的口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [wɑːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] ['lɑːkɪt]
It was a very handsome watch , with a heavy chain , and a gold locket
它 曾是 一个 非常 英俊的 手表 , 和 一个 重的 链 , 和 一个 金子 吊坠
[kən'teɪnɪŋ] [her] .
containing hair .
包含 头发 .

那是一块非常漂亮的手表，配有一条厚重的表链，还有一个装有头发的金吊坠。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnəgræm] , [bʌt; bət][soʊ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðæt]

On	one	side	of	the	case	was	a	monogram	,	but	so	twisted	and	turned	that
在	一	边	的	这	案件	曾是	一个	字母组合	,	但	所以	扭曲	和	转向	那

-

Looseley

-

盒子的一侧有一个字母组合图案，但由于扭曲变形，Looseley 的图案已经看不清了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'niʃəls] ;

and	I	could	make	nothing	of	the	initials	;
和	我	可以	制作	没有什么	的	这	首字母	;

我完全看不懂这些首字母缩写；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən][ænd; ənd][ə; eɪ] [spɪr] ,

and	on	the	other	a	crest	of	a	dragon	and	a	spear	,
和	在	这	其他	一个	波峰	的	一个	龙	和	一个	矛	,

另一面则是龙和长矛的纹章，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn] ['lætn] [ðæt] [wɜːr; wər] [speld] [ðʌs] — " ['vɪvɪt] [poʊst] - ['vɜːrtəs] .

and	some	words	in	Latin	that	were	spelled	thus	—	"	Vivit	post	funera	virtus	.
和	一些	字	在	拉丁	那	是	拼写	因此	—	"	活力	邮政	-	维尔图斯	.

还有一些拉丁语单词，拼写如下——"Vivit post funera virtus.

" [wiː; wi] ['kudnt] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , - , [bʌt; bət] - [lɔkt] [ʌp][ðə; ði]

"	We	couldn't	make	nothing	of	the	matter	,	naterally	,	but	Looseley	locked	up	the
"	我们	不能	制作	没有什么	的	这	事情	,	-	,	但	-	已锁定	向上	这

[wɑːtʃ] ['seɪfli] ,

watch	safely	,
手表	安全	,

"我们无法从根本上解决这个问题，但卢斯利安全地锁好了手表。"

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [biːks] .

and	the	next	morning	by	ten	o'clock	we	were	all	before	the	beaks	.
和	这	下一个	早晨	经过	十	点钟	我们	是	全部	前	这	喙	.

第二天早上十点，我们都到了鸟喙前面。

[wel] !

Well !

出色地！

出色地！

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] , ['evriθɪŋ] [went] [ə'genst] [pʊr] [nɪk] .

the	upshot	of	that	was	,	everything	went	against	poor	Nick	.
这	结果	的	那	曾是	,	一切	去	反对	贫穷的	缺口	.

结果就是，可怜的尼克诸事不顺。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ɪn][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [teɪk] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ;

I	felt	sure	in	my	mind	it	was	Rummles	as	I	had	seen	take	the	watch	;
我	毛毡	当然	在	我的	头脑	它	曾是	-	作为	我	有	已见	拿	这	手表	;

我心里确信那就是拉姆尔斯，因为我亲眼看到他拿走了手表；

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['evɪdəns] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['æftər][ɔːl]

but	when	my	evidence	came	to	be	sifted	it	was	only	a	supposition	after	all
但	什么时候	我的	证据	来了	到	是	筛过的	它	曾是	仅有的	一个	假设	后	全部

,

,

,

但当我的证据被仔细审查后，发现它终究只是一种推测。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [seɪ][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , ['oʊnli][ðə; ði] ['glɪtər] — [ænd; ənd] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]
for **I** **couldn't** **say** **I** **had** **seen** **the** **watch** **,** **only** **the** **glitter** **—** **and** **supposition**
为了 我 不能 说 我 有 已见 这 手表 , 仅有的 这 闪光 — 和 假设
[dəunt][goʊ] for102
don't **go** **for102**
不 去 for102

因为我无法说我见过那块表，只见过它的闪光——而猜测是行不通的。

[mʌtʃ] [ɪn] [kɔːrt] .
much **in** **court** **.**
很多 在 法庭 .

很多时候都在法庭上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn] [nɪk] .
And **then** **the** **watch** **had** **actually** **been** **found** **on** **Nick** **.**
和 然后 这 手表 有 实际上 到过 成立 在 缺口 .

后来，人们在尼克身上找到了那块手表。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] ,
There **was** **no** **supposition** **about** **that** **,**
那里 曾是 不 假设 关于 那 ,

对此并无任何预兆。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] - [went]
and **the** **fact** **that** **he** **was** **known** **as** **a** **companion** **of** **Rummles** **went**
和 这 事实 那 他 曾是 已知 作为 一个 伴侣 的 - 去
[ə'genst] [hɪm; ɪm] .
against **him** **.**
反对 他 .

而他与拉姆尔斯是同伙这一事实对他非常不利。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['endɪd] [baɪ] [nɪk] ['biːɪŋ] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər]['traɪəl] , [ænd; ənd] [ðæt]
And **so** **the** **examination** **ended** **by** **Nick** **being** **committed** **for** **trial** **,** **and** **that**
和 所以 这 考试 结束 经过 缺口 存在 坚定的 为了 审判 , 和 那
['skaʊndrəl] , - ,
scoundrel **,** **Rummles** **,**
恶棍 , - ,

于是，审讯以尼克被送上法庭受审而告终，而那个恶棍拉姆尔斯，

[let][goʊ] [friː] .
let **go** **free** **.**
让 去 自由的 .

放手吧。

[wen] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm]
When **I** **see** **his** **grinning** **face** **as** **he** **left** **the** **court** **I** **could** **have** **struck** **him**
什么时候 我 看 他的 咧嘴笑 脸 作为 他 左边 这 法庭 我 可以 有 击 他
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] .
across **the** **mouth** **.**
穿过 这 嘴 .

当我看到他离开法庭时那张咧嘴大笑的脸时，我真想扇他一巴掌。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
But **I** **was** **powerless** **in** **the** **matter** **,**
但 我 曾是 无力 在 这 事情 ,

但我对此事无能为力。

[ænd; ənd] [nɪk] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] [tuː; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz]['traɪəl][fɔːr; fər] [θeft] .
and **Nick** **was** **sent** **to** **prison** **to** **wait** **his** **trial** **for** **theft** **.**
和 缺口 曾是 发送 到 监狱 到 等待 他的 审判 为了 盗窃 .

尼克因盗窃罪被送进监狱，等待审判。

[wen] [ðæt] [pʊr] [gæl] , [næn; nɑːn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [hɜːrd] [ðə; ði]
When **that** **poor** **gal** **,** **Nan** **,** **who** **had** **been** **in** **court** **at** **the** **time** **,** **heard** **the**
什么时候 那 贫穷的 女孩 , 楠 , WHO 有 到过 在 法庭 在 这 时间 , 听到 这
- [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
beak's **decision** **,**
- 决定 ,

当当时正在法庭上的可怜女孩南听到法官的判决时，

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [streɪt] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .
she **dropped** **straight** **down** **as** **if** **she** **had** **been** **shot** **.**
她 掉落 直的 向下 作为 如果 她 有 到过 射击 .

她像中枪了一样，直直地倒了下去。

- [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Rummles **was** **going** **to** **take** **charge** **of** **her** **.**
- 曾是 去 到 拿 收费 的 她 .

拉姆尔斯打算接管她。

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , ” [hiː; hi] [sez] ;
“ **I'll** **take** **the** **young** **lady** **home** **in** **a** **cab** **,** **”** **he** **says** **;**
“ 患病的 拿 这 年轻的 女士 家 在 一个 出租车 , ” 他 说道 ;

“我会乘出租车送这位年轻女士回家，”他说；

“ [aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
“ **I'm** **a** **great** **friend** **of** **hers** **,** **and** **she** **would** **rather** **I** **would** **take** **charge** **of**
“ 我是 一个 伟大的 朋友 的 她的 , 和 她 会 相当 我 会 拿 收费 的
[hɜːr; hər] . ”
her **.** **”**
她 . ”

“我是她的好朋友，她宁愿我来照顾她。”

“ [noʊ] ! [juː; jʊ][dəunt] !
“ **No** **!** **you** **don't** **!**
“ 不 ! 你 不 !

“不！你不会！”

” [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] a103
” **I** **says** **to** **him** **,** **with** **a103**
” 我 说道 到 他 , 和 a103

“我对他说，带着a103

[lʊk] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] .
look **as** **black** **as** **thunder** **.**
看 作为 黑色的 作为 雷 .

看起来黑得像雷电一样。

“ [juː; jʊ][dəunt] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðæt] [gæl][ɔːr] [aɪl] [smæʃ] [juː; jʊ] !
“ **You** **don't** **lay** **a** **finger** **on** **that** **gal** **or** **I'll** **smash** **you** **!**
“ 你 不 躺 一个 手指 在 那 女孩 或者 患病的 粉碎 你 !

“你敢碰那个女孩一根手指头，我就揍扁你！”

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] ['bjuːti] ,
You've **got** **the** **best** **of** **it** **this** **time** **,** **my** **beauty** **,**
你已经 得到 这 最好的 的 它 这 时间 , 我的 美丽 ,

这次你得到了最好的，我的美人。

[bʌt; bət] [aɪl] [kən'vɪkt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr][maɪ] ['neɪmz] [nɑːt] [tʃɑːrlz] [tʃælɪs] .
but **I'll** **convict** **you** **before** **I've** **done** **with** **you** **,** **or** **my** **name's** **not** **Charles** **Challice** **.**
但 患病的 定罪 你 前 我已经 完毕 和 你 , 或者 我的 名字 不是 查尔斯 圣杯 .

但我会先定你的罪，然后再解决你，否则我就不叫查尔斯·查利斯了。

" ([ænd; ənd][aɪ][kept][maɪ][wɜːrd] , [tuː] ,
" (And I kept my word , too ,
" (和 我 保留 我的 单词 , 也 ,

（我也信守了承诺，）

[fɔːr; fər][nɑːt] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm]['sev(ə)n] ['jɪrz] -
for not three months after I had the good luck to get him seven years '
为了 不是 三 几个月 后 我 有 这 好的 运气 到 得到 他 七 年 -
['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] ,
penal servitude ,
刑事 奴役 ,

不到三个月，我就有幸让他被判处七年苦役，

[fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] [oʊld]['leɪdi][ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ɔːl]
for breaking into the house of an unprotected old lady and stealing all
为了 打破 进入 这 房子 的 一个 未受保护 老的 女士 和 偷窃 全部
[hɜːr; hər] [pleɪt] .)
her plate .)
她 盘子 .)

（因为他闯入一位毫无防备的老妇人家中，偷走了她所有的盘子。）

[wel] , [aɪ][hæd; həd][næn; nɑːn] ['kærid] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːmz; rʊmz] ,
Well , I had Nan carried into one of the court rooms ,
出色地 , 我 有 楠 携带 进入 一 的 这 法庭 房间 ,

我让人把楠抬进了其中一个法庭。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː]
and when she had had a glass of cold water and could tell me
和 什么时候 她 有 有 一个 玻璃 的 寒冷的 水 和 可以 告诉 我
[hɜːr; hər] [ə'dres] ,
her address ,
她 地址 ,

当她喝了一杯凉水，并且能告诉我她的地址之后，

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
I took her home .
我 采取 她 家 .

我送她回家了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [spiːk] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ,
She didn't speak one word to me all the way ,
她 没有 说话 一 单词 到 我 全部 这 方式 ,

她一路都没跟我说过一句话。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪs] ([ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]
but when I had put her down at her place (and a poor place it
但 什么时候 我 有 放 她 向下 在 她 地方 (和 一个 贫穷的 地方 它
[wʌz; wəz]) ,
was) ,
曾是) ,

但当我把她放回她住的地方（那地方很破旧）后，

“ ['ɑːfɪsər] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['kraɪɪŋ] , “ [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ? "
“ Officer , " she says , crying , “ shall I ever see him again ? "
“ 官 , " 她 说道 , 哭泣 , “ 将 我 曾经 看 他 再次 ? "

“警官，"她哭着说，“我还能再见到他吗？"

“ [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?
“ See him again ?
“ 看 他 再次 ?

“再见到他吗？"

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪrf(ə)l] , " [ɪn] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] !

"	I	replied	,	trying	to	speak	cheerful	,	"	in	course	you	will	!
"	我	回复	,	尝试	到	说话	快乐	,	"	在	课程	你	将要	!

我尽量用愉快的语气回答说："你当然会！"

[wɒts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ? " -

What's	to	prevent	it	?	"	104
是什么	到	防止	它	?	"	-

有什么办法可以阻止它呢？"104

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðeɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['hɔːrɪd] [pleɪs] [ænd; ənd] [wen] ['hiːz] [æz; əz]

"	But	how	long	will	they	keep	him	in	that	horrid	place	and	when	he's	as
"	但	如何	长的	将要	他们	保持	他	在	那	可怕的	地方	和	什么时候	他是	作为

['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

innocent	as	I	am	?
清白的	作为	我	是	?

"但是，他们要把他关在那个可怕的地方多久呢？他和我一样是无辜的。"

[maɪ] [pʊr] , [pʊr] [nɪk] ! "

My	poor	,	poor	Nick	!	"
我的	贫穷的	,	贫穷的	缺口	!	"

我可怜的尼克！

" [oʊ] ! [ðə; ði][dʒeɪl] [eɪnt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [pleɪs] [baɪ][noʊ] [miːnz] , [maɪ] [dɪr] .

"	Oh	!	the	gaol	ain't	a	horrid	place	by	no	means	,	my	dear	.
"	哦	!	这	监狱	不是	一个	可怕的	地方	经过	不	方法	,	我的	亲爱的	.

"哦！监狱绝不是个可怕的地方，亲爱的。"

[its] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd] [nɪk] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ]

It's	as	comfortable	as	it	can	be	,	and	Nick	will	have	everything
它是	作为	舒服的	作为	它	能	是	,	和	缺口	将要	有	一切

[hiː; hi][kæn; kən][wɑːnt] [waɪlst] [ðer; ðər] . "

he	can	want	whilst	there	.	"
他	能	想	而	那里	.	"

这里舒适无比，尼克在那里能得到他想要的一切。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'greɪs] , [ðə; ði] [ʃeɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

"	But	the	disgrace	,	the	shame	,	"	she	murmured	,	"	it	will	kill	him	!
"	但	这	耻辱	,	这	耻辱	,	"	她	低声说道	,	"	它	将要	杀	他	!

"但是，这种耻辱，这种羞愧，"她低声说道，"会要了他的命！"

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðə; ði]['traɪəl] [teɪk] [pleɪs] ? "

And	when	will	the	trial	take	place	?	"
和	什么时候	将要	这	审判	拿	地方	?	"

审判何时进行？

" ['veri] [suːn] .

"	Very	soon	.
"	非常	很快	.

"很快。"

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['seʃnz] [wʌz; wəz][ɑːn] ,

P'r'aps	in	a	few	days	,	"	I	answered	her	,	for	the	autumn	sessions	was	on	,
p'r'aps	在	一个	很少	天	,	"	我	回答	她	,	为了	这	秋天	会议	曾是	在	,

"大概过几天吧，"我回答她，因为秋季学期已经开始了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wiː; wi][hæd; həd] ['veri] [fjuː] ['keɪsɪz] .

and	I	knew	we	had	very	few	cases	.
和	我	知道	我们	有	非常	很少	案例	.

我知道我们只有很少的病例。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] [dɪr] ,
“ And now you must give up work for a bit , my dear ,
” 和 现在 你 必须 给 向上 工作 为了 一个 少量 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，现在你必须暂时放下工作了。”

[ænd; ənd] [weɪt] ['peɪʃntli] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] . ”
and wait patiently here till you know the verdict . ”
和 等待 耐心 这里 直到 你 知道 这 判决 . ”

请耐心在此等待判决结果。

“ [gɪv] [ʌp] [wɜːrk] !
“ Give up work !
” 给 向上 工作 !

“放弃工作吧！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
” she repeated .
” 她 重复 .

她重复道。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
” 哦 , 不 !

“哦，不！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
how can I ?
如何 能 我 ?

我该怎么做?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [naʊ] [nɪk] [ɪz] [ə'weɪ] .
It is all I have to depend upon now Nick is away .
它 是 全部 我 有 到 依赖 之上 现在 缺口 是 离开 .

尼克不在，这是我唯一能依靠的东西了。

” [soʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ,
” So day after day I used to watch the poor darling ,
” 所以 天 后 天 我 用过的 到 手表 这 贫穷的 亲爱的 ,

于是，我日复一日地看着这个可怜的小家伙，

['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] -
dragging her way up to the baker's105
拖拽 她 方式 向上 到 这 -

她拖着疲惫的身体爬上了面包师的105号店。

[ʃɑːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['θɪnər] [ænd; ənd]['dɑːrkər] ,
shop , and it seemed to me as if she grew thinner and darker ,
店铺 , 和 它 似乎 到 我 作为 如果 她 生长 更薄 和 较暗 ,

走进商店，我感觉她好像变得更瘦更黑了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [mɔːr] ['hɑːloʊ] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
and her eyes more hollow each time I saw her .
和 她 眼睛 更多的 空洞的 每个 时间 我 锯 她 .

每次见到她，她的眼睛都显得更加空洞。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,
I used to say a few words of comfort to her as she passed ,
我 用过的 到 说 一个 很少 字 的 舒适 到 她 作为 她 通过了 ,

她临终前，我总会说几句安慰的话。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,
but I knew it wasn't the time to tell her of my love ,
但 我 知道 它 不是 这 时间 到 告诉 她 的 我的 爱 ,

但我知道现在还不是告诉她我爱她的时候。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn] [nɪk] .

for	all	her	mind	was	wrapped	up	in	Nick	.
为了	全部	她	头脑	曾是	包装	向上	在	缺口	.

她的心思全在尼克身上。

['oʊnli][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [wɪʧ'evər] [wei] [ðə; ði]['traɪəl] [went] , [aɪ] [wʊd] [spiːk] [streɪt] [aʊt] [tuː; tə] [næn; nɑːn] ,

Only	I	determined	that	whichever	way	the	trial	went	,	I	would	speak	straight	out	to	Nan	,
仅有的	我	决定	那	任何	方式	这	审判	去	,	我	会	说话	直的	出去	到	楠	,

只有我下定决心，无论审判结果如何，我都要直接和楠谈谈。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ,

as	soon	as	ever	it	was	over	,	and	ask	her	to	be	my	wife	,
作为	很快	作为	曾经	它	曾是	超过	,	和	问	她	到	是	我的	妻子	,

一切结束后，我立刻向她求婚，希望她能嫁给我。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [prə'tekt] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] ['laɪfs] [end] .

and	let	me	protect	and	provide	for	her	to	my	life's	end	.
和	让	我	保护	和	提供	为了	她	到	我的	生活的	结尾	.

让我保护她、供养她，直到我生命的尽头。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɔːf] ['suːnər] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

It	come	off	sooner	than	even	I	had	expected	,
它	来	离开	很快	比	甚至	我	有	预期的	,

它脱落得比我预想的还要快。

[bʌt; bət] [aɪ] ['pɜːrpəsli] ['dɪdnt] [tel] [næn; nɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [deɪt] ,

but	I	purposely	didn't	tell	Nan	of	the	exact	date	,
但	我	故意	没有	告诉	楠	的	这	精确的	日期	,

但我故意没告诉楠确切的日期。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [siːnz] [ɪn] [kɔːrt] ,

for	I	didn't	want	to	have	no	scenes	in	court	,
为了	我	没有	想	到	有	不	场景	在	法庭	,

因为我不想在法庭上有任何出场机会。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ðer; ðər] .

and	thought	it	far	better	that	she	shouldn't	be	there	.
和	想法	它	远的	更好的	那	她	不应该	是	那里	.

并认为她最好不要出现在那里。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði] [wɜːrst] [fɔːr; fər] [pʊr] [nɪk] .

Besides	,	I	was	very	doubtful	how	the	case	would	go	,	and	feared	the	worst	for	poor	Nick	.
除了	,	我	曾是	非常	疑	如何	这	案件	会	去	,	和	害怕	这	最差	为了	贫穷的	缺口	.

此外，我非常怀疑这个案子会如何发展，也担心可怜的尼克会遭遇最坏的结局。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] brought106

When	the	time	came	,	and	he	was	brought106
什么时候	这	时间	来了	,	和	他	曾是	brought106

时候到了，他被带了过来106

['ɪntuː] [kɔːrt] ,

into	court	,
进入	法庭	,

进入法庭

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sɪks] [wiːks] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [jʌŋ]
I thought I had never seen six weeks make such a change in a strong young
我 想法 我 有 绝不 已见 六 周 制作 这样的 一个 改变 在 一个 强的 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

我从未见过六周时间能让一个强壮的年轻人发生如此大的变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] ['hægərd] .
He was white and thin and haggard .
他 曾是 白色的 和 薄的 和 枯槁 .

他脸色苍白，身材瘦削，面容憔悴。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wʌz; wəz] ['sʌŋkən] , [soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [lʊk]
His cheeks was sunken , so was his eyes , but he bore a defiant look
他的 脸颊 曾是 凹陷 , 所以 曾是 他的 眼睛 , 但 他 钻孔 一个 桀骜不驯 看
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
with it all ,
和 它 全部 ,

他双颊凹陷，双眼也凹陷，但脸上却带着一丝桀骜不驯的神情。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [derd] [ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ['gɪlti] .
as though he dared the jury to call him guilty .
作为 尽管 他 敢于 这 陪审团 到 称呼 他 有罪的 .

仿佛他故意挑衅陪审团，让他们判他有罪。

[haʊ'evər] , [raɪt] [dəunt]['ɔːlweɪz] [wɪn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
However , right don't always win in this world , and everything went against him .
然而 , 正确的 不 总是 赢 在 这 世界 , 和 一切 去 反对 他 .

然而，在这个世界上，正义并不总是能战胜邪恶，一切都对他不利。

[ðə; ði] [kɔːrt] [meɪd] ['veri] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
The court made very short work of the case .
这 法庭 制成 非常 短的 工作 的 这 案件 .

法院很快就审理了此案。

- ['evɪdəns] [ænd; ənd][maɪn] [wʌz; wəz]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [nɪk] ['hædnt]
Looseley's evidence and mine was taken before everybody , and Nick hadn't
- 证据 和 矿 曾是 已采取 前 大家 , 和 缺口 之前没有
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
nothing to say for himself ,
没有什么 到 说 为了 他自己 ,

卢斯利和我提供的证据都是在所有人面前进行的，尼克自己没有任何辩解的余地。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [gɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [bi'liːvd] .
except that he didn't know how the watch got in his pocket , which nobody believed .
除了 那 他 没有 知道 如何 这 手表 得到 在 他的 口袋 , 哪个 无人 相信 .

但他不知道手表是怎么到他口袋里的，这一点没人相信。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
I thought I knew , but I was not allowed to say so .
我 想法 我 知道 , 但 我 曾是 不是 允许 到 说 所以 .

我以为我知道，但我不能说出来。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] .
You can't give evidence of what you think , only of what you know .
你 不能 给 证据 的 什么 你 思考 , 仅有的 的 什么 你 知道 .

你不能提供证据证明你的想法，只能提供证据证明你知道的事情。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][ðæt][aɪ] [sɔː] - [teɪk][ðə; ði] [wɑːtʃ] [aʊt][ʌv; əv]

And	all	I	knew	for	certain	was	that	I	saw	Looseley	take	the	watch	out	of
和	全部	我	知道	为了	肯定	曾是	那	我	锯	-	拿	这	手表	出去	的

['nɪks] ['pɑːkɪt] .

Nick's	pocket	.
尼克的	口袋	.

我唯一能确定的是，我亲眼看到卢斯利从尼克的口袋里掏出了手表。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [kɔːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	watch	was	in	court	,	of	course	.
这	手表	曾是	在	法庭	,	的	课程	.

当然，那块手表也出现在了法庭上。

It107

It107

It107

It107

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [oʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] [ə'gen]

had	never	been	owned	,	and	the	judge	ordered	it	to	be	locked	up	again
有	绝不	到过	拥有	,	和	这	法官	订购	它	到	是	已锁定	向上	再次

[ʌn'tɪl] [kleɪmd] .

until	claimed	.
直到	声称	.

这件物品从未被人拥有过，法官下令将其再次锁起来，直到有人认领为止。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʊri] [faʊnd] [nɪk] ['gɪlti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['jɪrz] -

But	the	jury	found	Nick	guilty	,	and	he	was	sentenced	to	seven	years	'
但	这	陪审团	成立	缺口	有罪的	,	和	他	曾是	判刑	到	七	年	-

[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

transportation	.
运输	.

但陪审团认定尼克有罪，判处他七年流放。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nekst][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [æn; ən]['ægənaɪzd] [feɪs] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]

I	was	standing	next	the	dock	,	and	he	turned	an	agonized	face	towards	me
我	曾是	常设	下一个	这	码头	,	和	他	转向	一个	痛苦的	脸	向	我

,

,

,

我当时站在码头边，他痛苦地转过脸来看着我。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] .

as	his	sentence	was	pronounced	.
作为	他的	句子	曾是	发音	.

他的判决被宣读时。

“ [næn; nɑːn] !

“	Nan	!
“	楠	!

“楠!

” [hiː; hi] [gɑːspt] .

”	he	gasped	.
”	他	倒吸一口气	.

他喘着气说。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] ['æftər][hɜːr; hər] , ” [aɪ] ['ænsər] ,

“	I	will	see	after	her	,	”	I	answered	,
“	我	将要	看	后	她	,	”	我	回答	,

“我会照顾她，”我回答道。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [θæŋks] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [feɪs] .

and	I	could	read	the	thanks	in	his	poor	face	.
和	我	可以	读	这	谢谢	在	他的	贫穷的	脸	.

我能从他可怜的脸上读出感激之情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːf] ['duːti] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] ,

As	soon	as	I	was	off	duty	that	night	I	made	a	run	for	her	lodgings	,
作为	很快	作为	我	曾是	离开	责任	那	夜晚	我	制成	一个	跑步	为了	她	住宿	,

当晚我一下班就直奔她的住处。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [peɪl] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] .

and	found	her	sitting	up	,	pale	and	mournful	.
和	成立	她	坐着	向上	,	苍白	和	悲哀	.

发现她坐了起来，脸色苍白，神情悲伤。

“ [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] [dɪr] ['nɪks] ['traɪəl] [kʌmz] [ɔːf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	You've	come	to	tell	me	when	my	dear	Nick's	trial	comes	off	,	”	she	said	;
“	你已经	来	到	告诉	我	什么时候	我的	亲爱的	尼克的	审判	来	离开	,	”	她	说	;

“你是来告诉我我亲爱的尼克的审判何时开始的吗？”她说；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [ɔːl] [deɪ] .

“	I	am	sure	of	it	,	for	he	has	never	been	out	of	my	thoughts	all	day	.
“	我	是	当然	的	它	,	为了	他	有	绝不	到过	出去	的	我的	想法	全部	天	.

“我对此深信不疑，因为我一整天都在想着他。”

[oʊ] , ['mɪstər] . [tʃælɪs] , ['ʃʊrli] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv][də; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪm; ɪm]

Oh	,	Mr	.	Challice	,	surely	they	can	never	have	the	heart	to	pronounce	him
哦	,	先生	.	圣杯	,	一定	他们	能	绝不	有	这	心	到	发音	他

['gɪlti] ! ”

guilty	!	”
有罪的	!	”

哦，查利斯先生，他们肯定不忍心判他有罪！

“ [maɪ] [dɪr] , ” [aɪ] [sez] ['veri] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɜːrz] ([lɔːrd] ,

“	My	dear	,	”	I	says	very	softly	,	and	laying	my	hand	on	hers	(	Lord	,
“	我的	亲爱的	,	”	我	说道	非常	轻轻	,	和	躺下	我的	手	在	她的	(	主	,

“亲爱的，”我轻声说道，并将我的手放在她的手上（主啊，

[haʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] did108

how	the	touch	did108
如何	这	触碰	did108

触摸是如何做到的108

[meɪk] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] !) ,

make	me	tremble	!	)	,
制作	我	颤抖	!	)	,

让我颤抖！

“ [ðeəz; ðəz] ['meni] [æn; ən] - [mæn][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	there's	many	an	innercent	man	has	had	to	suffer	in	this	world	for	the
“	有	许多	一个	-	男人	有	有	到	遭受	在	这	世界	为了	这

[rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

wrong	-	doing	of	others	,
错误的	-	正在做	的	其他的	,

“在这个世界上，有很多无辜的人因为他人的过错而遭受痛苦。”

[ænd; ənd] [nɪk] [eint] [noʊ] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .

and	Nick	ain't	no	exception	to	the	rule	.
和	缺口	不是	不	例外	到	这	规则	.

尼克也不例外。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [frend] [ɪn] - , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	a	bad	friend	in	Rummles	,	and	he	has	ruined	his	life	.
他	有	一个	坏的	朋友	在	-	,	和	他	有	毁坏	他的	生活	.

他在鲁姆尔斯那里交了个坏朋友，鲁姆尔斯毁了他的一生。

[biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrst] , [maɪ] [pʊr] [gæl] .

Be	prepared	for	the	worst	,	my	poor	gal	.
是	准备	为了	这	最差	,	我的	贫穷的	女孩	.

做好最坏的打算吧，我可怜的姑娘。

[ðə; ðɪ]['traɪəl] [keɪm] [ɔːf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɪks] [gɑːt]['sev(ə)n] ['jɪrz] ! ”

The	trial	came	off	this	morning	,	and	Nick's	got	seven	years	!	”
这	审判	来了	离开	这	早晨	,	和	尼克的	得到	七	年	!	”

今天上午庭审结束了，尼克被判七年！

“ ['sev(ə)n] ['jɪrz] !

“	Seven	years	!
”	七	年	!

“七年了！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] .

”	she	repeated	slowly	.
”	她	重复	缓慢地	.

她缓缓重复道。

“ [nɑːt]['sev(ə)n] ['jɪrz] - [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ? ”

“	Not	seven	years	'	transportation	?	”
”	不是	七	年	-	运输	?	”

“七年的运输费用不算吗？”

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] .

“	Yes	,	my	dear	.
”	是的	,	我的	亲爱的	.

“是的亲爱的。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

I'm	sorry	to	say	it	,	but	that's	the	truth	.
我是	对不起	到	说	它	,	但	那就是	这	真相	.

很遗憾，但这就是事实。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['jɪrz] - [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] . ”

He	was	found	guilty	and	sentenced	to	seven	years	'	transportation	.	”
他	曾是	成立	有罪的	和	判刑	到	七	年	-	运输	.	”

他被判有罪，并被判处七年流放。

“ ['sev(ə)n] ['jɪrz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['mænər] , “ ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

“	Seven	years	,	”	she	said	again	in	a	dazed	manner	,	“	seven	years	,	and	I	am
”	七	年	,	”	她	说	再次	在	一个	茫然	方式	,	“	七	年	,	和	我	是

['oʊnli] ['twenti] - [wʌn] .

only	twenty	-	one	.
仅有的	二十	-	一	.

“七年了，”她茫然地再次说道，“七年了，而我才二十一岁。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

what	shall	I	do	?	—	what	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?	—	什么	将	我	做	?

我该怎么办？——我该怎么办？

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kraɪ] [laʊd] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn] [raɪt]
" She didn't cry loud , but seemed to be asking the question of herself in right
" 她 没有 哭 大声 , 但 似乎 到 是 问 这 问题 的 她自己 在 正确的
['ɜːrnɪst] .
earnest .
认真 .

她没有大声哭泣，但似乎在非常认真地问自己这个问题。

" [næn; nɑːn] , " [aɪ] [sez] , [em'bəʊldənd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'sper] , -
" Nan , " I says , emboldened by her despair , 109
" 楠 , " 我 说道 , 加粗 经过 她 绝望 , -

"楠，"我说道，她的绝望给了我勇气，109

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" I'll tell you what to do .
" 患病的 告诉 你 什么 到 做 .

"我会告诉你该怎么做。"

[kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
Come home to me and I'll take care of you !
来 家 到 我 和 患病的 拿 关心 的 你 !

回家来吧，我会照顾你的!

['oʊnli] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [bænz] .
Only say the word and let me put up the banns .
仅有的 说 这 单词 和 让 我 放 向上 这 禁令 .

只要你一声令下，我就会张贴征婚公告。

- - [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [hoʊm] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd]
' Twouldn't be a grand home , my dear , but it would be a clean and
- - 是 一个 盛大 家 , 我的 亲爱的 , 但 它 会 是 一个 干净的 和
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn] ,
comfortable one ,
舒服的 一 ,

"亲爱的，那不会是一栋豪宅，但会是一栋干净舒适的房子。"

[ænd; ənd] ['nɪks] [hoʊm] , [tuː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
and Nick's home , too , as soon as he's out of his time .
和 尼克的 家 , 也 , 作为 很快 作为 他是 出去 的 他的 时间 .

尼克也回家了，只要他下班了。

[ænd; ənd] [aɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [gæl] , ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] !
And I'll love you , my dear gal , faithful and true !
和 患病的 爱 你 , 我的 亲爱的 女孩 , 忠实 和 真的 !

我会永远爱你，我的宝贝女儿，忠贞不渝!

" [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ]['evər] [sɪns] [aɪ] ['noʊd] [juː; jʊ] , [næn; nɑːn] ,
" I've loved you ever since I knowed you , Nan ,
" 我已经 喜爱 你 曾经 自从 我 已知 你 , 楠 ,

"自从认识你以来，我就一直爱着你，楠。"

[ænd; ənd] [ɪf] [lʌv] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [goʊ] ['kwɪkər] , [waɪ] ,
and if love can make them seven years go quicker , why ,
和 如果 爱 能 制作 他们 七 年 去 更快 , 为什么 ,

如果爱情能让七年时光过得更快，为什么呢?

[ðeɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][help][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] . "
they'll have all the help in my power , and I can't say no more . "
他们会 有 全部 这 帮助 在 我的 力量 , 和 我 不能 说 不 更多的 . "

我会尽我所能帮助他们，我不能再拒绝了。

“ [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [tʃælɪs] ?
“ You , Mr . Challice ?
“ 你 , 先生 . 圣杯 ?

“查利斯先生，您呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn] [sər'praɪz] .
” she says in surprise .
” 她 说道 在 惊喜 .

“她惊讶地说。”

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
“ 你 ?

“你?

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[oʊ] , [noʊ] ! ”
Oh , no ! ”
哦 , 不 ! ”

哦，不!

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [næn; nɑːn] ?
“ And why not , Nan ?
“ 和 为什么 不是 , 楠 ?

“为什么不呢，楠？”

[maɪ]['weɪdʒɪz][ɪz] ['prɪti] [gʊd] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['regjələrli] .
My wages is pretty good and rising regularly .
我的 工资 是 漂亮的 好的 和 上升 经常 .

我的工资相当不错，而且还在不断上涨。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər][duː][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][wɜːrk] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .
And you shall never do a stroke of work again if I can help it .
和 你 将 绝不 做 一个 中风 的 工作 再次 如果 我 能 帮助 它 .

如果我阻止不了你，你以后连一根线都别想再干。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] , [maɪ] [dɪr] !
And I'll be a friend to your brother , my dear !
和 患病的 是 一个 朋友 到 你的 兄弟 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，我会做你哥哥的朋友!

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][stænd][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ]
I did my best to stand his friend to - day , but the evidence was too strong
我 做过 我的 最好的 到 站立 他的 朋友 到 - 天 , 但 这 证据 曾是 也 强的
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ” -
for me . ” 110
为了 我 . ” -

今天我尽力为他的朋友辩护，但证据太确凿，我无法做到。”110

“ [maɪ] ['brʌðər] !
“ My brother !
“ 我的 兄弟 !

“我的兄弟！”

[oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . [tʃælɪs] !
Oh , no , you don't understand , Mr . Challice !
哦 , 不 , 你 不 理解 , 先生 . 圣杯 !

哦，不，你不明白，查利斯先生!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

That	**is**	**the**	**reason**	**.**
那	是	这	原因	.

这就是原因。

[nɪk] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['brʌðər] !

Nick	**is**	**not**	**my**	**brother**	**!**
缺口	是	不是	我的	兄弟	!

尼克不是我哥哥!

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ] [dɪr] , [dɪr] [frend] [ænd; ənd][maɪ] ['lʌvər] ,

“	**He**	**is**	**my**	**dear**	**,**	**dear**	**friend**	**and**	**my**	**lover**	**,**
”	他	是	我的	亲爱的	,	亲爱的	朋友	和	我的	情人	,

“他是我亲爱的朋友，也是我的爱人，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

and	**we**	**were**	**to**	**have**	**been**	**married**	**in**	**a**	**little**	**while**	**.**
和	我们	是	到	有	到过	已婚	在	一个	小的	尽管	.

我们原本不久后就要结婚了。

[oʊ] , [maɪ] [nɪk] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [nɪk] !

Oh	**,**	**my**	**Nick**	**,**	**my**	**darling**	**Nick**	**!**
哦	,	我的	缺口	,	我的	亲爱的	缺口	!

哦，我的尼克，我亲爱的尼克!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] .

I	**shall**	**never**	**be**	**the**	**wife**	**of**	**any**	**man**	**but**	**you**	**.**
我	将	绝不	是	这	妻子	的	任何	男人	但	你	.

我绝不会嫁给除你以外的任何男人。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['sɒbd] [fɪt]

”	**And**	**with**	**that**	**she**	**laid**	**her**	**pretty**	**head**	**down**	**on**	**the**	**table**	**and**	**sobbed**	**fit**
”	和	和	那	她	铺设	她	漂亮的	头	向下	在	这	桌子	和	啜泣	合身

[tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self] .

to	**kill**	**herself**	**.**
到	杀	她自己	.

“说完，她就把漂亮的头埋在桌子上，哭得泣不成声，想要自杀。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['æftər] [ðæt] !

There	**was**	**nothing**	**for**	**me**	**to**	**say**	**after**	**that**	**!**
那里	曾是	没有什么	为了	我	到	说	后	那	!

之后我什么也说不出来!

[aɪ] [felt] ['terəbli] [kʌt] [ʌp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

I	**felt**	**terribly**	**cut**	**up**	**over**	**it**	**,**	**you**	**may**	**be**	**sure**	**,**
我	毛毡	可怕	切	向上	超过	它	,	你	可能	是	当然	,

我为此感到非常难过，这一点毋庸置疑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个圣诞夜(Seven Xmas Eves)
第4/7页

[bʌt; bət] - [twɛrənt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ænd; ənd] - [twɛrənt] [maɪn] .

but	'	tweren't	her	fault	and	'	tweren't	mine	.
但	-	二十	她	过错	和	-	二十	矿	.

但这既不是她的错，也不是我的错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .

It	was	a	misfortune	,	and	I	had	to	bear	it	as	best	I	could	.
它	曾是	一个	不幸	,	和	我	有	到	熊	它	作为	最好的	我	可以	.

这是一场不幸，我只能尽力忍受。

[bʌt; bət] [ɔːl] [maɪ] [θɔːts] [ræn] , [æz; əz] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [best] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

But	all	my	thoughts	ran	,	as	how	I	could	best	comfort	her	,
但	全部	我的	想法	跑	,	作为	如何	我	可以	最好的	舒适	她	,

但我满脑子想的都是怎样才能最好地安慰她。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] ['mɑːrgrət] .

and	that	brought	me	to	think	of	my	sister	Margaret	.
和	那	带来	我	到	思考	的	我的	姐姐	玛格丽特	.

这让我想起了我的妹妹玛格丽特。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər]

I	told	her	all	the	story	,	just	as	if	she'd	been	my	mother	instead	of	my	sister
我	讲述	她	全部	这	故事	,	只是	作为	如果	棚	到过	我的	母亲	反而	的	我的	姐姐

,

,

,

我把事情的来龙去脉都告诉了她，就好像她是我的母亲而不是我的姐姐一样。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [næn; nɑːn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] took111

and	I	brought	her	to	see	Nan	,	and	when	she	took111
和	我	带来	她	到	看	楠	,	和	什么时候	她	took111

我带她去看楠，当她.....

[maɪ] [pʊr] [gæl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

my	poor	gal	in	her	arms	and	kissed	her	,
我的	贫穷的	女孩	在	她	武器	和	亲吻	她	,

我把可怜的女孩抱在怀里，亲吻了她。

[aɪ] [nuː] [ʃiːd] [duː][baɪ][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [baɪ][ˌem 'iː] .

I	knew	she'd	do	by	her	as	she	would	have	done	by	me	.
我	知道	棚	做	经过	她	作为	她	会	有	完毕	经过	我	.

我知道她会像对待我一样对待她。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪl] [lʌk]

Well	,	it	was	getting	on	for	Christmas	by	that	time	,	and	,	as	ill	luck
出色地	,	它	曾是	获得	在	为了	圣诞节	经过	那	时间	,	和	,	作为	患病的	运气

[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

would	have	it	,
会	有	它	,

那时已临近圣诞节，而且，不幸的是，

['krɪsməs] [iːv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər] [nɪk] [tuː; tə][seɪl][frʌm; frəm] ['ɪŋgləɳd] [ɪn][ðə; ði]

Christmas	**Eve**	**was**	**the**	**very**	**day**	**fixed**	**for**	**Nick**	**to**	**sail**	**from**	**England**	**in**	**the**
圣诞节	前夕	曾是	这	非常	天	固定的	为了	缺口	到	帆	从	英格兰	在	这

[kən'vɪkt] [ʃɪp] .

convict	**ship**	**.**
定罪	船	.

圣诞前夜正是尼克乘坐囚犯船从英国启航的日子。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['krɪsməs] [iːv] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

That	**was**	**a**	**nice**	**Christmas**	**Eve**	**for**	**all**	**of**	**us**	**.**
那	曾是	一个	好的	圣诞节	前夕	为了	全部	的	我们	.

对我们所有人来说，那都是一个美好的平安夜。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wel] [naɪ] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [næn; nɑːn] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [mɔːr]

My	**heart**	**was**	**well**	**nigh**	**broken**	**by**	**the**	**thought**	**that**	**Nan**	**would**	**never**	**be**	**more**
我的	心	曾是	出色地	夜	破碎的	经过	这	想法	那	楠	会	绝不	是	更多的

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] ,

to	**me**	**than**	**a**	**friend**	**,**
到	我	比	一个	朋友	,

想到楠对我来说永远都只是朋友，我的心几乎碎了。

[ænd; ənd][hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nɪk] .

and	**hers**	**was**	**the**	**same**	**at**	**parting**	**with**	**Nick**	**.**
和	她的	曾是	这	相同的	在	离别	和	缺口	.

她和尼克分手时也是同样的心情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl]

She	**had**	**been**	**allowed**	**to**	**see**	**him**	**more**	**than**	**once**	**,**	**whilst**	**he**	**was**	**in**	**gaol**
她	有	到过	允许	到	看	他	更多的	比	一次	,	而	他	曾是	在	监狱

,

,
,

他入狱期间，她曾不止一次获准探望他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] [ˌʌp'set][ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] ,

and	**she**	**had**	**been**	**terribly**	**upset**	**on**	**each**	**occasion**	**,**
和	她	有	到过	可怕	沮丧的	在	每个	场合	,

每次她都非常难过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]

but	**it**	**was**	**nothing**	**to**	**the**	**day**	**when**	**she**	**had**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**to**
但	它	曾是	没有什么	到	这	天	什么时候	她	有	到	说	好的	-	再见	到

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

him	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
他	为了	这	最后的	时间	.

但这与她最后一次与他告别的那一天相比，简直不值一提。

['mɑːrgrət] [gɑːt] [liːv] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ,

Margaret	**got**	**leave**	**to**	**accompany**	**her**	**to**	**the**	**prison**	**,**
玛格丽特	得到	离开	到	陪伴	她	到	这	监狱	,

玛格丽特获准陪同她前往监狱。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ]

for	**she**	**thought**	**she**	**ought**	**to**	**have**	**a**	**friend**	**with**	**her**	**at**	**such**	**a**	**trying**
为了	她	想法	她	应该	到	有	一个	朋友	和	她	在	这样的	一个	尝试

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

因为她觉得在这样艰难的时刻，她应该有朋友陪伴在身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] . -

and	she	was	right	.	112
和	她	曾是	正确的	.	-

她是对的。112

“ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! ” [kraɪd] [nɪk] , ['streɪnɪŋ] [næn; nɑːn] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

“	Good	-	bye	,	my	darling	!	”	cried	Nick	,	straining	Nan	tight	in	his	arms	.
”	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	!	”	哭	缺口	,	紧张	楠	紧的	在	他的	武器	.

“再见，我的宝贝！”尼克喊道，紧紧地把南抱在怀里。

“ [rɪ'membər] !

“	Remember	!
”	记住	!

“记住!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] .

I	am	innocent	.
我	是	清白的	.

我是无辜的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [maɪ] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

And	when	I	have	served	my	time	I	will	send	for	you	,
和	什么时候	我	有	服务	我的	时间	我	将要	发送	为了	你	,

等我服刑期满，我会派人去接你。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['hæpiːɝ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] [æz; əz][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

and	we	will	begin	a	happier	life	in	the	Colonies	as	man	and	wife	.
和	我们	将要	开始	一个	更快乐	生活	在	这	殖民地	作为	男人	和	妻子	.

我们将以夫妻的身份在殖民地开始更幸福的生活。

“ [biː; bi] [breɪv] , [næn; nɑːn] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .

“	Be	brave	,	Nan	,	as	you	have	always	been	.
”	是	勇敢的	,	楠	,	作为	你	有	总是	到过	.

“奶奶，要像你一直以来那样勇敢。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ɑːr'selvz] .

This	is	a	terrible	trial	,	but	we	did	not	bring	it	on	ourselves	.
这	是	一个	糟糕的	审判	,	但	我们	做过	不是	带来	它	在	我们自己	.

这是一场可怕的考验，但这并非我们咎由自取。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

And	it	is	such	a	comfort	for	me	to	think	I	leave	you	in	the	care	of
和	它	是	这样的	一个	舒适	为了	我	到	思考	我	离开	你	在	这	关心	的

[ðɪs] [dɪr] ,

this	dear	,
这	亲爱的	,

想到把你托付给这位亲爱的照顾，我就感到无比安心。

[gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] ['dʊrɪŋ] [maɪ]

good	woman	,	and	that	you	will	have	a	good	home	and	protection	during	my
好的	女士	,	和	那	你	将要	有	一个	好的	家	和	保护	期间	我的

['æbsəns] . ”

absence	.	”
缺席	.	”

“你是个好女人，我不在的时候，你会有一个温暖的家，也会得到保护。”

“ [jes] , ” [sed] [maɪ] ['sɪstər] ['mɑːrgrət] , “ [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [nɪk] .

“	Yes	,	”	said	my	sister	Margaret	,	“	you	need	have	no	fear	on	that	score	,	Nick	.
”	是的	,	”	说	我的	姐姐	玛格丽特	,	“	你	需要	有	不	害怕	在	那	分数	,	缺口	.

“是的，”我的姐姐玛格丽特说，“尼克，你在这方面完全不必担心。”

[næn; nɑːn] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,

Nan	will	remain	in	the	Children's	Hospital	working	under	me	,
楠	将要	保持	在	这	孩子们的	医院	在职的	在下面	我	,

楠将继续留在儿童医院，在我的领导下工作。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['haɪər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

until	she	has	gained	sufficient	experience	to	take	a	higher	position	.
直到	她	有	获得	充足的	经验	到	拿	一个	更高	位置	.

直到她积累了足够的经验，可以担任更高的职位。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [wɑːnt][fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr] [kloʊðz] [ɔːr][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][soʊ]

But	you	may	rest	assured	she	will	never	want	for	food	or	clothes	or	occupation	so
但	你	可能	休息	保证	她	将要	绝不	想	为了	食物	或者	衣服	或者	职业	所以

[lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'heɪvz] [hɜːr'self] .

long	as	she	behaves	herself	.
长的	作为	她	行为	她自己	.

但你可以放心，只要她安分守己，就永远不会缺衣少食，也不会缺饭少食。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] ['wɔːrənt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][duː] . ” -

And	that	I'll	warrant	she	means	to	do	.	”	113
和	那	患病的	保证	她	方法	到	做	.	”	-

我可以保证她一定会这么做。”113

“ [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] , ” ['sɒbd] [næn; nɑːn] ,

“	Indeed	,	indeed	,	I	will	,	”	sobbed	Nan	,
“	的确	,	的确	,	我	将要	,	”	啜泣	楠	,

“真的，真的，我会的，”楠抽泣着说。

“ [ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fiːl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [nɪk] . ”

“	if	only	that	I	may	feel	your	heart	is	at	ease	about	me	,	Nick	.	”
“	如果	仅有的	那	我	可能	感觉	你的	心	是	在	舒适	关于	我	,	缺口	.	”

“我只希望你能安心，尼克。”

“ [maɪ][næn; nɑːn] !

“	My	Nan	!
“	我的	楠	!

“我的奶奶！”

[maɪ][næn; nɑːn] !

my	Nan	!
我的	楠	!

我的奶奶！

” [hiː; hi] [kraɪd] ['broʊkənli] .

”	he	cried	brokenly	.
”	他	哭	破碎地	.

他哽咽着哭了起来。

“ [oʊ] ! [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [mɪs] [tʃælɪs] , [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər][ʌv; əv][maɪ'self] ,

“	Oh	!	take	her	away	,	Miss	Challice	,	whilst	I	am	master	of	myself	,
“	哦	!	拿	她	离开	,	错过	圣杯	,	而	我	是	掌握	的	我	,

“哦！查利斯小姐，趁我还能控制自己，把她带走吧！”

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	may	God	bless	you	for	all	your	goodness	to	her	.
和	可能	上帝	保佑	你	为了	全部	你的	善良	到	她	.

愿上帝保佑你，感谢你对她的一切美好付出。

” [ænd; ənd][soʊ][maɪ]['sɪstər] ['mɑːrgrət] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

”	And	so	my	sister	Margaret	took	the	poor	girl	home	to	the	hospital	,
”	和	所以	我的	姐姐	玛格丽特	采取	这	贫穷的	女孩	家	到	这	医院	,

于是，我姐姐玛格丽特就把那个可怜的女孩送回了医院。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] [ɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] .

where	she	was	well	provided	for	and	guarded	against	all	temptation	.
在哪里	她	曾是	出色地	假如	为了	和	守卫	反对	全部	诱惑	.

她在那里生活优渥，免受一切诱惑。

[ænd; ənd] [nɪk] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːləniz] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vɪkt] [dres] .

And	Nick	sailed	for	the	Colonies	,	clad	in	his	convict	dress	.
和	缺口	航行	为了	这	殖民地	,	覆膜	在	他的	定罪	裙子	.

于是，尼克穿着囚服，乘船前往殖民地。

[pʊr] [næn; nɑːn] ! [pʊr] [nɪk] !

Poor	Nan	!	poor	Nick	!
贫穷的	楠	!	贫穷的	缺口	!

可怜的楠！可怜的尼克！

[aɪ] [felt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ][soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['stoʊlən][hɜːr; hər] [hɑːrt]

I	felt	for	them	both	so	much	,	that	I	wouldn't	have	stolen	her	heart
我	毛毡	为了	他们	两个都	所以	很多	,	那	我	不会	有	被盗	她	心

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

我非常同情他们俩，所以我不会从他身边夺走她的芳心。

[nɑːt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] .

not	if	I	had	been	able	.
不是	如果	我	有	到过	有能力的	.

如果我有能力的话，就不会了。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] , [nɔːr][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ]

But	I've	never	forgot	her	,	nor	my	love	for	her	,	you	see	,	to	this	very	day
但	我已经	绝不	忘了	她	,	也不	我的	爱	为了	她	,	你	看	,	到	这	非常	天

.

:

.

但我从未忘记她，也从未忘记我对她的爱，直到今天依然如此。

['oʊnli] [meɪ] [ɔːl][ðə; ði] [feɪts] [kiːp] [ðɪs] [hɪr] [kən'feʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz][hændz] .

Only	may	all	the	Fates	keep	this	here	confession	out	of	my	wife	Deborah's	hands	.
仅有的	可能	全部	这	命运	保持	这	这里	忏悔	出去	的	我的	妻子	黛博拉的	双手	.

只愿命运保佑，不要让我的妻子黛博拉知道这份供词。

[tʃɑːrlz] [tʃælɪs] . -

Charles	Challice	.	114
查尔斯	圣杯	.	-

查尔斯·查利斯.114

[iːv] [ðə; ði] [fɔːrθ] .

EVE	THE	FOURTH	.
前夕	这	第四	.

第四个夏娃。

['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['roʊən] , ['wɔːrdər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [ʃɪp] “ ['aɪərnz] ,

STATEMENT	OF	ARTHUR	ROWAN	,	WARDER	ON	BOARD	THE	CONVICT	SHIP	“	IRONS	,
陈述	的	亚瑟	罗文	,	看守	在	木板	这	定罪	船	“	熨斗	,

“铁链”号囚犯船上的狱卒亚瑟·罗文的声明

” [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [huː] [kweld] [ə; eɪ] ['mjuːtəni] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æftərwərdz]

”	CONCERNING	A	PRISONER	WHO	QUELLED	A	MUTINY	AND	WAS	AFTERWARDS
”	有关	一个	囚犯	WHO	平息	一个	兵变	和	曾是	然后

[rɪ'liːst] .

RELEASED	.
发布	.

“关于一名平息叛乱后被释放的囚犯。”

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['mænvɪl] ['fɛn] .
By **GEORGE** **MANVILLE** **FENN** **.**
经过 乔治 曼维尔 芬恩 .

作者：乔治·曼维尔·芬恩。

[dɪk] [bɜːrd] .
Dick **Bird** **.**
迪克 鸟 .

迪克·伯德。

“ ['gæmən] !
“ **GAMMON** **!**
” 火腿 !

“火腿！”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” **I** **said** **to** **him** **.**
” 我 说 到 他 .

我对他说。

“ [aɪm] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃæf] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] .
“ **I'm** **too** **old** **a** **bird** **to** **be** **caught** **with** **that** **kind** **of** **chaff** **,** **my** **fine** **fellow** **.**
” 我是 也 老的 一个 鸟 到 是 捕捉 和 那 种类 的 糠 , 我的 美好的 同伴 .

“我年纪大了，可不会被那种琐事缠身，我的好朋友。”

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
Try **it** **on** **with** **the** **chaplain** **.**
尝试 它 在 和 这 牧师 .

请牧师帮忙试穿。

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪns] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [prɪkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] ;
” **He** **gave** **a** **kind** **of** **wince** **,** **just** **as** **if** **I'd** **pricked** **him** **with** **a** **pin** **;**
” 他 给予 一个 种类 的 畏缩 , 只是 作为 如果 ID 刺痛 他 和 一个 别针 ;

“他畏缩了一下，就像被我用针扎了一下一样；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['pʌkərd] [ʌp] , [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] over115
and **as** **his** **eyes** **puckered** **up** **,** **he** **ran** **his** **thin** **hand** **over115**
和 作为 他的 眼睛 皱巴巴的 向上 , 他 跑 他的 薄的 手 over115

他眯起眼睛，用他那瘦削的手抚摸着115

[hɪz; ɪz][dæmp] , [waɪt] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz]
his **damp** **,** **white** **forehead** **,** **and** **made** **believe** **to** **pass** **his** **fingers** **through** **his**
他的 潮湿 , 白色的 前额 , 和 制成 相信 到 经过 他的 手指 通过 他的
[her] .
hair **.**
头发 .

他湿漉漉的、白皙的额头，假装用手指梳理着头发。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌt] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ] ['frentʃmənz] ,
But **he** **didn't** **,** **for** **it** **was** **cut** **as** **short** **as** **a** **Frenchman's** **,**
但 他 没有 , 为了 它 曾是 切 作为 短的 作为 一个 法国人的 ,

但他没有，因为他的发型和法国人的一样短。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] .
and **then** **he** **gave** **a** **bit** **of** **a** **sigh** **.**
和 然后 他 给予 一个 少量 的 一个 叹 .

然后他轻轻叹了口气。

“ [hɑː] !
“ **Hah** **!**
” 哈哈 !

“哈！

" [aɪ] [sed] , " [ðæts] ['veri] [wel] [dʌn] , ['nʌmbər] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] .
" I said , " that's very well done , Number Ninety - seven .
" 我 说 , " 那就是 非常 出色地 完毕 , 数字 九十 - 七 .

我说："干得好，九十七号。"

[niːt] [bɪt] [ʌv; əv] [pleɪ] - ['æktɪŋ] .
Neat bit of play - acting .
整洁的 少量 的 玩 - 表演 .

一段精彩的表演。

['pɪti] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
Pity you didn't take to the stage ; but it won't do for me ,
遗憾 你 没有 拿 到 这 阶段 ; 但 它 惯于 做 为了 我 ,

可惜你没上台表演；不过这对我来说没用。

[soʊ] [dəunt] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə'gen] .
so don't try it on again .
所以 不 尝试 它 在 再次 .

所以别再试了。

[aɪv] [met] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɪdni] , [sɪns] [aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv]
I've met too many of your kidney , since I've had to do with this sort of
我已经 遇见 也 许多 的 你的 肾 , 自从 我已经 有 到 做 和 这 种类 的
[wɜːrk] . "
work . "
工作 . "

自从我开始从事这类工作以来，我已经见过太多像你这样的肾脏了。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

"请再说一遍。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['roʊən] . "
I'm sorry I asked you , Mr . Rowan . "
我是 对不起 我 问 你 , 先生 . 罗文 . "

罗文先生，很抱歉问了您这个问题。

" [ðen] [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , " [aɪ] [sed] ['saʊərli] .
" Then hold your tongue , " I said sourly .
" 然后 抓住 你的 舌头 , " 我 说 酸涩地 .

"那就闭嘴吧。"我冷冷地说。

" [dəunt] [meɪk] [wɜːrs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't make worse of it .
" 不 制作 更糟 的 它 .

"别让情况变得更糟。"

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] .
I know you , my lad .
我 知道 你 , 我的 小伙子 .

我了解你，孩子。

[jʊə(r)] ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðə; ði] ['dʒʊri] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['luːnəˌtɪks] ;
You're perfectly innocent , of course ; the jury were a set of lunatics ;
你是 完美 清白的 , 的 课程 ; 这 陪审团 是 一个 放 的 疯子 ;

你当然是完全无辜的；陪审团都是一群疯子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] ['sentənst] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [fuːl] .
and the judge who sentenced you to seven years was an old fool .
和 这 法官 WHO 判刑 你 到 七 年 曾是 一个 老的 傻子 .

判你七年监禁的法官是个老糊涂。

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪm'self] ,

You're	one	of	the	good	sort	of	young	men	,	who	wants	to	improve	himself	,
你是	一	的	这	好的	种类	的	年轻的	男人	,	WHO	想要	到	提升	他自己	,

你是个很优秀的年轻人，想要提升自己。

[ænd; ənd] [laɪks] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌkɪŋ] ['tɛksts] [ə'baʊt] . ” -

and	likes	reading	and	writing	and	chucking	texts	about	.	”	116
和	点赞	阅读	和	写作	和	投掷	文本	关于	.	”	-

他喜欢阅读、写作和到处发短信。”116

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɜːrs]

He	stood	there	before	me	with	his	face	working	,	and	that	made	me	worse
他	站立	那里	前	我	和	他的	脸	在职的	,	和	那	制成	我	更糟

[ðæn; ðən] ['evər] ;

than	ever	;
比	曾经	;

他站在我面前，脸上表情复杂，这让我感觉比以往任何时候都更加糟糕；

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [heitid] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [ðen] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [gʊd] -

for	I	believe	I	hated	that	young	fellow	then	for	being	so	patient	and	good	-
为了	我	相信	我	憎恨	那	年轻的	同伴	然后	为了	存在	所以	病人	和	好的	-

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

因为我记得当时我很讨厌那个年轻人，因为他既耐心又英俊。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nevər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [sɪns] ['hiːd] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	for	never	giving	me	a	bit	of	trouble	since	he'd	been	on	board	.
和	为了	绝不	给予	我	一个	少量	的	麻烦	自从	他会	到过	在	木板	.

自从他上船以来，就从未给我添过一丝麻烦。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tempər] , [tuː] , ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn][maɪ]['lɪvər] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

Perhaps	it	was	temper	,	too	,	consequent	on	my	liver	being	out	of	order	,
也许	它	曾是	脾气	,	也	,	后果	在	我的	肝	存在	出去	的	命令	,

或许也是因为肝脏出了问题，导致我脾气暴躁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [daʊn] [saʊθ] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ,

for	the	heat	down	south	was	terrible	,
为了	这	热	向下	南	曾是	糟糕的	,

南方的天气实在太热了。

[ænd; ənd][aɪ'd] [wɪʃt] [maɪ'self] [bæk] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

and	I'd	wished	myself	back	in	England	over	and	over	again	.
和	ID	希望	我	后退	在	英格兰	超过	和	超过	再次	.

我一次又一次地希望自己能回到英国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz]

It	was	an	unlucky	time	for	him	to	ask	me	to	be	breaking	the	rules
它	曾是	一个	倒霉	时间	为了	他	到	问	我	到	是	打破	这	规则

[ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd]['peɪpər] ,

and	supplying	him	with	books	and	paper	,
和	供应	他	和	图书	和	纸	,

他要求我违反规定，给他提供书籍和纸张，这真是个不合时宜的时机。

[ænd; ənd][aɪ] [fluː] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

and	I	flew	out	at	him	and	let	him	have	a	bit	of	my	mind	,
和	我	飞翔	出去	在	他	和	让	他	有	一个	少量	的	我的	头脑	,

我冲着他冲过去，狠狠地教训了他一顿。

[æz; əz][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət][ænd; ənd][tuː; tə] [tʃek] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ]

as	a	lesson	to	keep	him	quiet	and	to	check	some	more	of	the	gang
作为	一个	课	到	保持	他	安静的	和	到	查看	一些	更多的	的	这	帮派

，

，

，

为了给他一个教训，让他闭嘴，并进一步盘查团伙成员，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][ə'baʊt][æz; əz]['ʌgli][ə; eɪ][lɑːt]['teɪkɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][tuː; tə] ['sɪdni] ，

for	we	had	about	as	ugly	a	lot	taking	out	there	to	Sydney	,
为了	我们	有	关于	作为	丑陋的	一个	很多	采取	出去	那里	到	悉尼	，

因为我们带去悉尼的很多东西也同样难看，

[æz; əz]['evər] [left] ['ɪŋgləənd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ，

as	ever	left	England	—	for	the	benefit	of	their	country	,
作为	曾经	左边	英格兰	—	为了	这	益处	的	他们的	国家	，

一如既往地离开英国——为了他们的国家，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [in'fliktid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [ʌv; əv] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] .

and	to	be	inflicted	upon	the	colonists	of	New	South	Wales	.
和	到	是	造成的	之上	这	殖民者	的	新的	南	威尔士	.

并将施加于新南威尔士的殖民者身上。

“ [pər'hæps] [jʊə(r)] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ， ” [aɪ] [went] [ɑːn] ， -

“	Perhaps	you're	sorry	for	me	,	”	I	went	on	,	117
“	也许	你是	对不起	为了	我	，	”	我	去	在	，	-

“或许你是在为我感到难过，”我继续说道，117

[laɪk][ðə; ði]['ɪdiət][aɪ][wʌz; wəz] ， “ [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][kən'vɜːrt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fiːl] ['redi]

like	the	idiot	I	was	,	“	and	would	like	to	convert	me	,	and	feel	ready
喜欢	这	笨蛋	我	曾是	，	“	和	会	喜欢	到	转变	我	，	和	感觉	准备好

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ，

to	tell	me	,
到	告诉	我	，

就像我以前那样愚蠢，“他们想说服我，并且准备好告诉我，

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ɪn]['aɪərnz] ，

how	much	better	it	would	be	for	me	if	I	was	a	convict	in	irons	,
如何	很多	更好的	它	会	是	为了	我	如果	我	曾是	一个	定罪	在	熨斗	，

如果我是个戴着镣铐的囚犯，那对我来说该有多好啊！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪnfl] [weɪz] .

how	it	would	give	me	time	to	think	of	my	sinful	ways	.
如何	它	会	给	我	时间	到	思考	的	我的	罪恶的	方式	.

这会给我时间反思自己的罪恶行为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ， ['naɪnti] - ['sev(ə)n] .

But	it	won't	do	,	Ninety	-	seven	.
但	它	惯于	做	，	九十	-	七	.

但这样不行，九十七年。

['ɑːrθər] ['roʊən] [noʊz] [jʊr; jər][sɔːrt][baɪ] [hɑːrt] , [soʊ][noʊ] [mɔːr] ['hʌmbʌg] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

Arthur	Rowan	knows	your	sort	by	heart	,	so	no	more	humbug	with	me	.	”
亚瑟	罗文	知道	你的	种类	经过	心	，	所以	不	更多的	骗子	和	我	.	”

亚瑟·罗文对你们这种人了如指掌，所以别再跟我装腔作势了。

“ [sɜːrv] [jər] [raɪt] ， ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ，

“	Serve	yer	right	,	”	said	one	of	the	gang	,
“	服务	你的	正确的	，	”	说	一	的	这	帮派	，

“活该，”其中一个团伙成员说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] — [æn; ən] ['ʌgli] ['rʌfiən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , [neɪmd] [bɜːrd] ,

who	had	been	looking	on	—	an	ugly	ruffian	of	a	fellow	,	named	Bird	,
WHO	有	到过	寻找	在	一	一个	丑陋的	痞子	的	一个	同伴	,	命名	鸟	,

一直旁观的是一个名叫伯德的丑陋恶棍，

[huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['haʊsbreɪkɪŋ] .

who	was	going	out	for	fourteen	years	for	housebreaking	.
WHO	曾是	去	出去	为了	十四	年	为了	驯养家禽	.

他从事入室盗窃工作长达十四年。

“ [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['paɪəs] [leɪ] .

“	You're	always	on	the	pious	lay	.
”	你是	总是	在	这	虔诚的	躺	.

你总是沉浸在虔诚的谎言中。

[aɪ][toʊld] [jər] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] .

I	told	yer	it	wouldn't	do	.
我	讲述	你的	它	不会	做	.

我早就跟你说过这行不通。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [sɜːr] .

Give	it	him	again	,	sir	.
给	它	他	再次	,	先生	.

先生，再给他一次。

['hiːz] [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['snɪvlɪŋ] ['hʌmbʌg] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] . ”

He's	a	reg'lar	snivelling	humbug	,	that's	what	he	is	.	”
他是	一个	reg'lar	哭泣	骗子	,	那就是	什么	他	是	.	”

他是个彻头彻尾的卑鄙无耻之徒，就是这样。

“ [kiːp] [jʊr; jər] [tʌŋ] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [tiːθ] , ” [aɪ] [sed] ['ʃɑːrpli] ,

“	Keep	your	tongue	between	your	teeth	,	”	I	said	sharply	,
”	保持	你的	舌头	之间	你的	牙齿	,	”	我	说	尖锐地	,

“把舌头放在牙齿之间，”我厉声说道。

[æz; əz][aɪ] [fɪkst] [maɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] .

as	I	fixed	my	gentleman	with	my	eye	.
作为	我	固定的	我的	绅士	和	我的	眼睛	.

我用目光注视着我的绅士。

“ [huː] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Who	spoke	to	you	?
”	WHO	辐	到	你	?

谁跟你说话了？

” [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ][slæp] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][stɛərd][æt; ət]

”	He	gave	his	lips	a	slap	,	and	stared	at	me	as	hard	as	I	stared	at
”	他	给予	他的	嘴唇	一个	拍击	,	和	凝视	在	我	作为	难的	作为	我	凝视	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他捶了一下嘴唇，然后像我盯着他一样狠狠地瞪着我。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['næsti] ['ʌgli] [lʊk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [oʊ] ! [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃæns]

giving	me	a	nasty	ugly	look	which	seemed	to	say	,	“	Oh	!	if	I	had	the	chance
给予	我	一个	可恶的	丑陋的	看	哪个	似乎	到	说	,	“	哦	!	如果	我	有	这	机会

!

!
!

她狠狠地瞪了我一眼，那眼神仿佛在说：“哦！如果我有机会就好了！”

" [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , -
" But I looked him down , 118
" 但 我 看起来 他 向下 , -

但我低头看着他，118

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] ['aɪˌlɪdz] [went] ['sloʊli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ;
and his thick eyelids went slowly over his vicious eyes , as he turned away ;
和 他的 厚的 眼睑 去 缓慢地 超过 他的 恶毒 眼睛 , 作为 他 转向 离开 ;

他转过身去，厚厚的眼皮缓缓地遮住了他凶狠的眼神；

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['ɔːrdər][ɔːr] [tuː] [aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['taʊər] [dek] [tuː; tə] [wer]
and after an order or two I went out and along the tower deck to where
和 后 一个 命令 或者 二 我 去 出去 和 沿着 这 塔 甲板 到 在哪里
[ðə; ði] ['sentri] [stʊd] [ɑːn]['duːti] ,
the sentry stood on duty ,
这 哨兵 站立 在 责任 ,

接到一两道命令后，我走出去，沿着塔楼甲板走到哨兵执勤的地方。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [fɪkst]
one of the several always ready with loaded musket and fixed
一 的 这 一些 总是 准备好 和 已加载 滑膛枪 和 固定的
['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] .
bayonet , and he laughed at me .
刺刀 , 和 他 笑了 在 我 .

他是几个随时准备携带上膛步枪和刺刀的士兵之一，他嘲笑我。

" [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ɪm] [hɑːt] ? "
" Been giving it to ' em hot ? "
" 到过 给予 它 到 - 呃 热的 ? "

"一直都让他们很兴奋吗？"

" [jes] , " [aɪ] [sed] ,
" Yes , " I said ,
" 是的 , " 我 说 ,

"是的，"我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] [wen] [aɪ] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] ['hʌmbʌg] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]
" it makes me sick when I get hold of a sanctimonious humbug pretending to
" 它 制作 我 生病的什么时候 我 得到 抓住 的 一个 伪善的 骗子 假装 到
[biː; bi][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd] .
be so innocent and good .
是 所以 清白的 和 好的 .

"每当我遇到一个道貌岸然、装出一副无辜善良模样的伪君子，我就感到恶心。"

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [blæk] [aɪ] [noʊ] . "
That's the worst kind of black I know . "
那就是 这 最差 种类 的 黑色的 我 知道 . "

那是我所见过的最糟糕的黑人。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [lɑːt] . "
" They're a nice lot . "
" 它们是 一个 好的 很多 . "

"他们都是很好的人。"

" [diːl] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [grauld] .
" Deal you know about it , " I growled .
" 交易 你 知道 关于 它 , " 我 咆哮 .

"你懂的，"我低声吼道。

" [dəunt][biː; bi] ['hʌfi] , [meit] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't be huffy , mate , " he said .
" 不 是 生气 , 伴侣 , " 他 说 .

"别生气了，伙计，"他说。

“ [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [mæn] ['hʌfi] .
“ Enough to make any man huffy .
“ 足够的 到 制作 任何 男人 生气 .

“足以让任何男人生气。”

[its] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [dʒʌst]['aɪdlɪŋ][ɑ:n] ['sentri] - [goʊ] ,
It's all very well for you swaddies just idling on sentry - go ,
它是 全部 非常 出色地 为了 你 斯瓦迪斯 只是 怠速 在 哨兵 - 去 ,

你们这些家伙光在哨兵模式里闲着没事干，真是太惬意了。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [tu:] [bɪg][tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkts] .
but you're too big to have much to do with the convicts .
但 你是 也 大的 到 有 很多 到 做 和 这 罪犯 .

但你体型太大，和那些罪犯没什么关系。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'greɪdɪŋ] [ðə; ði]['skɑ:rlət] [klɔ:θ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌju: 'es]
It would be degrading the scarlet cloth , but it isn't too hard for us
它 会 是 降级 这 猩红 布 , 但 它 不是 也 难的 为了 我们
['wɔ:rdər] [gɑ:rdz] .
warder guards .
看守 守卫 .

这样做会玷污猩红色的布料，但对我们这些狱卒来说并不算太难。

[wɪʃ] [aɪ'd]['teɪkən] to119
Wish I'd taken to119
希望 ID 已采取 to119

真希望我当时去了119号

['krɔ:sɪŋ] ['swi:pɪŋ] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'spektəbl] [prə'feʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə] ['lʊkɪŋ]
crossing sweeping , or some other respectable profession before I took to looking
过境 扫荡 , 或者 一些 其他 可敬 职业 前 我 采取 到 寻找
['æftər][dʒeɪl] ['swipɪŋ] . ”
after gaol sweepings . ”
后 监狱 清扫 . ”

“在从事监狱清扫工作之前，我做过扫地或其他体面的职业。”

“ [lʊk] [hɪr] , [meit] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd][get] ['fɔ:rwərd][ɑ:n] [dek] [wer] [ðə; ði][wɪnd]
“ Look here , mate , ” he said , “ you go and get forward on deck where the wind
“ 看 这里 , 伴侣 , ” 他 说 , “ 你 去 和 得到 向前 在 甲板 在哪里 这 风
[bloʊz] ,
blows ,
打击 ,

“听着，伙计，”他说，“你到甲板前面去，那里风大。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət][paɪp] .
and have a quiet pipe .
和 有 一个 安静的 管道 .

而且烟囱噪音要小。

[jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] .
You're out of sorts .
你是 出去 的 排序 .

你心情不太好。

” [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
” If he had spoken sharply to me ,
” 如果 他 有 说 尖锐地 到 我 ,

“如果他当时对我说话很严厉，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [bæk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] , [bʌt; bət] [ðɪs] [dis'aːrmd] [ˌem 'iː]

I	should	have	given	him	back	as	good	as	he	gave	,	but	this	disarmed	me
我	应该	有	给定	他	后退	作为	好的	作为	他	给予	,	但	这	解除武装	我

.

:

.

我本该以牙还牙，但他却让我束手无策。

“ [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , ” [aɪ] [sed] .

“	Yes	,	I	am	out	of	sorts	,	”	I	said	.
“	是的	,	我	是	出去	的	排序	,	”	我	说	.

“是的，我心情不太好，”我说。

“ [θæŋk] [jiː; ji] , [aɪ] [wɪl] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪm] [ɔːf] ['duːti] .

“	Thank	ye	,	I	will	the	moment	I'm	off	duty	.
“	感谢	是的	,	我	将要	这	片刻	我是	离开	责任	.

“谢谢，我一下班就去。”

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [paɪp] !

Nothing	like	a	pipe	!
没有什么	喜欢	一个	管道	!

没有什么比管道更棒的了！

” [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .

”	You	see	it	was	like	this	.
”	你	看	它	曾是	喜欢	这	.

你看，事情就是这样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːrlənd] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['prɪti] [wel] , [wen] ,

I	was	at	the	Foreland	,	and	doing	pretty	well	,	when	,
我	曾是	在	这	福兰	,	和	正在做	漂亮的	出色地	,	什么时候	,

我当时在福兰地区，一切都很顺利，就在这时，

[mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər] [ɔː'streɪliə] ,

more	for	the	sake	of	the	change	than	anything	,	I	volunteered	for	Australia	,
更多的	为了	这	清酒	的	这	改变	比	任何事物	,	我	自愿	为了	澳大利亚	,

与其说是为了别的什么，不如说是为了寻求改变，我自愿报名参加了澳大利亚的志愿服务。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] ,

so	as	to	see	a	little	of	the	world	for	one	thing	,
所以	作为	到	看	一个	小的	的	这	世界	为了	一	事物	,

比如，想看看外面的世界。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ'd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [jʌŋ]

but	more	especially	because	I'd	had	a	sort	of	a	quarrel	with	my	young
但	更多的	尤其	因为	ID	有	一个	种类	的	一个	争吵	和	我的	年轻的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

但更主要的原因是，我和我的女友发生了一些争吵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , [wen] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]

It	was	a	bit	of	jealousy	,	and	we	parted	,	when	a	word	of	explanation
它	曾是	一个	少量	的	妒忌	,	和	我们	分手了	,	什么时候	一个	单词	的	解释

[wʊd] [hæv; həv] set120

would	have	set120
会	有	set120

那有点嫉妒，我们分手了，其实一句解释就能解决问题。

[ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɜːrd] ['wɔznt] ['spoʊkən] ,

all	right	;	but	that	word	wasn't	spoken	,
全部	正确的	;	但	那	单词	不是	说	,

好吧；但那句话并没有说出口。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [bætʃ] [ʌv; əv] [kənˈvɪkts] .

till	the	day	before	we	were	to	sail	with	a	heavy	batch	of	convicts	.
直到	这	天	前	我们	是	到	帆	和	一个	重的	批	的	罪犯	.

直到出发前一天，我们才带着一大批囚犯启航。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈspoʊkən] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [bæk] [aʊt] .

Then	it	was	spoken	when	it	was	too	late	,	and	I	couldn't	back	out	.
然后	它	曾是	说	什么时候	它	曾是	也	晚的	,	和	我	不能	后退	出去	.

等到事情说出口的时候已经太晚了，我无法反悔了。

[haʊˈevər] , [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [swɔːr] [wiːd] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [broʊk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd]

However	,	we	made	it	up	,	swore	we'd	be	true	,	and	broke	a	ring	and
然而	,	我们	制成	它	向上	,	发誓	我们会	是	真的	,	和	打破	一个	戒指	和

[ðen] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

then	said	good	-	bye	.
然后	说	好的	-	再见	.

然而，我们和好了，发誓要忠于彼此，摔碎了一枚戒指，然后道别。

[ðɪs] [ˈdɪdnt] [ɪmˈpruːv] [maɪ] [ˈtempər] , [wɪtʃ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ,

This	didn't	improve	my	temper	,	which	never	was	one	of	the	best	,
这	没有	提升	我的	脾气	,	哪个	绝不	曾是	一	的	这	最好的	,

这并没有改善我的脾气，我的脾气本来就不好。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [diːl] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	when	I	tell	you	that	we	had	too	deal	with	one	of	the	most
和	什么时候	我	告诉	你	那	我们	有	也	交易	和	一	的	这	最多

['trʌb(ə)lsəm] ,

troublesome	,
麻烦的	,

当我告诉你我们不得不处理一个最棘手的问题时，

['sævɪdʒ] [lɑːt][ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] ['evər] [ʃɪpt] [ɔːf] , [rʌf] ['weðər] , [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

savage	lot	of	scoundrels	ever	shipped	off	,	rough	weather	,	a	deal	of	illness	,
野蛮的	很多	的	无赖	曾经	已发货	离开	,	粗糙的	天气	,	一个	交易	的	疾病	,

被派往海外的这群恶棍真是凶残至极，他们还要忍受恶劣的天气和各种疾病。

[ænd; ənd][maɪ] ['lɪvər] — [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔːl] [rɔːŋ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

and	my	liver	—	the	doctor	said	it	was	going	all	wrong	—	you	will	not	be
和	我的	肝	—	这	医生	说	它	曾是	去	全部	错误的	—	你	将要	不是	是

[sərˈpraɪzd] [æt; ət][maɪ] ['tempər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [wɜːrs] .

surprised	at	my	temper	getting	a	bit	worse	.
惊讶	在	我的	脾气	获得	一个	少量	更糟	.

我的肝脏——医生说它状况很糟糕——所以你不会惊讶我的脾气变得更暴躁了。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkts] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrlənd] .

I	never	was	a	favorite	with	convicts	at	the	Foreland	.
我	绝不	曾是	一个	最喜欢的	和	罪犯	在	这	福兰	.

我在福尔兰监狱从来都不受囚犯们的欢迎。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [hɑːrʃ] [ɔːr]['bruːt(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] ,

I	was	not	harsh	or	brutal	to	them	,	but	there	were	certain	rules	,
我	曾是	不是	残酷的	或者	野蛮	到	他们	,	但	那里	是	肯定	规则	,

我并没有苛待他们，也没有虐待他们，但确实有一些规矩。

[leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][men][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt] ,

laid	down	by	the	authorities	,	for	the	men	to	follow	out	,
铺设	向下	经过	这	当局	,	为了	这	男人	到	跟随	出去	,

按照当局的指示，让男人们跟随。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʊd] [let][ðem; ðəm][skæmp] ['eniθɪŋ] . -

and	I	never	would	let	them	scamp	anything	.	121
和	我	绝不	会	让	他们	恶棍	任何事物	.	-

我绝不会让他们偷走任何东西。121

[ðen] , [aɪ] ['nevər] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Then	,	I	never	made	friends	with	any	of	them	.
然后	,	我	绝不	制成	朋友们	和	任何	的	他们	.

然后，我始终没能和他们中的任何人成为朋友。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [dɪd] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [kept] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

If	they	were	obedient	and	did	their	work	,	and	kept	themselves	and
如果	他们	是	听话	和	做过	他们的	工作	,	和	保留	他们自己	和

[ðer; ðər] ['sɛlz] [kliːn] ,

their	cells	clean	,
他们的	细胞	干净的	,

如果他们服从命令，做好自己的工作，并保持自身和牢房的清洁，

[ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪl] [swer] , [ðæt] ,

they	never	had	a	word	from	me	;	and	I'll	swear	,	that	,
他们	绝不	有	一个	单词	从	我	;	和	患病的	发誓	,	那	,

他们从未收到过我的任何消息；我可以发誓，

[wen'evər] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] ['riːəli] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [ænd; ənd] [nɑːt] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː]

whenever	a	man	was	really	out	of	sorts	and	not	bad	enough	to	go	into
每当	一个	男人	曾是	真的	出去	的	排序	和	不是	坏的	足够的	到	去	进入

[ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] ,

the	infirmary	,
这	医务室	,

每当一个男人身体不适，但又还没到需要去医务室的地步时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I	always	made	it	easy	for	him	.
我	总是	制成	它	简单的	为了	他	.

我总是让他轻松一些。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [strɪkt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'vɪkts] [tuː; tə] [laɪk] .

But	I	was	too	strict	an	officer	for	the	convicts	to	like	.
但	我	曾是	也	严格的	一个	官	为了	这	罪犯	到	喜欢	.

但我对犯人来说太严厉了，他们不喜欢我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['prɪti] [wel] [nuː] ['ɛvriːˌwənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] ,

Of	course	I	pretty	well	knew	everyone's	history	,	and	,	as	I've	told	you	,
的	课程	我	漂亮的	出色地	知道	每个人的	历史	,	和	,	作为	我已经	讲述	你	,

当然，我对每个人的过往经历都了如指掌，而且，正如我之前告诉你的，

[aɪ] [tʊk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [jʌŋ] [nɪk] .

I	took	quite	a	dislike	to	young	Nick	.
我	采取	相当	一个	不喜欢	到	年轻的	缺口	.

我非常不喜欢年轻的尼克。

['predʒədɪs] ?

Prejudice	?
偏见	?

偏见?

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

Well	,	of	course	it	was	.
出色地	,	的	课程	它	曾是	.

当然是这样。

“ [jʌŋ] [nɪk] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , “ [naɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [oʊld] [nɪk] ;

“	Young	Nick	,	”	I	said	to	myself	,	“	nice	son	of	his	father	,	Old	Nick	;
“	年轻的	缺口	,	”	我	说	到	我	,	“	好的	儿子	的	他的	父亲	,	老的	缺口	;

“小尼克，”我自言自语道，“真是老尼克的好儿子；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] ['hædnt] [nɪkt] [hɪm; ɪm] , ['hi:d] [hæv; həv] [rʌn] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	if	the	law	hadn't	nicked	him	,	he'd	have	run	his	course	as	a
和	如果	这	法律	之前没有	偷窃	他	,	他会	有	跑步	他的	课程	作为	一个

['pɪkpɑ:kɪt] ,

pickpocket	,
扒手	,

如果不是法律制裁了他，他就会一直当扒手下去。

[ænd; ənd] [groʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] - ['mɑ:bz,mæn] .

and	grown	into	a	perfect	specimen	of	the	swell	-	mobsman	.
和	生长	进入	一个	完美的	标本	的	这	膨胀	-	黑帮分子	.

并成长为一个完美的黑帮分子典范。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['bɪliəs] [deɪz] .

"	That	was	on	one	of	my	bilious	days	.
"	那	曾是	在	一	的	我的	胆汁	天	.

“那是我心情极差的一天。”

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:md] [tu:; tə][get]['oʊvər][ðə; ði] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [si:] - ['sɪknəs]

For	I	had	not	seemed	to	get	over	the	knocking	about	and	sea	-	sickness
为了	我	有	不是	似乎	到	得到	超过	这	敲门	关于	和	海	-	疾病

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] . -

of	the	first	week	.	122
的	这	第一的	星期	.	-

因为我似乎还没有从第一周的颠簸和晕船中恢复过来。122

[ðen] , [æz; əz][wi:; wi][gɑ:t] ['fɜ:rðər] [saʊθ] ['ɪntu:][ðə; ði][hɑ:t]['wɔ:tərz] ,

Then	,	as	we	got	further	south	into	the	hot	waters	,
然后	,	作为	我们	得到	更远	南	进入	这	热的	水	,

然后，当我们继续向南进入炎热水域时，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] ['dɪdnt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

the	living	on	board	didn't	agree	with	me	.
这	活的	在	木板	没有	同意	和	我	.

我不太适应船上的生活。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [prɪ'zɜ:rv] [mi:t] [ænd; ənd]

You	see	that's	a	good	many	years	ago	,	before	the	days	of	preserved	meat	and
你	看	那就是	一个	好的	许多	年	前	,	前	这	天	的	保存完好	肉	和

['vedʒtəb(ə)lz] ;

vegetables	;
蔬菜	;

你看，那是很多年前的事了，那时还没有腌制肉类和蔬菜；

[ænd; ənd][sɔ:lt] [bi:f] — [ɔ:r] [hɔ:rs] — [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [pɔ:rk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪkl] - [tʌb] , [wɪð; wɪθ]

and	salt	beef	—	or	horse	—	and	ancient	pork	out	of	a	pickle	-	tub	,	with
和	盐	牛肉	—	或者	马	—	和	古老的	猪肉	出去	的	一个	泡菜	-	浴缸	,	和

[pi:z] ['pʊdɪŋ] ,

pease	pudding	,
请	布丁	,

还有咸牛肉（或马肉）和腌制过的老式猪肉，配豌豆布丁。

['kɔnstitju:tid] [ɔ:l][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['si:z(ə)n] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['flɪnti] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][sɔ:lt]

constituted	all	the	delicacies	of	our	season	,	except	the	flinty	biscuit	and	salt
构成	全部	这	美味佳肴	的	我们的	季节	,	除了	这	燧石	饼干	和	盐

['bʌtər] ,

butter	,
黄油	,

除了硬饼干和咸黄油之外，包含了我们这个季节的所有美味佳肴。

[wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

which	never	came	welcome	to	a	man	,
哪个	绝不	来了	欢迎	到	一个	男人	,

这从来不会受到男人的欢迎，

[huː] ['dɪrli] [lʌvd] [ə; eɪ][hɑːt][roʊl][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][best] [freʃ] .

who	dearly	loved	a	hot	roll	and	a	bit	of	best	fresh	.
WHO	亲爱的	喜爱	一个	热的	卷	和	一个	少量	的	最好的	新鲜的	.

他非常喜欢热乎乎的面包卷和一些新鲜美味的食物。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [kən'vɪkts] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [tuː; tə]

Of	course	,	you	know	I'm	talking	of	the	days	when	convicts	were	sent	out	to
的	课程	,	你	知道	我是	说	的	这	天	什么时候	罪犯	是	发送	出去	到

['bɑːtəni] [beɪ] ,

Botany	Bay	,
植物学	湾	,

当然，你知道我指的是当年把犯人流放到植物湾的那段日子。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

as	they	call	it	,
作为	他们	称呼	它	,

正如他们所说的那样，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [s'tiːməz] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]

before	the	Suez	Canal	and	the	great	steamers	made	a	journey	to	the
前	这	苏伊士运河	运河	和	这	伟大的	蒸汽船	制成	一个	旅行	到	这

[æn'tɪpəˌdiːz][ə; eɪ] ['pleʒər] [trɪp] .

Antipodes	a	pleasure	trip	.
南跖点	一个	乐趣	旅行	.

在苏伊士运河和大型轮船出现之前，前往南半球的旅程是一次愉快的旅行。

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bɪg]['trænspɔːrt] — [ə; eɪ] [θriː] - ['maːstid] , [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] ,

Our	journey	was	in	a	big	transport	—	a	three	-	masted	,	full	-	rigged	ship	,
我们的	旅行	曾是	在	一个	大的	运输	—	一个	三	-	桅杆	,	满的	-	作弊	船	,

['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ðə; ði] " [lægz] ,

fitted	up	with	quarters	for	the	"	lags	,
适配	向上	和	四分之一	为了	这	"	滞后	,

我们的旅程乘坐的是一艘大型运输船——一艘三桅全帆装船，船上设有供"滞留者"居住的舱室。

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] - [ɪm] ; [ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] ['wɔːrdər] [gɑːrd] ;

"	as	they	call	'	em	;	a	good	strong	warder	guard	;
"	作为	他们	称呼	-	呃	;	一个	好的	强的	看守	警卫	;

正如他们所称呼的那样；一名优秀的强壮守卫；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['nɔːti] [nɔtθ] , -

and	a	company	of	Her	Majesty's	Noughty	Noughth	,	123
和	一个	公司	的	她	陛下的	淘气	零	,	-

以及女王陛下的顽皮顽皮公司，123

[nɑːt] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][mɑːr'tiːni] - ['henri] ['raɪfəlz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [braʊn] [bes]

not	armed	with	Martini	-	Henry	rifles	,	but	with	the	old	-	fashioned	Brown	Bess
不是	武装	和	马提尼	-	亨利	步枪	,	但	和	这	老的	-	造型	棕色的	贝丝

['mʌskɪt] ['mʌzl] - ['loʊdɝz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

musket	muzzle	-	loaders	,	you	know	,
滑膛枪	枪口	-	装载机	,	你	知道	,

他们没有装备马蒂尼-亨利步枪，而是装备了老式的布朗贝斯前膛枪，你知道的。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] ['ræmrɔdz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] ['kæriɪŋ] [soʊ] ['meni] [raʊndz] [ʌv; əv] [bɔːl] ['kɑːrtrɪdʒ] ,

with	bright	ramrods	,	and	each	man	carrying	so	many	rounds	of	ball	cartridge	,
和	明亮的	通条	,	和	每个	男人	携带	所以	许多	回合	的	球	墨盒	,

他们手持闪亮的通条，每人携带一定数量的实心弹。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][baɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paʊtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] ,

that	**he**	**had**	**to**	**bite**	**,**	**and**	**a**	**little**	**pouch**	**at**	**his**	**waist**	**,**
那	他	有	到	咬	,	和	一个	小的	小袋	在	他的	腰部	,

他不得不咬着它，腰间还有一个小袋子。

[tuː; tə][hoʊld][soʊ] ['meni] [bɪg] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæps] .

to	**hold**	**so**	**many**	**big**	**percussion**	**caps**	**.**
到	抓住	所以	许多	大的	打击乐器	帽子	.

用来装这么多大号雷管。

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [keɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [saʊθ] ,

Our	**voyage**	**was**	**round**	**by**	**the**	**Cape**	**,**	**and**	**then**	**down**	**south**	**,**
我们的	航程	曾是	圆形的	经过	这	岬	,	和	然后	向下	南	,

我们的航程绕过了好望角，然后一路向南。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɜːənts] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl] ['waɪndz] ; [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [seɪl][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ['kærid] ,

to	**catch**	**the**	**great**	**currents**	**and**	**favorable**	**winds**	**;**	**and**	**,**	**much**	**sail**	**as**	**our**	**ship**	**carried**	**,**
到	抓住	这	伟大的	电流	和	有利	风	;	和	,	很多	帆	作为	我们的	船	携带	,

为了借助强大的洋流和顺风；并且，尽可能地扬帆远航，我们的船也承载了足够的帆。

[ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [went] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr] [krɔːl] ,

the	**rate**	**at**	**which**	**we**	**went**	**was**	**a**	**regular**	**crawl**	**,**
这	速度	在	哪个	我们	去	曾是	一个	常规的	爬行	,

我们行进的速度简直慢得像蜗牛爬行。

['gɪvɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [get] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

giving	**plenty**	**of**	**time**	**for**	**the**	**men**	**to**	**get**	**troublesome**	**and**	**discontented**	**,**
给予	很多	的	时间	为了	这	男人	到	得到	麻烦的	和	不满	,

给了男人们充足的时间去惹是生非和心怀不满，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [floːgɪd] .

with	**the**	**consequence**	**that**	**a**	**couple**	**of**	**them**	**were**	**flogged**	**.**
和	这	结果	那	一个	夫妻	的	他们	是	鞭打	.

结果，其中几人被鞭打。

[bɜːrd] — “ [dʒeɪl][bɜːrd] , ” [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ritʃəd] — [dɪk] — ['prɪti] [dɪk] , [eɪ] ? — [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] ;

Bird	**—**	**“**	**Gaol**	**Bird**	**,**	**”**	**as**	**I**	**called**	**him**	**,**	**though**	**his**	**name**	**was**	**Richard**	**—**	**Dick**	**—**	**Pretty**	**Dick**	**,**	**eh**	**?**	**—**	**he**	**was**	**one**	**;**
鸟	—	“	监狱	鸟	,	”	作为	我	称为	他	,	尽管	他的	姓名	曾是	理查德	—	迪克	—	漂亮的	迪克	,	嗯	?	—	他	曾是	一	;

鸟——我叫他“监狱鸟”，虽然他的名字是理查德——迪克——漂亮的迪克，嗯？——他确实是个监狱鸟；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] , [kloʊz] - [krɑːpt] ['bʊlɪt] - [hed] , [ænd; ənd][bɪg] [dʒɔː] .

and	**you**	**should**	**have**	**seen**	**his**	**round**	**,**	**close**	**-**	**cropped**	**bullet**	**-**	**head**	**,**	**and**	**big**	**jaw**	**.**
和	你	应该	有	已见	他的	圆形的	,	关闭	-	裁剪	子弹	-	头	,	和	大的	颚	.

你应该看看他那圆圆的、剃得短短的子弹头脑袋和大下巴。

[ɪf] [æn; ən]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , -

If	**an**	**artist**	**had**	**come**	**to**	**me**	**and**	**said**	**,**	**124**
如果	一个	艺术家	有	来	到	我	和	说	,	-

如果一位艺术家来找我说，124

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [sketʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	Do	you	know	of	a	man	whom	I	could	sketch	as	a	specimen	of	a
“	做	你	知道	的	一个	男人	谁	我	可以	草图	作为	一个	标本	的	一个

['regjələr] [roʊg] ?

regular	rogue	?
常规的	流氓	?

“你认识什么样的人，我可以画个素描来描绘一个典型的无赖形象吗？”

” [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — “ [dɪk] [bɜːrd] ” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

”	I	shouldn't	have	hesitated	for	a	moment	—	“	Dick	Bird	”	I	should
”	我	不应该	有	犹豫了一下	为了	一个	片刻	—	“	迪克	鸟	”	我	应该

[hæv; həv] [sed] ; “ ['oʊnli] ,

have	said	;	“	only	,
有	说	;	“	仅有的	,

“我当时不该犹豫片刻——我应该说‘迪克·伯德’；只是，

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [drɔː] [hɪm; ɪm] , [hæv; həv][hɪm; ɪm] [tʃeɪnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [dəunt][goʊ] [tuː] [nɪr] ,

if	you	do	draw	him	,	have	him	chained	up	,	and	then	don't	go	too	near	,
如果	你	做	画	他	,	有	他	连锁	向上	,	和	然后	不	去	也	靠近	,

如果你画了他，就把他锁起来，然后不要靠得太近。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd][dʒʌmp][ɑːn][juː; jʊ] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

as	he	might	knock	you	down	and	jump	on	you	,	to	finish	you	,	with	his
作为	他	可能	敲	你	向下	和	跳	在	你	,	到	结束	你	,	和	他的

['hevi] [buːts] .

heavy	boots	.
重的	靴子	.

他可能会把你打倒在地，然后跳到你身上，用他沉重的靴子把你踩死。

” [aɪ] [səˈpoʊz] , [dɪk] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [ðæt] [aɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

”	I	suppose	,	Dick	got	it	into	his	head	,	that	I	reported	him	for	his
”	我	认为	,	迪克	得到	它	进入	他的	头	,	那	我	据报道	他	为了	他的

[prəˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [straɪps] ;

promotion	and	stripes	;
晋升	和	条纹	;

“我猜迪克肯定以为是我举报他升职加薪；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] ,

and	while	his	back	was	getting	well	,
和	尽管	他的	后退	曾是	获得	出色地	,

在他背伤逐渐好转期间，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

he	used	to	smile	at	me	in	a	queer	sort	of	way	,
他	用过的	到	微笑	在	我	在	一个	酷儿	种类	的	方式	,

他过去常常用一种奇怪的方式对我微笑，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kæt][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] .

as	if	the	cat	had	got	into	his	nature	,	as	well	as	across	his	back	.
作为	如果	这	猫	有	得到	进入	他的	自然	,	作为	出色地	作为	穿过	他的	后退	.

仿佛猫已经融入了他的身体，也爬上了他的背。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][stɔːrm]

There	were	several	little	things	,	that	ought	to	have	made	me	see	that	a	storm
那里	是	一些	小的	事物	,	那	应该	到	有	制成	我	看	那	一个	风暴

[wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] ;

was	brewing	;
曾是	酿造	;

有好几件小事，本该让我意识到暴风雨即将来临；

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ]['hju:mən] ['neɪtʃər] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['ru:ɪn] , [wer]

but	it's	a	way	with	human	nature	to	imagine	trouble	and	ruin	,	where
但	它是	一个	方式	和	人类	自然	到	想象	麻烦	和	废墟	,	在哪里

[ðeəz; ðəz] [nʌn] ,

there's	none	,
有	没有任何	,

但这是人类天性使然，人们常常会在根本不存在麻烦和灾难的地方想象出麻烦和灾难。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [blaɪnd] [wer] [ðer; ðər][ɪz] .

and	to	be	very	blind	where	there	is	.
和	到	是	非常	瞎的	在哪里	那里	是	.

而且对所见所闻完全视而不见。

- [tɪz]['aʊər; ɑ:r] ['mænər] [tu:; tə] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [wi:; wi]

'	Tis	our	manner	to	,	I	suppose	,	and	has	to	do	with	the	way	we
-	的	我们的	方式	到	,	我	认为	,	和	有	到	做	和	这	方式	我们

[wɜ:r; wər] [meɪd] . -

were	made	.	125
是	制成	.	-

我想，这也是我们的行事方式，与我们的天性有关。125

[aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [meɪts] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .

I	saw	nothing	,	my	mates	saw	nothing	.
我	锯	没有什么	,	我的	伙伴们	锯	没有什么	.

我什么也没看见，我的同伴们也什么也没看见。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] [kən'vɪkts] , [ænd; ənd][wi:; wi][dɪd]['aʊər; ɑ:r]['du:ti] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][men]

We	were	used	to	convicts	,	and	we	did	our	duty	,	seeing	that	the	men
我们	是	用过的	到	罪犯	,	和	我们	做过	我们的	责任	,	看到	那	这	男人

[dɪd][ðer; ðər][wɜ:rk] ,

did	their	work	,
做过	他们的	工作	,

我们早就习惯了和囚犯打交道，我们尽职尽责地监督他们完成工作。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['prɪti] [gʊd] [ker] [ðæt] [ðer; ðər]['aɪərnz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [raɪt] ,

and	taking	pretty	good	care	that	their	irons	were	all	right	,
和	采取	漂亮的	好的	关心	那	他们的	熨斗	是	全部	正确的	,

他们非常注意确保熨斗完好无损。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['lɑ:ks] [ænd; ənd][boʊlts][wɜ:r; wər] [wel] [ʃɑ:t] [hoʊm] .

and	that	our	locks	and	bolts	were	well	shot	home	.
和	那	我们的	锁	和	螺栓	是	出色地	射击	家	.

我们的锁和门栓都牢牢地固定住了。

['stɔrmz] [breɪk] [aʊt] ['prɪti] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

Storms	break	out	pretty	suddenly	down	in	the	South	,
暴风雨	休息	出去	漂亮的	突然	向下	在	这	南	,

南方地区的风暴往往来得非常突然。

[wer] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['waɪndz][tu:; tə][wɜ:rk] ,

where	there's	plenty	of	room	for	the	winds	to	work	,
在哪里	有	很多	的	房间	为了	这	风	到	工作	,

那里有足够的空间让风发挥作用，

[ænd; ənd][wʌn]['terəb(ə)l][stɔ:rm] [broʊk] [aʊt] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,

and	one	terrible	storm	broke	out	all	at	once	,
和	一	糟糕的	风暴	打破	出去	全部	在	一次	,

突然间，一场可怕的风暴爆发了。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['sɪdni] .

when	we	were	about	a	hundred	miles	from	Sydney	.
什么时候	我们	是	关于	一个	百	英里	从	悉尼	.

当时我们距离悉尼大约一百英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['fɪrfəli] [hɑːt][deɪ] , [ðæt][ðə; ðɪ]['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ,

It	was	one	evening	after	a	fearfully	hot	day	,	that	the	orders	were	given	,
它	曾是	一	晚上	后	一个	恐惧地	热的	天	,	那	这	订单	是	给定	,

那是一个酷热难耐的傍晚，命令下达了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][men][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][aʊt][ɑːn] [dek] ,

for	the	men	in	our	charge	to	be	had	out	on	deck	,
为了	这	男人	在	我们的	收费	到	是	有	出去	在	甲板	,

让所有我们负责的士兵都到甲板上来，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

for	the	doctor	had	reported	that	he	would	not	be	answerable	for	the
为了	这	医生	有	据报道	那	他	会	不是	是	可回答的	为了	这

[menz] [helθ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [soʊ] [mʌtʃ] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər]['kwɔːrtərz] ,

men's	health	if	they	were	kept	so	much	down	in	their	quarters	,
男士	健康	如果	他们	是	保留	所以	很多	向下	在	他们的	四分之一	,

因为医生曾报告说，如果士兵们被限制在宿舍里这么久，他将无法对他们的健康负责。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .

which	were	suffocating	at	times	.
哪个	是	令人窒息的	在	时代	.

有时令人窒息。

[soʊ][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd][pla:ntid] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [fɪkst]

So	the	soldiers	were	called	out	,	and	planted	here	and	there	with	fixed
所以	这	士兵	是	称为	出去	,	和	已种植	这里	和	那里	和	固定的

['beɪənɪts] ; -

bayonets	;	126
刺刀	;	-

于是士兵们被召集起来，各处安插着带刺刀的士兵；126

['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][ɑːn]['duːti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kən'vɪkts] [wɜːr; wər] [kept] ['muːvɪŋ]

our	fellows	were	on	duty	,	of	course	,	and	the	convicts	were	kept	moving
我们的	伙伴们	是	在	责任	,	的	课程	,	和	这	罪犯	是	保留	移动

[ə'baʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] ,

about	on	the	deck	,
关于	在	这	甲板	,

当然，我们的同伴都在值班，囚犯们也被要求在甲板上走动。

[waɪl] [ðə; ðɪ][pɔːrts][wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] ['ventɪleɪt] [ðə; ðɪ]

while	the	ports	were	thrown	open	below	and	everything	done	to	ventilate	the
尽管	这	端口	是	抛掷	打开	以下	和	一切	完毕	到	通风	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

下方的港口全部打开，采取一切措施通风换气。

[aɪ'd] [bɪn] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][help] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][get][ɑːn]

I'd	been	seeing	to	this	with	some	help	,	and	was	very	glad	to	get	on
ID	到过	看到	到	这	和	一些	帮助	,	和	曾是	非常	高兴的	到	得到	在

[dek] [ə'gen] ,

deck	again	,
甲板	再次	,

之前在一些人的帮助下我一直在处理这件事，很高兴能再次回到工作岗位。

[tuː; tə] [rʌn] [maɪ] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][men] ; [ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [bɪn] [ʌp] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

to	run	my	eye	over	the	men	;	and	I	hadn't	been	up	five	minutes	,
到	跑步	我的	眼睛	超过	这	男人	;	和	我	之前没有	到过	向上	五	分钟	,

我扫了一眼那些男人；而我起床还不到五分钟。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɪkts] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [weɪ] .

before	I	had	one	of	the	convicts	looking	at	me	in	a	curious	way	.
前	我	有	一	的	这	罪犯	寻找	在	我	在	一个	好奇的	方式	.

之前有个囚犯用好奇的眼神看着我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnaɪnti] - [ˈsev(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [əˈgen] [ˈæftər][ə; eɪ]

It	was	Ninety	-	seven	,	and	he	passed	on	to	come	round	again	after	a
它	曾是	九十	-	七	,	和	他	通过了	在	到	来	圆形的	再次	后	一个

[fjuː] [ˈmɪnɪts] ,

few	minutes	,
很少	分钟	,

他当时97岁，昏迷了一会儿，几分钟后又醒了过来。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈgen] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .

and	look	at	me	again	in	an	imploring	sort	of	fashion	.
和	看	在	我	再次	在	一个	恳求	种类	的	时尚	.

然后又用恳求的眼神看着我。

[ðɪs] [ˈhæpənd] [fɔːr] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈtempər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

This	happened	four	times	,	and	being	in	a	better	temper	that	evening	,
这	发生	四	时代	,	和	存在	在	一个	更好的	脾气	那	晚上	,

这种情况发生了四次，那天晚上我的心情比较好，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ɔːr] [tuː] [ˈfɔːrwərd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] ,

I	took	a	step	or	two	forward	,	as	he	came	round	the	fifth	time	,
我	采取	一个	步	或者	二	向前	,	作为	他	来了	圆形的	这	第五	时间	,

他第五次绕过来的时候，我向前走了一两步。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	spoke	to	him	.
和	辐	到	他	.

然后和他交谈了。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [læd] ?

“	What	is	it	,	my	lad	?
“	什么	是	它	,	我的	小伙子	?

“怎么了，孩子？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [wɑːnt][ə; eɪ][kwɪd][ʌv; əv][təˈbækoʊ] ? ” -

“	Want	a	quid	of	tobacco	?	”	127
“	想	一个	英镑	的	烟草	?	”	-

“想要一英镑烟草吗？”127

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈroʊən] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈwɪspər] .

“	I	want	to	speak	to	you	,	Mr	.	Rowan	,	”	he	said	in	a	hoarse	whisper	.
“	我	想	到	说话	到	你	,	先生	.	罗文	,	”	他	说	在	一个	嘶哑	耳语	.

“我想和你谈谈，罗文先生，”他用沙哑的低语说道。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] .

“	Yes	,	”	I	said	,	“	you	always	did	.
“	是的	,	”	我	说	,	“	你	总是	做过	.

“是的，”我说，“你一直都是这样。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [tʌŋ] , [nɪk] . ”

You	were	born	with	too	much	tongue	,	Nick	.	”
你	是	出生	和	也	很多	舌头	,	缺口	.	”

尼克，你天生就嘴巴太厉害了。

“ [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['roʊən] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] , [fɔːr; fər]['gɑːdz]
“ You don't believe in me , Mr . Rowan , sir , ” he said ; “ but , for God's
“ 你 不 相信 在 我 , 先生 . 罗文 , 先生 , ” 他 说 ; “ 但 , 为了 神的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

“罗文先生，您不相信我，”他说；“但是，看在上帝的份上，

[let][ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] . ”
let me speak to you for a few moments . ”
让 我 说话 到 你 为了 一个 很少 时刻 . ”

请允许我跟您说几句话。

“ [wʌt] , [tuː; tə][beg] , [ɔːr][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] , [eɪ] ? ”
“ What , to beg , or to tell me some cock - and - bull story , eh ? ”
“ 什么 , 到 求 , 或者 到 告诉 我 一些 公鸡 - 和 - 公牛 故事 , 嗯 ? ”

“什么？乞求我施舍，还是编造一些荒唐的故事给我听？”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [its] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][juː 'es] .
“ No , sir , it's life and death to us .
“ 不 , 先生 , 它是 生活 和 死亡 到 我们 .

“不，先生，这对我们来说是生死攸关的事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , [sɜːr] .
It is indeed , sir .
它 是 的确 , 先生 .

确实如此，先生。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [let][ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
For God's sake , let me speak to you .
为了 神的 清酒 , 让 我 说话 到 你 .

看在上帝的份上，让我跟你说句话吧。

” [ðə; ði]['mænz] [weɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrnɪst] , [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
” The man's way was so earnest , that his words made an impression on me ,
” 这 男人的 方式 曾是 所以 认真 , 那 他的 字 制成 一个 印象 在 我 ,

“这个人为人真诚，他的话语给我留下了深刻的印象。”

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [sed] ['stɜːrnli] ,
but I only said sternly ,
但 我 仅有的 说 严厉地 ,

但我只是严肃地说：

“ [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɔːk] , [maɪ] [læd] .
“ Go on with your walk , my lad .
“ 去 在 和 你的 走 , 我的 小伙子 .

“孩子，继续走吧。”

[juːl] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [bɪ'loʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] .
You'll be ordered below directly .
你会 是 订购 以下 直接地 .

您将直接在下方下单。

” [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,
” He uttered a deep sigh , and continued his march , with his head down ,
” 他 说出 一个 深的 叹 , 和 持续 他的 行进 , 和 他的 头 向下 ,

他深深叹了口气，低着头继续前进。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] [aɪ] [sed] ['ʃɑːrpli] ,
but as he came round again I said sharply ,
但 作为 他 来了 圆形的 再次 我 说 尖锐地 ,

但他再次回过神来时，我厉声说道：

“ ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ! ” -

“	**Ninety**	**-**	**seven**	**!**	**”**	**128**
”	九十	-	七	!	”	-

“九十七！”128

[hiː; hi] [geɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ][dʒʌmp][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [bɪ'loʊ] ,

He	**gave**	**quite**	**a**	**jump**	**at**	**this**	**,**	**and**	**followed**	**me**	**below**	**,**
他	给予	相当	一个	跳	在	这	,	和	随后	我	以下	,

他吓了一跳，然后跟着我走了下去。

[waɪl] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][bɜːrd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] .

while	**I**	**caught**	**sight**	**of**	**Bird**	**watching**	**us**	**as**	**he**	**went**	**by**	**.**
尽管	我	捕捉	视线	的	鸟	观看	我们	作为	他	去	经过	.

我瞥见小鸟在经过我们身边时，正注视着我们。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [let][ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	**For**	**God's**	**sake**	**let**	**me**	**speak**	**to**	**you**	**.**	**”**
”	为了	神的	清酒	让	我	说话	到	你	.	”

“看在上帝的份上，让我跟你说句话吧。”

“ [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Now**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
”	现在	,	什么	是	它	?

“那么，到底是什么？”

” [aɪ] [sed] ['ʃɑːrpli] .

”	**I**	**said**	**sharply**	**.**
”	我	说	尖锐地	.

我厉声说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ” -

“	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**	**”**	**129**
”	什么	做	你	想	?	”	-

“你想要什么？”129

“ [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'perd] . ”

“	**You**	**to**	**give**	**warning**	**and**	**be**	**prepared**	**.**	**”**
”	你	到	给	警告	和	是	准备	.	”

“你们要发出警告并做好准备。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”

“	**What**	**for**	**?**	**”**
”	什么	为了	?	”

“做什么的？ ”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][plɑːt] ['hætʃɪŋ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ; “ [ðə; ði] [kən'vɪkts] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪz] ,

“	**There's**	**a**	**plot**	**hatching**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**;**	**“**	**the**	**convicts**	**are**	**going**	**to**	**rise**	**,**
”	有	一个	阴谋	孵化	,	”	他	低声说道	;	“	这	罪犯	是	去	到	上升	,

[siːz] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

seize	**the**	**ship**	**,**
抢占	这	船	,

“有人正在酝酿阴谋，”他低声说道，“囚犯们要起来反抗，夺取船只。”

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [pɑːrt] , [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl][lænd][ænd; ənd]

and	**take**	**her**	**to**	**some**	**uninhabited**	**part**	**,**	**where**	**they**	**can**	**all**	**land**	**and**
和	拿	她	到	一些	无人	部分	,	在哪里	他们	能	全部	土地	和

[ɪ'skeɪp] . ”

escape	**.**	**”**
逃脱	.	”

然后把她带到人烟稀少的地方，在那里他们可以降落并逃走。”

“ [ɪn'di:d] !
“ Indeed !
” 的确 !

“的确!

” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ; “ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ?
” I said , with a chuckle ; “ and how are they going to manage it ?
” 我 说 , 和 一个 轻笑 ; “ 和 如何 是 他们 去 到 管理 它 ?

我笑着说：“他们打算怎么做呢？”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['prɪti] [seɪf] . ”
I thought you were all pretty safe . ”
我 想法 你 是 全部 漂亮的 安全的 . ”

我以为你们都很安全。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] ;
“ I don't know , sir , ” he said , “ but it is a fact ;
“ 我 不 知道 , 先生 , ” 他 说 , “ 但 它 是 一个 事实 ;

“我不知道，先生，”他说，“但这的确是事实；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] ['ðɛrəl] [bi:; bi]['mɜ:rdər] [dʌn] . ”
and if you don't mind there'll be murder done . ”
和 如果 你 不 头脑 将会 是 谋杀 完毕 . ”

如果你不介意的话，就会有人被杀。

“ [hu:] [wɪl] [ðeɪ] ['mɜ:rdər][fɜ:rst] — [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ? ”
“ Who will they murder first — you for telling tales ? ”
“ WHO 将要 他们 谋杀 第一的 — 你 为了 讲述 故事 ? ”

“他们会先杀谁——是你吗，因为你告密？”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [dɪ'spɑ:ndənt] [wei] .
“ I suppose so , sir , ” he said in a low , despondent way .
“ 我 认为 所以 , 先生 , ” 他 说 在 一个 低的 , 沮丧的 方式 .

“我想也是，先生，”他低声沮丧地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] . ”
“ I was afraid of that , but I felt that I must speak . ”
“ 我 曾是 害怕的 的 那 , 但 我 毛毡 那 我 必须 说话 . ”

“我当时很害怕，但我感觉我必须说出来。”

“ [oʊ] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
“ Oh , did you ?
“ 哦 , 做过 你 ?

“哦，是吗？”

” [aɪ] [sed] ['sə:ləli] ; “ [ænd; ənd] [preɪ] [hu:z] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:təni] ,
” I said surlily ; “ and pray who's at the head of the mutiny ,
” 我 说 暴躁地 ; “ 和 祈祷 谁是 在 这 头 的 这 兵变 ,

我粗声粗气地说：“请问，叛乱的头目是谁？”

[ænd; ənd] [wen] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] ? ”
and when is it to come off ? ”
和 什么时候 是 它 到 来 离开 ? ”

那它什么时候可以取下来呢?

“ [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] . ” -
“ To - night , I think , sir . ” 130
“ 到 - 夜晚 , 我 思考 , 先生 . ” -

“我想，先生，今晚吧。”130

“ [oʊ] , [tu:; tə] - [naɪt] , [eɪ] ? ” [aɪ] [sed] .
“ Oh , to - night , eh ? ” I said .
“ 哦 , 到 - 夜晚 , 嗯 ? ” 我 说 .

“哦，今晚啊？”我说。

“ [huːz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Who's at the head of it ?
“ 谁是 在 这 头 的 它 ?

谁是负责人?

” [nɪk] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” Nick was silent .
” 缺口 曾是 沉默的 .

尼克沉默不语。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] [əˈgen] , “ [huːz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Well , ” I said again , “ who's at the head of it ? ”
“ 出色地 , ” 我 说 再次 , “ 谁是 在 这 头 的 它 ? ”

“那么，”我又问，“谁是负责人？”

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] . ”
“ I can't tell you , sir . ”
“ 我 不能 告诉 你 , 先生 . ”

“我不能告诉你，先生。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ Don't you know ?
“ 不 你 知道 ?

你不知道吗?

” [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” He nodded .
” 他 点头 .

他点了点头。

“ [wel] , [ðen] , [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Well , then , who is it ? ”
“ 出色地 , 然后 , WHO 是 它 ? ”

“那么，究竟是谁呢？”

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ I cannot tell you . ”
“ 我 不能 告诉 你 . ”

我不能告诉你。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt] , ” [aɪ] [sed] [kənˈtemptʃuəsli] ,
“ No , of course you can't , ” I said contemptuously ,
“ 不 , 的 课程 你 不能 , ” 我 说 轻蔑地 ,

“不，你当然不能，”我轻蔑地说。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [ɔːl] [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hætʃt] - [ʌp] [plænz][tuː; tə] [ˈkɜːri] [ˈfeɪvər] . ”
“ because it's all one of your hatched - up plans to curry favour . ”
“ 因为 它是 全部 一 的 你的 孵化 - 向上 计划 到 咖喱 偏爱 . ”

“因为这一切都是你精心策划的讨好人的阴谋。”

“ [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ I swear to you it is the truth , sir , ” he whispered .
“ 我 发誓 到 你 它 是 这 真相 , 先生 , ” 他 低声说道 .

“我向您发誓，这是真的，先生，”他低声说道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈtɔːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] . ”
“ I heard them talking it over . ”
“ 我 听到 他们 说 它 超过 . ”

“我听到他们在讨论这件事。”

“ [hɜːrd] [huː] [ˈtɔːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ?
“ Heard who talking it over ?
“ 听到 WHO 说 它 超过 ?

“听到谁在议论这件事了吗？”

" [aɪ] [sed] ['ʃɑːrpli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] .
" I said sharply , but he was silent again .
" 我 说 尖锐地 , 但 他 曾是 沉默的 再次 .

我厉声说道，但他又沉默了。

" [biː; bi][ɔːf][ɑːn] [dek] !
" Be off on deck !
" 是 离开 在 甲板 !

“下甲板去！”

" [aɪ][kraɪd] ['rʌfli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
" I cried roughly , and he turned upon me ,
" 我 哭 大致 , 和 他 转向 之上 我 ,

我放声大哭，他转过身来看着我。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] . -
as if he were going to throw himself on his knees . 131
作为 如果 他 是 去 到 扔 他自己 在 他的 膝盖 . -

仿佛他要跪倒在地。131

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['roʊən] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "
" What can I say , Mr . Rowan , to make you believe me ? "
" 什么 能 我 说 , 先生 . 罗文 , 到 制作 你 相信 我 ? "

“罗文先生，我该怎么说才能让您相信我呢？”

" [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] . "
" Tell me who are the ringleaders . "
" 告诉 我 WHO 是 这 头目 . "

“告诉我，谁是主谋。”

" [aɪ] [noʊ] — — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" I know — — " he stopped short .
" 我 知道 — — " 他 停止 短的 .

“我知道——”他突然停住了。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" I can't tell you , sir .
" 我 不能 告诉 你 , 先生 .

“我不能告诉你，先生。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] .
I will not betray them .
我 将要 不是 背叛 他们 .

我不会背叛他们。

[aɪ]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [daʊn] . "
I only tell you , to be on the watch to put the rising down . "
我 仅有的 告诉 你 , 到 是 在 这 手表 到 放 这 上升 向下 . "

我只告诉你们，要警惕并镇压这场骚乱。

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] [ə'baʊt] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" Don't you be afraid about that , " I said , with a laugh .
" 不 你 是 害怕的 关于 那 , " 我 说 , 和 一个 笑 .

“你不用担心，”我笑着说。

" [naʊ] [goʊ][ɑːn] [dek] , [nɪk] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] .
" Now go on deck , Nick Ninety - seven .
" 现在 去 在 甲板 , 缺口 九十 - 七 .

“现在上甲板去，尼克九十七号。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sniːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .
You always were a sneak and a humbug .
你 总是 是 一个 潜行 和 一个 骗子 .

你一直是个阴险狡诈、虚伪做作的人。

[its] [ɔːl][ə; eɪ][flæm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][get][tuː; tə] ['sɪdni] ,
It's all a flam , and I shall be glad to get to Sydney ,
它是 全部 一个 火焰 , 和 我 将 是 高兴的 到 得到 到 悉尼 ,

这一切都是一场闹剧，我很高兴能到达悉尼。

[ɪf] [its] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [bæk] .
if it's only to see your back .
如果 它是 仅有的 到 看 你的 后退 .

哪怕只是为了看看你的背影。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,
" He went on deck , and I walked to one of my brother officers ,
" 他 去 在 甲板 , 和 我 步行 到 一 的 我的 兄弟 警官 ,

“他上了甲板，我走到我的一位军官兄弟身边，

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['feloʊ] [neɪmd] ['freɪzər] .
a sturdy fellow named Fraser .
一个 结实的 同伴 命名 弗雷泽 .

一个名叫弗雷泽的壮汉。

“ [hɪr] , " [aɪ] [sed] , “ ['naɪnti] - ['sev(ə)n] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði][lægz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪz] , [siːz] [ðə; ði]
“ Here , " I said , “ Ninety - seven tells me the lags are going to rise , seize the
" 这里 , " 我 说 , “ 九十 - 七 讲述 我 这 滞后 是 去 到 上升 , 抢占 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

“听着，”我说，“97告诉我，滞后者将会崛起，夺取政权，

[ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['aɪlənd] , [tuː; tə] [pleɪ] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] . "
and carry her off to an uninhabited island , to play Robinson Crusoe . "
和 携带 她 离开 到 一个 无人 岛 , 到 玩 罗宾逊 克鲁索 . "

然后把她带到一座无人岛上，让她扮演鲁滨逊漂流记。

“ [jʌŋ] ['nɪks] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sniːk] , " -
“ Young Nick's a humbug and a sneak , " 132
" 年轻的 尼克的 一个 骗子 和 一个 潜行 , " -

“小尼克是个骗子，还是个阴险小人。”132

[sez] [maɪ] [meit] .
says my mate .
说道 我的 伴侣 .

我的朋友说。

“ [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːrp] [ðen] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] ['sɪdni] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
“ They'll have to look sharp then , for we shall be at Sydney to - morrow
" 他们会 有 到 看 锋利的 然后 , 为了 我们 将 是 在 悉尼 到 - 明天
[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] . "
before this time . "
前 这 时间 . "

“他们得打起精神来，因为我们明天这个时候之前就要抵达悉尼了。”

“ [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
“ Then you don't think there's anything in it ? "
" 然后 你 不 思考 有 任何事物 在 它 ? "

“那你觉得里面什么都没有吗？”

“ [bɑː] ! [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [naʊ] [ɑːn] [dek] ,
“ Bah ! Are they going to try it on now on deck ,
" 呸 ! 是 他们 去 到 尝试 它 在 现在 在 甲板 ,

“呸！他们现在要在甲板上试穿吗？”

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ? ”

and	half	a	company	of	swaddies	facing	them	?	”
和	一半	一个	公司	的	斯瓦迪斯	面向	他们	?	”

还有半队水兵面对他们?

“ ['laɪkli] ! ”

“	Likely	!	”
”	可能	!	”

“很有可能！”

“ [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðen] , [wen] [ðeə(r)] [ɔ:l] [lɔkt] [ʌp] ? ”

“	Down	below	then	,	when	they're	all	locked	up	?	”
”	向下	以下	然后	,	什么时候	它们是	全部	已锁定	向上	?	”

“那么，当他们都被关在下面的时候呢？”

“ [nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] . ”

“	Not	likely	that	.	”
”	不是	可能	那	.	”

“不太可能。”

“ [its] [ɔ:l] ['gæmən] , [meit] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .

“	It's	all	gammon	,	mate	,	”	he	cried	.
”	它是	全部	火腿	,	伴侣	,	”	他	哭	.

“全是火腿，伙计，”他喊道。

“ [flæm] [tu:; tə] [get] [ɪn] ['feɪvər] . ”

“	Flam	to	get	in	favour	.	”
”	弗拉姆	到	得到	在	偏爱	.	”

“弗拉姆会得到青睐。”

“ [wʌt] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [sed] .

“	What	I	told	him	,	”	I	said	.
”	什么	我	讲述	他	,	”	我	说	.

“我告诉他的那些话，”我说。

“ [ðen] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Then	you	wouldn't	report	it	?	”
”	然后	你	不会	报告	它	?	”

“那你就不会举报吗？”

“ [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [snʌbd] , ” [sed] [maɪ] ['brʌðər] ['ɑ:fɪsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .

“	I	would	if	I	wanted	to	be	snubbed	,	”	said	my	brother	officer	,	with	a	grin	.
”	我	会	如果	我	通缉	到	是	冷落	,	”	说	我的	兄弟	官	,	和	一个	咧嘴笑	.

“如果我想被冷落，我就会这么做，”我的同事笑着说。

“ [hɑ:] !

“	Ha	!
”	哈	!

“哈！

[ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [fɔ:r; fər] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] ['rɪz] , [meit] .

there	goes	the	order	for	down	below	,	and	they	haven't	riz	,	mate	.
那里	去	这	命令	为了	向下	以下	,	和	他们	还没有	里兹	,	伴侣	.

下面的秩序就此崩塌，他们还没来得及反应，伙计。

[ðeɪl] [bi:; bi] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [baːz] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

They'll	be	behind	the	bars	in	five	minutes	.
他们会	是	在后面	这	酒吧	在	五	分钟	.

五分钟后他们就会被关进监狱。

[nɑ:t] [mʌtʃ] ['flɜ:ri] [tu:; tə] - [naɪt] . ” -

Not	much	flurry	to	-	night	.	”	133	-
不是	很多	阵雪	到	-	夜晚	.	”		-

今晚没下多少雪。”133

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
As **he** **spoke** **,**
作为 他 辐 ,

他说话的时候，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skwɑːd][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ʌp][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
a **little** **squad** **of** **soldiers** **marched** **down** **and** **formed** **up** **on** **either** **side** **of** **the**
一个 小的 队 的 士兵 行军 向下 和 形成 向上 在 任何一个 边 的 这
[geɪt] ,
gate **,**
门 ,

一小队士兵列队走过来，在大门两侧站好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkts] [keɪm] [daʊn] ['sɪŋgli] [ænd; ənd] [went] [θruː] [tɪl] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn] ;
and **the** **convicts** **came** **down** **singly** **and** **went** **through** **till** **all** **were** **in** **;**
和 这 罪犯 来了 向下 单独 和 去 通过 直到 全部 是 在 ;

囚犯们一个接一个地下来，依次通过，直到全部进去为止；

[ðen] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
then **the** **gate** **was** **shut** **and** **locked** **,** **and** **all** **was** **safe** **for** **the** **night** **.**
然后 这 门 曾是 关闭 和 已锁定 , 和 全部 曾是 安全的 为了 这 夜晚 .

然后大门被关上并锁好，一夜平安无事。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; “ ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ]['raɪzɪŋ] . ”
“ **No** **,** **”** **I** **said** **,** **in** **a** **whisper** **;** **“** **there'll** **be** **no** **rising** **.** **”**
“ 不 , ” 我 说 , 在 一个 耳语 ; “ 将会 是 不 上升 . ”

“不，”我低声说，“不会有人起来。”

“ [nɑːt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [meɪt] , [wen] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
“ **Not** **till** **to** **-** **morrow** **morning** **,** **mate** **,** **when** **it's** **time** **to** **get** **up** **.**
“ 不是 直到 到 - 明天 早晨 , 伴侣 , 什么时候 它是 时间 到 得到 向上 .

“要等到明天早上，伙计，到时候就该起床了。”

” [æz; əz]['freɪzər] — [ə; eɪ][mæn][aɪ'd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [æz; əz][wʌn] [huː] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd]
” **As** **Fraser** **—** **a** **man** **I'd** **known** **for** **years** **,** **as** **one** **who** **thoroughly** **understood**
” 作为 弗雷泽 — 一个 男人 ID 已知 为了 年 , 作为 一 WHO 彻底 理解
[kən'vɪkts] — [θɔːt] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
convicts **—** **thought** **as** **I** **did** **,**
罪犯 — 想法 作为 我 做过 ,

“正如弗雷泽——我认识多年的一个非常了解罪犯的人——和我的想法一样，

[aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] ['nɪks] ['wɔːrnɪŋ] ,
I **felt** **I** **was** **right** **about** **Nick's** **warning** **,**
我 毛毡 我 曾是 正确的 关于 尼克的 警告 ,

我觉得尼克的警告是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə][goʊ] ['trʌblɪŋ] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ;
and **that** **it** **would** **be** **folly** **to** **go** **troubling** **those** **in** **authority** **over** **us** **;**
和 那 它 会 是 蠢事 到 去 令人不安的 那些 在 权威 超过 我们 ;

而且，去招惹那些统治我们的人是愚蠢的；

[soʊ][aɪ][hæd; həd][maɪ] [miːl] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪn][ə'klɔk, əu-] — [wʌn] [bel] ,
so **I** **had** **my** **meal** **,** **and** **at** **nine** **o'clock** **—** **one** **bell** **,**
所以 我 有 我的 一顿饭 , 和 在 九 点钟 — 一 钟 ,

于是我吃完了饭，九点钟——一声铃响，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [bɔːrd] — [aɪ] [went] [ɑːn]['duːti][wɪð; wɪθ] [tuː] [mɔːr] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
as **they** **call** **it** **on** **board** **—** **I** **went** **on** **duty** **with** **two** **more** **;** **and** **it** **was**
作为 他们 称呼 它 在 木板 — 我 去 在 责任 和 二 更多的 ; 和 它 曾是
['oʊnli] [ðen] ,
only **then** **,**
仅有的 然后 ,

正如船上的人所说——我和另外两个人一起值班；直到那时，

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [deks] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ]

as	I	stood	in	the	main	decks	,	looking	about	me	by	the	light	of	the	swinging
作为	我	站立	在	这	主要的	甲板	,	寻找	关于	我	经过	这	光	的	这	摇摆

['læntərnz] ,

lanterns	,
灯笼	,

我站在主甲板上，借着摇曳的灯笼的光芒环顾四周，

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] [ə'gen] , [ænd; ənd]

that	I	thought	of	Ninety	-	seven	again	,	and
那	我	想法	的	九十	-	七	再次	,	和

我又想起了九十七年，

the134

the134

the134

第134条

[ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'tempt] .

impossibility	of	the	men	making	any	attempt	.
不可能	的	这	男人	制作	任何	试图	.

这些人不可能做出任何尝试。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['seɪfli] [lɔkt] [ʌp][ɪn]['aɪərnz] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n]['du:ti] , [θri:]

For	there	they	all	were	safely	locked	up	in	irons	;	we	were	on	duty	,	three
为了	那里	他们	全部	是	安全	已锁定	向上	在	熨斗	;	我们	是	在	责任	,	三

[ʌv; əv][ˌju: 'es] — ['freɪzər] ,

of	us	—	Fraser	,
的	我们	—	弗雷泽	,

因为他们都被安全地锁在里面，戴着镣铐；我们三个人正在值班——弗雷泽，

[ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [wel] [ɑ:rmd] ; [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ɔ:f] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði]

me	,	and	another	—	well	armed	;	and	only	a	few	yards	off	there	were	the
我	,	和	其他	—	出色地	武装	;	和	仅有的	一个	很少	码	离开	那里	是	这

['sentriz] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənɪts] ,

sentries	with	fixed	bayonets	,
哨兵	和	固定的	刺刀	,

我和另一个人——全副武装；几码开外就是上了刺刀的哨兵。

[ænd; ənd] ['fɪfti] [ɔ:r][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑ:rmd] [men] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst]

and	fifty	or	a	hundred	armed	men	ready	to	be	summoned	,	at	the	slightest
和	五十	或者	一个	百	武装	男人	准备好	到	是	被召唤	,	在	这	丝毫

[ə'lɑ:rm] .

alarm	.
警报	.

五十到一百名武装人员随时待命，应对任何轻微警报。

“ [ɔ:l] ['rʌbɪʃ] , ” [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ə'gen]

“	All	rubbish	,	”	I	said	to	myself	;	and	then	it	all	passed	out	of	my	mind	again
“	全部	垃圾	,	”	我	说	到	我	;	和	然后	它	全部	通过了	出去	的	我的	头脑	再次

.

:
.

“全是胡说八道，”我对自己说；然后这一切又从我的脑海中消失了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:t] [ɪn'di:d] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [stɪl] , [wen] ,

It	was	very	hot	indeed	that	night	,	and	all	was	wonderfully	still	,	when	,
它	曾是	非常	热的	的确	那	夜晚	,	和	全部	曾是	太棒了	仍然	,	什么时候	,

那天晚上天气非常热，四周一片静谧，这时……

[æz; əz][aɪ] ['mɑːtʃt] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [kiːz] [ɪn][maɪ] [belt] ,

as	I	marched	slowly	to	and	fro	,	with	my	keys	in	my	belt	,
作为	我	行军	缓慢地	到	和	弗	,	和	我的	钥匙	在	我的	腰带	,

我腰间别着钥匙，慢慢地来回踱步。

[aɪ][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] ,

I	began	thinking	of	home	and	a	certain	person	,
我	开始	思维	的	家	和	一个	肯定	人	,

我开始想起家和某个人，

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][waɪz][tuː; tə] [steɪ] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	whether	it	wouldn't	be	wise	to	stay	out	there	and	ask	her	to
和	无论	它	不会	是	明智的	到	停留	出去	那里	和	问	她	到

[dʒɔɪn][ˌem 'iː] ,

join	me	,
加入	我	,

以及，留在外面邀请她和我一起走是不是个明智之举。

[wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][sɔːrt][ʌv; əv][kraɪ] ,

when	,	all	at	once	,	there	was	a	stifled	sort	of	cry	,
什么时候	,	全部	在	一次	,	那里	曾是	一个	窒息	种类	的	哭	,

突然间，传来一声压抑的哭喊声。

[raɪt] [ɪn]['fɔːrwərd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][menz] ['hæməks] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen]

right	in	forward	amongst	the	men's	hammocks	,	and	this	was	repeated	again
正确的	在	向前	在	这	男士	吊床	,	和	这	曾是	重复	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

直接冲到男人们的吊床中间，这样反复发生。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][ɪn][peɪn] .

as	if	someone	was	in	pain	.
作为	如果	某人	曾是	在	疼痛	.

仿佛有人很痛苦似的。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspərɪŋ] , -

Then	came	a	rustling	and	a	low	whispering	,	135
然后	来了	一个	沙沙声	和	一个	低的	耳语	,	-

随后传来一阵窸窣声和低语声，135

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [nɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] , [aɪ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['greɪtɪd]

and	,	without	recalling	Nick	and	his	warning	,	I	walked	up	to	the	grated
和	,	没有	回忆	缺口	和	他的	警告	,	我	步行	向上	到	这	磨碎的

[dɔːr] .

door	.
门	.

我忘记了尼克的警告，径直走向了那扇铁栅门。

“ [wɒts] [ʌp][ðer; ðər] ?

“	What's	up	there	?
”	是什么	向上	那里	?

“上面有什么？”

” [aɪ] [sed] [sɪ'vɪrli] .

”	I	said	severely	.
”	我	说	严重	.

我严厉地说。

“ [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ə; eɪ][mæn] , ['draʊzɪli] .

“	Don't	quite	know	,	sir	,	”	said	a	man	,	drowsily	.
”	不	相当	知道	,	先生	,	”	说	一个	男人	,	昏昏欲睡地	.

“不太清楚，先生，”一个男人睡眼惺忪地说。

“ ['sʌmwʌn] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **Someone talking in his sleep , I think .**
“ 某人 说 在 他的 睡觉 , 我 思考 .

“我想，他可能是在说梦话。”

” [ðen] [ðə; ði] ['smʌðəd] [kraɪz] [keɪm] [ə'gen] .
” Then the smothered cries came again .
” 然后 这 窒息 哭泣 来了 再次 .

“然后，压抑的哭声再次响起。”

“ [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðer; ðər] ?
“ Do you hear there ?
“ 做 你 听到 那里 ?

你听到那边的声音了吗?

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

” [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ænsər] [frʌm; frəm][fɑ:r][ɪn] : — “ ['sʌmwʌn] [ɪl] [hɪr] , [sɜ:r] ; ['nʌmbər] ['sev(ə)nti] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
” A voice answered from far in : — “ Someone ill here , sir ; Number Seventy , I think . ”
” 一个 嗓音 回答 从 远的 在 : — “ 某人 患病的 这里 , 先生 ; 数字 七十 , 我 思考 . ”

远处传来一个声音回答：“先生，这里有人生病了；我想应该是七十号。”

“ [oʊ] , ['dɑ:ktər] ! ['dɑ:ktər] ! ” [keɪm] ['fi:bli] , [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
“ Oh , doctor ! doctor ! ” came feebly , from out of the darkness .
“ 哦 , 医生 ! 医生 ! ” 来了 虚弱地 , 从 出去 的 这 黑暗 .

“哦，医生！医生！”虚弱的声音从黑暗中传来。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
I turned away ,
我 转向 离开 ,

我转过身去，

[tu:; tə][get][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntərn][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [men][ɑ:n]['du:ti][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
to get a lighted lantern and speak to the two men on duty with me .
到 得到 一个 照明 灯笼 和 说话 到 这 二 男人 在 责任 和 我 .

去拿一盏点亮的灯笼，然后和值班的两个人谈谈。

“ [its] [ðæt] [bæd] [su:p] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] - [deɪ] , ” [aɪ] [grauld] ; “ [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɪt] . ”
“ It's that bad soup they had to - day , ” I growled ; “ I knew it wasn't fit . ”
“ 它是 那 坏的 汤 他们 有 到 - 天 , ” 我 咆哮 ; “ 我 知道 它 不是 合身 . ”

“就是他们今天做的那个难喝的汤，”我低声说道，“我就知道不好吃。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ? ” [sed] ['freɪzər] .
“ Shall I fetch the doctor ? ” said Fraser .
“ 将 我 拿来 这 医生 ? ” 说 弗雷泽 .

“我去请医生来吗？”弗雷泽问道。

“ [nɑ:t] [jet] , ” [aɪ] [sed] .
“ Not yet , ” I said .
“ 不是 然而 , ” 我 说 .

“还没呢，”我说。

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [raʊzd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
“ He wouldn't like to be roused out for nothing .
” 他 不会 喜欢 到 是 唤醒 出去 为了 没有什么 .

“他不想无缘无故地被叫出来。”

[aɪl] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] .
I'll go in and see .
患病的 去 在 和 看 .

我进去看看。

” [wiː; wi] ['wɔːdəz] [wɜːr; wər] [soʊ] [strɔːŋ] , [ɪn] [ðə; ði] belief136
” We warders were so strong , in the belief136
” 我们 狱警 是 所以 强的 , 在 这 belief136

“我们狱警非常坚强，坚信136

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['paʊər] ,
of our own power ,
的 我们的 自己的 力量 ,

凭借我们自身的力量，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['læntərn] [ə'mʌŋst] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv]
that I thought nothing of going in there with my lantern amongst that crowd of
那 我 想法 没有什么 的 去 在 那里 和 我的 灯笼 在 那 人群 的
[hæf] ['sævɪdʒ] ,
half savage ,
一半 野蛮的 ,

我当时觉得，拿着灯笼走进那群半野蛮人中间，根本没觉得有什么不妥。

[hæf] ['hjuːmən] [biːsts] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] ,
half human beasts ; and as the door was unlocked ,
一半 人类 野兽 ; 和 作为 这 门 曾是 已解锁 ,

半人半兽；当门被打开时，

[aɪ] [left] [maɪ] [tuː] ['feloʊ] ['wɔːdəz] [ɑːn] [gɑːrd] [ænd; ənd] [went] [raɪt] [ɪn] ,
I left my two fellow warders on guard and went right in ,
我 左边 我的 二 同伴 狱警 在 警卫 和 去 正确的 在 ,

我留下两名狱友继续警戒，自己直接进去了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['hæməks] , [tɔːrdz] [wer] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ə'roʊz] .
between the two rows of hammocks , towards where the moaning arose .
之间 这 二 行 的 吊床 , 向 在哪里 这 呻吟 出现 .

在两排吊床之间，朝着呻吟声传来的方向。

“ [hɪr] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ” [aɪ] [sed] .
“ Here , what's the matter , ” I said .
” 这里 , 是什么 这 事情 , ” 我 说 .

“怎么了？”我问道。

“ [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Who is it ?
” WHO 是 它 ?

“是谁?

” [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪm] [siːn] , [æz; əz] [aɪ] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] .
” I have a vivid recollection of the dim scene , as I asked that question .
” 我 有 一个 生动 回忆 的 这 暗淡 场景 , 作为 我 问 那 问题 .

“我清楚地记得我问出那个问题时，眼前昏暗的景象。”

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [seɪv] [wer] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['læntərn] [ʃoʊn] ,
The darkness all around , save where the faint light of my lantern shone ,
这 黑暗 全部 大约 , 节省 在哪里 这 头晕的 光 的 我的 灯笼 闪耀 ,

四周一片漆黑，只有我提灯微弱的光芒照耀着。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['hæməks] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv]

showing	the	rows	of	hammocks	hanging	from	the	beams	of	the	deck	above
显示	这	行	的	吊床	绞刑	从	这	光束	的	这	甲板	多于

,

,

,

画面显示，甲板上方横梁上悬挂着一排排吊床。

[ðə; ði] [fɪrs] ['kaʊntənənsiz] ['gliːmɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['flæʃɪŋ]

the	fierce	countenances	gleaming	out	for	a	moment	and	the	light	flashing
这	凶猛的	面容	闪闪发光	出去	为了	一个	片刻	和	这	光	闪烁

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] ,

from	their	eyes	,
从	他们的	眼睛	,

他们脸上瞬间闪过凶狠的神色，眼中也闪烁着光芒。

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] — [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [hʌʃt] ['saɪləns] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]

where	all	was	silent	—	a	peculiar	hushed	silence	,	I	remember	now	,	as	a
在哪里	全部	曾是	沉默的	—	一个	奇特	静静地	沉默	,	我	记住	现在	,	作为	一个

[hɔːrs] ,

hoarse	,
嘶哑	,

周围一片寂静——一种奇特的、压抑的寂静，我现在记得，当时我的声音嘶哑而低沉。

['ræspɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

rasping	voice	came	from	a	few	feet	away	from	me	.
粗糙	嗓音	来了	从	一个	很少	脚	离开	从	我	.

几英尺外传来沙哑的声音。

“ [oʊ] ! ['mɪstər] . ['roʊən] , [sɜːr] , [its] [ˌem 'iː] — ['sev(ə)nti] , [sɜːr] — [bɜːrd] , [sɜːr] — [aɪm] ['daɪɪŋ] , [sɜːr] —

“	Oh	!	Mr	.	Rowan	,	sir	,	it's	me	—	Seventy	,	sir	—	Bird	,	sir	—	I'm	dying	,	sir	—
”	哦	!	先生	.	罗文	,	先生	,	它是	我	—	七十	,	先生	—	鸟	,	先生	—	我是	垂死	,	先生	—

['pɔɪzn] , [sɜːr] . ” -

poison	,	sir	.	”	137
毒	,	先生	.	”	-

“哦！罗文先生，先生，是我——七十先生——伯德先生——我要死了，先生——中毒了，先生。”137

“ [hɪr] , [lets] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	Here	,	let's	look	at	you	,	”	I	said	.
”	这里	,	我们来吧	看	在	你	,	”	我	说	.

“来，让我看看你，”我说。

“ [dəunt] [meɪk] [ðæt] [roʊ] , [mæn] . ”

“	Don't	make	that	row	,	man	.	”
”	不	制作	那	排	,	男人	.	”

“别吵了，伙计。”

“ - , [sɜːr] — ['dɑːktər] , [sɜːr] — [æn; ən] — [oʊ] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt] ! ”

“	Haggony	,	sir	—	Doctor	,	sir	—	an	—	oh	—	make	it	hot	!	”
”	-	,	先生	—	医生	,	先生	—	一个	—	哦	—	制作	它	热的	!	”

“哈戈尼，先生——医生，先生——哦——把它加热！”

“ [hɑː] ! [juː; jʊ][dɔːg] !

“	Hah	!	You	dog	!
”	哈哈	!	你	狗	!

“哈哈！你这条狗！”

” [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , [fɔːr; fər] [wen] ,

”	I	tried	to	say	more	,	but	the	words	were	choked	in	my	throat	,	for	when	,
”	我	尝试	到	说	更多的	,	但	这	字	是	窒息	在	我的	喉	,	为了	什么时候	,

“我试图再说些什么，但话语哽在喉咙里，因为……”

['læntərn] [ɪn][hænd] , [aɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'vʌlst] [feɪs] , [æz; əz][ɪts] ['oʊnər] [raɪðd] ['hevɪli] [ɪn]

lantern	in	hand	,	I	bent	over	the	convulsed	face	,	as	its	owner	writhed	heavily	in
灯笼	在	手	,	我	弯曲	超过	这	抽搐	脸	,	作为	它是	所有者	扭动	重度	在

[hɪz; ɪz] ['hæmək] ,

his	hammock	,
他的	吊床	,

我手里提着灯笼，俯身靠近那张抽搐的脸，它的主人在吊床上痛苦地扭动着身体。

[tuː] [greɪt] ['sɪnjuːi] [hændz] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

two	great	sinewy	hands	seized	me	by	the	throat	,
二	伟大的	筋骨	双手	查获	我	经过	这	喉	,

两只粗壮有力的手掐住了我的喉咙，

[aɪ][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][bɜːrd] [rentʃt] [hɪm'self]

I	was	twisted	as	it	were	down	upon	the	deck	,	and	Bird	wrenched	himself
我	曾是	扭曲	作为	它	是	向下	之上	这	甲板	,	和	鸟	扭动	他自己

[raʊnd] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

round	over	me	,
圆形的	超过	我	,

我像被压在甲板上一样扭曲着，而伯德则猛地转身压在我身上。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [tuː; tə] [draʊn] [maɪ] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['gəːgliŋ] [ə'tempts] [tuː; tə][kraɪ]

saying	in	a	hoarse	voice	to	drown	my	struggles	and	gurgling	attempts	to	cry
说	在	一个	嘶哑	嗓音	到	溺水	我的	斗争	和	淙淙	尝试	到	哭

[fɔːr; fər] [help] ,

for	help	,
为了	帮助	,

我用沙哑的声音说道，试图淹没我的挣扎和咕哝着的求救声，

“ [kɑːnt] [help] ['kɪkɪŋ] , [sɜːr] .

“	Can't	help	kicking	,	sir	.
“	不能	帮助	踢	,	先生	.

“我忍不住要踢，先生。”

[ɪts] - !

It's	haggony	!
它是	-	!

太难吃了！

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][bɪt] ['betər] , [sɜːr] , [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] .

but	I'm	a	bit	better	,	sir	,	thank	ye	,	sir	.
但	我是	一个	少量	更好的	,	先生	,	感谢	是的	,	先生	.

但我感觉好多了，先生，谢谢您，先生。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði]['dɑːktər] , [sɜːr] .

No	,	sir	,	I	don't	want	the	doctor	,	sir	.
不	,	先生	,	我	不	想	这	医生	,	先生	.

不，先生，我不需要医生。

” [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] , [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑːkəri] ['oʊvər][maɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] ,

”	All	this	and	more	,	repeated	,	as	if	in	mockery	over	my	distorted	face	,
”	全部	这	和	更多的	,	重复	,	作为	如果	在	嘲讽	超过	我的	扭曲	脸	,

“这一切以及更多，都被反复提及，仿佛是在嘲笑我扭曲的脸庞，

[æz; əz][ðə; ði] ['rʌfiən] [gript] [maɪ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] ,

as	the	ruffian	gripped	my	throat	with	all	his	force	,
作为	这	痞子	紧握	我的	喉	和	全部	他的	力量	,

那个恶棍用尽全力掐住我的喉咙，

[waɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , -

while	above	the	singing	in	my	ears	and	his	words	,	138
尽管	多于	这	歌唱	在	我的	耳朵	和	他的	字	,	-

耳边萦绕着他的歌声和他的话语，138

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [aɪ][hæd; həd][left] [maɪ]

I	could	hear	that	something	was	going	on	at	the	door	where	I	had	left	my
我	可以	听到	那	某物	曾是	去	在	在	这	门	在哪里	我	有	左边	我的

[tuː] ['feloʊ] ['wɔːdəz] ,

two	fellow	warders	,
二	同伴	狱警	,

我能听到我离开的那两个狱友所在的门口有动静。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

but	what	I	could	not	tell	.
但	什么	我	可以	不是	告诉	.

但我无法告诉你们。

[ɔːl] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] ,

All	I	knew	was	,
全部	我	知道	曾是	,

我只知道，

[ðæt] [aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['rʌfiən] [ɔːf] [maɪ] [tʃest] [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

that	I	tried	hard	to	throw	the	ruffian	off	my	chest	as	he	knelt	upon	me	,
那	我	尝试	难的	到	扔	这	痞子	离开	我的	胸部	作为	他	跪下	之上	我	,

我拼命想把跪在我胸口的恶棍甩开，

[ðæt] [maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [diˈpɑːtɪŋ] [fæst] , [ðæt] [bɜːrd] [wʊd] [biː; bi] [hʌŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['mɜːrdər] ,

that	my	senses	were	departing	fast	,	that	Bird	would	be	hung	for	my	murder	,
那	我的	感官	是	离开	快速地	,	那	鸟	会	是	悬挂	为了	我的	谋杀	,

我当时感觉意识正在迅速消退，我知道伯德会因为谋杀我而被绞死。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌstræŋgjuˈleɪʃ(ə)n] .

and	that	I	was	dying	of	strangulation	.
和	那	我	曾是	垂死	的	勒死	.

我当时正因窒息而死。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

Then	,	as	if	it	were	part	of	a	dream	,
然后	,	作为	如果	它	是	部分	的	一个	梦	,

然后，仿佛置身梦境一般，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][men] ['reɪsɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [əˈtæk] [ænd; ənd]['mɜːrdər][ðə; ði] ['sentriz] ,

I	saw	the	men	racing	out	to	attack	and	murder	the	sentries	,
我	锯	这	男人	赛车	出去	到	攻击	和	谋杀	这	哨兵	,

我看到那些人冲出去攻击并杀害哨兵，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['ves(ə)l][ðer; ðər] [oʊn] .

and	make	the	vessel	their	own	.
和	制作	这	血管	他们的	自己的	.

并将船只变成他们自己的船。

“ [ɔːl] [θruː] [maɪ] [nɪ'glekt] , ” [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] ['dænsɪŋ]

“	All	through	my	neglect	,	”	I	thought	,	as	there	were	a	thousand	lights	dancing
“	全部	通过	我的	忽视	,	”	我	想法	,	作为	那里	是	一个	千	灯	跳舞

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ;

before	my	eyes	;
前	我的	眼睛	;

“这一切都是我的疏忽造成的，”我想，同时眼前仿佛有千百道光芒在舞动；

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][maɪ][læst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [kən'kʌʃn] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ]

and	then	,	almost	at	my	last	,	there	was	a	violent	concussion	,	a	savage
和	然后	,	几乎	在	我的	最后的	,	那里	曾是	一个	暴力	脑震荡	,	一个	野蛮的

[snɑːrl] ,

snarl	,
咆哮	,

然后，几乎就在我奄奄一息的时候，传来一阵剧烈的脑震荡，一声凶狠的咆哮。

[ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] ,
a **cessation** **of** **the** **compression** **at** **my** **throat** **,**
一个 停止 的 这 压缩 在 我的 喉 ,

喉咙处的压迫感消失了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['strʌg(ə)l] ['goʊɪŋ][ɑːn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . -
and **a** **tremendous** **struggle** **going** **on** **upon** **me** **in** **the** **dark** **.** **139**
和 一个 巨大的 斗争 去 在 之上 我 在 这 黑暗的 . -

黑暗中，一场巨大的斗争正在向我袭来。139

“ [tuː] [greɪt] ['sɪnjuːi] [hændz] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] . ”
“ **Two** **great** **sinewy** **hands** **seized** **me** **by** **the** **throat** **.** **”**
“ 二 伟大的 筋骨 双手 查获 我 经过 这 喉 . ”

“两只粗壮有力的手掐住了我的喉咙。”

“ [get] [hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs]
“ **Get** **hold** **on** **him** **,** **some** **of** **you** **,** **”** **came** **to** **my** **singing** **ears** **in** **a** **fierce**
“ 得到 抓住 在 他 , 一些 的 你 , ” 来了 到 我的 歌唱 耳朵 在 一个 凶猛的
[graʊl] ,
growl **,**
咆哮 ,

“抓住他，你们几个！”一声凶狠的咆哮传入我的耳中。

[æz; əz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [went] [ɑːn] .
as **the** **struggle** **went** **on** **.**
作为 这 斗争 去 在 .

随着斗争的继续。

“ [kwɪk] !
“ **Quick** **!**
“ 快的 !

“快的！

[-] [hɪr] ? -
D'yer **hear** **?** **141**
戴尔 听到 ? -

你听到了吗？141

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] - [ɪm] [ɔːl][æt; ət][ˌjuː 'es][də'rektli; daɪ'rektli] .
We **shall** **have** **'** **em** **all** **at** **us** **directly** **.**
我们 将 有 - 呃 全部 在 我们 直接地 .

我们将直接与他们对抗。

[naʊ] [ðen] .
Now **then** **.**
现在 然后 .

那么，就此开始吧。

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的！

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
You **will** **have** **it** **,** **then** **.**
你 将要 有 它 , 然后 .

到那时你就会拥有它了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [groʊn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

"	There	was	a	dull	thud	and	then	a	groan	,	followed	by	a	couple	of
"	那里	曾是	一个	乏味的砰的一声		和	然后	一个	呻吟	,	随后	经过	一个	夫妻	的

[ʃɑːts] [ˌaʊt'saɪd] ,

shots	outside	,
镜头	外部	,

“先是一声闷响，然后是一声呻吟，接着外面传来几声枪响。”

[wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ʃɑːts] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðen] , [hæf] [ded] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

one	following	the	other	;	shots	which	even	then	,	half	dead	as	I	was	,
一	下列的	这	其他	;	镜头	哪个	甚至	然后	,	一半	死的	作为	我	曾是	,

一枪接一枪；即使当时我已经奄奄一息，这些枪声依然响亮。

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

gave	me	a	sensation	of	relief	,
给予	我	一个	感觉	的	宽慰	,

这让我感到如释重负。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['sentri] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [spred]

for	I	knew	they	had	been	fired	by	the	first	sentry	and	the	next	to	spread
为了	我	知道	他们	有	到过	被解雇	经过	这	第一的	哨兵	和	这	下一个	到	传播

[ðə; ði][ə'lɑːrm] .

the	alarm	.
这	警报	.

因为我知道这些炮弹是第一个哨兵和第二个哨兵放的，目的是为了散布警报。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [wɔːrm] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['flʌdɪŋ] [maɪ] [feɪs]

Almost	at	the	same	moment	,	I	felt	a	warm	gush	of	something	flooding	my	face
几乎	在	这	相同的	片刻	,	我	毛毡	一个	温暖的	喷	的	某物	洪水	我的	脸

[ænd; ənd] [nek] ,

and	neck	,
和	脖子	,

几乎就在同一时刻，我感到一股暖流涌上我的脸颊和脖颈。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] [ə; eɪ][mæn] [fel] [bæk] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] ,

and	with	a	moan	a	man	fell	back	across	me	,
和	和	一个	呻吟	一个	男人	跌倒	后退	穿过	我	,

一声呻吟，一个男人向后倒在我身上。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] .

as	I	lay	listening	to	the	rush	of	feet	.
作为	我	躺	聆听	到	这	匆忙	的	脚	.

我躺着，听着急促的脚步声。

[ðen] [keɪm] ['laʊdli] , " [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [lædz] !

Then	came	loudly	,	"	Now	for	it	,	lads	!
然后	来了	高声	,	"	现在	为了	它	,	小伙子们	!

然后大声说道：“现在开始吧，伙计们！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [rʌʃ] , [ænd; ənd] , ['saʊndɪŋ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [naʊ] , [æz; əz][aɪ]

"	There	was	another	rush	,	and	,	sounding	distant	and	strange	now	,	as	I
"	那里	曾是	其他	匆忙	,	和	,	听起来	遥远	和	奇怪的	现在	,	作为	我

[leɪ] [hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] ,

lay	half	suffocated	,
躺	一半	窒息	,

“又是一阵急促的声响，现在听起来既遥远又陌生，而我当时已经半窒息地躺着，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fɪrs] [jelɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kə'mændɪŋ] [toʊnz] ,

I	heard	a	fierce	yelling	,	and	above	it	in	commanding	tones	,
我	听到	一个	凶猛的	大喊	,	和	多于	它	在	指挥	音调	,

我听到一阵激烈的叫喊声，在叫喊声之上，还夹杂着命令式的语气，

“ [hɔːlt] ! [sə'rendər] !

“	**Halt**	!	**Surrender**	!
”	停止	!	投降	!

“住手！投降！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [bloʊz] ,

”	**But**	**the**	**rushing**	**and**	**yelling**	**continued**	**;**	**there**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**blows**	**,**
”	但	这	匆忙	和	大喊	持续	;	那里	曾是	这	声音	的	打击	,

[ænd; ənd] [ðen] twice142

and	**then**	**twice142**
和	然后	twice142

但争吵和叫喊声仍在继续；传来击打声，然后是两次142

[aɪ] [hɜːrd] ['laʊdli] [ðə; ði]['ɔːrdər] “ ['faɪər] ! ” ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['vɑːli] ; [ʃriːks] [ænd; ənd] [greʊnz]

I	**heard**	**loudly**	**the**	**order**	**“**	**Fire**	**!**	**”**	**followed**	**by**	**a**	**rattling**	**volley**	**;**	**shrieks**	**and**	**groans**
我	听到	高声	这	命令	“	火	!	”	随后	经过	一个	嘎嘎作响	截击	;	尖叫	和	呻吟

;

;
;

我听到一声响亮的“开火！”的命令，随后是一阵噼里啪啦的射击声；尖叫声和呻吟声；

[ðə; ði] ['skʌflɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ber] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv]['aɪərnz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

the	**scuffling**	**rush**	**of**	**bare**	**feet**	**,**	**and**	**the**	**clink**	**of**	**irons**	**;**	**and**	**it**	**seemed**
这	扭打	匆忙	的	裸	脚	,	和	这	碰杯	的	熨斗	;	和	它	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

赤脚窸窣窣的脚步声，铁链叮当作响；在我看来，

[ðæt] [ðə; ði] [kən'vɪkts] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hæməks] .

that	**the**	**convicts**	**were**	**running**	**back**	**to**	**their**	**hammocks**	**.**
那	这	罪犯	是	跑步	后退	到	他们的	吊床	.

囚犯们正跑回他们的吊床上。

[ðen] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][blæŋk] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]['læntərnz] [ɪn]

Then	**all**	**seemed**	**to**	**be**	**blank**	**till**	**I**	**was**	**awakened**	**by**	**the**	**glare**	**of**	**lanterns**	**in**
然后	全部	似乎	到	是	空白的	直到	我	曾是	觉醒	经过	这	强光	的	灯笼	在

[maɪ] [aɪz] ,

my	**eyes**	**,**
我的	眼睛	,

然后眼前一片空白，直到灯笼的强光刺得我睁不开眼。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [sed] ,

and	**someone**	**said**	**,**
和	某人	说	,

有人说：

“ [hɪəz] ['ɑːrθər] ['roʊən] , [sɜːr] . ”

“	**Here's**	**Arthur**	**Rowan**	**,**	**sir**	**.**	**”**
”	这里是	亚瑟	罗文	,	先生	.	”

“这位是亚瑟·罗文先生。”

“ [ded] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

“	**Dead**	**?**	**”**	**said**	**a**	**voice**	**,**	**which**	**I**	**knew**	**to**	**be**	**that**	**of**	**one**	**of**	**the**	**officers**	**.**
”	死的	?	”	说	一个	嗓音	,	哪个	我	知道	到	是	那	的	一	的	这	警官	.

“死了？”一个声音问道，我知道那是其中一名警官的声音。

[aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] ,

I	**answered**	**the**	**question**	**myself**	**in**	**a**	**husky**	**voice**	**,**
我	回答	这	问题	我	在	一个	沙哑	嗓音	,

我用沙哑的声音亲自回答了这个问题。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɪts] [wei] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] .

with	the	word	seeming	to	tear	its	way	out	of	my	throat	.
和	这	单词	似乎	到	撕	它是	方式	出去	的	我的	喉	.

那个词仿佛要从我喉咙里挣脱出来。

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [θæŋk] [gɑːd] , [maɪ] [læd] !

“	Thank	God	,	my	lad	!
”	感谢	上帝	,	我的	小伙子	!

“感谢上帝，我的孩子！”

[wiː; wi] [θɔːt] [ðeid] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

We	thought	they'd	done	for	you	.
我们	想法	他们会	完毕	为了	你	.

我们以为他们已经为你做好了。

” [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [saɪt] [naʊ] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['beɪənɪts] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [faʊl] ['paʊdər] [smoʊk] ,

”	I	got	a	sight	now	of	glittering	bayonets	,	and	through	the	foul	powder	smoke	,
”	我	得到	一个	视线	现在	的	闪闪发光	刺刀	,	和	通过	这	犯规	粉末	抽烟	,

“我看到了闪闪发光的刺刀，透过刺鼻的火药烟雾，

[aɪ] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [kən'vɪkts] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðer; ðər]

I	caught	glimpses	of	the	faces	of	convicts	looking	over	the	sides	of	their
我	捕捉	惊鸿一瞥	的	这	面孔	的	罪犯	寻找	超过	这	侧面	的	他们的

['hæməks] . -

hammocks	.	143
吊床	.	-

我瞥见了一些囚犯从吊床边探出头来的脸。143

“ [tɜːrn] [ðæt] [mæn]['oʊvər] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

“	Turn	that	man	over	,	”	said	the	same	voice	I	had	heard	before	,
”	转动	那	男人	超过	,	”	说	这	相同的	嗓音	我	有	听到	前	,

“把那人翻过来，”我之前听到的那个声音说道。

[æz; əz] [tuː] [men] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

as	two	men	took	charge	of	me	.
作为	二	男人	采取	收费	的	我	.

两个男人控制了我。

“ [ded] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	Dead	,	I	think	.
”	死的	,	我	思考	.

“我想他死了。”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Who	is	it	?	”
WHO	是	它	?	”

是谁？ ”

“ ['naɪnti] - ['sev(ə)n] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːdəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['freɪzər] .

“	Ninety	-	seven	,	”	said	one	of	the	warders	,	and	it	seemed	to	be	Fraser	.
”	九十	-	七	,	”	说	一	的	这	狱警	,	和	它	似乎	到	是	弗雷泽	.

“九十七，”其中一个狱警说道，听起来像是弗雷泽。

“ [oʊ] ! [dɪd][juː; jʊ][stæb][hɪm; ɪm] , ['roʊən] ? ”

“	Oh	!	Did	you	stab	him	,	Rowan	?	”
”	哦	!	做过	你	刺	他	,	罗文	?	”

“哦！罗文，是你捅了他一刀吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] ['fiːbli] .

“	No	,	sir	,	”	I	said	feebly	.
”	不	,	先生	,	”	我	说	虚弱地	.

“不，先生，”我虚弱地说。

“ [həmf] !

“	Humph	!
”	哼	!

“哼！

['sʌmwʌn] [hæz; həz] .

someone	has	.
某人	有	.

有人有。

[twaɪs] .

Twice	.
两次	.

两次。

[lʊk] [ʃɑːrp] , [maɪ] [lædz] , [ɔːr] ['hiːl] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] .

Look	sharp	,	my	lads	,	or	he'll	bleed	to	death	.
看	锋利的	,	我的	小伙子们	,	或者	地狱	流血	到	死亡	.

伙计们，打起精神来，不然他会流血而死的。

[tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .

To	the	doctor	.
到	这	医生	.

去看医生。

” [æz; əz] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

”	As	fortune	had	it	,	I	was	carried	out	,	and	laid	down	on	the	deck	,
”	作为	财富	有	它	,	我	曾是	携带	出去	,	和	铺设	向下	在	这	甲板	,

“命运弄人，我被抬了出去，放在甲板上。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][roʊz] ,

just	as	the	doctor	rose	,
只是	作为	这	医生	玫瑰	,

医生刚站起身来，

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][wʌn] [niː] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

from	where	he	had	been	on	one	knee	by	a	figure	at	my	side	.
从	在哪里	他	有	到过	在	一	膝盖	经过	一个	数字	在	我的	边	.

他当时单膝跪在我身旁的一个人影旁边。

“ ['kæri] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [maɪ] [lædz] ; ['hiːz] [pæst][maɪ] [help] .

“	Carry	him	out	,	my	lads	;	he's	past	my	help	.
”	携带	他	出去	,	我的	小伙子们	;	他是	过去的	我的	帮助	.

“伙计们，把他抬出去；他已经无力回天了。”

[wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ʃɑːt] ['prɪti] ['truːli] .

One	of	you	shot	pretty	truly	.
一	的	你	射击	漂亮的	真的	.

你们当中有人拍得真不错。

” [aɪ] [lʊkt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .

”	I	looked	beside	me	,	and	caught	a	glimpse	of	the	dead	man	.
”	我	看起来	旁	我	,	和	捕捉	一个	一瞥	的	这	死的	男人	.

我向旁边望去，瞥见了死者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪk] [bɜːrd] , [ʃɑːt] [ded] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

It	was	Dick	Bird	,	shot	dead	as	he	tried	to	escape	.
它	曾是	迪克	鸟	,	射击	死的	作为	他	尝试	到	逃脱	.

死者是迪克·伯德，他在试图逃跑时被枪杀。

“ [naʊ] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
“ Now you , ” said the doctor .
” 现在 你 , ” 说 这 医生 .

“现在轮到你了，”医生说。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ɔːl] [ðɪs] [blʌd] [frʌm; frəm] ? ” -
“ Where's all this blood from ? ” 144
” 在哪里? 全部 这 血 从 ? ” -

“这些血是从哪儿来的？”144

“ [nɑːt] [maɪn] , ” [aɪ] ['wɪspəd] , [hæf] ['stræŋgld] .
“ Not mine , ” I whispered , half strangled .
” 不是 矿 , ” 我 低声说道 , 一半 被勒死 .

“不是我的，”我低声说道，几乎被哽咽了。

“ [həmf] !
“ Humph !
” 哼 !

“哼！

[huːz] [ðen] ?
Whose then ?
谁 然后 ?

那么，是谁的呢?

[wʌn] [mɔːr] .
One more .
一 更多的 .

还有一个。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ə'nʌðər] [mæn][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][leɪd][ɑːn][maɪ] ['ʌðər] [saɪd] .
” This was as another man was carried along , and laid on my other side .
” 这 曾是 作为 其他 男人 曾是 携带 沿着 , 和 铺设 在 我的 其他 边 .

“这时，又一个男人被抬了过来，放在了我的另一边。”

“ [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
“ Eh ? ” said the doctor .
” 嗯 ? ” 说 这 医生 .

“嗯？”医生说道。

“ [stæbd] , [eɪ] ?
“ Stabbed , eh ?
” 刺伤 , 嗯 ?

“被刺伤了，是吗？”

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? ”
How was this ? ”
如何 曾是 这 ? ”

感觉怎么样?

“ ['nʌmbər] ['sev(ə)nti] , [sɜːr] — [bɜːrd] — [naɪft] [hɪm; ɪm] .
“ Number Seventy , sir — Bird — knifed him .
” 数字 七十 , 先生 — 鸟 — 刀伤 他 .

“七十号，先生——伯德——用刀刺伤了他。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑːdʒ] , ” [sed] ['freɪzər] .
It was a dodge , ” said Fraser .
它 曾是 一个 躲闪 , ” 说 弗雷泽 .

“这是一次规避，”弗雷泽说。

“ [dɑːdʒ] , [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [huːz] [hændz][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrnəkət] [ænd; ənd]
“ Dodge , eh ? ” said the doctor , whose hands were busy with tourniquets and
“ 躲闪 , 嗯 ? ” 说 这 医生 , 谁 双手 是 忙碌的 和 止血带 和
['bændidʒ] .
bandages .
绷带 .

“躲开了，是吗？”医生说道，他的双手正忙着绑止血带和绷带。

“ [rʌm] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɑːdʒ] !
“ Rum sort of dodge !
“ 朗姆酒 种类 的 躲闪 !

“—种躲避！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？ ”

“ [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [raɪz] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɜːrd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] .
“ The men had planned to rise , sir , and that Bird was the ringleader .
“ 这 男人 有 计划 到 上升 , 先生 , 和 那 鸟 曾是 这 头目 .

“先生，这些人计划起义，而伯德是起义的头目。”

“ [hiː; hi] [ʃæmd] [ɪl] , [ænd; ənd] [pʊr] ['roʊən] [went] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,
“ He shammed ill , and poor Rowan went to help him ,
“ 他 蒙羞 患病的 , 和 贫穷的 罗文 去 到 帮助 他 ,

“他装病，可怜的罗文去帮助他，

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] .
to see what was wrong before calling you .
到 看 什么 曾是 错误的 前 呼叫 你 .

在给你打电话之前，先看看出了什么问题。

[ðen] [bɜːrd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stræŋglɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wen] [ðɪs] [pʊr]
Then Bird caught him by the throat and was strangling him , when this poor
然后 鸟 捕捉 他 经过 这 喉 和 曾是 勒死 他 , 什么时候 这 贫穷的
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

然后，伯德一把抓住他的喉咙，正要勒死他时，这个可怜的家伙.....

['naɪnti] - ['sev(ə)n] — [nɪk] — [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] ['pɑːkəts] , [went] [tuː; tə] ['roʊənz] [help] .
Ninety - seven — Nick — out here for picking pockets , went to Rowan's help .
九十 - 七 — 缺口 — 出去 这里 为了 挑选 口袋 , 去 到 罗文的 帮助 .

九十七岁的尼克，因为扒窃被抓，去帮罗文的忙。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] , [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][flæm] ; [ænd; ənd]
He had warned us just before dark , but we thought it a flam ; and
他 有 警告 我们 只是 前 黑暗的 , 但 我们 想法 它 一个 火焰 ; 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

天黑前他曾警告过我们，但我们以为是火灾；而现在，

[wen] [hiː; hi] tried145
when he tried145
什么时候 他 tried145

当他尝试145

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [meit] , [bɜːrd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm] . ”
to save my mate , Bird turned upon him and stabbed him . ”
到 节省 我的 伴侣 , 鸟 转向 之上 他 和 刺伤 他 . ”

为了救我的伴侣，伯德转身刺伤了他。

“ [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrts] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kwaɪətli] ,

“	And	got	his	deserts	the	next	moment	,	eh	?	”	said	the	doctor	,	quietly	,
”	和	得到	他的	沙漠	这	下一个	片刻	,	嗯	?	”	说	这	医生	,	悄悄	,

“然后下一刻就得到了应有的惩罚，是吗？”医生平静地说。

[æz; əz][hiː; hi][taɪd][hɪz; ɪz] ['bændidʒ] ['taɪtli] .

as	he	tied	his	bandages	tightly	.
作为	他	系	他的	绷带	紧紧	.

他紧紧地绑好绷带。

“ [wel] , ['mæstər] ['naɪnti] - ['sev(ə)n][hæz; həz][gɑːt] [tuː] ['terəb(ə)l][stæbz] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv]

“	Well	,	Master	Ninety	-	seven	has	got	two	terrible	stabs	,	but	we	must	save
”	出色地	,	掌握	九十	-	七	有	得到	二	糟糕的	刺伤	,	但	我们	必须	节省

['naɪnti] - ['sɛvənz] [laɪf] .

Ninety	-	seven's	life	.
九十	-	七的	生活	.

“嗯，九十七老爷身中两刀，伤势很重，但我们必须救九十七的命。”

['pɪkpɑːkɪt] , [eɪ] ?

Pickpocket	,	eh	?
扒手	,	嗯	?

扒手啊?

[nɑːt][hiː; hi] .

Not	he	.
不是	他	.

不是他。

[ðə; ði]['mænz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

The	man's	a	hero	.
这	男人的	一个	英雄	.

他是个英雄。

” [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ðen] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [swæm] [raʊnd] [ˌem 'iː] ['mɪstəli] — ['feɪsɪz] ,

”	I	did	not	hear	any	more	then	,	for	everything	swam	round	me	mistily	—	faces	,
”	我	做过	不是	听到	任何	更多的	然后	,	为了	一切	游泳	圆形的	我	朦胧地	—	面孔	,

['beɪənɪts] , ['ɑːfəsərz] ,

bayonets	,	officers	,
刺刀	,	警官	,

“那时我什么也听不见了，周围的一切都变得模糊不清——面孔、刺刀、军官，

[ˌepə'let] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ['klɪrli] ,

epaulets	—	and	when	I	opened	my	eyes	to	see	clearly	,
肩章	—	和	什么时候	我	打开	我的	眼睛	到	看	清楚地	,

肩章——当我睁开双眼看清一切时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bed][ɪn] ['sɪdni] [ɪn'fɜːrməri] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] ,

I	was	lying	in	a	bed	in	Sydney	Infirmary	,	and	the	first	question	,
我	曾是	说谎	在	一个	床	在	悉尼	医务室	,	和	这	第一的	问题	,

我当时躺在悉尼医院的病床上，第一个问题是：

[aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] , [wʌz; wəz] ,

I	asked	of	the	hospital	nurse	,	was	,
我	问	的	这	医院	护士	,	曾是	,

我问了医院的护士，

“ [ɪz] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] [ded] ? ”

“	Is	Ninety	-	seven	dead	?	”
”	是	九十	-	七	死的	?	”

“九十七死了吗？”

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[ðer; ðər][hiː; hi][laɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][wɔːrd] .
There he lies across the ward .
那里 他 谎言 穿过 这 病房 .

他横躺在病房里。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] ['hiːl] [get] [wel] .
The doctor says he'll get well .
这 医生 说道 地狱 得到 出色地 .

医生说他会康复的。

” [aɪˈd][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['fiːvər][ænd; ənd] [bɪn] [kwɪr] [fɔːr; fər][deɪz] ,
” I'd had quite a touch of fever and been queer for days ,
” ID 有 相当 一个 触碰 的 发烧 和 到过 酷儿 为了 天 ,

“我当时有点发烧，而且这几天一直感觉怪怪的。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðæt] ['aʊər][aɪ]['ræpɪdli][gɑːt] [wel] ,
but from that hour I rapidly got well ,
但 从 那 小时 我 快速 得到 出色地 ,

但从那时起，我的病情迅速好转。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个圣诞夜(Seven Xmas Eves)
第5/7页

[ðoʊ] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gɔːn] . -
though **for** **many** **months** **my** **voice** **was** **as** **good** **as** **gone** **.** **146**
尽管 为了 许多 几个月 我的 嗓音 曾是 作为 好的 作为 已消失 . -

虽然有好几个月我的嗓子几乎完全失声了。146

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['eɪprəl] , [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [nɪk] .
It **was** **in** **April** **,** **when** **I** **left** **the** **hospital** **without** **seeing** **Nick** **.**
它 曾是 在 四月 , 什么时候 我 左边 这 医院 没有 看到 缺口 .

那是四月份，我离开医院时没见到尼克。

['hiːd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkt] [ɪn'fɜːrməri] ,
He'd **been** **taken** **away** **to** **the** **convict** **infirmary** **,**
他会 到过 已采取 离开 到 这 定罪 医务室 ,

他被送往了囚犯医务室。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sembər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and **it** **was** **in** **December** **that** **I** **saw** **him** **again** **.**
和 它 曾是 在 十二月 那 我 锯 他 再次 .

12月，我再次见到了他。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['freɪzər] , [maɪ] [meit] ,
In **the** **meantime** **,** **while** **I** **lay** **in** **hospital** **,** **I** **had** **heard** **from** **Fraser** **,** **my** **mate** **,**
在 这 与此同时 , 尽管 我 躺 在 医院 , 我 有 听到 从 弗雷泽 , 我的 伴侣 ,

与此同时，在我躺在医院里的时候，我收到了我的朋友弗雷泽的消息：

[ɔːl][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] ['getɪŋ] [aʊt] ['æftər] ['nɔkiŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ɑːn]
all **I** **didn't** **know** **about** **the** **men** **getting** **out** **after** **knocking** **down** **and** **trampling** **on**
全部 我 没有 知道 关于 这 男人 获得 出去 后 敲门 向下 和 践踏 在
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ;
him **and** **the** **other** **;**
他 和 这 其他 ;

我完全不知道那些人在打倒并踩踏他和另一个人之后是如何逃出来的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentriz] [hæd; həd]['faɪərd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ə'lɑːrm][ðə; ði] [gɑːrd] [tɜːrnd] [aʊt] ,
but **the** **sentries** **had** **fired** **,** **and** **at** **the** **alarm** **the** **guard** **turned** **out** **,**
但 这 哨兵 有 被解雇 , 和 在 这 警报 这 警卫 转向 出去 ,

但哨兵已经开火，警报响起，卫兵们纷纷赶了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [men] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sə'rendər] , ['faɪərd] [twaɪs] [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm]
and **as** **the** **men** **refused** **to** **surrender** **,** **fired** **twice** **and** **drove** **them**
和 作为 这 男人 拒绝 到 投降 , 被解雇 两次 和 驾驶 他们
[bæk] .
back **.**
后退 .

由于这些人拒绝投降，于是开了两枪，将他们击退。

[aɪ] [sed] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gɔːn] ,
I **said** **that** **my** **voice** **was** **as** **good** **as** **gone** **,**
我 说 那 我的 嗓音 曾是 作为 好的 作为 已消失 ,

我说我的嗓子几乎完全哑了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɔːl][aɪ] [nuː] ,
but **it** **was** **strong** **enough** **for** **me** **to** **report** **all** **I** **knew** **,**
但 它 曾是 强的 足够的 为了 我 到 报告 全部 我 知道 ,

但我的语气足够强烈，让我能够汇报我所知道的一切。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [maɪ] ['evɪdəns] [æt; ət][maɪ]['bedsaɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

to	those	who	took	my	evidence	at	my	bedside	;	and	I	can	tell	you	,
到	那些	WHO	采取	我的	证据	在	我的	床头	;	和	我	能	告诉	你	,

致那些在我床边记录我证词的人；我可以告诉你们，

[aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['prɪti] [θɪk] ['oʊvər] [pʊr] [nɪk] ,

I	laid	it	on	pretty	thick	over	poor	Nick	,
我	铺设	它	在	漂亮的	厚的	超过	贫穷的	缺口	,

我狠狠地责备了可怜的尼克。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ,

for	I	was	mad	with	myself	for	doubting	the	poor	fellow	,
为了	我	曾是	疯狂的	和	我	为了	怀疑	这	贫穷的	同伴	,

因为我曾怀疑过那个可怜的人，我为此感到非常懊恼。

[huː] ['nɪrli] [lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] ,

who	nearly	lost	his	life	in	trying	to	save	that	of	one	,
WHO	几乎	丢失的	他的	生活	在	尝试	到	节省	那	的	一	,

他为了救一个人而险些丧命，

[huː] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːt] . -

who	had	behaved	to	him	like	a	brute	.	147
WHO	有	表现	到	他	喜欢	一个	蛮力	.	-

那个人像对待牲畜一样对待他。147

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['naɪnti] - ['sev(ə)n][wʌz; wəz] [sent] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	consequence	was	,	that	Ninety	-	seven	was	sent	up	the	country	,
这	结果	曾是	,	那	九十	-	七	曾是	发送	向上	这	国家	,

结果是，九十七号被派往全国各地。

[æz; əz] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][æn; ən] [ə'saɪnd] ['sɜːrvənt] , [ðoʊz] ['biːɪŋ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [men] ,

as	what	they	used	to	call	an	assigned	servant	,	those	being	well	-	behaved	men	,
作为	什么	他们	用过的	到	称呼	一个	分配	仆人	,	那些	存在	出色地	-	表现	男人	,

就像他们过去称呼那些被指派的仆人一样，这些人都是行为良好的男人。

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [tʃæns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði][pæst] .

to	whom	a	chance	was	given	to	redeem	the	past	.
到	谁	一个	机会	曾是	给定	到	赎回	这	过去的	.

给予他们弥补过去的机会。

“ [went] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊlək] ['wægən] .

“	Went	up	the	country	in	a	bullock	wagon	.
“	去	向上	这	国家	在	一个	犍	车皮	.

“乘牛车去了乡下。”

” [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , [aɪ] , ['ɑːrθər] ['roʊən] , ['hævɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,

”	Three	days	before	Christmas	,	I	,	Arthur	Rowan	,	having	leave	of	absence	,
”	三	天	前	圣诞节	,	我	,	亚瑟	罗文	,	拥有	离开	的	缺席	,

“圣诞节前三天，我，亚瑟·罗文，请了假，

[went] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊlək] ['wægən] , ['prɪti] [wel] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [tʃɪr]

went	up	the	country	in	a	bullock	wagon	,	pretty	well	laden	with	Christmas	cheer
去	向上	这	国家	在	一个	犍	车皮	,	漂亮的	出色地	满载	和	圣诞节	欢呼

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

for	a	present	,
为了	一个	展示	,

他们坐着牛车去了乡下，车上装满了圣诞节的礼物，充满了节日的欢乐气氛。

[ðoʊ] [ðə; ði][best]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɪn][maɪ] [brest] .

though	the	best	present	of	all	I	was	carrying	in	my	breast	.
尽管	这	最好的	展示	的	全部	我	曾是	携带	在	我的	胸部	.

然而，我胸中却孕育着最好的礼物。

[haʊ] [aɪ][dɪd] [læf] [æz; əz][aɪ] [went] [ʌp] , [fɔːr; fər][aɪ] [felt] ['riːəl] ['hæpi] ,

How	I	did	laugh	as	I	went	up	,	for	I	felt	real	happy	,
如何	我	做过	笑	作为	我	去	向上	,	为了	我	毛毡	真实的	快乐的	,

我上去的时候一直在笑，因为我感到非常开心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [soʊ]['kɑːmɪk] .

and	it	did	seem	so	comic	.
和	它	做过	似乎	所以	漫画	.

看起来确实很滑稽。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'pɑːn] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [plʌmz] [ænd; ənd] [piːl]

Here	it	was	just	upon	Christmas	,	and	me	with	the	plums	and	peel
这里	它	曾是	只是	之上	圣诞节	,	和	我	和	这	李子	和	果皮

[ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] a148

and	things	for	a148
和	事物	为了	a148

当时正值圣诞节临近，我和李子、果皮以及其他一些东西准备做148号。

['pʊdɪŋ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [soʊ][hɑːt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [kʊkt] [miːt] [maɪ'self] ,

pudding	,	while	the	sun	shone	down	so	hot	,	I	was	nearly	cooked	meat	myself	,
布丁	,	尽管	这	太阳	闪耀	向下	所以	热的	,	我	曾是	几乎	煮熟	肉	我	,

布丁，在烈日炙烤下，我感觉自己都快被烤熟了。

[wen] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd][bɑːrk] ['skwɑːtərz] [haʊs] ,

when	on	Christmas	Eve	I	walked	up	to	the	shingle	and	bark	squatter's	house	,
什么时候	在	圣诞节	前夕	我	步行	向上	到	这	卵石	和	吠	非法占地者的	房子	,

圣诞前夜，我走到那间用木瓦和树皮搭建的棚户区门口时，

[ɔːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [gʌm] [ænd; ənd][tiː] - [triːz] .

all	amongst	the	gum	and	ti	-	trees	.
全部	在	这	胶	和	ti	-	树木	.

都在桉树和茶树丛中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['dʒækæs][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪdʒ] , [ə; eɪ] [teɪm] - [ən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

There	was	a	laughing	jackass	on	the	ridge	,	a	tame	'	un	,	and	a	great
那里	曾是	一个	笑	蠢驴	在	这	岭	,	一个	驯服	-	联合国	,	和	一个	伟大的

[leɪm] [ˌkæŋgə'ruː] ,

lame	kangaroo	,
瘸	袋鼠	,

山脊上有一只爱笑的驴，一只温顺的驴，还有一只跛脚的大袋鼠。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [lɔːŋ] - [legd] ['iːmjuː] [stɔːkt] [ə'baʊt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪnz] , [æz; əz][aɪ]

and	a	big	long	-	legged	emu	stalked	about	along	with	the	chickens	,	as	I
和	一个	大的	长的	-	腿	鸸	跟踪	关于	沿着	和	这	鸡	,	作为	我

[rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ][reɪl] [fens] ,

removed	the	rail	fence	,
已移除	这	轨	栅栏	,

当我拆除木栅栏时，一只腿很长的大鸸鹋和鸡群一起在附近徘徊。

[wer] [ðə; ðɪ][mæn] , [huː] [droʊv] [ˌem 'iː] , [stɑːpt] [tuː; tə] [hɪtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊlək] .

where	the	man	,	who	drove	me	,	stopped	to	hitch	on	his	bullocks	.
在哪里	这	男人	,	WHO	驾驶	我	,	停止	到	拴住	在	他的	牛	.

开车送我的那个人停下来，把他的牛套在了车上。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][tɔːl] ,

But	I	could	see	no	more	for	staring	at	a	tall	,
但	我	可以	看	不	更多的	为了	凝视	在	一个	高的	,

但我再也看不清东西了，因为我的目光一直盯着一个高大的人。

['mænli] - ['lʊkɪŋ] [braʊn] ['feloʊ] [ɪn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] , [ðoʊ] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [soʊ]
manly - looking brown fellow in shirt and trousers , though wearing his shirt so
男子气概 - 寻找 棕色的 同伴 在 衬衫 和 裤子 , 尽管 穿着 他的 衬衫 所以
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

一个看起来很结实的棕色皮肤男子，穿着衬衫和长裤，不过他的衬衫敞开着。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [red] [skɑːr][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
that I could see a great red scar at the side of his neck .
那 我 可以 看 一个 伟大的 红色的 瘢痕 在 这 边 的 他的 脖子 .

我能看到他脖子侧面有一道很明显的红色疤痕。

“ [wel] , [nɪk] , [maɪ] [læd] , ” [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ] ['hʌskɪ] [vɔɪs] .
“ Well , Nick , my lad , ” I said in my husky voice .
“ 出色地 , 缺口 , 我的 小伙子 , ” 我 说 在 我的 沙哑 嗓音 .

“好吧，尼克，我的孩子，”我用沙哑的声音说道。

“ ['mɪstər] . ['roʊən] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] [riːld] .
“ Mr . Rowan , ” he cried , and he quite reeled .
“ 先生 . 罗文 , ” 他 哭 , 和 他 相当 卷曲 .

“罗文先生！”他喊道，然后踉跄了一下。

“ [dəunt] [seɪ] [aɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] . ” -
“ Don't say I'm to go back to the prison . ” 149
“ 不 说 我是 到 去 后退 到 这 监狱 . ” -

“别说我要回监狱。”149

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [læd] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
“ But I do say it , my lad , ” I cried , “ and at once .
“ 但 我 做 说 它 , 我的 小伙子 , ” 我 哭 , “ 和 在 一次 .

“但我确实要说，我的孩子，”我喊道，“而且立刻就说。”

['liːstwaɪz] , [wiːl] [kiːp] ['krɪsməs] [fɜːrst] .
Leastwise , we'll keep Christmas first .
最不明智的 , 出色地 保持 圣诞节 第一的 .

至少，我们会把圣诞节放在第一位。

[aɪv] [brɔːt] [sʌm; səm]['tæk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dreɪ] .
I've brought some tackle in the dray .
我已经 带来 一些 处理 在 这 货车 .

我用货车运来了一些渔具。

” [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [groʊn] ,
” He didn't answer me , but I heard him groan ,
” 他 没有 回答 我 , 但 我 听到 他 呻吟 ,

他没有回答我，但我听到他呻吟了一声。

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [hɪr] . ”
“ And I was so happy here . ”
“ 和 我 曾是 所以 快乐的 这里 . ”

“我在这里过得很开心。”

“ ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][æt; ət] [hoʊm] , [dɪr] [læd] ?
“ Happier than at home , dear lad ?
“ 更快乐 比 在 家 , 亲爱的 小伙子 ?

“比在家更快乐吗，亲爱的孩子？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

[hoʊm] ? ”
Home ? ”
家 ? ”

家? ”

“ [eɪ] , [ænd; ənd] ['sɑːri] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][goʊ] , [ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]
“ Ay , and sorry I shall be to see you go , though I wouldn't believe you
” 哎 , 和 对不起 我 将 是 到 看 你 去 , 尽管 我 不会 相信 你
[wʌns] . ”
once . ”
一次 . ”

“唉，虽然我一开始并不相信你，但我很舍不得你离开。”

“ [ðen] [juːv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [nuːz] ? ”
“ Then you've brought me news ? ”
” 然后 你已经 带来 我 消息 ? ”

“那么，你给我带来了消息？”

“ [jes] , [læd] , [ðɪs] , ” [aɪ] [kraɪd] , ['slæpɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
“ Yes , lad , this , ” I cried , slapping a blue paper into his hand .
” 是的 , 小伙子 , 这 , ” 我 哭 , 拍打 一个 蓝色的 纸 进入 他的 手 .

“对，孩子，就是这个，”我喊道，把一张蓝纸啪地一声塞到他手里。

“ [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌem 'iː] , [ðə; ði][mæn] [huːz] [laɪf] [juː; jʊ] [seɪvd] .
“ They let me bring it ; me , the man whose life you saved .
” 他们 让 我 带来 它 ; 我 , 这 男人 谁 生活 你 已保存 .

“他们让我把它带来；我，就是那个被你救过命的人。”

” [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
” He stared at me , as if he could not hear a word ,
” 他 凝视 在 我 , 作为 如果 他 可以 不是 听到 一个 单词 ,

他盯着我看，好像什么也听不见似的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [blæŋk][ænd; ənd] [streɪndʒ] .
and his face looked blank and strange .
和 他的 脸 看起来 空白的 和 奇怪的 .

他的表情茫然而奇怪。

“ [nɪk] , [læd] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
“ Nick , lad , don't you hear me ?
” 缺口 , 小伙子 , 不 你 听到 我 ?

“尼克，小子，你没听见我说话吗？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [its] [ə; eɪ] [friː] ['pɑːrd(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [neɪm] , [ðoʊ] , [hæŋ] [ˌem 'iː] !
I tell you , it's a free pardon — in the Queen's name , though , hang me !
我 告诉 你 , 它是 一个 自由的 赦免 — 在 这 女王大学 姓名 , 尽管 , 悬挂 我 !

我告诉你，这是免费的赦免——不过，以女王的名义，绞死我吧!

[ɪf] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [rɔːŋ] . ” -
if I believe you did that wrong . ” 150
如果 我 相信 你 做过 那 错误的 . ” -

如果我相信你做错了。”150

“ [ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] !
“ A pardon !
” 一个 赦免 !

“赦免！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] !
" he cried , " for me !
" 他 哭 , " 为了 我 !

他喊道："为了我！"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['peɪpər] ['oʊpən] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ; [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stægər]
" and he tore the paper open and tried to read ; then I saw him stagger
" 和 他 撕裂 这 纸 打开 和 尝试 到 读 ; 然后 我 锯 他 错开
,
,
,

"他撕开纸张，试图阅读；然后我看到他踉跄了一下，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['peɪpər] [tuː; tə]
but he recovered himself , sank down on his knees , and held the paper to
但 他 恢复 他自己 , 沉没 向下 在 他的 膝盖 , 和 握住 这 纸 到
[hɪz; ɪz] [lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

但他很快恢复了过来，跪倒在地，把纸贴在嘴边。

" [θæŋk] [gɑːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

"感谢上帝！

" [hiː; hi] [gɑːspt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [vɔɪs] —
" he gasped ; and then in a wild , hysterical voice —
" 他 倒吸一口气 ; 和 然后 在 一个 荒野 , 歇斯底里的 嗓音 —

他喘着气说；然后，他用一种疯狂、歇斯底里的声音——

" [næn; nɑːn] , [næn; nɑːn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
" Nan , Nan , my darling !
" 楠 , 楠 , 我的 亲爱的 !

"楠，楠，我的宝贝！"

[æt; ət] [læst] — [æt; ət] [læst] !
At last — at last !
在 最后的 — 在 最后的 !

终于——终于！

" ['ɑːrθər] ['roʊən] . -
" Arthur Rowan . 151
" 亚瑟 罗文 . -

"亚瑟·罗文。"151

[iːv] [ðə; ði] [fɪfθ] .
EVE THE FIFTH .
前夕 这 第五 .

第五世伊芙。

[sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['ælfred] ['kɝːən] , [nuːz] ['peɪpər] [rɪ'pɔːrtər] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [per]
SOME EVIDENCE OF ALFRED CURRAN , NEWS PAPER REPORTER , CONCERNING A PAIR
一些 证据 的 阿尔弗雷德 柯伦 , 消息 纸 记者 , 有关 一个 一对
[ʌv; əv] [truː] ['lʌvəz] .
OF TRUE LOVERS .
的 真的 恋人 .

报社记者阿尔弗雷德·柯伦关于一对真爱恋人的一些证据。

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['kæmbl] [prɛd] .
By MRS . CAMPBELL PRAED .
经过 太太 . 坎贝尔 普雷德 .

作者：坎贝尔·普雷德夫人

['krɪsməs]	[iːv]	!
Christmas	**Eve**	**!**
圣诞节	前夕	!

圣诞节前夕!

[streɪndʒ]	[ðæt]	[ðæt]	['letər]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[riːtʃt]	[ˌem 'iː][tuː; tə]	-	[deɪ]	.
Strange	**that**	**that**	**letter**	**should**	**have**	**reached**	**me**	**to**	**-**	**day**	**.**
奇怪的	那	那	信	应该	有	达到	我	到	-	天	.

真奇怪，我今天竟然收到了这封信。

[ɪn]	['miːdiə]	['rez][wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[maɪ]	[ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk]	['mɑːtoʊ]	.
In	**medias**	**res**	**was**	**always**	**my**	**journalistic**	**motto**	**.**
在	媒体	余	曾是	总是	我的	新闻	座右铭	.

“切入正题”一直是我的新闻从业格言。

[plʌndʒ]	[streɪt]	['ɪntuː][ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv][jʊr; jər]	['sʌbdʒekt]	,	[ænd; ənd][dəunt]	[bɔːr]	[jʊr; jər]	['riːdɚz]
Plunge	**straight**	**into**	**the**	**heart**	**of**	**your**	**subject**	**,**	**and**	**don't**	**bore**	**your**	**readers**
暴跌	直的	进入	这	心	的	你的	主题	,	和	不	钻孔	你的	读者

[wɪð; wɪθ]	[prɪ'lɪmɪnərɪz]	.
with	**preliminaries**	**.**
和	预备工作	.

直接切入主题的核心，不要用铺垫让读者感到厌烦。

[aɪ][wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv][næn; nɑːn]	[wen]	['dʒɛm]	[stɑː]	,	[meɪl]	-	[mæn]	,	[roʊd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
I	**was**	**thinking**	**of**	**Nan**	**when**	**Jem**	**Starr**	**,**	**mail**	**-**	**man**	**,**	**rode**	**up**	**to**	**the**
我	曾是	思维	的	楠	什么时候	杰姆	斯塔尔	,	邮件	-	男人	,	骑	向上	到	这

['bætʃələz]	-	['kwɔːrtərz]	[ðɪs]	[ˌæftər'nuːn]	,
bachelors	**'**	**quarters**	**this**	**afternoon**	**,**
单身汉	-	四分之一	这	下午	,

今天下午，邮递员杰姆·斯塔尔骑马来到单身汉宿舍时，我正在想念南。

[ænd; ənd]	[tʃʌkt]	[ðə; ði][meɪl]	-	[bæg][ɑːn][ðə; ði][və'rændə][æt; ət][maɪ]	[fiːt]	.	-
and	**chucked**	**the**	**mail**	**-**	**bag**	**on**	**the**	**veranda**	**at**	**my**	**feet**	**.**	**152**
和	扔掉	这	邮件	-	包	在	这	阳台	在	我的	脚	.	-

然后把邮件袋扔到阳台上我脚边。152

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bɪg]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]	[bɔːs]	.
He	**told**	**me**	**to**	**take**	**it**	**to**	**the**	**Big**	**House**	**and**	**give**	**it**	**to**	**the**	**Boss**	**.**
他	讲述	我	到	拿	它	到	这	大的	房子	和	给	它	到	这	老板	.

他让我把它带到监狱，交给老大。

[tʊk]	[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]	[nuː]	[tʃʌm]	[moʊst]	['laɪkli]	—	[sed]	,	[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]	['hɜːri]	[tuː; tə][jɑːrd]
Took	**me**	**for**	**a**	**new**	**chum**	**most**	**likely**	**—**	**said**	**,**	**he**	**was**	**in**	**a**	**hurry**	**to**	**yard**
拿	我	为了	一个	新的	密友	最多	可能	—	说	,	他	曾是	在	一个	匆忙	到	院子

[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	—	[sed]	,
his	**horse**	**—**	**said**	**,**
他的	马	—	说	,

他很可能把我当成了新朋友——他说，他急着去圈他的马——他说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[tʃæns]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['rɪvər]	['kʌmɪŋ]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[flʌdz]	[ʌp][æt; ət][ðə; ði]	['hedz]	,
there	**was**	**a**	**chance**	**of**	**the**	**river**	**coming**	**down**	**with**	**floods**	**up**	**at**	**the**	**heads**	**,**
那里	曾是	一个	机会	的	这	河	未来	向下	和	洪水	向上	在	这	头部	,

河水有可能在上游泛滥成灾。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][biː; bi][let]	[ɔːf][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv]
and	**that**	**it**	**was**	**hot**	**enough**	**for**	**us**	**to**	**be**	**let**	**off**	**a**	**term**	**of**
和	那	它	曾是	热的	足够的	为了	我们	到	是	让	离开	一个	学期	的

['pɜːrgətɔːri]	.
purgatory	**.**
炼狱	.

天气热到足以让我们从炼狱中解脱出来。

[ə; eɪ] [kwɪr] [ˌɪndɪ'pendənt] [tʃæp] [ɪz] [stɑː] .
A **queer** **independent** **chap** **is** **Starr** **.**
一个 酷儿 独立的 小伙子 是 斯塔尔 .

Starr是一位特立独行的酷儿。

[næn; nɑːn][ænd; ənd] [nɪk] !
Nan **and** **Nick** **!**
楠 和 缺口 !

楠和尼克!

[nɪk] [ænd; ənd][næn; nɑːn] !
Nick **and** **Nan** **!**
缺口 和 楠 !

尼克和南!

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][næn; nɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [nɪk] .
But **I** **was** **thinking** **of** **Nan** **more** **than** **of** **Nick** **.**
但 我 曾是 思维 的 楠 更多的 比 的 缺口 .

但我当时更多地想到的是楠，而不是尼克。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [meɪl] - [bæg][ə; eɪ] ['letər] ,
Yes **,** **it** **is** **strange** **there** **should** **have** **been** **in** **that** **mail** **-** **bag** **a** **letter** **,**
是的 , 它 是 奇怪的 那里 应该 有 到过 在 那 邮件 - 包 一个 信 ,

是的，那个邮袋里居然会有一封信，这确实很奇怪。

['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ɔːl][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][næn; nɑːn][ænd; ənd] [nɪk] ,
asking **me** **to** **tell** **all** **I** **knew** **of** **Nan** **and** **Nick** **,**
问 我 到 告诉 全部 我 知道 的 楠 和 缺口 ,

让我把我知道的关于楠和尼克的一切都告诉我。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['krɪsməs] [taɪm] [æt; ət] - ['dɪgɪŋz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌb] - ['edɪtər]
and **of** **that** **Christmas** **time** **at** **Eungella** **Diggings** **,** **when** **I** **was** **sub** **-** **editor**
和 的 那 圣诞节 时间 在 - 挖掘 , 什么时候 我 曾是 子 - 编辑
[ʌv; əv][ðə; ði] - [stɑːr] . -
of **The** **Eungella** **Star** **.** **153**
的 这 - 星星 . -

还有那年我在尤恩格拉矿区度过的圣诞节，当时我是《尤恩格拉之星》的副编辑。153

['ælfred] ['kɜːən] .
Alfred **Curran** **.**
阿尔弗雷德 柯伦 .

阿尔弗雷德·柯伦。

[saʊndz] [grænd] — [sʌb] - ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [stɑːr] .
Sounds **grand** **—** **Sub** **-** **editor** **of** **The** **Eungella** **Star** **.**
声音 盛大 — 子 - 编辑 的 这 - 星星 .

听起来很棒——《恩格拉之星》副编辑。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['grændɜ˞] [stɪl] , [wen] ['dʒɛsəp] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz] [dʒɛsəps] ['kʌz(ə)n] ,
It **sounded** **grander** **still** **,** **when** **Jessop** **wrote** **to** **me** **—** **I** **was** **Jessop's** **cousin** **,**
它 听起来 更宏伟 仍然 , 什么时候 杰索普 写道 到 我 — 我 曾是 杰索普的 表哥 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

杰索普给我写信时，听起来更加气势恢宏——你知道，我是杰索普的表弟。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
and **he** **was** **under** **promise** **to** **give** **me** **an** **opening** **if** **he** **could** **.**
和 他 曾是 在下面 承诺 到 给 我 一个 开幕 如果 他 可以 .

他曾答应我，如果可以的话，会给我一个机会。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd] [strʌk] [goʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] I155

He	said	he	had	started	a	paper	and	struck	gold	,	and	that	if	I155
他	说	他	有	开始	一个	纸	和	击	金子	,	和	那	如果	I155

他说他创办了一份报纸，并且取得了巨大成功，如果 I155

[laɪkt] , [aɪ] [maɪt] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði]['peɪpər] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [goʊld]

liked	,	I	might	come	out	and	run	the	paper	,	while	he	looked	out	for	more	gold
喜欢	,	我	可能	来	出去	和	跑步	这	纸	,	尽管	他	看起来	出去	为了	更多的	金子

.

:

.

如果我喜欢，我可能会出来办报纸，而他则会继续寻找更多的黄金。

['dɪdnt] [aɪ][dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːfər] , [dʒʌst] !

Didn't	I	jump	at	the	offer	,	just	!
没有	我	跳	在	这	提供	,	只是	!

我当时不是毫不犹豫地接受了这个提议吗！

['dɪdnt] [aɪ] [meɪk] [ʃʊr] , [ðæt] [aɪ'd] [strʌk] [goʊld][ɪn][maɪ][laɪn] , [tuː] !

Didn't	I	make	sure	,	that	I'd	struck	gold	in	my	line	,	too	!
没有	我	制作	当然	,	那	ID	击	金子	在	我的	线	,	也	!

难道我没有确保自己在我的领域也取得了成功吗！

['dɪdnt] [aɪ] [siː] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ]

Didn't	I	see	visions	of	a	fortune	and	a	coming	back	to	England	,
没有	我	看	愿景	的	一个	财富	和	一个	未来	后退	到	英格兰	,

我不是看到了关于财富和重返英格兰的幻象吗？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərəl] ['ɔːrgən] ['stɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [goʊ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ]

and	a	great	Liberal	organ	started	,	with	all	the	New	World	go	,	and	getting
和	一个	伟大的	自由派	器官	开始	,	和	全部	这	新的	世界	去	,	和	获得

['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] ,

into	Parliament	,
进入	议会	,

于是，一份伟大的自由主义刊物诞生了，它遍及整个新世界，并进入了议会。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] !

and	all	the	rest	!
和	全部	这	休息	!

以及其他所有的一切！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] ['destəni] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [driːmz] .

But	it	wasn't	for	me	that	destiny	reserved	the	fulfilment	of	those	dreams	.
但	它	不是	为了	我	那	命运	预订的	这	履行	的	那些	梦境	.

但命运并没有为我预留实现这些梦想的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['nænz] ['hʌzbənd] .

It	was	for	Nan's	husband	.
它	曾是	为了	奶奶的	丈夫	.

这是给楠的丈夫的。

[næn; nɑːn] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [lʌk] .

Nan	didn't	bring	me	luck	.
楠	没有	带来	我	运气	.

楠并没有给我带来好运。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [mɔːr] [bæd] [lʌk] [ðæn; ðən] [gʊd] ,

Sometimes	it	seems	to	me	,	that	she	brought	more	bad	luck	than	good	,
有时	它	似乎	到	我	,	那	她	带来	更多的	坏的	运气	比	好的	,

有时我觉得，她带来的厄运比好处还多。

[tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ɔːl] , [ðæt][ɪz] , [ɪk'sept] [wʌn] .

to	the	men	who	loved	her	—	all	,	that	is	,	except	one	.
到	这	男人	WHO	喜爱	她	—	全部	,	那	是	,	除了	一	.

献给所有爱她的男人——除了一个。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

And	there	were	a	good	many	of	them	.
和	那里	是	一个	好的	许多	的	他们	.

而且数量还不少。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] .

It	wasn't	her	fault	.
它	不是	她	过错	.

这不是她的错。

[bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt][ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] .

But	that's	how	it	came	out	in	my	experience	of	that	Christmas	Eve	.
但	那就是	如何	它	来了	出去	在	我的	经验	的	那	圣诞节	前夕	.

但就我亲身经历的那个平安夜而言，事情就是这样发生的。

['enihaʊ] , [maɪ] ['fɔːrtʃən] ['hæznt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

Anyhow	,	my	fortune	hasn't	amounted	to	much	.
无论如何	,	我的	财富	还没有	金额	到	很多	.

总之，我的财富并没有积累到多少。

- ['dɪgɪŋz] [smæʃt] [ʌp] , [ænd; ənd]['dʒɛsəp] [smæʃt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] smashed156

Eungella	Diggings	smashed	up	,	and	Jessop	smashed	up	,	and	The	Star	smashed156
-	挖掘	粉碎	向上	,	和	杰索普	粉碎	向上	,	和	这	星星	smashed156

Eungella Diggings 砸了，Jessop 砸了，《星报》也砸了156

[ʌp] , [tuː] .

up	,	too	.
向上	,	也	.

也向上。

[θɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['smæʃɪŋ] [ʌp][ɪn] [ɔː'streɪliə] .

Things	have	a	way	of	smashing	up	in	Australia	.
事物	有	一个	方式	的	粉碎	向上	在	澳大利亚	.

在澳大利亚，事情总是会朝着糟糕的方向发展。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] [hæk] [rɪ'pɔːrtər] , [glæd][tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn] ['eniθɪŋ] .

And	here	I	am	,	a	hack	reporter	,	glad	to	get	a	job	on	anything	.
和	这里	我	是	,	一个	黑客	记者	,	高兴的	到	得到	一个	工作	在	任何事物	.

而我，一个蹩脚的记者，能找到任何工作都很高兴。

[bʊʃ] ['reɪsɪz][ɔːr] [bʊʃ] - ['reɪndʒɪŋ] , [praɪz]['kæt(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [kjʊr] [fɔːr; fər] - ; “ [bʊʃ]

Bush	races	or	bush	-	ranging	,	prize	cattle	,	or	a	new	cure	for	pleuro	;	“	bush
衬套	种族	或者	衬套	-	范围	,	奖	牛	,	或者	一个	新的	治愈	为了	-	;	“	衬套

['nætʃ(ə)rəlɪst] ” ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

naturalist	”	articles	,
博物学家	”	文章	,

丛林赛跑或丛林放牧、获奖牛或治疗胸膜炎的新方法；“丛林博物学家”文章，

[ɔːr] [gʌʃ] ['oʊvər][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] “ ['kɑːpi] .

or	gush	over	an	election	;	it	is	all	“	copy	.
或者	喷	超过	一个	选举	;	它	是	全部	“	复制	.

或者对选举大加赞扬；这一切都是“复制”。

” [ɪ'lekʃ(ə)n] ['bɪznəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [taɪm] .

”	Election	business	,	it	was	this	time	.
”	选举	商业	,	它	曾是	这	时间	.

“这次是选举事务。”

[ɪ'lekʃ(ə)n] ['fɪnɪʃt] ; “ ['kɑːpi] ” [sent] [ɪn] ,
Election finished ; “ copy ” sent in ,
选举 完成的 ; “ 复制 ” 发送 在 ,

选举结束；“副本”已发送。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [bɔsiz]
and a free and easy kind of invitation from one of the election bosses
和 一个 自由的 和 简单的 种类 的 邀请 从 一 的 这 选举 老板
— [ðə; ði] [bɪgɪst] ['skwɑːtər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] — [tuː; tə] [loʊf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp]
— the biggest squatter in these parts — to loaf about his station and pick up
— 这 最大 非法占地者 在 这些 部分 — 到 面包 关于 他的 车站 和 挑选 向上
[mə'tɪrɪəl] ,
material ,
材料 ,

而且，一位选举负责人——当地最大的非法占地者——还以一种轻松随意的方式邀请我到他的竞选阵地附近闲逛，收集一些资料。

[tɪl] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][ɑːr; ər]['oʊvər] .
till the Christmas holidays are over .
直到 这 圣诞节 假期 是 超过 .

直到圣诞假期结束。

[aɪ] [laɪk] ['loʊfɪŋ] .
I like loafing .
我 喜欢 游手好闲 .

我喜欢闲着。

[aɪm] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [bʊʃ] [laɪf] .
I'm doing a story of bush life .
我是 正在做 一个 故事 的 衬套 生活 .

我正在讲述丛林生活的故事。

[aɪm] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['bætʃələz] - ['kwɔːrtərz] .
I'm happy enough in the bachelors ' quarters .
我是 快乐的 足够的 在 这 单身汉 - 四分之一 .

我住单身公寓挺开心的。

[maɪ]['leɪdi] - ['dʌznt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,
My lady squatteress doesn't encourage me at the Big House ,
我的 女士 - 不 鼓励 我 在 这 大的 房子 ,

我的女主人在大房子里并不鼓励我，

[ðoʊ] [aɪm] [æskt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
though I'm asked there for Christmas dinner to - morrow .
尽管 我是 问 那里 为了 圣诞节 晚餐 到 - 明天 .

虽然明天有人邀请我去那里吃圣诞晚餐。

[ðə; ði] [nuː] [tʃʌmz] [ɑːr; ər] “ ['teɪlɪŋ] ” [ɑːn][æn; ən] [aʊt] - ['steɪʃ(ə)n] ,
The new chums are “ tailing ” on an out - station ,
这 新的 朋友们 是 “ 尾部 ” 在 一个 出去 - 车站 ,

新来的伙伴们正在外站“尾随”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spriː] . -
and the Superintendent has gone to town for a spree . 157
和 这 校长 有 已消失 到 镇 为了 一个 狂欢 . -

而督学则进城大肆挥霍了一番。157

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] ['ʃɔːrthænd] [noʊts] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] [ðɪs]

That's	how	I	come	to	be	jotting	down	shorthand	notes	of	my	reflections	on	this
那就是	如何	我	来	到	是	随笔	向下	速记	笔记	的	我的	反思	在	这

['krɪsməs] [iːv] .

Christmas	Eve	.
圣诞节	前夕	.

就这样，我开始用速记的方式记录我对这个圣诞夜的感想。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Every	now	and	then	,
每一个	现在	和	然后	,

时不时地，

[aɪ][drɑːp][maɪ][pen][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [ɪn][ðə; ði][və'rændə] ,

I	drop	my	pen	to	go	and	take	a	smoke	in	the	hammock	in	the	veranda	,
我	降低	我的	笔	到	去	和	拿	一个	抽烟	在	这	吊床	在	这	阳台	,

我放下笔，走到阳台的吊床上抽烟。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][næn; nɑːn] .

and	think	a	little	more	of	Nan	.
和	思考	一个	小的	更多的	的	楠	.

多想想楠吧。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] , ['dɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] .

I	watch	the	Southern	Cross	,	dipping	over	the	mountains	.
我	手表	这	南方	叉	,	浸渍	超过	这	山脉	.

我望着南十字星，它正越过群山而去。

[aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['frɑːgz] , ['flɔpiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə] [ruːf] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] ,

I	listen	to	the	frogs	,	flopping	from	the	veranda	roof	on	to	the	grass	,
我	听	到	这	青蛙	,	扑腾	从	这	阳台	屋顶	在	到	这	草	,

我听着青蛙从阳台屋顶扑腾到草地上的叫声，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ænts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [bʌzɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	the	hum	of	the	flying	ants	,	and	the	queer	buzzings	of	the
和	到	这	哼	的	这	飞行	蚂蚁	,	和	这	酷儿	嗡嗡声	的	这

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] ,

myriads	of	insects	,
无数	的	昆虫	,

伴随着飞蚁的嗡嗡声，以及无数昆虫奇特的鸣叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrljuːz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][swɑːmp] .

and	the	cry	of	the	curlews	down	by	the	swamp	.
和	这	哭	的	这	鹬	向下	经过	这	沼泽	.

还有沼泽边鹬鸟的鸣叫声。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [hiːt] [mɪst] ['raɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [zɪg] - ['zægɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

I	see	the	heat	mist	rising	on	the	plain	and	the	lightning	zig	-	zagging	on	the
我	看	这	热	薄雾	上升	在	这	清楚的	和	这	闪电	之字形	-	之字形	在	这

[hə'raɪz(ə)n] , [west] .

horizon	,	west	.
地平线	,	西方	.

我看到平原上升腾起热雾，西方的地平线上闪电划出锯齿状的轨迹。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['melənkɑːli] , [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

It	makes	me	melancholy	,	a	night	like	this	.
它	制作	我	忧郁	,	一个	夜晚	喜欢	这	.

这样的夜晚，让我感到一丝忧伤。

[ðoʊz] ['trʌmpɪt] ['flaʊərz] [gɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪkli] [sent] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [keɪp] ['dʒæzmɪn] ['kriːpər]

Those	**trumpet**	**flowers**	**give**	**out**	**a**	**sickly**	**scent**	**,**	**and**	**there's**	**a**	**Cape**	**jasmine**	**creeper**
那些	喇叭	花朵	给	出去	一个	病弱的	香味	,	和	有	一个	岬	茉莉花	苦力怕

,

,

,

那些喇叭花散发出一种令人作呕的气味，旁边还有一株非洲茉莉花藤蔓。

[twaɪnd] [raʊnd] [ə; eɪ] [poʊl] , [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] .

twined	**round**	**a**	**pole**	**,**	**that**	**looks**	**like**	**a**	**ghost**	**.**
缠绕	圆形的	一个	极	,	那	看起来	喜欢	一个	鬼	.

缠绕在杆子上，看起来像个幽灵。

[sets] [wʌn] ['driːmiŋ] — ['driːmiŋ] .

Sets	**one**	**dreaming**	**—**	**dreaming**	**.**
套	一	做梦	—	做梦	.

让人沉浸于梦境——沉浸于梦境。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] ['sɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd] I158

And	**there's**	**a**	**girl**	**over**	**at**	**the**	**Big**	**House**	**singing**	**;**	**and**	**I158**
和	有	一个	女孩	超过	在	这	大的	房子	歌唱	;	和	I158

大房子那边有个女孩在唱歌；还有 I158

[kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [tuːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

can	**catch**	**the**	**tune**	**and**	**a**	**word**	**here**	**and**	**there**	**.**
能	抓住	这	调	和	一个	单词	这里	和	那里	.

能听懂一些旋律和零星的词语。

[ɪts] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

It's	**a**	**singing**	**kind**	**of**	**thing**	**.**
它是	一个	歌唱	种类	的	事物	.

这是一种唱歌之类的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] —

It	**goes**	**—**
它	去	—

开头是这样的——

“ [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['lʌvz] [seɪk] ,

“	**For**	**the**	**old**	**love's**	**sake**	**,**
“	为了	这	老的	爱的	清酒	,

“看在旧爱的份上，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['lʌvz] [seɪk] !

For	**the**	**old**	**love's**	**sake**	**!**
为了	这	老的	爱的	清酒	!

为了旧爱！

” [ænd; ənd] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [næn; nɑːn] .

”	**And**	**I**	**seem**	**to**	**see**	**Nan**	**.**
”	和	我	似乎	到	看	楠	.

“我好像看到了楠。”

[ðə; ði] ['dʒæzmɪn] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔɪntərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs]

The	**jasmine**	**reminds**	**me**	**of**	**her**	**,**	**and**	**the**	**pointers**	**of**	**the**	**Southern**	**Cross**
这	茉莉花	提醒	我	的	她	,	和	这	指针	的	这	南方	叉

[ɑːr; ər] [laɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] .

are	**like**	**her**	**eyes**	**.**
是	喜欢	她	眼睛	.

茉莉花让我想起她，南十字星的指针就像她的眼睛。

[næn; nɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] , [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] [lɪps] , [soʊ] ['rezəluːt] [ænd; ənd]
Nan , with her pretty , pale face and her red lips , so resolute and
楠 , 和 她 漂亮的 , 苍白 脸 和 她 红色的 嘴唇 , 所以 坚决 和
[soʊ] [swiːt] ,
so sweet ,
所以 甜的 ,

楠，她有着漂亮苍白的脸庞和红润的嘴唇，既坚定又甜美。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [diːp] , [braɪt] , [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] , ['kɜːrli] [her] .
and her deep , bright , dark eyes , and her black , curly hair .
和 她 深的 , 明亮的 , 黑暗的 眼睛 , 和 她 黑色的 , 卷曲 头发 .

还有她那双深邃明亮的黑眼睛，以及她那乌黑的卷发。

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [tə'geðər] .
We came out to Australia together .
我们 来了 出去 到 澳大利亚 一起 .

我们一起来到了澳大利亚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] ['pæsɪndʒər] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['veri]
She was a second - class passenger , and so was I , but she kept very
她 曾是 一个 第二 - 班级 乘客 , 和 所以 曾是 我 , 但 她 保留 非常
[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr'self] ;
much to herself ;
很多 到 她自己 ;

她和我一样都是二等乘客，但她非常孤僻；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪn][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] ,
and then she was in her cabin a good bit the first part ,
和 然后 她 曾是 在 她 舱 一个 好的 少量 这 第一的 部分 ,

然后，在前半段的大部分时间里，她都待在她的船舱里。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [get] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] . -
and we didn't get to know each other till the voyage was getting on . 159
和 我们 没有 得到 到 知道 每个 其他 直到 这 航程 曾是 获得 在 . -

直到航程后期，我们才彼此熟悉起来。159

“ [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [tə'geðər] .
“ We came out to Australia together .
“ 我们 来了 出去 到 澳大利亚 一起 .

“我们一起来到了澳大利亚。”

” ([peɪdʒ] -)
” (Page 158)
” (页 -)

（第158页）

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][baɪ][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] ['loʊnli] ;
She was all by herself , but she didn't seem lonely ;
她 曾是 全部 经过 她自己 , 但 她 没有 似乎 孤独 ;

她独自一人，但看起来并不孤独；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] .
and she didn't seem to want to talk .
和 她 没有 似乎 到 想 到 讲话 .

她似乎不想说话。

[aɪ'd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ɑːn] [dek] , ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] [tə'geðər] , [ænd; ənd]
I'd watch her on deck , reading and working by the hour together , and
ID 手表 她 在 甲板 , 阅读 和 在职的 经过 这 小时 一起 , 和
sometimes161
sometimes161
sometimes161

我会看着她在甲板上，我们一起读书、工作，一待就是几个小时，有时161

[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

just	thinking	,	with	a	happy	smile	on	her	face	.
只是	思维	,	和	一个	快乐的	微笑	在	她	脸	.

她只是若有所思，脸上带着幸福的笑容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] ['klevər] [bʊks] — ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz]

She	was	a	great	one	for	reading	,	and	she	read	clever	books	—	histories
她	曾是	一个	伟大的	一	为了	阅读	,	和	她	读	聪明的	图书	—	历史

[ænd; ənd] ['trævlz] [ænd; ənd] [baɪ'ɑːgrəfiːz] ,

and	travels	and	biographies	,
和	旅行	和	传记	,

她酷爱读书，而且喜欢读一些很有深度的书——历史、游记和人物传记。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [siː] [hɜːr; hər] ['stʌdiɪŋ] ['græmər] [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] .

and	I	would	even	see	her	studying	grammars	and	suchlike	.
和	我	会	甚至	看	她	学习	语法	和	类似	.

我甚至还看到她在学习语法之类的东西。

[aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜːr'self] ,

I	wondered	why	she	was	so	eager	to	improve	herself	,
我	想知道	为什么	她	曾是	所以	渴望的	到	提升	她自己	,

我很好奇她为什么如此渴望提升自己。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] ['hæpi] .

and	I	wondered	what	made	her	look	so	happy	.
和	我	想知道	什么	制成	她	看	所以	快乐的	.

我很好奇是什么让她看起来这么开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['riːdɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] , [aɪ]

It	was	seeing	me	usually	reading	,	too	,	that	made	her	notice	me	,	I
它	曾是	看到	我	通常	阅读	,	也	,	那	制成	她	注意	我	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

我想，她注意到我，是因为我经常看到我在看书。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bʊks] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [tɔːk] .

and	I	contrived	to	make	the	books	a	means	of	falling	into	talk	.
和	我	人为的	到	制作	这	图书	一个	方法	的	坠落	进入	讲话	.

我设法让书籍成为开启对话的途径。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːkwəl] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,

I	offered	to	lend	her	one	I	had	,	that	was	the	sequel	to	one	of	hers	,
我	提供	到	借	她	一	我	有	,	那	曾是	这	续集	到	一	的	她的	,

我提出借给她一本我有的书，那是她一本书的续集。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ['æftər] [ðɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [dek] ,

and	it	came	about	after	this	,	that	she	would	let	me	sit	with	her	on	deck	,
和	它	来了	关于	后	这	,	那	她	会	让	我	坐	和	她	在	甲板	,

此后，她便允许我和她一起坐在甲板上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [nʌn] [els] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] .

and	she	said	she	learned	things	from	me	that	none	else	had	taught	her	.
和	她	说	她	学习	事物	从	我	那	没有任何	别的	有	教授	她	.

她说她从我这里学到了一些别人都没教过她的东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [breɪnz] , [hæd; həd][næn; nɑːn] ; ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [ðoʊ]

But	she	had	plenty	of	brains	,	had	Nan	;	anyone	could	see	that	,	though
但	她	有	很多	的	大脑	,	有	楠	;	任何人	可以	看	那	,	尽管

, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

,	of	course	,
,	的	课程	,

但她很聪明，楠就是这样；当然，这一点谁都能看出来。

[aɪ] [sɔ:] ， [tu:] ， [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] in162

I	saw	,	too	,	that	she	had	not	been	educated	in162
我	锯	，	也	，	那	她	有	不是	到过	受过教育	in162

我还注意到，她没有接受过教育。

[ðə; ði] [wei] ['gɜ:lz][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['leɪdi] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] .

the	way	girls	are	,	and	,	in	fact	,	that	she	wasn't	a	lady	,	as	the	saying	goes	.
这	方式	女孩们	是	，	和	，	在	事实	，	那	她	不是	一个	女士	，	作为	这	说	去	.

就像女孩子那样，事实上，正如俗语所说，她根本就不是个淑女。

[næn; nɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['neɪtʃər] [went] ;

Nan	was	a	lady	,	every	inch	of	her	,	as	far	as	Nature	went	;
楠	曾是	一个	女士	，	每一个	英寸	的	她	，	作为	远的	作为	自然	去	;

楠是一位淑女，从她身上每一寸肌肤都散发着自然之美；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] “ [bɔ:rn] .

but	she	hadn't	the	ways	of	those	“	born	.
但	她	之前没有	这	方式	的	那些	“	出生	.

但她没有那些“天生”的人的处事方式。

” [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðen] ，

”	I	could	see	that	then	,
”	我	可以	看	那	然后	，

“我当时就看出来了，

['hævɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['rektəri] [fʊl] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

having	my	mother	and	my	sisters	and	the	dear	old	Rectory	full	in	my	mind	.
拥有	我的	母亲	和	我的	姐妹	和	这	亲爱的	老的	牧师住宅	满的	在	我的	头脑	.

我的脑海里满是我的母亲、我的姐妹和亲爱的老牧师住宅。

[pər'hæps][aɪ] ['ʃʊdənt] [soʊ] ['i:zəli] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [naʊ] .

Perhaps	I	shouldn't	so	easily	tell	the	difference	now	.
也许	我	不应该	所以	容易地	告诉	这	不同之处	现在	.

或许我现在不应该这么轻易地分辨出来。

[næn; nɑ:n] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['si:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l] [bi'giniŋz] .

Nan	didn't	make	any	secret	of	her	humble	beginnings	.
楠	没有	制作	任何	秘密	的	她	谦逊的	开端	.

楠从不掩饰自己卑微的出身。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] ['beɪkɚz] [ʃɑ:p] ，

She	had	been	a	girl	in	a	baker's	shop	,
她	有	到过	一个	女孩	在	一个	面包师的	店铺	，

她曾是面包店的一名女孩，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [nɜ:rs] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

and	she	had	been	nurse	in	a	Children's	Hospital	.
和	她	有	到过	护士	在	一个	孩子们的	医院	.

她曾在一家儿童医院当护士。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] ['mænərz] .

I	supposed	that	was	where	she	picked	up	her	gentle	manners	.
我	据称	那	曾是	在哪里	她	挑选	向上	她	温和的	礼仪	.

我想她的温柔举止大概就是从那里学来的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hædnt] ['læstɪd] [lɔ:ŋ] , [ʃi:; ʃi] [sed] ，

But	that	hadn't	lasted	long	,	she	said	,
但	那	之前没有	持续	长的	，	她	说	，

但她说，这种情况并没有持续多久。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ɪm'pru:vɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

and	she	had	never	had	any	time	for	improving	her	mind	.
和	她	有	绝不	有	任何	时间	为了	改善	她	头脑	.

她从来没有时间提升自己的思维能力。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] , [ðæt] [hɜ:r; hər]['oʊnli] [frendz] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [wɔ:k] [ʌv; əv][laɪf] .

And	she	told	me	,	that	her	only	friends	were	in	a	low	walk	of	life	.
和	她	讲述	我	,	那	她	仅有的	朋友们	是	在	一个	低的	走	的	生活	.

她告诉我，她唯一的朋友都是社会底层人士。

[ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

That	didn't	matter	to	me	.
那	没有	事情	到	我	.

那对我来说并不重要。

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][næn; nɑ:n] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər] — [bɪ'fɔ:r]

I	fell	in	love	with	Nan	,	before	we	had	been	talking	half	an	hour	—	before
我	跌倒	在	爱	和	楠	,	前	我们	有	到过	说	一半	一个	小时	—	前

, [ɪn'di:d] ,

,	indeed	,
,	的确	,

不到半小时，我就爱上了楠——事实上，甚至更早。

[wi:; wi][hæd; həd]['evər] spoken163

we	had	ever	spoken163
我们	有	曾经	spoken163

我们曾经说过163

[æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] ,

at	all	,	and	I	asked	her	to	marry	me	,
在	全部	,	和	我	问	她	到	结婚	我	,

根本没有，我向她求婚了。

[dʒʌst][ten] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪp] ['lændɪd][æt; ət] [ɔ:'streɪliə] .

just	ten	days	before	the	ship	landed	at	Australia	.
只是	十	天	前	这	船	登陆	在	澳大利亚	.

就在这艘船抵达澳大利亚前十天。

[ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌem 'i:] .

She	refused	me	.
她	拒绝	我	.

她拒绝了我。

[aɪ]['hædnt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ək'sept][ˌem 'i:] [raɪt] [ɔ:f] .

I	hadn't	supposed	she	would	accept	me	right	off	.
我	之前没有	据称	她	会	接受	我	正确的	离开	.

我没想到她会立刻接受我。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fræŋk][ˌkɔ:rdʒi'ælәti] [wer] [ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd] ,

In	spite	of	her	frank	cordiality	where	she	trusted	,
在	尽管如此	的	她	坦率	亲切	在哪里	她	可信	,

尽管她对信任的人坦诚热情，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪm'pɛnɪtrəbəlnəs] [ænd; ənd][stænd] - ['ɔ:fɪʃnəs] [ə'baʊt][næn; nɑ:n] ,

there	was	a	sort	of	impenetrableness	and	stand	-	offishness	about	Nan	,
那里	曾是	一个	种类	的	难以穿透	和	站立	-	鱼腥味	关于	楠	,

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'bʌft] [ˌem 'i:] .

which	always	rebuffed	me	.
哪个	总是	拒绝	我	.

楠身上有一种难以接近和冷漠疏离的气质，总是让我感到难以接近。

[aɪ] [felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

I	felt	somehow	that	she	wasn't	in	love	with	me	.
我	毛毡	不知何故	那	她	不是	在	爱	和	我	.

我总觉得她并不爱我。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [wei] .

But	I	thought	that	was	her	way	.
但	我	想法	那	曾是	她	方式	.

但我以为那是她的风格。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mærid] [tu:; tə]

And	I	didn't	expect	to	find	that	she	was	on	the	eve	of	being	married	to
和	我	没有	预计	到	寻找	那	她	曾是	在	这	前夕	的	存在	已婚	到

['sʌmbɑ:di] [els] .

somebody	else	.
某人	别的	.

我没想到会发现她即将嫁给别人。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] .

And	yet	I	might	have	guessed	it	if	I	hadn't	been	a	fool	.
和	然而	我	可能	有	猜对了	它	如果	我	之前没有	到过	一个	傻子	.

然而，如果我不是个傻瓜，我或许早就猜到了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dri:mi] ,

That	was	the	secret	of	her	dreamy	,
那	曾是	这	秘密	的	她	梦幻般的	,

那是她梦幻般魅力的秘密。

['hæpi] [smaɪl] — [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [nɪə] [ɪts] [kloʊz] —

happy	smile	—	of	her	suppressed	excitement	as	the	voyage	neared	its	close	—
快乐的	微笑	—	的	她	被抑制	激动	作为	这	航程	接近	它是	关闭	—

[ʌv; əv] [streɪ] [ə'lu:ʒnz] [wɪtʃ] ,

of	stray	allusions	which	,
的	流浪	暗示	哪个	,

她脸上洋溢着幸福的笑容——那是航行即将结束时她压抑的兴奋——以及不经意间流露出的暗示，

[pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hoʊps] , [aɪ][hæd; həd] ['toʊtəli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

preoccupied	with	my	own	hopes	,	I	had	totally	misunderstood	.
心事重重	和	我的	自己的	希望	,	我	有	完全	被误解	.

一心只想着自己的希望，我完全误解了。

[aɪ][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɪn]

I	had	got	the	impression	that	she	was	going	to	join	her	brother	in
我	有	得到	这	印象	那	她	曾是	去	到	加入	她	兄弟	在

[ɔ:'streɪliə] ;

Australia	;
澳大利亚	;

我原以为她要去澳大利亚和哥哥团聚；

[naʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] was164

now	I	found	that	it	was164
现在	我	成立	那	它	was164

现在我发现它是164

[hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] — [hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [si:n] [fɔ:r; fər]

her	lover	,	who	was	awaiting	her	—	her	lover	,	whom	she	hadn't	seen	for
她	情人	,	WHO	曾是	等待中	她	—	她	情人	,	谁	她	之前没有	已见	为了

['sev(ə)n] ['jɪrz] .

seven	years	.
七	年	.

她的爱人正在等她——她的爱人，她已经七年没见过他了。

“ ['sev(ə)n] [lɔ:ŋ] , ['wɪri] ['jɪrz] , ['mɪstər] . ['kɜ˞:ən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Seven	long	,	weary	years	,	Mr	.	Curran	,	”	she	said	.
“	七	长的	,	厌倦	年	,	先生	.	柯伦	,	”	她	说	.

“柯伦先生，这七年漫长而疲惫，”她说。

“ ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] — ['evriθɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
“ Seven years of waiting and hoping and struggling — everything , as it
“ 七 年 的 等待 和 希望 和 挣扎 — 一切 , 作为 它
[siːmd] , [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
seemed , against us .
似乎 , 反对 我们 .

“七年的等待、希望和奋斗——似乎一切都与我们作对。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrz][ænd; ənd] ['nɪks] ['stɔːri] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːŋfl]
” Then she told me something of hers and Nick's story ; of the wrongful
” 然后 她 讲述 我 某物 的 她的 和 尼克的 故事 ; 的 这 错误的
[ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ['sentəns] ;
accusation and unjust sentence ;
指控 和 不公正 句子 ;

然后她跟我讲了她和尼克的故事；关于那次错误的指控和不公正的判决；

[ʌv; əv][ɪts] [rɪ'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ɜːrn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]
of its remission , and of his efforts to earn sufficient money to pay her
的 它是 缓解 , 和 的 他的 努力 到 赚 充足的 钱 到 支付 她
['pæsɪdʒ] [aʊt] ,
passage out ,
通道 出去 ,

他的病情得到缓解，以及他努力赚钱支付她出国路费的事。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['mæri] [ænd; ənd] [wɜːrk] [tə'geðər] .
so that they might marry and work together .
所以 那 他们 可能 结婚 和 工作 一起 .

这样他们就可以结婚并一起工作。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nɪks] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
But people wouldn't believe in Nick's innocence , and in spite of what he
但 人们 不会 相信 在 尼克的 无辜 , 和 在 尽管如此 的 什么 他
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

但人们不相信尼克的清白，尽管他做了那样的事，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ɪm'plɔɪŋ] [hɪm; ɪm] .
there was a prejudice against employing him .
那里 曾是 一个 偏见 反对 雇用 他 .

人们对他抱有偏见，不愿雇用他。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [lʌk] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [ə'genst] [nɪk] .
Then , she said , luck had been altogether against Nick .
然后 , 她 说 , 运气 有 到过 共 反对 缺口 .

然后，她说，尼克的运气一直都不好。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] ;
Just when he was getting on , his little savings had been lost ;
只是 什么时候 他 曾是 获得 在 , 他的 小的 节省 有 到过 丢失的 ;

正当他步入晚年之际，他仅有的一点积蓄也化为乌有；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['ɪlnəs] ,
and then he had had a bad illness ,
和 然后 他 有 有 一个 坏的 疾病 ,

后来他生了一场大病，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

and	for	a	very	long	while	she	had	heard	nothing	,	and	had	been
和	为了	一个	非常	长的	尽管	她	有	听到	没有什么	,	和	有	到过

['ɔːlmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] . -

almost	wild	with	anxiety	.	165
几乎	荒野	和	焦虑	.	-

很长一段时间她都杳无音信，焦虑得几乎要疯了。[165]

['letərz] [hæd; həd] ['mɪsˌkæriːd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi]

Letters	had	miscarried	,	and	at	one	time	she	had	almost	believed	that	he
信件	有	流产	,	和	在	一	时间	她	有	几乎	相信	那	他

[hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hər] .

had	forgotten	her	.
有	被遗忘的	她	.

信件未能送达，她一度几乎以为他已经忘记了她。

[bʌt; bət] [tuː] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

But	two	years	before	he	had	written	to	tell	her	that	he	had	his
但	二	年	前	他	有	书面	到	告诉	她	那	他	有	他的

[helθ] [əˈgen] ,

health	again	,
健康	再次	,

但两年前他曾写信告诉她，他的身体已经恢复了健康。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rest] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

And	that	he	would	never	rest	until	he	could	make	her	his	wife	.
和	那	他	会	绝不	休息	直到	他	可以	制作	她	他的	妻子	.

他发誓，不娶她为妻，他绝不会罢休。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['letər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ,

And	then	had	come	a	letter	telling	her	,
和	然后	有	来	一个	信	讲述	她	,

然后她收到了一封信，信中说：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [goʊld][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] — [ə; eɪ] ['letər] [inˈkləuzɪŋ] [ə; eɪ]

that	he	had	found	gold	and	would	be	a	rich	man	—	a	letter	enclosing	a
那	他	有	成立	金子	和	会	是	一个	富有的	男人	—	一个	信	封闭	一个

[sʌm; səm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪkˈspensɪz] [tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] .

sum	for	her	expenses	to	Australia	.
和	为了	她	开支	到	澳大利亚	.

他声称自己发现了黄金，即将成为富翁——信中还附有一笔钱，用于支付她前往澳大利亚的费用。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	seems	like	a	dream	,	”	she	said	.
“	它	似乎	喜欢	一个	梦	,	”	她	说	.

“这感觉就像做梦一样，”她说。

“ [aɪ] [weɪk] [ʌv; əv] [naɪts] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [bɪˈliːv] , [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

“	I	wake	of	nights	,	and	I	can't	believe	,	that	,	in	a	little	while	,
“	我	唤醒	的	夜晚	,	和	我	不能	相信	,	那	,	在	一个	小的	尽管	,

“我夜里醒来，难以置信，不久之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [nɪk] [əˈgen] .

I	shall	see	my	Nick	again	.
我	将	看	我的	缺口	再次	.

我还会再见到我的尼克。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][get] [əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] ,

And	then	I	get	afraid	that	he	may	be	disappointed	in	me	,	and	find	that	,
和	然后	我	得到	害怕的	那	他	可能	是	失望的	在	我	,	和	寻找	那	,

然后我又害怕他会对我失望，结果发现，

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪzn] , [aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] .

while	he	has	risen	,	I	have	sunk	.
尽管	他	有	升起	,	我	有	沉没	.

他已崛起，我却已沉沦。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [aɪv] [led][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] .

For	I	am	only	a	poor	girl	,	and	I've	led	a	hard	life	.
为了	我	是	仅有的	一个	贫穷的	女孩	,	和	我已经	引领	一个	难的	生活	.

因为我只是一个贫穷的女孩，我的生活很艰难。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

“	It	was	all	right	,	while	I	was	in	the	Children's	Hospital	,
“	它	曾是	全部	正确的	,	尽管	我	曾是	在	这	孩子们的	医院	,

“我在儿童医院的时候一切都还好，”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ˌem 'iː][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [mɪs]

and	I	think	they	would	have	made	almost	a	lady	of	me	there	;	but	Miss
和	我	思考	他们	会	有	制成	几乎	一个	女士	的	我	那里	;	但	错过

[tʃælɪs] [daɪd] ,

Challice	died	,
圣杯	死亡	,

我想他们几乎会把我打造成一位淑女；但是查利斯小姐去世了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] ,

and	her	brother	was	removed	to	another	place	,	and	things	went	wrong	,
和	她	兄弟	曾是	已移除	到	其他	地方	,	和	事物	去	错误的	,

-

166

-

她的哥哥被转移到了另一个地方，之后事情就变得糟糕了，166

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

and	one	day	I	found	,	”	she	went	on	,
和	一	天	我	成立	,	”	她	去	在	,

“有一天我发现，”她继续说道，“

“ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

“	that	I	was	turned	out	without	a	penny	in	the	world	.
“	那	我	曾是	转向	出去	没有	一个	一分钱	在	这	世界	.

“我被赶了出来，一分钱都没有了。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] .

“	I	don't	know	how	I	managed	.
“	我	不	知道	如何	我	管理	.

“我不知道我是怎么熬过来的。”

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][bɪt] , [aɪ][gɑːt] ['iziə] [wɜːrk] ,

I	got	into	a	factory	and	worked	there	,	and	after	a	bit	,	I	got	easier	work	,
我	得到	进入	一个	工厂	和	工作	那里	,	和	后	一个	少量	,	我	得到	更轻松	工作	,

我进入一家工厂工作，过了一段时间，我换了份比较轻松的工作。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [seɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] .

but	I	could	never	save	enough	to	be	of	any	use	.
但	我	可以	绝不	节省	足够的	到	是	的	任何	使用	.

但我始终攒不够钱，根本帮不上什么忙。

[ɑː] , ['mɪstər] . ['kɜːrən] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [nɪk] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Ah	,	Mr	.	Curran	,	if	you	knew	how	Nick	and	I	have	loved	each	other	,
啊	,	先生	.	柯伦	,	如果	你	知道	如何	缺口	和	我	有	喜爱	每个	其他	,

啊，柯伦先生，如果您知道我和尼克有多么相爱，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [grʌdʒ] [ˌjuː 'es]

and	how	we	have	looked	forward	to	this	meeting	,	you	wouldn't	grudge	us
和	如何	我们	有	看起来	向前	到	这	会议	,	你	不会	怨恨	我们

['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .

our	happiness	.
我们的	幸福	.

我们一直期待着这次会面，您不会嫉妒我们的喜悦吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɔːl][ðə; ðɪ][best][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	It	went	to	my	heart	,	and	touched	all	the	best	part	of	me	,
"	它	去	到	我的	心	,	和	感动	全部	这	最好的	部分	的	我	,

“它触动了我的心，唤醒了我内心最美好的部分。”

[ðæt] ['gɜːlz] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

that	girl's	way	of	taking	my	disappointment	.
那	女孩们	方式	的	采取	我的	失望	.

那女孩处理我失望的方式。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] ,

She	seemed	to	think	it	was	her	fault	,
她	似乎	到	思考	它	曾是	她	过错	,

她似乎认为这是她的错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] .

and	that	she	ought	to	have	told	me	at	the	first	.
和	那	她	应该	到	有	讲述	我	在	这	第一的	.

她一开始就应该告诉我。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][hɜːr; hər][biː; bi][maɪ] [frend] ,

She	asked	me	to	let	her	be	my	friend	,
她	问	我	到	让	她	是	我的	朋友	,

她请求我允许她做我的朋友，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

and	she	asked	me	to	go	on	teaching	her	and	helping	her	to	be
和	她	问	我	到	去	在	教学	她	和	帮助	她	到	是

['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [nɪk] .

worthy	of	Nick	.
值得	的	缺口	.

她请求我继续教导她，帮助她成为配得上尼克的人。

[its] ['oʊnli] [gʊd] ['wɪmɪn] [ðæt] [kæn; kən] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃæp] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . -

It's	only	good	women	that	can	rub	it	into	a	chap	,	by	saying	things	like	that	.	167
它是	仅有的	好的	女性	那	能	擦	它	进入	一个	小伙子	,	经过	说	事物	喜欢	那	.	-

只有好女人才会说这种话来羞辱男人。167

[help] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] — [ə; eɪ][mæn] ['prɑːbəbli] , [aɪ]

Help	to	improve	her	for	the	joy	of	another	man	—	a	man	probably	,	I
帮助	到	提升	她	为了	这	喜悦	的	其他	男人	—	一个	男人	大概	,	我

[θɔːt] [ðen] ,

thought	then	,
想法	然后	,

帮助她变得更好，是为了取悦另一个男人——我当时想，那很可能是一个男人。

[nɑːt] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][taɪ][hɜːr; hər] [ʃuː] - [strɪŋz] !

not	worthy	to	tie	her	shoe	-	strings	!
不是	值得	到	领带	她	鞋	-	字符串	!

连给她系鞋带都不配！

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ'd][duː][maɪ] [best] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd][aɪ'd] [lʌv] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] .

But	I	said	I'd	do	my	best	to	be	her	friend	,	and	I'd	love	her	always	.
但	我	说	ID	做	我的	最好的	到	是	她	朋友	,	和	ID	爱	她	总是	.

但我说过我会尽我所能做她的朋友，我会永远爱她。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈləːkiŋ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeloʊ] [maɪt] [θroʊ] [hɜːr; hər]

And	I	think	I	had	a	lurking	hope	that	the	other	fellow	might	throw	her
和	我	思考	我	有	一个	潜伏	希望	那	这	其他	同伴	可能	扔	她

[ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði][læst] ,

over	at	the	last	,
超过	在	这	最后的	,

而且我当时还隐隐希望，另一个家伙最后会把她甩掉。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .

or	that	she	might	find	she	had	been	making	a	mistake	.
或者	那	她	可能	寻找	她	有	到过	制作	一个	错误	.

或者她可能会发现自己犯了个错误。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] [ɔːl] [ðæt] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌʌnˈdʒʌst] [ˈsentəns] .

Of	course	I	didn't	believe	all	that	,	about	the	unjust	sentence	.
的	课程	我	没有	相信	全部	那	,	关于	这	不公正	句子	.

当然，我并不相信所有关于不公正判决的说法。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪt] ,

I	asked	her	where	he	was	,	and	then	it	seemed	like	a	fate	,
我	问	她	在哪里	他	曾是	,	和	然后	它	似乎	喜欢	一个	命运	,

我问她他在哪里，然后我觉得这就是命运。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [aɪ][wʌz; wəz]

that	she	should	say	Eungella	,	and	I	told	her	that	it	was	Eungella	I	was
那	她	应该	说	-	,	和	我	讲述	她	那	它	曾是	-	我	曾是

[baʊnd] [tuː; tə] .

bound	to	.
边界	到	.

她应该说 Eungella，我告诉她我必须说 Eungella。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈsɪdni] .

She	knew	he	was	to	meet	her	in	Sydney	.
她	知道	他	曾是	到	见面	她	在	悉尼	.

她知道他要在悉尼和她见面。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

I	knew	it	,	too	.
我	知道	它	,	也	.

我也知道。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [lʊk] [ɑːn] [ˈnænz] [feɪs] ,

And	I	shall	never	forget	the	wonderful	look	on	Nan's	face	,
和	我	将	绝不	忘记	这	精彩的	看	在	奶奶的	脸	,

我永远不会忘记楠脸上那美妙的表情。

[æz; əz][wiː; wi] [stiːmd] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ˈsɪdni] [ˈhedz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

as	we	steamed	in	between	Sydney	Heads	into	the	new	world	.
作为	我们	蒸	在	之间	悉尼	头部	进入	这	新的	世界	.

当我们驶入悉尼海岬，进入新世界时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɔːl] [θruː] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [θɪn] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] [lɪps][wɜːr; wər]

She	was	trembling	all	through	her	little	thin	body	,	and	her	red	lips	were
她	曾是	发抖	全部	通过	她	小的	薄的	身体	,	和	她	红色的	嘴唇	是

[ˈpɑːrtɪd] ,

parted	,
分手了	,

她瘦小的身躯浑身颤抖，红唇微张。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk] [tuː] [ˈʃaɪnɪŋ] [stɑːrz][set] in168

and	her	eyes	were	like	two	shining	stars	set	in168
和	她	眼睛	是	喜欢	二	灼灼	明星	放	in168

她的眼睛就像两颗闪亮的星星镶嵌在168

['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

黑暗。

“ [oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ Oh , how beautiful it is !
“ 哦 , 如何 美丽的 它 是 !

“哦，它真美啊！”

” [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] ; “ [ænd; ənd] [nɪk] [ɪz][ðer; ðər] .
” I heard her murmur ; “ and Nick is there .
” 我 听到 她 低语 ; “ 和 缺口 是 那里 .

我听到她低声说：“尼克也在那里。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] : [ðə; ði] [greɪt] ['rʌgɪd] [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
” It was beautiful : the great rugged cliffs and the sun setting over the
” 它 曾是 美丽的 : 这 伟大的 崎岖 悬崖 和 这 太阳 环境 超过 这
['bærən] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
barren ridge of rock ,
荒芜 岭 的 岩石 ,

“景色很美：高耸险峻的悬崖，夕阳西下，映照着光秃秃的岩脊。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['lɪt(ə)l] [beɪz] ['laɪɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,
and then the harbour with all its little bays lying blue and peaceful ,
和 然后 这 港口 和 全部它是 小的 海湾 说谎 蓝色的 和 和平 ,

然后是港湾，它有许多宁静湛蓝的小海湾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrts] ,
and the town and the forts ,
和 这 镇 和 这 堡垒 ,

还有城镇和堡垒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [bə'tænɪk] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['trɑːpɪk(ə)l] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feðəri]
and the lovely Botanic Gardens with their tropical trees and the feathery
和 这 迷人的 植物 花园 和 他们的 热带 树木 和 这 羽毛状的
[klʌmps] [ʌv; əv] [bæm'buːz] .
clumps of bamboos .
团块 的 竹子 .

还有美丽的植物园，园内有热带树木和茂密的竹林。

[næn; nɑːn][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [triːz] [ænd; ənd][plænts] [bɪ'fɔːr] .
Nan had never seen such trees and plants before .
楠 有 绝不 已见 这样的 树木 和 植物 前 .

南以前从未见过这样的树木和植物。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['eniθɪŋ] ;
But I don't think she distinguished anything ;
但 我 不 思考 她 杰出的 任何事物 ;

但我认为她并没有区分任何事物；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I am sure it was all like a picture in a dream to her .
我 是 当然 它 曾是 全部 喜欢 一个 图片 在 一个 梦 到 她 .

我相信这一切对她来说就像梦境一般。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [nɪk] .
She could think of nothing , but that she was going to see Nick .
她 可以 思考 的 没有什么 , 但 那 她 曾是 去 到 看 缺口 .

她脑子里一片空白，只想着要去见尼克。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gæsp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] ,

I	felt	her	give	a	little	gasp	and	a	strange	cry	,
我	毛毡	她	给	一个	小的	喘气	和	一个	奇怪的	哭	,

我感觉到她轻轻倒吸了一口气，然后发出了一声奇怪的叫声。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] .

as	he	came	pressing	forward	from	the	crowd	on	the	wharf	.
作为	他	来了	紧迫	向前	从	这	人群	在	这	码头	.

他从码头的人群中挤了出来。

[hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [ɔːr] ['hezɪteɪt] .

He	never	seemed	to	pause	or	hesitate	.
他	绝不	似乎	到	暂停	或者	犹豫	.

他似乎从不停顿或犹豫。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	knew	her	at	once	for	his	own	.
他	知道	她	在	一次	为了	他的	自己的	.

他一眼就认出她就是自己人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] , [tɔːl] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

He	was	a	great	,	tall	fellow	,	with	a	sunburnt	face	,	and	he	had	a
他	曾是	一个	伟大的	,	高的	同伴	,	和	一个	晒伤	脸	,	和	他	有	一个

['noʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] — I169

noble	presence	—	I169
高贵	在场	—	I169

他身材高大魁梧，脸庞被晒得通红，气宇轩昂——I169

[wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] .

was	obliged	to	own	that	.
曾是	有义务	到	自己的	那	.

不得不承认这一点。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [klɪr] , [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [fer] , ['kɜːrli] [her] .

And	he	had	clear	,	blue	eyes	and	fair	,	curly	hair	.
和	他	有	清除	,	蓝色的	眼睛	和	公平的	,	卷曲	头发	.

他有一双清澈的蓝眼睛和一头浅色的卷发。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , ['sʌmhaʊ] , [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['vaikiŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

He	made	me	think	,	somehow	,	of	one	of	the	old	Vikings	of	the	North	.
他	制成	我	思考	,	不知何故	,	的	一	的	这	老的	维京人	的	这	北	.

他让我想起了北方的一位古老维京人。

[aɪ] ['dɪdnt] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	didn't	wonder	that	she	loved	him	.
我	没有	想知道	那	她	喜爱	他	.

我一点也不奇怪她爱他。

“ [hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [ɔːr] ['hezɪteɪt] . ”

“	He	never	seemed	to	pause	or	hesitate	.	”
“	他	绝不	似乎	到	暂停	或者	犹豫	.	”

“他似乎从不停顿或犹豫。”

“ [næn; nɑːn] !

“	Nan	!
“	楠	!

“楠！

” [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] “ [nɪk] !

”	I	heard	him	say	,	as	she	cried	“	Nick	!
”	我	听到	他	说	,	作为	她	哭	“	缺口	!

“我听到他说，她哭着说：‘尼克！’”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd]['eni] hope170

"	and	if	I	had	ever	had	any	hope170
"	和	如果	我	有	曾经	有	任何	hope170

“如果我曾经抱有任何希望的话”170

[ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɔ:r][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:][daɪd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,

of	change	in	her	or	him	,	it	died	in	that	moment	,
的	改变	在	她	或者	他	,	它	死亡	在	那	片刻	,

她/他身上发生的变化，在那一刻就消失了。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [lʌv] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

when	I	saw	the	wonderful	and	immortal	love	in	their	eyes	.
什么时候	我	锯	这	精彩的	和	不朽	爱	在	他们的	眼睛	.

当我看到他们眼中那美好而永恒的爱时。

[lʌv] !

Love	!
爱	!

爱!

[lʌv] , ['ri:əl] [lʌv] !

love	,	real	love	!
爱	,	真实的	爱	!

爱，真正的爱!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪks] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] ['ju:nɪvɜ:rs] [ðæt] [in'djuəz] .

In	spite	of	the	cynics	,	there's	nothing	else	in	this	universe	that	endures	.
在	尽管如此	的	这	愤世嫉俗者	,	有	没有什么	别的	在	这	宇宙	那	持续	.

尽管有些人愤世嫉俗，但在这个宇宙中，没有其他事物能够永恒存在。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['fi:lɪŋ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] .

I	turned	away	feeling	lonely	and	sick	at	heart	.
我	转向	离开	感觉	孤独	和	生病的	在	心	.

我转身离开，感到无比孤独和难过。

[aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [dri:m] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] ;

I'd	had	my	dream	,	and	it	was	over	;
ID	有	我的	梦	,	和	它	曾是	超过	;

我的梦想实现了，但梦想也随之破灭了;

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lʌv] ['eni] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [næn; nɑ:n] ,

but	I	knew	that	I	should	never	love	any	woman	as	I	loved	Nan	,
但	我	知道	那	我	应该	绝不	爱	任何	女士	作为	我	喜爱	楠	,

但我知道我永远不应该像爱楠那样爱上任何女人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] , [drɔ:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [ɑ:rmz] ,

and	when	I	saw	the	two	,	drawn	as	it	were	into	each	other's	arms	,
和	什么时候	我	锯	这	二	,	绘制	作为	它	是	进入	每个	其他的	武器	,

当我看到他们两人仿佛被彼此吸引，投入对方的怀抱时，

[bəuθ] ['ʌtərɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] ['jɜ:rnɪŋ] [kraɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][tu:; tə]

both	uttering	that	strange	yearning	cry	,	of	a	longing	that	was	at	last	to
两个都	发出声音	那	奇怪的	渴望	哭	,	的	一个	渴望	那	曾是	在	最后的	到

[bi:; bi] [fʊl'fɪld] ,

be	fulfilled	,
是	已完成	,

两人都发出了那种奇特的渴望之声，一种终于要实现的渴望。

[aɪ] [swɔ:r] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ'd][bi:; bi] ['nænz] ['lɔɪəl] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['nɪks] [frend] ,

I	swore	to	myself	that	I'd	be	Nan's	loyal	brother	and	Nick's	friend	,
我	发誓	到	我	那	ID	是	奶奶的	忠诚	兄弟	和	尼克的	朋友	,

我向自己发誓，我一定会做楠的忠诚哥哥和尼克的朋友。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [feɪt] [kept] [ˌjuː 'es] [θriː] [tə'geðər] .

as	long	as	Fate	kept	us	three	together	.
作为	长的	作为	命运	保留	我们	三	一起	.

只要命运让我们三个在一起。

- ['dɪgɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] — [ə; eɪ]

Eungella	Diggings	was	a	wild	sort	of	place	to	bring	a	woman	to	—	a
-	挖掘	曾是	一个	荒野	种类	的	地方	到	带来	一个	女士	到	—	一个

['stræglɪŋ] [taʊn] ,

straggling	town	,
零散的	镇	,

尤恩格拉矿区是个不太适合带女人去的地方——一个破败的小镇，

[set] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ] [kleɪmz] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] ['mʌlək] ,

set	in	a	hollow	of	the	hills	,	with	claims	all	about	,	and	heaps	of	mullock	,
放	在	一个	空洞的	的	这	丘陵	,	和	索赔	全部	关于	,	和	堆积如山	的	穆洛克	,

坐落在山丘的洼地里，周围都是占地块，还有成堆的腐殖土。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] ['æftər][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɔːrts] , [ænd; ənd] [kwɪr] , [ʌn'saɪtli]

as	they	call	the	refuse	after	the	crushing	of	the	quartz	,	and	queer	,	unsightly
作为	他们	称呼	这	拒绝	后	这	压碎	的	这	石英	,	和	酷儿	,	难看的

[ɪ'rekʃənz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , -

erections	of	machinery	,	171
勃起	的	机械	,	-

他们把石英破碎后的废料称为“废料”，还有那些奇形怪状、难看的机械装置，171

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːr] ['siːst] [nɑːt] [deɪ] [nɔːr] [naɪt] .

of	which	the	whirr	ceased	not	day	nor	night	.
的	哪个	这	呼呼	停止	不是	天	也不	夜晚	.

那呼呼声日夜不停。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mʌʃrʊm] ['tenəmənts] [ʌv; əv]['kænvəs] , [ænd; ənd] ['ʃæntiːz] [ʌv; əv][bɑːrk] ,

Then	there	were	mushroom	tenements	of	canvas	,	and	shanties	of	bark	,
然后	那里	是	蘑菇	廉租公寓	的	帆布	,	和	棚屋	的	吠	,

[ænd; ənd] ['weðər] - [bɔːrd] [liːn] - [tuːz] , [ænd; ənd][zɪŋk] - [ruːft] ['bɪldɪŋz] ,

and	weather	-	board	lean	-	to's	,	and	zinc	-	roofed	buildings	,
和	天气	-	木板	倾斜	-	到	,	和	锌	-	有顶棚	建筑物	,

然后还有用帆布搭建的蘑菇状廉租房、用树皮搭建的棚屋、用木板搭建的斜屋顶房屋和锌皮屋顶的房屋。

['moʊstli][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['kærəktər] — [ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] , [ænd; ənd][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr]

mostly	of	a	public	character	—	the	Courthouse	,	and	Bank	,	and	The	Star
大多	的	一个	民众	特点	—	这	法院	,	和	银行	,	和	这	星星

['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ,

Office	,	and	the	many	public	-	houses	,
办公室	,	和	这	许多	民众	-	房屋	,

大部分是公共场所——法院、银行、《星报》办公室和许多酒吧。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪt'self] .

into	which	all	the	scum	of	the	earth	seemed	to	gather	itself	.
进入	哪个	全部	这	浮渣	的	这	地球	似乎	到	收集	本身	.

世间所有的渣滓似乎都聚集到了这里。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [tuː] .

And	some	of	its	aristocracy	,	too	.
和	一些	的	它是	贵族	,	也	.

还有一些贵族也包括在内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bærənət] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːr] ['bɪznəs] [tuː] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːr] ,

There	was	a	baronet	doing	a	store	business	two	doors	from	The	Star	,
那里	曾是	一个	男爵	正在做	一个	店铺	商业	二	门	从	这	星星	,

离《星报》两家店面外，有一位男爵在经营一家店铺。

[ænd; ənd] “ ” [wɜːr; wər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['piːz] — [ɔːr] ['tʃainəmən] ,

and	“	Honourables	”	were	as	thick	as	peas	—	or	Chinamen	,
和	“	尊敬的各位	”	是	作为	厚的	作为	豌豆	—	或者	中国人	,

而那些所谓的“尊贵人士”却像豌豆一样——或者像中国人一样——冷漠无情。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] .

which	is	saying	much	the	same	thing	at	the	Diggings	.
哪个	是	说	很多	这	相同的	事物	在	这	挖掘	.

这与迪金斯地区的情况大同小异。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔrts] , ['moʊstli][s'kæmps] ; [ænd; ənd] [faɪn] ,

There	were	all	sorts	,	mostly	scamps	;	and	fine	,
那里	是	全部	排序	,	大多	流浪者	;	和	美好的	,

形形色色的人都有，大多是些无赖；而且，

['derdev(ə)l] [s'kæmps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

daredevil	scamps	they	were	that	went	out	to	Australia	in	those	days	.
胆大妄为者	流浪者	他们	是	那	去	出去	到	澳大利亚	在	那些	天	.

那些当年去澳大利亚的家伙都是些胆大妄为的家伙。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ʌv; əv] [nɪk] [ænd; ənd]

Many	are	the	stories	I	could	tell	,	if	I	hadn't	to	tell	that	of	Nick	and
许多	是	这	故事	我	可以	告诉	,	如果	我	之前没有	到	告诉	那	的	缺口	和

[næn; nɑːn] ,

Nan	,
楠	,

如果不是因为要讲尼克和南的故事，我有很多故事可以讲。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪgɪŋz] [kruː] .

about	the	Diggings	crew	.
关于	这	挖掘	全体人员	.

关于挖掘队。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lægz] , [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [oʊld][hændz] , -

There	were	lags	,	too	,	of	course	—	old	hands	,	172
那里	是	滞后	,	也	,	的	课程	—	老的	双手	,	-

当然，也存在一些不足——比如老手们，172

[æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] - [ɪm] , [ænd; ənd] [rʌf] ['maɪnərz][æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] -

as	bad	as	you	make	'	em	,	and	rough	miners	as	honest	as	you	make	'
作为	坏的	作为	你	制作	-	呃	,	和	粗糙的	矿工	作为	诚实的	作为	你	制作	-

[ɪm] ,

em	,
呃	,

无论你把他们塑造成多么邪恶，无论你把粗犷的矿工塑造成多么诚实，

[ænd; ənd]['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [men] , [ænd; ənd]['ɑːrmi] [swelz] , [ðæt] [juːd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː]

and	Oxford	and	Cambridge	men	,	and	army	swells	,	that	you'd	expect	to	see
和	牛津	和	剑桥	男人	,	和	军队	涌浪	,	那	你会	预计	到	看

[ɪn] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

in	London	drawing	-	rooms	.
在	伦敦	绘画	-	房间	.

还有牛津剑桥的毕业生，以及军队里的风云人物，这些都是你在伦敦客厅里会见到的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] , [tuː] , [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] — [ðə; ði][wɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][best] ; [ænd; ənd]

There	were	women	,	too	,	of	all	sorts	—	the	worst	and	the	best	;	and
那里	是	女性	,	也	,	的	全部	排序	—	这	最差	和	这	最好的	;	和

[drɪŋk] ['floʊɪŋ] ,

drink	flowing	,
喝	流动	,

那里也有各种各样的女人——有最差的，也有最好的；而且酒水畅饮。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [bæŋk] - [noʊts] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [naɪvz] ['gliːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɑːməhɔːk] [ænd; ənd]

and	divine	bank	-	notes	flying	,	and	knives	gleaming	,	and	tomahawks	and
和	神圣的	银行	-	笔记	飞行	,	和	刀具	闪闪发光	,	和	战斧	和

['pɪstlz] [æt; ət][menz] [belts] .

pistols	at	men's	belts	.
手枪	在	男士	腰带	.

漫天飞舞的钞票，闪闪发光的刀剑，以及人们腰间别着的战斧和手枪。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [wʌt] [næn; nɑːn] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

I	often	wondered	what	Nan	thought	of	it	all	,
我	经常	想知道	什么	楠	想法	的	它	全部	,

我常常想知道南对这一切是怎么想的。

[ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪd][ˌem 'iː] .

and	if	things	startled	her	as	much	as	they	sometimes	did	me	.
和	如果	事物	惊慌	她	作为	很多	作为	他们	有时	做过	我	.

如果有些事情像有时吓到我一样吓到她。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Perhaps	it	was	a	good	thing	for	me	,
也许	它	曾是	一个	好的	事物	为了	我	,

或许这对我来说是件好事。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [nuː] [wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['kɑːpi] ” [tuː; tə]

that	I	had	the	new	work	and	the	queer	experiences	and	the	“	copy	”	to
那	我	有	这	新的	工作	和	这	酷儿	经历	和	这	“	复制	”	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] ;

think	of	;
思考	的	;

我当时有新的作品、酷儿经历和“文案”需要考虑；

[ðeɪ] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

they	helped	me	to	reconcile	myself	to	my	disappointment	,
他们	帮助	我	到	调和	我	到	我的	失望	,

他们帮助我接受了失望的事实。

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [næn; nɑːn][ænd; ənd] [nɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['næsti] [peɪn] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,

though	I	never	saw	Nan	and	Nick	without	a	nasty	pain	at	my	heart	,
尽管	我	绝不	锯	楠	和	缺口	没有	一个	可恶的	疼痛	在	我的	心	,

虽然每次看到楠和尼克，我的心都会隐隐作痛。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['ræðər] [ə'vɔɪdɪd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

and	at	first	I	rather	avoided	seeing	them	at	all	.
和	在	第一的	我	相当	避免	看到	他们	在	全部	.

起初我尽量避免见到他们。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [waɪ] [nɪk] ['dɪdnt] ['mæri] [næn; nɑːn] [streɪt] [ɔːf] — [waɪ] [hiː; hi] ['hædnt] ['mærid]

I	cannot	think	why	Nick	didn't	marry	Nan	straight	off	—	why	he	hadn't	married
我	不能	思考	为什么	缺口	没有	结婚	楠	直的	离开	—	为什么	他	之前没有	已婚

[hɜːr; hər][ɪn] ['sɪdni] ,

her	in	Sydney	,
她	在	悉尼	,

我实在想不明白尼克为什么没有立刻娶南——为什么他没有在悉尼和她结婚。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] . -

when	she	arrived	,	and	brought	her	to	Eungella	as	his	wife	.	173	-
什么时候	她	到达的	,	和	带来	她	到	-	作为	他的	妻子	.	-	

她到达后，他把她带到恩格拉，让她成为他的妻子。[173]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .

He	was	rich	enough	.
他	曾是	富有的	足够的	.

他很有钱。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kleɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [goʊld][hænd]['oʊvər][hænd] .

He	had	a	good	claim	,	and	was	turning	out	gold	hand	over	hand	.
他	有	一个	好的	宣称	,	和	曾是	转弯	出去	金子	手	超过	手	.

他拥有很好的矿藏，而且源源不断地产出黄金。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] ,

I	believe	that	was	what	he	wanted	and	intended	,
我	相信	那	曾是	什么	他	通缉	和	故意的	,

我相信这正是他想要和想要的。

[bʌt; bət][næn; nɑːn][hæd; həd][sʌm; səm][roʊ'mæntɪk]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['edʒukeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

but	Nan	had	some	romantic	notion	that	she	wasn't	educated	enough	to
但	楠	有	一些	浪漫的	概念	那	她	不是	受过教育	足够的	到

[biː; bi][hɪz; ɪz]['iːkwəl] ,

be	his	equal	,
是	他的	平等的	,

但楠却抱有一种浪漫的幻想，认为自己受的教育不够深厚，无法与他平起平坐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr]

and	that	it	would	be	right	of	her	to	give	him	a	little	time	before
和	那	它	会	是	正确的	的	她	到	给	他	一个	小的	时间	前

[ðə; ði] [nɑːt] [wʌz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [taɪd] ,

the	knot	was	irrevocably	tied	,
这	结	曾是	不可逆转地	系	,

她认为，在婚姻彻底缔结之前，给他一些时间是理所应当的。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

so	that	he	might	be	quite	certain	of	his	own	mind	.
所以	那	他	可能	是	相当	肯定	的	他的	自己的	头脑	.

这样他就能对自己的想法充满信心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [raɪt] .

She	was	a	noble	creature	,	and	I	am	not	sure	that	she	wasn't	right	.
她	曾是	一个	高贵	生物	,	和	我	是	不是	当然	那	她	不是	正确的	.

她是一位高尚的人，我不确定她是否是对的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [teɪk] ['eni] [mɔːr] ['mʌni] [frʌm; frəm] [nɪk] , [bʌt; bət] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ]

And	she	wouldn't	take	any	more	money	from	Nick	,	but	insisted	on	working
和	她	不会	拿	任何	更多的	钱	从	缺口	,	但	坚持	在	在职的

[fɔːr; fər][hɜːr'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

她不再接受尼克的任何钱，坚持要自己工作。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] [dʒɑːbz]

She	talked	it	over	with	the	doctor's	wife	,	and	they	got	her	nursing	jobs
她	谈话	它	超过	和	这	医生的	妻子	,	和	他们	得到	她	护理	工作

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

她和医生的妻子商量了一下，她们给她安排了护理工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðer; ðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi]

and	she	was	called	there	,	as	she	had	been	called	in	the	hospital	,	she
和	她	曾是	称为	那里	,	作为	她	有	到过	称为	在	这	医院	,	她

[sed] , “ ['sɪstər] [næn; nɑːn] .

said	,	“	Sister	Nan	.
说	,	“	姐姐	楠	.

她被叫到那里，就像在医院里被叫到一样，她说：“楠姐姐。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪknəs] [ɪ'nʌf] [æt; ət] - — ['æksədənts][ɪn][ðə; ði] [maɪnz] ,

"	There	was	sickness	enough	at	Eungella	—	accidents	in	the	mines	,
"	那里	曾是	疾病	足够的	在	-	—	事故	在	这	矿井	,

“恩格拉矿区疾病肆虐——矿难频发，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['fiːvər][ænd; ənd] ['sʌnstroʊk] ['keɪsɪz][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [hiːt] [keɪm] [ɑːn] .

and	touches	of	fever	and	sunstroke	cases	as	the	great	heat	came	on	.
和	触摸	的	发烧	和	中暑	案例	作为	这	伟大的	热	来了	在	.

随着高温天气的到来，出现了一些发烧和中暑病例。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] [noʊ'vembər] [wen] we174

It	was	early	in	November	when	we174
它	曾是	早期的	在	十一月	什么时候	we174

那是11月初，当时我们174

[gɑːt][tuː; tə] - , [ænd; ənd][hɑːt] [ɪn'diːd] [ðen] .

got	to	Eungella	,	and	hot	indeed	then	.
得到	到	-	,	和	热的	的确	然后	.

到了恩格拉，那时确实很热。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiːt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [keɪm] ['leɪtər] .

But	that	heat	was	nothing	to	what	came	later	.
但	那	热	曾是	没有什么	到	什么	来了	之后	.

但与之后的酷暑相比，那简直不值一提。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [dɪ'sembər] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [zɪŋk] [ruːfs]

Sometimes	on	the	blazing	December	days	,	when	the	sun	would	beat	on	the	zinc	roofs
有时	在	这	炽烈	十二月	天	,	什么时候	这	太阳	会	打	在	这	锌	屋顶

,

,

,

有时在十二月酷热难耐的日子里，当太阳炙烤着锌皮屋顶时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [biː; bi] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [stoʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌlək] [hiːps] ,

and	the	glare	be	reflected	from	the	white	stones	and	the	mullock	heaps	,
和	这	强光	是	反映	从	这	白色的	石头	和	这	穆洛克	堆积如山	,

耀眼的光芒会从白色的石头和腐殖土堆上反射出来。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃeɪd] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪt] [læŋk] [gʌm] -

and	when	there	was	no	shade	to	be	got	under	the	straight	lank	gum	-
和	什么时候	那里	曾是	不	阴影	到	是	得到	在下面	这	直的	空白	胶	-

[triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnərz] ,

trees	,	and	the	miners	,
树木	,	和	这	矿工	,

当笔直瘦长的桉树下没有阴凉处时，矿工们.....

[red] [ænd; ənd]['greɪmi][ænd; ənd] [pər'spaɪr] , [wʊd] [loʊf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] ,

red	and	grimy	and	perspiring	,	would	loaf	about	the	street	,
红色的	和	肮脏的	和	出汗	,	会	面包	关于	这	街道	,

浑身红肿肮脏，汗流浃背，在街上闲逛。

[ænd; ənd][ðə; ði][baːz] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['swerɪŋ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi]

and	the	bars	would	be	filled	with	the	sound	of	swearing	,	I	used	to	fancy
和	这	酒吧	会	是	已填	和	这	声音	的	咒骂	,	我	用过的	到	想要

[ðæt] ,

that	,
那	,

酒吧里总是充斥着咒骂声，我以前很喜欢那样。

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ɜːrθli] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv]['heɪdiːz] ,

if	you	wanted	to	find	an	earthly	similitude	of	Hades	,
如果	你	通缉	到	寻找	一个	尘世的	相似性	的	哈迪斯	,

如果你想在人间找到一个与冥界相似的地方，

[juː; jʊ] ['kudnt] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪkli] [pleɪs] [ðæn; ðən] - ['dɪgɪŋz] .

you	couldn't	go	to	a	more	likely	place	than	Eungella	Diggings	.
你	不能	去	到	一个	更多的	可能	地方	比	-	挖掘	.

没有比恩格拉矿区更合适的地方了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [drɪŋk] ['keɪsɪz] , [tuː] — ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['oʊnli] [nɪk] [druː] [ðə; ði][laɪn][ðer; ðər] .

There	were	drink	cases	,	too	—	plenty	of	them	,	only	Nick	drew	the	line	there	.
那里	是	喝	案例	,	也	—	很多	的	他们	,	仅有的	缺口	画	这	线	那里	.

还有好多饮料箱——数量很多，只有尼克坚决不肯。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['hjuːmər] ['nænz] [preɪd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz]

Though	he	humoured	Nan's	pride	and	independent	spirit	,	he	watched	her	as
尽管	他	幽默	奶奶的	自豪	和	独立的	精神	,	他	观看	她	作为

['kerfəli] [æz; əz] ['dʌmi] ,

carefully	as	Dummy	,
小心	作为	假的	,

虽然他顺从了楠的骄傲和独立精神，但他像达米一样仔细地观察着她。

[ðə; ði][dɔːg] , [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

the	dog	,	had	done	in	days	gone	by	.
这	狗	,	有	完毕	在	天	已消失	经过	.

那条狗，在过去的日子里做过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][læst]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] — [ðɪs] [proʊ'beɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['testɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ]

It	was	to	last	only	a	few	months	—	this	probation	and	testing	of	each
它	曾是	到	最后的	仅有的	一个	很少	几个月	—	这	缓刑	和	测试	的	每个

['ʌðər] . -

other	.	175
其他	.	-

这段互相试探和考验的时期只会持续几个月。175

“ ['maɪnərz] , [red] [ænd; ənd]['greɪmi][ænd; ənd] [pər'spaɪr] , [wʊd] [loʊf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] .

“	Miners	,	red	and	grimy	and	perspiring	,	would	loaf	about	the	street	.
“	矿工	,	红色的	和	肮脏的	和	出汗	,	会	面包	关于	这	街道	.

“矿工们浑身通红、满身污垢、汗流浃背，在街上闲逛。

” ([peɪdʒ] -) -

”	(	Page	174	)	177
”	(	页	-	)	-

”（第174页）177

[nɪk] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪt] ,

Nick	made	a	bargain	for	a	certain	date	,
缺口	制成	一个	便宜货	为了	一个	肯定	日期	,

尼克和别人约定了某个日期，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

though	he	was	always	begging	her	to	change	her	mind	,
尽管	他	曾是	总是	乞讨	她	到	改变	她	头脑	,

虽然他一直恳求她改变主意，

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ɔːf][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['nʌgɪts] ['θɪkənd] .

and	let	him	off	a	month	or	so	,	more	especially	as	the	nuggets	thickened	.
和	让	他	离开	一个	月	或者	所以	,	更多的	尤其	作为	这	鸡块	增稠	.

放他走一个月左右，尤其是在案情逐渐明朗之后。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] , ['nænz] [feɪs] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts]['wɪstf(ə)l] ,

And	when	he	pleaded	in	his	earnestness	,	Nan's	face	,	for	all	its	wistful	,
和	什么时候	他	恳求	在	他的	认真	,	奶奶的	脸	,	为了	全部	它是	怅惘	,

['rezəluːt] [lʊk] ,

resolute	look	,
坚决	看	,

当他恳切地请求时，南的脸上，尽管带着一丝惆怅和坚定的神情，

[wʊd] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,

would	brighten	and	brighten	till	it	seemed	to	me	the	face	of	an	angel	,
会	提亮	和	提亮	直到	它	似乎	到	我	这	脸	的	一个	天使	,

它的亮度越来越大，直到在我看来，那仿佛是一张天使的脸。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['næsti] [peɪn] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] [wʌns] [mɔːr] .

and	would	give	me	that	nasty	pain	at	my	heart	once	more	.
和	会	给	我	那	可恶的	疼痛	在	我的	心	一次	更多的	.

这会再次让我感到心痛难忍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rezəluːt] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃər] [nɪk] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [held]

But	she	was	resolute	always	,	and	the	richer	Nick	became	the	more	she	held
但	她	曾是	坚决	总是	,	和	这	更富有	缺口	成为	这	更多的	她	握住

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	her	determination	.
到	她	决心	.

但她始终意志坚定，尼克越富有，她就越坚持自己的决心。

[næn; nɑːn] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊstˌmæstərz] [waɪf] ,

Nan	used	to	live	with	the	Postmaster's	wife	,
楠	用过的	到	居住	和	这	邮政局长的	妻子	,

南以前和邮政局长的妻子住在一起。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

who	was	a	good	sort	and	something	of	a	lady	.
WHO	曾是	一个	好的	种类	和	某物	的	一个	女士	.

她人很好，也很有淑女风范。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [næn; nɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] , [ðæt] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][æt; ət] - ,

She	used	to	take	Nan	to	the	entertainments	,	that	were	given	at	Eungella	,
她	用过的	到	拿	楠	到	这	娱乐	,	那	是	给定	在	-	,

她过去常常带南去恩格拉参加娱乐活动，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['pikniks] [ænd; ənd] ['kɑːnsərts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd]

and	there	were	balls	and	picnics	and	concerts	,	and	even	a	kind
和	那里	是	球	和	野餐	和	音乐会	,	和	甚至	一个	种类

[ʌv; əv] ['θiːətər] ,

of	theatre	,
的	剧院	,

那里有舞会、野餐、音乐会，甚至还有一种剧院。

[fɔːr; fər] ['mʌni] [wʌz; wəz][soʊ]['plentɪf(ə)l][ðer; ðər][dʒʌst] [ðen] ,

for	money	was	so	plentiful	there	just	then	,
为了	钱	曾是	所以	丰富	那里	只是	然后	,

因为当时那里钱财充裕。

[ðæt] ['æktər] [ænd; ənd]['kɑːndʒərərz][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .

that	actors	and	conjurors	and	people	of	that	sort	were	bound	to	come	.
那	演员	和	魔术师	和	人们	的	那	种类	是	边界	到	来	.

演员、魔术师以及类似的人肯定会来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [stɑːr] , -

This	was	all	good	for	The	Eungella	Star	,	178
这	曾是	全部	好的	为了	这	-	星星	,	-

这对《尤恩格拉之星》来说都是好事，178

[wɪtʃ] ['flʌrɪʃt] ['maɪtɪli] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] “ ['soʊʃ(ə)l]['tɑːpɪks] .

which	flourished	mightily	,	and	I	made	quite	a	feature	of	“	social	topics	.
哪个	繁荣	非常	,	和	我	制成	相当	一个	特征	的	“	社会的	主题	.

它蓬勃发展，我把“社会话题”作为重点。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][bɔːl]['gɪv(ə)n]

"	It	was	a	short	time	before	Christmas	when	there	was	a	big	ball	given
"	它	曾是	一个	短的	时间	前	圣诞节	什么时候	那里	曾是	一个	大的	球	给定

[æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

at	the	Town	Hall	,
在	这	镇	大厅	,

“圣诞节前不久，市政厅举办了一场盛大的舞会。”

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][zɪŋk] ['bɪldɪŋ] .

as	they	called	the	zinc	building	.
作为	他们	称为	这	锌	建筑	.

他们把那栋锌皮建筑称为锌皮建筑。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɪnd] [ʌp][ʌv; əv][sʌm; səm]['reɪsɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] ,

That	was	the	wind	up	of	some	races	,	to	which	I	went	as	in	duty	bound	,
那	曾是	这	风	向上	的	一些	种族	,	到	哪个	我	去	作为	在	责任	边界	,

那是几场比赛的尾声，我出于职责前往观看。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [nɪk] [ræn][ænd; ənd][roʊd][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][næn; nɑːn][wʌz; wəz]['prez(ə)nt]

and	at	which	Nick	ran	and	rode	a	horse	,	and	Nan	was	present
和	在	哪个	缺口	跑	和	骑	一个	马	,	和	楠	曾是	展示

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊstˌmæstərz] [waɪf] ,

with	the	Postmaster's	wife	,
和	这	邮政局长的	妻子	,

尼克跑过来骑马，南和邮政局长的妻子也在场。

[ænd; ənd] [klæpt] [nɪk] [æz; əz][hiː; hi] [went] [vɪk'tɔːriəsli] [pæst][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [poʊst] .

and	clapped	Nick	as	he	went	victoriously	past	the	winning	post	.
和	鼓掌	缺口	作为	他	去	胜利地	过去的	这	获胜	邮政	.

当尼克胜利地冲过终点线时，他们都鼓掌欢呼。

[nɪk] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] ['reɪshɔːrs] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Nick	could	afford	to	keep	racehorses	in	these	days	.
缺口	可以	买得起	到	保持	赛马	在	这些	天	.

尼克现在有能力养赛马了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

It	was	only	a	few	days	before	,
它	曾是	仅有的	一个	很少	天	前	,

就在几天前，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] — [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [greɪt] [frendz] — [aɪ] ['kudnt]

that	he	had	come	into	my	office	—	we	had	got	great	friends	—	I	couldn't
那	他	有	来	进入	我的	办公室	—	我们	有	得到	伟大的	朋友们	—	我	不能

[help] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ,

help	liking	the	fine	,
帮助	喜欢	这	美好的	,

他来过我的办公室——我们成了很好的朋友——我情不自禁地喜欢上了这种美好的感觉。

['dʒenərəs] ['feloʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][næn; nɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːrnəs] [ʌv; əv][maɪ]

generous	fellow	in	spite	of	my	love	for	Nan	and	the	soreness	of	my
慷慨的	同伴	在	尽管如此	的	我的	爱	为了	楠	和	这	疼痛	的	我的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

尽管我深爱着楠，也因她的失望而感到痛苦，但他依然是个慷慨的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [næn; nɑːn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

I	am	sure	that	Nan	had	told	him	about	the	whole	affair	,
我	是	当然	那	楠	有	讲述	他	关于	这	所有的	事务	,

我确信楠已经把整件事都告诉了他。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbʤekt] ,

though	he	never	said	a	word	to	me	on	the	subject	,
尽管	他	绝不	说	一个	单词	到	我	在	这	主题	,

虽然他从未就此事跟我提起过，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [naɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -

and	that	was	what	made	him	so	nice	in	his	ways	to	me	.	179
和	那	曾是	什么	制成	他	所以	好的	在	他的	方式	到	我	.	-

正因如此，他才对我那么好。179

“ ['kɝːən] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] ,

“	Curran	,	”	he	said	,	and	his	whole	face	was	alight	,
“	柯伦	,	”	他	说	,	和	他的	所有的	脸	曾是	点燃	,

“柯伦，”他说，整张脸都亮了起来。

“ [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['feri] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [lʌk] ?

“	do	you	believe	in	a	good	fairy	coming	to	bring	a	man	luck	?
“	做	你	相信	在	一个	好的	仙女	未来	到	带来	一个	男人	运气	?

你相信会有善良的仙女来给男人带来好运吗?

[næn; nɑːn] [ɪz] [maɪ] [gʊd] ['feri] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [lʌk] .

Nan	is	my	good	fairy	—	she	has	brought	me	luck	.
楠	是	我的	好的	仙女	—	她	有	带来	我	运气	.

楠是我的好仙女——她给我带来了好运。

[ðə; ði] [goʊld] [hæz; həz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] ['evər] [sɪns] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	gold	has	been	coming	up	thicker	and	thicker	ever	since	my	darling	came	out	to	me	.
这	金子	有	到过	未来	向上	较厚	和	较厚	曾经	自从	我的	亲爱的	来了	出去	到	我	.

自从我亲爱的向我坦白后，我感觉自己越来越得意忘形了。

[tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] [ðə; ði] [bɪgɪst] [lʌk] [ʌv; əv] [ɔːl] .

To	-	day	has	come	the	biggest	luck	of	all	.
到	-	天	有	来	这	最大	运气	的	全部	.

今天迎来了最大的好运。

[aɪm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , ['kɝːən] — [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [meɪd] . ”

I'm	a	rich	man	,	Curran	—	my	fortune	is	made	.	”
我是	一个	富有的	男人	,	柯伦	—	我的	财富	是	制成	.	”

柯伦，我发财了——我的财富已经到手了。

“ [hiː; hi] [went] [vɪk'tɔːriəsli] [pæst] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [poʊst] .

“	He	went	victoriously	past	the	winning	post	.
“	他	去	胜利地	过去的	这	获胜	邮政	.

“他凯旋而归，冲过了终点线。”

” [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['prɑːvɜːrb] , [bʌt; bət] [nɪk] ['oʊnli] [læft] .

”	I	could	not	help	quoting	the	old	proverb	,	but	Nick	only	laughed	.
”	我	可以	不是	帮助	引用	这	老的	谚语	,	但	缺口	仅有的	笑了	.

我忍不住引用了那句古老的谚语，但尼克只是笑了笑。

“ [ʌn'lʌki] [ɪn] [lʌv] !

“	Unlucky	in	love	!
“	倒霉	在	爱	!

“情路坎坷！”

[lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

Looks	like	it	,	eh	?
看起来	喜欢	它	,	嗯	?

看起来是这样，是吧?

Nan180

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɪs'pruːf] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sɔːz] .
and I are a living disproof of all the saws .
和 我 是 一个 活的 反证 的 全部 这 锯子 .

而我就是所有这些谬论的活生生的反驳者。

[ɑː] , [maɪ][næn; nɑːn][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [daʊn] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [maɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [jet] ,
Ah , my Nan shall drive down the Ladies ' Mile in her carriage yet ,
啊 , 我的 楠 将 驾驶 向下 这 女士们 - 英里 在 她 运输 然而 ,

啊，我的奶奶还会坐着马车沿着女士大道行驶呢。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][pər'hæps] [fʊl'fɪl] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] — [nekst][tuː; tə][næn; nɑːn] — [maɪ] ['laɪfs] [driːm]
and I shall perhaps fulfil what has been — next to Nan — my life's dream
和 我 将 也许 实现 什么 有 到过 — 下一个 到 楠 — 我的 生活的 梦
! ”
! ”
! ”

或许，我将实现除了楠之外，我毕生最大的梦想！

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么?

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['paʊər] ,
“ To be a power ,
“ 到 是 一个 力量 ,

“要成为一种力量，

['kɝːən] — [ə; eɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['sɪti] — [ðæt] ['bæbilən][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
Curran — a power for good in that terrible city — that Babylon in which I was
柯伦 — 一个 力量 为了 好的 在 那 糟糕的 城市 — 那 巴比伦 在 哪个 我 曾是
[bɔːrn] . [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʃəs] ;
born . I want to do something for the poor and the vicious ;
出生 . 我 想 到 做 某物 为了 这 贫穷的 和 这 恶毒 ;

柯伦——在那座可怕的城市——我出生的巴比伦——里，一股向善的力量。我想为穷人和恶人做些事；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [tuː; tə] [seɪv] [sʌtʃ] ['helpləs] ,
I want to help to save such helpless ,
我 想 到 帮助 到 节省 这样的 无助 ,

我想帮助拯救这些无助的人，

[dɪ'zɜːrtɪd] ['tʃɪldrən] [æz; əz][wɜːr; wər][næn; nɑːn][ænd; ənd][aɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]
deserted children as were Nan and I from the fate that , but for
荒凉的 孩子们 作为 是 楠 和 我 从 这 命运 那 , 但 为了
['gɑːdz] ['mɜːrsi] ,
God's mercy ,
神的 怜悯 ,

像我和南一样被遗弃的孩子，若非上帝的怜悯，我们本可以免于同样的命运。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['nænz] [feɪt] [ænd; ənd] [maɪn] .
might have been Nan's fate and mine .
可能 有 到过 奶奶的 命运 和 矿 .

这或许是楠的命运，也是我的命运。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrləmənt] , ['kɜ˞ːən] ;

I	want	to	get	into	the	English	Parliament	,	Curran	;
我	想	到	得到	进入	这	英语	议会	,	柯伦	;

柯伦，我想进入英国议会；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pliːd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendləs] — [tuː; tə][get] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	want	to	plead	the	cause	of	the	friendless	—	to	get	protection	for	the
我	想	到	恳求	这	原因	的	这	没有朋友	—	到	得到	保护	为了	这

['tʃɪldrən] — ['dʒʌstɪs][fɔːr; fər][ðə; ði]['haɪərlɪŋ] .

children	—	justice	for	the	hireling	.
孩子们	—	正义	为了	这	雇工	.

我想为无家可归者伸张正义——为孩子们争取保护——为雇工伸张正义。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'lemnəti] [ɪn] ['nɪks] [toʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [prə'fetɪk] [lʊk] [ɪn]

"	There	was	a	great	solemnity	in	Nick's	tone	,	and	a	curious	prophetic	look	in
"	那里	曾是	一个	伟大的	严肃	在	尼克的	语气	,	和	一个	好奇的	预言	看	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

尼克的语气非常严肃，眼神中带着一种奇特的预言意味。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][næn; nɑːn] , -

He	had	been	talking	it	all	over	with	Nan	,	181
他	有	到过	说	它	全部	超过	和	楠	,	-

他一直在和楠谈论这件事，181

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] - [taɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt][ʃiː; ʃi]

They	were	to	be	married	in	two	months	'	time	,	which	was	the	limit	she
他们	是	到	是	已婚	在	二	几个月	-	时间	,	哪个	曾是	这	限制	她

[hæd; həd] [fɪkst] ,

had	fixed	,
有	固定的	,

他们原定两个月后结婚，这是她设定的最后期限。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt][ɪn][ðə; ði]

and	as	soon	as	he	was	in	a	position	to	make	a	good	start	in	the
和	作为	很快	作为	他	曾是	在	一个	位置	到	制作	一个	好的	开始	在	这

[oʊld] ['kʌntri] ,

old	country	,
老的	国家	,

一旦他有能力在祖国取得好的开端，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ɔː'streɪliə] .

he	would	leave	Australia	.
他	会	离开	澳大利亚	.

他将离开澳大利亚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə] [klɪr] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [wɪtʃ]

And	he	would	leave	no	stone	unturned	to	clear	himself	of	the	charge	,	which
和	他	会	离开	不	石头	未翻阅	到	清除	他自己	的	这	收费	,	哪个

[wʊd] ,

would	,
会	,

他会不遗余力地洗清自己的罪名，而这最终将.....

[hiː; hi] [nuː] , [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [laɪf] , [ænd; ənd] ['hɪndər] [ðə; ði]['juːsf(ə)l] [kə'rɪr] ,

he	knew	,	cling	to	him	through	life	,	and	hinder	the	useful	career	,
他	知道	,	黏着	到	他	通过	生活	,	和	阻碍	这	有用	职业	,

他知道，这些人会终生依附于他，阻碍他发展有益的事业。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [kɑːrv] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

which	he	might	otherwise	carve	out	for	himself	.
哪个	他	可能	否则	雕刻	出去	为了	他自己	.

他原本可以为自己开辟出一片天地。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪsɪz] .

But	I	am	getting	away	from	the	races	.
但	我	是	获得	离开	从	这	种族	.

但我正在远离赛车运动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [nɪk] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [reɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['ræðər] ['hænsəm] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	after	Nick	had	won	his	race	that	a	rather	handsome	man	of	a
它	曾是	后	缺口	有	韩元	他的	种族	那	一个	相当	英俊的	男人	的	一个

[kɔːrs] ,

coarse	,
粗	,

尼克赢得比赛之后，一个相貌英俊、举止粗犷的男人出现了。

[ˌʌndər'bred] [taɪp] , [wel] [drest] , [ænd; ənd]

underbred	type	,	well	dressed	,	and
粗俗	类型	, 出色地		穿着	,	和

血统不纯正，衣着考究，

['lʊkɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ɔː'streɪljənz] [kɔːl] “ [flæʃ] , ” [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['nænz] ,

looking	what	the	Australians	call	“	flash	,	”	was	brought	up	by	a	friend	of	Nan's	,
寻找	什么	这	澳大利亚人	称呼	“	闪光	,	”	曾是	带来	向上	经过	一个	朋友	的	奶奶的	,

澳大利亚人所谓的“闪光灯”造型，是由奶奶的一位朋友提出的。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz]['mɪstər] . ['tempɪst] .

and	introduced	as	Mr	.	Tempest	.
和	介绍	作为	先生	.	暴风雨	.

并被介绍为坦佩斯特先生。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [næn; nɑːn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	was	standing	near	Nan	at	the	time	.
我	曾是	常设	靠近	楠	在	这	时间	.

当时我就站在楠旁边。

[nɪk] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Nick	had	left	her	to	see	after	something	about	his	horse	,
缺口	有	左边	她	到	看	后	某物	关于	他的	马	,

尼克离开她去处理一些关于他马的事情了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['geɪli] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [frendz] ,

and	she	was	talking	gaily	to	a	little	knot	of	her	Eungella	friends	,
和	她	曾是	说	兴高采烈地	到	一个	小的	结	的	她	-	朋友们	,

她兴高采烈地和她的一小群恩格拉朋友聊天，

[ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [nɪk] , and182

elated	at	the	good	luck	that	had	befallen	Nick	,	and182
欣喜若狂	在	这	好的	运气	那	有	发生	缺口	,	and182

为尼克的好运感到欣喜若狂，182

['lʊkɪŋ] [ku:l] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋli] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

looking	cool	and	fresh	and	surprisingly	beautiful	in	her	white	dress	which	she
寻找	凉爽的	和	新鲜的	和	出奇	美丽的	在	她	白色的	裙子	哪个	她

[hæd; həd][pʊt][ɑ:n][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

had	put	on	in	honour	of	the	occasion	.
有	放	在	在	荣誉	的	这	场合	.

她身穿白色连衣裙，显得清爽宜人，而且出乎意料地美丽动人，这件连衣裙是她为了这个场合特意穿上的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] “ ['mɪstər] . ['tempɪst] .

I	had	been	noticing	this	“	Mr	.	Tempest	.
我	有	到过	注意到	这	“	先生	.	暴风雨	.

我一直注意到这位“暴风先生”。

” [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][hɪz; ɪz] ['mænər]

”	He	was	a	recent	arrival	at	the	diggings	,	and	I	did	not	like	his	manner
”	他	曾是	一个	最近的	到达	在	这	挖掘	,	和	我	做过	不是	喜欢	他的	方式

[ɔ:r] [ə'pɪrəns] .

or	appearance	.
或者	外貌	.

“他是最近才到矿区的，我不喜欢他的举止和外表。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][laʊd] , ['boʊstfl] , [ænd; ənd]['vʌlgər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [və'nɪr] [ʌv; əv] ['smɑ:rtnəs] — [ænd; ənd]

He	was	loud	,	boastful	,	and	vulgar	,	with	a	veneer	of	smartness	—	and
他	曾是	大声	,	自夸	,	和	庸俗	,	和	一个	单板	的	聪明	—	和

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [læps] ['ɪntu:] [weɪz] ,

an	occasional	lapse	into	ways	,
一个	偶然	失效	进入	方式	,

他嗓门大、爱吹牛、粗俗，表面上看起来很聪明——偶尔也会做出一些不检点的行为。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ə; eɪ] ['nævi] .

that	would	have	disgraced	a	navvy	.
那	会	有	蒙羞的	一个	领航员	.

那会让一个海军工都蒙羞。

[dʒʌst] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

Just	now	he	was	on	his	good	behaviour	.
只是	现在	他	曾是	在	他的	好的	行为	.

刚才他还表现得很好。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['greɪtli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][næn; nɑ:n] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði]

He	had	evidently	been	greatly	struck	with	Nan	,	who	was	certainly	the
他	有	显然	到过	非常	击	和	楠	,	WHO	曾是	当然	这

[bel] [ʌv; əv][ðə; ði][stænd] .

belle	of	the	Stand	.
美女	的	这	站立	.

他显然对楠一见倾心，楠无疑是斯坦德镇的镇上最漂亮的姑娘。

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kɑ:mplɪmənt] .

He	made	her	a	very	low	bow	and	said	a	few	words	of	compliment	.
他	制成	她	一个	非常	低的	弓	和	说	一个	很少	字	的	赞扬	.

他向她深深鞠了一躬，并说了几句赞美的话。

[aɪ] [sɔ:] [æn; ən] [ɑ:d] ['stɑ:rtld] [lʊk] [kʌm] ['oʊvər]['nænz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

I	saw	an	odd	startled	look	come	over	Nan's	face	,	and	she	looked	at	him
我	锯	一个	奇怪的	惊慌	看	来	超过	奶奶的	脸	,	和	她	看起来	在	他

['kloʊsli] ,

closely	,
密切	,

我看到楠脸上露出一种奇怪的惊愕表情，她仔细地看着他。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['pʌz(ə)ld] .

and	repeated	his	name	,	as	if	she	were	puzzled	.
和	重复	他的	姓名	,	作为	如果	她	是	困惑	.

她重复着他的名字，仿佛感到困惑。

" ['mɪstər] . ['tempɪst] ? "

"	Mr	.	Tempest	?	"
"	先生	.	暴风雨	?	"

"坦佩斯特先生？"

" ['redʒinəld] ['tempɪst] — [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Reginald	Tempest	—	at	your	service	,	"	said	he	,
"	雷金纳德	暴风雨	—	在	你的	服务	,	"	说	他	,

"雷金纳德·坦佩斯特——为您效劳，"他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lɪr] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] . -

with	a	kind	of	leer	that	made	me	inclined	to	strike	him	.	183
和	一个	种类	的	斜视	那	制成	我	倾斜	到	罢工	他	.	-

他脸上那种猥琐的笑容让我恨不得揍他一顿。183

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [wɜ:rd] , [ðə; ði][mæn] [sed] ,

They	began	to	talk	,	and	at	every	word	,	the	man	said	,
他们	开始	到	讲话	,	和	在	每一个	单词	,	这	男人	说	,

他们开始交谈，每说一个字，那人就说：

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['mɪstəˌfaɪd] [lʊk] ['di:pənɪŋ] [ɪn] ['nænz] [feɪs] .

I	saw	the	mystified	look	deepening	in	Nan's	face	.
我	锯	这	困惑	看	加深	在	奶奶的	脸	.

我看到楠脸上困惑的神色越来越深。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [glæd] [wen] [ʃi:; ʃi] [spaɪd] [nɪk] — [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔ:rs] — [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tu:; tə]

She	seemed	glad	when	she	spied	Nick	—	away	down	the	course	—	and	proposed	to
她	似乎	高兴的	什么时候	她	间谍	缺口	—	离开	向下	这	课程	—	和	建议的	到

[ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] .

me	that	we	should	walk	and	find	him	.
我	那	我们	应该	走	和	寻找	他	.

当她看到尼克在远处的赛道上时，她似乎很高兴，并向我提议我们一起走去找他。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] , [haʊ'evər] ,

Before	she	went	,	however	,
前	她	去	,	然而	,

然而，在她离开之前，

['tempɪst] [hæd; həd][gɑ:t][hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [dæns] ['sevrəl] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]

Tempest	had	got	her	promise	to	dance	several	dances	with	him	at
暴风雨	有	得到	她	承诺	到	舞蹈	一些	舞蹈	和	他	在

[ðə; ði][bɔ:l] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

the	ball	that	evening	.
这	球	那	晚上	.

坦佩斯特已经让她答应在当晚的舞会上和他跳几支舞。

[næn; nɑ:n][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

Nan	was	greatly	agitated	.
楠	曾是	非常	激动	.

楠非常激动。

" ['mɪstər] . ['kɜ˞:ən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] , " [ðæt] ['mænz] [neɪm] ['iznt] ['tempɪst] .

"	Mr	.	Curran	,	"	she	said	as	we	walked	along	,	"	that	man's	name	isn't	Tempest	.
"	先生	.	柯伦	,	"	她	说	作为	我们	步行	沿着	,	"	那	男人的	姓名	不是	暴风雨	.

"柯伦先生，"她边走边说，"那个人的名字不是坦佩斯特。"

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

I	wish	you'd	try	and	find	out	something	about	him	;
我	希望	你会	尝试	和	寻找	出去	某物	关于	他	;

我希望你能设法打听一下他的消息；

[hiː; hi][ɪz] ['iːðər] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ] [nuː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ðə; ði][mæn] [huː] [gɑːt] [nɪk]

he	is	either	the	brother	of	a	man	I	knew	long	ago	—	the	man	who	got	Nick
他	是	任何一个	这	兄弟	的	一个	男人	我	知道	长的	前	一	这	男人	WHO	得到	缺口

['ɪntuː]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] — [ɔːr][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ,

into	terrible	trouble	—	or	he	is	the	man	himself	,
进入	糟糕的	麻烦	—	或者	他	是	这	男人	他自己	,

他要么是我很久以前认识的一个人的兄弟——就是那个让尼克陷入可怕麻烦的人——要么他就是那个人本人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - .

and	his	name	is	Rummles	.
和	他的	姓名	是	-	.

他的名字叫拉姆尔斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][ɪz] [tʃeɪndʒd]

But	he	has	grown	a	beard	and	moustache	since	then	,	and	is	changed
但	他	有	生长	一个	胡须	和	胡子	自从	然后	,	和	是	已更改

[ɪn] ['evri] [wei] ,

in	every	way	,
在	每一个	方式	,

但从那时起，他蓄起了胡须，各方面都发生了变化。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] .

and	I	can't	be	sure	.
和	我	不能	是	当然	.

我无法确定。

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ] [nuː] !

“	Oh	,	if	I	knew	!
”	哦	,	如果	我	知道	!

“哦，如果我知道就好了！”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ɪk'saɪtɪdli] .

”	she	went	on	,	excitedly	.
”	她	去	在	,	兴奋地	.

她兴奋地继续说道。

“ [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] , [kæn; kən] [klɪr] [nɪk] , and184

“	He	,	and	he	only	,	can	clear	Nick	,	and184
”	他	,	和	他	仅有的	,	能	清除	缺口	,	and184

只有他才能为尼克洗清罪名，而且184

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] .

give	him	the	right	to	go	about	the	world	without	a	stain	.
给	他	这	正确的	到	去	关于	这	世界	没有	一个	弄脏	.

赋予他清白无瑕地行走于世的权利。

“ ['mɪstər] . ['kɝːən] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [spɑːrk][ʌv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['hiːd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] —

“	Mr	.	Curran	,	if	there's	any	spark	of	good	feeling	in	him	,	he'd	do	it	now	—
”	先生	.	柯伦	,	如果	有	任何	火花	的	好的	感觉	在	他	,	他会	做	它	现在	—

[naʊ] , ['æftər] [nɪk]

now	,	after	Nick
现在	,	后	缺口

“如果柯伦先生心中还有一丝良知，他现在就会去做——就在尼克去世之后。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] .

and	I	have	suffered	so	.
和	我	有	遭受	所以	.

而我则深受其害。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [nɪk] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

And	now	that	Nick	is	rich	and	has	a	career	before	him	,
和	现在	那	缺口	是	富有的	和	有	一个	职业	前	他	,

如今尼克已经富有，前途一片光明，

[ænd; ənd] ['wɒnts] [soʊ][tuː; tə][duː] [gʊd] — [wiːd] [peɪ] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['kɜːən] .

and	wants	so	to	do	good	—	we'd	pay	him	,	Mr	.	Curran	.
和	想要	所以	到	做	好的	—	我们会	支付	他	,	先生	.	柯伦	.

并且他想做好事——我们会付钱给他的，柯伦先生。

“ [aɪ'd] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər] [nɪk] [ðə; ðɪ][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] — [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][bɪg] ['nʌgɪt]

“	I'd	promise	for	Nick	the	half	of	his	fortune	—	you	know	about	the	big	nugget
“	ID	承诺	为了	缺口	这	一半	的	他的	财富	—	你	知道	关于	这	大的	金块

— [ænd; ənd] [nɪk] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

—	and	Nick	wants	me	to	marry	him	at	once	,
—	和	缺口	想要	我	到	结婚	他	在	一次	,

“我愿意把尼克一半的财产——你知道的，就是那块大金块——都给他，而尼克希望我立刻嫁给他。”

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][stɑːrt][ə; eɪ] [freʃ] [laɪf][ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

and	to	get	away	from	this	dreadful	place	,	and	start	a	fresh	life	in	England
和	到	得到	离开	从	这	可怕	地方	,	和	开始	一个	新鲜的	生活	在	英格兰

.

:
.

想要逃离这个可怕的地方，在英国开始新的生活。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [steɪn] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?

But	what's	the	good	of	his	trying	,	with	that	stain	always	on	him	?
但	是什么	这	好的	的	他的	尝试	,	和	那	弄脏	总是	在	他	?

但他的努力又有什么用呢？他身上始终带着那个污点。

[oʊ] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ'd]['ɔːlmoʊst] [sel] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [klɪr] [hɪm; ɪm] .

Oh	,	I	feel	that	I'd	almost	sell	my	soul	to	clear	him	.
哦	,	我	感觉	那	ID	几乎	卖	我的	灵魂	到	清除	他	.

哦，我觉得我几乎愿意出卖灵魂来为他洗清罪名。

” [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ðɪ]['dænsəz, 'dænsɪz][tuː; tə]

”	She	told	me	that	was	the	reason	she	had	promised	the	dances	to
”	她	讲述	我	那	曾是	这	原因	她	有	承诺	这	舞蹈	到

['tempɪst] .

Tempest	.
暴风雨	.

“她告诉我，这就是她答应为坦佩斯特跳舞的原因。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] - .

She	wanted	to	find	out	if	he	was	really	Rummles	.
她	通缉	到	寻找	出去	如果	他	曾是	真的	-	.

她想弄清楚他是不是真的是拉姆尔斯。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌns] ,

She	said	he	had	been	fond	of	her	once	,
她	说	他	有	到过	喜爱	的	她	一次	,

她说他曾经喜欢过她。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [truːθ] [naʊ] . -

and	perhaps	he	would	tell	her	the	truth	now	.	185
和	也许	他	会	告诉	她	这	真相	现在	.	-

或许他现在会告诉她真相了。185

[rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ]['mænz] [aɪz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][næn; nɑːn] ,

Remembering	a	look	in	the	man's	eyes	,	when	they	had	rested	on	Nan	,
记住	一个	看	在	这	男人的	眼睛	,	什么时候	他们	有	休息	在	楠	,

记得那男人的眼神，当时他的目光落在了楠身上，

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [geɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [best] [nɑːt]

I	told	her	it	was	a	dangerous	game	,	and	that	she	had	best	not
我	讲述	她	它	曾是	一个	危险的	游戏	,	和	那	她	有	最好的	不是

[ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðɪs] [ˈtempɪst] ,

encourage	this	Tempest	,
鼓励	这	暴风雨	,

我告诉她这是一场危险的游戏，她最好不要助长这场风暴。

[ɔːr] - , [wɪtʃˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

or	Rummles	,	whichever	he	might	be	.
或者	-	,	任何	他	可能	是	.

或者鲁姆尔斯，不管他是谁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ðæt] [ˈʃaɪnɪŋ] [lʊk] , [wɪtʃ]

But	she	shook	her	head	,	and	her	eyes	had	that	shining	look	,	which
但	她	摇晃	她	头	,	和	她	眼睛	有	那	灼灼	看	,	哪个

[ˈnænz] [aɪz] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] ,

Nan's	eyes	always	took	,
奶奶的	眼睛	总是	采取	,

但她摇了摇头，眼中闪过一丝光芒，那是南的眼睛总是有的那种光芒。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] .

when	she	was	determined	.
什么时候	她	曾是	决定	.

当她下定决心的时候。

[wiː; wi] [mɪst] [nɪk] [ˈsʌmhaʊ] [ɪn] [ðæt] [wɔːk] ;

We	missed	Nick	somehow	in	that	walk	;
我们	错过	缺口	不知何故	在	那	走	;

那次散步中，我们不知怎么错过了尼克；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — [nɑːt] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [nɪr] [ðə; ði][stænd] — [ðæt]

and	it	wasn't	for	some	time	—	not	till	we	got	back	near	the	stand	—	that
和	它	不是	为了	一些	时间	—	不是	直到	我们	得到	后退	靠近	这	站立	—	那

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

we	saw	him	coming	from	it	.
我们	锯	他	未来	从	它	.

过了好一会儿——直到我们回到看台附近——我们才看到他从那里出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] .

His	face	was	quite	white	,	and	I	could	see	that	he	was	deeply	moved	.
他的	脸	曾是	相当	白色的	,	和	我	可以	看	那	他	曾是	深	已搬	.

他的脸色非常苍白，看得出来他深受感动。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][næn; nɑːn] .

He	came	up	to	Nan	.
他	来了	向上	到	楠	.

他走到楠的面前。

“ [næn; nɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈhɔːrsli] , “ [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [aɪv] [ˈrekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] — [ˈaʊər; ɑːr]

“	Nan	,	”	he	said	,	hoarsely	,	“	I've	seen	him	,	I've	recognized	him	—	our
“	楠	,	”	他	说	,	沙哑地	,	“	我已经	已见	他	,	我已经	认可	他	—	我们的

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

“南，”他沙哑地说，“我见过他，我认出他了——我们的敌人。”

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

And	you've	been	speaking	to	him	!
和	你已经	到过	请讲	到	他	!

你一直在和他说话！

[næn; nɑːn] , [aɪ] [fərˈbɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .

Nan	,	I	forbid	you	to	do	it	.
楠	,	我	禁止	你	到	做	它	.

楠，我禁止你这样做。

[hiː; hi] [wɪl] [wɜːrk] [juː ˈes] [hɑːrm] [əˈgen] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [bɪˈfɔːr] .

He	will	work	us	harm	again	,	as	he	did	before	.
他	将要	工作	我们	伤害	再次	,	作为	他	做过	前	.

他会像以前一样再次伤害我们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] — [ˈtʃæfɪŋ] — [priːˈtɛndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz]

And	he	has	been	talking	about	you	—	chaffing	—	pretending	that	he	has
和	他	有	到过	说	关于	你	—	摩擦	—	假装	那	他	有

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑːŋkwest] .

made	a	conquest	.
制成	一个	征服	.

他一直在谈论你——恼羞成怒——假装他已经征服了你。

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] , [næn; nɑːn] . ” -

I	won't	have	it	,	Nan	.	”	186
我	惯于	有	它	,	楠	.	”	-

“我绝不接受，楠。”186

[aɪ] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [sɔː] [nɪk] [ˈæŋgri] .

I	never	before	saw	Nick	angry	.
我	绝不	前	锯	缺口	生气的	.

我以前从未见过尼克生气。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] [næn; nɑːn] ,

He	was	almost	angry	with	Nan	,
他	曾是	几乎	生气的	和	楠	,

他几乎要生楠的气了，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] - ,

and	when	she	told	him	that	she	had	promised	to	dance	with	Rummles	,
和	什么时候	她	讲述	他	那	她	有	承诺	到	舞蹈	和	-	,

[fərˈbædˌfərˈbeɪd] [hɜːr; hər] [ˈstɜːrnli] .

forbade	her	sternly	.
禁止	她	严厉地	.

当她告诉他她已经答应和拉姆尔斯跳舞时，他严厉地禁止了她。

[bʌt; bət] [næn; nɑːn] [ˈtaɪtnd] [hɜːr; hər] [lɪps] .

But	Nan	tightened	her	lips	.
但	楠	收紧	她	嘴唇	.

但楠紧紧抿住了嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈzaɪn] , [aɪ] [nuː] .

She	had	her	own	design	,	I	knew	.
她	有	她	自己的	设计	,	我	知道	.

我知道她有自己的设计方案。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

I	wished	that	she	would	not	try	to	carry	it	out	.
我	希望	那	她	会	不是	尝试	到	携带	它	出去	.

我希望她不要尝试去实施这件事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkuːlnəs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈevɪdənt] , [bɪˈtwiːn] [nɪk] [ænd; ənd] [næn; nɑːn]

There	was	a	coolness	,	it	was	very	evident	,	between	Nick	and	Nan
那里	曾是	一个	凉爽	,	它	曾是	非常	明显	,	之间	缺口	和	楠

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

那天晚上，尼克和南之间气氛冷淡，这一点非常明显。

[ðə; ði] ['poʊstˌmæstərz] [waɪf] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [hæd; həd] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

The	Postmaster's	wife	told	me	they	had	almost	had	words	on	the	way	to
这	邮政局长的	妻子	讲述	我	他们	有	几乎	有	字	在	这	方式	到

[ðə; ði] [bɔːl] ,

the	ball	,
这	球	,

邮政局长的妻子告诉我，他们在去舞会的路上差点吵起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [næn; nɑːn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ə'laʊ] .

because	Nan	wanted	to	do	something	that	he	wouldn't	allow	.
因为	楠	通缉	到	做	某物	那	他	不会	允许	.

因为楠想做一件他不会允许的事。

[ðə; ði] ['poʊstˌmæstərz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði]

The	Postmaster's	wife	was	curious	about	it	,	and	there	was	talk	in	the
这	邮政局长的	妻子	曾是	好奇的	关于	它	,	和	那里	曾是	讲话	在	这

['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

ballroom	,
舞厅	,

邮政局长的妻子对此感到好奇，舞厅里也议论纷纷。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [nɪk] [dʒʌst] [naʊ] ,

for	a	good	deal	of	interest	attached	to	Nick	just	now	,
为了	一个	好的	交易	的	兴趣	随附的	到	缺口	只是	现在	,

目前，尼克引起了很多人的关注。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [faɪnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fɔːrtʃən] .

because	of	his	splendid	find	and	his	rapidly	increasing	fortune	.
因为	的	他的	灿烂	寻找	和	他的	快速	增加	财富	.

因为他有了惊人的发现，财富也迅速增长。

[næn; nɑːn] [lʊkt] ['lʌvli] .

Nan	looked	lovely	.
楠	看起来	迷人的	.

楠看起来很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːft] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [set] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz]

She	had	a	soft	colour	,	and	her	white	dress	set	off	her	beautiful	eyes
她	有	一个	柔软的	颜色	,	和	她	白色的	裙子	放	离开	她	美丽的	眼睛

[ænd; ənd] [her] . -

and	hair	.	187
和	头发	.	-

她肤色柔和，一身白裙衬托出她美丽的眼睛和秀发。187

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [grænd] [ə'fer] , [ðə; ði] [bɔːl] .

It	was	quite	a	grand	affair	,	the	ball	.
它	曾是	相当	一个	盛大	事务	,	这	球	.

舞会办得非常盛大。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪk'spekt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [soʊ] [faɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] -

You	wouldn't	expect	there	could	be	anything	so	fine	at	a	place	like	Eungella
你	不会	预计	那里	可以	是	任何事物	所以	美好的	在	一个	地方	喜欢	-

['dɪgɪŋz] .

Diggings	.
挖掘	.

你绝对想不到在恩格拉矿区这样的地方竟然会有这么好的东西。

[ðə; ði] [stjuədz] [hæd; həd] [sent] [blæks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skrʌb] ,

The	stewards	had	sent	blacks	into	the	scrub	,
这	管家	有	发送	黑人	进入	这	擦洗	,

管家们派黑人进入灌木丛，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['bʌnjə] [koʊnz] [ænd; ənd]

and	they	had	brought	back	branches	of	treefern	and	bunya	cones	and
和	他们	有	带来	后退	分支	的	树蕨	和	布尼亚	圆锥体	和

[k'riːpəz] ,

creepers	,
爬行者	,

他们带回了树蕨、澳洲杉球果和藤蔓的枝条。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

and	what	with	flags	and	one	thing	and	another	,
和	什么	和	旗帜	和	一	事物	和	其他	,

还有那些旗帜和其他乱七八糟的事情，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]['fænsi] .

it	was	as	pretty	a	sight	as	you	could	fancy	.
它	曾是	作为	漂亮的	一个	视线	作为	你	可以	想要	.

那景色美得超乎你的想象。

[ðə; ði]['bærənət][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][ɪn] [swel] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] ,

The	Baronet	had	turned	out	in	swell	evening	clothes	,
这	男爵	有	转向	出去	在	膨胀	晚上	衣服	,

男爵身着华丽的晚礼服亮相。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ðə; ði] “ ” — [ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [nuː] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	so	had	the	“	Honourables	”	—	though	nobody	knew	how	they	had
和	所以	有	这	“	尊敬的各位	”	—	尽管	无人	知道	如何	他们	有

['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

managed	it	,
管理	它	,

“尊贵的人们”也是如此——尽管没有人知道他们是如何做到的。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [brɔːt] [ðer; ðər][swægz][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] .

as	they	had	only	brought	their	swags	on	their	backs	to	the	diggings	.
作为	他们	有	仅有的	带来	他们的	赠品	在	他们的	背部	到	这	挖掘	.

因为他们到矿区时只背着行囊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][aʊt] [ɔːl][ðer; ðər] ['lʌndən] ['mænərz] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]

And	they	had	got	out	all	their	London	manners	,	and	danced	unlike	the
和	他们	有	得到	出去	全部	他们的	伦敦	礼仪	,	和	跳舞	与此不同	这

['ʌðər] [men] .

other	men	.
其他	男人	.

他们完全展现了伦敦人的礼仪，跳舞的方式与其他男人截然不同。

[ðə; ði][goʊld] [kə'mɪʃənər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt] ,

The	Gold	Commissioner	was	at	the	ball	,	too	,	and	the	Police	Magistrate	,
这	金子	专员	曾是	在	这	球	,	也	,	和	这	警察	地方法官	,

黄金专员也出席了舞会，还有警务法官，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][gɑːt] [ɑːr'selvz] [ʌp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

and	we	had	all	got	ourselves	up	,	as	well	as	we	could	.
和	我们	有	全部	得到	我们自己	向上	,	作为	出色地	作为	我们	可以	.

我们都尽力起床了。

['tempɪst] [wʌz; wəz][ɪn]['regjələr] [dres] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

Tempest	was	in	regular	dress	clothes	,	with	a	flower	in	his	button	-	hole	,
暴风雨	曾是	在	常规的	裙子	衣服	,	和	一个	花	在	他的	按钮	-	洞	,

坦佩斯特身着正式礼服，胸前纽扣孔里别着一朵花。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][strænd] ['ʃɑːpmən] , [aɪ] [θɔːt] . -

and	looked	like	a	Strand	shopman	,	I	thought	.	188
和	看起来	喜欢	一个	斯特兰德	店员	,	我	想法	.	-

我想，他看起来像个斯特兰德街的店员。188

[næn; nɑːn] [kept] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Nan	**kept**	**to**	**her**	**word**	**and**	**danced**	**with**	**him**	**,**
楠	保留	到	她	单词	和	跳舞	和	他	,

楠信守诺言，和他跳了舞。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] .

and	**I**	**saw**	**them**	**sitting**	**out**	**and**	**talking**	**very**	**earnestly**	**.**
和	我	锯	他们	坐着	出去	和	说	非常	切实	.

我看到他们坐在外面，非常认真地交谈着。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['nænz] [breɪt] ['kʌlər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [nɪk] ['skersli] [went] [nɪr] [hɜːr; hər] .

But	**for**	**all**	**Nan's**	**bright**	**colour**	**,**	**she**	**looked**	**unhappy**	**,**	**and**	**Nick**	**scarcely**	**went**	**near**	**her**	**.**
但	为了	全部	奶奶的	明亮的	颜色	,	她	看起来	不开心	,	和	缺口	几乎	去	靠近	她	.

尽管楠的脸色红润，但她看起来很不开心，尼克几乎不靠近她。

“ [its] [fɔːr; fər] ['nɪks] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [tə'geðər] .

“	**It's**	**for**	**Nick's**	**good**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**me**	**,**	**when**	**we**	**were**	**dancing**	**together**	**.**
“	它是	为了	尼克的	好的	,	”	她	说	到	我	,	什么时候	我们	是	跳舞	一起	.

“这对尼克有好处，”我们一起跳舞时，她对我说。

“ ['mɪstər] . ['kɜːən] , [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] — — [oʊ] !

“	**Mr**	**.**	**Curran**	**,**	**I**	**was**	**right**	**;**	**it**	**is**	**Rummles**	**,**	**and**	**he**	**has**	**promised**	**me**	**— —**	**Oh**	**!**
“	先生	.	柯伦	,	我	曾是	正确的	;	它	是	-	,	和	他	有	承诺	我	—	哦	!

“柯伦先生，我猜对了；那就是拉姆尔斯，他向我保证——哦！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个圣诞夜(Seven Xmas Eves)
第6/7页

[nɪk] [wɪl] [θæŋk] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [deɪ] .
Nick will thank me some day .
缺口 将要 感谢 我 一些 天 .

尼克总有一天会感谢我的。

” [wətˈevər] - [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
” Whatever Rummles had promised , he didn't seem in a hurry to keep his
” 任何 - 有 承诺 , 他 没有 似乎 在 一个 匆忙 到 保持 他的
[ˈprɑːmɪs] ,
promise ,
承诺 ,

“不管拉姆尔斯许下了什么承诺，他似乎都不急于履行承诺。”

[ænd; ənd] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv] [ˈnænz]
and tried in the meantime to get as much as he could of Nan's
和 尝试 在 这 与此同时 到 得到 作为 很多 作为 他 可以 的 奶奶的
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

与此同时，他还想方设法尽可能多地与楠相处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊstˌmæstərz] , [wer] [næn; nɑːn]
He was always up at the doctor's and the Postmaster's , where Nan
他 曾是 总是 向上 在 这 医生的 和 这 邮政局长的 , 在哪里 楠
[spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] ,
spent most of her time ,
花费 最多 的 她 时间 ,

他总是去医生家和邮局，而南大部分时间都待在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɪk] [went] [ˈseldəm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
and the consequence was that Nick went seldom to see her .
和 这 结果 曾是 那 缺口 去 很少 到 看 她 .

结果就是，尼克很少去看她了。

[nɪk] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈmuːdi] [ænd; ənd][waɪld] ;
Nick began to look moody and wild ;
缺口 开始 到 看 情绪化 和 荒野 ;

尼克开始显得喜怒无常、桀骜不驯;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][næn; nɑːn][ænd; ənd]
but he was so proud that he wouldn't go straight to Nan and
但 他 曾是 所以 自豪的 那 他 不会 去 直的 到 楠 和
[hæv; həv] [θɪŋz] [aʊt] .
have things out .
有 事物 出去 .

但他非常骄傲，不愿直接去找奶奶把事情说出来。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːlˈredi] , [aɪ] could189
He had got it into his head already , I could189
他 有 得到 它 进入 他的 头 已经 , 我 could189

他已经把这事记在心里了，我能189

[siː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [əˈtræktɪd] [tuː; tə] - .
see , that she was being attracted to Rummles .
看 , 那 她 曾是 存在 吸引 到 - .

你看，她被拉姆尔斯吸引了。

[naʊ] [wʌz; wəz][maɪ] [taɪm] ,

Now	**was**	**my**	**time**	**,**
现在	曾是	我的	时间	,

现在轮到我了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] ['wɪspər] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪl] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] — [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz]

and	**the**	**devil**	**did**	**whisper**	**to**	**me**	**—**	**I'll**	**own**	**it**	**honestly**	**—**	**that**	**if**	**I**	**chose**
和	这	魔鬼	做过	耳语	到	我	—	患病的	自己的	它	诚实地	—	那	如果	我	选择

[tuː; tə][foʊ'ment][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['nɪks] [səs'piʃənz] ,

to	**foment**	**the**	**mischief**	**by**	**working**	**on**	**Nick's**	**suspicions**	**,**
到	罨	这	恶作剧	经过	在职的	在	尼克的	怀疑	,

魔鬼确实向我耳语——我坦白承认——如果我选择利用尼克的怀疑来煽动恶作剧，

[ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [jet] [wɪð; wɪθ][næn; nɑːn] .

there'd	**be**	**a**	**chance**	**for**	**me**	**yet**	**with**	**Nan**	**.**
那里	是	一个	机会	为了	我	然而	和	楠	.

我和楠还有一线生机。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

But	**I**	**didn't**	**yield**	**to**	**the**	**temptation**	**.**
但	我	没有	屈服	到	这	诱惑	.

但我没有屈服于诱惑。

[aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

I	**did**	**my**	**best**	**to**	**put**	**it**	**away**	**,**
我	做过	我的	最好的	到	放	它	离开	,

我尽力把它收起来了。

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [wɪð; wɪθ][næn; nɑːn][fɔːr; fər] ['letɪŋ] - [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

and	**I**	**even**	**expostulated**	**with**	**Nan**	**for**	**letting**	**Rummles**	**come**	**between**	**her**
和	我	甚至	所宣称的	和	楠	为了	出租	-	来	之间	她

[ænd; ənd] [nɪk] .

and	**Nick**	**.**
和	缺口	.

我甚至还责备楠让拉姆尔斯介入她和尼克之间。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	**tears**	**came**	**into**	**her**	**eyes**	**as**	**I**	**talked**	**to**	**her**	**.**
这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	作为	我	谈话	到	她	.

我跟她说话的时候，她眼里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wɔːrn][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] .

She	**was**	**looking**	**very**	**worn**	**and**	**white**	**and**	**thin**	**.**
她	曾是	寻找	非常	磨损	和	白色的	和	薄的	.

她看起来非常憔悴、脸色苍白、骨瘦如柴。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] , “ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , ['mɪstər] . ['kɝːən] ; [aɪv] [gɑːt][hɪz; ɪz]

All	**she**	**said**	**was**	**,**	**“**	**It**	**won't**	**last**	**much**	**longer**	**,**	**Mr**	**.**	**Curran**	**;**	**I've**	**got**	**his**
全部	她	说	曾是	,	“	它	惯于	最后的	很多	更长	,	先生	.	柯伦	;	我已经	得到	他的

['prɑːmɪs] ,

promise	**,**
承诺	,

她只说了一句：“不会持续太久了，柯伦先生；我已经得到他的承诺了。”

[ænd; ənd] [nɪk] [wɪl] [biː; bi]['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][end] .

and	**Nick**	**will**	**be**	**grateful**	**to**	**me**	**in**	**the**	**end**	**.**
和	缺口	将要	是	感激的	到	我	在	这	结尾	.

最后尼克会感谢我的。

” [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ,

”	**That**	**very**	**afternoon**	**,**
”	那	非常	下午	,

就在那天下午，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gʌli] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːr] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [kleɪmz]

as	I	was	going	across	the	gully	from	The	Star	office	to	one	of	my	claims
作为	我	曾是	去	穿过	这	沟壑	从	这	星星	办公室	到	一	的	我的	索赔

,

,

,

当我从《星报》办公室穿过沟壑去处理我的一个索赔案件时，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] - [ænd; ənd][næn; nɑːn] .

I	came	upon	Rummles	and	Nan	.
我	来了	之上	-	和	楠	.

我遇到了拉姆尔斯和南。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['pæʃənˌfrut] [hedʒ] , [wɪtʃ] [skriːnd] [ðə; ði]['poʊstˌmæstərz]

They	were	standing	close	by	the	passionfruit	hedge	,	which	screened	the	Postmaster's
他们	是	常设	关闭	经过	这	百香果	对冲	,	哪个	筛选	这	邮政局长的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

他们站在百香果树篱旁，这棵树篱遮挡住了邮政局长的花园。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] pleading190

and	she	seemed	to	be	pleading190
和	她	似乎	到	是	pleading190

她似乎在恳求190

['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][mæd] , ['wɪkɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

earnestly	,	and	he	was	looking	at	her	in	a	mad	,	wicked	sort	of	way	.
切实	,	和	他	曾是	寻找	在	她	在	一个	疯狂的	,	邪恶	种类	的	方式	.

他神情专注，眼神疯狂邪恶。

[aɪ] [krept] [raʊnd] [ðə; ði] [hedʒ] .

I	crept	round	the	hedge	.
我	悄悄地爬	圆形的	这	对冲	.

我蹑手蹑脚地绕过树篱。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'ɑːnərəbl] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	it	was	dishonourable	,	but	I	couldn't	help	it	.
我	认为	它	曾是	不光彩的	,	但	我	不能	帮助	它	.

我知道这样做很不光彩，但我情不自禁。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][næn; nɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [baɪ] [ðæt] [lʊk] [ɑːn] - - [feɪs] ,

I	wanted	to	take	care	of	Nan	,	and	I	felt	by	that	look	on	Rummles	'	face	,
我	通缉	到	拿	关心	的	楠	,	和	我	毛毡	经过	那	看	在	-	-	脸	,

我想照顾楠，从拉姆尔斯的表情中，我感觉到了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə]['devəlri] .

that	he	was	up	to	devilry	.
那	他	曾是	向上	到	魔鬼	.

他正在从事邪恶勾当。

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

“	You've	got	to	do	this	for	me	,	”	I	heard	him	say	,
“	你已经	得到	到	做	这	为了	我	,	”	我	听到	他	说	,

“你一定要帮我做这件事，”我听到他说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] .

“	and	then	I'll	do	what	you	ask	.
“	和	然后	患病的	做	什么	你	问	.

“然后我会照你说的做。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [pruːfs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [jes] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [næn; nɑːn] ,

I'll	give	you	the	proofs	because	I	love	you	—	yes	,	I	love	you	,	Nan	,
患病的	给	你	这	证明	因为	我	爱	你	—	是的	,	我	爱	你	,	楠	,

我会把证据给你，因为我爱你——是的，我爱你，楠。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [nɪk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][juː; jʊ]

and	I've	always	loved	you	,	and	I	hate	Nick	because	he	has	taken	you
和	我已经	总是	喜爱	你	,	和	我	恨	缺口	因为	他	有	已采取	你

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] . ”

from	me	.	”
从	我	.	”

我一直都爱你，我恨尼克，因为他把你从我身边夺走了。

“ [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	Oh	,	don't	say	that	,	”	she	cried	.
“	哦	,	不	说	那	,	”	她	哭	.

“哦，别这么说，”她哭着说。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] .

“	You	mustn't	say	that	.
“	你	不得	说	那	.

你不能这么说。

[aɪ] [lʌv] [nʌn] [bʌt; bət] [nɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]

I	love	none	but	Nick	,	and	you	mustn't	say	you're	doing	it	for	love	of
我	爱	没有任何	但	缺口	,	和	你	不得	说	你是	正在做	它	为了	爱	的

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我只爱尼克，你别说你是为了爱我才这么做的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] . ”

You	are	doing	it	for	love	of	right	and	justice	.	”
你	是	正在做	它	为了	爱	的	正确的	和	正义	.	”

你这样做是出于对正义和公平的热爱。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlaɪn] [læf] ,

“	Very	well	,	”	he	said	with	a	malign	laugh	,
“	非常	出色地	,	”	他	说	和	一个	诽谤	笑	,

“很好，”他带着恶意的笑声说道。

“ [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .

“	I'm	doing	it	for	the	love	of	right	and	justice	.
“	我是	正在做	它	为了	这	爱	的	正确的	和	正义	.

“我这样做是为了追求正义和公平。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [əˈbeɪt] [maɪ][tɜːrmz] , -

But	I'm	not	going	to	abate	my	terms	,	191
但	我是	不是	去	到	减弱	我的	条款	,	-

但我不会降低我的条件，191

[næn; nɑːn] .

Nan	.
楠	.

楠。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [əˈloʊn] .

You	are	to	come	yourself	,	and	alone	.
你	是	到	来	你自己	,	和	独自的	.

你必须亲自前来，而且只能独自一人。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let]

"	She	was	frightened	,	and	argued	with	him	,	and	begged	him	to	let
"	她	曾是	害怕	,	和	争论	和	他	,	和	乞求	他	到	让

[hɜːr; hər] [brɪŋ] [nɪk] ,

her	bring	Nick	,
她	带来	缺口	,

她很害怕，和他争辩，恳求他让她带尼克来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rʌfli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

but	he	roughly	refused	.
但	他	大致	拒绝	.

但他粗暴地拒绝了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] [ʌp][ðə; ði] ['gʌli] — ['æftər] [dʌsk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

She	had	to	come	alone	—	to	his	hut	up	the	gully	—	after	dusk	that	evening	,
她	有	到	来	独自的	—	到	他的	小屋	向上	这	沟壑	—	后	黄昏	那	晚上	,

那天傍晚黄昏后，她不得不独自一人来到他位于山沟里的小屋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] ['nɪks] ['ɪnəsns] .

and	he	pledged	himself	to	give	her	the	proof	of	Nick's	innocence	.
和	他	承诺	他自己	到	给	她	这	证明	的	尼克的	无辜	.

他向她保证会拿出尼克清白的证据。

[ðen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪm] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][maɪ]

Then	they	parted	,	and	I	went	on	to	the	claim	,	a	good	deal	disturbed	in	my
然后	他们	分手了	,	和	我	去	在	到	这	宣称	,	一个	好的	交易	不安	在	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

然后他们就分开了，我继续去索赔，心里很不安。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][toʊld] [nɪk] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['mɜːrdər] [dʌn] ,

I	was	afraid	,	that	if	I	told	Nick	,	there	would	be	murder	done	,
我	曾是	害怕的	,	那	如果	我	讲述	缺口	,	那里	会	是	谋杀	完毕	,

我害怕如果我告诉尼克，他会杀了我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [næn; nɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['vɪlənz] [hʌt] ,

but	I	was	determined	Nan	should	not	go	to	that	villain's	hut	,
但	我	曾是	决定	楠	应该	不是	去	到	那	反派的	小屋	,

但我决心不让楠去那个恶棍的小屋。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] .

without	my	being	somewhere	within	earshot	.
没有	我的	存在	某处	之内	听力范围	.

而我当时并不在附近。

[aɪ] [skʌlkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['poʊstˌmæstərz] [haʊs] [tɪl] ['æftər] ['sʌnset] ,

I	skulked	about	the	Postmaster's	house	till	after	sunset	,
我	潜行	关于	这	邮政局长的	房子	直到	后	日落	,

我鬼鬼祟祟地在邮局局长家附近徘徊到日落之后。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [wen] [aɪ] [sɔː] [næn; nɑːn] [kʌm] [aʊt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl]

and	it	was	almost	dark	when	I	saw	Nan	come	out	,	looking	very	pale
和	它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	我	锯	楠	来	出去	,	寻找	非常	苍白

[ænd; ənd] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	very	frightened	,
和	非常	害怕	,

天快黑了，我看到楠走了出来，她脸色苍白，非常害怕。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stedfæst] , ['rezəluːt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

but	with	the	steadfast	,	resolute	look	in	her	face	,
但	和	这	坚定不移	,	坚决	看	在	她	脸	,

但她脸上却带着坚定、果断的神情，

[ðæt] [aɪ] [nuː] [ment] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

that	I	knew	meant	she	wasn't	to	be	turned	from	her	purpose	.
那	我	知道	意思是	她	不是	到	是	转向	从	她	目的	.

我知道这意味着她不会偏离自己的目标。

[aɪ] [felt] ['iziə] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] stop192

I	felt	easier	about	things	when	I	saw	her	stop192
我	毛毡	更轻松	关于	事物	什么时候	我	锯	她	stop192

看到她停下来192次，我感觉轻松多了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [belt] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	take	a	little	pistol	from	her	belt	,	look	at	it	,
和	拿	一个	小的	手枪	从	她	腰带	,	看	在	它	,

她从腰带上掏出一把小手枪，看了看。

[ænd; ənd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['dʒækɪt] .

and	hide	it	away	again	under	her	jacket	.
和	隐藏	它	离开	再次	在下面	她	夹克	.

然后把它再次藏在外套下面。

[næn; nɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['blaɪndli] ['fuːlhɑːrdi] .

Nan	was	a	brave	woman	,	but	she	was	not	blindly	foolhardy	.
楠	曾是	一个	勇敢的	女士	,	但	她	曾是	不是	盲目地	蛮干	.

楠是个勇敢的女人，但她并非盲目鲁莽。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] - - [hʌt] .

I	followed	her	to	Rummles	'	hut	.
我	随后	她	到	-	-	小屋	.

我跟着她来到了拉姆尔斯的小屋。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [meit] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] ,

I	knew	he	had	a	mate	,	and	he	was	by	way	of	working	hard	,
我	知道	他	有	一个	伴侣	,	和	他	曾是	经过	方式	的	在职的	难的	,

我知道他有个伴侣，而且他很努力工作。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meit] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

but	I	felt	pretty	sure	he	would	have	got	rid	of	his	mate	that	evening	,
但	我	毛毡	漂亮的	当然	他	会	有	得到	摆脱	的	他的	伴侣	那	晚上	,

但我几乎可以肯定，他当晚就会摆脱他的同伴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

and	it	turned	out	that	he	had	.
和	它	转向	出去	那	他	有	.

结果证明他确实有。

[hiː; hi] [met] [næn; nɑːn] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [hʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][goʊ][ɪn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

He	met	Nan	outside	his	hut	,	and	he	tried	to	make	her	go	in	,	but
他	遇见	楠	外部	他的	小屋	,	和	他	尝试	到	制作	她	去	在	,	但

she	refused	.
她	拒绝	.

他在小屋外遇到了楠，他想让她进去，但她拒绝了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	was	very	quiet	and	gentle	,	and	she	talked	to	him	,
她	曾是	非常	安静的	和	温和的	,	和	她	谈话	到	他	,

她非常安静温柔，她和他说话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

as	she	might	have	done	if	she	had	been	his	sister	.
作为	她	可能	有	完毕	如果	她	有	到过	他的	姐姐	.

如果她是他的妹妹，她也可能会这样做。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] ， [ɪn'diːd] ，

He	must	have	had	a	bad	heart	,	indeed	,
他	必须	有	有	一个	坏的	心	，	的确	，

他肯定有颗不好的心。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] ,

not	to	be	touched	by	the	way	she	begged	him	,
不是	到	是	感动	经过	这	方式	她	乞求	他	,

他丝毫没有被她苦苦哀求的方式所打动。

[tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ]

to	be	true	to	anything	that	was	good	in	him	,	and	to	turn	over	a
到	是	真的	到	任何事物	那	曾是	好的	在	他	,	和	到	转动	超过	一个

[nuː] [liːf] ,

new	leaf	,
新的	叶子	,

要忠于自己身上所有美好的品质，并改过自新。

[ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [laɪf] .

and	lead	a	worthy	life	.
和	带领	一个	值得	生活	.

并过上有意义的生活。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] ,

And	then	she	promised	him	that	she	would	always	be	his	friend	,
和	然后	她	承诺	他	那	她	会	总是	是	他的	朋友	,

然后她向他承诺，她会永远做他的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [nɪk] [wʊd] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] . -

and	that	she	and	Nick	would	do	everything	in	their	power	to	help	him	.	193
和	那	她	和	缺口	会	做	一切	在	他们的	力量	到	帮助	他	.	-

她和尼克会尽一切努力帮助他。193

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	listened	to	her	for	a	bit	,	and	then	,
他	听着	到	她	为了	一个	少量	,	和	然后	,

他听她说了一会儿，然后，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [pruːfs] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ,

when	she	begged	him	to	give	her	the	proofs	he	had	promised	her	,
什么时候	她	乞求	他	到	给	她	这	证明	他	有	承诺	她	,

当她恳求他拿出他承诺给她的证据时，

[hiː; hi] [keɪm] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] ;

he	came	closer	to	her	,	and	broke	out	into	a	wild	declaration	of	love	;
他	来了	更近	到	她	,	和	打破	出去	进入	一个	荒野	宣言	的	爱	;

他走近她，突然向她疯狂地表白；

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ə'bjuːzd] [nɪk] ,

he	told	her	he	couldn't	live	without	her	,	abused	Nick	,
他	讲述	她	他	不能	居住	没有	她	,	受虐	缺口	,

他告诉她他不能没有她，还虐待了尼克。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θroʊ] [nɪk] ['oʊvər][ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	implored	her	to	throw	Nick	over	and	run	away	with	him	.
和	恳求	她	到	扔	缺口	超过	和	跑步	离开	和	他	.

并恳求她把尼克扔下，和他一起逃走。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'diːə][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] .

I	don't	know	what	idea	he	had	in	his	mind	about	carrying	her	off	.
我	不	知道	什么	主意	他	有	在	他的	头脑	关于	携带	她	离开	.

我不知道他当时是怎么想的，竟然想把她带走。

['enihaʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

Anyhow	**,**	**he**	**wasn't**	**given**	**the**	**chance**	**of**	**trying**	**the**	**experiment**	**.**
无论如何	,	他	不是	给定	这	机会	的	尝试	这	实验	.

总之，他没有机会尝试这个实验。

[də'rektli; daɪ'rektli][hɪz; ɪz][ɑːrm] [went] [aʊt][tuː; tə] [drɔː] [næn; nɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Directly	**his**	**arm**	**went**	**out**	**to**	**draw**	**Nan**	**to**	**him**	**,**	**there**	**was**	**a**
直接地	他的	手臂	去	出去	到	画	楠	到	他	,	那里	曾是	一个

[dæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] ,

dash	**and**	**a**	**scuffle**	**,**
短跑	和	一个	扭打	,

他直接伸出手臂想把楠拉到自己身边，两人扭打起来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [flɪŋ] [maɪ'self] ['fɔːrwərd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][tuː; tə][duː][ɑːn]

and	**before**	**I**	**could**	**fling**	**myself**	**forward**	**,**	**as**	**I**	**had**	**been**	**about**	**to**	**do**	**on**
和	前	我	可以	一扔	我	向前	,	作为	我	有	到过	关于	到	做	在

['nænz] [bɪ'hæf] ,

Nan's	**behalf**	**,**
奶奶的	代表	,

还没等我像之前打算的那样，为了奶奶奋不顾身地冲上前去，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə'nʌðər] [mæn][hæd; həd]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] ,

I	**saw**	**that**	**another**	**man**	**had**	**darted**	**from**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**hut**	**,**
我	锯	那	其他	男人	有	飞镖	从	这	阴影	的	这	小屋	,

我看到另一个人从小屋的阴影里窜了出来，

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][tuː; tə] [wer] [aɪ][hæd; həd]['hɪd(ə)n][maɪ'self] ,

on	**the**	**opposite**	**side**	**to**	**where**	**I**	**had**	**hidden**	**myself**	**,**
在	这	对面的	边	到	在哪里	我	有	隐	我	,

在我藏身之处的对面，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪk] [huː] [wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

and	**that**	**it**	**was**	**Nick**	**who**	**was**	**wrestling**	**with**	**his**	**enemy**	**,**
和	那	它	曾是	缺口	WHO	曾是	摔角	和	他的	敌人	,

而与敌人搏斗的人正是尼克。

[ænd; ənd] [huː] ['faɪnəli] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	**who**	**finally**	**flung**	**him**	**to**	**the**	**ground**	**.**
和	WHO	最后	扔	他	到	这	地面	.

最后把他摔倒在地。

[ðə; ði] ['feloʊ] [leɪ] [hæf] [stʌnd] ; [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði][poʊst] , [wɪtʃ]

The	**fellow**	**lay**	**half**	**stunned**	**;**	**his**	**head**	**had**	**struck**	**against**	**the**	**post**	**,**	**which**
这	同伴	躺	一半	目瞪口呆	;	他的	头	有	击	反对	这	邮政	,	哪个

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] the194

supported	**the194**
有	the194

那人半昏迷地躺在那里；他的头撞到了支撑着194号塔楼的柱子上。

[baʊ] - [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stuːpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

bough	**-**	**shade**	**of**	**the**	**hut**	**,**	**and**	**when**	**I**	**stooped**	**over**	**him**	**,**
买	-	阴影	的	这	小屋	,	和	什么时候	我	弯腰	超过	他	,

小屋的树荫下，当我俯身靠近他时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [blʌd] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][noʊz] .

I	**saw**	**that**	**blood**	**was**	**streaming**	**from**	**his**	**mouth**	**and**	**nose**	**.**
我	锯	那	血	曾是	流媒体	从	他的	嘴	和	鼻子	.

我看到鲜血从他的口鼻中涌出。

“ [aɪv] [nɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [aʊt] , ” [sed] [nɪk] ['sævɪdʒli] .

“	**I've**	**knocked**	**one**	**of**	**his**	**teeth**	**out**	**,**	**”**	**said**	**Nick**	**savagely**	**.**
“ 我已经		敲门	一	的	他的	牙齿	出去	,	”	说	缺口	野蛮地	.

“我打掉了他一颗牙，”尼克恶狠狠地说。

“ [oʊ] , [næn; nɑːn] , [næn; nɑːn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]

“	Oh	,	Nan	,	Nan	,	my	darling	,	how	could	you	make	me	so	anxious	and
“	哦	,	楠	,	楠	,	我的	亲爱的	,	如何	可以	你	制作	我	所以	焦虑的	和

['mɪzrəb(ə)l] ?

miserable	?
悲惨的	?

“哦，楠，楠，我的宝贝，你怎么能让我如此焦虑和痛苦呢？”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] , [ðə; ði] [tuː] [kəm'pliːtli] ['rekənsaild] .

”	They	were	in	each	other's	arms	,	the	two	completely	reconciled	.
”	他们	是	在	每个	其他的	武器	,	这	二	完全地	和解	.

“他们紧紧相拥，两人彻底和好如初。”

[ænd; ənd][næn; nɑːn] ['bɛgd] [nɪk] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

And	Nan	begged	Nick	to	forgive	her	,	and	then	they	saw	me	and
和	楠	乞求	缺口	到	原谅	她	,	和	然后	他们	锯	我	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

there	was	an	explanation	,
那里	曾是	一个	解释	,

南恳求尼克原谅她，然后他们看到了我，事情就有了解释。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɑːn] ['nænz] [pɑːrt] .

and	a	half	hysterical	laughing	and	crying	on	Nan's	part	.
和	一个	一半	歇斯底里的	笑	和	哭泣	在	奶奶的	部分	.

楠则又哭又笑，近乎歇斯底里。

[nɪk] [gript] [maɪ][hænd] .

Nick	gripped	my	hand	.
缺口	紧握	我的	手	.

尼克紧紧握住我的手。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['kɝːən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	God	bless	you	,	Curran	,	”	he	said	.
“	上帝	保佑	你	,	柯伦	,	”	他	说	.

“上帝保佑你，柯伦，”他说。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] , [tuː] ,

He	told	me	how	he	,	too	,
他	讲述	我	如何	他	,	也	,

他也告诉我他是如何做到的，

[hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['poʊstˌmæstərz] [haʊs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

had	been	hanging	round	the	Postmaster's	house	trying	to	make	up	his	mind	to
有	到过	绞刑	圆形的	这	邮政局长的	房子	尝试	到	制作	向上	他的	头脑	到

[goʊ][ɪn] .

go	in	.
去	在	.

他一直在邮局局长家附近徘徊，犹豫着要不要进去。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] - ,

And	at	first	,	in	the	dusk	,	he	had	fancied	I	was	Rummles	,
和	在	第一的	,	在	这	黄昏	,	他	有	幻想	我	曾是	-	,

起初，在黄昏时分，他误以为我是鲁姆尔斯。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [næn; nɑːn] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

and	when	he	had	seen	Nan	come	out	and	me	follow	her	,
和	什么时候	他	有	已见	楠	来	出去	和	我	跟随	她	,

当他看到楠出来，而我跟在她身后时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][bəuθ][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['dʒeləsi] ['terɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

he	had	followed	us	both	with	rage	and	jealousy	tearing	at	his	heart	,
他	有	随后	我们	两个都	和	愤怒	和	妒忌	撕裂	在	他的	心	,

[tɪl] ,

till	,
直到	,

他一直怒火中烧，嫉妒之心撕扯着他，一路尾随着我们，直到.....

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] , -

when	he	had	reached	the	hut	,	195
什么时候	他	有	达到	这	小屋	,	-

当他到达小屋时，195

[ænd; ənd] - [ə'pɪrd] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

and	Rummles	appeared	,	he	had	found	out	his	mistake	.
和	-	出现	,	他	有	成立	出去	他的	错误	.

鲁姆尔斯出现了，他已经意识到自己犯了错误。

- [groʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][peɪn] , [ænd; ənd] [nɪk] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər]

Rummles	groaned	at	his	pain	,	and	Nick	told	me	to	stay	and	look	after
-	呻吟	在	他的	疼痛	,	和	缺口	讲述	我	到	停留	和	看	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

拉姆尔斯痛苦地呻吟着，尼克让我留下来照顾他。

[ænd; ənd] [tʊk] ['nænz][hænd][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

and	took	Nan's	hand	to	lead	her	away	.
和	采取	奶奶的	手	到	带领	她	离开	.

然后牵着楠的手，领着她离开了。

[næn; nɑːn] , [haʊ'evər] , [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] ['nɪks] ['ɪnəsns] , [wɪtʃ]

Nan	,	however	,	clung	to	the	idea	of	the	proofs	of	Nick's	innocence	,	which
楠	,	然而	,	紧紧抓住	到	这	主意	的	这	证明	的	尼克的	无辜	,	哪个

- [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ,

Rummles	had	promised	her	,
-	有	承诺	她	,

然而，南仍然坚信拉姆尔斯曾向她承诺过会给她证明尼克清白的证据。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [tɪl] [nɪk] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ,

and	would	not	leave	till	Nick	showed	her	,
和	会	不是	离开	直到	缺口	显示	她	,

直到尼克带她去看，她才肯离开。

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [pruːf] [ɪk'sept] - - [oʊn] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] ,

that	there	could	be	no	proof	except	Rummles	'	own	full	confession	,
那	那里	可以	是	不	证明	除了	-	-	自己的	满的	忏悔	,

除了拉姆尔斯本人的彻底供述之外，没有任何其他证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fuːlɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	that	he	had	been	fooling	her	all	the	time	.
和	那	他	有	到过	愚弄	她	全部	这	时间	.

他一直在欺骗她。

[ðɪs] ['epɪsoʊd] [brɔːt] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [bɪ'twiːn] [næn; nɑːn][ænd; ənd] [nɪk] .

This	episode	brought	things	to	a	crisis	between	Nan	and	Nick	.
这	插曲	带来	事物	到	一个	危机	之间	楠	和	缺口	.

这一集让楠和尼克之间的关系陷入了危机。

[næn; nɑːn][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'mɔːrsfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [nɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Nan	**was**	**so**	**remorseful**	**for**	**the**	**suffering**	**she**	**had**	**caused**	**Nick**	**that**	**she**
楠	曾是	所以	懊悔的	为了	这	痛苦	她	有	导致	缺口	那	她

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] .

was	**ready**	**to**	**agree**	**to**	**anything**	**he**	**wished**	**.**
曾是	准备好	到	同意	到	任何事物	他	希望	.

南对给尼克带来的痛苦深感懊悔，她愿意答应尼克的任何要求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər] [nəːvs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][get]

And	**the**	**whole**	**thing**	**had**	**shaken**	**her**	**nerves**	**,**	**and**	**she**	**longed**	**to**	**get**
和	这	所有的	事物	有	摇晃	她	神经	,	和	她	渴望	到	得到

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] - .

away	**from**	**Eungella**	**.**
离开	从	-	.

整件事让她心神不宁，她渴望逃离尤恩格拉。

[æz; əz][fɔːr; fər] [nɪk] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dred] [ʌv; əv] - ,

As	**for**	**Nick**	**,**	**he**	**had**	**an**	**almost**	**superstitious**	**dread**	**of**	**Rummles**	**,**
作为	为了	缺口	,	他	有	一个	几乎	迷信的	恐惧	的	-	,

至于尼克，他对拉姆尔斯有一种近乎迷信的恐惧。

[huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] , -

whom	**he**	**looked**	**upon**	**as**	**his**	**evil**	**genius**	**,**	**and**	**was**	**firmly**	**convinced**	**,**	**196**
谁	他	看起来	之上	作为	他的	邪恶的	天才	,	和	曾是	牢牢	确信	,	-

他视之为自己的邪恶天才，并对此深信不疑，196

[ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] ,

that	**,**	**if**	**they**	**all**	**three**	**remained**	**at**	**the**	**Diggings**	**,**
那	,	如果	他们	全部	三	剩余	在	这	挖掘	,

如果他们三个都留在矿区的话，

- [wʊd] [ɪn][ðə; ði][end] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Rummles	**would**	**in**	**the**	**end**	**accomplish**	**his**	**evil**	**purpose**	**of**	**separating**	**him**	**from**
-	会	在	这	结尾	完成	他的	邪恶的	目的	的	分离	他	从

[næn; nɑːn] .

Nan	**.**
楠	.

最终，拉姆尔斯还是达到了他邪恶的目的，将他和南拆散了。

[ænd; ənd][soʊ] , ['seɪɪŋ] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə] ['eniwʌn] [æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi]['kwaɪətli] [meɪd] [hɪz; ɪz]

And	**so**	**,**	**saying**	**no**	**word**	**to**	**anyone**	**at**	**first**	**,**	**he**	**quietly**	**made**	**his**
和	所以	,	说	不	单词	到	任何人	在	第一的	,	他	悄悄	制成	他的

[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

arrangements	**for**	**departure**	**.**
安排	为了	离开	.

于是，他起初没有跟任何人说一句话，悄悄地安排好离开的事宜。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði] ['daʊnwərd] ['stiːmər] [wʊd] [tʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːpɔːrt] [fɔːr; fər] - —

On	**Christmas**	**Eve**	**the**	**downward**	**steamer**	**would**	**touch**	**at**	**the**	**seaport**	**for**	**Eungella**	**—**
在	圣诞节	前夕	这	向下	汽船	会	触碰	在	这	海港	为了	-	—

[ə; eɪ][hæf] ['deɪz] [koʊtʃ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] .

a	**half**	**day's**	**coach**	**journey**	**from**	**the**	**Diggings**	**.**
一个	一半	天	教练	旅行	从	这	挖掘	.

圣诞前夜，下山的轮船将停靠在恩格拉港——从迪金斯出发，乘坐马车需要半天时间。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [iːv] [nɪk] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][næn; nɑːn] .

And	**on**	**the**	**morning**	**of**	**Christmas**	**Eve**	**Nick**	**was**	**married**	**to**	**Nan**	**.**
和	在	这	早晨	的	圣诞节	前夕	缺口	曾是	已婚	到	楠	.

圣诞前夜的早晨，尼克和南结婚了。

[nɪk] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

Nick	had	got	a	special	licence	,	and	the	wedding	took	place	very	early	in	the
缺口	有	得到	一个	特别的	执照	,	和	这	婚礼	采取	地方	非常	早期的	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

尼克拿到了特别许可证，婚礼在清晨举行。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət] [fjuː] [spek'teitəs] . -

and	had	but	few	spectators	.	197
和	有	但	很少	观众	.	-

观众寥寥无几。197

“ [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [iːv] [nɪk] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][næn; nɑːn] .

“	On	the	morning	of	Christmas	Eve	Nick	was	married	to	Nan	.
“	在	这	早晨	的	圣诞节	前夕	缺口	曾是	已婚	到	楠	.

“圣诞前夜的早晨，尼克和南结婚了。”

” ([peɪdʒ] -)

”	(	Page	196	)
”	(	页	-	)

（第196页）

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['trɑːpɪk(ə)l][ɪn][ɪts] [hiːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [krept] [ʌp][ðə; ði] ['gʌli] ,

The	day	was	tropical	in	its	heat	,	but	a	faint	breeze	crept	up	the	gully	,
这	天	曾是	热带	在	它是	热	,	但	一个	头晕的	微风	悄悄地爬	向上	这	沟壑	,

这一天酷热难耐，如同热带气候，但一丝微风从山沟里吹来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['mɪsti] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪ] .

and	there	were	some	misty	clouds	in	the	bright	blue	sky	.
和	那里	是	一些	蒙蒙	云	在	这	明亮的	蓝色的	天空	.

湛蓝的天空中飘着几缕薄雾。

[ðə; ði] [greɪps] [wɜːr; wər] ['raɪpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ['gaːdnz] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌli] [sloʊp] ,

The	grapes	were	ripening	in	the	Chinamen's	gardens	on	the	gully	slope	,
这	葡萄	是	成熟	在	这	-	花园	在	这	沟壑	坡	,

沟壑坡上中国人的花园里，葡萄正在成熟。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['gædərd] [sʌm; səm]['dʒæzmɪn] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][næn; nɑːn][tuː; tə] [wer] .

and	we	gathered	some	jasmine	flowers	for	Nan	to	wear	.
和	我们	聚集	一些	茉莉花	花朵	为了	楠	到	穿	.

我们采摘了一些茉莉花给奶奶佩戴。

[streɪndʒ] ['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] — [tuː; tə][juːz][ðə; ði] old199

Strange	irony	of	fate	—	to	use	the	old199
奇怪的	讽刺	的	命运	—	到	使用	这	old199

命运真是奇妙的讽刺——使用旧的199

['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnər] [freɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [geɪv] [næn; nɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

penny	-	a	-	liner	phrase	—	it	was	I	who	gave	Nan	to	her	husband	.
一分钱	-	一个	-	衬垫	短语	—	它	曾是	我	WHO	给予	楠	到	她	丈夫	.

一句简单的话——是我把楠介绍给了她丈夫。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['siːpɔːrt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði]

I	went	with	them	to	the	seaport	,	and	waited	with	them	till	the
我	去	和	他们	到	这	海港	,	和	等待	和	他们	直到	这

['stiːmər] [keɪm] [ɪn] .

steamer	came	in	.
汽船	来了	在	.

我和他们一起去了海港，和他们一起等到轮船进港。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,

It	was	just	such	a	night	as	this	,
它	曾是	只是	这样的	一个	夜晚	作为	这	,

那晚就是这样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [krɔːs] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ˈbraɪtli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] [ɑːn][ˌem ˈiː][tuː; tə]

and	the	Southern	Cross	was	shining	as	brightly	as	it	shines	on	me	to
和	这	南方	叉	曾是	灼灼	作为	明亮地	作为	它	闪耀	在	我	到

\- [naɪt] .

-	night	.
-	夜晚	.

南十字星闪耀着光芒，就像今晚照耀着我一样明亮。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [baɪ][ðə; ði] [wɔːrf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈgoʊstli] [strɔːŋ] -

And	in	a	garden	by	the	wharf	there	was	a	tree	of	great	ghostly	strong	-
和	在	一个	花园	经过	这	码头	那里	曾是	一个	树	的	伟大的	幽灵般的	强的	-

[ˈsentɪd] [ˈtrʌmpɪt] [ˈflaʊərz] .

scented	trumpet	flowers	.
香味	喇叭	花朵	.

码头边的花园里有一棵树，上面开满了巨大而神秘、香气浓郁的喇叭花。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

As	I	stood	on	the	wharf	and	watched	the	steamer	going	out	to	sea	,
作为	我	站立	在	这	码头	和	观看	这	汽船	去	出去	到	海	,

我站在码头上，看着汽船驶向大海。

[ˈteɪkɪŋ] [næn; nɑːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][fɔːr; fər]['evər] , [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] ,

taking	Nan	out	of	my	life	for	ever	,	the	clock	struck	,
采取	楠	出去	的	我的	生活	为了	曾经	,	这	钟	击	,

时钟敲响，奶奶永远地离开了我的生活。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] .

and	I	knew	it	was	Christmas	Day	.
和	我	知道	它	曾是	圣诞节	天	.

我知道那天是圣诞节。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][maɪ] ['sɑːroʊ] ,

And	it	seemed	a	mockery	of	my	sorrow	,
和	它	似乎	一个	嘲讽	的	我的	悲哀	,

这似乎是对我悲伤的嘲弄，

[wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [ə'bʌv] ,

when	the	voices	of	the	children	came	down	to	me	,	from	the	road	above	,
什么时候	这	声音	的	这	孩子们	来了	向下	到	我	,	从	这	路	多于	,

当孩子们的声音从上面的路上传到我耳边时，

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['kærəl][ʌv; əv] ['frɔːsti] [naɪts] [ænd; ənd][aɪs] - [baʊnd] [roʊdz] [ænd; ənd] [klɪr] ['glɪsnɪŋ]

singing	the	old	carol	of	frosty	nights	and	ice	-	bound	roads	and	clear	glistening
歌唱	这	老的	颂歌	的	霜冻	夜晚	和	冰	-	边界	道路	和	清除	闪闪发光

['nɔːrðərn] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ,

Northern	constellations	,
北方	星座	,

唱着古老的颂歌，歌颂着寒冷的夜晚、冰封的道路和清晰闪亮的北方星空。

['sɪŋɪŋ] [hɪr] , ['ʌndər] [ðiːz] ['trɑːpɪk(ə)l] [skaɪz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [stɑːrz] ,

singing	here	,	under	these	tropical	skies	and	strange	stars	,
歌唱	这里	,	在下面	这些	热带	天空	和	奇怪的	明星	,

在这里歌唱，在这热带的天空和奇异的星空下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrmərəs] [naɪt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['sɪkli] [pər'fjuːm] — -

and	in	the	murmurous	night	laden	with	rich	sickly	perfume	—	200
和	在	这	低语	夜晚	满载	和	富有的	病弱的	香水	—	-

在弥漫着浓郁甜腻香气的低语夜里——200

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['meri] ['dʒent(ə)lmən] ,
“ God bless you , merry gentlemen ,
“ 上帝 保佑 你 , 欢乐 先生们 ,

“上帝保佑你们，快乐的先生们，

[let] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] ,
Let nothing you dismay ,
让 没有什么 你 沮丧 ,

不要让任何事令你沮丧，

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər]
For Jesus Christ our Saviour
为了 耶稣 基督 我们的 救主

为了我们的救主耶稣基督

[wʌz; wəz][bɔːrn] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] .
Was born this Christmas Day .
曾是 出生 这 圣诞节 天 .

出生于今年圣诞节。

” [ænd; ənd][næn; nɑːn][wʌz; wəz] [gɔːn] !
” And Nan was gone !
” 和 楠 曾是 已消失 !

“楠不见了！”

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] - [ænd; ənd]['duːli] ['krɔnɪkəld] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər]
I went back to Eungella and duly chronicled the wedding and the departure
我 去 后退 到 - 和 正式地 编年史 这 婚礼 和 这 离开
[ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ɪn][ðə; ði][stɑːr] .
of the bride and bridegroom in The Star .
的 这 新娘 和 新郎 在 这 星星 .

我回到恩格拉，并在《星报》上如实报道了婚礼以及新郎新娘的离开。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['liːdər] [ɑːn] ['nɪks] ['sʌd(ə)n] [geɪn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
And I wrote a leader on Nick's sudden gain of fortune ,
和 我 写道 一个 领导者 在 尼克的 突然 获得 的 财富 ,

我写了一篇关于尼克突然发财的社论，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][bɪg] ['nʌgɪts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
and on the finding of big nuggets in general ,
和 在 这 寻找 的 大的 鸡块 在 一般的 ,

以及在发现大金块方面，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [nɪk] [ðə; ði][tekst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrmən][ɑːn] [plʌk] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd]
and I made Nick the text for a sermon on pluck and perseverance and
和 我 制成 缺口 这 文本 为了 一个 讲道 在 采摘 和 毅力 和
[fɪ'deləti] .
fidelity .
忠诚 .

我让尼克以勇气、毅力和忠诚为主题，发表了一篇布道词。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .
But I didn't write anything about my own aching heart .
但 我 没有 写 任何事物 关于 我的 自己的 疼痛 心 .

但我没有写任何关于我内心痛苦的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][stɑːr] ['ɑːfɪs] ['riːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][slɪps][ʌv; əv] [pruːf] , [wʌn] [naɪt] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ,
I was in The Star office reading over the slips of proof , one night not long after ,
我 曾是 在 这 星星 办公室 阅读 超过 这 滑倒 的 证明 , 一 夜晚 不是 长的 后 ,

不久之后的一个晚上，我在《星报》办公室里仔细阅读校样单。

[wen] [ə; eɪ] ['dɪgər] [aɪ] [nuː] [keɪm] [ɪn] .

when	a	digger	I	knew	came	in	.
什么时候	一个	挖掘机	我	知道	来了	在	.

我认识的一个挖掘机操作员进来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ , ” [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['ræðər] [tʃʌmz]

He	was	one	of	the	“	Honourables	,	”	and	he	and	I	were	rather	chums
他	曾是	一	的	这	“	尊敬的各位	,	”	和	他	和	我	是	相当	朋友们

.

:

.

他是“尊敬的议员”之一，我和他关系相当不错。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] - ['kɑːpi] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət] - , ” [hiː; hi] [sed] . -

“	There's	some	'	copy	'	for	you	down	at	Ruffey's	,	”	he	said	.	201
“	有	一些	-	复制	-	为了	你	向下	在	-	,	”	他	说	.	-

“拉菲那里有一些‘文案’给你，”他说。201

- [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

Ruffey's	was	the	big	public	-	house	of	the	place	.
-	曾是	这	大的	民众	-	房子	的	这	地方	.

拉菲酒吧是当地最大的酒馆。

“ [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	couldn't	stand	it	.
“	我	不能	站立	它	.

“我受不了了。”

[ðɪs] ['dɛvəlz] [hoʊl] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] .

This	devil's	hole	has	finished	me	.
这	魔鬼的	洞	有	完成的	我	.

这个鬼地方把我彻底毁了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

I	am	going	to	clear	out	of	it	to	-	morrow	.	”
我	是	去	到	清除	出去	的	它	到	-	明天	.	”

我明天就要搬出去。

“ [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ?

“	What's	the	row	?
“	是什么	这	排	?

“发生了什么争执？”

” [aɪ] [æskt] ['kerləsli] .

”	I	asked	carelessly	.
”	我	问	粗心大意	.

我漫不经心地问道。

['roʊz; 'raʊz][wɜːr; wər] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [naɪf] ['skrætʃɪz] [tuː] .

Rows	were	common	enough	at	Eungella	,	and	knife	scratches	too	.
行	是	常见的	足够的	在	-	,	和	刀	划痕	也	.

在恩格拉，排泄物很常见，刀划痕也很常见。

“ [oʊ] , [ə; eɪ]['regjələr] - [goʊ] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [laɪk] - [ˌaɪ 'tiː] - [faɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Oh	,	a	regular	'	go	-	as	-	you	-	like	-	it	'	fight	,	”	he	said	.
“	哦	,	一个	常规的	-	去	-	作为	-	你	-	喜欢	-	它	-	斗争	,	”	他	说	.

“哦，一场普通的‘随你便’式的打架，”他说。

“ [ə; eɪ] ['dɪgər] [kɔːld] ['vaʊtʃər] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [nekst] [kleɪm] [tuː; tə] [maɪn] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
“ A digger called Voucher — you know him , next claim to mine — and another
“ 一个 挖掘机 称为 代金券 — 你 知道 他 , 下一个 宣称 到 矿 — 和 其他
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“一个叫 Voucher 的矿工——你认识他，就在我矿的隔壁——还有另一个家伙，

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kaʊntər] - ['dʒʌmpər] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feloʊ] .
a good - looking counter - jumper sort of fellow .
一个 好的 - 寻找 柜台 - 套头衫 种类 的 同伴 .

一个长相英俊的反跳球员。

“ [ðeɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] [tuːlz] [ɪn] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['drɪŋkɪŋ] ,
“ They brought some tools in to sharpen , and they went drinking ,
“ 他们 带来 一些 工具 在 到 锐化 , 和 他们 去 喝 ,

他们带了一些工具进来磨利，然后就去喝酒了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɑːməhɔːk] , ['vaʊtʃər] [wʌz; wəz] ['ʃɑːpənɪŋ] .
and the end was a flourish of the tomahawk , Voucher was sharpening .
和 这 结尾 曾是 一个 繁荣 的 这 钺 , 代金券 曾是 磨利 .

最后，Voucher 挥舞着战斧，磨利着斧刃。

['vaʊtʃər] [hɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæp] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wɪð; wɪθ]
Voucher hit the other chap on the head with the edge and rubbed it in with
代金券 打 这 其他 小伙子 在 这 头 和 这 边缘 和 摩擦 它 在 和
[ðə; ði] [flæt] .
the flat .
这 平坦的 .

优惠券用边缘击中了另一个人的头部，然后用扁平部分将其抹匀。

“ [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tɑːməhɔːk] [ænd; ənd] ['kɑːlərd] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] ,
“ I made for the tomahawk and collared it after a scuffle ,
“ 我 制成 为了 这 钺 和 项圈 它 后 一个 扭打 ,

“我冲向战斧，经过一番搏斗才夺得它的斧柄。”

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæp] [hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪf] .
but not before the other chap had pulled out a knife .
但 不是 前 这 其他 小伙子 有 拉 出去 一个 刀 .

但就在这时，另一个人已经拔出了刀。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [-] ['boʊi; 'buːi] [naɪf] , [ænd; ənd]
That was the signal for Voucher's bowie knife , and
那 曾是 这 信号 为了 代金券 鲍伊 刀 , 和

那是沃彻拿出博伊刀的信号，

the202
the202
the202

202

['ʌðər] ['feloʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['næsti] [wuːnd] .
other fellow got a nasty wound .
其他 同伴 得到 一个 可恶的 伤口 .

另一个人受了重伤。

[aɪ] [keɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [aɪv] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] - ,
I came off for a doctor , and I've sent him along to Ruffey's ,
我 来了 离开 为了 一个 医生 , 和 我已经 发送 他 沿着 到 - ,

我去找了医生，然后我让他去了拉菲那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd][tɜːrn][ɪn] .

and	now	I	shall	go	and	turn	in	.
和	现在	我	将	去	和	转动	在	.

现在我要去睡觉了。

" [wʌn] [juːst] [tuː; tə] [get] ['kæləs] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æt; ət] - .

"	One	used	to	get	callous	to	that	sort	of	thing	at	Eungella	.
"	一	用过的	到	得到	冷酷	到	那	种类	的	事物	在	-	.

“在恩格拉，人们过去常常对这类事情麻木不仁。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['kɑːpi] " [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	it	was	"	copy	"	for	me	.
但	它	曾是	"	复制	"	为了	我	.

但对我来说，它只是"复制品"。

[aɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

I	prepared	for	a	move	to	the	scene	of	the	fight	.
我	准备	为了	一个	移动	到	这	场景	的	这	斗争	.

我做好了前往战斗现场的准备。

" [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [stæbd] ?

"	Who	is	the	man	,	who	has	been	stabbed	?
"	WHO	是	这	男人	,	WHO	有	到过	刺伤	?

“被刺伤的那个人是谁？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

" [ðə; ði] [tʃæp] [ðæt] [wʌz; wəz]['æftər] [ðæt] [gɜːrl][juː; jʊ] [sɔː] ['mærid] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — ['sɪstər] [næn; nɑːn]

"	The	chap	that	was	after	that	girl	you	saw	married	the	other	day	—	Sister	Nan
"	这	小伙子	那	曾是	后	那	女孩	你	锯	已婚	这	其他	天	—	姐姐	楠

.

:

.

“那个追求你前几天看到的那个结婚女孩的家伙——南姐。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɪz][hiː; hi] ?

He	is	not	a	friend	of	yours	,	is	he	?
他	是	不是	一个	朋友	的	你的	,	是	他	?

他不是你的朋友，对吧?

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

If	he	is	,	I	am	sorry	for	you	.
如果	他	是	,	我	是	对不起	为了	你	.

如果真是他，我为你感到难过。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ʌn'iːzi] .

But	you	needn't	be	uneasy	.
但	你	不必	是	不安	.

但你无需感到不安。

['hiːl] [get]['oʊvər][hɪz; ɪz] [skrætʃ] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

He'll	get	over	his	scratch	right	enough	.
地狱	得到	超过	他的	划痕	正确的	足够的	.

他很快就能从这次小伤中恢复过来。

[ðeɪ] [ɔːl][duː] , [wɜːrs] [lʌk] . "

They	all	do	,	worse	luck	.	"
他们	全部	做	,	更糟	运气	.	"

他们都一样，真倒霉。”

“ [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	No	,	he	is	not	a	friend	of	mine	,	”	I	answered	.
“	不	,	他	是	不是	一个	朋友	的	矿	,	”	我	回答	.

“不，他不是我的朋友，”我回答道。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

And	I	did	not	wait	for	another	word	.
和	我	做过	不是	等待	为了	其他	单词	.

我没有等对方再说一句话。

[æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

An	idea	had	taken	possession	of	me	.
一个	主意	有	已采取	拥有	的	我	.

我脑海中突然冒出一个想法。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][kɔːl][ʌv; əv] [feɪt] .

It	seemed	to	me	a	call	of	fate	.
它	似乎	到	我	一个	称呼	的	命运	.

我觉得这是命运的安排。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][hæt][ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] - .

I	took	up	my	hat	and	rushed	to	Ruffey's	.
我	采取	向上	我的	帽子	和	匆忙	到	-	.

我拿起帽子，冲向拉菲的店。

[ðə; ði][bɑːr][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['kwaɪət] [lʊk] .

The	bar	had	a	curiously	quiet	look	.
这	酒吧	有	一个	奇怪的是	安静的	看	.

酒吧里出奇地安静。

The203
The203
The203

203

[men] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːd] , [aɪ] [θɔːt] .

men	who	were	in	it	seemed	awed	,	I	thought	.
男人	WHO	是	在	它	似乎	敬畏	,	我	想法	.

我认为，在场的男人们似乎都感到敬畏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [pə'liːsmən] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kɑːmən] [æt; ət]

There	was	a	policeman	hanging	about	,	and	policemen	were	not	common	at
那里	曾是	一个	警察	绞刑	关于	,	和	警察	是	不是	常见的	在

-	,

Eungella	,
-	,

有个警察在附近转悠，而警察在恩格拉并不常见。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] .

and	generally	kept	out	of	the	way	when	there	was	a	row	.
和	一般来说	保留	出去	的	这	方式	什么时候	那里	曾是	一个	排	.

发生争吵时，他通常会躲开。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑːrlər] .

I	pushed	my	way	into	the	inner	parlour	.
我	推动	我的	方式	进入	这	内	客厅	.

我挤进了内客厅。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] ,

A	crowd	of	people	were	collected	there	,
一个	人群	的	人们	是	集	那里	,

那里聚集了一大群人，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['stretʃər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['blæŋkɪt] ,

and	I	saw	the	doctor	bending	over	a	stretcher	covered	with	a	red	blanket	,
和	我	锯	这	医生	弯曲	超过	一个	担架	涵盖	和	一个	红色的	毯子	,

我看到医生弯腰查看一张盖着红色毯子的担架。

[ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

on	which	lay	the	wounded	man	.
在	哪个	躺	这	受伤	男人	.

受伤的男子就躺在他身上。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] - .

The	man	was	Rummles	.
这	男人	曾是	-	.

那个人是拉姆尔斯。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

I	asked	the	doctor	what	he	thought	of	the	case	.
我	问	这	医生	什么	他	想法	的	这	案件	.

我问医生他对这个病例的看法。

“ [its] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	It's	a	bad	business	,	”	he	answered	.
“	它是	一个	坏的	商业	,	”	他	回答	.

“这是一门糟糕的生意，”他回答道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][sent][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt] .

“	They	have	sent	for	the	Police	Magistrate	.
“	他们	有	发送	为了	这	警察	地方法官	.

“他们已经请来了地方法官。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdepə'zɪʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [heɪst]

He	says	he	wants	to	make	a	deposition	,	and	he	had	better	make	haste
他	说道	他	想要	到	制作	一个	沉积	,	和	他	有	更好的	制作	匆忙

.

:
.

他说他想作证，最好抓紧时间。

” - [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] .

”	Rummles	looked	up	and	saw	me	.
”	-	看起来	向上	和	锯	我	.

“鲁姆尔斯抬起头，看到了我。”

“ [juːl] [duː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] , [hɔːrs] [vɔɪs] .

“	You'll	do	,	”	he	said	,	in	a	broken	,	hoarse	voice	.
“	你会	做	,	”	他	说	,	在	一个	破碎的	,	嘶哑	嗓音	.

“你会的，”他用沙哑破碎的声音说道。

“ [aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][aɪ'd] [best] [meɪk] [wʌt] [ə'mendz] [aɪ][kæn; kən] .

“	I'm	done	for	,	and	I'd	best	make	what	amends	I	can	.
“	我是	完毕	为了	,	和	ID	最好的	制作	什么	修改	我	能	.

“我完了，我最好尽我所能弥补过错。”

[aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [nɑːt][fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs] , [maɪnd][juː; jʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] —

I'm	doing	it	for	her	;	not	for	justice	,	mind	you	,	but	for	her	—
我是	正在做	它	为了	她	;	不是	为了	正义	,	头脑	你	,	但	为了	她	—

[fɔːr; fər][næn; nɑːn] .

for	Nan	.
为了	楠	.

我这样做是为了她；请注意，不是为了伸张正义，而是为了她——为了楠。

" [ðə; ði] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] clergyman204

"	The	Police	Magistrate	and	the	clergyman204
"	这	警察	地方法官	和	这	clergyman204

"警官和牧师204

[keɪm] [ɪn] [dʒʌst] [ðen] .

came	in	just	then	.
来了	在	只是	然后	.

就在这时进来了。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [raʊnd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [læst] [kən'feʃ(ə)n] .

The	doctor	cleared	a	space	round	the	dying	man	,	and	he	made	his	last	confession	.
这	医生	已清除	一个	空间	圆形的	这	垂死	男人	,	和	他	制成	他的	最后的	忏悔	.

医生在垂死之人周围腾出空间，他做了最后的忏悔。

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ,

He	confessed	that	it	was	he	,
他	坦白	那	它	曾是	他	,

他承认那就是他。

[huː] [hæd; həd] ['stoʊlən] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['nɪks] ['pɑːkɪt] ,

who	had	stolen	the	watch	and	had	placed	it	in	Nick's	pocket	,
WHO	有	被盗	这	手表	和	有	放置	它	在	尼克的	口袋	,

谁偷了手表并把它放进了尼克的口袋里?

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [nɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θeft] .

and	allowed	Nick	to	be	punished	for	the	theft	.
和	允许	缺口	到	是	受到惩罚	为了	这	盗窃	.

并允许对尼克的盗窃行为进行惩罚。

[ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [wʌz; wəz] [riːd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , [hiː; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

The	deposition	was	read	out	to	him	,	and	,	with	an	effort	,	he	signed	his	name	.
这	沉积	曾是	读	出去	到	他	,	和	,	和	一个	努力	,	他	签名	他的	姓名	.

证词被宣读给他听，他费力地签上了自己的名字。

" [ʃiːz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæd] [lʌk] , " [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] .

"	She's	brought	me	bad	luck	,	"	were	his	last	words	.
"	她是	带来	我	坏的	运气	,	"	是	他的	最后的	字	.

"她给我带来了厄运，"这是他最后的遗言。

" [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [lʌk] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [ðæt] [wɑːtʃ] .

"	I've	never	had	any	luck	since	I	took	that	watch	.
"	我已经	绝不	有	任何	运气	自从	我	采取	那	手表	.

"自从我拿了那块手表之后，我就一直没走运过。"

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [lʌk] , [sɪns] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [næn; nɑːn] .

I've	never	had	any	luck	,	since	I	fell	in	love	with	Nan	.
我已经	绝不	有	任何	运气	,	自从	我	跌倒	在	爱	和	楠	.

自从我爱上楠之后，我就一直没有好运。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,

And	just	as	I	was	beginning	to	get	on	,	she	came	back	,
和	只是	作为	我	曾是	开始	到	得到	在	,	她	来了	后退	,

正当我开始上路的时候，她又回来了。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [wɜːrst] [lʌk] [ʌv; əv] [ɔːl] .

and	here's	the	worst	luck	of	all	.
和	这里是	这	最差	运气	的	全部	.

而最糟糕的是，事情还远未结束。

[bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [its] [dʌn] — [fɔːr; fər] [næn; nɑːn] .

But	I'd	like	her	to	know	that	I	loved	her	,	and	that	it's	done	—	for	Nan	.
但	ID	喜欢	她	到	知道	那	我	喜爱	她	,	和	那	它是	完毕	—	为了	楠	.

但我希望她知道我爱她，一切都结束了——为了楠。

" ['ælfred] ['kɝːən] . -

"	Alfred	Curran	.	205
"	阿尔弗雷德	柯伦	.	-

“阿尔弗雷德·柯伦.205

[iːv] [ðə; ði] [sɪksθ] .

EVE	THE	SIXTH	.
前夕	这	第六	.

夏娃六世。

[ri'maːks] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['tɔrəl] , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] . , ['relətɪv] [tuː; tə] [æn; ən] ['epɪsoʊd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

REMARKS	OF	CHARLES	TURRILL	,	ESQ	.	,	M	.	P	.	,	RELATIVE	TO	AN	EPISODE	IN	THE	HOUSE	.
评论	的	查尔斯	塔里尔	,	先生	.	,	M	.	P	.	,	相对的	到	一个	插曲	在	这	房子	.

查尔斯·特里尔先生（国会议员）就议会中发生的一件事发表的评论。

[baɪ] ['dʒʌstɪn] ['hʌntli] [mə'kɑːrθi] .

By	JUSTIN	HUNTLY	MCCARTHY	.
经过	贾斯汀	亨特利	麦卡锡	.

作者：贾斯汀·亨特利·麦卡锡。

[tʃɑːrlz] ['tɔrəl] , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] .

Charles	Turrill	,	Esq	.	,	M	.	P	.
查尔斯	塔里尔	,	先生	.	,	M	.	P	.

查尔斯·图里尔，法学博士，国会议员

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

I	HAVE	found	,	in	the	course	of	a	pretty	long	acquaintance	with	men	and	things	,
我	有	成立	,	在	这	课程	的	一个	漂亮的	长的	熟人	和	男人	和	事物	,

在与人和事物相当长的接触过程中，我发现：

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪz] ['nevər] ['wɪri] .

that	the	House	of	Commons	is	one	of	the	few	places	of	which	one	is	never	weary	:
那	这	房子	的	公共领域	是	一	的	这	很少	地方	的	哪个	一	是	绝不	厌倦	.

下议院是少数几个让人永远不会感到厌倦的地方之一。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	am	speaking	for	myself	,	of	course	.
我	是	请讲	为了	我	,	的	课程	.

当然，我指的是我自己。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [men] , [huː] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [huː] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði]

I	know	there	are	other	men	,	who	think	differently	from	me	,	who	regard	the
我	知道	那里	是	其他	男人	,	WHO	思考	不同	从	我	,	WHO	看待	这

[haʊs] of206

House	of206
房子	of206

我知道还有其他一些人，他们的想法与我不同，他们认为众议院206

['kɑːmənz] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv] [dɪs'laɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ,

Commons	with	disdain	,	if	not	with	positive	dislike	,	and	the	men	,
公共领域	和	蔑视	,	如果	不是	和	积极的	不喜欢	,	和	这	男人	,

下议院对此嗤之以鼻，甚至可以说是厌恶，而男人们，

[aɪ][hæv; həv][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	have	at	this	moment	in	my	mind	,
我	有	在	这	片刻	在	我的	头脑	,

我此刻脑海中想的是：

[ɑːr; ər][nɑːt][men] [huː] [ə'fekt] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] [θɪŋ] ,

are	not	men	who	affect	a	contempt	for	the	unattainable	thing	,
是	不是	男人	WHO	影响	一个	鄙视	为了	这	高不可攀	事物	,

他们并非那些对遥不可及的事物表现出蔑视的人。

[bʌt; bət][men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi]

but	men	who	have	been	in	the	House	of	Commons	and	who	could	be
但	男人	WHO	有	到过	在	这	房子	的	公共领域	和	WHO	可以	是

[ðer; ðər] [ə'gen] ,

there	again	,
那里	再次	,

但那些曾经进入下议院并且有可能再次进入下议院的人，

[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] .

if	they	wished	.
如果	他们	希望	.

如果他们愿意的话。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

But	,	for	my	own	part	,
但	,	为了	我的	自己的	部分	,

但就我个人而言，

[aɪ] ['kændɪdli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɑːn][ðə; ði]

I	candidly	confess	that	I	am	unable	to	understand	their	state	of	mind	on	the
我	坦率地说	承认	那	我	是	无法	到	理解	他们的	状态	的	头脑	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

坦白地说，我无法理解他们在这个问题上的想法。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] .

To	me	the	House	of	Commons	is	always	a	delightful	place	.
到	我	这	房子	的	公共领域	是	总是	一个	愉快	地方	.

对我来说，下议院始终是一个令人愉悦的地方。

[aɪ] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ʌn'kɑːmpraɪzɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [jʌŋ] ['poʊəts] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

I	offer	it	the	uncompromising	admiration	that	young	poets	lay	at	the	feet	of
我	提供	它	这	毫不妥协	钦佩	那	年轻的	诗人	躺	在	这	脚	的

[ðer; ðər] ['mistrisiz] ;

their	mistresses	;
他们的	情妇们	;

我以年轻诗人献给情妇的那种毫不妥协的钦佩之情来赞美它；

[aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [fiːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

I	feel	for	it	the	affection	that	a	friend	feels	for	a	friend	.
我	感觉	为了	它	这	感情	那	一个	朋友	感觉	为了	一个	朋友	.

我对它产生了朋友之间那种深厚的感情。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] ,

But	I	do	not	wish	it	to	be	supposed	,	because	I	say	all	this	,
但	我	做	不是	希望	它	到	是	据称	,	因为	我	说	全部	这	,

但我不想让别人这样认为，因为我说了这么多，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsteɪtsmən] , [ɔːr]

that	I	am	convinced	that	I	have	in	me	the	makings	of	a	great	statesman	,	or
那	我	是	确信	那	我	有	在	我	这	气质	的	一个	伟大的	政治家	,	或者

, [ɪnˈdiːd] ,

,	indeed	,
,	的确	,

我确信自己具备成为伟大政治家的潜质，或者，事实上，

[ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ˈwestmɪnstər] [ɪz][ɪn] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [dɪˈgriː] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪfti]

that	my	presence	at	Westminster	is	in	any	serious	degree	indispensable	to	the	safety
那	我的	在场	在	威斯敏斯特	是	在	任何	严肃的	程度	必不可少	到	这	安全

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənˌwiːl] .

of	the	commonweal	.
的	这	公理	.

我的存在对于维护国家安全而言，在某种程度上是不可或缺的。

[aɪ] [laɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [wen] I207

I	like	,	of	course	,	to	think	that	,	when	I207
我	喜欢	,	的	课程	,	到	思考	那	,	什么时候	I207

我当然喜欢这样想，当 I207

[hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][voʊt] ,

have	given	a	vote	,
有	给定	一个	投票	,

已投票，

[aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

I	have	given	it	as	an	honest	man	for	the	side	which	I	think	to	be	in
我	有	给定	它	作为	一个	诚实的	男人	为了	这	边	哪个	我	思考	到	是	在

[ðə; ði] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

我以一个诚实的人的身份，把它交给了我认为正确的一方。

[aɪ] [laɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

I	like	,	of	course	,	to	think	that	,
我	喜欢	,	的	课程	,	到	思考	那	,

我当然喜欢这样想：

[wen] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [spiːtʃ] — [ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [əˈdres] [ðə; ði] [haʊs] [nɑːt]

when	I	make	my	little	speech	—	and	I	confess	that	I	address	the	House	not
什么时候	我	制作	我的	小的	演讲	—	和	我	承认	那	我	地址	这	房子	不是

[ɪnˈfriːkwəntli] ,

infrequently	,
不常	,

当我发表简短讲话时——我承认我经常在议会发言——

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ]

and	the	House	is	good	enough	to	hear	me	with	patience	—	that	I	am	doing
和	这	房子	是	好的	足够的	到	听到	我	和	耐心	—	那	我	是	正在做

[wʌt] [laɪz] [ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə] [æd'væns] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] .

what	lies	in	me	to	advance	the	general	good	.
什么	谎言	在	我	到	进步	这	一般的	好的	.

议会也足够宽容，能够耐心地听我解释——我正在尽我所能去增进公众利益。

[bʌt; bət][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns]

But	my	interest	in	the	House	of	Commons	does	not	come	in	the	first	instance
但	我的	兴趣	在	这	房子	的	公共领域	做	不是	来	在	这	第一的	实例

[frʌm; frəm] [fɪ'lænθrəpi] [ɔ:r][ə; eɪ] [zi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

from	philanthropy	or	a	zeal	for	the	Constitution	.
从	慈善事业	或者	一个	热情	为了	这	宪法	.

但我对下议院的兴趣，首先并非源于慈善之心或对宪法的热情。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [æz; əz] ['ʌðər] [men] [laɪk] [ə; eɪ] ['θi:ətər] ,

I	like	the	House	of	Commons	as	other	men	like	a	theatre	,
我	喜欢	这	房子	的	公共领域	作为	其他	男人	喜欢	一个	剧院	,

我喜欢下议院，就像其他人喜欢剧院一样。

[æz; əz] ['ʌðər] [men] [laɪk] [tu:; tə]['træv(ə)l] .

as	other	men	like	to	travel	.
作为	其他	男人	喜欢	到	旅行	.

和其他男人一样，他也喜欢旅行。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['θi:ətər] , [tu:] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tu:; tə]['træv(ə)l] ;

I	like	the	theatre	,	too	,	and	I	like	to	travel	;
我	喜欢	这	剧院	,	也	,	和	我	喜欢	到	旅行	;

我也喜欢戏剧，也喜欢旅行；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , [ðæn; ðən] ['eni] ['θi:ətər] [ðæt] ['evər]

but	I	would	rather	have	the	House	of	Commons	,	than	any	theatre	that	ever
但	我	会	相当	有	这	房子	的	公共领域	,	比	任何	剧院	那	曾经

[wʌz; wəz] [bɪlt] ,

was	built	,
曾是	建造	,

但我宁愿要下议院，也不要任何一座曾经建造过的剧院。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] ['lɔbiz] , [ðæn; ðən]['wɑ:ndər]['oʊvər] ['jʊrəp] .

and	would	rather	walk	through	the	lobbies	,	than	wander	over	Europe	.
和	会	相当	走	通过	这	大堂	,	比	漫步	超过	欧洲	.

他们宁愿在酒店大堂里走走，也不愿在欧洲漫游。

[wʌt] [pleɪ] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] ['ki:nli] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [dɪ'beɪt] [æt; ət] ['westmɪnstər] ; [wʌt]

What	play	was	ever	so	keenly	exciting	as	a	heavy	debate	at	Westminster	;	what
什么	玩	曾是	曾经	所以	敏锐地	激动人心	作为	一个	重的	辩论	在	威斯敏斯特	;	什么

travels208

travels208
travels208

还有什么比威斯敏斯特宫激烈的辩论更令人激动呢？还有什么比这更精彩的呢？

[brɪŋ] [wʌn] [mɔ:r] ['ɪntu:] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [men] [ðæn; ðən] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

bring	one	more	into	touch	with	all	varieties	of	men	than	long	experience	of	the
带来	一	更多的	进入	触碰	和	全部	品种	的	男人	比	长的	经验	的	这

[weɪz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ?

ways	of	Westminster	?
方式	的	威斯敏斯特	?

比长期在威斯敏斯特的经历更能让人接触到形形色色的人吗？

[nʌn] , [nʌn] , [nʌn] .
None , none , none .
没有任何，没有任何，没有任何 .

没有，没有，没有。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [oʊ] [diː] - ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [oʊld] [men] [jʌŋ] [ə'gen]
The House of Commons is like the Eau de Jouvence ; it makes old men young again
这 房子 的 公共领域 是 喜欢 这 水 德 - ; 它 制作 老的 男人 年轻的 再次
,
,
,

下议院就像青春之水，能让老年人重返青春。

[ænd; ənd] [riˈvaivz] , [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['pʌlsɪz]
and revives , in the hearts of respectable elderly gentlemen , the feverish pulses
和 复苏 , 在 这 心 的 可敬 老年 先生们 , 这 发烧 脉冲
[ʌv; əv] [juːθ] .
of youth .
的 青年 .

它重新唤起了受人尊敬的老绅士们心中的青春激情。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
The excitement ,
这 激动 ,

兴奋之情，

[wɪtʃ] [liːdz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [lɔːrd] [tuː; tə] [liːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bentʃiz] [ænd; ənd] [hæ'luː] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] ['oʊvər]
which leads a noble lord to leap upon the benches and halloo for joy over
哪个 线索 一个 高贵 主 到 飞跃 之上 这 长椅 和 你好 为了 喜悦 超过
[ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [dɪ'fiːt] ,
a Ministerial defeat ,
一个 部长 击败 ,

这导致一位贵族领主跳上议院席，为大臣们的失败而欢呼雀跃。

[ɪz] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] ['eni] [wɪtʃ] [muːvz] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fiːld] [ɔːr] [ðə; ði]
is as keen as any which moves the pulses of boyhood in the cricket field or the
是 作为 敏锐的 作为 任何 哪个 移动 这 脉冲 的 童年 在 这 蟋蟀 场地 或者 这
['pʌlsɪz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪn] ['bæt(ə)l] [ɔːr] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .
pulses of manhood in battle or exploration .
脉冲 的 男子气概 在 战斗 或者 勘探 .

它与任何能让男孩在板球场上热血沸腾，或让成年人在战场或探险中热血沸腾的东西一样令人振奋。

[soʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['θiːətər] [ʌv; əv] [laɪf] ,
So the House of Commons is to me as the great theatre of life ,
所以 这 房子 的 公共领域 是 到 我 作为 这 伟大的 剧院 的 生活 ,

所以，在我看来，下议院就像是人生的大舞台。

[ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [ʌn'endɪŋ] ['pleʒərz] [ɪn] [ɪts] [ækts] [ænd; ənd] [ɪts] ['æktər] .
and I find unending pleasures in its acts and its actors .
和 我 寻找 无尽的 快乐 在 它是 行为 和 它是 演员 .

我从它的行为和演员身上找到了无穷的乐趣。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['prɪti] ['stɜːrɪŋ] [siːnz] , [tuː] , [ɪn] [maɪ] [taɪm] .
I have seen some pretty stirring scenes , too , in my time .
我 有 已见 一些 漂亮的 搅拌 场景 , 也 , 在 我的 时间 .

我也曾见过一些非常激动人心的场景。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [naʊ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] , [ɪn]

I	have	been	in	the	House	of	Commons	now	for	nearly	twenty	years	,	and	,	in
我	有	到过	在	这	房子	的	公共领域	现在	为了	几乎	二十	年	,	和	,	在

[ðæt] [taɪm] ,

that	time	,
那	时间	,

我在下议院已经工作了近二十年，在这段时间里，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['evri] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['eni] [noʊt] , [ðæt] has209

I	have	been	present	at	almost	every	event	of	any	note	,	that	has209
我	有	到过	展示	在	几乎	每一个	事件	的	任何	笔记	,	那	has209

我几乎出席了所有值得关注的活动，共209场。

['ænɪmeɪtɪd] [ɪts]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][ɪts] ['ɔːrətəz] .

animated	its	precincts	and	inspired	its	orators	.
动画	它是	辖区	和	灵感	它是	演说家	.

它使辖区充满活力，并激励了演说家们。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ɔːl] - [naɪt] ['sɪtɪŋz] ;

I	have	had	my	share	of	all	-	night	sittings	;
我	有	有	我的	分享	的	全部	-	夜晚	会议	;

我也曾有过通宵工作的经历；

[hæv; həv] [siːn] [men] [stænd][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

have	seen	men	stand	at	the	bar	of	the	House	;
有	已见	男人	站立	在	这	酒吧	的	这	房子	;

曾见过有人站在众议院的律师席上；

[hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd]['ruːɪn][ʌv; əv] [repjʊ'teɪʃnz] ; [hæv; həv] [siːn] ['mɪnɪstri] ['æftər]

have	watched	the	rise	and	ruin	of	reputations	;	have	seen	Ministry	after
有	观看	这	上升	和	废墟	的	声誉	;	有	已见	部	后

['mɪnɪstri] [riːl] [tuː; tə][ɪts] [fɔːl] .

Ministry	reel	to	its	fall	.
部	卷轴	到	它是	落下	.

我目睹了声誉的兴衰；我亲眼目睹了一个又一个部委走向衰落。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [siːn] ,

But	I	honestly	think	that	I	have	never	seen	a	more	remarkable	scene	,
但	我	诚实地	思考	那	我	有	绝不	已见	一个	更多的	卓越	场景	,

但我真心认为，我从未见过比这更壮观的景象。

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

than	the	one	to	which	you	have	referred	,	and	about	which	you	have
比	这	一	到	哪个	你	有	指	,	和	关于	哪个	你	有

[æskt] [ˌem 'iː] ,

asked	me	,
问	我	,

比你提到的那个，也是你问我的那个，

[æz; əz][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [fjuː] [pə'tikuːləz] .

as	an	eye	-	witness	,	to	give	you	some	few	particulars	.
作为	一个	眼睛	-	证人	,	到	给	你	一些	很少	细节	.

作为目击者，我来告诉你一些细节。

[aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['drjəri] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

I	saw	Mr	.	John	Drury	on	the	day	when	he	entered	the	House	of	Commons	,
我	锯	先生	.	约翰	德鲁里	在	这	天	什么时候	他	进入	这	房子	的	公共领域	,

我在约翰·德鲁里先生进入下议院的那天见到了他。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['veri] [wel] [haʊ] [strʌk] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['prez(ə)ns]

and	I	remember	very	well	how	struck	I	was	by	his	commanding	presence
和	我	记住	非常	出色地	如何	击	我	曾是	经过	他的	指挥	在场

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

and	singularly	beautiful	face	.
和	单独地	美丽的	脸	.

我清楚地记得，他那威严的气场和俊美的容貌给我留下了多么深刻的印象。

[aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd] “ ['bjuːtɪf(ə)l] ” [əd'vaɪzədli] .

I	use	the	word	“	beautiful	”	advisedly	.
我	使用	这	单词	“	美丽的	”	谨慎地	.

我特意使用了“美丽”这个词。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][wiː; wi] [rɪ'zɜːrv] ['moʊstli] ['naʊədeɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

It	is	a	word	we	reserve	mostly	nowadays	for	the	faces	of	women	;
它	是	一个	单词	我们	预订	大多	如今	为了	这	面孔	的	女性	;

如今我们大多用这个词来形容女性的脸庞；

[bʌt; bət][dʒɑːn] ['drʊriz] [feɪs] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] —

but	John	Drury's	face	impressed	me	immediately	with	a	sense	of	its	beauty	—
但	约翰	德鲁里	脸	印象深刻	我	立即地	和	一个	感觉	的	它是	美丽	—

[ɪts] [strɔːŋ] , [kɑːm] , ['ɑːnərəb(ə)l] ['bjuːti] . -

its	strong	,	calm	,	honourable	beauty	.	210
它是	强的	,	冷静的	,	光荣的	美丽	.	-

但约翰·德鲁里的面容立刻给我留下了深刻的印象，它有一种独特的美——一种坚毅、沉稳、高贵的美。210

[ɔːl] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləniz] ;

All	I	knew	of	him	was	,	that	he	came	from	the	colonies	;
全部	我	知道	的	他	曾是	,	那	他	来了	从	这	殖民地	;

我对他的了解仅限于他来自殖民地；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['welθi] , ['iːv(ə)n] ['veri] ['welθi] ;

that	he	was	reputed	to	be	wealthy	,	even	very	wealthy	;
那	他	曾是	知名	到	是	富裕	,	甚至	非常	富裕	;

他被认为很富有，甚至非常富有；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [æt; ət][ə; eɪ][baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

and	that	he	had	come	into	the	House	of	Commons	at	a	by	-	election	,
和	那	他	有	来	进入	这	房子	的	公共领域	在	一个	经过	-	选举	,

他是通过补选进入下议院的。

[æz; əz][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [vjuːz] ,

as	the	advocate	of	views	,
作为	这	提倡	的	浏览	,

作为观点的倡导者，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃæmpiːənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən]

which	he	had	championed	with	great	success	in	the	columns	of	the	London
哪个	他	有	拥护者	和	伟大的	成功	在	这	列	的	这	伦敦

['deɪli] ['peɪpər] ,

daily	paper	,
日常的	纸	,

他曾在伦敦日报的专栏文章中大力倡导这一理念，并取得了巨大成功。

[ðə; ði] ['plænɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [oʊnd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['faʊndɪd] .

The	Planet	,	which	he	himself	owned	and	had	founded	.
这	行星	,	哪个	他	他自己	拥有	和	有	创立	.

他自己拥有并创办了这家名为“星球”的公司。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [nuː] [ðen] .

That	was	all	I	knew	then	.
那	曾是	全部	我	知道	然后	.

当时我只知道这些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:]['leɪtər][ɪn][ə; eɪ]

There	was	,	however	,	much	more	to	know	,	and	I	learned	it	later	in	a
那里	曾是	,	然而	,	很多	更多的	到	知道	,	和	我	学习	它	之后	在	一个

[sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['mænər] .

sufficiently	remarkable	manner	.
足够	卓越	方式	.

然而，还有很多东西需要了解，而我后来以一种相当奇特的方式了解到了这些知识。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪntər] ['seʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'membər] .

It	was	a	winter	session	,	I	remember	.
它	曾是	一个	冬天	会议	,	我	记住	.

我记得那是一期冬季学期。

[fɑ:nd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

Fond	as	I	am	of	the	House	of	Commons	I	have	no	great	passion	for
喜爱	作为	我	是	的	这	房子	的	公共领域	我	有	不	伟大的	热情	为了

['wɪntər] ['seʃnz] .

winter	sessions	.
冬天	会议	.

虽然我很喜欢下议院，但我对冬季会期并没有什么热情。

[maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [nɑ:t][æn; ən][æb'nɔ:rm(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,

My	affection	for	the	House	is	a	legitimate	,	not	an	abnormal	affection	,
我的	感情	为了	这	房子	是	一个	合法的	,	不是	一个	异常	感情	,

我对众议院的感情是正当的，并非不正常的感情。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pər'su:] [ɪts] ['ɔ:rdərli] [kɔ:rs] .

and	I	like	it	to	pursue	its	orderly	course	.
和	我	喜欢	它	到	追求	它是	秩序	课程	.

我喜欢它按部就班地进行下去。

['lʌndən] [ɪz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] [ɪn] ['wɪntər] , [waɪl] ['kaɪəroʊ][ɪz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] ,

London	is	not	pleasant	in	winter	,	while	Cairo	is	;	and	,	as	a	general	rule	,
伦敦	是	不是	令人愉快的	在	冬天	,	尽管	开罗	是	;	和	,	作为	一个	一般的	规则	,

伦敦的冬天并不宜人，而开罗则很舒适；而且，总的来说，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [spend] [maɪ] ['krɪsməs] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪl] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [temz] .

I	would	rather	spend	my	Christmas	on	the	Nile	than	by	the	Thames	.
我	会	相当	花费	我的	圣诞节	在	这	尼罗河	比	经过	这	泰晤士河	.

我宁愿在尼罗河畔过圣诞节，也不愿在泰晤士河畔过圣诞节。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] missed211

But	I	would	not	have	missed211
但	我	会	不是	有	missed211

但我不会错过211

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,

seeing	the	event	,	which	I	am	about	to	tell	you	,
看到	这	事件	,	哪个	我	是	关于	到	告诉	你	,

看到我接下来要讲的这件事，

['i:v(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]['lʌksɔ:][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['ɜ:rliər] ,

even	to	have	been	at	Luxor	a	few	weeks	earlier	,
甚至	到	有	到过	在	卢克索	一个	很少	周	早些时候	,

哪怕几周前去过卢克索也好。

[fɔ:r; fər][aɪ][gɑ:t][ɔ:f][tu:; tə]['i:dʒɪpt] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] [haʊs] [roʊz] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !

for	I	got	off	to	Egypt	immediately	after	the	House	rose	,	thank	goodness	!
为了	我	得到	离开	到	埃及	立即地	后	这	房子	玫瑰	,	感谢	善良	!

谢天谢地，议会休会后我立刻就去了埃及！

[ðæt] ['wɪntər] ['seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

That	winter	session	was	unavoidable	.
那	冬天	会议	曾是	不可避免的	.

那次冬季课程是不可避免的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

There	were	things	to	do	,	which	ought	to	have	been	done	before	,
那里	是	事物	到	做	,	哪个	应该	到	有	到过	完毕	前	,

有些事情要做，而这些事情本应该早就做了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðen] , [ɑːn][ðə; ðɪ] “ ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] ”

and	which	had	to	be	done	then	,	on	the	“	better	late	than	never	”
和	哪个	有	到	是	完毕	然后	,	在	这	“	更好的	晚的	比	绝不	”

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

而这件事当时必须要做，遵循“亡羊补牢，为时未晚”的原则。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] [nɑːt] ['veri] [fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm] ['krɪsməs] [iːv] , [wen] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] ,

We	were	really	not	very	far	off	from	Christmas	Eve	,	when	the	event	took	place	,
我们	是	真的	不是	非常	远的	离开	从	圣诞节	前夕	,	什么时候	这	事件	采取	地方	,

事件发生时，距离平安夜真的已经不远了。

[wɪtʃ] ['kɔmpenseitid] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [greɪ] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪri] ['wɪntər] [deɪz]

which	compensated	me	at	least	for	the	grey	city	and	the	weary	winter	days
哪个	补偿	我	在	至少	为了	这	灰色的	城市	和	这	厌倦	冬天	天

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['kɑːmənz] .

and	the	belated	Commons	.
和	这	迟到的	公共领域	.

至少这弥补了我所经历的灰暗的城市、疲惫的冬日和迟来的议会。

['mɪstər] . ['drjəri] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

Mr	.	Drury	had	proved	himself	to	be	a	force	in	English	public	life	,
先生	.	德鲁里	有	已证实	他自己	到	是	一个	力量	在	英语	民众	生活	,

德鲁里先生已经证明自己是英国公共生活中的一股重要力量。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

before	he	entered	the	House	of	Commons	.
前	他	进入	这	房子	的	公共领域	.

在他进入下议院之前。

[hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , [ðə; ðɪ] ['plænɪt] ,

His	newspaper	,	The	Planet	,
他的	报纸	,	这	行星	,

他的报纸，《星球报》

[hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] [ðə; ðɪ] [aʊt'spoʊkən] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['leɪbərɪŋ]

had	made	itself	the	outspoken	mouthpiece	of	all	the	interests	of	the	labouring
有	制成	本身	这	直言不讳	喉舌	的	全部	这	兴趣	的	这	劳动

['klæsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] ,

classes	and	of	the	poor	,
课程	和	的	这	贫穷的	,

它已成为劳动阶级和穷人利益的直言不讳的代言人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk]

and	he	himself	had	earned	a	very	considerable	reputation	,	as	a	public
和	他	他自己	有	获得	一个	非常	大量	名声	,	作为	一个	民众

speaker212

speaker212
speaker212

他本人作为一名公众演说家，也赢得了相当高的声誉。212

[æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['plætfɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

at	more	than	one	platform	in	the	mining	and	agricultural	regions	of	England	.
在	更多的	比	一	平台	在	这	矿业	和	农业	地区	的	英格兰	.

在英格兰的矿业和农业区的多个平台上。

['nætʃ(ə)rəli] , [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ə'teinz] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['emɪnəns] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

Naturally	,	when	a	man	attains	to	any	degree	of	eminence	in	England	,
自然	,	什么时候	一个	男人	达到	到	任何	程度	的	卓越	在	英格兰	,

当然，当一个人在英国取得一定程度的显赫地位时，

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɪtəznz] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

his	fellow	citizens	want	to	know	all	about	him	.
他的	同伴	公民	想	到	知道	全部	关于	他	.

他的同胞们都想了解他的一切。

[dɪ'mænd] [kri'eɪts] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] ,

Demand	creates	a	supply	,
要求	创建	一个	供应	,

需求创造供给，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ['pepərz] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]

and	the	Society	papers	afforded	the	world	at	large	the	opportunity	of	learning
和	这	社会	文件	提供	这	世界	在	大的	这	机会	的	学习

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pæst] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['drjəri] .

a	number	of	facts	about	the	past	life	of	Mr	.	Drury	.
一个	数字	的	事实	关于	这	过去的	生活	的	先生	.	德鲁里	.

学会的刊物让全世界有机会了解德鲁里先生过去生活中的一些事实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] [wel] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] [ðə; ði] [goʊld] - [fiːldz]

It	was	soon	well	known	that	he	had	made	his	fortune	at	the	gold	-	fields
它	曾是	很快	出色地	已知	那	他	有	制成	他的	财富	在	这	金子	-	字段

.

:
.

很快，人们就都知道他是在金矿里发家致富的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , ['ɔːlsoʊ] ,

It	was	well	known	,	also	,
它	曾是	出色地	已知	,	还	,

这一点也广为人知。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [goʊld] - [fiːldz] [hiː; hi] [went] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːrd(ə)n] ['felən] , [æz; əz]

that	when	he	went	to	the	gold	-	fields	he	went	as	a	pardoned	felon	,	as
那	什么时候	他	去	到	这	金子	-	字段	他	去	作为	一个	赦免	重罪犯	,	作为

[ə; eɪ] [kən'vɪkt] ,

a	convict	,
一个	定罪	,

他去金矿的时候，是以一个被赦免的重罪犯的身份去的，一个罪犯。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [set] [æt; ət] ['lɪbərti] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [kən'dʌkt] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ]

who	had	been	set	at	liberty	on	account	of	his	gallant	conduct	in	saving	a
WHO	有	到过	放	在	自由	在	帐户	的	他的	英勇	执行	在	保存	一个

- [laɪf] ,

warder's	life	,
-	生活	,

他因英勇救了一名狱警的性命而被释放。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['mjuːtəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['prizənəz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['trænspɔːrt] [ʃɪp] .

during	a	mutiny	of	his	fellow	prisoners	on	board	the	transport	ship	.
期间	一个	兵变	的	他的	同伴	囚犯	在	木板	这	运输	船	.

在押送船上，他的狱友发动叛乱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [gɑːt]['ɪntuː][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]

It	would	be	idle	to	deny	that	at	first	the	stories	which	got	into	circulation
它	会	是	闲置的	到	否定	那	在	第一的	这	故事	哪个	得到	进入	循环

[reɪzd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['predʒədɪs] [ə'genst] ['mɪstər] . ['drjəri] .

raised	a	kind	of	prejudice	against	Mr	.	Drury	.
提高	一个	种类	的	偏见	反对	先生	.	德鲁里	.

不可否认，最初流传开来的那些故事确实引起了人们对德鲁里先生的某种偏见。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] story213

Of	course	the	wrong	version	of	any	story213
的	课程	这	错误的	版本	的	任何	story213

当然，任何故事的错误版本213

['ɔːlweɪz] [gets] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ,

always	gets	the	greatest	hearing	,	and	,
总是	获得	这	最	听力	,	和	,

总是能获得最多的关注，而且，

[æz; əz][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [laɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['drjəri] [tʊk] [ʌp] [ɪn]['pɑːlətɪks][wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd]

as	the	particular	line	which	Mr	.	Drury	took	up	in	politics	was	not	calculated
作为	这	特别的	线	哪个	先生	.	德鲁里	采取	向上	在	政治	曾是	不是	计算

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] -

to	make	him	extremely	popular	with	the	easy	-	going	and	with	the	well	-
到	制作	他	极其	受欢迎的	和	这	简单的	-	去	和	和	这	出色地	-

[tuː; tə] - [duː] ,

to	-	do	,
到	-	做	,

德鲁里先生在政治上采取的这条路线，注定不会让他受到那些随和的富裕阶层的热烈欢迎。

[ðə; ði] [rɔːŋ] ['stɔːri] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kriːd(ə)ns] .

the	wrong	story	obtained	a	very	considerable	amount	of	credence	.
这	错误的	故事	获得	一个	非常	大量	数量	的	信任	.

错误的报道竟然获得了相当多的相信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ɪts] ['rɔːŋfəlnəs] [wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn]

But	it	was	an	entirely	wrong	story	,	and	its	wrongfulness	was	made	plain
但	它	曾是	一个	完全	错误的	故事	,	和	它是	错误	曾是	制成	清楚的

[suːn] [ɪ'nʌf] ,

soon	enough	,
很快	足够的	,

但这完全是错误的，而且它的错误性很快就被证明是显而易见的。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbstɪnət] [ɪn'telɪdʒəns] .

even	to	the	most	obstinate	intelligence	.
甚至	到	这	最多	顽固	智力	.

即使对于最顽固的智力而言也是如此。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['drjəri] [tʊk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz][æt; ət][wʌns] .

For	Mr	.	Drury	took	the	bull	by	the	horns	at	once	.
为了	先生	.	德鲁里	采取	这	公牛	经过	这	角	在	一次	.

德鲁里先生立刻迎难而上。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['plænɪt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	published	in	The	Planet	the	whole	of	the	proceedings	connected	with	his
他	已发布	在	这	行星	这	所有的	的	这	诉讼程序	连接	和	他的

['traɪəl] ;

trial	;
审判	;

他在《星球报》上刊登了与他的审判有关的全部诉讼程序；

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['ædmərəb(ə)l] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'naɪəl]

he	repeated	with	the	most	admirable	firmness	and	coolness	his	own	denial
他	重复	和	这	最多	令人钦佩的	硬度	和	凉爽	他的	自己的	拒绝

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,

of	the	crime	,
的	这	犯罪	,

他以令人钦佩的坚定和冷静再次否认了自己犯下的罪行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ['veri] [traɪ'ʌmfəntli] [baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n]

and	he	concluded	his	defence	very	triumphantly	by	producing	the	written
和	他	结束	他的	防御	非常	凯旋而归	经过	生产	这	书面

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [θiːf] — [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] - ,

confession	of	the	real	thief	—	a	man	named	Rummles	,
忏悔	的	这	真实的	贼	—	一个	男人	命名	-	,

他最后出示了真正的窃贼——一个名叫拉姆尔斯的人——的书面供词，以此作为他辩护的胜利之举。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [huː] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔːl] [æt; ət] - ['dɪgɪŋz] ,

I	believe	—	who	died	in	a	drunken	brawl	at	Eungella	Diggings	,
我	相信	—	WHO	死亡	在	一个	醉	争吵	在	-	挖掘	,

我相信——死于恩格拉矿区醉酒斗殴的那个人，

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ['duːli] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt] , [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

a	confession	duly	attested	by	the	police	magistrate	,	the	clergyman	,	and	Mr	.
一个	忏悔	正式地	已证实	经过	这	警察	地方法官	,	这	牧师	,	和	先生	.

['ælfred] ['kɜːən] ,

Alfred	Curran	,
阿尔弗雷德	柯伦	,

一份由警官、牧师和阿尔弗雷德·柯伦先生正式见证的供词，

[huː] [hæz; həz] [sɪns] become214

who	has	since	become214
WHO	有	自从	become214

他后来成为了214

[kən'spɪkjuəs] [ɪn][kə'loʊniəl]['pɑːlətɪks][æz; əz][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['drʊriz] [ɔː'streɪliən] ['peɪpər] ,

conspicuous	in	Colonial	politics	as	the	editor	of	Mr	.	Drury's	Australian	paper	,
显眼的	在	殖民	政治	作为	这	编辑	的	先生	.	德鲁里	澳大利亚	纸	,

[ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] .

The	Southern	Cross	.
这	南方	叉	.

在殖民地政治中，他因担任德鲁里先生的澳大利亚报纸《南方十字星报》的编辑而引人注目。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ['saɪlənst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɔːr] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Of	course	,	this	confession	silenced	everybody	,	or	nearly	everybody	.
的	课程	,	这	忏悔	沉默	大家	,	或者	几乎	大家	.

当然，这一供述让所有人都噤声了，或者说几乎所有人都噤声了。

[ʌn'hæpɪli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [smɔːl] [klæs] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

Unhappily	,	there	is	a	class	of	politician	,	a	small	class	I	am	glad	to	believe	,
不幸地	,	那里	是	一个	班级	的	政治家	,	一个	小的	班级	我	是	高兴的	到	相信	,

令人遗憾的是，政客中确实存在这样一类人，但我很高兴地相信他们人数不多。

[huː] [wɪl] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɑːrm][æn; ən][ænt'tægənɪst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [smɔːl] [klæs] , [laɪk] [ɔːl]

who	will	stick	at	nothing	to	harm	an	antagonist	,	and	this	small	class	,	like	all
WHO	将要	戳	在	没有什么	到	伤害	一个	反派	,	和	这	小的	班级	,	喜欢	全部

['ʌðər] ['klæsɪz] ,

other	classes	,
其他	课程	,

他们会不惜一切代价伤害对手，而这个小团体，和其他所有团体一样，

[dʌz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [faɪnd][ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

does	occasionally	find	its	representative	in	the	House	of	Commons	.
做	偶尔	寻找	它是	代表	在	这	房子	的	公共领域	.

偶尔也会在下议院找到代表。

['mɪstər] . ['drjəri] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

Mr	.	Drury	had	not	been	long	in	the	House	of	Commons	before	he	began	to
先生	.	德鲁里	有	不是	到过	长的	在	这	房子	的	公共领域	前	他	开始	到

[meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [ðer; ðər] ,

make	a	name	there	,
制作	一个	姓名	那里	,

德鲁里先生进入下议院不久便开始崭露头角。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

as	he	had	already	made	a	name	in	journalism	.
作为	他	有	已经	制成	一个	姓名	在	新闻业	.

因为他已经在新闻界小有名气。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] ['naʊədeɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk][æt; ət][ˌes 'tiː] .

It	does	not	take	long	nowadays	for	a	man	to	make	his	mark	at	St	.
它	做	不是	拿	长的	如今	为了	一个	男人	到	制作	他的	标记	在	英石	.

['stiːvənz] .

Stephen's	.
斯蒂芬的	.

如今，一个人在圣斯蒂芬学院崭露头角并不需要太长时间。

[ɪn][oʊld] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [taɪm] ,

In	old	days	,	before	my	time	,	and	even	in	my	time	,
在	老的	天	,	前	我的	时间	,	和	甚至	在	我的	时间	,

在过去，在我出生之前，甚至在我出生的这个时代，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

it	was	a	slow	business	for	a	man	to	take	his	right	place	in	the	House	.
它	曾是	一个	慢的	商业	为了	一个	男人	到	拿	他的	正确的	地方	在	这	房子	.

一个人要在议会中获得应有的地位，这是一个缓慢的过程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] [tɪl] [hiː; hi]

It	was	a	kind	of	unwritten	law	that	a	man	should	not	speak	at	all	till	he
它	曾是	一个	种类	的	不成文	法律	那	一个	男人	应该	不是	说话	在	全部	直到	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] ,

had	been	in	the	House	for	at	least	a	session	,
有	到过	在	这	房子	为了	在	至少	一个	会议	,

这是一种不成文的规定，即一个人在议会至少参加一个会期之前，不应该发言。

[ænd; ənd] very215

and	very215
和	very215

和 very215

['skruːpjələs] [ɔːr] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] ['pɜːrsənz] ['kærɪd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

scrupulous	or	very	old	-	fashioned	persons	carried	the	period	of	probation	to	a
一丝不苟的	或者	非常	老的	-	造型	人	携带	这	时期	的	缓刑	到	一个

['fɜːrðər] [dɪ'griː] [stɪl] .

further	degree	still	.
更远	程度	仍然	.

过于谨慎或思想非常守旧的人会进一步延长试用期。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] , [æz; əz] [ˌskɑːnə'rɛl] [sez] [ɪn] [ˌmoʊ'liːɛrz] [pleɪ] .

But	we	have	changed	all	that	,	as	Sganarelle	says	in	Molière's	play	.
但	我们	有	已更改	全部	那	,	作为	斯加纳雷尔	说道	在	莫里哀的	玩	.

但正如莫里哀戏剧中的斯加纳雷尔所说，我们已经改变了这一切。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nuː] ['membər] [meɪk] [hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] ,

I	have	heard	a	new	member	make	his	maiden	speech	on	the	very	night	,
我	有	听到	一个	新的	成员	制作	他的	少女	演讲	在	这	非常	夜晚	,

我曾亲耳听到一位新成员在当晚发表他的首次演讲。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

on	which	he	entered	the	House	for	the	first	time	,
在	哪个	他	进入	这	房子	为了	这	第一的	时间	,

他第一次进入议会大厦的那天，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] .

and	within	a	few	hours	of	the	ceremony	of	taking	the	oath	.
和	之内	一个	很少	小时	的	这	仪式	的	采取	这	誓言	.

宣誓仪式结束后几个小时内。

['mɪstər] . ['drjəri] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðæt] , [ɪn'diːd] ;

Mr	.	Drury	was	not	like	that	,	indeed	;
先生	.	德鲁里	曾是	不是	喜欢	那	,	的确	;

德鲁里先生其实并非如此；

[bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [skuːl] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

but	neither	did	he	belong	to	the	old	-	fashioned	school	of	politicians	.
但	两者都不	做过	他	属于	到	这	老的	-	造型	学校	的	政治家	.

但他也不属于老派政治家的行列。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['dekərəs] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	waited	a	decorous	week	before	speaking	,	and	when	he	spoke	for	the
他	等待	一个	得体	星期	前	请讲	,	和	什么时候	他	辐	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

他礼貌地等了一周才开口说话，当他第一次开口时，

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] ,

he	spoke	exceedingly	well	,
他	辐	非常	出色地	,

他讲话非常精彩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [pliːzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['hɪrər] — [ɔːr]['ɔːlmoʊst][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hɪrər] —

with	a	modest	dignity	which	pleased	all	his	hearers	—	or	almost	all	his	hearers	—
和	一个	谦虚的	尊严	哪个	高兴	全部	他的	听众	—	或者	几乎	全部	他的	听众	—

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] “ [jʌŋ] [men] .

and	which	won	him	at	once	a	promising	place	amongst	the	“	young	men	.
和	哪个	韩元	他	在	一次	一个	有前途	地方	在	这	“	年轻的	男人	.

他谦逊有礼，这赢得了所有听众——或者说几乎所有听众——的喜爱，也立刻在“年轻人”中赢得了一席之地。

” [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fər'get] [ðæt] [naɪt] , [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['drʊriz] [fɜːrst] [spiːtʃ] , [gʊd] [ðoʊ]

”	I	shall	not	forget	that	night	,	less	because	of	Drury's	first	speech	,	good	though
”	我	将	不是	忘记	那	夜晚	,	较少的	因为	的	德鲁里	第一的	演讲	,	好的	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

“我永远不会忘记那个夜晚，不仅仅是因为德鲁里的第一次演讲，尽管那次演讲很精彩。”

[ænd; ənd][glæd] [ðoʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [hɪr] a216

and	glad	though	I	always	am	to	hear	a216
和	高兴的	尽管	我	总是	是	到	听到	a216

不过，我总是很高兴听到a216

[gʊd] [spiːtʃ] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .

good	speech	,	than	for	another	reason	.
好的	演讲	,	比	为了	其他	原因	.

演讲精彩，而非出于其他原因。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtlɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [goʊθ] [huː] [sez] ['sʌmwer] ,

If	I	remember	rightly	,	it	is	Goethe	who	says	somewhere	,
如果	我	记住	没错	,	它	是	歌德	WHO	说道	某处	,

如果我没记错的话，歌德曾在某处说过：

[ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [pæs] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəm][ɔːr] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn]

that	one	should	never	pass	a	day	without	reading	a	beautiful	poem	or	looking	upon
那	一	应该	绝不	经过	一个	天	没有	阅读	一个	美丽的	诗	或者	寻找	之上

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

the	face	of	a	beautiful	woman	.
这	脸	的	一个	美丽的	女士	.

人每天都应该读一首优美的诗，或者欣赏一位美丽女子的容颜。

['sɜːrt(ə)nlɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [dʌz] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

Certainly	the	day	in	which	one	does	look	upon	a	beautiful	woman	,
当然	这	天	在	哪个	一	做	看	之上	一个	美丽的	女士	,

当然，当一个人看到一位美丽的女子时，

[ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [deɪz] [les] ['blesɪd; blest] ,

is	better	than	days	less	blessed	,
是	更好的	比	天	较少的	蒙福	,

总比不那么美好的日子要好。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]

and	I	am	always	glad	and	grateful	for	the	privilege	of	seeing	a
和	我	是	总是	高兴的	和	感激的	为了	这	特权	的	看到	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

beautiful	woman	.
美丽的	女士	.

我总是很高兴也很感激能有机会见到美丽的女性。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [naɪt] .

And	I	saw	a	very	beautiful	woman	that	night	.
和	我	锯	一个	非常	美丽的	女士	那	夜晚	.

那天晚上我看到了一位非常漂亮的女人。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['gæləri] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər]

I	had	gone	up	into	the	Ladies	'	Gallery	to	look	after	the	wife	and	daughter
我	有	已消失	向上	进入	这	女士们	-	画廊	到	看	后	这	妻子	和	女儿

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənt] ,

of	a	constituent	,
的	一个	组分	,

我当时去了女士席，照顾一位选民的妻子和女儿。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər] ,

whom	I	had	been	lucky	enough	to	get	places	for	,
谁	我	有	到过	幸运的	足够的	到	得到	地方	为了	,

我很幸运地为他们安排好了位置，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [feɪs] .

when	I	saw	in	the	gallery	a	woman's	face	,	such	a	glorious	face	.
什么时候	我	锯	在	这	画廊	一个	女性的	脸	,	这样的	一个	辉煌	脸	.

当我在画廊里看到一张女人的脸时，那真是一张光彩照人的脸。

[ɪn] [ɪts] [dɪ'vaɪn] , [dɑːrk] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔŋkəd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

In	its	divine	,	dark	beauty	it	conquered	my	attention	,	my	admiration	.
在	它是	神圣的	,	黑暗的	美丽	它	征服	我的	注意力	,	我的	钦佩	.

它那神圣而深邃的美征服了我的注意力，赢得了我的钦佩。

[aɪ][fər'gɑːt] ['mænərz] , [ænd; ənd][stɛərd] — ['sɪmpli] [stɛərd] . -

I	forgot	manners	,	and	stared	—	simply	stared	.	217
我	忘了	礼仪	,	和	凝视	—	简单地	凝视	.	-

我忘了礼貌，只是盯着看——就那样盯着看。217

[ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['gæləri] .
In the Ladies ' Gallery .
在 这 女士们 - 画廊 .

在女士廊。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] .
I don't think she noticed me at all .
我 不 思考 她 注意到 我 在 全部 .

我觉得她根本没注意到我。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] ['ləʊkɪŋ] ['stedfæstli] [æt; ət] ['sʌmwʌn] [hu:] [wʌz; wəz]
She seemed to be entirely occupied by looking steadfastly at someone who was
她 似乎 到 是 完全 占领 经过 寻找 坚定不移 在 某人 WHO 曾是
['si:tɪd] [ɪn] the219
seated in the219
坐着 在 the219

她似乎全神贯注地盯着坐在219号座位上的某个人。

['tʃeɪmbər] [bɪ'ləʊ] .
Chamber below .
商会 以下 .

下方房间。

[hu:'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] ['envid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [ɜ:rnd] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Whoever he was , I envied him to have earned the homage of those
谁 他 曾是 , 我 令人羡慕 他 到 有 获得 这 尊敬 的 那些
['glɔ:riəs] , ['mɪdnaɪt] [aɪz] .
glorious , midnight eyes .
辉煌 , 午夜 眼睛 .

无论他是谁，我都羡慕他能赢得那双迷人的午夜般眼睛的敬仰。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri] , [aɪ] [æskt] ['wɪlsn] , [ðə; ði] ['dɔ:rki:pər] , [hu:] [ðə; ði]['leɪdi]
As I was leaving the gallery , I asked Wilson , the doorkeeper , who the lady
作为 我 曾是 离开 这 画廊 , 我 问 威尔逊 , 这 门卫 , WHO 这 女士
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

离开画廊时，我问门卫威尔逊，那位女士是谁。

[ðə; ði][dɑ:rk] , ['hænsəm] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
the dark , handsome lady in the front row of the gallery .
这 黑暗的 , 英俊的 女士 在 这 正面 排 的 这 画廊 .

坐在画廊前排的那位肤色黝黑、容貌姣好的女士。

['wɪlsn] [glɑ:nst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌem 'i:][də'rektli; daɪ'rektli] .
Wilson glanced in the direction I indicated , and answered me directly .
威尔逊 瞥了一眼 在 这 方向 我 表明的 , 和 回答 我 直接地 .

威尔逊朝我指的方向瞥了一眼，然后直接回答了我。

“ [ðæt] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ɪz]['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] ['drjəri] .
“ That , sir , ” he said , “ is Mrs . John Drury .
“ 那 , 先生 , ” 他 说 , “ 是 太太 . 约翰 德鲁里 .

“先生，”他说，“那是约翰·德鲁里夫人。”

” [æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði]
” As I went down the stairs , to get to the corridor which leads to the
” 作为 我 去 向下 这 楼梯 , 到 得到 到 这 走廊 哪个 线索 到 这
['tʃeɪmbər] ,
Chamber ,
商会 ,

“当我走下楼梯，来到通往密室的走廊时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒenərəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['destəni] [siːmd] [tuː; tə]

I	could	not	help	reflecting	upon	the	generous	way	in	which	destiny	seemed	to
我	可以	不是	帮助	反思	之上	这	慷慨的	方式	在	哪个	命运	似乎	到

[hæv; həv] [meɪd] [ə'mendz] [tuː; tə][dʒɑːn] ['drjəri] .

have	made	amends	to	John	Drury	.
有	制成	修改	到	约翰	德鲁里	.

我不禁感慨命运似乎以多么慷慨的方式补偿了约翰·德鲁里。

[stɪl] [jʌŋ] , ['veri] [rɪtʃ] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒɜːrnəlɪst] , [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Still	young	,	very	rich	,	a	famous	journalist	,	a	rising	politician	,	and	,	above	all	,
仍然	年轻的	,	非常	富有的	,	一个	著名的	记者	,	一个	上升	政治家	,	和	,	多于	全部	,

年轻有为，家境富裕，是一位知名记者，一位冉冉升起的政治新星，而且，最重要的是，

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] .

blessed	with	a	wife	of	such	extraordinary	beauty	.
蒙福	和	一个	妻子	的	这样的	非凡的	美丽	.

能娶到如此美貌绝伦的妻子，真是我的福气。

“ [dʒɑːn] ['drjəri] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] ,

“	John	Drury	,	”	I	said	to	myself	,	“	you	are	a	lucky	man	,
“	约翰	德鲁里	,	”	我	说	到	我	,	“	你	是	一个	幸运的	男人	,

“约翰·德鲁里，”我对自己说，“你真是个幸运的人。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	hope	and	believe	that	you	deserve	it	.
和	我	希望	和	相信	那	你	应得	它	.

我希望并相信你值得拥有这一切。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɑːnt] particularly220

”	But	the	event	,	which	I	know	you	want	particularly220
”	但	这	事件	,	哪个	我	知道	你	想	particularly220

“但是，我知道你特别想要的那个活动220

[tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ,

to	hear	about	,
到	听到	关于	,

听说，

[tʊk] [pleɪs] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] [ðæt] — [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] ['leɪtər] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər]

took	place	some	little	time	after	that	—	a	couple	of	weeks	later	if	I	remember
采取	地方	一些	小的	时间	后	那	—	一个	夫妻	的	周	之后	如果	我	记住

['raɪtli] .

rightly	.
没错	.

这件事发生在不久之后——如果我没记错的话，大概是两周之后。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [frendz] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði]

There	were	some	friends	dining	with	me	that	night	;	there	were	ladies	in	the
那里	是	一些	朋友们	用餐	和	我	那	夜晚	;	那里	是	女士们	在	这

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

那天晚上和我一起吃饭的有几个朋友；其中有女士。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [teiblz][ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

and	I	had	got	one	of	the	pleasantest	tables	in	the	ladies	'	dining	-	room
和	我	有	得到	一	的	这	最令人愉悦的	表格	在	这	女士们	-	用餐	-	房间

[fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] .

for	my	little	group	.
为了	我的	小的	团体	.

我为我的小组在女士餐厅里订到了一张非常舒适的桌子。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [dʒɑːn] [ˈdrjəri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [ˈteɪbl] ,

It	chanced	that	John	Drury	and	his	wife	were	dining	at	the	next	table	,
它	偶然	那	约翰	德鲁里	和	他的	妻子	是	用餐	在	这	下一个	桌子	,

碰巧约翰·德鲁里和他的妻子就在隔壁桌用餐。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] -

and	if	I	had	thought	her	beautiful	before	in	the	dim	light	of	the	Ladies	'
和	如果	我	有	想法	她	美丽的	前	在	这	暗淡	光	的	这	女士们	-

[ˈgæləri] ,

Gallery	,
画廊	,

如果我之前在女士廊昏暗的灯光下就觉得她很漂亮，

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] [ˈreɪdiəntli] [fer] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

I	thought	her	still	more	radiantly	fair	in	the	bright	light	of	the	dining	-	room	.
我	想法	她	仍然	更多的	光芒四射	公平的	在	这	明亮的	光	的	这	用餐	-	房间	.

在明亮的餐厅灯光下，我觉得她更加容光焕发了。

[aɪ] [gest] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [ˈdrjəri] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] ;

I	guessed	from	her	presence	that	Drury	was	about	to	speak	;
我	猜对了	从	她	在场	那	德鲁里	曾是	关于	到	说话	;

从她的举止来看，我猜想德鲁里即将开口说话；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪˈbeɪt] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] ,

it	was	an	important	debate	on	some	question	of	the	hours	of	labour	,
它	曾是	一个	重要的	辩论	在	一些	问题	的	这	小时	的	劳动	,

这是一场关于劳动时间等问题的重要辩论。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈevriwʌn] “ [ɪn] [ðə; ði] [noʊ] ” [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [tʃæns]

and	by	this	time	everyone	“	in	the	know	”	was	not	willing	to	miss	a	chance
和	经过	这	时间	每个人	“	在	这	知道	”	曾是	不是	愿意的	到	错过	一个	机会

[ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [dʒɑːn] [ˈdrjəri] .

of	hearing	John	Drury	.
的	听力	约翰	德鲁里	.

到那时，所有“知情人士”都不愿错过聆听约翰·德鲁里演唱的机会。

[soʊ] , [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [aɪ] [ˈbʌndəld] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti] [ˌʌpˈsterz] ,

So	,	when	our	dinner	was	over	,	I	bundled	my	little	party	upstairs	,
所以	,	什么时候	我们的	晚餐	曾是	超过	,	我	捆绑式	我的	小的	派对	楼上	,

晚餐结束后，我带着我的小伙伴们上了楼。

[sɔː] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ˈgæləri] , [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈwɛdʒɪŋ] [ðə; ði] men221

saw	the	ladies	into	their	gallery	,	succeeded	in	wedging	the	men221
锯	这	女士们	进入	他们的	画廊	,	成功了	在	楔形	这	men221

看到女士们进入她们的画廊，成功地把男士们挤了进去221

[ɪn] “ [ˈʌndər] [ðə; ði] [klɑːk] , ” [ænd; ənd] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [siːt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd]

in	“	Under	the	Clock	,	”	and	got	back	to	my	own	seat	,	as	soon	as	I	could
在	“	在下面	这	钟	,	”	和	得到	后退	到	我的	自己的	座位	,	作为	很快	作为	我	可以

.

:

.

在《时钟之下》中，我尽快回到了自己的座位上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlʌki] [aɪ] [dɪd] [soʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [faɪn] [spiːtʃ] ,

It	was	very	lucky	I	did	so	,	for	I	heard	a	fine	speech	,
它	曾是	非常	幸运的	我	做过	所以	,	为了	我	听到	一个	美好的	演讲	,

我真是太幸运了，因为我听到了一场精彩的演讲。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,

which	I	had	expected	and	hoped	for	,
哪个	我	有	预期的	和	希望	为了	,

这正是我所期待和希望的，

[ænd; ənd] ['witnist] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [ɪk'spektɪd] [nɔːr] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

and	witnessed	a	scene	which	I	had	neither	expected	nor	hoped	for	.
和	目击者	一个	场景	哪个	我	有	两者都不	预期的	也不	希望	为了	.

我目睹了一幕我既没有预料到也没有希望看到的景象。

[dʒɑːn] ['drjəri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] [spiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

John	Drury	made	his	speech	,	and	a	very	able	speech	it	was	,
约翰	德鲁里	制成	他的	演讲	,	和	一个	非常	有能力的	演讲	它	曾是	,

约翰·德鲁里发表了演讲，而且是一篇非常精彩的演讲。

['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæksn] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] , [wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

spoken	with	a	Saxon	simplicity	and	straightforwardness	,	which	reminded	me	a
说	和	一个	撒克逊	简单	和	直率	,	哪个	提醒	我	一个

['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [braɪt] ,

little	of	Bright	,
小的	的	明亮的	,

说话方式带着撒克逊人的朴实和直率，这让我想起了布莱特。

[bʌt; bət][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ][fɑːr]['waɪdər]

but	enriched	with	an	amount	of	illustration	,	which	showed	a	far	wider
但	富含	和	一个	数量	的	插图	,	哪个	显示	一个	远的	更广泛

['riːdɪŋ] [ðæn; ðən] ['braɪts] .

reading	than	Bright's	.
阅读	比	布莱特的	.

但书中配有大量插图，表明其阅读范围比布莱特的著作要广得多。

[ɪn] [ɪts] [wei] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['betər] [spiːtʃ] .

In	its	way	I	don't	think	I	ever	heard	a	better	speech	.
在	它是	方式	我	不	思考	我	曾经	听到	一个	更好的	演讲	.

就其而言，我认为我从未听过比这更好的演讲。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ] ['dɪdnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] — [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] ;

I	daresay	I	didn't	agree	with	all	his	arguments	—	that	didn't	matter	at	all	;
我	敢说	我	没有	同意	和	全部	他的	论点	—	那	没有	事情	在	全部	;

我敢说我并不完全同意他的所有论点——但这根本无关紧要；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

it	was	a	real	pleasure	to	listen	to	such	a	speech	.
它	曾是	一个	真实的	乐趣	到	听	到	这样的	一个	演讲	.

聆听这样一场演讲真是一种享受。

[ɪts] ['veri] ['diːfekt] ,

Its	very	defect	,
它是	非常	缺点	,

它的缺陷就在于此。

[ɪn] ['biːɪŋ] [tuː] ['eləkwənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːdərn] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['stændərd] [dɪ'beɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

in	being	too	eloquent	for	the	modern	conversational	standard	debate	in	the	House
在	存在	也	雄辩	为了	这	现代的	对话	标准	辩论	在	这	房子

[ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

of	Commons	,
的	公共领域	,

他的言辞过于雄辩，不符合下议院现代对话辩论的标准。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

gave	it	a	freshness	and	a	charm	of	its	own	.
给予	它	一个	新鲜	和	一个	魅力	的	它是	自己的	.

赋予它一种独特的清新感和魅力。

['drjəri] , [tuː] , [hæd; həd][wʌn] [greɪt] ['siːkrət] — [hiː; hi] never222

Drury	,	too	,	had	one	great	secret	—	he	never222
德鲁里	,	也	,	有	一	伟大的	秘密	—	他	never222

德鲁里也有一个天大的秘密——他从未222

['wɪrid] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

wearied	**his**	**audience**	**.**
疲惫	他的	观众	.

他让听众感到厌倦。

[hiː; hi] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sentəns] , ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .

He	**never**	**uttered**	**a**	**sentence**	**,**	**never**	**uttered**	**a**	**syllable**	**too**	**much**	**.**
他	绝不	说出	一个	句子	,	绝不	说出	一个	音节	也	很多	.

他从不多说一句话，一个音节也从不说。

[hiː; hi] [sed] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , ['fʊli] [ænd; ənd] ['faɪnli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn]

He	**said**	**all**	**that**	**he**	**wanted**	**to**	**say**	**,**	**fully**	**and**	**finely**	**,**	**and**	**then**	**he**	**sat**	**down**
他	说	全部	那	他	通缉	到	说	,	完全	和	精细地	,	和	然后	他	卫星	向下

,

,

,

他把想说的话都说完了，说得完整而精彩，然后就坐下了。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sæt] [daʊn] , [ə'mɪdst] ['ræptʃərəs] [ə'plɔːz] .

as	**he**	**always**	**sat**	**down**	**,**	**amidst**	**rapturous**	**applause**	**.**
作为	他	总是	卫星	向下	,	在……之中	欣喜若狂	掌声	.

他像往常一样坐下，赢得了热烈的掌声。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ðə; ði]

On	**this**	**particular**	**evening**	**he**	**spoke**	**at**	**his**	**best**	**;**	**and**	**when**	**he**	**sat**	**down**	**the**
在	这	特别的	晚上	他	辐	在	他的	最好的	;	和	什么时候	他	卫星	向下	这

[ə'plɔːz] ,

applause	**,**
掌声	,

那天晚上他演讲得最为精彩；当他坐下时，掌声雷动。

[ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

on	**his**	**side**	**,**	**was**	**loud**	**and**	**long**	**.**
在	他的	边	,	曾是	大声	和	长的	.

他那边声音很大，持续时间很长。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] , [aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪldɪd] [baːz] ,

While	**it**	**lasted**	**,**	**I**	**glanced**	**up**	**at**	**the**	**gilded**	**bars**	**,**
尽管	它	持续	,	我	瞥了一眼	向上	在	这	镀金	酒吧	,

趁着这短暂的间隙，我抬头看了看那些镀金的栏杆。

[wɪtʃ] [haɪd] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['gæləri] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] ,

which	**hide**	**the**	**occupants**	**of**	**the**	**Ladies**	**'**	**Gallery**	**,**	**and**	**thought**	**of**	**that**	**dark**	**,**
哪个	隐藏	这	居住者	的	这	女士们	-	画廊	,	和	想法	的	那	黑暗的	,

那些遮蔽了女士廊内人员的暗处，让我想到了那片黑暗，

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɪtʃ] [wɑːtʃt] [ɪts] ['lʌvɝz] ['traɪʌmf] ,

beautiful	**face**	**which**	**watched**	**its**	**lover's**	**triumph**	**,**
美丽的	脸	哪个	观看	它是	恋人的	胜利	,

一张美丽的脸庞，见证了爱人的胜利。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [dɑːrk] [aɪz] [ðæt] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðer; ðər] ['lʌvɝz] [sək'ses] .

of	**the**	**glorious**	**dark**	**eyes**	**that**	**widened**	**with**	**delight**	**at**	**their**	**lover's**	**success**	**.**
的	这	辉煌	黑暗的	眼睛	那	扩大	和	喜	在	他们的	恋人的	成功	.

那双迷人的黑眼睛因爱人的成功而欣喜若狂。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [said] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] ['envi] ,

By	**the**	**time**	**that**	**I**	**had**	**sighed**	**the**	**little**	**sigh**	**of**	**envy**	**,**
经过	这	时间	那	我	有	叹了口气	这	小的	叹	的	嫉妒	,

当我轻轻叹了口气，流露出羡慕之情时，

[wɪtʃ] [wʌn] [peɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,

which	**one**	**pays**	**as**	**a**	**tribute**	**to**	**the**	**happy**	**possessor**	**of**	**youth**	**and**	**beauty**	**,**
哪个	一	支付	作为	一个	贡	到	这	快乐的	拥有者	的	青年	和	美丽	,

[ðə; ði] [ə'plɔ:z] ,

the	**applause**	**,**
这	掌声	,

掌声，是对拥有青春美貌的幸运儿的致敬。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['drʊriz] ['eləkwənt] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [hæd; həd] [daɪd]

which	**had**	**rung**	**out**	**for**	**Drury's**	**eloquent**	**championship**	**of**	**the**	**poor**	**,**	**had**	**died**
哪个	有	梯子	出去	为了	德鲁里	雄辩	锦标赛	的	这	贫穷的	,	有	死亡

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

曾经为德鲁里雄辩地捍卫穷人权益而响起的欢呼声已经消失了。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ][pɜ:rt] [jʌŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [dʒʌmpt]

and	**I**	**noticed**	**that**	**a**	**pert**	**young**	**member**	**of**	**the**	**Government**	**had**	**jumped**
和	我	注意到	那	一个	活泼	年轻的	成员	的	这	政府	有	跳了起来

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] . -

to	**his**	**feet**	**to**	**answer**	**him**	**.**	**223**
到	他的	脚	到	回答	他	.	-

我注意到，一位年轻机敏的政府官员立刻站起来回答他。223

“ [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [spoʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .

“	**On**	**this**	**particular**	**evening**	**he**	**spoke**	**at**	**his**	**best**	**.**
“	在	这	特别的	晚上	他	辐	在	他的	最好的	.

“那天晚上，他的演讲发挥得最好。”

” ([peɪdʒ] -) -

”	**(**	**Page**	**222**	**)**	**225**
”	(	页	-	)	-

（第222页）225

[æz; əz][æn; ən] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] , [ə'baʊt] [æz; əz]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n]

As	**an**	**answer**	**it**	**was**	**ridiculous**	**enough**	**,**	**about**	**as**	**valuable**	**a**	**contribution**
作为	一个	回答	它	曾是	荒谬的	足够的	,	关于	作为	有价值的	一个	贡献

, [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hænd] ,

,	**to**	**the**	**question**	**in**	**hand**	**,**
,	到	这	问题	在	手	,

作为答案，这本身就十分荒谬，对提出的问题几乎没有任何价值。

[æz; əz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkləs] [kwi:n] , [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l]

as	**the**	**suggestion**	**of**	**the**	**luckless**	**queen**	**,**	**that**	**,**	**if**	**the**	**poor**	**people**
作为	这	建议	的	这	倒霉的	女王	,	那	,	如果	这	贫穷的	人们

[hæd; həd][noʊ] [bred] [tu:; tə] [i:t] ,

had	**no**	**bread**	**to**	**eat**	**,**
有	不	面包	到	吃	,

正如那位不幸的王后所建议的那样，如果穷人没有面包可吃，

[ðeɪ] [maɪt] [i:t] [keɪks] [ɪn'sted] .

they	**might**	**eat**	**cakes**	**instead**	**.**
他们	可能	吃	蛋糕	反而	.

他们可能会改吃蛋糕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wʌn] [sɪg'nɪfɪkənt] ['pæsɪdʒ] .

But	**it**	**had**	**one**	**significant**	**passage**	**.**
但	它	有	一	重要的	通道	.

但它有一段重要的文字。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pə:tnis] ,

The	young	fellow	,	flushed	and	excited	by	his	own	pertness	,
这	年轻的	同伴	,	配	和	兴奋的	经过	他的	自己的	俏丽	,

这个年轻人，因为自己的傲慢而兴奋不已，脸颊泛红。

[lɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['mænərz] .

lost	his	head	and	with	it	his	manners	.
丢失的	他的	头	和	和	它	他的	礼仪	.

他失去了理智，也失去了礼貌。

“ [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , ” [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'fensɪvli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

“	The	honourable	gentleman	,	”	he	said	,	pointing	offensively	in	the	direction	,
“	这	光荣的	绅士	,	”	他	说	,	指向	进攻	在	这	方向	,

“这位尊敬的先生，”他一边说着，一边冒犯地指向那个方向。

[wer] [dʒɑ:n] ['drjəri] [sæt] ['kwaɪətli] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;

where	John	Drury	sat	quietly	listening	to	him	;
在哪里	约翰	德鲁里	卫星	悄悄	聆听	到	他	;

约翰·德鲁里静静地坐在那里听他说话；

“ [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] ['eləkwənt] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ,

“	the	honourable	gentleman	has	made	an	eloquent	appeal	for	the	idle	,
“	这	光荣的	绅士	有	制成	一个	雄辩	上诉	为了	这	闲置的	,

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪm'prɑ:vɪdənt] ,

for	the	improvident	,
为了	这	不谨慎的	,

这位尊敬的先生为那些游手好闲、不思进取的人们发出了雄辩的呼吁，

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hu:] [goʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [wʌt] [ɑ:r; ər] ['raɪtli] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['klæsɪz] .

for	all	who	go	to	make	up	what	are	rightly	called	the	dangerous	classes	.
为了	全部	WHO	去	到	制作	向上	什么	是	没错	称为	这	危险的	课程	.

致所有那些构成所谓“危险阶层”的人。

[wel] , [sɜ:r] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wi:; wi] [goʊ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'nɔ:rətiz] ,

Well	,	Sir	,	in	this	House	we	go	in	for	the	representation	of	minorities	,
出色地	,	先生	,	在	这	房子	我们	去	在	为了	这	表示	的	少数族裔	,

先生，在本议院，我们致力于保障少数族裔的代表性。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['klæsɪz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði]

and	though	I	am	thankful	to	think	that	the	dangerous	classes	are	in	the
和	尽管	我	是	感恩	到	思考	那	这	危险的	课程	是	在	这

[maɪ'nɔ:rəti] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

minority	in	this	country	,
少数民族	在	这	国家	,

虽然我很庆幸在这个国家，危险阶层只是少数，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪts] , -

it	is	,	no	doubt	,	according	to	the	latest	political	lights	,	226
它	是	,	不	怀疑	,	根据	到	这	最新的	政治的	灯	,	-

毫无疑问，根据最新的政治观察，情况确实如此。226

[fɪt] [ænd; ənd] ['prɑ:pər] [ðæt] [ðeɪ] , [tu:] , [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðer; ðər] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

fit	and	proper	that	they	,	too	,	should	find	their	representative	in	this	House	.
合身	和	恰当的	那	他们	,	也	,	应该	寻找	他们的	代表	在	这	房子	.

他们理应在本院找到自己的代表。

” [ðə; ði] ['spi:kər] [hæd; həd] [gɑ:t] [ðʌs] [fɑ:r] ,

”	The	speaker	had	got	thus	far	,
”	这	扬声器	有	得到	因此	远的	,

演讲者已经讲到了这里，

[wen] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [wɪð; wɪθ]

when	several	of	the	men	on	our	side	of	the	House	began	to	interrupt	with
什么时候	一些	的	这	男人	在	我们的	边	的	这	房子	开始	到	打断	和

[kraɪz][ʌv; əv] “ [oʊ] ,

cries	of	“	Oh	,
哭泣	的	“	哦	,

这时，我们这边的几个男人开始打断我们，喊着“哦，

[oʊ] , ” [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['hɑ:tli] [ri'spɔndid] [tu:; tə] ,

oh	,	”	which	were	somewhat	hotly	responded	to	,
哦	,	”	哪个	是	有些	热	回应	到	,

哦，”这番话引起了一些激烈的反响。

[baɪ] [tʃɪrz] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] .

by	cheers	from	some	of	the	men	in	the	immediate	vicinity	of	the	speaker	.
经过	干杯	从	一些	的	这	男人	在	这	即时	附近	的	这	扬声器	.

演讲者周围的一些男士发出欢呼声。

[gəʊdid] [baɪ][ðə; ði][hɑ:'stɪlәti][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔ:z] , [ðə; ði] ['spi:kər] [flʌŋ] [aʊt] [wʌn] [læst] [dɪ'faɪənt] ,

Goaded	by	the	hostility	and	the	applause	,	the	speaker	flung	out	one	last	defiant	,
被激怒	经过	这	敌意	和	这	掌声	,	这	扬声器	扔	出去	一	最后的	桀骜不驯	,

['ɪnsələnt] ['sentəns] .

insolent	sentence	.
傲慢的	句子	.

在敌意和掌声的刺激下，演讲者抛出了最后一句挑衅、无礼的话。

“ [jes] , [sɜ:r] , [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['klæsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

“	Yes	,	Sir	,	the	dangerous	classes	must	have	their	representative	in	this	House	,
“	是的	,	先生	,	这	危险的	课程	必须	有	他们的	代表	在	这	房子	,

[ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ,

and	where	could	they	,
和	在哪里	可以	他们	,

“是的，先生，危险阶层必须在议会中拥有代表，而他们又能去哪里呢？”

[baɪ] ['eni] [ˌpɑ:sə'bɪlәti] , [faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['felən] — —

by	any	possibility	,	find	a	better	representative	than	a	convicted	felon	—	—
经过	任何	可能性	,	寻找	一个	更好的	代表	比	一个	已定罪	重罪犯	—	—

无论如何，都找不到比重罪犯更好的代表——

” [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

”	He	was	not	allowed	to	finish	the	sentence	.
”	他	曾是	不是	允许	到	结束	这	句子	.

他没被允许说完这句话。

[ðə; ði] ['hʌbʌb] [ðæt] [ə'roʊz][ʌv; əv]['æŋgri] [greʊnz] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [tʃɪrz] — [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri]

The	hubbub	that	arose	of	angry	groans	and	defiant	cheers	—	for	I	am	sorry
这	尘嚣	那	出现	的	生气的	呻吟	和	桀骜不驯	干杯	—	为了	我	是	对不起

[tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['bækərz] — [draʊnd] [ðə; ði][rest]

to	say	that	the	foolish	young	gentleman	had	his	backers	—	drowned	the	rest
到	说	那	这	愚蠢	年轻的	绅士	有	他的	支持者	—	溺水	这	休息

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

of	his	sentence	,
的	他的	句子	,

一阵由愤怒的呻吟和挑衅的欢呼声组成的喧闹声——很遗憾，这位愚蠢的年轻人是有支持者的——淹没了他接下来的话。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈmɪdst][ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔrmiːɪst] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz]

and	he	sat	down	amidst	a	display	of	the	stormiest	excitement	on	both	sides
和	他	卫星	向下	在……之中	一个	展示	的	这	最暴风雨	激动	在	两个都	侧面

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . -

of	the	House	.	227
的	这	房子	.	-

他坐了下来，众议院两院都爆发出极其激烈的情绪。227

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [lɔːrd] . -

The	noble	Lord	.	229
这	高贵	主	.	-

尊贵的领主。229

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [bæd][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [siːnz] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈstiːvənz] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ə; eɪ] [wɜːrs] ,

I	have	seen	bad	and	bitter	scenes	in	St	.	Stephen's	,	but	never	a	worse	,
我	有	已见	坏的	和	苦的	场景	在	英石	.	斯蒂芬的	,	但	绝不	一个	更糟	,

我在圣斯蒂芬教堂见过许多糟糕和痛苦的场面，但从未见过更糟糕的。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈbɪ.tə.ɹəˠ] [siːn] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðæt] [naɪt] .

never	a	bitterer	scene	than	on	that	night	.
绝不	一个	更苦涩	场景	比	在	那	夜晚	.

那晚的景象，是世上最惨烈的一幕。

[men] [huː] , [aɪ] [noʊ] ,

Men	who	,	I	know	,
男人	WHO	,	我	知道	,

我认识的那些男人

[ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [dɪd][nɑːt][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈdrjəri] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [steɪn] ,

in	their	hearts	did	not	associate	the	name	of	John	Drury	with	any	stain	,
在	他们的	心	做过	不是	联系	这	姓名	的	约翰	德鲁里	和	任何	弄脏	,

在他们心中，约翰·德鲁里这个名字与任何污点都没有关联。

[tʊk] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [voʊˈsɪfərəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [əˈtæk]

took	sides	with	his	assailant	and	cheered	vociferously	for	the	savage	attack
采取	侧面	和	他的	袭击者	和	欢呼	大声地	为了	这	野蛮的	攻击

[ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

that	had	just	been	made	upon	him	.
那	有	只是	到过	制成	之上	他	.

他站在袭击者一边，为刚刚对他实施的野蛮袭击大声欢呼。

[ˈdrʊriz] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [əˈreɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Drury's	speech	had	been	a	severe	arraignment	of	the	Government	,	and	the
德鲁里	演讲	有	到过	一个	严重	提审	的	这	政府	,	和	这

[wɜːr; wər] [sɔːr] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] ,

Ministerialists	were	sore	and	angry	,
部长主义者	是	疮	和	生气的	,

德鲁里的演讲是对政府的严厉谴责，这让执政派人士感到愤慨和愤怒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [rɪˈvendʒ] [ˌʌnˈʃɪvəlrəsli] , [æz; əz][ˈiːv(ə)n] [ˈsɪvəlaɪzd] [men] [wɪl] [stɪl]

and	they	took	their	revenge	unchivalrously	,	as	even	civilized	men	will	still
和	他们	采取	他们的	复仇	不绅士的	,	作为	甚至	文明	男人	将要	仍然

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [duː] .

occasionally	do	.
偶尔	做	.

他们以不讲骑士精神的方式进行了报复，即使是文明人偶尔也会这样做。

[aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ðə; ði] [ˈgroʊnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈlæstɪd] ,

I	dare	not	say	how	many	seconds	the	groaning	and	the	cheering	lasted	,
我	敢	不是	说	如何	许多	秒	这	呻吟	和	这	欢呼	持续	,

我不敢说那阵呻吟和欢呼声持续了多久。

['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] ['spiːkɚz] [stɜːrn] [vɔɪs]

groaning	and	cheering	through	which	,	at	intervals	,	the	Speaker's	stern	voice
呻吟	和	欢呼	通过	哪个	,	在	间隔	,	这	演讲者的	船尾	嗓音

[wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [pər'sɪstəntli] [fɔːr; fər]['ɔːrdər] .

was	heard	calling	persistently	for	order	.
曾是	听到	呼叫	持续地	为了	命令	.

在呻吟声和欢呼声中，不时传来议长严厉的声音，他不断呼吁维持秩序。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][dɪd][daɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [daʊn] ,

But	at	last	it	did	die	down	,	and	when	it	had	died	down	,
但	在	最后的	它	做过	死	向下	,	和	什么时候	它	有	死亡	向下	,

但最终它还是平息了下来，平息之后，

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɜːr; wər] [faʊnd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][legz] , eager230

half	a	dozen	men	on	each	side	were	found	standing	on	their	legs	,	eager230
一半	一个	打	男人	在	每个	边	是	成立	常设	在	他们的	腿	,	eager230

双方各有六名男子被发现双腿站立，显得十分渴望230

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [aɪ] .

to	catch	the	Speaker's	eye	.
到	抓住	这	演讲者的	眼睛	.

引起议长的注意。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [dʒɑːn] ['drjəri] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði]

But	when	it	was	found	that	John	Drury	had	risen	with	the	rest	,	the
但	什么时候	它	曾是	成立	那	约翰	德鲁里	有	升起	和	这	休息	,	这

['ʌðər] [sæt] [daʊn] ,

others	sat	down	,
其他的	卫星	向下	,

但当发现约翰·德鲁里也和其他人一起站了起来时，其他人便坐了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , ['veri] [peɪl] , ['veri] ['kwaɪət] , ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	he	remained	standing	,	very	pale	,	very	quiet	,	very	determined	,	facing	his
和	他	剩余	常设	,	非常	苍白	,	非常	安静的	,	非常	决定	,	面向	他的

[æn'tægənɪsts] ,

antagonists	,
反派	,

他依然站着，脸色苍白，一言不发，神情坚定，面对着他的对手。

[huː] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] “ [spoʊk] , [spoʊk] , [spoʊk] . ”

who	greeted	him	with	cries	of	“	Spoke	,	spoke	,	spoke	.	”
WHO	问候	他	和	哭泣	的	“	辐	,	辐	,	辐	.	”

他们高喊着“Spoke，spooke，spooke”迎接他。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ['mɪstər] . ['spiːkər] , ” [sed] [dʒɑːn] ['drjəri] , “ [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

“	I	wish	,	Mr	.	Speaker	,	”	said	John	Drury	,	“	to	make	a	personal	explanation	,
“	我	希望	,	先生	.	扬声器	,	”	说	约翰	德鲁里	,	“	到	制作	一个	个人的	解释	,

“议长先生，”约翰·德鲁里说，“我希望做出个人解释，

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [huː] [sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

”	and	as	he	uttered	those	words	all	of	us	,	who	sat	near	him	,
”	和	作为	他	说出	那些	字	全部	的	我们	,	WHO	卫星	靠近	他	,

“当他说出这些话时，我们所有坐在他附近的人，

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [freɪz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] “ ['pɜːrsən(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ” [æz; əz] ['laʊdli] [ænd; ənd]

caught	up	the	phrase	,	and	shouted	“	personal	explanation	”	as	loudly	and
捕捉	向上	这	短语	,	和	喊叫	“	个人的	解释	”	作为	高声	和

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

as	long	as	we	could	.
作为	长的	作为	我们	可以	.

我们听到了这句话，然后尽可能大声、尽可能长时间地喊出“个人解释”。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ðə; ði] ['spiːkər] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['drjəri]

Amidst	**the**	**tumult**	**the**	**Speaker**	**rose**	**from**	**his**	**chair**	**,**	**and**	**John**	**Drury**
在……之中	这	骚乱	这	扬声器	玫瑰	从	他的	椅子	,	和	约翰	德鲁里

[ɪ'miːdiətli] [sæt] [daʊn] .

immediately	**sat**	**down**	**.**
立即地	卫星	向下	.

在一片混乱中，议长从椅子上站了起来，约翰·德鲁里随即坐了下来。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [səb'saidid] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wen] [ðə; ði] ['spiːkər] [ə'səːts] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .

The	**tumult**	**subsided**	**,**	**as**	**it**	**always**	**does**	**when**	**the**	**Speaker**	**asserts**	**his**	**authority**	**.**
这	骚乱	平静下来	,	作为	它	总是	做	什么时候	这	扬声器	断言	他的	权威	.

骚乱平息了，就像以往议长行使权威时那样。

“ [dʌz] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] , ” [ðə; ði] ['spiːkər] [æskt] , ['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

“	**Does**	**the**	**honourable**	**member**	**,**	**”**	**the**	**Speaker**	**asked**	**,**	**glancing**	**in**	**the**	**direction**
“	做	这	光荣的	成员	,	”	这	扬声器	问	,	瞥了一眼	在	这	方向

[wer] [dʒɑːn] ['drjəri] [sæt] ,

where	**John**	**Drury**	**sat**	**,**
在哪里	约翰	德鲁里	卫星	,

“尊敬的议员，”议长问道，同时瞥了一眼约翰·德鲁里坐着的方向，

“ [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

“	**wish**	**to**	**make**	**a**	**personal**	**explanation**	**to**	**the**	**House**	**?**
“	希望	到	制作	一个	个人的	解释	到	这	房子	?

“想向众议院作个人解释吗？”

” [dʒɑːn] ['drjəri] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ðə; ði] Speaker231

”	**John**	**Drury**	**raised**	**his**	**hat**	**,**	**the**	**Speaker231**
”	约翰	德鲁里	提高	他的	帽子	,	这	Speaker231

“约翰·德鲁里举起帽子，议长231

[sæt] [daʊn] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [roʊb] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

sat	**down**	**,**	**gathering**	**the**	**folds**	**of**	**his**	**black**	**robe**	**about**	**him**	**,**
卫星	向下	,	采集	这	折叠	的	他的	黑色的	长袍	关于	他	,

他坐了下来，拢了拢黑色长袍的衣襟。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['drjəri] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .

and	**John**	**Drury**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**this**	**time**	**in**	**perfect**	**silence**	**.**
和	约翰	德鲁里	玫瑰	到	他的	脚	,	这	时间	在	完美的	沉默	.

约翰·德鲁里站了起来，这一次，他全程沉默不语。

[aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] , [ə; eɪ] [peɪl] , ['lʌvli] [feɪs] ,

I	**glanced**	**up**	**to**	**the**	**Gallery**	**,**	**and**	**saw**	**,**	**or**	**thought**	**I**	**saw**	**,**	**a**	**pale**	**,**	**lovely**	**face**	**,**
我	瞥了一眼	向上	到	这	画廊	,	和	锯	,	或者	想法	我	锯	,	一个	苍白	,	迷人的	脸	,

我抬头望向画廊，看到（或者说我以为看到）一张苍白而美丽的脸庞。

[ænd; ənd] [tuː] [ɪn'tʃæntɪŋ] [aɪz] .

and	**two**	**enchanting**	**eyes**	**.**
和	二	妖娆	眼睛	.

还有一双迷人的眼睛。

“ [aɪ] [raɪz] , [sɜːr] , ” [sed] [dʒɑːn] ['drjəri] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['sloʊli] , “ [tuː; tə] ['ʌtər] ,

“	**I**	**rise**	**,**	**Sir**	**,**	**”**	**said**	**John**	**Drury**	**,**	**speaking**	**very**	**calmly**	**and**	**slowly**	**,**	**“**	**to**	**utter**	**,**
“	我	上升	,	先生	,	”	说	约翰	德鲁里	,	请讲	非常	平静地	和	缓慢地	,	“	到	说出	,

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

with	**your**	**permission**	**,**
和	你的	允许	,

“先生，我起身，”约翰·德鲁里平静而缓慢地说，“如果您允许，我想说……”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['dʒenərəs] [tu:; tə][æn; ən]

and	with	the	permission	of	this	House	,	which	is	always	generous	to	an
和	和	这	允许	的	这	房子	,	哪个	是	总是	慷慨的	到	一个

[ə'tækt] [mæn] ,

attacked	man	,
遭到攻击	男人	,

并且经本院许可，本院向来对遭受攻击的人宽容大度，

[ə; eɪ] [fju:] , [ə; eɪ] ['veri] [fju:] , [wɜ:rdz] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

a	few	,	a	very	few	,	words	of	personal	explanation	.
一个	很少	,	一个	非常	很少	,	字	的	个人的	解释	.

寥寥数语，仅几句个人解释。

" [hɪr] ['ɔ:lmoʊst] ['evriwʌn] , ['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [saɪd] , [ə'plɔ:d] , [fɔ:r; fər] , [tu:; tə][du:]

"	Here	almost	everyone	,	even	on	the	Ministerial	side	,	applauded	,	for	,	to	do
"	这里	几乎	每个人	,	甚至	在	这	部长	边	,	鼓掌	,	为了	,	到	做

[ðə; ði] [haʊs] ['dʒʌstɪs] ,

the	House	justice	,
这	房子	正义	,

“当时几乎所有人都鼓掌，甚至包括部长级官员，为了公平起见，我要对议会做出公正的评价，”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

it	is	generally	willing	to	give	a	man	a	chance	to	defend	himself	.
它	是	一般来说	愿意的	到	给	一个	男人	一个	机会	到	保卫	他自己	.

它通常愿意给一个人一个自卫的机会。

“ [ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [hæz; həz][dʒʌst][sæt] [daʊn] , ” [dʒɑ:n] ['drjəri] [went] [ɑ:n] ,

“	The	right	honourable	gentleman	,	who	has	just	sat	down	,	”	John	Drury	went	on	,
“	这	正确的	光荣的	绅士	,	WHO	有	只是	卫星	向下	,	”	约翰	德鲁里	去	在	,

“这位刚刚落座的尊敬的先生，”约翰·德鲁里继续说道，

“ [hæz; həz] [ə'kju:zd] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['felən] .

“	has	accused	me	of	being	a	convicted	felon	.
“	有	被告	我	的	存在	一个	已定罪	重罪犯	.

“指控我是重罪犯。”

" [hɪr] [ə; eɪ] [fju:] [tʃɪrz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drjəri] [ə'seɪlənt] , [bʌt; bət]

"	Here	a	few	cheers	came	from	the	neighbourhood	of	the	Drury	assailant	,	but
"	这里	一个	很少	干杯	来了	从	这	邻里	的	这	德鲁里	袭击者	,	但

they232

they232
they232

“这时，德鲁里袭击者附近的居民区传来几声欢呼，但他们232

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [kən'vɪnsɪŋ] [tʃɪrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hʌʃt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv]

were	not	convincing	cheers	,	and	they	were	hushed	down	by	a	storm	of
是	不是	令人信服的	干杯	,	和	他们	是	静静地	向下	经过	一个	风暴	的

[ˌdɪsə'pru:vl] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd] .

disapproval	on	our	side	.
不赞成	在	我们的	边	.

欢呼声并不热烈，反而被我们这边的一片嘘声淹没了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [raɪt] , ” ['drjəri] [went] [ɑ:n] , “ [ɪn] [ɪ'mi:diətli] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðæt]

“	I	am	in	my	right	,	”	Drury	went	on	,	“	in	immediately	taking	notice	of	that
“	我	是	在	我的	正确的	,	”	德鲁里	去	在	,	“	在	立即地	采取	注意	的	那

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

accusation	.
指控	.

“我有权利立即注意到这一指控，”德鲁里继续说道。

['mɪstər] . ['spiːkər] , [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][ʌn'dʒʌst] , [wen] [hiː; hi] [meɪks] [ðæt]

Mr	**.**	**Speaker**	**,**	**the**	**right**	**honourable**	**gentleman**	**is**	**unjust**	**,**	**when**	**he**	**makes**	**that**
先生	.	扬声器	,	这	正确的	光荣的	绅士	是	不公正	,	什么时候	他	制作	那

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

accusation	**.**
指控	.

议长先生，这位尊敬的先生提出这样的指控是不公正的。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnər] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['wɪlfəli]

I	**can**	**only**	**hope**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**his**	**own**	**honour**	**,**	**that**	**he**	**is**	**not**	**wilfully**
我	能	仅有的	希望	,	为了	这	清酒	的	他的	自己的	荣誉	,	那	他	是	不是	故意

[ˌʌn'dʒʌst] .

unjust	**.**
不公正	.

我只能希望，为了他自身的荣誉，他不是故意作恶。

[wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['felən] , [hiː; hi] ['ʌtəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi] ['ʌtəz] ,

When	**he**	**calls**	**me**	**a**	**convicted**	**felon**	**,**	**he**	**utters**	**,**	**and**	**he**	**knows**	**he**	**utters**	**,**
什么时候	他	呼叫	我	一个	已定罪	重罪犯	,	他	说话	,	和	他	知道	他	说话	,

当他称我为重罪犯时，他说的，而且他自己也知道他说的，

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɔːls] [wɜːrdz] , [wɜːrdz] [wɪtʃ] [freɪm] [ə; eɪ][laɪ] .

words	**which**	**are**	**false**	**words**	**,**	**words**	**which**	**frame**	**a**	**lie**	**.**
字	哪个	是	错误的	字	,	字	哪个	框架	一个	说谎	.

虚假的话语，构成谎言的话语。

" [hɪr] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] ['spiːkɚz] [stɜːrn]

"	**Here**	**the**	**storm**	**broke**	**out**	**afresh**	**,**	**but**	**it**	**was**	**silenced**	**by**	**the**	**Speaker's**	**stern**
"	这里	这	风暴	打破	出去	重新	,	但	它	曾是	沉默	经过	这	演讲者的	船尾

[kɔːl] [fɔːr; fər]['ɔːrdər] ,

call	**for**	**order**	**,**
称呼	为了	命令	,

“风暴再次爆发，但议长严厉地要求维持秩序，风暴随即平息。”

[ænd; ənd] ['drjəri] [went] [ɑːn] [kəm'poʊzdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

and	**Drury**	**went**	**on**	**composedly**	**with**	**his**	**defence**	**.**
和	德鲁里	去	在	镇定	和	他的	防御	.

德鲁里镇定自若地继续进行辩护。

“ [aɪ][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [kən'vɪktɪd] ; [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['felən] .

“	**I**	**was**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**convicted**	**;**	**I**	**never**	**was**	**a**	**felon**	**.**
“	我	曾是	,	它	是	真的	,	已定罪	;	我	绝不	曾是	一个	重罪犯	.

“我的确被定罪了；但我从来都不是重罪犯。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] ,

I	**was**	**convicted**	**,**
我	曾是	已定罪	,

我被判有罪，

[æz; əz] ['eniwʌn] [meɪ] [lɜːrn] [huː] ['kɛrz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

as	**anyone**	**may**	**learn**	**who**	**cares**	**to**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**read**	**what**	**I**	**have**
作为	任何人	可能	学习	WHO	关心	到	拿	这	麻烦	到	读	什么	我	有

['pʌblɪʃt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['mætər] ,

published	**concerning**	**this**	**matter**	**,**
已发布	有关	这	事情	,

任何愿意花时间阅读我发表的有关此事的文章的人都可以了解到这一点。

[ɑːn] [fɔːls] ['evɪdəns] ; [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [baɪ] the233

on	**false**	**evidence**	**;**	**I**	**was**	**betrayed**	**by**	**the233**
在	错误的	证据	;	我	曾是	背叛	经过	the233

基于虚假证据；我被233号人出卖了。

['tretʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

treachery	**of**	**a**	**friend**	**,**
背信弃义	的	一个	朋友	,

朋友的背叛，

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

of	**a**	**man**	**who**	**on**	**his**	**death**	**-**	**bed**	**confessed**	**to**	**the**	**crime**	**of**	**which**	**he**
的	一个	男人	WHO	在	他的	死亡	-	床	坦白	到	这	犯罪	的	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] ,

had	**been**	**guilty**	**,**
有	到过	有罪的	,

一个男人在临终前坦白了他所犯的罪行，

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ['duːli] [ə'testɪd] [baɪ] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['witnisiz] .

a	**confession**	**duly**	**attested**	**by**	**unimpeachable**	**witnesses**	**.**
一个	忏悔	正式地	已证实	经过	无可指摘	证人	.

经无可置疑的证人正式证实的供述。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个圣诞夜(Seven Xmas Eves)
第7/7页

“ [aɪ][stænd] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['membər]
“ I stand here to - night with a conscience as clean as that of any member
“ 我 站立 这里 到 - 夜晚 和 一个 良心 作为 干净的 作为 那 的 任何 成员
[ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
of this House ,
的 这 房子 ,

“今晚我站在这里，我的良心与本院任何一位议员一样清白。”

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] , [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,
a conscience , I may venture to say ,
一个 良心 , 我 可能 风险投资 到 说 ,

我可以大胆地说，这是良心。

[ðæt] [ɪz] ['kliːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] ['wɑːntənli] , [ɪf] [nɑːt] [mə'lɪʃəsli] ,
that is cleaner than that of the man who has wantonly , if not maliciously ,
那 是 清洁工 比 那 的 这 男人 WHO 有 肆意妄为 , 如果 不是 恶意地 ,

这比那些肆意妄为（即便不是恶意）的人要干净得多。

[ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪz][nɑːt] [truː] .
accused me of what he may know , or ought to know , is not true .
被告 我 的 什么 他 可能 知道 , 或者 应该 到 知道 , 是 不是 真的 .

他指责我做了他可能知道或应该知道并非事实的事情。

[ænd; ənd] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['hɑːdʃɪps] ,
And , Sir , if I cannot within the scope of a life filled with many hardships ,
和 , 先生 , 如果 我 不能 之内 这 范围 的 一个 生活 已填 和 许多 艰辛 ,

先生，如果我无法在充满艰辛的一生中做到这一点，

['meni] [temp'teiʃənz] , [ænd; ənd] [fjuː] [sək'sesɪz] , [hoʊp] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði]['mɑːtoʊ] , - ['vɪvɪt] [poʊst]
many temptations , and few successes , hope to fulfil the motto , ' Vivit post
许多 诱惑 , 和 很少 成功 , 希望 到 实现 这 座右铭 , - 活力 邮政
- ['vɜːrtəs] , - [wɪtʃ] ,
funera Virtus , ' which ,
- 美德 , - 哪个 ,

诱惑重重，成功寥寥，希望能够实现“Vivit post funera Virtus”这句格言。

[æz; əz][aɪ]['oʊnli] [tuː] [wel] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
as I only too well remember , was the motto on the watch ,
作为 我 仅有的 也 出色地 记住 , 曾是 这 座右铭 在 这 手表 ,

我至今仍清晰地记得，那是手表上的座右铭。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['stoʊlən] ,
which I was supposed to have stolen ,
哪个 我 曾是 据称 到 有 被盗 ,

我本该偷走的，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , [stɪl] , [sɜːr] ,
and for the theft of which I was sentenced to transportation , still , Sir ,
和 为了 这 盗窃 的 哪个 我 曾是 判刑 到 运输 , 仍然 , 先生 ,

而我因盗窃罪被判处流放，先生，

[aɪ][kæn; kən][kæst] [bæk] [dɪ'naɪəl][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] ,
I can cast back denial in the teeth of the right honourable member ,
我 能 投掷 后退 拒绝 在 这 牙齿 的 这 正确的 光荣的 成员 ,

我可以驳斥这位尊敬的议员的否认，

[frʌm; frəm] [huːz] [lɪps][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][seɪ][ɪn] the234

from	**whose**	**lips**	**the**	**charge**	**has**	**come**	**,**	**and**	**to**	**him**	**I**	**say**	**in**	**the234**
从	谁	嘴唇	这	收费	有	来	,	和	到	他	我	说	在	the234

这指控出自何人之口，我要对他说……234

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'sembli] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kleɪm] [tuː; tə][stænd] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ,

presence	**of**	**this**	**honourable**	**assembly**	**that**	**I**	**can**	**claim**	**to**	**stand**	**amongst**	**you**	**,**
在场	的	这	光荣的	集会	那	我	能	宣称	到	站立	在	你	,

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ,

shoulder	**to**	**shoulder**	**,**
肩膀	到	肩膀	,

尊敬的各位来宾，我荣幸地与你们并肩站在一起。

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

as	**an**	**honest**	**man**	**.**
作为	一个	诚实的	男人	.

作为一个诚实的人。

" ['drjəri] [sæt] [daʊn] [ə'mɪdst] [rɪ'nuːd] [ɪk'saɪtmənt] ; [ðə; ði] [tʃɪrz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][wɜːr; wər] ['sɪmpli]

"	**Drury**	**sat**	**down**	**amidst**	**renewed**	**excitement**	**;**	**the**	**cheers**	**on**	**our**	**side**	**were**	**simply**
"	德鲁里	卫星	向下	在……之中	更新	激动	;	这	干杯	在	我们的	边	是	简单地

['defnɪŋ] ,

deafening	**,**
震耳欲聋	,

德鲁里在重新燃起的兴奋中坐了下来；我们这边的欢呼声简直震耳欲聋。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['hɑːrti] [tʃɪrz] [frʌm; frəm]

and	**I**	**am**	**glad**	**to**	**say**	**that**	**they**	**were**	**accompanied**	**by**	**hearty**	**cheers**	**from**
和	我	是	高兴的	到	说	那	他们	是	伴随	经过	爽朗	干杯	从

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	**other**	**side**	**.**
这	其他	边	.

我很高兴地告诉大家，对方也报以热烈的欢呼声。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['saɪlənst] ['drʊriz] [ə'seɪlənt] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd]

Before	**they**	**were**	**quite**	**silenced**	**Drury's**	**assailant**	**had**	**the**	**grace**	**to**	**get**	**up**	**and**
前	他们	是	相当	沉默	德鲁里	袭击者	有	这	优雅	到	得到	向上	和

[ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

express	**his**	**regret**	**for**	**what**	**he**	**had**	**,**
表达	他的	后悔	为了	什么	他	有	,

在众人彻底安静下来之前，德鲁里的袭击者还有点良心，站起身来，对自己的所作所为表示了悔意。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] , [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] .

in	**the**	**heat**	**of**	**an**	**unguarded**	**moment**	**,**	**allowed**	**himself**	**to**	**say**	**.**
在	这	热	的	一个	无人看守	片刻	,	允许	他自己	到	说	.

在情绪激动、毫无防备的时刻，他脱口而出。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [freɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ə'sembliz] , " [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ðen]

So	**in**	**the**	**phrase**	**familiar**	**to**	**the**	**reports**	**of**	**foreign**	**assemblies**	**,**	**"**	**the**	**incident**	**then**
所以	在	这	短语	熟悉的	到	这	报告	的	外国的	组件	,	"	这	事件	然后

[kloʊzd] ,

closed	**,**
关闭	,

因此，用外国议会报道中常见的措辞来说，“事件就此结束”，

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['aʊtər] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

"	**as**	**far**	**as**	**the**	**outer**	**public**	**was**	**concerned**	**.**
"	作为	远的	作为	这	外	民众	曾是	担心的	.

就外界而言。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] ['hænsərd] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

What	I	have	told	you	,	you	will	find	in	Hansard	,	if	you	choose	to	look	for
什么	我	有	讲述	你	,	你	将要	寻找	在	汉萨德	,	如果	你	选择	到	看	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我告诉你们的这些内容，如果你们愿意去查阅，就会在议会记录中找到。

[wʌt] ['hæpənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ɪn] ['hænsərd] .

What	happened	immediately	afterwards	,	you	will	not	find	in	Hansard	.
什么	发生	立即地	然后	,	你	将要	不是	寻找	在	汉萨德	.

随后发生的事情，在议会记录中找不到。

['æftər] ['drʊriz] [æn'tægənɪst][hæd; həd][ə'pɑːlədʒaɪzd] , ['drjəri] [roʊz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

After	Drury's	antagonist	had	apologized	,	Drury	rose	and	left	the	House	.
后	德鲁里	反派	有	道歉	,	德鲁里	玫瑰	和	左边	这	房子	.

在德鲁里的对手道歉后，德鲁里起身离开了议会大厦。

[æz; əz][hiː; hi] did235

As	he	did235
作为	他	did235

正如他所做的235

[soʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] , [maɪ] ['eksələnt] [frend] [bɑːrkstən] ,

so	,	one	of	the	occupants	of	the	Treasury	Bench	,	my	excellent	friend	Barkston	,
所以	,	一	的	这	居住者	的	这	财政部	长椅	,	我的	出色的	朋友	巴克斯顿	,

所以，财政部长席上的其中一位成员，我的好朋友巴克斯顿，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] , ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

who	was	a	member	of	the	Cabinet	,	followed	his	example	.
WHO	曾是	一个	成员	的	这	内阁	,	随后	他的	例子	.

一位内阁成员效仿了他的做法。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [maɪ'self] ,

A	few	minutes	later	I	left	the	House	myself	,
一个	很少	分钟	之后	我	左边	这	房子	我	,

几分钟后，我独自离开了房子。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔːts] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['gæləri] .

with	my	thoughts	turned	in	the	direction	of	the	Ladies	'	Gallery	.
和	我的	想法	转向	在	这	方向	的	这	女士们	-	画廊	.

我的思绪转向了女廊的方向。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] , [ðæt] [rʌnz] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪbreri] , [aɪ] [faʊnd] [tuː] [men] [ɪn] [diːp]

In	the	long	corridor	,	that	runs	parallel	with	the	Library	,	I	found	two	men	in	deep
在	这	长的	走廊	,	那	跑步	平行线	和	这	图书馆	,	我	成立	二	男人	在	深的

['kɑːləkwi] .

colloquy	.
对话	.

在与图书馆平行的长走廊里，我发现两个男人正在热烈地交谈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɑːn] ['drjəri] [ænd; ənd]['sæmjuəl] [bɑːrkstən] .

They	were	John	Drury	and	Samuel	Barkston	.
他们	是	约翰	德鲁里	和	塞缪尔	巴克斯顿	.

他们是约翰·德鲁里和塞缪尔·巴克斯顿。

[wʌt] [bɑːrkstən] [toʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] — [wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] ,

What	Barkston	told	me	himself	a	little	later	—	we	were	old	friends	,
什么	巴克斯顿	讲述	我	他自己	一个	小的	之后	—	我们	是	老的	朋友们	,

巴克斯顿后来亲口告诉我——我们是老朋友了。

[bɑːrkstən] [ænd; ənd][aɪ] — [wʊd] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['æktʃuəli] [truː] .

Barkston	and	I	—	would	seem	incredible	if	it	were	not	actually	true	.
巴克斯顿	和	我	—	会	似乎	极好的	如果	它	是	不是	实际上	真的	.

巴克斯顿和我——如果不是真的，那简直令人难以置信。

[ɪn][dʒɑːn] ['drjəri] , [bɑːrkstən] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] [sʌn] .

In	John	Drury	,	Barkston	had	actually	discovered	his	long	-	lost	son	.
在	约翰	德鲁里	,	巴克斯顿	有	实际上	发现	他的	长的	-	丢失的	儿子	.

巴克斯顿在约翰·德鲁里身上，实际上找到了他失散多年的儿子。

[pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [freɪz] “ [lɔːŋ] - [lɔːst] , ” [fɔːr; fər] [bɑːrkstən] ['oʊnli] ['lɜːrnɪd]

Perhaps	I	ought	not	to	use	the	phrase	“	long	-	lost	,	”	for	Barkston	only	learned
也许	我	应该	不是	到	使用	这	短语	“	长的	-	丢失的	,	”	为了	巴克斯顿	仅有的	学习

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

或许我不该用“失散多年”这个词，因为巴克斯顿也是当晚才知道这件事的。

[ðæt] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] .

that	he	ever	had	a	son	.
那	他	曾经	有	一个	儿子	.

他是否曾有过儿子。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʒɑːn] ['drjəri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] .

But	that	John	Drury	was	his	son	there	was	no	doubt	whatever	.
但	那	约翰	德鲁里	曾是	他的	儿子	那里	曾是	不	怀疑	任何	.

但约翰·德鲁里是他的儿子这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [bɑːrkstən] [wʌz; wəz][led][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]

And	the	curious	thing	was	,	that	Barkston	was	led	to	make	this	extraordinary
和	这	好奇的	事物	曾是	,	那	巴克斯顿	曾是	引领	到	制作	这	非凡的

[dɪ'skʌvəri] entirely236

discovery	entirely236
发现	entirely236

而奇特的是，巴克斯顿完全是被引导着做出这一非凡发现的236

[θruː] [dʒɑːn] ['drʊriz] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

through	John	Drury's	speech	of	that	evening	.
通过	约翰	德鲁里	演讲	的	那	晚上	.

通过约翰·德鲁里当晚的演讲。

[fɔːr; fər] [wen] [dʒɑːn] ['drjəri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] ['sentənsɪz] , ['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['lætn] [wɜːrdz][ə'pɑːn]

For	when	John	Drury	,	in	his	concluding	sentences	,	quoted	the	Latin	words	upon
为了	什么时候	约翰	德鲁里	,	在	他的	总结	句子	,	引	这	拉丁	字	之上

[ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

the	watch	,
这	手表	,

因为当约翰·德鲁里在结尾引用守望者拉丁文的话语时，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] , ['mɪstər] . [bɑːrkstən] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

that	he	had	been	accused	of	stealing	,	Mr	.	Barkston	started	as	if	he
那	他	有	到过	被告	的	偷窃	,	先生	.	巴克斯顿	开始	作为	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

had	been	struck	.
有	到过	击	.

得知自己被指控偷窃后，巴克斯顿先生仿佛被人打了一拳，猛地一惊。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːtoʊ] , [ðə; ði]['mɑːtoʊ] [wɪtʃ] , [æz; əz]

For	the	motto	on	the	watch	was	his	own	motto	,	the	motto	which	,	as
为了	这	座右铭	在	这	手表	曾是	他的	自己的	座右铭	,	这	座右铭	哪个	,	作为

[hiː; hi] [rɪ'membər] ,

he	remembered	,
他	记得	,

因为手表上的座右铭正是他自己的座右铭，他记得，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] .

had	been	engraved	upon	the	watch	,	that	he	had	lost	.
有	到过	刻	之上	这	手表	,	那	他	有	丢失的	.

这句话刻在他丢失的那块手表上。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [led][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [dʒɑːn] ['drjəri] [frʌm; frəm][ðə; ði]

This	it	was	that	led	him	,	as	I	say	,	to	follow	John	Drury	from	the
这	它	曾是	那	引领	他	,	作为	我	说	,	到	跟随	约翰	德鲁里	从	这

['tʃeɪmbər] ,

Chamber	,
商会	,

正如我所说，正是这件事促使他追随约翰·德鲁里离开了议会。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] [ɪn][ðə; ði]

and	to	begin	that	conversation	with	him	,	which	I	had	witnessed	in	the
和	到	开始	那	对话	和	他	,	哪个	我	有	目击者	在	这

['laɪbreri] ['lɑːbi] .

Library	Lobby	.
图书馆	大厅	.

于是，我开始与他展开那场对话，而我当时就目睹了这场对话发生在图书馆大厅。

[ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

In	this	conversation	,	bit	by	bit	,
在	这	对话	,	少量	经过	少量	,

在这段对话中，一点一点地

['mɪstər] . [bɑːrkstən] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [in'kwaiəriz]

Mr	.	Barkston	learned	enough	to	convince	him	—	and	subsequent	inquiries
先生	.	巴克斯顿	学习	足够的	到	说服	他	—	和	随后的	查询

[ˌæbsə'luːtli] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] — [ðæt] [dʒɑːn] ['drjəri] ,

absolutely	confirmed	the	conviction	—	that	John	Drury	,
绝对地	确认的	这	定罪	—	那	约翰	德鲁里	,

巴克斯顿先生了解到的信息足以让他确信——随后的调查也完全证实了他的判断——约翰·德鲁里，

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['dʒɜːrnəlɪst] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [men] ,

the	brilliant	journalist	,	one	of	the	most	conspicuous	of	the	coming	men	,
这	杰出的	记者	,	一	的	这	最多	显眼的	的	这	未来	男人	,

这位才华横溢的记者，是后起之秀中最引人注目的人物之一，

[wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [fækt][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] .

was	in	very	fact	his	own	child	.
曾是	在	非常	事实	他的	自己的	孩子	.

事实上，那是他自己的孩子。

[wen] [bɑːrkstən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æktrəs] [ɪn]

When	Barkston	was	a	young	man	,	he	fell	in	love	with	a	beautiful	actress	in
什么时候	巴克斯顿	曾是	一个	年轻的	男人	,	他	跌倒	在	爱	和	一个	美丽的	演员	在

[ə; eɪ] burlesque237

a	burlesque237
一个	burlesque237

巴克斯顿年轻时，爱上了一位滑稽剧团里的美丽女演员。237

['θiːətər] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ræʃ] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] ['praɪvətli] .

theatre	,	and	,	being	a	rash	young	man	,	he	married	her	privately	.
剧院	,	和	,	存在	一个	皮疹	年轻的	男人	,	他	已婚	她	私下	.

他身处剧院，而且由于他是个鲁莽的年轻人，便秘密地与她结了婚。

[ðə; ðiː] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hedɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [dɪ'griː] ,

The	woman	was	light	-	hearted	and	light	-	headed	to	an	astonishing	degree	,
这	女士	曾是	光	-	心地	和	光	-	标题	到	一个	惊人	程度	,

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	at	a	time	,
和	在	一个	时间	,

这位女士性格轻浮，甚至到了令人惊讶的地步，而且有一次，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

when	it	seemed	probable	that	she	was	likely	to	become	a	mother	,
什么时候	它	似乎	可能	那	她	曾是	可能	到	变得	一个	母亲	,

当她很可能要当妈妈的时候，

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [left] [bɑːrkstən] [ɪn][ðə; ðiː] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər] , [ɪn][ðə; ðiː] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [wɪtʃ]

she	actually	left	Barkston	in	the	company	of	an	actor	,	in	the	company	to	which
她	实际上	左边	巴克斯顿	在	这	公司	的	一个	演员	,	在	这	公司	到	哪个

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] .

she	belonged	.
她	属于	.

实际上，她离开巴克斯顿时，是和她所属剧团的一名演员在一起。

[bɑːrkstən] [traɪd] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] [tuː; tə] [treɪs] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['æftər] [lɔːŋ] [in'kwaiəriz]

Barkston	tried	without	success	to	trace	her	,	but	it	seemed	,	after	long	inquiries
巴克斯顿	尝试	没有	成功	到	痕迹	她	,	但	它	似乎	,	后	长的	查询

,

,
,

巴克斯顿曾试图找到她，但没有成功，不过经过长时间的调查，似乎.....

[hiː; hi] [æsə'teind] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

he	ascertained	that	she	gave	birth	to	a	boy	,
他	已确定	那	她	给予	出生	到	一个	男生	,

他确认她生的是个男孩。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ɪn'kʌmbrəns] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː]

that	her	lover	objected	to	the	encumbrance	of	the	child	,	and	that	the
那	她	情人	反对	到	这	累赘	的	这	孩子	,	和	那	这

[ʌn'hæpi] ['mʌðər] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] .

unhappy	mother	abandoned	it	.
不开心	母亲	弃	它	.

她的情人反对这个孩子的负担，不幸的母亲抛弃了孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] ['æftərwərdz] [ə'bændənd] [baɪ][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [daɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm]

She	was	herself	afterwards	abandoned	by	her	lover	,	and	died	,	it	would	seem
她	曾是	她自己	然后	弃	经过	她	情人	,	和	死亡	,	它	会	似乎

, ['retʃɪdli] .

,	wretchedly	.
,	可悲地	.

后来她也被情人抛弃，死得似乎很悲惨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ænd; ənd][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] ,

It	is	a	sad	little	story	,	my	dear	friend	,	and	has	in	it	,	perhaps	,
它	是	一个	伤心	小的	故事	,	我的	亲爱的	朋友	,	和	有	在	它	,	也许	,

亲爱的朋友，这是一个悲伤的小故事，或许其中蕴含着.....

[ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən] [ə'genst] [vaɪs] ,

the	pith	of	a	sermon	against	vice	,
这	髓	的	一个	讲道	反对	副	,

一篇反对罪恶的布道的核心内容

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['betər] ['feloʊ] [ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] [priːtʃ] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

which	some	better	fellow	than	I	might	preach	with	advantage	to	his	hearers	.
哪个	一些	更好的	同伴	比	我	可能	布道	和	优势	到	他的	听众	.

有些比我更优秀的人可能会把这些道理讲得更有说服力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['priːtʃər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] humble238

I	am	not	a	preacher	,	I	am	only	a	humble238
我	是	不是	一个	牧师	,	我	是	仅有的	一个	humble238

我不是传教士，我只是一个谦卑的238

['lʊkər] - [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][grɪm] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts][dʒɔɪz][ænd; ənd][ɪts] ['sɑːroʊ] ,

looker	-	on	at	the	grim	game	of	life	,	with	its	joys	and	its	sorrow	,
观察者	-	在	在	这	严峻	游戏	的	生活	,	和	它是	喜悦	和	它是	悲哀	,

旁观者，旁观着人生这场残酷的游戏，其中既有欢乐也有悲伤。

[ɪts]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd][ɪts] [dɜːrdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ][lɑːt] [ðæt] [ɪz][sæd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

its	dances	and	its	dirges	,	and	if	I	find	a	lot	that	is	sad	in	it	,
它是	舞蹈	和	它是	挽歌	,	和	如果	我	寻找	一个	很多	那	是	伤心	在	它	,

它的舞蹈和挽歌，如果我从中发现很多悲伤的东西，

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ][lɑːt] [ðæt] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz] [wel] .

I	find	a	lot	that	is	bright	and	brave	as	well	.
我	寻找	一个	很多	那	是	明亮的	和	勇敢的	作为	出色地	.

我还发现了很多聪明勇敢的人。

['enihaʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [oʊld] [bɑːrkstən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['envid] .

Anyhow	,	I	think	old	Barkston	is	to	be	envied	.
无论如何	,	我	思考	老的	巴克斯顿	是	到	是	令人羡慕	.

总之，我觉得老巴克斯顿挺让人羡慕的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] ,

It	is	pleasant	to	be	rich	and	to	be	a	Cabinet	Minister	,
它	是	令人愉快的	到	是	富有的	和	到	是	一个	内阁	部长	,

既富有又能当内阁大臣，这感觉真好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [dʒɑːn] ['drjəri] .

but	it	is	more	pleasant	to	be	the	father	of	a	man	like	John	Drury	.
但	它	是	更多的	令人愉快的	到	是	这	父亲	的	一个	男人	喜欢	约翰	德鲁里	.

但能成为像约翰·德鲁里这样的人的父亲，会更令人高兴。

[let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː]

Let	me	add	that	I	think	it	is	still	more	pleasant	to	be	the	father	-	in	-	law
让	我	添加	那	我	思考	它	是	仍然	更多的	令人愉快的	到	是	这	父亲	-	在	-	法律

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk][dʒɑːn] ['drʊriz] [waɪf] .

of	a	woman	like	John	Drury's	wife	.
的	一个	女士	喜欢	约翰	德鲁里	妻子	.

我还要补充一点，我认为做约翰·德鲁里妻子那样一位女士的岳父还是更令人愉快的。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]

I	have	often	had	the	pleasure	of	meeting	her	since	,	and	I	can
我	有	经常	有	这	乐趣	的	会议	她	自从	,	和	我	能

['ɑːnɪstli] [seɪ] ,

honestly	say	,
诚实地	说	,

此后我有幸多次见到她，我可以诚实地说，

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['klevər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

that	I	think	she	is	as	clever	as	she	is	beautiful	,
那	我	思考	她	是	作为	聪明的	作为	她	是	美丽的	,

我认为她既聪明又漂亮。

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['klevər] .

and	as	good	as	she	is	clever	.
和	作为	好的	作为	她	是	聪明的	.

她既聪明又善良。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['gæðər] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

From	which	you	will	gather	that	so	far	as	a	man	may	be	happy	in	this	world	,
从	哪个	你	将要	收集	那	所以	远的	作为	一个	男人	可能	是	快乐的	在	这	世界	,

由此可见，一个人在这个世界上所能获得的幸福，

[dʒɑːn] ['drjəri] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei]

John	Drury	—	for	he	kept	to	the	name	by	which	he	had	won	his	way
约翰	德鲁里	—	为了	他	保留	到	这	姓名	经过	哪个	他	有	韩元	他的	方式

[tuː; tə] [sək'ses] — [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .

to	success	—	is	a	happy	man	.
到	成功	—	是	一个	快乐的	男人	.

约翰·德鲁里——因为他一直沿用着让他走向成功的名字——是一个幸福的人。

[tʃɑːrlz] ['tɔrəl] . -

Charles	Turrill	.	239
查尔斯	塔里尔	.	-

查尔斯·图里尔.239

[iːv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .

EVE	THE	SEVENTH	.
前夕	这	第七	.

第七个夏娃。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] ['tʃæptər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] ['meməriz] [baɪ][ə; eɪ]

BEING	A	GOOD	-	NIGHT	CHAPTER	CONTAINING	A	BUNDLE	OF	OLD	MEMORIES	BY	A
存在	一个	好的	-	夜晚	章	包含	一个	捆	的	老的	回忆	经过	一个

['loʊnli] ['klɜːrdʒimən] .

LONELY	CLERGYMAN	.
孤独	牧师	.

一位孤独的牧师写下的晚安篇章，其中包含着许多旧时的回忆。

[baɪ] ['kleмənt] [skɔt] .

By	CLEMENT	SCOTT	.
经过	克莱门特	斯科特	.

作者：克莱门特·斯科特。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ðæt] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɪŋks] ,

I	HAVE	often	heard	it	said	,	that	a	drowning	man	,	before	he	sinks	,
我	有	经常	听到	它	说	,	那	一个	溺水	男人	,	前	他	水槽	,

我经常听到这样的说法：一个溺水的人，在沉入水底之前，

['nevər] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [siːz] ['mɪrərd] ['ɪnstəntli] [ɪn][ðə; ði] ['driːmi] [mɪst] ,

never	to	rise	again	in	this	world	,	sees	mirrored	instantly	in	the	dreamy	mist	,
绝不	到	上升	再次	在	这	世界	,	看到	镜像	即刻	在	这	梦幻般的	薄雾	,

再也无法从这个世界上复活，眼前的景象瞬间映照在梦幻般的迷雾中。

[ðə; ði][drə'mætɪk]['moʊmənts][ænd; ənd]['ɛpɪˌsoʊdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . -

the	dramatic	moments	and	episodes	of	his	life	.	240
这	戏剧性	时刻	和	剧集	的	他的	生活	.	-

他人生中的戏剧性时刻和事件。240

[aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	well	believe	it	.
我	能	出色地	相信	它	.

我完全相信。

[jʊr; jər][hɑːrd] - ['fɪstɪd] ['saʊər] - ['maɪndɪd] ['pjʊrɪtən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

Your	hard	-	fisted	sour	-	minded	Puritan	will	tell	you	,
你的	难的	-	拳交	酸的	-	有思想	清教徒	将要	告诉	你	,

你那铁石心肠、心胸狭窄的清教徒会告诉你：

[ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [siːz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [blʌd] [ðə; ði][sɪnz][hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] ,

that	he	only	sees	written	in	letters	of	blood	the	sins	he	has	committed	,
那	他	仅有的	看到	书面	在	信件	的	血	这	罪孽	他	有	坚定的	,

他看到的，只有用鲜血写成的字迹，记录着他所犯下的罪孽。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ʌn'dʌn] .

the	hearts	he	has	broken	,	and	the	things	which	he	has	left	undone	.
这	心	他	有	破碎的	,	和	这	事物	哪个	他	有	左边	未完成	.

他伤透了多少人的心，以及他未完成的种种事情。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪn][æn; ən][ɔːl] - ['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [pə'sweidz] [ˌem 'iː] ,

A	more	beautiful	belief	in	an	all	-	merciful	Providence	persuades	me	,
一个	更多的	美丽的	信仰	在	一个	全部	-	仁慈	普罗维登斯	说服	我	,

我对全能仁慈的上帝有着更美好的信仰，这更能打动我。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][nɑːt] [fər'gɑːtn] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

that	something	of	the	music	and	the	melody	of	his	life	is	not	forgotten	even	then	,
那	某物	的	这	音乐	和	这	旋律	的	他的	生活	是	不是	被遗忘的	甚至	然后	,

即使在那时，他生命中的某些音乐和旋律也没有被遗忘。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['melədi] ,

and	that	,	if	there	be	such	music	and	melody	,
和	那	,	如果	那里	是	这样的	音乐	和	旋律	,

如果真有这样的音乐和旋律，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

even	in	the	lives	of	the	worst	of	us	,
甚至	在	这	生活	的	这	最差	的	我们	,

即使在最坏的人的生活中，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] ['mɜːrsɪfəli] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst]['moʊmənts] ,

they	are	allowed	mercifully	to	alleviate	the	agonies	of	our	last	moments	,
他们	是	允许	仁慈地	到	减轻	这	痛苦	的	我们的	最后的	时刻	,

他们被允许仁慈地减轻我们临终时的痛苦，

[tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['væli] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

to	help	us	through	the	darkness	of	that	interminable	valley	which	lives	in	the	future	for	all	of	us	,
到	帮助	我们	通过	这	黑暗	的	那	没完没了	谷	哪个	生活	在	这	未来	为了	全部	的	我们	,

为了帮助我们穿越未来那无尽黑暗的深渊，那深渊存在于我们所有人的未来之中。

[ænd; ənd] [huːz] [end][noʊ][wʌn] [noʊz] .

and	whose	end	no	one	knows	.
和	谁	结尾	不	一	知道	.

他的结局无人知晓。

[aɪ] [felt] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɪpɪk(ə)l] ['draʊnɪŋ] [mæn] ,

I	felt	exactly	in	the	position	of	that	typical	drowning	man	,
我	毛毡	确切地	在	这	位置	的	那	典型的	溺水	男人	,

我感觉自己完全就像那个典型的溺水者一样。

[wen] [aɪ] [wɔːkt] [ə'loʊn] — [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [wɔːk] [ə'loʊn] [waɪlst] [laɪf] ['læsts] — [bɪ'twiːn] [nɔːrθ]

when	I	walked	alone	—	as	I	shall	ever	walk	alone	whilst	life	lasts	—	between	North
什么时候	我	步行	独自的	—	作为	我	将	曾经	走	独自的	而	生活	持续时间	—	之间	北

[rep] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [maɪ] [haʊs] [æt; ət] The241

Repps	Cottage	and	my	house	at	The241
雷普斯	小屋	和	我的	房子	在	The241

当我独自一人行走——就像我此生都将永远独自一人行走一样——在北雷普斯小屋和我在241号的房子之间。

['haɪləndz] , [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɪn] ['nɔːrfək] , [wʌn] ['memərəb(ə)l] ['krɪsməs] [iːv] .

Highlands	,	in	the	village	of	Syderstrand	in	Norfolk	,	one	memorable	Christmas	Eve	.
高地	,	在	这	村庄	的	-	在	诺福克	,	一	难忘	圣诞节	前夕	.

高地，诺福克郡赛德斯特兰德村，一个难忘的圣诞前夜。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːl] [noʊ] ,

It	is	not	a	long	walk	,	as	you	all	know	,
它	是	不是	一个	长的	走	,	作为	你	全部	知道	,

正如你们所知，这并不是一段很长的路程。

[wɪ'ðɪn] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [siː] .

within	shelter	of	wood	and	sound	of	everlasting	sea	.
之内	庇护所	的	木头	和	声音	的	永恒	海	.

在树林的庇护和永恒大海的声音中。

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [tʃɜːrtʃ] , ['lʌvɪŋli] ['mæntld] [ɪn] [dɑːrk] ['aɪvi] ; [ə; eɪ] ['fɪʃər] ['vɪlɪdʒ] ['mɔdə(ː)naizd] [aʊt] [ʌv; əv]

A	ruined	church	,	lovingly	mantled	in	dark	ivy	;	a	fisher	village	modernized	out	of
一个	毁坏	教会	,	深情地	披风	在	黑暗的	常春藤	;	一个	渔夫	村庄	现代化	出去	的

[ɔːl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ;

all	recognition	;
全部	认出	;

一座破败的教堂，被深色的常春藤温柔地覆盖着；一个渔村，被现代化改造得面目全非；

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['skætərd] ['fɑːrmz] , ['stɜːrdi] [ænd; ənd] ['flɪnti] [ænd; ənd] [grɪm] ,

two	or	three	scattered	farms	,	sturdy	and	flinty	and	grim	,
二	或者	三	疏散	农场	,	结实的	和	燧石	和	严峻	,

两三座零星散落的农场，坚固、荒凉而冷峻。

['læfɪŋ] [tuː; tə] [skɔːrn] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['dʒɪmkræk] [red] ['haʊzɪz] [ðæt] [ə'fend] [ðə; ði] ['lændskeɪp] — [ðɪs]

laughing	to	scorn	the	modern	gimcrack	red	houses	that	offend	the	landscape	—	this
笑	到	轻蔑	这	现代的	噱头	红色的	房屋	那	得罪	这	景观	—	这

[ɪz] [ɔːl] [aɪ] [pæst] ,

is	all	I	passed	,
是	全部	我	通过了	,

我一路都在嘲笑那些破坏景观的现代俗气红房子——这就是我所看到的。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [sed]

from	the	moment	the	hospitable	door	closed	behind	me	,	and	I	had	said
从	这	片刻	这	好客	门	关闭	在后面	我	,	和	我	有	说

[ə; eɪ] “ [gʊd] [naɪt] ,

a	“	Good	night	,
一个	“	好的	夜晚	,

从我身后那扇热情好客的门关上，我说完“晚安”的那一刻起，

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ” [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['tʃiːvərz] [huː] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðer; ðər] ['prɪti] [hoʊm]

God	bless	you	”	to	the	old	Cheevers	who	went	up	the	hill	to	their	pretty	home
上帝	保佑	你	”	到	这	老的	契弗斯	WHO	去	向上	这	爬坡道	到	他们的	漂亮的	家

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [rep] ['ɑːmzˌhaʊsiz] .

in	the	North	Repps	almshouses	.
在	这	北	雷普斯	救济院	.

“上帝保佑你们”，对上山回到他们在北雷普斯救济院漂亮家的老奇弗一家说道。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	Christmas	Eve	was	over	.
这	圣诞节	前夕	曾是	超过	.

圣诞夜结束了。

[aɪ][hæd; həd] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən] , ['sæmjuəl] [bɑːrkstən] ,

I	had	pressed	the	hand	of	my	old	friend	and	patron	,	Samuel	Barkston	,
我	有	按下	这	手	的	我的	老的	朋友	和	赞助人	,	塞缪尔	巴克斯顿	,

我握住了我的老朋友兼赞助人塞缪尔·巴克斯顿的手，

[naʊ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [rep] [hɔːl] ,

now	the	owner	of	North	Repps	Hall	,
现在	这	所有者	的	北	雷普斯	大厅	,

现在是北雷普斯大厅的所有者

[huː] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [rep] ['kɑːtɪdʒ] , -

who	was	sleeping	that	Christmas	Eve	under	the	roof	of	North	Repps	Cottage	,	242
WHO	曾是	睡眠	那	圣诞节	前夕	在下面	这	屋顶	的	北	雷普斯	小屋	,	-

圣诞夜那天晚上睡在北雷普斯小屋屋檐下的是谁？242

[naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dɪr] [oʊld] [nɪk] [ænd; ənd] ['evər] ['bjuːtɪf(ə)l] [næn; nɑːn] ,

now	the	house	of	dear	old	Nick	and	ever	beautiful	Nan	,
现在	这	房子	的	亲爱的	老的	缺口	和	曾经	美丽的	楠	,

现在这里是亲爱的老尼克和永远美丽的奶奶的家。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['æftər]

and	I	had	made	an	appointment	for	all	of	them	on	the	morrow	after
和	我	有	制成	一个	预约	为了	全部	的	他们	在	这	明天	后

['krɪsməs] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] “ [teɪk] [pɑːt] - [lʌk] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊnli] [oʊld] ['pɑːrsn] ,

Christmas	service	to	“	take	pot	-	luck	”	with	the	lonely	old	parson	,
圣诞节	服务	到	“	拿	锅	-	运气	”	和	这	孤独	老的	牧师	,

我为他们所有人约好在圣诞节礼拜后的第二天，和那位孤独的老牧师一起“聚餐”。

['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [soʊlz] ,

happy	and	contented	in	the	care	of	the	simple	souls	,
快乐的	和	满足	在	这	关心	的	这	简单的	灵魂	,

照顾这些淳朴的灵魂，感到快乐和满足。

[huː] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['siːsaɪd] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv]['oʊvər'strænd][ænd; ənd][ɪts] ['sɪstər] ['pærɪʃ] - .

who	dwell	in	the	seaside	cottages	of	Overstrand	and	its	sister	parish	Syderstrand	.
WHO	住	在	这	海滨	小屋	的	超股	和	它是	姐姐	教区	-	.

居住在 Overstrand 及其姊妹教区 Syderstrand 的海滨小屋中。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɜːrdz] [ðæt] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] ,

What	were	the	unexpected	words	that	rang	in	my	ears	that	Christmas	Eve	,
什么	是	这	意外	字	那	响铃	在	我的	耳朵	那	圣诞节	前夕	,

那年圣诞夜，我耳边响起的那些意想不到的话语是什么？

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['toʊstɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['eksələntli] [bruːd] [pʌntʃ] [ɪn][maɪ][hænd]

when	I	had	toasted	them	all	,	a	glass	of	excellently	brewed	punch	in	my	hand
什么时候	我	有	烤过的	他们	全部	,	一个	玻璃	的	非常出色	酿造	冲床	在	我的	手

,

,

,

当我举杯向他们所有人致意时，我手里拿着一杯精心酿造的潘趣酒。

[ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [freɪz] , “ [gɑ:d] [bles] [ˌju: 'es][ɔ:l] ” ?
in the simple phrase , “ God bless us all ” ?
在 这 简单的 短语 , ” 上帝 保佑 我们 全部 ” ?

用一句简单的短语来说就是：“上帝保佑我们所有人”?

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paipi] , [kru:nɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][oʊld] ['tʃi:vərz] ,
It came from the pipy , crooning voice of old Cheevers ,
它 来了 从 这 皮皮 , 低吟浅唱 嗓音 的 老的 契弗斯 ,

那声音是从老奇弗斯那沙哑、低沉的嗓音中传出来的。

[hu:] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld] ['waɪfs] [hænd] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi]
who spoke with his good old wife's hand locked in his own , and thus he
WHO 辐 和 他的 好的 老的 妻子的 手 已锁定 在 他的 自己的 , 和 因此 他
[spoʊk] : —
spoke : —
辐 : —

他紧紧握着老妻的手，说道：

“ [wel] , [ðɪs] - [er] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !
“ Well , this ' ere is wonderful !
“ 出色地 , 这 - 埃雷 是 精彩的 !

“哇，这里真是太棒了！”

['wɛri] ['wʌndərf(ə)l] , [maɪ] [dɪr] .
wery wonderful , my dear .
非常 精彩的 , 我的 亲爱的 .

太棒了，亲爱的。

” [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['tʃi:vərz] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'vʌlsɪv] [ˌes oʊ 'bi:] , [ænd; ənd] [ʃed] [ə'nʌðər]
” And then Mrs . Cheevers gave a little convulsive sob , and shed another
” 和 然后 太太 . 契弗斯 给予 一个 小的 痉挛 哭泣 , 和 棚 其他
[ter; tɪ(ə)r] .
tear .
撕 .

“然后，奇弗斯太太抽泣了一声，又流下了眼泪。”

“ ['oʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [nɪk] [ænd; ənd][næn; nɑ:n] , -
“ Only to think of our little Nick and Nan , 243
“ 仅有的 到 思考 的 我们的 小的 缺口 和 楠 , -

“只要想到我们的小尼克和奶奶，243

[ænd; ənd][ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] ['stændɪŋ] - [er] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] - [ɜ:ti] [gʊd] - [ɛ:lθ] ,
and me and you standing ' ere and drinking their ' earty good ' ealth ,
和 我 和 你 常设 - 埃雷 和 喝 他们的 - 土 好的 - 健康 ,

你我站在这里，喝着他们“丰盛的健康饮品”，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɛ:lθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] - [ə; eɪ]
and the ' ealth of them dear little ones , and a wishing of ' em ' A
和 这 - 健康 的 他们 亲爱的 小的 一个 , 和 一个 祝 的 - 呃 - 一个
['meri] ['krɪsməs] ,
Merry Christmas ,
欢乐 圣诞节 ,

祝愿我亲爱的孩子们身体健康，并祝愿他们圣诞快乐！

- [wɪtʃ] [wi:; wi] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] - [ɜ:rt] , [ænd; ənd]['gɑ:dz] ['blesɪŋ] .
' which we does with all our ' eart , and God's blessing .
- 哪个 我们 做 和 全部 我们的 - 地球 , 和 神的 祝福 .

我们全心全意地这样做，并得到上帝的祝福。

〞 [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['veri] [oʊn] [ɪrz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [dɔːr] [kloʊzd]

〞	This	is	what	I	heard	,	with	my	very	own	ears	,	before	the	hospitable	door	closed
〞	这	是	什么	我	听到	,	和	我的	非常	自己的	耳朵	,	前	这	好客	门	关闭

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

behind	me	,
在后面	我	,

“这是我亲耳听到的，就在我身后那扇热情好客的门关上之前。”

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['krɪsməs] ['faɪər] ,

and	I	turned	my	back	on	the	lights	and	glowing	Christmas	fire	,
和	我	转向	我的	后退	在	这	灯	和	发光	圣诞节	火	,

我背对着灯光和闪烁的圣诞篝火，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [ˌroʊdə'dɛndrənz] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd]

and	walked	out	among	the	snow	-	covered	rhododendrons	,	a	lonely	and
和	步行	出去	之中	这	雪	-	涵盖	杜鹃花	,	一个	孤独	和

[nɪ'glektɪd] ['klɜːrdʒimən] .

neglected	clergyman	.
被忽视的	牧师	.

一位孤独而受人冷落的牧师，漫步在白雪覆盖的杜鹃花丛中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɑːri] ['hevəns] , [ðə; ði] [kiːn] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]

It	was	then	that	,	under	the	starry	heavens	,	the	keen	wind	whistling	about	my
它	曾是	然后	那	,	在下面	这	繁星	天	,	这	敏锐的	风	吹口哨	关于	我的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

就在那时，在繁星点点的夜空下，凛冽的寒风呼啸着掠过我的耳畔，

[ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [ʃriːk] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [peɪn] ,

the	boughs	of	the	leafless	trees	shrieking	,	as	if	they	were	in	pain	,
这	树枝	的	这	无叶	树木	尖叫	,	作为	如果	他们	是	在	疼痛	,

光秃秃的树枝发出刺耳的叫声，仿佛在承受痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['məʊnɪŋ] [ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dʌl] [tʃænt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	the	sea	moaning	its	eternal	dull	chant	in	the	distance	,
和	这	海	呻吟	它是	永恒	乏味的	呗	在	这	距离	,

远处，大海发出永恒沉闷的呻吟。

[ðæt] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] ['mɪrərd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ænd; ənd] ['evər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

that	my	life	was	mirrored	before	me	,	as	it	must	and	ever	shall	be	,
那	我的	生活	曾是	镜像	前	我	,	作为	它	必须	和	曾经	将	是	,

[ʌn'tɪl] [taɪm] ['ɛndz] ,

until	time	ends	,
直到	时间	结束	,

我的生命在我面前映照出一幅画面，它必然如此，并将永远如此，直到时间的尽头。

[tuː; tə][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

to	the	drowning	or	the	dying	man	.
到	这	溺水	或者	这	垂死	男人	.

对溺水者或垂死之人。

[ɔːl] [maɪ] [deɪz] [æt; ət]['ɑːksfərd] , [ðer; ðər][waɪld] [hoʊps] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] , [ɔːl] [maɪ]['traɪəlz][ʌv; əv]

All	my	days	at	Oxford	,	their	wild	hopes	and	ambitions	,	all	my	trials	of
全部	我的	天	在	牛津	,	他们的	荒野	希望	和	抱负	,	全部	我的	试验	的

athleticism244

athleticism244
athleticism244

我在牛津的所有日子，那些美好的希望和抱负，我所有的体育考验244

[ænd; ənd] [streŋθ] ,
and **strength** **,**
和 力量 ,

以及力量，

[ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [wen] [pɔːrt][ænd; ənd] ['ʃeri] [waɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ][juːnɪ'vɜːrsəti][wɜːr; wər] [θɔːt]
in **the** **old** **days** **when** **port** **and** **sherry** **wine** **at** **the** **University** **were** **thought**
在 这 老的 天 什么时候 港口 和 雪利酒 葡萄酒 在 这 大学 是 想法
[mɔːr] [ʌv; əv][ðæn; ðən] ['eni] [ə'lɪmpiən] [geɪmz] .
more **of** **than** **any** **Olympian** **games** **.**
更多的 的 比 任何 奥运选手 游戏 .

在过去，大学里的波特酒和雪利酒比任何奥林匹克运动会都更受重视。

[flæʃ] ! [flæʃ] !
Flash **!** **flash** **!**
闪光 ! 闪光 !

闪光！闪光！

[flæʃ] ! [went] [ðə; ðɪ] ['meməriz] [ə'krɔːs] [maɪ] [breɪn] .
flash **!** **went** **the** **memories** **across** **my** **brain** **.**
闪光 ! 去 这 回忆 穿过 我的 脑 .

记忆瞬间掠过我的大脑。

[ðə; ðɪ] [deɪ] , [oʊ] ! ['meməreb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːksfərd] [eɪt] ,
The **day** **,** **oh** **!** **memorable** **day** **of** **days** **,** **when** **I** **was** **stroke** **of** **the** **Oxford** **eight** **,**
这 天 , 哦 ! 难忘 天 的 天 , 什么时候 我 曾是 中风 的 这 牛津 八 ,

那一天，哦！令人难忘的一天，我被评为牛津八人赛艇队队员。

[ænd; ənd][wiː; wi] [biːt] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n][ɔːrz; oʊrz] .
and **we** **beat** **Cambridge** **with** **seven** **oars** **.**
和 我们 打 剑桥 和 七 桨 .

我们用七支桨击败了剑桥队。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [aɪ] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] [skʌlz] , [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] [per] [ɔːrz; oʊrz]
The **day** **when** **I** **won** **the** **silver** **sculls** **,** **and** **helped** **to** **win** **the** **silver** **pair** **oars**
这 天 什么时候 我 韩元 这 银 单人双桨 , 和 帮助 到 赢 这 银 一对 桨
,
,
,

我赢得银级单人双桨冠军，并帮助赢得银级双人双桨冠军的那天，

[ðæt] [rest] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [ɪn][maɪ] [iːst] ['æŋgliən] ['rektəri] .
that **rest** **under** **a** **glass** **case** **in** **my** **East** **Anglian** **rectory** **.**
那 休息 在下面 一个 玻璃 案件 在 我的 东方 安格利亚 牧师住宅 .

它们静静地躺在我位于东安格利亚的牧师住宅的玻璃柜里。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] ,
The **day** **when** **I** **determined** **,** **God** **willing** **,** **to** **devote** **my** **life** **to** **the** **poor** **,**
这 天 什么时候 我 决定 , 上帝 愿意的 , 到 奉献 我的 生活 到 这 贫穷的 ,

当我下定决心，如果上帝允许，将我的一生奉献给穷人的那一天，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dændɪfaɪd] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ['stuːd(ə)nt] ,
and **found** **that** **a** **dandified** **Christ** **Church** **student** **,**
和 成立 那 一个 精致的 基督 教会 学生 ,

并发现一位衣着考究的基督教会学生，

[huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [ɪn][ə; eɪ][net] — [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]
who **wore** **his** **long** **hair** **in** **a** **net** **—** **as** **they** **did** **in** **those** **days** **—** **was** **changed**
WHO 穿着 他的 长的 头发 在 一个 网 — 作为 他们 做过 在 那些 天 — 曾是 已更改
['ɪntuː][æn; ən] [iːst] - [end] ['kjʊrət] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['deɪli] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,
into **an** **East** **-** **end** **curate** **with** **two** **daily** **services** **to** **attend** **to** **,**
进入 一个 东方 - 结尾 策展 和 二 日常的 服务 到 出席 到 ,

他以前像当时的人一样，把长发用发网束起来，后来变成了东区的一名助理牧师，每天要主持两场礼拜。

['sevrəl] ['sə:mənz] [tu:; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] ['ləʊðsəm] , [ˈʌnˈventileitid] ['hʌvl] [tu:; tə]['vɪzɪt] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

several	sermons	to	write	,	and	loathsome	,	unventilated	hovels	to	visit	day	by	day
一些	布道	到	写	,	和	令人厌恶的	,	不通风的	茅屋	到	访问	天	经过	天

.

:

.

要写好几篇讲道稿，还要每天去探访那些令人厌恶、通风不良的破旧小屋。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] ,

The	day	when	I	fell	in	love	,
这	天	什么时候	我	跌倒	在	爱	,

我坠入爱河的那天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['lʌvz] ['pærədaɪs][wʌz; wəz] [kloʊzd] [tu:; tə][ˌem 'i:] for245

and	the	day	when	love's	paradise	was	closed	to	me	for245
和	这	天	什么时候	爱的	天堂	曾是	关闭	到	我	for245

以及那一天，爱的天堂对我关闭了245天。

['evər] .

ever	.
曾经	.

曾经。

[ðæt] [wʌn] [su:'pri:mli] [dɪ'lɪʃəs] ['moʊmənt] , [ɪn] ['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ] ,

That	one	supremely	delicious	moment	,	in	years	gone	by	,
那	一	至高无上	可口的	片刻	,	在	年	已消失	经过	,

往昔岁月里那无比美好的瞬间

[wen] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn]

when	with	tears	in	her	eyes	she	came	across	the	room	,	where	we	were	alone
什么时候	和	眼泪	在	她	眼睛	她	来了	穿过	这	房间	,	在哪里	我们	是	独自的

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

她眼含泪水地穿过房间，来到我们单独相处的房间。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'i:] ['pjʊrli] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,

and	kissing	me	purely	on	the	forehead	,
和	接吻	我	纯粹	在	这	前额	,

然后只吻了我的额头，

[lʊkt] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] “ [bi:; bi][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

looked	into	my	eyes	and	whispered	“	Be	a	friend	to	me	!
看起来	进入	我的	眼睛	和	低声说道	“	是	一个	朋友	到	我	!

他看着我的眼睛，低声说：“做我的朋友吧！”

” [ðə; ði] [deɪ] — [ɑ:] ! [nɛfɑ:sti] [daɪz] — [wen] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [hɜ:r; hər] [læst] ,

”	The	day	—	ah	!	nefasti	dies	—	when	in	my	arms	she	breathed	her	last	,
”	这	天	—	啊	!	内法斯蒂	死亡	—	什么时候	在	我的	武器	她	呼吸	她	最后的	,

“那天——啊！我的爱人去世了——她在我怀里咽下了最后一口气，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'vaɪd] [hɜ:r; hər]['kru:səfɪks][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

and	trying	to	divide	her	crucifix	with	me	,
和	尝试	到	划分	她	十字架	和	我	,

她还试图和我分担她的十字架，

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [pɑ:rt][ɪn] [soʊl] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['evər] , [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , “ [lʌv] , [bi:; bi] [gʊd] !

that	we	might	part	in	soul	no	more	for	ever	,	she	whispered	,	“	Love	,	be	good	!
那	我们	可能	部分	在	灵魂	不	更多的	为了	曾经	,	她	低声说道	,	“	爱	,	是	好的	!

为了让我们的灵魂永远不再分离，她轻声说道：“爱，要善良！”

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

"	and	I	was	alone	for	evermore	.
"	和	我	曾是	独自的	为了	越来越	.

“从此以后，我孤身一人。”

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] , [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər] [wɜːrk] , [aɪ] [bɪ'keɪm]

The	day	when	,	distracted	with	grief	,	hungry	and	eager	for	work	,	I	became
这	天	什么时候	,	愣	和	悲伤	,	饥饿的	和	渴望的	为了	工作	,	我	成为

[ə; eɪ] ['prɪzn] ['tʃæplɪn] ,

a	prison	chaplain	,
一个	监狱	牧师	,

那一天，我因悲痛而心神不宁，又饥肠辘辘，渴望工作，于是成为了一名监狱牧师。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['beri] [maɪ] [griːf] [ɪn] ['kʌmfərtɪŋ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]['aʊər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

in	order	to	bury	my	grief	in	comforting	others	in	their	hour	of	sorrow	.
在	命令	到	埋葬	我的	悲伤	在	令人感到安慰	其他的	在	他们的	小时	的	悲哀	.

为了将我的悲伤埋葬在安慰他人的悲伤之中。

[flæʃ] ! [flæʃ] !

Flash	!	flash	!
闪光	!	闪光	!

闪光！闪光！

[flæʃ] ! [went] [ðə; ðɪ] ['meməriz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪnd] ['hwisld] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

flash	!	went	the	memories	,	and	still	the	night	wind	whistled	through	the	trees	,
闪光	!	去	这	回忆	,	和	仍然	这	夜晚	风	吹口哨	通过	这	树木	,

记忆如闪电般消逝，夜风依然呼啸着穿过树林。

[stɪl] [ðə; ðɪ] [greɪt] [siː] [moʊn] [ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [klɪfs] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn]

still	the	great	sea	moaned	its	eternal	song	under	the	cliffs	that	lead	to	the	Garden
仍然	这	伟大的	海	呻吟	它是	永恒	歌曲	在下面	这	悬崖	那	带领	到	这	花园

[ʌv; əv] [sliːp] . -

of	Sleep	.	246
的	睡觉	.	-

浩瀚的大海依然在通往沉睡花园的悬崖下发出永恒的哀鸣。246

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ɔː'streɪliə] , ['wɪðər] [aɪ][hæd; həd] ['wɔndəd] [ɪn][maɪ] [dɪ'sper] , ['stændɪŋ] [waɪt] -

Now	I	was	in	Australia	,	whither	I	had	wandered	in	my	despair	,	standing	white	-
现在	我	曾是	在	澳大利亚	,	往哪里去	我	有	漫步	在	我的	绝望	,	常设	白色的	-

[roʊbd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['ɔːltər] ,

robed	before	the	altar	,
身着长袍	前	这	坛	,

现在我身处澳大利亚，这是我在绝望中漫游到的地方，我身穿白袍站在圣坛前。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [nɪk] [ænd; ənd][næn; nɑːn][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

where	I	had	made	our	Nick	and	Nan	man	and	wife	.
在哪里	我	有	制成	我们的	缺口	和	楠	男人	和	妻子	.

在那里，我促成了尼克和南的姻缘。

[naʊ] [bæk] [ə'gen] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wer] [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ]['sæmjuəl] [bɑːrkstən] , [ðə; ðɪ][mæs'kɑːˌteɪ][ʌv; əv]

Now	back	again	in	England	,	where	I	fell	in	with	Samuel	Barkston	,	the	Mascotte	of
现在	后退	再次	在	英格兰	,	在哪里	我	跌倒	在	和	塞缪尔	巴克斯顿	,	这	吉祥物	的

[maɪ] [streɪndʒ] ,

my	strange	,
我的	奇怪的	,

现在我又回到了英国，在那里我遇到了塞缪尔·巴克斯顿，他是我那古怪的……的吉祥物。

['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] [laɪf] .

wandering	and	lonely	life	.
漫游	和	孤独	生活	.

漂泊和孤独的生活。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ,
Why **is** **it** **,**
为什么 是 它 ,

为什么会这样?

[ðæt] [aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðɪs] [gʊd] [ˈfeloʊ] [æz; əz][ðə; ði] [best] [frend] [mæn] [ˈevər] [hæd; həd][ɑːn] [ɜːrθ] ?
that **I** **look** **upon** **this** **good** **fellow** **as** **the** **best** **friend** **man** **ever** **had** **on** **earth** **?**
那 我 看 之上 这 好的 同伴 作为 这 最好的 朋友 男人 曾经 有 在 地球 ?

我是否真的把这位好兄弟视为世上最好的朋友?

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ˈkrɪstʃən] [mæn][kæn; kən][duː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ?
Has **he** **not** **done** **everything** **that** **one** **Christian** **man** **can** **do** **for** **another** **?**
有 他 不是 完毕 一切 那 一 基督教 男人 能 做 为了 其他 ?

他难道没有尽到基督徒弟兄之间所能做的一切吗?

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [wel] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɝz] [raʊnd] [əˈbaʊt] ,
Has **he** **not** **well** **deserved** **the** **love** **of** **every** **one** **of** **the** **villagers** **round** **about** **,**
有 他 不是 出色地 应得的 这 爱 的 每一个 一 的 这 村民们 圆形的 关于 ,

难道他不值得周围所有村民的爱戴吗?

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [laɪf][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dʒʌst] [naʊ] , [ɑːn] [ðɪs] [ˈkrɪsməs]
and **become** **part** **of** **the** **heart's** **life** **of** **those** **who** **just** **now** **,** **on** **this** **Christmas**
和 变得 部分 的 这 心脏的 生活 的 那些 WHO 只是 现在 , 在 这 圣诞节
[iːv] ,
Eve **,**
前夕 ,

并成为此刻正值圣诞前夜的人们心中生活的一部分,

[æt; ət][maɪ] [ˈbɪdɪŋ] , [sed] “ [gɑːd] [bles] [ˌjuː ˈes][ɔːl] ” ?
at **my** **bidding** **,** **said** **“** **God** **bless** **us** **all** **”** **?**
在 我的 投标 , 说 “ 上帝 保佑 我们 全部 ” ?

应我的要求,说道:“愿上帝保佑我们所有人”?

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [siːn] [ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] , [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈɑːmzˌhaʊsiz] ,
Have **you** **ever** **seen** **the** **modest** **,** **picturesque** **almshouses** **,**
有 你 曾经 已见 这 谦虚的 , 如画 救济院 ,

你见过那些简朴而风景如画的救济院吗?

[ðæt] [dɪr] [oʊld] [bɑːrkstən] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [rep] , [nɪr] [ˈkrəjmə(r)] ?
that **dear** **old** **Barkston** **built** **in** **the** **village** **of** **North** **Repps** **,** **near** **Cromer** **?**
那 亲爱的 老的 巴克斯顿 建造 在 这 村庄 的 北 雷普斯 , 靠近 克罗默 ?

是巴克斯顿在克罗默附近的北雷普斯村建造的那座可爱的老房子吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [pæst] [ðem; ðəm][ɪn] [wɔːrm] [ˌmɪdˈsʌmər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˈroʊziz] , [ɪmˈbreɪst]
Have **you** **never** **passed** **them** **in** **warm** **midsummer** **covered** **with** **roses** **,** **embraced**
有 你 绝不 通过了 他们 在 温暖的 盛夏 涵盖 和 玫瑰 , 拥抱
by247
by247
by247

你难道从未在温暖的仲夏时节与它们擦肩而过,它们被玫瑰覆盖,被247拥抱吗?

[dɑːrk][ˈpɜːrp(ə)l][ˈkleməˌtɪsˌkləˈmeɪtɪs] , [smelɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] - [moʊn] [heɪ] , [ænd; ənd] [dekt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]
dark **purple** **clematis** **,** **smelling** **of** **new** **-** **mown** **hay** **,** **and** **decked** **round** **with**
黑暗的 紫色的 铁线莲 , 闻起来 的 新的 - 修剪过的 干草 , 和 甲板 圆形的 和
[oʊld] [stɑːks] [ænd; ənd][ˈgoʊldən][ˈmærɪgoʊld] ?
old **stocks** **and** **golden** **marigold** **?**
老的 股票 和 金的 万寿菊 ?

深紫色的铁线莲,散发着新割干草的香味,周围点缀着老紫罗兰和金色的万寿菊?

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhɑːrbər] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ] .
I **call** **it** **a** **harbour** **of** **refuge** **.**
我 称呼 它 一个 港口 的 避难所 .

我称之为避难港湾。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['sæmjuəl] [bɑːrkstən] [huː] , [æt; ət][maɪ]['sɪmp(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [brɔːt]

Was	it	not	Samuel	Barkston	who	,	at	my	simple	suggestion	,	brought
曾是	它	不是	塞缪尔	巴克斯顿	WHO	,	在	我的	简单的	建议	,	带来

[daʊn] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['tʃiːvərz] ,

down	the	dear	old	Cheevers	,
向下	这	亲爱的	老的	契弗斯	,

难道不是塞缪尔·巴克斯顿，在我的简单建议下，扳倒了亲爱的老契弗斯家族吗?

[mæn][ænd; ənd][waɪf] , [maɪ][oʊld][wɜːrld] [pə'rɪʃənər] , [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði][dɑːrk] [rɔːr] [ænd; ənd]

man	and	wife	,	my	old	world	parishioners	,	to	exchange	the	dark	roar	and
男人	和	妻子	,	我的	老的	世界	教区居民	,	到	交换	这	黑暗的	吼	和

['raɪət][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

riot	of	London	,
暴动	的	伦敦	,

我的老乡，一对夫妇，为了逃离伦敦的喧嚣和骚乱，

[ðə; ði][dɜːrt] , [ðə; ði] [ker] , [ænd; ənd] [ʌn'rest] , [wer] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'keɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	dirt	,	the	care	,	and	unrest	,	where	they	would	have	decayed	into	the
这	污垢	,	这	关心	,	和	动荡	,	在哪里	他们	会	有	腐烂的	进入	这

['wɜːrkhaʊs] ,

workhouse	,
济贫	,

肮脏的环境、艰辛的照料和不安的氛围，会让他们在济贫院里逐渐衰败。

[tuː; tə] ['weðər] [ðer; ðər][læst] ['jɪrz] [aʊt][ɪn]['gɑːdz] ['kʌntri] , [ɪn][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][rest] ,

to	weather	their	last	years	out	in	God's	country	,	in	a	haven	of	rest	,
到	天气	他们的	最后的	年	出去	在	神的	国家	,	在	一个	避风港	的	休息	,

在上帝的国度里，在宁静的安宁之地度过余生，

[bɪlt] [baɪ][mæn][ɪn]['gɑːdz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɑːnər] ?

built	by	man	in	God's	eternal	honour	?
建造	经过	男人	在	神的	永恒	荣誉	?

是人为了荣耀上帝而建造的吗?

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [puː] - [puː] [ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl][ðə; ði][men][ʌv; əv] [welθ] [huː] [bɪld] [ðiːz] ['hɑːrbər]

Why	do	they	pooh	-	pooh	and	ridicule	the	men	of	wealth	who	build	these	harbours
为什么	做	他们	呸	-	呸	和	嘲笑	这	男人	的	财富	WHO	建造	这些	港口

[ʌv; əv]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ?

of	refuge	for	the	poor	?
的	避难所	为了	这	贫穷的	?

为什么他们对那些为穷人建造避难所的富人嗤之以鼻，甚至嘲笑他们呢?

['ʃʊrli] [ðeɪ] [duː][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wɜːrk] .

Surely	they	do	a	noble	work	.
一定	他们	做	一个	高贵	工作	.

他们的确在做一件崇高的事情。

[wʌt] ['ɪgnəmɪni] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [dɪ'pendəns] ?

What	ignominy	is	it	,	to	live	in	this	peaceful	and	blessed	dependence	?
什么	耻辱	是	它	,	到	居住	在	这	和平	和	蒙福	依赖性	?

生活在这种平静而幸福的依赖状态中，是何等的耻辱?

[wʌt] [dɪs'greɪs] , [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][hænd] - [klæsp][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃærəti] ?

What	disgrace	,	to	accept	the	hand	-	clasp	of	such	beautiful	charity	?
什么	耻辱	,	到	接受	这	手	-	搭扣	的	这样的	美丽的	慈善机构	?

接受如此美好慈善行为的握手，岂不是是一种耻辱?

[aɪ] ['nevər] [pæs] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] hospitals248

I	never	pass	one	of	these	hospitals248
我	绝不	经过	一	的	这些	hospitals248

我从没路过过这些医院248。

[ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋgləɪnd] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [krɔːs] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

of	old	England	,	from	that	of	St	.	Cross	at	Winchester	down	to	the	most
的	老的	英格兰	,	从	那	的	英石	.	叉	在	温彻斯特	向下	到	这	最多

['mɑːdərn] ['bɪldɪŋ] ['dedɪkeɪtɪd] ,

modern	building	dedicated	,
现代的	建筑	投入的	,

从温彻斯特的圣十字教堂到最新的教堂，古英格兰的教堂，

“ [æd][mə'dʒɔːrəm]['deɪˌi]['glɔːriˌæm] ,

“	Ad	majorem	Dei	gloriam	,
”	广告	主要	德伊	荣耀	,

“Ad majorem Dei gloriam,

” [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ][hæt][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz]

”	without	taking	off	my	hat	and	saying	a	prayer	for	the	rest	of	the	souls
”	没有	采取	离开	我的	帽子	和	说	一个	祷告	为了	这	休息	的	这	灵魂

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['paɪəs] ['benɪfæktəz] .

of	such	pious	benefactors	.
的	这样的	虔诚的	恩人	.

“我甚至没有脱帽致敬，也没有为这些虔诚的恩人的其他灵魂祈祷。”

[wʌt] , [ɪn'diːd] , [hæz; həz][nɑːt][maɪ] ['eksələnt] ['peɪtrən][ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [frend] [dʌn] ,

What	,	indeed	,	has	not	my	excellent	patron	and	chosen	friend	done	,
什么	,	的确	,	有	不是	我的	出色的	赞助人	和	选定	朋友	完毕	,

我这位杰出的赞助人和挚友究竟还做了什么呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [huː] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ?

for	the	dear	ones	who	love	him	so	well	?
为了	这	亲爱的	一个	WHO	爱	他	所以	出色地	?

为了那些深爱他的亲人们?

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['mɜːrsɪfəli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪst] [æt; ət] [nɔːrθ] [rep] ['kɑːtɪdʒ] ,

His	son	mercifully	restored	to	him	,	he	has	placed	at	North	Repps	Cottage	,
他的	儿子	仁慈地	恢复	到	他	,	他	有	放置	在	北	雷普斯	小屋	,

他仁慈地将儿子归还给他，并安置在北雷普斯小屋。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] [lʌv] [nests] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['ɪŋgləɪnd] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

one	of	the	ideal	love	nests	of	this	beautiful	old	England	of	ours	,	and	there
一	的	这	理想的	爱	巢穴	的	这	美丽的	老的	英格兰	的	我们的	,	和	那里

[hiː; hi] [dwelz] ,

he	dwells	,
他	居住地	,

这是我们美丽古老的英格兰最理想的爱巢之一，他就住在那里。

[wen] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['leɪbər] , [ænd; ənd]

when	he	can	be	spared	from	his	splendid	philanthropic	labours	,	and
什么时候	他	能	是	幸存	从	他的	灿烂	慈善	劳动	,	和

[frʌm; frəm] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['kaʊntləs] ['duːtiz] ,

from	Parliament	,	and	from	countless	duties	,
从	议会	,	和	从	无数	职责	,

当他能从他卓越的慈善工作、议会事务和无数的公务中抽身出来时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɑːrk] - [aɪd] , [hoʊl] - [soʊld] , ['hænsəm] [næn; nɑːn] ,

with	the	beautiful	,	dark	-	eyed	,	whole	-	souled	,	handsome	Nan	,
和	这	美丽的	,	黑暗的	-	眼睛	,	所有的	-	有灵魂的	,	英俊的	楠	,

与美丽、黑眼睛、善良、英俊的楠在一起，

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

who	is	the	Lady	Bountiful	of	the	villagers	for	miles	and	miles	around	.
WHO	是	这	女士	丰富	的	这	村民们	为了	英里	和	英里	大约	.

她是方圆数里村民心中的慷慨女神。

[ænd; ənd] [ɪf] , ['æftər][ðer; ðər] ['wɑ:ndərɪŋ] [laɪf] , [greɪt] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['traɪəlz] , [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ]

And	**if**	**,**	**after**	**their**	**wandering**	**life**	**,**	**great**	**sorrows**	**and**	**bitter**	**trials**	**,**	**the**	**cottage**
和	如果	,	后	他们的	漫游	生活	,	伟大的	悲伤	和	苦的	试验	,	这	小屋

[ɪn] the249

in	**the249**
在	the249

如果，在经历了漂泊的生活、巨大的悲伤和痛苦的考验之后，249号小屋

[wʊd] [si:mz] ['ræðər] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] [sɔ:rt][ʌv; əv][doʊ'meɪn]['æftər][ðə; ði][goʊld] - [fi:ldz]

wood	**seems**	**rather**	**a**	**new**	**and**	**restricted**	**sort**	**of**	**domain**	**after**	**the**	**gold**	**-**	**fields**
木头	似乎	相当	一个	新的	和	受限制的	种类	的	领域	后	这	金子	-	字段

[ænd; ənd] ['maɪti] ['distənsiz] [ʌv; əv] [ɔ:'streɪliə] ,

and	**mighty**	**distances**	**of**	**Australia**	**,**
和	强大的	距离	的	澳大利亚	,

在经历了澳大利亚的金矿和广袤无垠的土地之后，木材似乎成了一种相当新颖且受限的领域。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [aɪ'di:əz][ɔ:r] ['kɔntræsts] [wət'evər] .

their	**children**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**have**	**no**	**such**	**ideas**	**or**	**contrasts**	**whatever**	**.**
他们的	孩子们	,	在	任何	速度	,	有	不	这样的	想法	或者	对比	任何	.

至少他们的孩子没有这种想法或对比。

[hɪr] , [baɪ] [ði:z] ['prɪmrəʊz] [wʊdz] [ænd; ənd] ['blu:bel] ['kɑ:rpəts] , [ɪn] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] ['dɪstrɪkt] ,

Here	**,**	**by**	**these**	**primrose**	**woods**	**and**	**bluebell**	**carpets**	**,**	**in**	**this**	**enchanted**	**district**	**,**
这里	,	经过	这些	报春花	树林	和	蓝铃花	地毯	,	在	这	迷人的	区	,

就在这里，在这片报春花林和蓝铃花地毯旁，在这个迷人的街区，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstəz] , [hu:] [oʊn] [nɪk] [ænd; ənd][næn; nɑ:n][æz; əz] [best] [ʌv; əv]

more	**than**	**one**	**of**	**the**	**youngsters**	**,**	**who**	**own**	**Nick**	**and**	**Nan**	**as**	**best**	**of**
更多的	比	一	的	这	年轻人	,	WHO	自己的	缺口	和	楠	作为	最好的	的

['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ,

fathers	**and**	**mothers**	**,**
父亲们	和	母亲们	,

不止一个年轻人把尼克和南视为最好的父母。

[wɜ:r; wər][bɔ:rn] .

were	**born**	**.**
是	出生	.

出生了。

[hɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [sɪns] ['ɪnfənsi] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['feɪməs] ['kɑ:pər] [bi:tʃiz] ,

Here	**they**	**have**	**played**	**since**	**infancy**	**,**	**under**	**the**	**famous**	**copper**	**beeches**	**,**
这里	他们	有	玩	自从	婴儿期	,	在下面	这	著名的	铜	山毛榉	,

他们从小就在这里玩耍，在著名的铜色山毛榉树下。

[hedʒ] [raʊnd] [ɪn][dʒu:n] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌroʊdə'dendrən] [blu:m] ,

hedged	**round**	**in**	**June**	**time**	**with**	**rhododendron**	**bloom**	**,**
对冲	圆形的	在	六月	时间	和	杜鹃花	盛开	,

六月时节，杜鹃花盛开，将四周环绕起来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] [ʃɑ:rp] [ɪrz] [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [nɪk] [ænd; ənd][næn; nɑ:n] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd]

and	**here**	**their**	**sharp**	**ears**	**have**	**often**	**heard**	**Nick**	**and**	**Nan**	**discuss**	**and**
和	这里	他们的	锋利的	耳朵	有	经常	听到	缺口	和	楠	讨论	和

[kəm'per] [ðə; ði] ['verid] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ɔ:'streɪliə] .

compare	**the**	**varied**	**beauties**	**of**	**England**	**and**	**Australia**	**.**
比较	这	多种多样	美女	的	英格兰	和	澳大利亚	.

他们敏锐的耳朵经常听到尼克和南讨论和比较英格兰和澳大利亚的各种美景。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɪk] [wʊd] [seɪ] [hi:; hi] [lʌvd] [ɔ:'streɪliə] [best] ,

And	**though**	**Nick**	**would**	**say**	**he**	**loved**	**Australia**	**best**	**,**
和	尽管	缺口	会	说	他	喜爱	澳大利亚	最好的	,

虽然尼克会说他最爱澳大利亚，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][lɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] ['wʊmən] [ɪn]

because	there	he	became	the	lord	and	master	of	the	sweetest	woman	in
因为	那里	他	成为	这	主	和	掌握	的	这	最甜美的	女士	在

[ðə; ði][wɜ:rld] ,

the	world	,
这	世界	,

因为在那里，他成为了世界上最温柔女人的主人。

[stɪl] [næn; nɑ:n] [wɪl] ['evər] [ki:p] [ɑ:n] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] , ['æftər][ɔ:l] ,

still	Nan	will	ever	keep	on	insisting	that	there	is	no	place	like	home	,	after	all	,
仍然	楠	将要	曾经	保持	在	坚持	那	那里	是	不	地方	喜欢	家	,	后	全部	,

不过，楠始终坚持认为，没有哪个地方比得上家。

[ænd; ənd] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['ɑ:nɪst] [feɪs]

and	emphasize	the	truth	of	it	with	a	kiss	on	her	husband's	honest	face
和	强调	这	真相	的	它	和	一个	吻	在	她	丈夫的	诚实的	脸

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [lɪps] . -

and	faithful	lips	.	250
和	忠实	嘴唇	.	-

她用一个吻印证了丈夫诚实的脸庞和忠贞的嘴唇。250

[ænd; ənd] [ɪf] ['sæmjuəl] [bɑ:rkstən] [hæz; həz] [dʌn] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə] ['ʌðər] ,

And	if	Samuel	Barkston	has	done	all	these	things	to	others	,
和	如果	塞缪尔	巴克斯顿	有	完毕	全部	这些	事物	到	其他的	,

如果塞缪尔·巴克斯顿真的对其他人做了所有这些事，

[wʌt] [hæz; həz][hi:; hi][nɑ:t] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [hu:] [hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [ə'pɑ:n]

what	has	he	not	done	for	me	—	for	me	,	who	had	no	claim	upon
什么	有	他	不是	完毕	为了	我	—	为了	我	,	WHO	有	不	宣称	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他为我做了多少事啊——我这个对他毫无要求的人！

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ?

but	that	of	friendship	loyal	and	sincere	?
但	那	的	友谊	忠诚	和	真诚	?

但那种友谊，忠诚真挚的友谊呢?

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [dɪ'skʌvər] ,

Did	he	not	discover	,
做过	他	不是	发现	,

他难道没有发现吗?

[ɪn] [ðæt] ['mɑ:rvələs] [wei] [ðæt] ['dʒenərəs] [men] [dɪ'skʌvər] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][wɑ:nt][ænd; ənd] ['si:krətli] [preɪ]

in	that	marvellous	way	that	generous	men	discover	all	that	we	want	and	secretly	pray
在	那	奇妙	方式	那	慷慨的	男人	发现	全部	那	我们	想	和	偷偷	祈祷

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

慷慨的男人总能以那种奇妙的方式发现我们所有想要的东西和内心深处的祈祷，

[ðæt] [ðɪs] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [aɪ] [best] [lʌvd] ?

that	this	corner	of	the	earth	was	the	one	that	I	best	loved	?
那	这	角落	的	这	地球	曾是	这	一	那	我	最好的	喜爱	?

我最爱的竟然是地球的这个角落?

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ,

Did	he	not	know	that	,
做过	他	不是	知道	那	,

他难道不知道吗?

[frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪhʊd] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['kʌvətɪd] [maɪ] ['neɪbɚz] [haʊs] — [wɪtʃ]

from	almost	boyhood	I	had	said	that	if	I	coveted	my	neighbour's	house	—	which
从	几乎	童年	我	有	说	那	如果	我	令人垂涎的	我的	邻居	房子	—	哪个

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɔːŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['haɪləndz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

was	a	very	wrong	thing	to	do	—	it	was	The	Highlands	in	the	village	of
曾是	一个	非常	错误的	事物	到	做	—	它	曾是	这	高地	在	这	村庄	的

- [ðæt] [aɪ] [ə'loʊn] ['kʌvətɪd] ?

Syderstrand	that	I	alone	coveted	?
-	那	我	独自的	令人垂涎的	?

从孩提时代起，我就说过，如果我觊觎邻居的房子——这是件非常错误的事情——那么我唯一觊觎的，是位于锡德斯特兰德村的高地庄园?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [vjuː] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] ['pæstʃər] ;

Not	only	because	it	commands	a	glorious	view	of	sea	and	pasture	;
不是	仅有的	因为	它	命令	一个	辉煌	看法	的	海	和	牧场	;

不仅因为它拥有壮丽的海景和牧场景色;

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

not	only	that	the	blue	of	the	sky	is	continued	in	the	sea	,
不是	仅有的	那	这	蓝色的	的	这	天空	是	持续	在	这	海	,

不仅如此，天空的蓝色也延伸到了大海中。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] ; [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [er] ,

or	that	the	gold	of	the	sun	is	repeated	in	the	corn	;	not	only	that	the	air	,
或者	那	这	金子	的	这	太阳	是	重复	在	这	玉米	;	不是	仅有的	那	这	空气	,

或者说，太阳的金色在玉米地里重现；不仅如此，空气中，

[wiː; wi] [briːð] [hɪr] , [ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ;

we	breathe	here	,	is	life	and	the	atmosphere	exhilaration	;
我们	呼吸	这里	,	是	生活	和	这	气氛	兴奋	;

我们在这里呼吸，这里是生命，这里的氛围令人振奋;

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [siːm] [tuː; tə] cease251

not	only	that	here	the	wicked	seem	to	cease251
不是	仅有的	那	这里	这	邪恶	似乎	到	cease251

不仅如此，这里的恶人似乎也停止了作恶251

[frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪri] [ɑːr; ər][æt; ət] [rest] ;

from	troubling	and	that	the	weary	are	at	rest	;
从	令人不安的	和	那	这	厌倦	是	在	休息	;

使人远离烦恼，使疲惫的人得享安息;

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ˌhɪrə'baʊts] [siːm] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

not	only	that	the	villagers	hereabouts	seem	the	kindliest	people	in	the	world	,
不是	仅有的	那	这	村民们	附近	似乎	这	最友善的	人们	在	这	世界	,

不仅如此，这附近的村民似乎还是世界上最善良的人。

['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ['evri] ['dʒent(ə)l][ækt][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [pruːf] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ;

thankful	for	every	gentle	act	of	thought	and	proof	of	sympathy	;
感恩	为了	每一个	温和的	行为	的	想法	和	证明	的	同情	;

感谢每一份温柔的关怀和同情;

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ə'mɪdst] [ðiːz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] —
not **only** **that** **I** **have** **lived** **the** **greatest** **part** **of** **my** **life** **amidst** **these** **associations** **—**
不是 仅有的 那 我 有 居住地 这 最 部分 的 我的 生活 在……之中 这些 协会 —
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['influənst] [maɪ] [frend] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ækt][ʌv; əv]
but **there** **was** **another** **reason** **that** **influenced** **my** **friend** **in** **his** **greatest** **act** **of**
但 那里 曾是 其他 原因 那 影响 我的 朋友 在 他的 最 行为 的
['kaɪndnəs] .
kindness **.**
仁慈 .

不仅如此，我生命中的大部分时间都与这些人交往——但还有另一个原因促使我的朋友做出了他最伟大的善举。

['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃænsl] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - , ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]
Under **the** **chancel** **wall** **of** **the** **little** **village** **church** **of** **Syderstrand** **,** **hidden** **from**
在下面 这 圣坛 墙 的 这 小的 村庄 教会 的 - , 隐 从
[ðə; ði][roʊd] ,
the **road** **,**
这 路 ,

在锡德斯特兰德小村庄教堂的圣坛墙下，远离公路，

[ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːpi] - ['kʌvərd] [kɔːrn] ,
in **full** **sight** **of** **the** **sea** **and** **the** **poppy** **-** **covered** **corn** **,**
在 满的 视线 的 这 海 和 这 罂粟 - 涵盖 玉米 ,

在大海和罂粟花田的映衬下，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [krɔːs] .
you **may** **have** **observed** **a** **simple** **white** **marble** **cross** **.**
你 可能 有 观察到 一个 简单的 白色的 大理石 叉 .

你可能见过一个简单的白色大理石十字架。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ˌevər'læstɪŋ] [piːs] , [rests] [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [huː] ['evər][hæd; həd] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɑːn]
There **,** **in** **everlasting** **peace** **,** **rests** **the** **only** **woman** **who** **ever** **had** **any** **influence** **on**
那里 , 在 永恒 和平 , 休息 这 仅有的 女士 WHO 曾经 有 任何 影响 在
[maɪ][laɪf] .
my **life** **.**
我的 生活 .

在那里，安息着我生命中唯一一位对我产生过影响的女性，她永远地长眠于此。

[wiː; wi] [met] [ænd; ənd] [lʌvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
We **met** **and** **loved** **within** **a** **few** **yards** **of** **the** **spot** **where** **I** **left** **her** **for**
我们 遇见 和 喜爱 之内 一个 很少 码 的 这 点 在哪里 我 左边 她 为了
['evər] ,
ever **,**
曾经 ,

我们相遇相爱，距离我永远离开她的地方只有几码远。

[baɪ][ðə; ði] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
by **the** **sea** **that** **was** **her** **delight** **and** **the** **fields** **that** **were** **the** **scene** **of**
经过 这 海 那 曾是 她 喜 和 这 字段 那 是 这 场景 的
['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['wɑːndərɪŋz] .
our **daily** **wanderings** **.**
我们的 日常的 漫游 .

她喜欢大海，也喜欢田野，那是我们每天漫步的地方。

[wʌt] [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] !
What **a** **gift** **from** **man** **to** **man** **!**
什么 一个 礼物 从 男人 到 男人 !

这是人类之间互赠的一份珍贵礼物!

[tuː; tə] be252
To **be252**
到 be252

成为252

[prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] [soʊlz] ; [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə]

presented	**with**	**the**	**care**	**of**	**these**	**faithful**	**souls**	**;**	**to**	**preach**	**to**	**them**	**,**	**to**
呈现	和	这	关心	的	这些	忠实	灵魂	;	到	布道	到	他们	,	到

[preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

pray	**for**	**them**	**,**
祈祷	为了	他们	,

带着对这些虔诚灵魂的关怀而来；向他们传道，为他们祈祷，

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['sɪknəs] , [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['sɔrəuz] ,

to	**visit**	**them**	**in**	**their**	**sickness**	**,**	**to**	**advise**	**them**	**in**	**their**	**sorrows**	**,**
到	访问	他们	在	他们的	疾病	,	到	建议	他们	在	他们的	悲伤	,

在他们生病时探望他们，在他们悲伤时安慰他们。

[tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['hɑːrtfelt] ['blesɪŋz] [wen] [maɪ] [fiːt] [krɔːs] [ðer; ðər] ['θreʃhoʊld] ;

to	**hear**	**their**	**heartfelt**	**blessings**	**when**	**my**	**feet**	**cross**	**their**	**threshold**	**;**
到	听到	他们的	衷心	祝福	什么时候	我的	脚	叉	他们的	临界点	;

当我踏入他们的门槛时，就能听到他们发自内心的祝福；

[tuː; tə] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ə'gen] ;

to	**love**	**our**	**fellow**	**-**	**creatures**	**and**	**to**	**be**	**loved**	**again**	**;**
到	爱	我们的	同伴	-	生物	和	到	是	喜爱	再次	;

爱我们的同伴，并被他人所爱；

[tuː; tə] [fiːl] [wʌn][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ;

to	**feel**	**one**	**has**	**found**	**a**	**mission**	**upon**	**earth**	**;**
到	感觉	一	有	成立	一个	使命	之上	地球	;

感觉自己找到了人生使命；

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['restləs] [laɪf][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [prə'faʊnd]

to	**exchange**	**the**	**cares**	**of**	**a**	**long**	**and**	**restless**	**life**	**for**	**one**	**of**	**profound**
到	交换	这	关心	的	一个	长的	和	不安	生活	为了	一	的	深刻的

[piːs] ;

peace	**;**
和平	;

用漫长而动荡的生活换取深沉的平静；

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] ['evri] [naɪt] [ɪn] [truː] ['θæŋkfulnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;

to	**be**	**able**	**to**	**retire**	**to**	**rest**	**every**	**night**	**in**	**true**	**thankfulness**	**of**	**heart**	**;**
到	是	有能力的	到	退休	到	休息	每一个	夜晚	在	真的	感恩	的	心	;

能够每晚安心休息，心中充满感恩；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	**to**	**be**	**the**	**appointed**	**guardian**	**of**	**the**	**grave**	**of**	**a**	**woman**	**,**
和	到	是	这	任命	监护人	的	这	严重	的	一个	女士	,

并被指定为一名女性坟墓的守护者，

[wʌn][hæz; həz] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [sər'pæsɪŋ] [lʌv] — [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [gɪfts] ['ʃauə]

one	**has**	**loved**	**with**	**surpassing**	**love**	**—**	**these**	**have**	**been**	**the**	**gifts**	**showered**
一	有	喜爱	和	超越	爱	—	这些	有	到过	这	礼物	淋浴

[ˌʌndɪ'zɜːrvɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['klɜːrdʒimən] [huː] ,

undeservedly	**on**	**the**	**head**	**of**	**the**	**lonely**	**clergyman**	**who**	**,**
不应得的	在	这	头	的	这	孤独	牧师	WHO	,

有人以超越一切的爱去爱——这些都是不配得到的恩赐，倾注在了这位孤独的牧师头上。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

strange	**to**	**say**	**,**
奇怪的	到	说	,

说起来很奇怪，

[hæz; həz][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔːŋ] [bɪn] ['hʌvər] [ə'baʊt][ðə; ði]['hoʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv]

has	all	his	life	long	been	hovering	about	the	homes	and	the	destinies	of
有	全部	他的	生活	长的	到过	悬停	关于	这	房屋	和	这	命运	的

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['æktər] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] ['drɑːmə] .

nearly	all	the	actors	in	this	strange	and	eventful	drama	.
几乎	全部	这	演员	在	这	奇怪的	和	多事	戏剧	.

他一生都在关注着这场奇异而又跌宕起伏的戏剧中几乎所有角色的家庭和命运。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðiːz] [læst] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['restləs] [laɪf] , [ðə; ði]

But	,	as	I	think	over	these	last	fifty	years	of	a	tolerably	restless	life	,	the
但	,	作为	我	思考	超过	这些	最后的	五十	年	的	一个	勉强可以接受	不安	生活	,	这

strangest253

strangest253

strangest253

但是，当我回顾过去五十年这段尚可忍受的不安生活时，最奇怪的是……253

['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

circumstance	of	all	is	this	—	that	I	have	been	made	to	-	day	a	kind	of
环境	的	全部	是	这	—	那	我	有	到过	制成	到	-	天	一个	种类	的

['piːsmeɪkər] ,

Peacemaker	,
和平缔造者	,

这一切的缘由是——我今天被赋予了和平缔造者的使命。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði][moʊst][ɪ'ventf(ə)l] ['krɪsməs] [iːv] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ]

and	a	witness	on	the	most	eventful	Christmas	Eve	of	my	life	of	what	may
和	一个	证人	在	这	最多	多事	圣诞节	前夕	的	我的	生活	的	什么	可能

[biː; bi] [kɔːld] “ [gʊd] [wɪl] [tɔːrdz] [men] .

be	called	“	Good	will	towards	men	.
是	称为	“	好的	将要	向	男人	.

在我一生中最难忘的圣诞夜，我亲眼见证了所谓的“对人类的善意”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [gʊd] , ['ɑːnɪst] ,

”	It	was	quite	half	a	century	ago	,	when	I	came	across	good	,	honest	,
”	它	曾是	相当	一半	一个	世纪	前	,	什么时候	我	来了	穿过	好的	,	诚实的	,

“那已经是半个世纪前的事了，当时我遇到了善良、诚实的人，

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃiːvərz] , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

kind	-	hearted	Mr	.	and	Mrs	.	Cheevers	,	who	,	as	you	know	,
种类	-	心地	先生	.	和	太太	.	契弗斯	,	WHO	,	作为	你	知道	,

心地善良的奇弗斯夫妇，正如您所知，

[wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [pʊr] [nɪ'glektɪd] [nɪk]

were	so	intimately	connected	with	the	baby	lives	of	poor	neglected	Nick
是	所以	亲密	连接	和	这	婴儿	生活	的	贫穷的	被忽视的	缺口

[ænd; ənd][næn; nɑːn] .

and	Nan	.
和	楠	.

他们与贫困潦倒、被忽视的尼克和南的婴儿生活有着非常密切的联系。

[aɪ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm]['ɑːksfərd][tuː; tə][maɪ] [pə'roʊkiəl] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [iːst] - [end][ʌv; əv] ['lʌndən] , ['faɪərd]

I	came	up	from	Oxford	to	my	parochial	work	in	the	East	-	end	of	London	,	fired
我	来了	向上	从	牛津	到	我的	教区	工作	在	这	东方	-	结尾	的	伦敦	,	被解雇

[wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] ,

with	enthusiasm	,
和	热情	,

我从牛津来到伦敦东区从事教区工作，当时我充满热情。

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][maɪ] [best][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

and	settled	down	determined	to	do	my	best	for	the	poor	,
和	定居	向下	决定	到	做	我的	最好的	为了	这	贫穷的	,

我安顿下来，决心尽我所能为穷人服务。

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [wel] [lʊkt] ['æftər] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .

who	were	not	so	well	looked	after	,	in	those	days	,	as	they	are	now	.
WHO	是	不是	所以	出色地	看起来	后	,	在	那些	天	,	作为	他们	是	现在	.

在那些日子里，他们不像现在这样受到很好的照顾。

[maɪ][fɜːrst] ['kjʊrəsi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nuː] [nɔːrθ] - [roʊd] , ['hɑːkstən] — [ðə; ði] [lɔːŋ] , [nuː] ['θɜːroʊfer]

My	first	curacy	was	in	the	New	North	-	road	,	Hoxton	—	the	long	,	new	thoroughfare
我的	第一的	神学	曾是	在	这	新的	北	-	路	,	霍克斯顿	—	这	长的	,	新的	通道

,

,

,

我的第一份助理牧师工作是在霍克斯顿的新北路——那条又长又新的主干道。

[ðæt] [led] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [streɪt] [laɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn]

that	led	in	a	pretty	straight	line	from	the	heart	of	the	City	to	the	green
那	引领	在	一个	漂亮的	直的	线	从	这	心	的	这	城市	到	这	绿色的

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['haɪˌbɛriː] [ænd; ənd] ['kænənbɛri] .

and	delightful	suburbs	of	Highbury	and	Canonbury	.
和	愉快	郊区	的	海布里	和	坎农伯里	.

从市中心到绿树成荫、风景宜人的海布里和坎伯里郊区，这条路线几乎是一条直线。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] old254

But	what	a	difference	between	the	old254
但	什么	一个	不同之处	之间	这	old254

但新旧版本之间差别真大！

['lʌndən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['lʌndən] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] !

London	of	those	days	and	the	new	London	of	to	-	day	!
伦敦	的	那些	天	和	这	新的	伦敦	的	到	-	天	!

昔日的伦敦和今日的新伦敦！

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['iːzi] [wɔːk] [ʌv; əv][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['bruːdəˌnɛl] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [meɪ] [ɔːf][ðə; ði]

Within	an	easy	walk	of	my	lodgings	in	Brudenell	Place	I	could	pick	may	off	the
之内	一个	简单的	走	的	我的	住宿	在	布鲁德内尔	地方	我	可以	挑选	可能	离开	这

['kʌntri] [hedʒz] .

country	hedges	.
国家	对冲	.

从我在布鲁德内尔广场的住处步行不远，我就可以从乡村树篱上摘到很多野菜。

['mɪstər] . ['raɪdən][hæd; həd][nɑːt] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [ˌɑːpɜˈ'eɪʃənz] ,

Mr	.	Rydon	had	not	commenced	his	building	operations	,
先生	.	莱顿	有	不是	开始	他的	建筑	运营	,

莱顿先生尚未开始他的建筑工程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ['gaːdnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	the	North	Pole	Gardens	were	a	rustic	retreat	for	the	citizens	among	the
和	这	北	极	花园	是	一个	乡村	撤退	为了	这	公民	之中	这

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

北极花园是田野间为市民们提供的一处质朴的休憩场所。

['haɪˌbɛriː] [ænd; ənd] ['hɔːrnzi] [wɜːr; wər] ['ferli] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; ['ɪzlɪŋtən] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]

Highbury	and	Hornsey	were	fairly	out	in	the	country	;	Islington	was	like	the
海布里	和	霍恩西	是	相当	出去	在	这	国家	;	伊斯灵顿	曾是	喜欢	这

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['hæmlət][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ;

provincial	hamlet	of	to	-	day	;
省级	村庄	的	到	-	天	;

海布里和霍恩西都位于比较偏远的乡村地区；伊斯灵顿就像今天的省会小村庄一样；

['kænənbɛri]	[wʌz; wəz]	[ɪm'baʊərd]	[ɪn]	['griːnəri]	.
Canonbury	**was**	**embowered**	**in**	**greenery**	**.**
坎农伯里	曾是	弓形	在	绿植	.

坎农伯里绿树成荫。

[aɪ][kʊd; kəd]	[wɔːk]	[ə'krɔːs]	[fiːldz]	[ɔːl][ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	['dɔːlstən]	[ænd; ənd]	['hækni]	;
I	**could**	**walk**	**across**	**fields**	**all**	**the**	**way**	**to**	**Dalston**	**and**	**Hackney**	**;**
我	可以	走	穿过	字段	全部	这	方式	到	达尔斯顿	和	哈克尼	;

我可以一路穿过田野走到达尔斯顿和哈克尼；

[aɪ]	[pleɪd]	['krɪkɪt]	[ɪn][ðə; ði]	[kæt][ænd; ənd]	['mʌt(ə)n]	[fiːldz]	;
I	**played**	**cricket**	**in**	**the**	**Cat**	**and**	**Mutton**	**Fields**	**;**
我	玩	蟋蟀	在	这	猫	和	羊肉	田野	;

我在猫羊场打板球；

[ænd; ənd][ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv][æn; ən][oʊld]	-	[wɜːrld]	['roʊmæns]	[ɪn][ðə; ði]
and	**there**	**was**	**still**	**something**	**of**	**an**	**old**	**-**	**world**	**romance**	**in**	**the**
和	那里	曾是	仍然	某物	的	一个	老的	-	世界	浪漫	在	这

[ʃepər'des,ʃepərdəs]	[wɔːk]	!
Shepherdess	**Walk**	**!**
牧羊女	走	!

牧羊女步道仍然保留着一丝旧世界的浪漫气息！

[jes]	!	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[truː]	['sæmjuəl]	[felps]	[wʌz; wəz]	['pleɪɪŋ]	['ʃeɪkspɪr]	[æt; ət]	['sædlərz]	[welz]
Yes	**!**	**it**	**was**	**quite**	**true**	**Samuel**	**Phelps**	**was**	**playing**	**Shakespeare**	**at**	**Sadler's**	**Wells**
是的	!	它	曾是	相当	真的	塞缪尔	菲尔普斯	曾是	玩耍	莎士比亚	在	萨德勒的	威尔斯

[ɪn]	[ðoʊz]	[deɪz]	,
in	**those**	**days**	**,**
在	那些	天	,

没错！塞缪尔·菲尔普斯当年确实在萨德勒之井剧院出演莎士比亚戏剧。

[ænd; ənd]	['gæðərɪŋ]	[raʊnd]	[hɪm; ɪm][ðə; ði]	[ɪn'telɪdʒənt]	['pleɪgoʊər]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[taɪm]	;
and	**gathering**	**round**	**him**	**the**	**intelligent**	**playgoers**	**of**	**his**	**time**	**;**
和	采集	圆形的	他	这	聪明的	戏迷	的	他的	时间	;

并将当时有识之士聚集在他身边；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]	['ɔːf(ə)n]	['hændəld][ə; eɪ]	['rækɪt]	[æt; ət][ðə; ði]	[dɪr]	[oʊld]	open255
and	**I**	**have**	**often**	**handled**	**a**	**racket**	**at**	**the**	**dear**	**old**	**open255**
和	我	有	经常	处理	一个	球拍	在	这	亲爱的	老的	open255

我经常在亲爱的老牌 open255 球场上处理球拍。

[kɔːrt]	[æt; ət][ðə; ði]	“	['belvədɪr]	”	[ɑːn]	['pentənvil]	[hɪl]	,
court	**at**	**the**	**“**	**Belvedere**	**”**	**on**	**Pentonville**	**Hill**	**,**
法庭	在	这	“	贝尔维德	”	在	彭顿维尔	爬坡道	,

彭顿维尔山“贝尔维德雷”法院

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz][wʌn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['roʊdsaɪd]	[eɪl]	-	['haʊzɪz]	[wɪð; wɪθ]	[griːn]	[bentʃiz]
which	**was**	**one**	**of**	**the**	**last**	**of**	**the**	**roadside**	**ale**	**-**	**houses**	**with**	**green**	**benches**
哪个	曾是	一	的	这	最后的	的	这	路边	麦芽酒	-	房屋	和	绿色的	长椅

[ænd; ənd]	[trɪm]	['gaːdnz]	['feɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[roʊd]	,
and	**trim**	**gardens**	**facing**	**the**	**road**	**,**
和	修剪	花园	面向	这	路	,

它是路边最后几家拥有绿色长椅和面向道路的修剪整齐的花园的酒馆之一。

[ɪnz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	['dɑːtɪd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	[roʊd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	“	['eɪndʒl]	”	[æt; ət]	['ɪzlɪŋtən]
inns	**that**	**were**	**dotted**	**about**	**the**	**coach**	**road**	**between**	**the**	**“**	**Angel**	**”**	**at**	**Islington**
旅馆	那	是	虚线	关于	这	教练	路	之间	这	“	天使	”	在	伊斯灵顿

[ænd; ənd][ðə; ði]	“	['jɔːkʃə]	['stɪŋgəu]	”	[ɪn]	['mɜːləboʊn]	.
and	**the**	**“**	**Yorkshire**	**Stingo**	**”**	**in**	**Marylebone**	**.**
和	这	“	约克郡	斯廷戈	”	在	马里波恩	.

从伊斯灵顿的“天使”旅馆到马里波恩的“约克郡刺猬”旅馆，沿途的驿道上散布着许多旅馆。

[waɪ] , [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['tɜːrnpaɪk] [bɪ'twiːn] ['hɑːkstən][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ,

Why	,	we	passed	through	a	turnpike	between	Hoxton	and	the	City	,
为什么	,	我们	通过了	通过	一个	收费公路	之间	霍克斯顿	和	这	城市	,

为什么呢？我们途经霍克斯顿和市区之间的收费公路。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['rɪvər] [liː] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['rɪvər] [floʊd] [θruː] ['sʌmər] [fiːldz]

and	in	those	days	the	River	Lea	and	the	New	River	flowed	through	summer	fields
和	在	那些	天	这	河	莉亚	和	这	新的	河	流动	通过	夏天	字段

[ænd; ənd] [heɪ] [medəuz] ,

and	hay	meadows	,
和	干草	草地	,

那时，利河和新河穿过夏季的田野和干草草甸。

[ænd; ənd]['skɜːrtɪd] ['haʊzɪz] , [æz; əz] [roʊ'mæntɪkli] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

and	skirted	houses	,	as	romantically	situated	as	any	that	can	be	found	in
和	裙摆	房屋	,	作为	浪漫地	位于	作为	任何	那	能	是	成立	在

[ðə; ði] ['wɔrikʃiə] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

the	Warwickshire	of	to	-	day	.
这	沃里克郡	的	到	-	天	.

还有裙摆环绕的房屋，其浪漫的地理位置在当今的沃里克郡堪称首屈一指。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [tʃæt] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃiːvərz] ,

I	often	chat	of	old	times	with	Mr	.	and	Mrs	.	Cheevers	,
我	经常	聊天	的	老的	时代	和	先生	.	和	太太	.	契弗斯	,

我经常和奇弗斯夫妇聊起往事。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['frendli] [paɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd]

and	have	a	friendly	pipe	with	the	old	man	in	the	almshouse	garden	;	and
和	有	一个	友好的	管道	和	这	老的	男人	在	这	救济院	花园	;	和

,

,

,

在救济院花园里和老人友好地抽着烟；而且，

[ðoʊ] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntent][ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['pærədaɪs] ,

though	now	they	are	spending	the	winter	of	their	content	in	a	peaceful	paradise	,
尽管	现在	他们	是	开支	这	冬天	的	他们的	内容	在	一个	和平	天堂	,

不过现在，他们正在宁静的天堂里安然度过冬天。

[aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ][wɔːrm]['kɔːrnər][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] ['meni] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]

I	trust	they	have	still	a	warm	corner	in	their	hearts	for	many	scenes	in	the
我	相信	他们	有	仍然	一个	温暖的	角落	在	他们的	心	为了	许多	场景	在	这

['lʌndən] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . -

London	of	fifty	years	ago	.	256
伦敦	的	五十	年	前	.	-

我相信，在他们心中，仍然保留着对五十年前伦敦许多场景的美好回忆。256

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] ,

And	as	you	may	know	also	,
和	作为	你	可能	知道	还	,

而且您可能也知道，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [pʊr]

it	was	my	blessing	and	great	privilege	to	be	of	some	comfort	to	poor
它	曾是	我的	祝福	和	伟大的	特权	到	是	的	一些	舒适	到	贫穷的

[nɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['lʌndən] ['prɪzn] .

Nick	in	the	dreadful	London	prison	.
缺口	在	这	可怕	伦敦	监狱	.

能够给身处可怕的伦敦监狱的可怜的尼克带来一些安慰，是我的荣幸和福气。

['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][aɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ,

Never	for	a	moment	did	I	doubt	his	innocence	,
绝不	为了	一个	片刻	做过	我	怀疑	他的	无辜	,

我从未怀疑过他的清白。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] - [klæsp] ,

for	there	is	a	ring	in	a	good	man's	voice	,	a	warmth	in	his	hand	-	clasp	,
为了	那里	是	一个	戒指	在	一个	好的	男人的	嗓音	,	一个	温暖	在	他的	手	-	搭扣	,

因为一个好男人的声音里带着温暖，他的握手里带着亲切。

[ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

and	honesty	in	his	eyes	that	are	absolutely	convincing	to	those	who	have
和	诚实	在	他的	眼睛	那	是	绝对地	令人信服的	到	那些	WHO	有

[meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l][laɪf] .

made	a	study	of	criminal	life	.
制成	一个	学习	的	刑事	生活	.

他眼中流露出的诚实，对于研究过犯罪生活的人来说，绝对令人信服。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['prɪzn] ['tʃæplɪn] [duː] , ['æftər][ɔːl] , [tɔːrdz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]['dʒʌstɪs]

But	what	can	a	prison	chaplain	do	,	after	all	,	towards	establishing	justice
但	什么	能	一个	监狱	牧师	做	,	后	全部	,	向	建立	正义

[ænd; ənd] [raɪt] ?

and	right	?
和	正确的	?

但是，监狱牧师究竟能为伸张正义和维护正义做些什么呢?

[hiː; hi][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrtfelt] [kən'feʃ(ə)n] , [kæn; kən] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔːr][ðə; ði]

He	can	listen	to	the	heartfelt	confession	,	can	comfort	the	innocent	or	the
他	能	听	到	这	衷心	忏悔	,	能	舒适	这	清白的	或者	这

['penɪtənt] ,

penitent	,
忏悔者	,

他能倾听发自肺腑的忏悔，能安慰无辜者或忏悔者。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][duː]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [preɪ] [ðæt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] [wɪl] [ˌoʊvər'mæstər]

but	he	can	do	little	more	than	pray	that	right	in	the	end	will	overmaster
但	他	能	做	小的	更多的	比	祈祷	那	正确的	在	这	结尾	将要	控制

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

但他所能做的也只有祈祷正义最终战胜邪恶。

[ænd; ənd] [ðæt] [truː] [lʌv] , [laɪk] [truːθ] , [wɪl] ['ʌltɪmətli] [prɪ'veɪl] .

and	that	true	love	,	like	truth	,	will	ultimately	prevail	.
和	那	真的	爱	,	喜欢	真相	,	将要	最终	占上风	.

真爱就像真理一样，最终会战胜一切。

[ə'ʃʊrədli] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [nɪk] [ænd; ənd][næn; nɑːn] ,

Assuredly	they	did	so	in	the	case	of	Nick	and	Nan	,
当然	他们	做过	所以	在	这	案件	的	缺口	和	楠	,

他们肯定在尼克和南的案例中这样做了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ][hændz] [ðæt] [dʒɔɪnd][ðer; ðər][hændz][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

for	they	were	my	hands	that	joined	their	hands	at	the	altar	,	and	it
为了	他们	是	我的	双手	那	加入	他们的	双手	在	这	坛	,	和	它

[wʌz; wəz][aɪ] ,

was	I	,
曾是	我	,

因为那是我的手，它们在祭坛上交握，而那就是我，

[huː] [pʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] ['sɑːləm] [oʊθ] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər]

who	put	to	them	that	solemn	oath	of	mutual	fidelity	which	they	have	never
WHO	放	到	他们	那	庄严	誓言	的	相互的	忠诚	哪个	他们	有	绝不

['broʊkən] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] . -

broken	to	this	hour	.	257
破碎的	到	这	小时	.	-

他们曾向他们提出庄严的相互忠诚誓言，而他们至今从未违背过这一誓言。257

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kʌmz] [ðə; ði] [laɪt] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] [kʌmz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Out	of	the	darkness	comes	the	light	,	out	of	the	cloud	comes	the	sunshine	,
出去	的	这	黑暗	来	这	光	,	出去	的	这	云	来	这	阳光	,

黑暗中终将迎来光明，乌云散去，阳光普照。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

and	it	is	my	experience	,
和	它	是	我的	经验	,

这是我的经验。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] ['sʌfər] [moʊst] ,

that	those	who	suffer	most	,
那	那些	WHO	遭受	最多	,

那些遭受最多苦难的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] " [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] " [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	that	those	who	"	have	patience	and	endure	"	have	some	of	their
和	那	那些	WHO	"	有	耐心	和	忍受	"	有	一些	的	他们的

[rɪ'wɔːrd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] .

reward	in	this	world	as	well	as	in	the	next	.
报酬	在	这	世界	作为	出色地	作为	在	这	下一个	.

那些"有耐心、有毅力"的人，今世和来世都会得到一些回报。

[wət'evər] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['meni]

Whatever	the	sorrows	of	my	life	have	been	—	and	they	have	been	many
任何	这	悲伤	的	我的	生活	有	到过	—	和	他们	有	到过	许多

[ænd; ənd] ['bɪtər] [wʌnz] — [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['gæðərd]

and	bitter	ones	—	I	have	had	the	comfort	to	-	day	of	seeing	gathered
和	苦的	一个	—	我	有	有	这	舒适	到	-	天	的	看到	聚集

[tə'geðər] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['fæməli] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] .

together	the	happiest	family	in	all	the	land	.
一起	这	最快乐	家庭	在	全部	这	土地	.

无论我一生中经历过多少悲伤——而且确实有很多痛苦的悲伤——今天我感到欣慰的是，我看到了这片土地上最幸福的家庭团聚在一起。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ðə; ði] [siːn] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ,

I	never	shall	forget	the	scene	this	Christmas	Eve	,
我	绝不	将	忘记	这	场景	这	圣诞节	前夕	,

我永远不会忘记今年圣诞夜的情景。

[ɪn] [ðə; ði] ['koʊzi] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lʌvli] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .

in	the	cosy	sitting	-	room	of	their	lovely	cottage	by	the	sea	.
在	这	舒适	坐着	-	房间	的	他们的	迷人的	小屋	经过	这	海	.

在他们海边可爱小屋舒适的客厅里。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [snoʊ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['restɪd] ['sɔːftli] [ɑːn] [ðə; ði] [triː]

Outside	,	the	sparkling	snow	covered	the	garden	,	and	rested	softly	on	the	tree
外部	,	这	闪闪发光	雪	涵盖	这	花园	,	和	休息	轻轻	在	这	树

['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['evəgriːnz] .

branches	and	the	evergreens	.
分支	和	这	常绿植物	.

外面，闪闪发光的积雪覆盖着花园，轻轻地落在树枝和常绿植物上。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [juːl] [lɔːgz] ['spɑːkld] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

Inside	**,**	**the**	**Yule**	**logs**	**sparkled**	**on**	**the**	**hearth**	**,**
里面	,	这	圣诞节	日志	闪闪发光	在	这	炉	,

屋内，壁炉里的圣诞柴火闪闪发光。

[ðə; ði][oʊld][oʊk] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['lɒːrəl] [ænd; ənd][ɑːr'bjuːtəs]

the	**old**	**oak**	**parlour**	**was**	**decorated**	**with**	**holly**	**and**	**laurel**	**and**	**arbutus**
这	老的	橡木	客厅	曾是	装饰	和	冬青	和	月桂树	和	草莓树

[ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] .

and	**mistletoe**	**.**
和	槲寄生	.

老橡木客厅里装饰着冬青、月桂、草莓树和槲寄生。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] this258

The	**table**	**was**	**laden**	**with**	**the**	**good**	**things**	**of**	**this258**
这	桌子	曾是	满载	和	这	好的	事物	的	this258

桌上摆满了这258种美味佳肴。

[wɜːrld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

world	**,**	**as**	**it**	**should**	**be**	**at**	**Christmas**	**time**	**.**
世界	,	作为	它	应该	是	在	圣诞节	时间	.

世界，这才是圣诞节应有的样子。

[ðə; ði] [waɪn] [ðæt] , ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['tempərətli] [ɪn'dʒɔɪd] ,

The	**wine**	**that**	**,**	**honestly**	**and**	**temperately**	**enjoyed**	**,**
这	葡萄酒	那	,	诚实地	和	温和地	享受	,

那款酒，说实话，我喝的时候是比较克制的。

[ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['mænz] [pə'zeʃn] [æz; əz][ðə; ði][kɔːrn][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːr][ðə; ði] [fruːt] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

is	**as**	**much**	**man's**	**possession**	**as**	**the**	**corn**	**in**	**the**	**fields**	**or**	**the**	**fruit**	**on**	**the**	**garden**
是	作为	很多	男人的	拥有	作为	这	玉米	在	这	字段	或者	这	水果	在	这	花园

[triːz] ,

trees	**,**
树木	,

它和田里的玉米、花园树上的果实一样，都是人类的财产。

['spɑːkld] [ɪn] ['evri] [glæs] .

sparkled	**in**	**every**	**glass**	**.**
闪闪发光	在	每一个	玻璃	.

每一杯都闪闪发光。

[iːtʃ] [feɪs] [siːmd] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Each	**face**	**seemed**	**radiant**	**with**	**joy**	**.**
每个	脸	似乎	辐射状	和	喜悦	.

每个人的脸上都洋溢着喜悦的光芒。

[ðer; ðər][sæt][oʊld] [bɑːrkstən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] , [æz; əz][aɪ][kɔːl][maɪ'self] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

There	**sat**	**old**	**Barkston**	**with**	**his**	**chaplain**	**,**	**as**	**I**	**call**	**myself**	**,**	**at**	**his**	**right**	**hand**
那里	卫星	老的	巴克斯顿	和	他的	牧师	,	作为	我	称呼	我	,	在	他的	正确的	手

,

,
,

老巴克斯顿就坐在那里，他的右手边坐着他的牧师，也就是我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [gɜːrl] ['græntʃaɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [æn; ən] ['ɔːbərn] - ['herd] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv]

and	**his**	**youngest**	**girl**	**grandchild**	**on**	**his**	**knee**	**,**	**an**	**auburn**	**-**	**haired**	**darling**	**of**
和	他的	最小的	女孩	孙子	在	他的	膝盖	,	一个	奥本	-	头发	亲爱的	的

[sʌm; səm][sɪks] ['sʌmərz] ,

some	**six**	**summers**	**,**
一些	六	夏天	,

他膝上抱着他最小的孙女，一个有着红褐色头发、六岁左右的宝贝女儿。

[huː] [diˈlaits] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][baɪ][hɜːr; hər] [ʃruːd] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kjʊriəs]

who	delights	the	old	gentleman	by	her	shrewd	observations	and	her	curious
WHO	美味	这	老的	绅士	经过	她	精明	观察	和	她	好奇的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

她敏锐的观察力和奇特的行事方式让这位老先生十分高兴。

[ðer; ðər][sæt] [jʌŋ] [bɑːrkstən] , [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][tʃaɪld][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː]

There	sat	young	Barkston	,	the	Nick	of	old	days	,	with	a	girl	child	on	his	knee
那里	卫星	年轻的	巴克斯顿	,	这	缺口	的	老的	天	,	和	一个	女孩	孩子	在	他的	膝盖

,

,
,

年轻时的巴克斯顿，也就是昔日的尼克，坐在那里，膝上抱着一个小女孩。

“ ['dæŋglɪŋ] [ðə; ði] [greɪps] , ” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] [klɑːspt] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]

“	dangling	the	grapes	,	”	but	with	the	disengaged	hand	clasped	in	that	of
“	悬挂	这	葡萄	,	”	但	和	这	脱离	手	紧握	在	那	的

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['reɪdiənt][næn; nɑːn] ,

beautiful	and	radiant	Nan	,
美丽的	和	辐射状	楠	,

“吊着葡萄”，但那只未牵手的手却紧紧握着美丽动人的楠的手。

[huː] , [laɪk][moʊst][fɑːnd] ['mʌðərz] ,

who	,	like	most	fond	mothers	,
WHO	,	喜欢	最多	喜爱	母亲们	,

她像大多数慈爱的母亲一样，

[hæd; həd][ðə; ði][best] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] [bɔɪ] — [jʌŋ] [nɪk] ,

had	the	best	place	in	her	honest	heart	for	her	only	boy	—	young	Nick	,
有	这	最好的	地方	在	她	诚实的	心	为了	她	仅有的	男生	—	年轻的	缺口	,

在她真挚的心中，她唯一的儿子——小尼克——占据了最重要的位置。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [fə'mɪliərli] [kɔːld] .

as	he	is	familiarly	called	.
作为	他	是	熟悉地	称为	.

人们都这样称呼他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [daʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [pər'hæps] , -

A	little	lower	down	,	a	little	shy	perhaps	,	259
一个	小的	降低	向下	,	一个	小的	害羞的	也许	,	-

稍微低一点，或许有点害羞，259

[bʌt; bət] ['ɔːltərnətli] ['gærələs] [ænd; ənd] ['tɪrfl] , [sæt]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃiːvərz] ,

but	alternately	garrulous	and	tearful	,	sat	Mr	.	and	Mrs	.	Cheevers	,
但	交替	贫嘴	和	内牛满面	,	卫星	先生	.	和	太太	.	契弗斯	,

但奇弗斯夫妇一会儿喋喋不休，一会儿又泪流满面地坐在那里。

[huː] [wɜːr; wər] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['teɪbl] [æz; əz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərd] [gests] .

who	were	placed	at	the	hospitable	table	as	amongst	the	most	favoured	guests	.
WHO	是	放置	在	这	好客	桌子	作为	在	这	最多	受青睐	客人	.

他们被安排在热情款待的餐桌旁，成为最受宠的客人之一。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['endɪd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðæt] [oʊld]

But	before	the	party	broke	up	and	the	evening	ended	,	there	came	that	old
但	前	这	派对	打破	向上	和	这	晚上	结束	,	那里	来了	那	老的

['krɪsməs] ['serəmoʊni] [ðæt] ,

Christmas	ceremony	that	,
圣诞节	仪式	那	,

但在聚会结束、夜幕降临之前，还有那古老的圣诞仪式要举行，那就是：

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [dɪs'juːs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

I	regret	to	say	,	is	falling	into	disuse	and	neglect	.
我	后悔	到	说	,	是	坠落	进入	废弃	和	忽视	.

遗憾的是，它正逐渐被废弃和忽视。

[æt; ət] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [hoʊst] [ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

At	the	command	of	our	excellent	host	the	tables	were	cleared	away	,
在	这	命令	的	我们的	出色的	主持人	这	表格	是	已清除	离开	,

在主人的吩咐下，桌子被收走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['splendɪd] [oʊld] ['tʃaɪnə] [boʊl] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [pʌntʃ] ,

and	the	butler	brought	in	a	splendid	old	china	bowl	of	steaming	punch	,
和	这	管家	带来	在	一个	灿烂	老的	中国	碗	的	蒸煮	冲床	,

管家端来一碗热气腾腾的潘趣酒，盛在精美的老式瓷碗里。

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

decorated	with	holly	and	flowers	,
装饰	和	冬青	和	花朵	,

用冬青和鲜花装饰，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['truːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [meɪd] ['welkəm]

and	then	all	the	servants	trooped	into	the	room	and	were	made	welcome
和	然后	全部	这	仆人	成群结队	进入	这	房间	和	是	制成	欢迎

[æz; əz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juˈnaɪtɪd] ['fæməli] .

as	part	of	a	united	family	.
作为	部分	的	一个	团结的	家庭	.

然后，所有的仆人都鱼贯而入，受到了热烈的欢迎，仿佛他们也是这个大家庭的一份子。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɪr] ['mæstərz] [ænd; ənd] ['mistrisiz] [ænd; ənd]

On	this	day	of	the	year	they	were	no	mere	masters	and	mistresses	and
在	这	天	的	这	年	他们	是	不	仅仅	大师	和	情妇们	和

['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [dɪ'pendənts] ,

servants	and	dependants	,
仆人	和	受抚养人	,

在这一天，他们不再仅仅是主人、女主人、仆人和依附者。

[bʌt; bət] [frendz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .

but	friends	heart	and	soul	.
但	朋友们	心	和	灵魂	.

但却是心灵深处的朋友。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [raʊnd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] -

But	before	the	punch	was	handed	round	,	there	was	to	be	an	old	-
但	前	这	冲床	曾是	递交	圆形的	,	那里	曾是	到	是	一个	老的	-

['fæʃnd] ['kʌntri] [dæns] .

fashioned	country	dance	.
造型	国家	舞蹈	.

但在分发潘趣酒之前，还要先跳一段老式的乡村舞蹈。

[oʊld] [bɑːrkstən] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] , -

Old	Barkston	,	to	her	great	delight	,	260
老的	巴克斯顿	,	到	她	伟大的	喜	,	-

老巴克斯顿，令她非常高兴，260

[led] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['tʃiːvərz] , [huː] [wʌz; wəz] [greɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [steps] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,

led	out	Mrs	.	Cheevers	,	who	was	great	at	her	steps	as	her	grandmother	,
引领	出去	太太	.	契弗斯	,	WHO	曾是	伟大的	在	她	步骤	作为	她	祖母	,

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

so	she	said	,
所以	她	说	,

领头的是奇弗斯太太，她像她祖母一样步履轻盈，她说：

[hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

had	been	before	her	.
有	到过	前	她	.

在她之前就有人去过。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][næn; nɑːn][wʌz; wəz] [kleɪmd] [bəuθ][baɪ][oʊld] [ˈtʃiːvərz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l]

The	hand	of	Nan	was	claimed	both	by	old	Cheevers	and	the	venerable
这	手	的	楠	曾是	声称	两个都	经过	老的	契弗斯	和	这	可敬

[ˈbʌtlər] ,

butler	,
管家	,

老奇弗斯和德高望重的管家都想娶南为妻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] ,

but	she	decided	that	age	should	decide	the	matter	,
但	她	决定	那	年龄	应该	决定	这	事情	,

但她认为年龄应该决定一切。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [æn; ən][ˈekstrə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈdʒektɪd][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .

promising	an	extra	turn	to	the	rejected	old	gentleman	.
有前途	一个	额外的	转动	到	这	拒绝	老的	绅士	.

答应给那位被拒绝的老先生额外一次机会。

[nɪk] [hæd; həd][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] , [huː] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][dʒoʊk]

Nick	had	to	dance	with	all	the	girls	in	the	household	,	who	enjoyed	the	joke
缺口	有	到	舞蹈	和	全部	这	女孩们	在	这	家庭	,	WHO	享受	这	开玩笑

[ˈkiːnli] ,

keenly	,
敏锐地	,

尼克不得不和家里所有的女孩跳舞，女孩们都很喜欢这个玩笑。

[pərˈtɪkjələrli] [wen] [hiː; hi] [set] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnərz] [ˈʌndər] [ðə; ði]

particularly	when	he	set	the	example	of	kissing	his	partners	under	the
特别	什么时候	他	放	这	例子	的	接吻	他的	合作伙伴	在下面	这

[ˈmɪsltoʊˌmɪzltoʊ] — [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [ˈveri] [sloʊ] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [tuː; tə]

mistletoe	—	an	example	that	the	young	men	were	very	slow	and	shy	to
槲寄生	—	一个	例子	那	这	年轻的	男人	是	非常	慢的	和	害羞的	到

[ˈfɑːloʊ] . -

follow	.	261
跟随	.	-

尤其是当他以身作则，在槲寄生下亲吻他的伴侣时——年轻人们却迟迟不敢效仿，而且十分羞涩。261

“ [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪˈtɜːrn(ə)l] .

“	And	pray	that	the	parting	may	not	be	eternal	.
”	和	祈祷	那	这	离别	可能	不是	是	永恒	.

“并祈祷离别不是永恒的。”

” ([peɪdʒ] -)

”	(	Page	264	)
”	(	页	-	)

（第264页）

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɑːmpɪŋ] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [keɪm] [ðə; ði] [pʌntʃ] [boʊl] ,

And	then	,	when	the	dancing	and	romping	were	over	,	came	the	punch	bowl	,
和	然后	,	什么时候	这	跳舞	和	嬉戏	是	超过	,	来了	这	冲床	碗	,

然后，当跳舞嬉戏结束后，潘趣酒就端上来了。

[wɪð; wɪθ] [ˈglæsɪz] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] .

with	glasses	all	round	and	healths	and	tears	and	good	wishes	.
和	眼镜	全部	圆形的	和	健康	和	眼泪	和	好的	愿望	.

举杯祝酒，祝愿大家健康、幸福、安康。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld] ['tʃiːvərz] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [toʊst]

Then	it	was	that	old	Cheevers	delivered	himself	,	in	reply	to	the	universal	toast
然后	它	曾是	那	老的	契弗斯	发表	他自己	,	在	回复	到	这	普遍的	吐司

,

,

,

然后，老契弗斯发表了讲话，回应了大家的祝酒词。

“ [gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es][ɔːl] , ” [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [stɪl] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

“	God	bless	us	all	,	”	of	the	words	that	still	ring	in	my	ears	,
“	上帝	保佑	我们	全部	,	”	的	这	字	那	仍然	戒指	在	我的	耳朵	,

“愿上帝保佑我们所有人”，这句话至今仍在我的耳边回响。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] that263

now	that	the	doors	of	that263
现在	那	这	门	的	that263

现在，那263号门已经打开了

['hæpi] [hoʊm] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːk] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tɔːrdz]

happy	home	are	closed	behind	me	,	and	I	walk	dreaming	of	the	past	towards
快乐的	家	是	关闭	在后面	我	,	和	我	走	做梦	的	这	过去的	向

[maɪ]['sɑːlətəri] [hoʊm] .

my	solitary	home	.
我的	孤	家	.

幸福的家已在我身后关闭，我怀着对过去的憧憬，走向我孤独的家。

“ [wel] , [ðɪs] - [er] [ɪz] ['wɛri] ['wʌndərf(ə)l] , ['wɛri] ['wʌndərf(ə)l] , [maɪ] [dɪr] !

“	Well	,	this	'	ere	is	wery	wonderful	,	wery	wonderful	,	my	dear	!
“	出色地	,	这	-	埃雷	是	非常	精彩的	,	非常	精彩的	,	我的	亲爱的	!

“嗯，这里真是太棒了，太棒了，亲爱的！”

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [nɪk] [ænd; ənd][næn; nɑːn] ,

Just	to	think	of	our	little	Nick	and	Nan	,
只是	到	思考	的	我们的	小的	缺口	和	楠	,

想到我们的小尼克和小奶奶，

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['stændɪŋ] - [er] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] - [ɜːti] [gʊd] -

and	me	and	you	a	standing	'	ere	and	drinking	of	their	'	earty	good	'
和	我	和	你	一个	常设	-	埃雷	和	喝	的	他们的	-	土	好的	-

[ɛːlθ] ,

ealth	,
健康	,

你我站在这里，畅饮他们“热情好客的健康饮品”，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɛːlθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə; eɪ]

and	the	'	ealth	of	them	dear	little	ones	,	and	a	wishing	of	'	em	a
和	这	-	健康	的	他们	亲爱的	小的	一个	,	和	一个	祝	的	-	呃	一个

['meri] ['krɪsməs] !

Merry	Christmas	!
欢乐	圣诞节	!

祝愿亲爱的孩子们身体健康，并祝愿他们圣诞快乐！

” [gʊd] , ['ɑːnɪst] [soʊlz] ,

”	Good	,	honest	souls	,
”	好的	,	诚实的	灵魂	,

“善良、诚实的灵魂，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [moʊst] [ɪ'ventf(ə)l] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

they	had	been	present	at	the	two	most	eventful	moments	of	the	lives	of
他们	有	到过	展示	在	这	二	最多	多事	时刻	的	这	生活	的

[nɪk] [ænd; ənd][næn; nɑːn] .

Nick	and	Nan	.
缺口	和	楠	.

他们见证了尼克和南生命中最重大的两个时刻。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɑːn] [ðɪs] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] ['krɪsməs] [iːv] , [ðer; ðər] [wɪl]

And	for	me	,	on	this	never	-	to	-	be	-	forgotten	Christmas	Eve	,	there	will
和	为了	我	,	在	这	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	圣诞节	前夕	,	那里	将要

[biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['serəmoʊni] [mɔːr] ,

be	but	one	ceremony	more	,
是	但	一	仪式	更多的	,

对我而言，在这个永生难忘的平安夜，只剩下最后一场仪式了。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

a	faithful	and	pious	pilgrimage	,
一个	忠实	和	虔诚的	朝圣	,

一次虔诚而忠实的朝圣之旅

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [sɪns] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːr; wər][ju'naɪtɪd][ɑːn] [ðæt]

that	I	have	never	forgotten	since	the	dead	and	the	living	were	united	on	that
那	我	有	绝不	被遗忘的	自从	这	死的	和	这	活的	是	团结的	在	那

[wɪnd] - [swept] [hɪl] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

wind	-	swept	hill	within	sound	of	the	sea	.
风	-	扫荡	爬坡道	之内	声音	的	这	海	.

自从死者和生者在那座风吹拂的山丘上相遇，听到海浪声以来，我从未忘记过这一幕。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['embərz] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

When	all	the	lights	are	out	,	and	the	embers	are	dying	down	on	the	hearth	,
什么时候	全部	这	灯	是	出去	,	和	这	余烬	是	垂死	向下	在	这	炉	,

when264

when264
when264

当所有的灯都熄灭了，壁炉里的余烬也渐渐熄灭时，当264

['saɪləns] [reɪn] [ə'baʊt] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɪz] [prə'faʊnd] ,

silence	reigns	about	this	land	of	love	,	and	the	peace	is	profound	,
沉默	统治	关于	这	土地	的	爱	,	和	这	和平	是	深刻的	,

在这片充满爱的土地上，一片寂静，宁静祥和。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [sliːp] ,

I	shall	go	in	at	the	gates	of	the	Garden	of	Sleep	,
我	将	去	在	在	这	大门	的	这	花园	的	睡觉	,

我将进入沉睡花园的大门，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːl] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['dɪrɪst] [pə'zeʃn] ,

and	I	shall	kneel	down	on	a	grave	,	that	is	my	dearest	possession	,
和	我	将	下跪	向下	在	一个	严重	,	那	是	我的	亲爱的	拥有	,

我将跪在坟墓前，那是我最珍贵的财产。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [krɔːs] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	shall	kiss	the	marble	cross	above	it	,
和	我	将	吻	这	大理石	叉	多于	它	,

我将亲吻它上方的大理石十字架，

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

and	pray	that	the	parting	may	not	be	eternal	,
和	祈祷	那	这	离别	可能	不是	是	永恒	,

并祈祷离别不会是永恒的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] [tuː; tə][pɑːrt][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər]['evər] !

and	that	we	may	meet	again	to	part	no	more	for	ever	!
和	那	我们	可能	见面	再次	到	部分	不	更多的	为了	曾经	！

愿我们再次相聚，永不分离！

[ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prer] [ɪz] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɪz][bɔːrn] ,

And	then	,	perhaps	,	before	the	prayer	is	ended	,	and	another	day	is	born	,
和	然后	,	也许	,	前	这	祷告	是	结束	,	和	其他	天	是	出生	,

然后，或许在祈祷结束、新的一天到来之前，

[ðə; ði] ['krɪsməs] [dʒɔɪ] ['belz] [wɪl] ['ænsər] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['frɔːsti] [hɪlz] ,

the	Christmas	joy	bells	will	answer	one	another	across	the	frosty	hills	,
这	圣诞节	喜悦	铃铛	将要	回答	一	其他	穿过	这	霜冻	丘陵	,

圣诞的欢乐钟声将在冰霜覆盖的山丘间彼此回应。

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [er] ,

and	love	and	charity	will	be	in	all	the	air	,
和	爱	和	慈善机构	将要	是	在	全部	这	空气	,

爱与慈善将弥漫在空气中。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][maɪ]

and	the	words	will	come	home	to	me	,	which	will	be	the	text	of	my
和	这	字	将要	来	家	到	我	,	哪个	将要	是	这	文本	的	我的

['krɪsməs] ['sɜːrmən] : —

Christmas	sermon	:	—
圣诞节	讲道	:	—

这些话语将萦绕在我心头，成为我圣诞节讲道的稿件：

“ ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tɔːrdz] [men] .

“	Glory	to	God	in	the	highest	,	and	on	earth	peace	,	good	will	towards	men	.
”	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	和平	,	好的	将要	向	男人	.

“至高之处荣耀归于神，地上平安归于他所喜悦的人。”

” [ə; eɪ] ['loʊnli] ['klɜːrdʒimən] .

”	A	Lonely	Clergyman	.
”	一个	孤独	牧师	.

“一位孤独的牧师。”

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['mɪsɪŋ] [ɔːr][əb'skjuəd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Missing	or	obscured	punctuation	was	silently	corrected	.
丢失的	或者	模糊不清	标点	曾是	默默	已更正	.

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Typographical	errors	were	silently	corrected	.
印刷	错误	是	默默	已更正	.

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]

Inconsistent	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**were**	**made**	**consistent**	**only**	**when**	**a**
不一致	拼写	和	连字符	是	制成	持续的	仅有的	什么时候	一个

[prɪ'dɑːmɪnənt] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

predominant	**form**	**was**	**found**	**in**	**this**	**book**	**.**
主要的	形式	曾是	成立	在	这	书	.

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神